

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

THE NEW YORK TIMES
WEDNESDAY, JANUARY 19, 1983

[illegible]

叶兴阳; 
 英语商教创始人
 以音阅读英语创始人

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英胡雷教廟之父
（以爲）（即）（僕）（僕）

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
於肉，俱大朝服，
乃其於湖左，心無
入，乃增密，是及縣
滿其國，錦其衣，

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 比利小姐(miss Billy) 000001.....
- 2. 比利小姐(miss Billy) 000002.....
- 3. 比利小姐(miss Billy) 000003.....
- 4. 比利小姐(miss Billy) 000004.....
- 5. 比利小姐(miss Billy) 000005.....
- 6. 比利小姐(miss Billy) 000006.....
- 7. 比利小姐(miss Billy) 000007.....
- 8. 比利小姐(miss Billy) 000008.....
- 9. 比利小姐(miss Billy) 000009.....
- 10. 比利小姐(miss Billy) 000010.....
- 11. 比利小姐(miss Billy) 000011.....
- 12. 比利小姐(miss Billy) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比利小姐(Miss Billy)

第1/12页

[mis] ['bili]
MISS BILLY
错过 比利

比利小姐

[baɪ] ['elənɔ] [eɪtʃ] . ['pɔ:tə(r)]
by Eleanor H . Porter
经过 埃莉诺 H . 搬运工

作者：埃莉诺·H·波特

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[mis] ['bili]
MISS BILLY
错过 比利

比利小姐

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks ˈɛks]
CHAPTER XX
章 XX

第二十章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks.ʔɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
CHAPTER **XXXII**
章 xxxii

第三十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈθriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksfɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛkssɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛkssɛvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksɛɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksnaɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈel]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈelɑɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌelˈɑɪɑɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[mɪs] [ˈbɪli]
MISS BILLY
错过 比利

比利小姐

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈbɪli] [ˈraɪts] [ə; eɪ] [ˈletə(r)]
BILLY WRITES A LETTER
比利 写 一个 信

比利写了一封信

[ˈbɪli] [ˈniːlsn] [wɒz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] [ˈiːəz] [əʊld] [wen] [ðə; ði] [ɑːnt] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
Billy Neilson was eighteen years old when the aunt , who had brought her
比利 尼尔森 曾是 十八 年 老的 什么时候 这 阿姨 , WHO 有 带来 她
[ʌp] [frɒm; frəm] [ˈbeɪbɪhʊd] , [daɪd] .
up from babyhood , died .
向上 从 婴儿期 , 死亡 .

比利·尼尔森十八岁时，抚养她长大的姑妈去世了。

[mɪs] [ˈbɛntənz] [deθ] [left] [ˈbɪli] [kwɑːt] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliəli] [fəˈlɔːn]
Miss Benton's death left Billy quite alone in the world — alone , and peculiarly forlorn
错过 本顿 死亡 左边 比利 相当 独自的 在 这 世界 — 独自的 , 和 奇特地 绝望
.
.
.

本顿小姐的去世让比利在这个世界上彻底孤身一人——孤身一人，而且格外孤独寂寞。

[tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [ˈhɑːdɪŋ] , [ɒv; əv] [ˈhɑːdɪŋ] & [ˈhɑːdɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz]
To Mr . James Harding , of Harding & Harding , who had charge of Billy's
到 先生 . 詹姆斯 哈丁 , 的 哈丁 & 哈丁 , WHO 有 收费 的 比利
[nɒt] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈprɒpəti] ,
not inconsiderable property ,
不是 微不足道的 财产 ,

致哈丁父子公司的詹姆斯·哈丁先生，他负责管理比利数量不菲的财产：

[ðə; ði] [gɜːl] [pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈlʌʊnliːnəs] [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] .
the girl poured out her heart in all its loneliness two days after the funeral .
这 女孩 倾倒 出去 她 心 在 全部它是 孤独 二 天 后 这 葬礼 .
葬礼两天后，女孩向人倾诉了她内心深处的孤独。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdɪŋ] , [ðəə(r)][ɪz(ə)nt] [ˈeni] [wʌn] — [nɒt] [ˈeni] [wʌn] [huː] — [kˈeəz] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ **You see , Mr . Harding , there isn't any one — not any one who — cares , ” she**
“ 你 看 , 先生 . 哈丁 , 那里 不是 任何 — — 不是 任何 — WHO — 关心 , ” 她
[tʃəʊkt] .
choked .
窒息 .

“你看，哈丁先生，根本没有人——真的没有人——在乎，”她哽咽着说。

“ [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪts] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , [ˈʊəli; ˈɔːli] , ” [ˈremənstreɪt, riˈmɒn-] [ðə; ði] [əʊld]
“ **Tut , tut , my child , it's not so bad as that , surely , ” remonstrated the old**
“ 图坦卡蒙，教程，我的 孩子，它是 不是 所以 坏的 作为 那 , 一定 , ” 抗议 这 老的
[mæn] , [ˈdʒɛntli] .
man , gently .
男人 , 轻轻地 .

“啧啧，孩子，事情肯定没那么糟糕，”老人温和地劝诫道。

“ [waɪ] , [ai] — [ai] [keə(r)] .
“ **Why , I — I care .**
“ 为什么 , 我 — 我 关心 .

“为什么，我——我关心。”

“ [ˈbɪli] [smaɪld] [θruː] [teə(r); tɪə] - [wet] [aɪz] .
“ **Billy smiled through tear - wet eyes .**
“ 比利 微笑 通过 撕 - 湿的 眼睛 .

比利含着泪笑了。

“ [bʌt; bət] [ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **But I can't LIVE with you , ” she said .**
“ 但 我 不能 居住 和 你 , ” 她 说 .

“但我不能和你一起生活，”她说。

“ [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , ['aɪðə(r)] , ” [ri'tɔ:t] [ðə; ði][mæn] .

“ **I'm not so sure of that , either , ” retorted the man .**
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 , 任何一个 , ” 反驳 这 男人 .

“我也不太确定,”那人反驳道。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['leti] [ænd; ənd] [æn] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [wɪð] [ju: 'es] .

“ **I'm thinking that Letty and Ann would LIKE to have you with us .**
“ 我是 思维 那 莱蒂 和 安 会 喜欢 到 有 你 和 我们 .

“我想莱蒂和安会很乐意你和我们在一起。”

“ [ðə; ði][gɜ:l] [lɑ:ft] [naʊ] ['aʊtraɪt] .

“ **The girl laughed now outright .**
“ 这 女孩 笑了 现在 直接 .

女孩突然放声大笑起来。

[fi:; ji][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['leti] , [hu:] [hæd; həd] “ [nɜ:vz] , ” [ænd; ənd][ɒv; əv] [mɪs] [æn] ,
She was thinking of Miss Letty , who had “ nerves , ” and of Miss Ann ,
她 曾是 思维 的 错过 莱蒂 , WHO 有 “ 神经 , ” 和 的 错过 安 ,

她想到了神经质的莱蒂小姐, 还有安小姐。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] “ [hɑ:t] ” ; [ænd; ənd][fi:; ji] ['pɪktʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [jʌŋ] , ['bri:zi] ,
who had a “ heart ” ; and she pictured her own young , breezy ,
WHO 有 一个 “ 心 ” ; 和 她 如图所示 她 自己的 年轻的 , 微风 ,

她有一个“心肠”; 她想象着自己年轻、开朗、

['helθi] [self] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌft] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [θɪŋ] [ðæt] [laɪf]
healthy self attempting to conform to the hushed and shaded thing that life
健康 自己 尝试 到 符合 到 这 静静地 和 阴影 事物 那 生活

[wɒz; wəz] ,

was ,
曾是 ,

健康的自我试图适应生活原本那种静谧而阴暗的氛围。

[wɪ'ðɪn] ['lɔɪə(r)] ['hɑ:rdɪŋz] [həʊm] .

within Lawyer Harding's home .
之内 律师 哈丁的 家 .

在哈丁律师的家中。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɒdnt] , ” [fi:; ji]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

“ **Thank you , but I'm sure they wouldn't , ” she objected .**
“ 感谢 你 , 但 我是 当然 他们 不会 , ” 她 反对 .

“谢谢, 但我确信他们不会,”她反驳道。

“ [ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['nɔɪzi] [ai][eɪ 'em] .

“ **You don't know how noisy I am .**
“ 你 不 知道 如何 嘈杂 我 是 .

你不知道我有多吵闹。

“ [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [stɜ:d] ['restləsli] [ænd; ənd] ['pɒndə] .

“ **The lawyer stirred restlessly and pondered .**
“ 这 律师 搅拌 躁动不安 和 沉思 .

律师坐立不安, 沉思着。

“ [bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [maɪ][dɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ðəə(r)][sʌm; səm] ['relatɪv] , ['sʌmwɛə(r)] ?

“ **But , surely , my dear , isn't there some relative , somewhere ?**
“ 但 , 一定 , 我的 亲爱的 , 不是 那里 一些 相对的 , 某处 ?

“但是, 亲爱的, 肯定在某个地方有亲戚吧? ”

“ [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

“ **he demanded .**
“ 他 要求 .

他质问道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['pi:p(ə)l] ?
“ **How about your mother's people ?**
“ 如何 关于 你的 母亲的 人们 ? ”

“你母亲那边的人怎么样？ ”

“ ['bɪlɪ] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ **Billy shook her head .**
“ 比利 摇晃 她 头 . ”

比利摇了摇头。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [ə'gen] [wɪð] [tiəz] .
Her eyes filled again with tears .
她 眼睛 已填 再次 和 眼泪 .

她的眼里再次充满了泪水。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ɑ:nt] ['elə] , ['evə(r)] , [ðæt] [aɪ] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
“ **There was only Aunt Ella , ever , that I knew anything about .**
“ 那里 曾是 仅有的 阿姨 艾拉 , 曾经 , 那 我 知道 任何事物 关于 . ”

“我所认识的只有艾拉阿姨一个人。”

[ʃi:; ji][ænd; ɐnd] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ,
She and mother were the only children there were ,
她 和 母亲 是 这 仅有的 孩子们 那里 是 ,

她和母亲是家中仅有的两个孩子。

[ænd; ɐnd] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . “
and mother died when I was a year old , you know . ”
和 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 一个 年 老的 , 你 知道 . ”

你知道吗，我一岁的时候母亲就去世了。

“ [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['pi:p(ə)l] ? “
“ **But your father's people ? ”**
“ 但 你的 父亲的 人们 ? ” ”

“但是你父亲那边的人呢？ ”

“ [ɪts] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðeə(r)] .
“ **It's even worse there .**
“ 它是 甚至 更糟 那里 . ”

“那里的情况更糟。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld][ænd; ɐnd][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [wen] ['mʌðə(r)] ['mærid] [hɪm] .
He was an only child and an orphan when mother married him .
他 曾是 一个 仅有的 孩子 和 一个 孤儿 什么时候 母亲 已婚 他 .

他是独生子，母亲嫁给他时，他已是孤儿。

[hi:; hi][daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [əʊld] .
He died when I was but six months old .
他 死亡 什么时候 我 曾是 但 六 几个月 老的 .

他去世的时候我才六个月大。

[ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['mʌðə(r)] [ænd; ɐnd] [ɑ:nt] ['elə] , [ðen] [ɑ:nt] ['elə] [ə'ləʊn] ; [ænd; ɐnd]
After that there was only mother and Aunt Ella , then Aunt Ella alone ; and
后 那 那里 曾是 仅有的 母亲 和 阿姨 艾拉 , 然后 阿姨 艾拉 独自的 ; 和

[naʊ] — [nəʊ][wʌŋ] . “
now — no one . ”
现在 — 不 — . ”

之后就只剩下母亲和艾拉阿姨，后来只剩下艾拉阿姨一个人；现在——一个人也没有了。

“ [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['pi:p(ə)l] ? “
“ **And you know nothing of your father's people ? ”**
“ 和 你 知道 没有什么 的 你的 父亲的 人们 ? ” ”

“你对你父亲的族人一无所知吗？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] ； [ðæt] [ɪz] — [ˈɔːlməʊst] [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **Nothing ; that is — almost nothing .** ”
“ 没有什么 ； 那 是 — 几乎 没有什么 . ”

“什么也没有；也就是说——几乎没有什么。”

“ [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ? ”
“ **Then there is some one ?** ”
“ 然后 那里 是 一些 — ？ ”

“那么还有另一个人吗？ ”

“ [ˈbɪli] [smaɪld] . ”
“ **Billy smiled .** ”
“ 比利 微笑 . ”

比利笑了。

[ə; eɪ] [di:pə(r)] [pɪŋk] [[əʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
A deeper pink showed in her cheeks .
一个 更深 粉色的 显示 在 她 脸颊 .

她的双颊泛起了更深的粉红。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] — [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz(ə)nt] [ˈriːəli] [ˈfɑːðərz] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈeniweɪ] . ”
“ **Why , there's one — a man but he isn't really father's people , anyway .** ”
“ 为什么 , 有 — — 一个 男人 但 他 不是 真的 父亲的 人们 , 反正 . ”

“哦，有一个——一个男人，但他无论如何也不是我父亲那边的人。”

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] . ”
But I — I have been tempted to write to him . ”
但 我 — 我 有 到过 受诱惑 到 写 到 他 . ”

但我——我一直很想给他写信。

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? ”
“ **Who is he ?** ”
“ WHO 是 他 ? ”

“他是谁？ ”

“ [ðə; ðɪ] [wʌn] [aɪm] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] . ”
“ **The one I'm named for .** ”
“ 这 — 我是 命名 为了 . ”

“我的名字就是来源于那个人。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfɑːðərz] [ˈbɔɪhʊd] [tʃʌm] .
He was father's boyhood chum .
他 曾是 父亲的 童年 密友 .

他是父亲儿时的玩伴。

[juː; jʊ] [siː] [ðæts] [waɪ] [aɪm] - [ˈbɪli] - [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɒpə(r)] - [ˈsuːzi] , - [ɔː(r)] - [ˈbesi] ,
You see that's why I'm ' Billy ' instead of being a proper ' Susie , ' or ' Bessie ,
你 看 那就是 为什么 我是 - 比利 - 反而 的 存在 一个 恰当的 - 苏西 , - 或者 - 贝西 ,

你看，这就是为什么我是“比利”而不是一个正经的“苏西”或“贝西”的原因。

- [ɔː(r)] - [ˈsæli] [dʒeɪn] . -
‘ **or ' Sally Jane .** ’
- 或者 - 莎莉 简 . -

‘ 或 ' 莎莉·简'

[ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪbi] - [ˈwɪljəm] - [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
Father had made up his mind to name his baby ' William ' after his chum ,
父亲 有 制成 向上 他的 头脑 到 姓名 他的 婴儿 - 威廉 - 后 他的 密友 ,

父亲决定以好友的名字“威廉”给孩子取名。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] , [ɑːnt] [ˈelə] [sed] ,
and when I came , Aunt Ella said ,
和 什么时候 我 来了 , 阿姨 艾拉 说 ,

我来的时候，艾拉阿姨说：

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] [ʌn'tɪl] ['sʌmbədi] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪ'diə] [bʌ; əv] ['neɪmɪŋ] [em 'i:]
he was quite broken - hearted until somebody hit upon the idea of naming me
他 曾是 相当 破碎的 - 心地 直到 某人 打 之上 这 主意 的 命名 我
['bɪli] . -
Billy . '
比利 . -

他当时非常伤心，直到有人想到给我取名比利。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒntent] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] - ['bɪli] -
Then he was content , for it seems that he always called his chum ' Billy '
然后 他 曾是 内容 , 为了 它 似乎 那 他 总是 称为 他的 密友 - 比利 -
[enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

然后他就心满意足了，因为他似乎一直都叫他的朋友“比利”。

[ænd; ənd][səʊ] — - ['bɪli] - [aɪ][er 'em][tu:; tə] - [deɪ] . "
And so — ' Billy ' I am to - day . "
和 所以 — - 比利 - 我 是 到 - 天 . "

所以——我今天就是“比利”了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [mæn] ? "
" Do you know this man ? " "
" 做 你 知道 这 男人 ? "

你认识这个人吗？

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ju:; jʊ] [si:] ['fa:ðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['elə] [nju:] [hɪm] ['əʊnli] ['veri] ['slɑ:tli] .
You see father died , and mother and Aunt Ella knew him only very slightly .
你 看 父亲 死亡 , 和 母亲 和 阿姨 艾拉 知道 他 仅有的 非常 轻微地 .

你看，父亲去世了，母亲和艾拉姨妈对他的了解也十分有限。

['mʌðə(r)] [nju:] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðəʊ] , [ɑ:nt] ['elə] [sed] , [ænd; ənd][fi:; fi][wɒz; wəz] ['lʌvli] . "
Mother knew his wife , though , Aunt Ella said , and SHE was lovely . "
母亲 知道 他的 妻子 , 尽管 , 阿姨 艾拉 说 , 和 她 曾是 迷人的 . "

艾拉姨妈说，母亲认识他的妻子，而且她人很好。

" [eɪtʃ 'em] — ; [wel] , [wi:; wi] [maɪt] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [pə'hæps] .
" Hm — ; well , we might look them up , perhaps .
" 嗯 — ; 出色地 , 我们 可能 看 他们 向上 , 也许 .

“嗯——；好吧，或许我们可以查一下。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ? "
You know his address ? " "
你 知道 他的 地址 ? "

你知道他的地址吗？

" [əʊ] , [jes] [ən'les] [hi:z] [mu:vd] .
" Oh , yes unless he's moved .
" 哦 , 是的 除非 他是 已搬 .

“哦，是的，除非他搬家了。”

[wɪv] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ðæt] .
We've always kept that .
我们已经 总是 保留 那 .

我们一直都坚持这一点。

[ɑ:nt] [ˈelə] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm] [sʌm; səm]
Aunt Ella used to say sometimes that she was going to write to him some
阿姨 艾拉 用过的 到 说 有时 那 她 曾是 去 到 写 到 他 一些
[deɪ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ,
day about me ,
天 关于 我 ,
艾拉阿姨过去有时会说, 她总有一天会写信给他, 告诉他关于我的事情。

[ju:; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **What's his name ?** "
" 是什么 他的 姓名 ? "

“他叫什么名字？ ”

" [ˈwɪljəm] [ˈhɛnʃɔ:] .
" **William Henshaw** .
" 威廉 亨肖 .

“威廉·亨肖。

[hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˈbɒstən] .
He lives in Boston .
他 生活 在 波士顿 .

他住在波士顿。

" [ˈlɔɪə(r)] [ˈhɑ:dɪŋ] [snætʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈglɑ:sɪz] , [ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" **Lawyer Harding snatched off his glasses , and leaned forward in his chair** .
" 律师 哈丁 抢夺 离开 他的 眼镜 , 和 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

哈丁律师一把摘下眼镜, 身体向前倾, 靠在椅子上。

" [ˈwɪljəm] [ˈhɛnʃɔ:] !
" **William Henshaw !**
" 威廉 亨肖 !

“威廉·亨肖！

[nɒt] [ðə; ði] [ˈbi:kən] [stri:t] !
Not the Beacon Street Henshaws !
不是 这 灯塔 街道 亨肖斯 !

不是灯塔街的亨肖一家！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭着说。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈbɪlɪz] [tɜ:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] .
It was Billy's turn to be excited .
它 曾是 比利 转动 到 是 兴奋的 .

轮到比利兴奋了。

[ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ˈi:gəli] .
She , too , leaned forward eagerly .
她 , 也 , 倾斜 向前 急切地 .

她也急切地向前倾身。

" [əʊ] , [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
" **Oh , do you know him ?**
" 哦 , 做 你 知道 他 ?

“哦，你认识他吗？ ”

[ðæts] ['lʌvli] ！
That's lovely ！
那就是 迷人的 ！

真好！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪz] ['bi:kən] [stri:t] ！
And his address IS Beacon Street ！
和 他的 地址 是 灯塔 街道 ！

他的地址就是比肯街！

[aɪ] [nəʊ] [br'kæz; br'kɒz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:]['əʊnli][tu:; tə] - [deɪ] .
I know because I saw it only to - day .
我 知道 因为 我 锯 它 仅有的 到 - 天 ！

我知道，因为我今天才看到。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm] . "
You see , I HAVE been tempted to write him . "
你 看 ， 我 有 到过 受诱惑 到 写 他 ！ "

你看，我确实很想给他写信。

" [raɪt] [hɪm] ?
" **Write him ?**
" 写 他 ？

“给他写信？”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊl] [raɪt] [hɪm] , " [kraɪd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
Of course you'll write him , " cried the lawyer .
的 课程 你会 写 他 ， " 哭 这 律师 ！

“你当然会给他写信，”律师喊道。

" [ænd; ənd][wi:; wi][dʊʊnt] [ni:d] [tu:; tə][du:; də] [mʌtʃ] - ['lʊkɪŋ] [ʌp] - [ðeə(r)] , [tʃaɪld] .
" **And we don't need to do much ' looking up ' there , child .**
" 和 我们 不 需要 到 做 很多 - 寻找 向上 - 那里 ， 孩子 ！

“孩子，我们不需要抬头仰望那里。”

[aɪv] [nəʊn] [ðə; ði]['fæməli][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [meɪt] [ɒv; əv]
I've known the family for years , and this William was a college mate of
我已经 已知 这 家庭 为了 年 ， 和 这 威廉 曾是 一个 大学 伴侣 的
[maɪ] [bɔɪz] .
my boy's .
我的 男孩们 ！

我认识这家人很多年了，这个威廉是我儿子的大学同学。

[naɪs] ['feləʊ] , [tu:] .
Nice fellow , too .
好的 同伴 ， 也 ！

他人也很好。

[aɪv] [hɜ:d] [ned] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm] .
I've heard Ned speak of him .
我已经 听到 内德 说话 的 他 ！

我听内德提起过他。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [sʌnz] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈlðə(r)z] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæŋ; ðən][hi:; hi] .
There were three sons , William , and two others much younger than he .
那里 是 三 儿子们 ， 威廉 ， 和 二 其他的 很多 年轻 比 他 ！

他有三个儿子，威廉，还有两个比他小很多的儿子。

[aɪv] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [nems] . "
I've forgotten their names . "
我已经 被遗忘的 他们的 姓名 ！ "

我忘记他们的名字了。

“ [ðen] [ju:; jʊ][du:; də] [nəʊ] [hɪm] !
“ Then you do know him !
“ 然后 你 做 知道 他 ！

“那你确实认识他！ ”

[aɪm][səʊ][glæd] , “ [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] .
I'm so glad , “ exclaimed Billy .
我是 所以 高兴的 , “ 惊呼 比利 .

“我太高兴了！ ”比利惊呼道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][ˈnevə(r)] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [kwɔɪt] ['ri:əl] . “
“ You see , he never seemed to me quite real . “
“ 你 看 , 他 绝不 似乎 到 我 相当 真实的 . “

“你看，他给我的感觉始终不太真实。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , “ [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['smɑɪlɪŋli] ,
“ I know about him , “ corrected the lawyer , smilingly ,
“ 我 知道 关于 他 , “ 已更正 这 律师 , 微笑着 ,

“我认识他，”律师笑着纠正道。

“ [ðəʊ] [aɪl] [kən'fes] [aɪv] ['rɑ:ðə(r)] [lɒst] [træk] [ʌv; əv][hɪm] ['lertli] .
“ though I'll confess I've rather lost track of him lately .
“ 尽管 患病的 承认 我已经 相当 丢失的 追踪 的 他 最近 .

“不过我得承认，最近我跟他有点失去联系了。”

[ned] [wɪl] [nəʊ] .
Ned will know .
内德 将要 知道 .

内德会知道的。

[aɪl] [ɑ:sk] [ned] .
I'll ask Ned .
患病的 问 内德 .

我去问问内德。

[naʊ] [gəʊ] [həʊm] , [maɪ][diə(r)] , [ænd; ənd][draɪ] [ðəʊz] ['prɪti] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:z] .
Now go home , my dear , and dry those pretty eyes of yours .
现在 去 家 , 我的 亲爱的 , 和 干燥 那些 漂亮的 眼睛 的 你的 .

亲爱的，回家吧，擦干你那双漂亮的眼睛。

[ɔ:(r)] , ['betə(r)] [sti:l] , [kʌm] [həʊm] [wɪð] [em 'i:][tu:; tə] [ti:] .
Or , better still , come home with me to tea .
或者 , 更好的 仍然 , 来 家 和 我 到 茶 .

或者，不如跟我回家喝茶吧。

[aɪ] — [aɪl] ['telɪfəʊn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
I — I'll telephone up to the house .
我 — 患病的 电话 向上 到 这 房子 .

我——我会打电话到房子那边。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][rəʊz] ['stɪfli] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnə(r)] ['ɒfɪs] .
“ And he rose stiffly and went into the inner office .
“ 和 他 玫瑰 僵硬地 和 去 进入 这 内 办公室 .

他僵硬地站起身，走进了内室。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [red] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [dɪ'strest]
Some minutes passed before he came back , red of face , and plainly distressed
一些 分钟 通过了 前 他 来了 后退 , 红色的 的 脸 , 和 显然 苦恼
.
:
.

过了几分钟他才回来，脸涨得通红，显然很沮丧。

“ [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , [aɪ] — [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðæt]
“ **My dear child , I — I'm sorry , but — but I'll have to take back that**
“ 我的 亲爱的 孩子 , 我 — 我是 对不起 , 但 — 但 患病的 有 到 拿 后退 那
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

“我亲爱的孩子, 我——我很抱歉, 但是——但是我不得不收回那份邀请,

” [hi:; hi] [blə:t] [aʊt] ['mɪzrəbli] .
“ **he blurted out miserably** .
“ 他 脱口而出 出去 惨痛地 .

他沮丧地脱口而出。

“ [maɪ] ['sɪstəz] [ɑ:(r); ə(r)] — [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wel] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
“ **My sisters are — are not well this afternoon** .
“ 我的 姐妹 是 — 是 不是 出色地 这 下午 .

“我的姐妹们今天下午身体不舒服。”

[æn] [hæz; həz] [bi:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɜ:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ænz] [hɑ:t] [ɪz] — [ɪz]
Ann has been having a turn with her heart — you know Ann's heart is — is
安 有 到过 拥有 一个 转动 和 她 心 — 你 知道 安妮的 心 是 — 是
[bæd] ;
bad ;
坏的 ;

安的心脏出了点问题——你知道安的心脏不好;

[ænd; ənd] ['leti] — ['leti] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['nɜ:vəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] — ['veri] ['nɜ:vəs] .
and Letty — Letty is always nervous at such times — very nervous .
和 莱蒂 — 莱蒂 是 总是 紧张的 在 这样的 时代 — 非常 紧张的 .

而莱蒂——莱蒂在这种时候总是很紧张——非常紧张。

[ɜ:(r)] — [aɪm][səʊ] ['sɒri] !
Er — I'm so sorry !
呃 — 我是 所以 对不起 !

呃——我太抱歉了!

[bʌt; bət] [jʊl] — [ɪk'skju:s][aɪ 'ti:] ? “
But you'll — excuse it ? ”
但 你会 — 原谅 它 ? ”

但你会——你说什么?

“ [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] , “ [smaɪld] ['bɪli] , “ [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;
“ **Indeed I will , “ smiled Billy , “ and thank you just the same ;**
“ 的确 我 将要 , “ 微笑 比利 , “ 和 感谢 你 只是 这 相同的 ;

“我一定会的,”比利笑着说, “不过还是要谢谢你;

[əʊnli] “ — [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['twɪŋkl] ['mɪstɪvəsli] — “ [ju:; jʊ][daʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][du:; də] [seɪ] [ðæt]
only “ — her eyes twinkled mischievously — “ you don't mind if I do say that
仅有的 “ — 她 眼睛 闪烁 顽皮地 — “ 你 不 头脑 如果我 做 说 那
[aɪ 'ti:][ɪz] ['lʌki] [ðæt] [wi:; wi] ['hædnt] [gɒn] [ɒn] ['plænɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
it IS lucky that we hadn't gone on planning to have me live with them ,
它 是 幸运的 那 我们 之前没有 已消失 在 规划 到 有 我 居住 和 他们 ,
“只是”——她的眼睛狡黠地闪烁着——“你不介意我这么说吧, 幸好我们当初没有计划让我和他们一起生活。”

['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] ! “
Mr . Harding ! ”
先生 . 哈丁 ! ”

哈丁先生!

“ [eɪ] ?
“ **Eh ?**
“ 嗯 ?

“嗯? ”

[wel] — [ɜ:(r)] , [ai] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)][plæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [hi:; hi] [ɪntə'pəʊzd]
Well — er , I think your plan about the Henshaws is very good , " he interposed
出色地 — 呃 , 我 思考 你的 计划 关于 这 亨肖斯 是 非常 好的 , " 他 插入
[ˈhʌrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

“嗯——呃，我觉得你对付亨肖一家的计划非常好，”他急忙插话道。

" [aɪl] [spi:k] [tu:; tə] [ned] — [aɪl] [spi:k] [tu:; tə] [ned] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ,
" I'll speak to Ned — I'll speak to Ned , " he finished ,
" 患病的 说话 到 内德 — 患病的 说话 到 内德 , " 他 完成的 ,
“我会跟内德谈谈——我会跟内德谈谈，”他最后说道。

[æz; əz][hi:; hi] [serə'məʊniəsli] [baʊd] [ðə; ði][gɜ:l][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
as he ceremoniously bowed the girl from the office .
作为 他 庄严地 鞠躬 这 女孩 从 这 办公室 .

他郑重地向办公室里的女孩鞠躬致意。

[dʒeɪmz] ['hɑ:dɪŋ] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət][ðəə(r)]
James Harding kept his word , and spoke to his son that night ; but there
詹姆斯 哈丁 保留 他的 单词 , 和 辐 到 他的 儿子 那 夜晚 ; 但 那里
[wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] ,
was little ,
曾是 小的 ,

詹姆斯·哈丁信守诺言，当晚就和儿子通了电话；但谈话内容却很少。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæt] [ned] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] .
after all , that Ned could tell him .
后 全部 , 那 内德 可以 告诉 他 .

毕竟，奈德可以告诉他。

[jes] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] ['bɪli] ['henɔ:] [wel] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm]
Yes , he remembered Billy Henshaw well , but he had not heard of him
是的 , 他 记得 比利 亨肖 出色地 , 但 他 有 不是 听到 的 他
[fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,
for years ,
为了 年 ,

是的，他很清楚比利·亨肖这个人，但他已经很多年没听到过他的消息了。

[sɪns] ['henɔ:z] ['mæɪɪdʒ] , [ɪn][fækt] .
since Henshaw's marriage , in fact .
自从 亨肖的 婚姻 , 在 事实 .

事实上，自从亨肖结婚以来就是如此。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['fɔ:ti] [j'ɪəz] [əʊld] , [ned] [sed] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,
He must be forty years old , Ned said ; but he was a fine fellow ,
他 必须 是 四十 年 老的 , 内德 说 ; 但 他 曾是 一个 美好的 同伴 ;
“他肯定有四十岁了，”内德说，“但他是个很不错的人。”

[æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [faɪn] ['feləʊ] ,
an exceptionally fine fellow ,
一个 非常 美好的 同伴 ,

一个非常优秀的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ʃə(r)][tu:; tə] [di:l] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['waɪzli] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:f(ə)n] ['neɪmskeɪk] ;
and would be sure to deal kindly and wisely by his little orphan namesake ;
和 会 是 当然 到 交易 亲切地 和 明智地 经过 他的 小的 孤儿 同名者 ;
他一定会善待并明智地对待与他同名的小孤儿；

[ɒv; əv] [ðæt] [ned] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃə(r)] .
of that Ned was very sure .
的 那 内德 曾是 非常 当然 .

对此，奈德非常肯定。

“ [ðæts] [gʊd] .
“ **That's good** .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[aɪl] [raɪt] [hɪm] , “ [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['hɑːdɪŋ] .
I'll write him , “ declared Mr . James Harding .
患病的 写 他 , “ 声明 先生 . 詹姆斯 哈丁 .

“我会给他写信,”詹姆斯·哈丁先生说道。

“ [aɪl] [raɪt] [hɪm] [tə'mɒrəʊ] .
“ **I'll write him tomorrow** .
“ 患病的 写 他 明天 .

“我明天给他写信。”

[hiː; hi][dɪd] [raɪt] — [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [suːn] [æz; əz] ['bɪli] [rəʊt] ; [fɔː(r); fə(r)][iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
“ **He did write — but not so soon as Billy wrote ; for even as he spoke ,**
“ 他 做过 写 — 但 不是 所以 很快 作为 比利 写道 ; 为了 甚至 作为 他 辐 ,

“他的确写了一——但不是像比利那样马上写; 因为就在他说话的时候,

['bɪli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
Billy , in her lonely little room at the other end of the town ,
比利 , 在 她 孤独 小的 房间 在 这 其他 结尾 的 这 镇 ,

比利独自一人待在镇子另一头的小房间里,

[wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [beə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmsɪknəs] [ɪn][fɔː(r)] [lɒŋ] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] “ [diə(r)]['ʌŋk(ə)l]
was laying bare all her homesickness in four long pages to “ Dear Uncle
曾是 躺下 裸 全部 她 思乡之情 在 四 长的 页面 到 “ 亲爱的 叔叔

['wɪljəm] .
William .
威廉 .

在写给“亲爱的威廉叔叔”的四页长信中, 她坦露了自己所有的思乡之情。

“ [tʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
“ **CHAPTER II**
“ 章 二

第二章

“ [ðə; ðɪ] ['strɑːtə]
“ **THE STRATA**
“ 这 地层

“地层”

“ ['bɜːtrəm] ['hɛnʃɔː] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['biːkən] [striːt] [həʊm] “ [ðə; ðɪ]['strɑːtə] .
“ **Bertram Henshaw called the Beacon Street home “ The Strata .**
“ 伯特伦 亨肖 称为 这 灯塔 街道 家 “ 这 地层 .

伯特伦·亨肖称比肯街的家为“斯特拉塔”。

“ [ðɪs] [ə'noɪd] ['sɪrəl] , [ænd; ænd][iːv(ə)n] ['wɪljəm] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ; [ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'flekɪd] [ðæt] ,
“ **This annoyed Cyril , and even William , not a little ; though they reflected that ,**
“ 这 恼怒 西里尔 , 和 甚至 威廉 , 不是 一个 小的 ; 尽管 他们 反映 那 ,

“这让西里尔很恼火, 甚至威廉也颇为不满; 尽管他们反思道,

[ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ ['əʊnli] ['bɜːtrəm] .
after all , it was “ only Bertram .
后 全部 , 它 曾是 “ 仅有的 伯特伦 .

毕竟, 那只是伯特伦而已。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['bɜ:rtrəmz] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [laɪk]
“ **For the whole of Bertram's twenty - four years of life it had been like**
“ 为了 这 所有的 的 伯特伦的 二十 - 四 年 的 生活 它 有 到过 喜欢
[ðɪs] — “ [ɪts] ['əʊnli] ['bɜ:trəm] ,
this — “ It's only Bertram ,
这 — “ 它是 仅有的 伯特伦 ,

“在伯特伦二十四年的生命里，一直都是这样——“他只是伯特伦而已，

“ [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kɜ:s] [ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪ](ə)n[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
“ **had been at once the curse and the salvation of his existence .**
“ 有 到过 在 一次 这 诅咒 和 这 救恩 的 他的 存在 .
“这既是他生命的诅咒，也是他的救赎。”

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] , [haʊ'veə(r)] , ['bɜ:rtrəmz] ['veɪgəri] [ɒv; əv] ['fænsi] [hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skju:s] .
In this particular case , however , Bertram's vagary of fancy had some excuse .
在 这 特别的 案件 , 然而 , 伯特伦的 反复无常 的 想要 有 一些 原谅 .
然而，在这个特殊情况下，伯特伦的异想天开还有一些情有可原的理由。

[ðə; ði] ['bi:kən] [stri:t] [haʊs] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['brʌðəz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['strɑ:tə] . ”
The Beacon Street house , the home of the three brothers , was a “ Strata . ”
这 灯塔 街道 房子 , 这 家 的 这 三 兄弟 , 曾是 一个 “ 地层 . ”
比肯街的房子是三兄弟的家，是一栋“分层式”住宅。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] ,
“ **You see , it's like this ,**
“ 你 看 , 它是 喜欢 这 ,
你看，事情是这样的，

“ ['bɜ:trəm] [wʊd] [ɪk'spleɪn]['eəəli][tu:; tə][sʌm; səm] [nju:] [ə'kweɪntəns] [hu:] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [æt; ət]
“ **Bertram would explain airily to some new acquaintance who expressed surprise at**
“ 伯特伦 会 解释 轻盈地 到 一些 新的 熟人 WHO 表达 惊喜 在
[ðə; ði] [neɪm] ;
the name ;
这 姓名 ;

“伯特伦会轻描淡写地向一些对这个名字感到惊讶的新相识者解释道；

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [slaɪs] [ɒf] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][ləʊf] [ɒv; əv] [keɪk] ,
“ **if I could slice off the front of the house like a loaf of cake ,**
“ 如果 我 可以 片 离开 这 正面 的 这 房子 喜欢 一个 面包 的 蛋糕 ,
“如果我能够像切蛋糕一样把房子前面切下来，

[jʊd] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:]['betə(r)] .
you'd understand it better .
你会 理解 它 更好的 .
你会更明白的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [sə'pəʊz] [ðæt] [əʊld]['bʌŋkə(r)] [hɪl] [jʊd; jəd] ['sʌd(ə)nli] [spaʊt] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn]
But just suppose that old Bunker Hill should suddenly spout fire and brimstone
但 只是 认为 那 老的 掩体 爬坡道 应该 突然 喷口 火 和 硫磺
[ænd; ənd] ['beri] [ju: 'es]['ʌndə(r)] [tʌnz] [ɒv; əv] ['æʃɪz] — [əʊnli] ['fænsi][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv]
and bury us under tons of ashes — only fancy the condition of mind of
和 埋葬 我们 在下面 吨 的 灰烬 — 仅有的 想要 这 状况 的 头脑 的
[ðəʊz] ['fju:tʃə(r)] [ɑ:kɪ'bʌdʒɪsts] [wen] [ðeɪ] [strʌk] ['aʊə(r)] [haʊs] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['dɪɡɪŋ]
those future archaeologists when they struck our house after their months of digging
那些 未来 考古学家 什么时候 他们 击 我们的 房子 后 他们的 几个月 的 挖掘
!
!
!

但试想一下，如果老邦克山突然喷出火与硫磺，把我们埋在成吨的灰烬下——想想那些未来的考古学家在挖掘了几个月
后发现我们的房子时，会是什么心情吧！

“ [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [faɪnd] ?
“ **What would they find ?**
“ 什么 会 他们 寻找 ?

他们会发现什么？

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[fɜːst] : [ˈstrɑːtəm] [ˈnʌmbə(r)] [wʌn] , [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] ; [ðæts] [ˈsɪrəlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
First : stratum number one , the top floor ; that's Cyril's , you know .
第一的 : 地层 数字 一 , 这 顶部 地面 ; 那就是 西里尔的 , 你 知道 .

首先：第一层，顶层；那是西里尔的，你知道的。

[ðeid] [nəʊt] [ðə; ði] [beə(r)] [flɔːz] , [ðə; ði] [spɑːs] [bʌt; bət] [ˈhevi] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [piˈænəʊ] , [ðə; ði]
They'd note the bare floors , the sparse but heavy furniture , the piano , the
他们会 笔记 这 裸 楼层 , 这 疏 但 重的 家具 , 这 钢琴 , 这
[ˌvaɪəˈlɪn] ,
violin ,
小提琴 ,

他们会注意到光秃秃的地板、稀疏但沉重的家具、钢琴和小提琴。

[ðə; ði] [fluːt] , [ðə; ði] [bʊk] - [laɪnd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈevri] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈkɜːt(ə)n] ,
the flute , the book - lined walls , and the absence of every sort of curtain ,
这 长笛 , 这 书 - 衬里 墙壁 , 和 这 缺席 的 每一个 种类 的 窗帘 ,
[ˈkʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˈnɪk.næk] .
cushion , or knickknack .
软垫 , 或者 小摆设 .

长笛、摆满书籍的墙壁，以及没有任何窗帘、靠垫或小摆设。

- [hɪə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , - [ðeid] [seɪ] ; - [ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] , [ə; eɪ] [mjuːzɪ(ə)n] , [stɜːn] ,
' Here lived a plain man , ' they'd say ; ' a scholar , a musician , stern ,
- 这里 居住地 一个 清楚的 男人 , - 他们会 说 ; - 一个 学者 , 一个 音乐家 , 船尾 ,

“这里住着一位朴素的人，”他们会说；“一位学者，一位音乐家，一位严厉的人，

[ʌnˈlʌvd] [ænd; ənd] [ʌnˈlʌvɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈmʌŋk] . -
unloved and unloving ; a monk . ' .
不被爱的 和 冷漠无情 ; 一个 僧 . -

不被爱，也不爱别人；一个和尚。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [nekst] ?
“ **And what next ?**
“ 和 什么 下一个 ?

接下来呢？

[ðeid] [straɪk] [ˈwɪljəmz] [ˈstrɑːtəm] [nekst] , [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .
They'd strike William's stratum next , the third floor .
他们会 罢工 威廉的 地层 下一个 , 这 第三 地面 .

接下来，他们将袭击威廉所在的楼层，也就是三楼。

[ɪˈmædʒɪn] [aɪ ˈtiː] !
Imagine it !
想象 它 !

想象一下！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈwɪljəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [steɪt] [striːt] [ˈbrʊkə(r)] , [wel] - [ɒf] , [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊə(r)] , [tɔːl] , [ˈæŋgjələ(r)]
You know William as a State Street broker , well - off , a widower , tall , angular
你 知道 威廉 作为 一个 状态 街道 经纪人 , 出色地 - 离开 , 一个 鳏夫 , 高的 , 角度
,
.
,

你认识的威廉是道富银行的一名经纪人，家境富裕，是个鳏夫，身材高大，棱角分明。

[sləʊ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɔ:ld] , [ˈveri] [mʌtʃ] [niəˈsaɪtɪd] ,
slow of speech , a little bald , very much nearsighted .
慢的 的 演讲 , 一个 小的 秃 , 非常 很多 近视 ,
说话慢, 有点秃顶, 高度近视,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
and the owner of the kindest heart in the world .
和 这 所有者 的 这 最善良的 心 在 这 世界 .
并且拥有世界上最善良的心。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈwɪljəm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] .
But really to know William , you must know his rooms .
但 真的 到 知道 威廉 , 你 必须 知道 他的 房间 .
但要想真正了解威廉, 你必须了解他的房间。

[ˈwɪljəm] [kəˈlektz] [θɪŋz] .
William collects things .
威廉 收集 事物 .
威廉有收集东西的爱好。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [kəˈlektɪd] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [hi:z] [seɪvd] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
He has always collected things — and he's saved every one of them .
他 有 总是 集 事物 — 和 他是 已保存 每一个 — 的 他们 .
他一直有收集东西的习惯——而且他把所有东西都保存了下来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trəˈdɪ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][wʌn] [jɪə(r)][hi:; hi] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð]
There's a tradition that at the age of one year he crept into the house with
有 一个 传统 那 在 这 年龄 的 一 年 他 悄悄地爬 进入 这 房子 和
[fɔ:(r)] [smɔ:l] [raʊnd] [waɪt] [stəʊnz] .
four small round white stones .
四 小的 圆形的 白色的 石头 .
有个传统说法是, 他一岁带着四块白色的小圆石头偷偷溜进了房子。

[ˈenihaʊ] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [hi:z] [ɡɒt][ðem; ðəm] [naʊ] .
Anyhow , if he did , he's got them now .
无论如何 , 如果 他 做过 , 他是 得到 他们 现在 .
总之, 如果他真的做到了, 那他现在就拥有它们了。

[rest] [əˈʊəd; əˈpɔ:d][ɒv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd] [hi:z] [ˈfɔ:ti] [ðɪs] [jɪə(r)] .
Rest assured of that — and he's forty this year .
休息 保证 的 那 — 和 他是 四十 这 年 .
这一点毋庸置疑——而且他今年已经四十岁了。

[ˈminiətəz] , [kɑ:rvd] [ˈaɪvərɪz] , [bʌgz] , [mɔ:θs] , [ˈpɔ:səlɪn] , [dʒeɪd] , [stæmps] , [ˈpəʊstkɑ:d] , [spu:n] ,
Miniatures , carved ivories , bugs , moths , porcelains , jades , stamps , postcards , spoons ,
微缩模型 , 雕刻 象牙 , 漏洞 , 蛾子 , 瓷器 , 玉石 , 邮票 , 明信片 , 勺子 ,
[ˈbæɡɪdʒ] [tægz] , [ˈθɪətə(r)] [ˈprəʊgræms] ,
baggage tags , theatre programs ,
行李 标签 , 剧院 程序 ,
微型画、象牙雕刻、昆虫、飞蛾、瓷器、玉器、邮票、明信片、勺子、行李标签、剧院节目单

[ˈpleɪŋ] - [kɑ:dz] — [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [kəˈlekt] .
playing - cards — there isn't anything that he doesn't collect .
玩耍 - 牌 — 那里 不是 任何事物 那 他 不 收集 .
扑克牌——没有他不收集的东西。

[hi:z] [ɒn] [ˈti:pɒt] , [naʊ] .
He's on teapots , now .
他是 在 茶壶 , 现在 .
他现在在研究茶壶。

[ɪ'mædʒɪn][aɪ'ti:] — [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈti:pɒt] ！
Imagine it — William and teapots ！
想象 它 — 威廉 和 茶壶 ！

想象一下——威廉和茶壶！

[ænd; ənd] [ðer] [ɔ:l] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] — [wʌn] [ˈɡlɔ:riəs] [mæs] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] .
And they're all there in his rooms — one glorious mass of confusion .
和 它们是 全部 那里 在 他的 房间 — 一 辉煌 大量的 的 困惑 .

它们都在他的房间里——一片混乱而又精彩纷呈。

[dʒʌst][ˈfænsi] [ðəʊz] [ɑ:kɪ'blədʒɪsts] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] - [mʌŋk] - [lɪv; laɪv][ðeə(r)] ！
Just fancy those archaeologists trying to make their ' monk ' live there ！
只是 想要 那些 考古学家 尝试 到 制作 他们的 - 僧 - 居住 那里 ！

想想那些考古学家想让他们“僧侣”住在那里！

[ˈbʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃ] [em'ɪ:] , [maɪ][ˈstrɑ:təm] , [ðel] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:s] [taɪm] [jet] .
“ But when they reach me , my stratum , they'll have a worse time yet .
“ 但 什么时候 他们 抵达 我 , 我的 地层 , 他们会 有 一个 更糟 时间 然而 .

“但是当它们到达我所在的阶层时，它们的处境会更糟。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][laɪk] [ˈkʊʃnz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈevriweə(r)] .
You see , I like cushions and comfort , and I have them everywhere .
你 看 , 我 喜欢 靠垫 和 舒适 , 和 我 有 他们 到处 .

你看，我喜欢靠垫和舒适感，我到处都放着它们。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] — [wel] , [aɪ][laɪk] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
And I like — well , I like lots of things .
和 我 喜欢 — 出色地 , 我 喜欢 很多 的 事物 .

我喜欢——嗯，我喜欢很多东西。

[maɪ][rʊmz; ru:mz][dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðæt] [mʌŋk] , [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] .
My rooms don't belong to that monk , not a little bit .
我的 房间 不 属于 到 那 僧 , 不是 一个 小的 少量 .

我的房间不属于那个和尚，一点也不属于他。

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [si:] , “ [ˈbɜ:trəm] [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] [ˈmerəli] , “ [ðæts] [waɪ] [aɪ][kɔ:l] [aɪ'ti:] [ɔ:l] - [ðə; ði]
And so you see , “ Bertram would finish merrily , “ that's why I call it all ' The Strata . '
和 所以 你 看 , “ 伯特伦 会 结束 兴高采烈地 , “ 那就是 为什么 我 称呼 它 全部 - 这 地层 - -

所以你看,“伯特伦兴高采烈地总结道,“这就是为什么我把这一切都称为‘地层’。”

“ [ænd; ənd] “ [ðə; ði][ˈstrɑ:tə] “ [aɪ'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɔ:l][ðə; ði] - [frendz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
“ **And “ The Strata “ it was to all the Henshaws ' friends , and even**
“ 和 “ 这 地层 “ 它 曾是 到 全部 这 亨肖斯 - 朋友们 , 和 甚至
[tu:; tə] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈsɪrəl] [ðəm'selvz] ,
to William and Cyril themselves ,
到 威廉 和 西里尔 他们自己 ,

“而《地层》这本书，不仅亨肖夫妇的朋友们都耳熟能详，甚至连威廉和西里尔本人也爱读。”

[ɪn] [spat] [ɒv; əv][ðeə(r)][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:m] .
in spite of their objection to the term .
在 尽管如此 的 他们的 异议 到 这 学期 .

尽管他们反对这个术语。

[frɒm; frəm] [ˈbeɪbɪhʊd] [ðə; ði] [ˈheŋɔ:] [bɔɪz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ˈru:mi; 'rʊmi]
From babyhood the Henshaw boys had lived in the handsome , roomy
从 婴儿期 这 亨肖 男孩们 有 居住地 在 这 英俊的 , 宽敞
[haʊs] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɡɑ:d(ə)n] .
house , facing the Public Garden .
房子 , 面向 这 民众 花园 .

亨肖家的男孩们从小就住在面向公共花园的那栋漂亮宽敞的房子里。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ˈfɑːðərz] [ˈbɔɪhʊd] [həʊm] , [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][hiː hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It had been their father's boyhood home , as well , and he and his
它 有 到过 他们的 父亲的 童年 家 , 作为 出色地 , 和 他 和 他的
[waɪf][hæd; həd][daɪd] [ðeə(r)] ,
wife had died there ,
妻子 有 死亡 那里 ,
那也是他们父亲的童年故居, 他和妻子都去世在那里。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [keɪt] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] , [hæd; həd] [ˈmærid] .
soon after Kate , the only daughter , had married .
很快 后 凯特 , 这 仅有的 女儿 , 有 已婚 .
不久之后, 唯一的女儿凯特就结婚了。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] , [ˈwɪljəm] [ˈhɛnʃɔː] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] , [hæd; həd] [brɔːt]
At the age of twenty - two , William Henshaw , the eldest son , had brought
在 这 年龄 的 二十 - 二 , 威廉 亨肖 , 这 长子 儿子 , 有 带来
[hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
his bride to the house ,
他的 新娘 到 这 房子 ,
22岁时, 长子威廉·亨肖带着新娘回到了家。

[ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstrɪv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgə]
and together they had striven to make a home for the two younger
和 一起 他们 有 努力 到 制作 一个 家 为了 这 二 年轻
[ˈɔːf(ə)n] [bɔɪz] ,
orphan boys ,
孤儿 男孩们 ,
他们共同努力, 为两个年幼的孤儿男孩营造了一个家。

[ˈsɪrəl] , [twelv] , [ænd; ənd] [ˈbɜːtrəm] , [sɪks] .
Cyril , twelve , and Bertram , six .
西里尔 , 十二 , 和 伯特伦 , 六 .
西里尔, 十二岁; 伯特伦, 六岁。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ɔːt] [faɪv] [jɪəz] [ɒv; əv] [ˈmærid] [laɪf] , [hæd; həd][daɪd] ;
But Mrs . William , after a short five years of married life , had died ;
但 太太 . 威廉 , 后 一个 短的 五 年 的 已婚 生活 , 有 死亡 ;
但威廉夫人结婚仅五年后便去世了;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [nəʊn] [ˈɔːlməʊst] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [tʌtʃ]
and since then , the house had known almost nothing of a woman's touch
和 自从 然后 , 这 房子 有 已知 几乎 没有什么 的 一个 女性的 触碰
[ɔː(r)][keə(r)] .
or care .
或者 关心 .
从那时起, 这栋房子就几乎没有感受到过女人的触碰或照料。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [jɪəz] [pɑːst] ,
Little by little as the years passed ,
小的 经过 小的 作为 这 年 通过了 ,
随着岁月流逝, 渐渐地,

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnmeɪts] [hæd; həd] [ˈfɔːlən][ˈɪntuː] [wɒt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈbɜːtrəm] [hɪz; ɪz]
the house and its inmates had fallen into what had given Bertram his
这 房子 和 它是 囚犯 有 倒下 进入 什么 有 给定 伯特伦 他的
[ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] .
excuse for the name .
原谅 为了 这 姓名 .
这所房子和里面的住户都陷入了某种境地, 而这正是伯特伦为房子取名的由来。

[ˈsɪrəl] , [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əʊld] [naʊ] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [rɪˈzɜːvd] , [əˈvɜːs] [tuː; tə][kæts] , [ˈdɒgz] , [ˈwɪmɪn] ,
Cyril , thirty years old now , dignified , reserved , averse to cats , dogs , women ,
西里尔 , 三十 年 老的 现在 , 凝重 , 预订的 , 反 到 猫 , 狗 , 女性 ,
[ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] ,
and confusion ,
和 困惑 ,

西里尔, 现年三十岁, 举止端庄, 性格内敛, 厌恶猫、狗、女人和混乱。

[hæd; həd] [ˈɜːli] [ˈteɪkən] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪvnəs]
had early taken himself and his music to the peace and exclusiveness
有 早期的 已采取 他自己 和 他的 音乐 到 这 和平 和 独家性
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] .
of the fourth floor .
的 这 第四 地面 .

他很早就带着自己和他的音乐来到了四楼, 享受那里的宁静和私密。

[bɪˈləʊ] [hɪm] , [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [lɒŋ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ˈeni] [ˈmedlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈkeɪɒs] [ɒv; əv]
Below him , William had long discouraged any meddling with his precious chaos of
以下 他 , 威廉 有 长的 灰心 任何 干预 和 他的 宝贵的 混乱 的
[pəˈzeɪʃənz] ,
possessions ,
财产 ,

威廉一直不让任何人插手他那堆珍贵而杂乱的财产。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ˈniːli] [ɔːl][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
and had finally come to spend nearly all his spare time among them .
和 有 最后 来 到 花费 几乎 全部 他的 空闲的 时间 之中 他们 .
最后, 他几乎把所有空闲时间都花在了他们身上。

[ðɪs] [left] [ˈbɜːtrəm] [tuː; tə] [ʌndɪˈspjuːtɪd] [ˈəʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] ,
This left Bertram to undisputed ownership of the second floor ,
这 左边 伯特伦 到 无可争议 所有权 的 这 第二 地面 ,
这样一来, 伯特伦就毫无争议地拥有了二楼的所有权。
[ænd; ənd] [raɪt] [ˈrɔɪəli] [dɪd][hiː; hi][həʊld] [sweɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪnts] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd]
and right royally did he hold sway there with his paints and brushes and
和 正确的 皇家 做过 他 抓住 摇摆 那里 和 他的 油漆 和 刷子 和

[ˈiːz(ə)l] ,
easels ,
画架 ,
他凭借颜料、画笔和画架, 在那里真正拥有了至高无上的权力。
[hɪz; ɪz][əʊld][ˈɑːmə(r)] , [rɪtʃ] [ˈhæŋɪŋ] , [rʌgz] , [ænd; ənd] [ˈkʊʃnz] , [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [hɪz; ɪz]
his old armor , rich hangings , rugs , and cushions , and everywhere his
他的 老的 盔甲 , 富有的 绞刑 , 地毯 , 和 靠垫 , 和 到处 他的
[ˈspeʃəlti] — [hɪz; ɪz] “ [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .
specialty — his “ Face of a Girl .
专业 — 他的 “ 脸 的 一个 女孩 .

他那身旧盔甲、华丽的挂毯、地毯和靠垫, 以及他随处可见的特色——他的“少女脸”。

“ [frɒm; frəm][ˈkænvəs] , [plæk] , [ænd; ənd][ˈpæn(ə)l] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] — [ðəʊz] [ˈgɜːliʃ] [ˈfeɪsɪz] : [ˈwɪnsəm]
” **From canvas , plaque , and panel they looked out — those girlish faces : winsome**
” 从 帆布 , 牌匾 , 和 控制板 他们 看起来 出去 — 那些 少女 面孔 : 迷人的
[ˈwɪlfɪ] , [pɜːt] ,
wilful , pert ,
故意 , 活泼 ,

“从画布、牌匾和木板上, 那些少女的脸庞向外凝望: 迷人、任性、俏皮,

[dɪˈmʃʊə(r)] , [ˈmeri] , [sæd] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈi:v(ə)n][ˈɔ:lməʊst] [ˈʌɡli] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd]
demure , merry , sad , beautiful , even almost ugly — they were all there ; and
端庄 , 欢乐 , 伤心 , 美丽的 , 甚至 几乎 丑陋的 — 他们 是 全部 那里 ; 和
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈfeɪməs] , [tu:] .
they were growing famous , too .
他们 是 生长 著名的 , 也 .

端庄的、快乐的、悲伤的、美丽的，甚至丑陋的——她们都在那里；而且她们也越来越出名。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ɑ:t][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] ,
The world of art was beginning to take notice ,
这 世界 的 艺术 曾是 开始 到 拿 注意 ,
[ɑ:t] [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] ,
艺术界开始注意到这一点。

[ænd; ənd][tu:; tə] [əˈdʒʌst] [ɪts] [ˈspektək(ə)lz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɡlɑ:ns] .
and to adjust its spectacles for a more critical glance .
和 到 调整 它是 眼镜 为了 一个 更多的 批判的 瞥一眼 .
[ænd; ənd][tu:; tə] [əˈdʒʌst] [ɪts] [ˈspektək(ə)lz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɡlɑ:ns] .
并调整眼镜，以便进行更批判的审视。

[ðɪs] “ [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɜ:l] ” [baɪ] [ˈhenʃɔ:] [beɪd] [feə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ] [waɪl] .
This “ Face of a Girl ” by Henshaw bade fair to be worth while .
这 “ 脸 的 一个 女孩 ” 经过 亨肖 巴德 公平的 到 是 值得 尽管 .
[ðɪs] “ [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɜ:l] ” [baɪ] [ˈhenʃɔ:] [beɪd] [feə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ] [waɪl] .
亨肖的这幅《女孩的脸》确实值得一看。

[brɪˈləʊ] [ˈbɜ:rtremz] [ˈtʃiəri] [ˈsekənd] [flɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪm] [əʊld] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
Below Bertram's cheery second floor were the dim old library and drawing -
以下 伯特伦的 欢快的 第二 地面 是 这 暗淡 老的 图书馆 和 绘画 -
[brɪˈləʊ] [ˈbɜ:rtremz] [ˈtʃiəri] [ˈsekənd] [flɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪm] [əʊld] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
[rʊmz; ru:mz] , [ˈsaɪlənt] ,
rooms , silent ,
房间 , 沉默的 ,
[rʊmz; ru:mz] , [ˈsaɪlənt] ,
伯特伦明亮的二楼下面是昏暗的旧图书馆和客厅，一片寂静。

[ˈsteɪtli] , [ænd; ənd][ɔ:lməʊst][ˈnevə(r)] [ju:st] ; [ænd; ənd] [brɪˈləʊ] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]
stately , and almost never used ; and below them were the dining - room
庄严 , 和 几乎 绝不 用过的 ; 和 以下 他们 是 这 用餐 - 房间
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and the kitchen .
和 这 厨房 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
庄严的，但几乎从未使用过；楼下是餐厅和厨房。

[hɪə(r)] [ru:ld] [dɒŋ] [lɪŋ] , [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [kʊk] , [ænd; ənd] [pi:t] .
Here ruled Dong Ling , the Chinese cook , and Pete .
这里 裁决 董 凌 , 这 中国人 厨师 , 和 皮特 .
[hɪə(r)] [ru:ld] [dɒŋ] [lɪŋ] , [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [kʊk] , [ænd; ənd] [pi:t] .
这里由中国厨师董玲和皮特统治。

[pi:t] [wɒz; wəz] — [ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:] [ɪz] [hɑ:d] [ˈtelɪŋ] [wɒt] [pi:t] [wɒz; wəz] .
Pete was — indeed , it is hard telling what Pete was .
皮特 曾是 — 的确 , 它 是 难的 讲述 什么 皮特 曾是 .
[pi:t] [wɒz; wəz] — [ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:] [ɪz] [hɑ:d] [ˈtelɪŋ] [wɒt] [pi:t] [wɒz; wəz] .
皮特究竟是怎样一个人——的确，很难说皮特究竟是怎样一个人。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] ;
He said he was the butler ;
他 说 他 曾是 这 管家 ;
[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] ;
他说他是管家；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [pɑ:t] [wen] [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
and he looked the part when he answered the bell at the great front door .
和 他 看起来 这 部分 什么时候 他 回答 这 钟 在 这 伟大的 正面 门 .
[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [pɑ:t] [wen] [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
他去应门铃时，看起来十分像个正人君子。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ˈʌðə(r)] [ˈtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [ruːm] , [ɔː(r)] [dʌst] [ˈmɑːstə(r)] [ˈwɪljəmz]
But at other times , when he swept a room , or dusted Master William's
但 在 其他 时代 , 什么时候 他 扫荡 一个 房间 , 或者 掸去灰尘 掌握 威廉的
[ˈkjuəriːəʊs] ,
curios ,
奇珍异宝 ,

但有时, 当他打扫房间, 或者擦拭威廉少爷的古玩时,

[hiː; hi] [lʊkt] — [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] : [ə; eɪ] [ˈfʌsi] , [ˈfeɪθf(ə)] [əʊld]
he looked — like nothing so much as what he was : a fussy , faithful old
他 看起来 — 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 什么 他 曾是 : 一个 挑剔的 , 忠实 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他看起来——与其说像什么, 不如说更像他本来的样子: 一个爱唠叨、忠诚的老人。

[huː] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ]
who expected to die in the service he had entered fifty years before as a
WHO 预期的 到 死 在 这 服务 他 有 进入 五十 年 前 作为 一个
[læd] .
lad .
小伙子 .

他原本以为自己会死在五十年前还是个少年时就加入的军队里。

[ðʌs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbiːkən] [striːt] [haʊs] ,
Thus in all the Beacon Street house ,
因此 在 全部 这 灯塔 街道 房子 ,
[ˈhæd; həd] [ˈhʌʊs] ,
因此, 在灯塔街的所有房子里,

[ðeə(r)][hæd; həd][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [biːn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] .
there had not for years been the touch of a woman's hand .
那里 有 不是 为了 年 到过 这 触碰 的 一个 女性的 手 .

多年来, 他从未感受过女人的手的触碰。

[ˈiːv(ə)n] [keɪt] , [ðə; ði] [ˈmærid] [ˈsɪstə(r)] ,
Even Kate , the married sister ,
甚至 凯特 , 这 已婚 姐姐 ,
[ˈhæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [dɒŋ] [lɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌpiːt] ,
had long since given up trying to instruct Dong Ling or to chide Pete ,
有 长的 自从 给定 向上 尝试 到 指示 董 凌 或者 到 喝叱 皮特 ,

早就放弃教导董凌或责备皮特了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n][frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒmənwelθ] [ˈævənjuː] [həʊm]
though she still walked across the Garden from her Commonwealth Avenue home
尽管 她 仍然 步行 穿过 这 花园 从 她 联邦 大街 家
[ænd; ənd] [ˌtript] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][kɔːl][ɪn] [tɜːn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] ,
and tripped up the stairs to call in turn upon her brothers ,
和 绊倒了 向上 这 楼梯 到 称呼 在 转动 之上 她 兄弟 ,

尽管她仍然会从位于联邦大道上的家穿过花园, 跌跌撞撞地走上楼梯, 依次呼唤她的兄弟们,

[ˈbɜːtrəm] , [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][ˈsɪrəl] .
Bertram , William , and Cyril .
伯特伦 , 威廉 , 和 西里尔 .
[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

伯特伦、威廉和西里尔。

第三章

[ðə; ði] ['strɑ:tə] — [wen] [ðə; ði] ['letə(r)] ['kɒmz]
THE STRATA — WHEN THE LETTER COMES
这 地层 — 什么时候 这 信 来

地层——当信件到来时

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [sɪks] [ə 'klɑ:k] [dɪ'livəri] [ðæt] ['wɪljəm] ['hənʃɔ:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['letə(r)]
It was on the six o'clock delivery that William Henshaw received the letter
它 曾是 在 这 六 点钟 送货 那 威廉 亨肖 已收到 这 信
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , ['bɪli] .
from his namesake , Billy .
从 他的 同名者 , 比利 .

威廉·亨肖在六点钟的送货日收到了来自他的同名者比利的信。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɒk] [tu:; tə] [hɪm] .
To say the least , the letter was a great shock to him .
到 说 这 至少 , 这 信 曾是 一个 伟大的 震惊 到 他 .

毫不夸张地说, 这封信让他大吃一惊。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kwɔɪt] [fə'ɡɒtn] ['bɪlɪz] ['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [daɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
He had not quite forgotten Billy's father , who had died so long ago ,
他 有 不是 相当 被遗忘的 比利 父亲 , WHO 有 死亡 所以 长的 前 ,
他并没有完全忘记比利的父亲, 尽管比利的父亲已经去世很久了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [fə'ɡɒtn] ['bɪli] , [ɪn'taɪəli] .
it is true , but he had forgotten Billy , entirely .
它 是 真的 , 但 他 有 被遗忘的 比利 , 完全 .

没错, 但他已经完全忘记了比利。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪskən'sɜ:tɪŋ] [ɪ'pɪsl] [wɪð] [ɪts] [raʊnd] , ['ni:tli] [fɔ:md]
Even as he looked at the disconcerting epistle with its round , neatly formed
甚至 作为 他 看起来 在 这 令人不安 书信 和 它是 圆形的 , 整齐地 形成
['letəz] ,
letters ,
信件 ,

即使他看着那封令人不安的信件, 信上的字迹圆润整齐,

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ni:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪtʃ]
he had great difficulty in ferreting out the particular niche in his memory which
他 有 伟大的 困难 在 雪貂捕猎 出去 这 特别的 小众市场 在 他的 记忆 哪个
[kən'teɪnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['wɔ:ltə] ['ni:lsn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
contained the fact that Walter Neilson had had a child ,
包含 这 事实 那 沃尔特 尼尔森 有 有 一个 孩子 ,

他费了好大劲才在记忆深处找到沃尔特·尼尔森有个孩子这件事的具体片段。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [nemd] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
and had named it for him .
和 有 命名 它 为了 他 .

并以他的名字命名了这所房子。

[ænd; ænd] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ðɪs] " ['bɪli] , " [ðɪs] [ʌn'nəʊn] ['prɒdʒəni] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔ:l] [bʌt; bət] [fə'ɡɒtn]
And this child , this " Billy , " this unknown progeny of an all but forgotten
和 这 孩子 , 这 " 比利 , " 这 未知 后代 的 一个 全部 但 被遗忘的
['bɔɪhʊd] [frend] ,
boyhood friend ,
童年 朋友 ,

而这个孩子, 这个“比利”, 这个几乎被遗忘的童年好友的无名后代,

[wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ænd] [wɪð] [hɪm] !
was asking a home , and with him !
曾是 问 一个 家 , 和 和 他 !

他想要一个家, 和他一起!

[ɪmˈpɒsəb(ə)] ！
Impossible ！
不可能的 ！

不可能的！

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['hɛnʃɔ:] [piə] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] ,
And William Henshaw peered at the letter as if , at this second reading ,
和 威廉 亨肖 窥视 在 这 信 作为 如果 , 在 这 第二 阅读 ,
威廉·亨肖仔细端详着这封信, 仿佛在进行第二次阅读。

[ɪts] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][səʊ] ['mɒnstrəs] .
its message could not be so monstrous .
它是 信息 可以 不是 是 所以 滔天 .
它的信息不可能如此骇人听闻。

“ [wel] , [əʊld][mæn] , [wʌts] [ʌp] ?
“ **Well , old man , what's up ?**
” 出色地 , 老的 男人 , 是什么 向上 ?
“老兄, 最近怎么样? ”

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bɜ:rtɹəmz] [ə'meɪzd] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ['dɔ:weɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
“ **It was Bertram's amazed voice from the hall doorway ; and indeed ,**
” 它 曾是 伯特伦的 惊叹 嗓音 从 这 大厅 门口 ; 和 的确 ,
['wɪljəm] ['hɛnʃɔ:] ,
William Henshaw ,
威廉 亨肖 ,
“那是伯特伦从大厅门口传来的惊讶的声音; 的确, 是威廉·亨肖,

[red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [tremblɪŋ] , ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] ,
red - faced and plainly trembling , seated on the lowest step of the stairway ,
红色的 - 面对 和 显然 发抖 , 坐着 在 这 最低 步 的 这 楼梯 ,
[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ,
and gazing ,
和 凝视 ,
她面色涨红, 明显在颤抖, 坐在楼梯最底层的一级台阶上, 凝视着.....

[waɪld] - [aɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [saɪt] .
wild - eyed , at the letter in his hand , was somewhat of an amazing sight .
荒野 - 眼睛 , 在 这 信 在 他的 手 , 曾是 有些 的 一个 惊人的 视线 .
他眼神狂热地盯着手中的信, 那景象着实令人惊讶。

“ [wɒt] [ɪz] [ʌp] ? ”
“ **What IS up ?** ”
” 什么 是 向上 ? ”
“怎么了? ”

“ [wʌts] [ʌp] ！ ” [grəʊn] ['wɪljəm] , ['stɑ:ɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)]
“ **What's up !** ” **groaned William , starting to his feet , and waving the letter**
” 是什么 向上 ! ” 呻吟 威廉 , 开始 到 他的 脚 , 和 挥手 这 信
['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
frantically in the air .
疯狂地 在 这 空气 .
“怎么了! ”威廉呻吟着, 猛地站起身, 疯狂地挥舞着手中的信。

“ [wʌts] [ʌp] ！
“ **What's up !**
” 是什么 向上 ！
“这是怎么回事！

[jʌŋ] [mæn] , [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld][tu:; tə] [bɔ:d] ? — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Young man , do you want us to take in a child to board ? — a CHILD ?
年轻的 男人 , 做 你 想 我们 到 拿 在 一个 孩子 到 木板 ? — 一个 孩子 ?
年轻人, 你想让我们收留一个孩子吗? ——一个孩子?

" [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [sləʊ] [ˈhɒrə(r)] .
" **he repeated in slow horror** .
" 他 重复 在 慢的 恐怖 .

他缓慢而恐惧地重复道。

" [wel] , [ˈhɑːdli] , " [lɑːft] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
" **Well , hardly , " laughed the other** .
" 出色地 , 几乎 , " 笑了 这 其他 .

“嗯，未必吧，”另一个人笑着说。

" [ɜː(r)] , [pə'hæps] [ˈsɪrəl] [maɪt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [ðəʊ] ; [eɪ] ? "
" **Er , perhaps Cyril might like it , though ; eh ? "**
" 呃 , 也许 西里尔 可能 喜欢 它 , 尽管 ; 嗯 ? "

“呃，或许西里尔会喜欢吧？ ”

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈbɜːtrəm] , [biː; bi] [ˈsensəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , " [pliːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈnɜːvəsli]
" **Come , come , Bertram , be sensible for once , " pleaded his brother , nervously**
" 来 , 来 , 伯特伦 , 是 明智的 为了 一次 , " 恳求 他的 兄弟 , 紧张地
.
:
.

“拜托，拜托，伯特伦，就做回一个理智点吧，”他的兄弟紧张地恳求道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪəriəs] , [ˈriːəli] [ˈsɪəriəs] , [ai] [tel] [juː; jɒ] ! "
" **This is serious , really serious , I tell you ! "**
" 这 是 严肃的 , 真的 严肃的 , 我 告诉 你 ! "

“这很严重，真的非常严重，我跟你说！ ”

" [wɒt] [ɪz] [ˈsɪəriəs] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ˈsɪrəl] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteəweɪ] .
" **What is serious ? " demanded Cyril , coming down the stairway** .
" 什么 是 严肃的 ? " 要求 西里尔 , 未来 向下 这 楼梯 .

“到底是什么严重的事情？”西里尔走下楼梯，问道。

" [kænt] [aɪ 'tiː] [weɪt] ?
" **Can't it wait ?**
" 不能 它 等待 ?

“就不能等等吗？ ”

[piːt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [gɒŋ] [twais] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
Pete has already sounded the gong twice for dinner .
皮特 有 已经 听起来 这 锣 两次 为了 晚餐 .

皮特已经敲了两次锣，宣布晚餐时间到了。

" [ˈwɪljəm] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .
" **William made a despairing gesture** .
" 威廉 制成 一个 绝望 手势 .

威廉做出了绝望的手势。

" [wel] , [kʌm] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" **Well , come , " he groaned** .
" 出色地 , 来 , " 他 呻吟 .

“好吧，过来吧，”他呻吟道。

" [aɪl] [tel] [juː; jɒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)]
" **I'll tell you at the table**
" 患病的 告诉 你 在 这 桌子

“我会在餐桌上告诉你.....”

[aɪ 'tiː] [siːm] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈneɪmsɜːk] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
It seems I've got a namesake , " he resumed in a shaking voice ,
它 似乎 我已经 得到 一个 同名者 , " 他 恢复 在 一个 摇晃 噪音 ,

“看来我找到一个同名的人了，”他颤抖着声音继续说道。

[ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leitə(r)] ; “ [wɔ:ltə] ['ni:lsənz] [tʃaɪld] . ”
“ **a few moments later** ; “ **Walter Neilson's child** . ”

一个 很少 时刻 之后 ; “ 沃尔特 尼尔森 孩子 . ”

片刻之后; “沃尔特·尼尔森的孩子。”

“ [ænd; ənd] [huz] ['wɔ:ltə] ['ni:lsn] ? ” [ɑ:skt] ['bɜ:trəm] .
“ **And who's Walter Neilson ?** ” **asked Bertram** .

“ 和 谁是 沃尔特 尼尔森 ? ” 问 伯特伦 .

“沃尔特·尼尔森是谁? ”伯特伦问道。

“ [ə; eɪ] ['bɔɪhʊd] [frend] .
“ **A boyhood friend** .

“ 一个 童年 朋友 .

“儿时的朋友。”

[ju:; jʊ] [wʊdnt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .
You wouldn't remember him .

你 不会 记住 他 .

你不会记得他。

[ðɪs] ['letə(r)] [ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . “
This letter is from his child . ”

这 信 是 从 他的 孩子 . ”

这封信是他孩子写的。

“ [wel] , [lets] [hɪə(r)][aɪ 'ti:] .
“ **Well , let's hear it** .

“ 出色地 , 我们来吧 听到 它 .

“好, 说说看。”

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .

去 前方 .

前进。

[aɪ] ['fænsɪ] [wi:; wi][kæn; kən][stænd][ðə; ði] — ['letə(r)] ; [eɪ] , ['sɪrəl] ?
I fancy we can stand the — LETTER ; eh , Cyril ?

我 想要 我们 能 站立 这 — 信 ; 嗯 , 西里尔 ?

我想我们能忍受这封信; 嗯, 西里尔?

“ ['sɪrəl] [fraʊnd] .
“ **Cyril frowned** .

“ 西里尔 皱眉 .

西里尔皱起了眉头。

['sɪrəl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [pə'hæps] , [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hi:; hi] [fraʊnd] [æt; ət] ['bɜ:trəm] .
Cyril did not know , perhaps , how often he frowned at Bertram .

西里尔 做过 不是 知道 , 也许 , 如何 经常 他 皱眉 在 伯特伦 .

西里尔或许并不知道自己有多少次对伯特伦皱眉。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
The eldest brother wet his lips .

这 长子 兄弟 湿的 他的 嘴唇 .

大哥舔了舔嘴唇。

[hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['letə(r)] .
His hand shook as he picked up the letter .

他的 手 摇晃 作为 他 挑选 向上 这 信 .

他拿起信时, 手都在颤抖。

“ [aɪ 'ti:] — [ɪts] [səʊ] [əb'sɜ:d] , “ [hi:; hi] ['mʌtə] .
“ **It — it's so absurd , “ he muttered** .

“ 它 — 它是 所以 荒诞 , “ 他 低声说道 .

“这——这太荒谬了,”他喃喃自语道。

[ðen] [hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'laʊd] .
Then he cleared his throat and read the letter aloud .
然后 他 已清除 他的 喉 和 读 这 信 大声 .

然后他清了清嗓子，大声朗读了这封信。

“ [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)] ['wɪljəm] : [duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ?
“ **DEAR UNCLE WILLIAM : Do you mind my calling you that ?**
“ 亲爱的 叔叔 威廉 : 做 你 头脑 我的 呼叫 你 那 ?
“亲爱的威廉叔叔：您介意我这样称呼您吗？”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wʌn] [naʊ] .
You see I want SOME one , and there isn't any one now .
你 看 我 想 一些 一 , 和 那里 不是 任何 一 现在 .

你看，我想要个伴侣，但现在还没有。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['niərist] [aɪv] [ɡɒt] .
You are the nearest I've got .
你 是 这 最近的 我已经 得到 .

你是我能找到的最接近的人了。

['meɪbi] [juːv] [fə'ɡɒtn] , [bʌt; bət][aɪm] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Maybe you've forgotten , but I'm named for you .
或许 你已经 被遗忘的 , 但 我是 命名 为了 你 .

或许你已经忘记了，但我的名字是为了纪念你。

['wɔːltə] ['niːlsn] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Walter Neilson was my father , you know .
沃尔特 尼尔森 曾是 我的 父亲 , 你 知道 .

你知道吗，沃尔特·尼尔森是我的父亲。

[maɪ] [ɑːnt] ['elə] [hæz; hæz][dʒʌst][daɪd] .
My Aunt Ella has just died .
我的 阿姨 艾拉 有 只是 死亡 .

我姨妈艾拉刚刚去世了。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['veri] [mʌt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ **Would you mind very much if I came to live with you ?**
“ 会 你 头脑 非常 很多 如果 我 来了 到 居住 和 你 ?
“如果我搬来和你一起住，你会很介意吗？”

[ðæt] [ɪz] , [bɪ'twiːn] [taɪmz] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪm]
That is , between times — I'm going to college , of course , and after that I'm
那 是 , 之间 时代 — 我是 去 到 大学 , 的 课程 , 和 后 那 我是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] — [wel] ,
going to be — well ,
去 到 是 — 出色地 ,

也就是说，在这段时间里——当然，我要去上大学，之后我就会——嗯，

[aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pɑːt] [jet] .
I haven't decided that part yet .
我 还没有 决定 那 部分 然而 .

那部分我还没决定。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] .
I think I'll consult you .
我 思考 患病的 咨询 你 .

我想我会咨询你的意见。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['prefrəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You may have some preference , you know .
你 可能 有 一些 偏爱 , 你 知道 .

你可能有一些偏好，你知道的。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .
You can be thinking it up until I come .
你 能 是 思维 它 向上 直到 我 来 .

你可以一直想着这件事，直到我来为止。

“ [ðeə(r)] !
“ **There !**
“ 那里 !

“那里！

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɒnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Maybe I ought not to have said that , for perhaps you won't want me to
或许 我 应该 不是 到 有 说 那 , 为了 也许 你 惯于 想 我 到
[kʌm] .
come .
来 .

或许我不该那样说，因为也许你并不想让我来。

[aɪ][eɪ 'em] ['nɔɪzi] , [aɪl] [əʊn] ,
I AM noisy , I'll own ,
我 是 嘈杂 , 患病的自己的 ,

我承认，我的确很吵闹。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [maɪnd][aɪ 'tiː] [mʌt] [ən'les] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] - [nɜːvz] -
but not so I think you'll mind it much unless some of you have ' nerves '
但 不是 所以 我 思考 你会 头脑 它 很多 除非 一些 的 你 有 - 神经 -
[ɔː(r)][ə; eɪ] - [hɑːt] . -
or a ' heart . '
或者 一个 - 心 . -

但我想你们应该不会太在意，除非你们当中有些人胆子大或者心软。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['leti] [ænd; ənd] [mɪs] [æn] — [ðer] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] ['sɪstəz] , [ænd; ənd]
You see , Miss Letty and Miss Ann — they're Mr . Harding's sisters , and
你 看 , 错过 莱蒂 和 错过 安 — 它们是 先生 . 哈丁的 姐妹 , 和
['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪz]['aʊə(r)] ['lɔɪə(r)] ,
Mr . Harding is our lawyer ,
先生 . 哈丁 是 我们的 律师 ,

你看，莱蒂小姐和安小姐——她们是哈丁先生的妹妹，而哈丁先生是我们的律师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and he will write to you .
和 他 将要 写 到 你 .

他会给你写信。

[wel] , [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?
Well , where was I ?
出色地 , 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] — [ɒn] [mɪs] ['letɪz] [nɜːvz] .
Oh , I know — on Miss Letty's nerves .
哦 , 我 知道 — 在 错过 莱蒂的 神经 .

哦，我知道——这让莱蒂小姐很恼火。

[ænd; ənd] , [seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [aɪ][duː; də][get] — [ɒn] [mɪs] ['letɪz] [nɜːvz] .
And , say , do you know , that is where I do get — on Miss Letty's nerves .
和 , 说 , 做 你 知道 , 那 是 在哪里 我 做 得到 — 在 错过 莱蒂的 神经 .
你知道吗，我就是在那里惹恼了莱蒂小姐。

[aɪ][duː; də] , ['truːli] .
I do , truly .
我 做 , 真的 .

确实如此。

[juː; jʊ] [si:] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['veri] ['kaɪndli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ,
You see , Mr . Harding very kindly suggested that I live with them , but ,
你 看 , 先生 : 哈丁 非常 亲切地 建议 那 我 居住 和 他们 , 但 ,
['mɜːsi] !
mercy !
怜悯 !

你看, 哈丁先生非常好心建议我和他们一起住, 但是, 天哪!

[mɪs] ['letɪz] [nɜːvz] [wʊənt] [let] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪk'sept] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,
Miss Letty's nerves won't let you walk except on tiptoe ,
错过 莱蒂的 神经 惯于 让 你 走 除了 在 脚尖 ,
莱蒂小姐神经兮兮的, 你只能踮着脚尖走路。

[ænd; ʌnd] [mɪs] [ænz] [hɑːt] [wʊənt] [let] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪk'sept] [ɪn] ['wɪspərz] .
and Miss Ann's heart won't let you speak except in whispers .
和 错过 安妮的 心 惯于 让 你 说话 除了 在 低语 .
安小姐的心不允许你开口说话, 只能低声细语。

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ʌnd] ['teɪblz] [hæv; həv] [wɔːn] ['lɪt(ə)l] ['sɑːkəts] [ɪn] [ðə; ði] [k'ɑːpɪts] ,
All the chairs and tables have worn little sockets in the carpets ,
全部 这 椅子 和 表格 有 磨损 小的 插座 在 这 地毯 ,
所有的椅子和桌子都在地毯上磨出了小小的凹槽。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] .
and it's a crime to move them .
和 它是 一个 犯罪 到 移动 他们 .
移动它们是犯罪行为。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['pʊld] [daʊn] [ɪg'zæktli] [tuː; tə][ðə; ði]
There isn't a window - shade in the house that isn't pulled down EXACTLY to the
那里 不是 一个 窗户 - 阴影 在 这 房子 那 不是 拉 向下 确切地 到 这
['mɪd(ə)l] [sæʃ] ,
middle sash ,
中间 窗扇 ,
屋里所有的窗帘都拉到中间的窗扇位置, 一丝不苟。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [ænd; ʌnd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊld] [wei] [daʊn] .
except where the sun shines , and those are pulled way down .
除了 在哪里 这 太阳 闪耀 , 和 那些 是 拉 方式 向下 .
除了阳光照射的地方, 那里的灯都被拉得很低。

[ɪ'mædʒɪn][em 'iː][ænd; ʌnd] [spʌŋk] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] !
Imagine me and Spunk living there !
想象 我 和 胆量 活的 那里 !
想象一下我和Spunk住在那里!

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][dʊənt][maɪnd][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [spʌŋk] , [duː; də][juː; jʊ] ?
Oh , by the way , you don't mind my bringing Spunk , do you ?
哦 , 经过 这 方式 , 你 不 头脑 我的 带来 胆量 , 做 你 ?
哦, 对了, 你不介意我带Spunk来吧?

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][dʊənt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [spʌŋk] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv]
I hope you don't , for I couldn't live without Spunk , and he couldn't live
我 希望 你 不 , 为了 我 不能 居住 没有 胆量 , 和 他 不能 居住
[wɪð] [aʊt] [em 'iː] .
with out me .
和 出去 我 .
我希望你不要这样, 因为没有斯庞克我活不下去, 没有我他也活不下去。

" [pliːz] [let][em 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] ['veri] [suːn] .
" **Please let me hear from you very soon .**
" 请 让 我 听到 从 你 非常 很快 .
请尽快与我联系。

[aɪ][dɒʊnt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈtelɪɡrɑːf] ; [ænd; ənd][dʒʌst] - [kʌm] - [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
I don't mind if you telegraph ; and just ' come ' would be all you'd have to
我 不 头脑 如果 你 电报 ; 和 只是 - 来 - 会 是 全部 你会 有 到
[seɪ] .
say :
说 :

如果你发电报的话，我并不介意；你只需要说“来”就行了。

[ðen] [aɪ'd] [get] [ˈredi] [raɪt] [ə'wei] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [nəʊ] [wʊt] [treɪn][tuː; tə] [mi:t] [em 'iː][ɒn] .
Then I'd get ready right away and let you know what train to meet me on .
然后 ID 得到 准备好 正确的 离开 和 让 你 知道 什么 火车 到 见面 我 在 :
然后我会立刻做好准备，告诉你该在哪趟火车上和我碰面。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [seɪ] — [ɪf] [jʊ] [weə(r)][ə; eɪ][pɪŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbʌtnəʊl] [aɪ] [wɪl] , [tuː] .
And , oh , say — if you'll wear a pink in your buttonhole I will , too .
和 , 哦 , 说 — 如果 你会 穿 一个 粉色的 在 你的 纽扣孔 我 将要 , 也 :
哦，对了——如果你愿意在纽扣孔里别一枚粉色的徽章，我也愿意。

[ðen] [wi:l; wil] [nəʊ] [i:t] [ˈʌðə(r)] .
Then we'll know each other .
然后 出色地 知道 每个 其他 :
这样我们就能互相认识了。

[maɪ] [ə'dres] [ɪz][dʒʌst] - [ˈhæmpdən] [fɔːls] . -
My address is just ' Hampden Falls . '
我的 地址 是 只是 - 汉普顿 瀑布 : -
我的地址就叫“汉普顿瀑布”。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːfli] [ˈhəʊmsɪk] [ˈneɪmseɪk] ,
“ Your awfully homesick namesake ,
” 你的 非常 想家 同名者 ,
“你那位非常想家的同名者，

“ [ˈbɪli] [ˈhenʃɔː] [ˈniːlsn]
“ BILLY HENSHAW NEILSON
” 比利 亨肖 尼尔森
“比利·亨肖·尼尔森

“ [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] [ˈmɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [ˈsaɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈhenʃɔː] [ˈdɪnə(r)] -
“ For one long minute there was a blank silence about the Henshaw dinner -
” 为了 一 长的 分钟 那里 曾是 一个 空白的 沉默 关于 这 亨肖 晚餐 -
[ˈteɪb(ə)l] ;
table ;
桌子 ;
“亨肖家的餐桌上，整整一分钟一片死寂；

[ðen] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [frɒm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
then the eldest brother , looking anxiously from one man to the other ,
然后 这 长子 兄弟 , 寻找 焦虑地 从 一 男人 到 这 其他 ,
[ˈstæmə] :
stammered :
结结巴巴 :

然后，大哥焦急地看着眼前的两个人，结结巴巴地说：

“ [ˈdʌbljuː] - [wel] ? ”
“ W - well ? ”
” W - 出色地 ? ”
“嗯？ ”

“ [grett] [skɒt] ! ” [briːðd] [ˈbɜːtrəm] .
“ Great Scott ! ” breathed Bertram .
” 伟大的 斯科特 ! ” 呼吸 伯特伦 :
“我的天哪！”伯特伦喘着气说。

[ˈsɪrəl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [tens] [ˈpreʃə(r)] [əˈgenst] [ɪːt]
Cyril said nothing , but his lips were white with their tense pressure against each
西里尔 说 没有什么 , 但 他的 嘴唇 是 白色的 和 他们的 紧张 压力 反对 每个
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

西里尔一言不发，但他的嘴唇因紧抿而泛白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈwɪljəm] [brəʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈæŋkʃəsli] .
There was another pause , and again William broke it anxiously .
那里 曾是 其他 暂停 , 和 再次 威廉 打破 它 焦虑地 .

又是一阵沉默，威廉再次焦急地打破了沉默。

“ [bɔɪz] , [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] [ˈeni] !
” **Boys , this isn't helping me out any !**
” 男孩们 , 这 不是 帮助 我 出去 任何 !

“伙计们，这对我一点帮助都没有！ ”

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ”
What's to be done ? ”
是什么 到 是 完毕 ? ”

该怎么办？

“ - [dʌn] - ! ” [fleɪmd] [ˈsɪrəl] .
” ‘ **Done ! ” flamed Cyril** .
” - 完毕 - ! ” 火焰 西里尔 .

“完事了！ ”西里尔怒吼道。

“ [ˈʊəli; ˈɔːli] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [kʌm] [hɪə(r)] ,
” **Surely , you aren't thinking for a moment of LETTING that child come here ,**
” 一定 , 你 不是 思维 为了 一个 片刻 的 出租 那 孩子 来 这里 ,
[ˈwɪljəm] !
William !
威廉 !

“威廉，你肯定不会有丝毫想过要让那个孩子来这里吧！ ”

“ [ˈbɜːtrəm] [ˈtʃʌkl] .
” **Bertram chuckled** .
” 伯特伦 轻笑 .

伯特伦轻笑了一声。

“ [hiː; hi] [wʊd] [ˈlaɪvn] [θɪŋz] [ʌp] , [ˈsɪrəl] ; [wʊdnt] [hiː; hi] ?
” **He WOULD live things up , Cyril ; wouldn't he ?**
” 他 会 活 事物 向上 , 西里尔 ; 不会 他 ?

“他肯定会让气氛活跃起来，西里尔，不是吗？ ”

[sʌtʃ] [naɪs] [smuːð] [flɔːz] [juːv] [gɒt] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [ˈtrʌndl] [ˈlɪt(ə)l][tɪn] [kɑːts] [əˈkrɒs] ! ”
Such nice smooth floors you've got up - stairs to trundle little tin carts across ! ”
这样的 好的 光滑的 楼层 你已经 得到 向上 - 楼梯 到 滚动 小的 锡 购物车 穿过 ! ”

楼上的地板真光滑，可以推着 小铁皮车到处跑！

“ [tɪn] [ˈnɒns(ə)ns] ! ” [ɪ ˈtɔːt] [ˈsɪrəl] .
” **Tin nonsense ! ” retorted Cyril** .
” 锡 废话 ! ” 反驳 西里尔 .

“胡说八道！ ”西里尔反驳道。

“ [dʊʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , [ˈbɜːtrəm] .
” **Don't be silly , Bertram** .
” 不 是 愚蠢的 , 伯特伦 .

“别傻了，伯特伦。”

[ðæt] [ˈletə(r)] [ˈwʌznt] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈberbi] .

That letter wasn't written by a baby .
那 信 不是 书面 经过 一个 婴儿 .

那封信不是婴儿写的。

[ɪd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [peɪnt] [bɒks] ,
He'd be much more likely to make himself at home with your paint box ,
他会 是 很多 更多的 可能 到 制作 他自己 在 家 和 你的 画 盒子 ,

他更有可能在你的颜料盒前自在地玩耍。

[ɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ˈwɪljəmz] [dʒʌŋk] . " **or with some of William's junk . "**
或者 和 一些 的 威廉的 垃圾 . "

或者用威廉的一些破烂玩意儿。"

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , " [ɪk'spɒstjuleɪt] [ˈwɪljəm] , " [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
" Oh , I say , " expostulated William , " we'll HAVE to keep him out of those
" 哦 , 我 说 , " 所宣称的 威廉 , " 出色地 有 到 保持 他 出去 的 那些
[θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
things , you know .
事物 , 你 知道 .

"哦，我说，"威廉说道，“我们必须让他远离那些事情，你知道的。”

" [ˈsɪrəl] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] .
" Cyril pushed back his chair from the table .
" 西里尔 推动 后退 他的 椅子 从 这 桌子 .

西里尔把椅子从桌边推开。

" - [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [hɪm] [aʊt] - !
" ' We'll have to keep him out ' !
" - 出色地 有 到 保持 他 出去 - !

"我们必须阻止他！"

[ˈwɪljəm] , [juː; jʊ][kænt] [biː; bi][ɪn] [ˈɜːnɪst] !
William , you can't be in earnest !
威廉 , 你 不能 是 在 认真 !

威廉，你不是认真的吧！

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [bɔɪ] [kʌm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
You aren't going to let that boy come here , " he cried .
你 不是 去 到 让 那 男生 来 这里 , " 他 哭 .

"你不能让那个男孩来这里！"他喊道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? " [ˈfɔːltəd] [ðə; ðɪ][mæn] .
" But what can I do ? " faltered the man .
" 但 什么 能 我 做 ? " 犹豫不决 这 男人 .

"可是我能做什么呢？"那人结结巴巴地说。

" [duː; də] ?
" Do ?
" 做 ?

"做？

[seɪ] - [nəʊ] , - [ɒv; əv] [kɔːs] .
Say ' no , ' of course .
说 - 不 , - 的 课程 .

当然要说“不”。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ! " **As if we wanted a boy to bring up ! "**
作为 如果 我们 通缉 一个 男生 到 带来 向上 ! "

好像我们想要养个男孩似的！

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **But I must do something** .
“ 但 我 必须 做 某物 .

但我必须做点什么。

[aɪ] — [aɪm][ɔ:l] [hiːz] [ɡɒt] .
I — I'm all he's got .
我 — 我是 全部 他是 得到 .

我——我是他唯一的依靠。

[hiː; hi] [sez] [səʊ] . “
He says so . ”
他 说道 所以 . ”

他说是这么回事。

“ [ɡʊd] [ˈhevənz] !
“ **Good heavens** !
“ 好的 天 .

“我的天哪！

[wel] , [send] [hɪm][tuː; tə] [ˈbɔːdɪŋ] - [sku:l] , [ðen] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [penɪˈtenʃəri] ; [ˈeniweə(r)]
Well , send him to boarding - school , then , or to the penitentiary ; anywhere
出色地 , 发送 他 到 登机 - 学校 , 然后 , 或者 到 这 监狱 ; 任何地方

[bʌt; bət][hɪə(r)] ! “
but here ! ”
但 这里 ! ”

“那就把他送到寄宿学校或者监狱去吧；哪里都行，就是别让他待在这里！”

“ [ʌks] !
“ **Shucks** !
“ 呸 .

“哎呀！”

[let] [ðə; ði][kɪd] [kʌm] , “ [lɑːft] [ˈbɜːtrəm] .
Let the kid come , “ laughed Bertram .
让 这 孩子 来 , “ 笑了 伯特伦 .

“让孩子过来吧，”伯特伦笑着说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈhəʊmsɪk] [ˈdev(ə)l] !
“ **Poor little homesick devil** !
“ 贫穷的 小的 想家 魔鬼 !

“可怜的小想家鬼！”

[wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用？

[aɪl] [teɪk] [hɪm][ɪn] .
I'll take him in .
患病的 拿 他 在 .

我收留他。

[haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] , [ˈenihaʊ] ?
How old is he , anyhow ?
如何 老的 是 他 , 无论如何 ?

他到底多大了？

“ [ˈwɪljəm] [fraʊnd] , [ænd; ænd] [mjuːzd] [əˈlaʊd] [ˈsləʊli] .
“ **William frowned , and mused aloud slowly** .
“ 威廉 皱眉 , 和 沉思 大声 缓慢地 .

威廉皱起眉头，缓缓地自言自语道。

“ [waɪ] , [aɪ][dʊənt] [nəʊ] .
“ **Why , I don't know** .
“ 为什么 , 我 不 知道 .

“为什么，我不知道。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — [ɜː(r)] — [waɪ] , [bɔɪz] , [hiːz] [nəʊ][tʃaɪld] , “ [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] .
He must be — er — why , boys , he's no child , ” broke off the man suddenly .
他 必须 是 — 呃 — 为什么 , 男孩们 , 他是 不 孩子 , “ 打破 离开 这 男人 突然 .

“他一定是——呃——哎呀，孩子们，他可不是小孩子了，”男人突然打断了他的话。

“ [ˈwɔːltə] [hɪm'self] [daɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɜː(r)] [ˈeɪtiːn] [jɪˈæz] [əˈgəʊ] ,
“ **Walter himself died seventeen or eighteen years ago** ,
“ 沃尔特 他自己 死亡 十七 或者 十八 年 前 ,

“沃尔特本人在十七八年前就去世了，

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɜː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmærid] .
not more than a year or two after he was married .
不是 更多的 比 一个 年 或者 二 后 他 曾是 已婚 .

结婚后不到一两年就发生了。

[ðæt] [tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwɛə(r)] [əˈraʊnd] [ˈeɪtiːn] [jɪˈæz] [əʊld] ! “
That child must be somewhere around eighteen years old ! ”
那 孩子 必须 是 某处 大约 十八 年 老的 ! “

“那孩子应该有十八岁左右吧！ ”

“ [ænd; ənd][ˈəʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ˈsɪrəl][wɒz; wəz] [ˈwʌriɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [tɪn] [kɑːts] , “ [lɑːft] [ˈbɜːtrəm] .
“ **And only think how Cyril WAS worrying about those tin carts , ” laughed Bertram** .
“ 和 仅有的 思考 如何 西里尔 曾是 令人担忧 关于 那些 锡 购物车 , “ 笑了 伯特伦 .

“想想西里尔当时有多担心那些铁皮车吧，”伯特伦笑着说。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] — [eɪt] [ɜː(r)] [ˈeɪtiːn] — [let] [hɪm] [kʌm] .
“ **Never mind — eight or eighteen — let him come** .
“ 绝不 头脑 — 八 或者 十八 — 让 他 来 .

“没关系——八岁也好，十八岁也好——让他来吧。”

[ɪf] [hiːz] [ðæt] [eɪdʒ] , [hiː; hi][wʊənt] [ˈbɒðə(r)] [mʌt] . “
If he's that age , he won't bother much . “
如果 他是 那 年龄 , 他 惯于 打扰 很多 . “

如果他到了那个年纪，他不会太在意。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] — [ɜː(r)] — - [spʌŋk] - ; [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] , [tuː] ?
“ **And this — er — ' Spunk ' ; do you take him , too ?**
“ 和 这 — 呃 — - 胆量 - ; 做 你 拿 他 , 也 ?

“还有这个——呃——‘Spunk’；你也收下他吗？ ”

[bʌt; bət] [ˈprɒbəbli] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈbɒðə(r)] , [ˈaɪðə(r)] , “ [mɪːməd] [ˈsɪrəl] , [wɪð] [smuːð] [ˈsɑːkæzəm] .
But probably he doesn't bother , either , ” murmured Cyril , with smooth sarcasm .
但 大概 他 不 打扰 , 任何一个 , “ 低声说道 西里尔 , 和 光滑的 讽刺 .

“但他可能也懒得管，”西里尔用一种不经意的讽刺低声说道。

“ [ˈgɔːrɪ] !
“ **Gorry !**
“ 戈里 !

“戈里！

[aɪ] [fəˈgɒt] [spʌŋk] , “ [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈbɜːtrəm] .
I forgot Spunk , ” acknowledged Bertram .
我 忘了 胆量 , “ 已确认 伯特伦 .

“我忘了斯潘克，”伯特伦承认道。

“ [seɪ] , [wɒt] [ɪn] [taɪm] [ɪz] [spʌŋk] , [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] ? “
“ **Say , what in time is Spunk , do you suppose ? ”**
“ 说 , 什么 在 时间 是 胆量 , 做 你 认为 ? “

“话说，你觉得‘活力’在时间尺度上是什么概念呢？ ”

“ [dɒg] , [ˈmeɪbi] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈwɪljəm] .
“ **Dog** , **maybe** , ” **suggested William** .
“ 狗 , 或许 , ” 建议 威廉 .

“也许是条狗吧,”威廉建议道。

“ [wel] , [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ki:p] [spʌŋk] [daʊn] - [steəz] , ” [sed] [ˈsɪrəl] [wɪð]
“ **Well** , **whatever he is** , **you will kindly keep Spunk down - stairs** , ” **said Cyril with**
“ 出色地 , 任何 他 是 , 你 将要 亲切地 保持 胆量 向下 - 楼梯 , ” 说 西里尔 和
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“不管他是什么人，你都请把斯庞克留在楼下,”西里尔果断地说。

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɒg] — ! ”
“ **The boy** , **I suppose I shall have to endure** ; **but the dog — !** ”
“ 这 男生 , 我 认为 我 将 有 到 忍受 ; 但 这 狗 — ! ”

“那男孩，我想我只能忍受了；但是那条狗——！ ”

“ [eɪtʃˈem] - [em] ; [wel] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [mˈɜːməd] [ˈbɜːtrəm] , [əˌpɒləˈdʒetɪkli] ,
“ **Hm - m ; well , judging by his name** , ” **murmured Bertram , apologetically** ,
“ 嗯 - 米 ; 出色地 , 评判 经过 他的 姓名 , ” 低声说道 伯特伦 , 带着歉意地 ,

“嗯.....好吧，从他的名字来看,”伯特伦歉意地低声说道。

“ [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [spʌŋk] [wʊənt][biː; bi] [ˈiːzəli] [kənˈtrəʊld] .
“ **it may be just possible that Spunk won't be easily controlled** .
“ 它 可能 是 只是 可能的 那 胆量 惯于 是 容易地 受控 .

“Spunk或许很难被控制。”

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [hiː; hi][ɪz(ə)nt][ə; eɪ][dɒg] , [ˈenihaʊ] .
But maybe he isn't a dog , anyhow .
但 或许 他 不是 一个 狗 , 无论如何 .

但也许他根本就不是狗。

[hiː; hi] — [ɜː(r)] — [saʊndz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpærət] [tuː; tə][emˈiː] .
He — er — sounds something like a parrot to me .
他 — 呃 — 声音 某物 喜欢 一个 鹦鹉 到 我 .

他——呃——听起来有点像鹦鹉。

“ [ˈsɪrəl] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈbrʌptli] .
“ **Cyril rose to his feet abruptly** .
“ 西里尔 玫瑰 到 他的 脚 突然 .

西里尔猛地站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] [ˈɔːlməʊst][nəʊ] [ˈdɪnə(r)] .
He had eaten almost no dinner .
他 有 吃 几乎 不 晚餐 .

他几乎没吃晚饭。

“ [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkəʊldli] .
“ **Very well , ” he said coldly** .
“ 非常 出色地 , ” 他 说 冷冷地 .

“很好,”他冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [pliːz] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ][həʊld][juː; jʊ] [rɪˈspɒnsəb(ə)] , [ˈbɜːtrəm] .
“ **But please remember that I hold you responsible , Bertram** .
“ 但 请 记住 那 我 抓住 你 负责的 , 伯特伦 .

“但请记住，伯特伦，我会追究你的责任。”

[ˈweðə(r)] [ɪts][ə; eɪ][dɒg] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpærət] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ,
Whether it's a dog , or a parrot , or — or a monkey ,
无论 它是 一个 狗 , 或者 一个 鹦鹉 , 或者 — 或者 一个 猴 ,

无论是狗、鹦鹉，还是猴子，

[aɪ][jæɪ; jəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [spʌŋk] [daʊn] - [steəz] .
I shall expect you to keep Spunk down - stairs .
我 将 预计 你 到 保持 胆量 向下 - 楼梯 .

我希望你让斯潘克待在楼下。

[ðɪs] [ə'dɒpt] [ɪntuː][ðə; ði][fæməli][æn; ən] [ʌn'nəʊn] [bɔɪ] [si:m] [tuː; tə][em 'i:] ['veri] [əb'sɜ:d] [frəm; frəm]
This adopting into the family an unknown boy seems to me very absurd from
这 收养 进入 这 家庭 一个 未知 男生 似乎 到 我 非常 荒诞 从
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .

在我看来，收养一个素不相识的男孩到这个家庭的做法从头到尾都非常荒谬。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪljəm] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .
But if you and William will have it so , of course I've nothing to say .
但 如果 你 和 威廉 将要 有 它 所以 , 的 课程 我已经 没有什么 到 说 .

但如果你和威廉坚持如此，那我当然没什么可说的。

['fɔ:tʃənətli] [maɪ][rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
Fortunately my rooms are at the TOP of the house , " he finished ,
幸运的是 我的 房间 是 在 这 顶部 的 这 房子 , " 他 完成的 ,
"幸好我的房间在顶楼,"他总结道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][dʌɪnɪŋ] - [ru:m] .
as he turned and left the dining - room .
作为 他 转向 和 左边 这 用餐 - 房间 .

他转身离开了餐厅。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] .
For a moment there was silence .
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 .

一阵沉默。

[ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæən][wɜ:(r); wə(r)] [ʌp'liftɪd] ['kwɪzɪkli] .
The brows of the younger man were uplifted quizzically .
这 眉毛 的 这 年轻 男人 是 提升 疑惑地 .

年轻男子疑惑地挑了挑眉。

" [aɪm][ə'freɪd] ['sɪrəl] [ɪz] ['bʌðəd] , " [m'ɜ:məd] [wɪljəm] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [vɔɪs] .
" **I'm afraid Cyril is bothered , " murmured William then , in a troubled voice .**
" 我是 害怕的 西里尔 是 烦恼 , " 低声说道 威廉 然后 , 在 一个 麻烦 嗓音 .

“恐怕西里尔心事重重,”威廉低声说道，声音有些不安。

['bɜ:rtrəmz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
Bertram's face changed .
伯特伦的 脸 已更改 .

伯特伦的脸色变了。

[stɜ:n] [laɪnz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [maʊθ] .
Stern lines came to his boyish mouth .
斯特恩 线条 来了 到 他的 男孩气 嘴 .

他稚嫩的嘴里吐出一丝严厉的语气。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['bʌðəd] — [wɪð] ['eniθɪŋ] , ['leɪtli] .
" **He is always bothered — with anything , lately .**
" 他 是 总是 烦恼 — 和 任何事物 , 最近 .

“他最近总是心事重重——什么事都能让他烦心。”

" [ðə; ði]['eldə(r)][mæən] [saɪd] .
" **The elder man sighed .**
" 这 长老 男人 叹了口气 .

老人叹了口气。

“ [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈtælənt] — ”

“ **I know , but with his talent —** ”

“ 我 知道 , 但 和 他的 天赋 — ”

我知道，但以他的天赋——”

“ - [ˈtælənt] - ！

“ ‘ **Talent** ‘ ！

“ - 天赋 - ！

“天赋‘！

[greɪt] [skɒt] ！

Great Scott ！

伟大的 斯科特 ！

我的天哪！

“ [kʌt] [ɪn] [ˈbɜːtrəm] .

“ **cut in Bertram** .

“ 切 在 伯特伦 .

伯特伦插话道。

“ [hɑːf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][ˈtælənt][ɒv; əv][wʌn] [sɔːt] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ；

“ **Half the world has talent of one sort or another** ；

“ 一半 这 世界 有 天赋 的 一 种类 或者 其他 ；

“世界上有一半的人拥有这样或那样的才能；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˌnesəˈserəli] [meɪk] [ðəm; ðəm][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] [els] ！

but that doesn't necessarily make them unable to live with any one else ！

但 那 不 一定 制作 他们 无法 到 居住 和 任何 一 别的 ！

但这并不意味着他们就不能和其他人一起生活！

[ˈriːəli] , [wɪl] , [ɪts] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsɪəriəs] — [əˈbaʊt] [ˈsɪrəl] .

Really , Will , it's becoming serious — about Cyril .

真的 , 将要 , 它是 成为 严肃的 — 关于 西里尔 .

威尔，真的，事情变得很严重了——是关于西里尔的事。

[hiːz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

He's getting to be , for all the world ,

他是 获得 到 是 , 为了 全部 这 世界 ,

他越来越像，真的，

[laɪk] [ðəʊz] [ˈfɪnɪki] [əʊld] [meɪdz] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈneɪmskeɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] [rəʊt] [əˈbaʊt] .

like those finicky old maids that that young namesake of yours wrote about .

喜欢 那些 挑剔的 老的 女佣 那 那 年轻的 同名者 的 你的 写道 关于 .

就像你那位同名的年轻作家笔下描写的那些挑剔的老处女一样。

[hiːl] [meɪk] [juːˈes] [ˈwɪspə(r)] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] [jet] ！

He'll make us whisper and walk on tiptoe yet ！

地狱 制作 我们 耳语 和 走 在 脚尖 然而 ！

他总有一天会让我们轻声细语，踮着脚走路的！

“ [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [smaɪld] .

“ **The other smiled** .

“ 这 其他 微笑 .

另一个人笑了。

“ [dʊənt][juː; jʊ] [ˈwʌri] .

“ **Don't you worry** .

“ 不 你 担心 .

“别担心。”

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [keɪt] [tuː] [ˈkwaɪət] , [jʌŋ] [mæn] . ”

You aren't in any danger of being kept too quiet , young man . ”

你 不是 在 任何 危险 的 存在 保留 也 安静的 , 年轻的 男人 . ”

年轻人，你不用担心会被禁言。

“ [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə] ['sɪrəl] , [ðen] , ” [ri'tɔ:t] ['bɜ:trəm] .

“ **No thanks to Cyril , then , ” retorted Bertram .**
“ 不 谢谢 到 西里尔 , 然后 , ” 反驳 伯特伦 .

“那可就不用感谢西里尔了,”伯特伦反驳道。

“ ['enihaʊ] , [ðæts] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɪd] — [tuː; tə] ['meləʊ] [ʌp]
“ **Anyhow , that's one reason why I was for taking the kid — to mellow up**
“ 无论如何 , 那就是 一 原因 为什么 我 曾是 为了 采取 这 孩子 — 到 醇厚 向上

['sɪrəl] .
Cyril .
西里尔 .

“总之,这也是我赞成带孩子去的原因之一——为了让西里尔冷静下来。”

[hiː; hi] [niːdz] [aɪ 'tiː][ɔ:l] [raɪt] . “
He needs it all right . ”
他 需求 它 全部 正确的 . ”

他确实需要这些。

“ [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] , [bɜ:t] , ” ['ɑ:gju:d] [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ]
“ **But I had to take him , Bert , ” argued the elder brother , his face growing**
“ 但 我 有 到 拿 他 , 伯特 , ” 争论 这 长老 兄弟 , 他的 脸 生长

['æŋkʃəs] [ə'gen] .
anxious again .
焦虑的 再次 .

“但我必须带走他,伯特,”哥哥争辩道,脸上又露出了焦虑的神色。

“ [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] [wen] [ai][get] [hɪm] .
“ **But Heaven only knows what I'm going to do with him when I get him .**
“ 但 天堂 仅有的 知道 什么 我是 去 到 做 和 他 什么时候 我 得到 他 .

“但只有老天才知道我把他弄到手后会怎么处置他。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , ['eniweɪ] ?
What shall I say to him , anyway ?
什么 将 我 说 到 他 , 反正 ?

我到底该跟他说些什么呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] ?
How shall I write ?
如何 将 我 写 ?

我该如何写作?

[ai][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ! “
I don't know how to get up a letter of that sort ! ”
我 不 知道 如何 到 得到 向上 一个 信 的 那 种类 ! ”

我不知道该怎么写那种信!

“ [waɪ] [nɒt] [teɪk] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ænd; ænd] ['telɪgrɑ:f] ?
“ **Why not take him at his word and telegraph ?**
“ 为什么 不是 拿 他 在 他的 单词 和 电报 ?

“为什么不相信他的话,给他发个电报呢?”

[ai] ['fænsi][juː; jʊ][wɒnt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] - [kʌm] -
I fancy you won't have to say ' come ' .
我 想要 你 惯于 有 到 说 - 来 -

我想你不用说“来”就行了。

[bʌt; bət][wʌns] [brɪfɔ:(r)] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] .
but once before you see him .
但 一次 前 你 看 他 .

但在你见到他之前,先来一次。

[hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bæʃfl] [ju:θ] . ”
He doesn't seem to be a bashful youth . ”
他 不 似乎 到 是 一个 害羞的 青年 . ”

他看起来不像是个害羞的年轻人。

“ [eɪtʃ 'em] - [em] ; [ai] [maɪt] [du:; də] [ðæt] , ” [,ækwɪ'es] ['wɪljəm] , ['sləʊli] .
“ Hm - m ; I might do that , ” acquiesced William , slowly .
” 嗯 - 米 ; 我 可能 做 那 , ” 默许 威廉 , 缓慢地 .
“ 嗯, 我或许会那样做, ”威廉缓缓应道。

“ [bʌt; bət] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['sʌmbədi] — [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] — ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] ?
“ But wasn't there somebody — a lawyer — going to write to me ?
” 但 不是 那里 某人 — 一个 律师 — 去 到 写 到 我 ?
“ 难道就没有人——比如律师——会给我写信吗? ”

“ [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
“ he finished , consulting the letter by his plate .
” 他 完成的 , 咨询 这 信 经过 他的 盘子 .
“ 说完, 他一边看着盘子旁的信。”

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] .
“ Yes , ” he added , after a moment , “ a Mr . Harding .
” 是的 , ” 他 额外 , 后 一个 片刻 , ” 一个 先生 . 哈丁 .
“ 是的, ”他过了一会儿又补充道, “哈丁先生。”

['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:z] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ned] ['hɑ:dɪŋ] .
Wonder if he's any relation to Ned Harding .
想知道 如果 他是 任何 关系 到 内德 哈丁 .
不知道他跟内德·哈丁有没有关系。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] [ned] [æt; ət] ['hɑ:vəd] , [ænd; ənd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [frəm; frəm]
I used to know Ned at Harvard , and seems as if he came from
我 用过的 到 知道 内德 在 哈佛大学 , 和 似乎 作为 如果 他 来了 从
['hæmpdən] [fɔ:ls] .
Hampden Falls .
汉普顿 瀑布 .

我以前在哈佛认识内德, 他好像是汉普顿福尔斯人。

[wi:l; wil] [su:n] [si:] , [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] .
We'll soon see , at all events .
出色地 很快 看 , 在 全部 活动 .

总之, 我们很快就会知道了。

['meɪbi] [aɪ] [hɪə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
Maybe I'll hear to - morrow . ”
或许 患病的 听到 到 - 明天 . ”

也许明天就能听到消息了。

“ [ai] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] , ” [n 'ɒdɪd] ['bɜ:trəm] , [æz; əz][hi:; hi][rəʊz][frəm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
“ I shouldn't wonder , ” nodded Bertram , as he rose from the table .
” 我 不应该 想知道 , ” 点头 伯特伦 , 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .
“ 我不应该感到惊讶, ”伯特伦点点头, 从桌边站了起来。

“ ['enihaʊ] , [ai] [wʊdnt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ai][dɪd][hɪə(r)] .
“ Anyhow , I wouldn't do anything till I did hear .
” 无论如何 , 我 不会 做 任何事物 直到 我 做过 听到 .
总之, 在听到消息之前, 我不会采取任何行动。

” [tʃæptə(r)] [aɪ 'vi:]
“ CHAPTER IV
” 章 第四

[ˈbɪli] [sendz] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm]
BILLY SENDS A TELEGRAM
比利 发送 一个 电报

比利发了一封电报

[dʒeɪmz] [ˈhɑːrdɪŋz] [ˈletə(r)] [ˈveri] [ˈprɒmptli] [ˈfɒləʊd] [ˈbɪlɪz] , [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ˈbɪlɪz]
James Harding's letter very promptly followed Billy's , though it was not like Billy's
詹姆斯 哈丁的 信 非常 及时 随后 比利 , 尽管 它 曾是 不是 喜欢 比利
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

詹姆斯·哈丁的信紧随比利之后寄来，尽管这封信的内容与比利的信完全不同。

[aɪˈtiː][təʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [ˈprɒpəti] , [ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
It told something of Billy's property , and mentioned that , according to Mrs .
它 讲述 某物 的 比利 财产 , 和 提及 那 , 根据 到 太太 .
[ˈniːlsənz] [wɪl] ,
Neilson's will ,
尼尔森的 将要 ,

信中提到了一些比利名下的财产，并提到，根据尼尔森太太的遗嘱，

[ˈbɪli] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ˈɪntuː][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn]
Billy would not come into control of her fortune until the age of twenty - one
比利 会 不是 来 进入 控制 的 她 财富 直到 这 年龄 的 二十 - 一
[ˈjɪəz] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .
years was reached .
年 曾是 达到 .

比利直到二十一岁才能掌控她的财产。

[aɪˈtiː] [dwelt] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][əˈpɒn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [ˈləʊnliːnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
It dwelt at some length upon the fact of Billy's loneliness in the world ,
它 居住 在 一些 长度 之上 这 事实 的 比利 孤独 在 这 世界 ,
它用了相当长的篇幅来描写比利在这个世界上的孤独感。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðərz] [frend] [kʊd; kəd][faɪnd][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]
and expressed the hope that her father's friend could find it in his heart
和 表达 这 希望 那 她 父亲的 朋友 可以 寻找 它 在 他的 心
[tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [həʊm] .
to welcome the orphan into his home .
到 欢迎 这 孤儿 进入 他的 家 .

她表示希望父亲的朋友能够发发慈悲，将这名孤儿接到自己家中收养。

[aɪˈtiː] [ˈmenʃ(ə)nd] [ned] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [kləʊzd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ]
It mentioned Ned , and the old college friendship , and it closed by saying
它 提及 内德 , 和 这 老的 大学 友谊 , 和 它 关闭 经过 说
[ðæt] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] ,
that the writer ,
那 这 作家 ,

文中提到了内德，以及他们大学时代的友谊，结尾处写道，作者：

[dʒeɪmz] [ˈhɑːdɪŋ] ,
James Harding ,
詹姆斯 哈丁 ,

詹姆斯·哈丁

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪˈnjuː] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ˈhenʃɔː] [ˈfæməli] [ðæt] [hiː; hi]
was glad to renew his acquaintance with the good old Henshaw family that he
曾是 高兴的 到 更新 他的 熟人 和 这 好的 老的 亨肖 家庭 那 他
[hæd; həd] [nəʊn] [lɒŋ] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] ;
had known long years ago ;
有 已知 长的 年 前 ;

他很高兴能与多年前就认识的亨肖老家重续旧谊；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [suːn] [tuː; tə][hiə(r)][frɒm; frəm] [ˈwɪljəm] [ˈhɛnʃɔː] [hɪm'self] .
and that he hoped soon to hear from William Henshaw himself .

和 那 他 希望 很快 到 听到 从 威廉 亨肖 他自己 .

他希望很快能收到威廉·亨肖本人的消息。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['letə(r)] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wel] ['rɪt(ə)n] .
It was a good letter — but it was not well written .

它 曾是 一个 好的 信 — 但 它 曾是 不是 出色地 书面 .

信的内容不错，但写得不好。

[dʒeɪmz] [ˈhɑːrdɪŋz] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌledʒə'bɪləti] ,
James Harding's handwriting was not distinguished for its legibility ,

詹姆斯 哈丁的 手写 曾是 不是 杰出的 为了 它是 清晰易读 ,

詹姆斯·哈丁的字迹并不以清晰易读而著称。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒrɪs'pɒndənts] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['letəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪk'teɪtɪd]
and his correspondents rejoiced that the most of his letters were dictated

和 他的 通讯员 欣喜若狂 那 这 最多 的 他的 信件 是 口述

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [stə'nɒɡrəfə(r)] .

to his stenographer .

到 他的 速记员 .

他的通信者们欣喜地发现，他的大部分信件都是由他的速记员口述的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][mɔː(r)][ˈpɜːsən(ə)][pen] ;
In this case , however , he had elected to use the more personal pen ;

在 这 案件 , 然而 , 他 有 当选 到 使用 这 更多的 个人的 笔 ;

但这一次，他选择使用更具个人风格的笔；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈhɛnʃɔː] , [iːv(ə)n][ˈɑːftə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]
and it was because of this that William Henshaw , even after reading the

和 它 曾是 因为 的 这 那 威廉 亨肖 , 甚至 后 阅读 这

['letə(r)] ,

letter ,

信 ,

正因如此，威廉·亨肖即使在读了这封信之后，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪmskeɪk] , [ˈbɪli] , [tuː; tə][biː; bi]
was still unaware of his mistake in supposing his namesake , Billy , to be

曾是 仍然 不知情 的 他的 错误 在 假如 他的 同名者 , 比利 , 到 是

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a boy .

一个 男生 .

他仍然没有意识到自己的错误，以为与他同名的人比利是个男孩。

[ɪn][ðə; ði][meɪn][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ˈbɪli] [baɪ] [neɪm] , [ɔː(r)][æz; əz] " [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] ,
In the main the lawyer had referred to Billy by name , or as " the orphan ,

在 这 主要的 这 律师 有 指 到 比利 经过 姓名 , 或者 作为 " 这 孤儿 ,

律师主要称呼比利的名字，或者称他为“孤儿”。

" [ɔː(r)][æz; əz] [ðæt] " [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈləʊnli] [tʃaɪld] .

" or as that " poor , lonely child .

" 或者 作为 那 " 贫穷的 , 孤独 孩子 .

或者像“那个可怜的、孤独的孩子”。

" [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˈfemənɪn] " [hɜː(r); hə(r)] " [ɔː(r)] " [hɜː'self] " [hæd; həd]
" And whenever the more distinctive feminine " her " or " herself " had

" 和 每当 这 更多的 独特的 女性 " 她 " 或者 " 她自己 " 有

[ə'kɜːd] ,
occurred ,

发生 ,

“而每当出现更具女性特征的“她”或“她自己”时，

[ðə; ði] ['keələsli] [fɔ:md] ['letəz] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] “ [hɪz; ɪz] ” [ænd; ənd] “
the carelessly formed letters had made them so much like “ his “ and “
这 粗心大意 形成 信件 有 制成 他们 所以 很多 喜欢 “ 他的 “ 和 “
[hɪm'self] ” [ðæt] [ðeɪ] ['kæɪrɪd] [nəʊ][hɪnt][pʊv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði]
himself “ that they carried no hint of the truth to a man who had not the
他自己 “ 那 他们 携带 不 暗示 的 这 真相 到 一个 男人 WHO 有 不是 这
[slɑɪtɪst] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
slightest reason for thinking himself in the wrong .
丝毫 原因 为了 思维 他自己 在 这 错误的 .

这些随意书写的字母与“他”和“他自己”如此相像，以至于对于一个丝毫没有理由认为自己做错事的人来说，它们丝毫没有透露出真相。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] “ [bɔɪ] , ” ['bɪli] ,
It was therefore still for the “ boy , “ Billy ,
它 曾是 所以 仍然 为了 这 “ 男生 , “ 比利 ,
因此，这仍然是为了那个“男孩”比利。

[ðæt] ['wɪljəm] ['henʃɔ:] [æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] .
that William Henshaw at once set about making a place in the home .
那 威廉 亨肖 在 一次 放 关于 制作 一个 地方 在 这 家 .
威廉·亨肖随即着手在家中谋得一席之地。

[fɜ:sst] [hi:; hi]['telɪgrɑ:f, -græf][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)] [wɜ:d] “ [kʌm] ” [tu:; tə] ['bɪli] .
First he telegraphed the single word “ Come “ to Billy .
第一的 他 电报 这 单身的 单词 “ 来 “ 到 比利 .
他首先向比利发了一个词：“来”。

“ [aɪl] [set][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [lædz] [hɑ:t] [æt; ət][rest] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['bɜ:trəm] .
“ I'll set the poor lad's heart at rest , “ he said to Bertram .
“ 患病的 放 这 贫穷的 小伙子的 心 在 休息 , “ 他 说 到 伯特伦 .
“我会让这可怜的孩子安心的,”他对伯特伦说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['ɑ:nsə(r)] ['hɑ:rdɪŋz] ['letə(r)] [mɔ:(r)][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [pʊv; əv] [kɔ:s] .
“ I shall answer Harding's letter more at length , of course .
“ 我 将 回答 哈丁的 信 更多的 在 长度 , 的 课程 .
“我当然会在回复哈丁的信中详细说明。”

[ˈnæt(ə)rəli] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:][naʊ] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sendz] ['bɪli] [ə'ləŋ] ;
Naturally he wants to know something about me now before he sends Billy along ;
自然 他 想要 到 知道 某物 关于 我 现在 前 他 发送 比利 沿着 ;
他当然想在派比利去之前了解我的一些情况；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [weɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [aɪl] [teɪk] [hɪm]
but there is no need for the boy to wait before he knows that I'll take him
但 那里 是 不 需要 为了 这 男生 到 等待 前 他 知道 那 患病的 拿 他
.
:
.

但男孩无需等待，他就会知道我会带走他。

[pʊv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][wɒʊnt] [kʌm] [jet] , [tɪl] ['hɑ:dɪŋ] [h'ɪəz] [frɒm; frəm][em 'i:] .
Of course he won't come yet , till Harding hears from me .
的 课程 他 惯于 来 然而 , 直到 哈丁 听到 从 我 .
当然，在哈丁收到我的消息之前，他不会来的。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪə(r)] , [həʊ'evə(r)] , [ðæt] ['wɪljəm] ['henʃɔ:] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ,
“ It was just here , however , that William Henshaw met with a surprise ,
“ 它 曾是 只是 这里 , 然而 , 那 威廉 亨肖 遇见 和 一个 惊喜 ,
然而，就在这里，威廉·亨肖却遇到了一个意想不到的事情。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'dɪŋ] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [keɪm] ['bɪlɪz] ['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] ['telɪgrɑ:f] .
for within twenty - four hours came Billy's answer , and by telegraph .
为了 之内 二十 - 四 小时 来了 比利 回答 , 和 经过 电报 .
不到二十四小时, 比利就通过电报给了我答复。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
" I'm coming to - tomorrow .
" 我是 未来 到 - 明天 .
“我明天就来。”

[treɪn] [dju:] [æt; ət] [faɪv] [pi:] . [em] .
Train due at five P . M .
火车 到期的 在 五 P . M .
下午五点到站的列车

" ['bɪlɪ] .
" BILLY .
" 比利 .
“比利。

" ['wɪljəm] ['henʃɔ:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['hæmpdən] [fɔ:ls] ['bɪlɪz] [trʌŋk] [hæd; həd] [bi:n] [pækt]
" William Henshaw did not know that in Hampden Falls Billy's trunk had been packed
" 威廉 亨肖 做过 不是 知道 那 在 汉普顿 瀑布 比利 树干 有 到过 包装
[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .
for days .
为了 天 .
威廉·亨肖并不知道, 比利的行李箱已经在汉普顿瀑布存放了好几天了。

['bɪlɪ] [wɒz; wəz] ['despərət] .
Billy was desperate .
比利 曾是 绝望的 .
比利走投无路了。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [meɪd] ,
The house , even with the maid ,
这 房子 , 甚至 和 这 女佣 ,
即使有女佣, 这栋房子也.....

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'blaɪdʒɪŋ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:] [steɪd] [ðəə(r)] [naɪts] ,
and with the obliging neighbor and his wife who stayed there nights ,
和 和 这 乐于助人 邻居 和 他的 妻子 WHO 入住 那里 夜晚 ,
还有那位乐于助人的邻居和他的妻子, 他们晚上住在他们家。

[wɒz; wəz][tu:; tə] ['bɪlɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪzməl] [tu:m] .
was to Billy nothing but a dismal tomb .
曾是 到 比利 没有什么 但 一个 惨淡 墓 .
对比利来说, 那只不过是一座阴森的坟墓。

['lɔɪə(r)] ['hɑ:dɪŋ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ;
Lawyer Harding had fallen suddenly ill ;
律师 哈丁 有 倒下 突然 患病的 ;
律师哈丁突然病倒了;

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]'blesɪd; blest] ['telɪgræm] " [kʌm] " [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
she could not even tell him that the blessed telegram " Come " had arrived .
她 可以 不是 甚至 告诉 他 那 这 蒙福 电报 " 来 " 有 到达的 .
她甚至无法告诉他, 那封令人欣喜的“来吧”电报已经到了。

[hens] ['bɪlɪ] , ['ləʊnli] , [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['pli:zɪŋ] [hɜ:'self] ,
Hence Billy , lonely , impulsive , and always used to pleasing herself ,
因此 比利 , 孤独 , 冲动 , 和 总是 用过的 到 令人愉悦 她自己 ,
因此, 比利孤独、冲动, 而且总是习惯于取悦自己。

[hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmætəz] [ɪn][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdənt] [ɡrɑːsp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]
had taken matters in hand with a confident grasp , and had determined to
有 已采取 事情 在 手 和 一个 自信的 抓牢 , 和 有 决定 到
[weɪt] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
wait no longer .
等待 不 更长 .

他自信地掌控了局面，决心不再等待。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiəsəmli] [ʌnˈhəʊn] [ˈfjuːtʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdʒɔːntɪli]
That it was a fearsomely unknown future to which she was so jauntily
那 它 曾是 一个 可怕地 未知 未来 到 哪个 她 曾是 所以 轻快地
[ˈpledʒɪŋ] [hɜːˈself] [dɪd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [ðə; ði][ɡɜːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
pledging herself did not trouble the girl in the least .
认捐 她自己 做过 不是 麻烦 这 女孩 在 这 至少 .
她如此轻松地 toward 一个充满未知、令人恐惧的未来承诺，但这丝毫没有困扰到这个女孩。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz][rəʊˈmæntɪk] .
Billy was romantic .
比利 曾是 浪漫的 .

比利是个浪漫的人。

[tuː; tə] [ˈsæli] [ˈgeɪli] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtnəʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [tuː; tə][faɪnd]
To sally gaily forth with a pink in the buttonhole of her coat to find
到 莎莉 兴高采烈地 前进 和 一个 粉色的 在 这 纽扣孔 的 她 外套 到 寻找
[hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz] [frend] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈbɪli] ” [tuː] ,
her father's friend who was a “ Billy ” too ,
她 父亲的 朋友 WHO 曾是 一个 “ 比利 ” 也 ,
她兴高采烈地走上前去，外套的扣眼里别着一枚粉红色的徽章，去找她父亲的朋友，那位朋友也是个“比利”。

[siːmd] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ˈniːlsn] [nɒt] [ˈəʊnli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , [bʌt; bət] [ˈemɪnəntli] [ˈsensəb(ə)] ,
seemed to Billy Neilson not only delightful , but eminently sensible ,
似乎 到 比利 尼尔森 不是 仅有的 愉快 , 但 非常 明智的 ,
比利·尼尔森觉得这不仅令人愉快，而且非常明智。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈhəʊmsɪk] [ˈləʊnlinəs] .
and an excellent way out of her present homesick loneliness .
和 一个 出色的 方式 出去 的 她 展示 想家 孤独 .
这也是她摆脱目前思乡之情和孤独感的绝佳方法。

比利小姐(Miss Billy)

第2/12页

[səʊ][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɪkɪt] , [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪntli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm]
So she bought the pink and her ticket , and impatiently awaited the time
所以 她 买 这 粉色的 和 她 票 , 和 不耐烦地 等待中 这 时间
[tuː; tə] [staːt] .
to start .
到 开始 .

于是她买了粉色的票和票，焦急地等待着开赛时间的到来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbiːkən] [stri:t] [haʊs] , [ˈbɪlɪz] [ˈtʃɪəf(ə)] [ˈtelɪgræm] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈdaɪərɪst] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n]
To the Beacon Street house , Billy's cheerful telegram brought the direst consternation
到 这 灯塔 街道 房子 , 比利 快乐 电报 带来 这 最直接 惊愕
.
:
.

比利那封欢快的电报给灯塔街的住户带来了极大的恐慌。

[ˈiːv(ə)n] [keɪt] [wɒz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈkɒŋkleɪv] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈzʌltɪd] .
Even Kate was hastily summoned to the family conclave that immediately resulted .
甚至 凯特 曾是 草草 被召唤 到 这 家庭 秘密会议 那 立即地 结果 .

就连凯特也被匆匆召集到随即召开的家庭会议上。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈsɪmpli] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [ɪˈrɪtəbli] , [wen]
“ There's nothing — simply nothing that I can do , ” she declared irritably , when
“ 有 没有什么 — 简单地 没有什么 那 我 能 做 , ” 她 声明 易怒地 , 什么时候
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstoːri] .
she had heard the story .
她 有 听到 这 故事 .

“我什么也做不了——真的什么也做不了,”她听完这个故事后,恼火地说道。

“ [ˈʊəli; ˈɔːli] , [juː; jʊ] [dɒʊnt] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ! ”
“ Surely , you don't expect ME to take the boy ! ”
“ 一定 , 你 不 预计 我 到 拿 这 男生 ! ”
“你不会指望我带走那孩子吧! ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [bʊ; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [saɪd] [ˈwɪljəm] .
“ No , no , of course not , ” sighed William .
“ 不 , 不 , 的 课程 不是 , ” 叹了口气 威廉 .
“不,不,当然不是,”威廉叹了口气。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [aɪˈd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] ,
“ But you see , I supposed I'd have time to — to get used to things ,
“ 但 你 看 , 我 据称 ID 有 时间 到 — 到 得到 用过的 到 事物 ,
“但是你看,我想我会有时间去——去适应这些事情,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈrendʒmənts] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] — [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] !
and to make arrangements ; and this is so — so sudden !
和 到 制作 安排 ; 和 这 是 所以 — 所以 突然 !

并做出安排;而这一切——如此突然!

[aɪ] [ˈhædnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhɑːrdɪŋz] [ˈletə(r)] [ˈʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ɡɒt] [ðæt] —
I hadn't even answered Harding's letter until to - day ; and he hasn't got that —
我 之前没有 甚至 回答 哈丁的 信 直到 到 - 天 ; 和 他 还没有 得到 那 —
[mʌtʃ] [les] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] . “
much less replied to it . ”
很多 较少的 回复 到 它 . ”

我今天才回复哈丁的信;而他连信都没收到——更别说回复了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˈɑːftə(r)] [ˈsendɪŋ] [ðæt] [ɪdɪˈɒtɪk] [ˈtelɪgræm] ？ ” [di'mɑːnd, -'mænd]
“ But what could you expect after sending that idiotic telegram ？ ” demanded
“ 但 什么 可以 你 预计 后 发送 那 愚蠢的 电报 ？ ” 要求
[ðə; ði][ˈleɪdi] .
the lady .
这 女士 ；

“但是你发出那封愚蠢的电报之后，还能指望什么呢？”那位女士质问道。

“ - [kʌm] ， - [ɪn'diːd] ！ ”
“ ' Come ， ' indeed ！ ”
“ - 来 ， - 的确 ！ ”

“‘来吧’，真的！”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [ˈbɪli] [təʊld][,em ˈiː][tuː; tə][duː; də] . ”
“ But that's what Billy told me to do . ”
“ 但 那就是 什么 比利 讲述 我 到 做 ； ”

“但比利就是这么让我做的。”

“ [wɒt] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ？
“ What if it was ？ ”
“ 什么 如果 它 曾是 ？ ”

“如果真是那样呢？”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [ˈfuːli] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] ，
Just because a foolish eighteen - year - old boy tells you to do something ，
只是 因为 一个 愚蠢 十八 - 年 - 老的 男生 讲述 你 到 做 某物 ，
[mʌst; məst][juː; jʊ] ，
must you ，
必须 你 ；

仅仅因为一个愚蠢的十八岁男孩让你做某事，你就一定要照做吗？

[ə; eɪ] [sə'pəʊzɪdli] [ˈsensəb(ə)] [ˈfɔːti] - [jɪə(r)] - [əʊld][mæn] [ə'beɪ] ？ ”
a supposedly sensible forty - year - old man obey ？ ”
一个 据说 明智的 四十 - 年 - 老的 男人 服从 ？ ”

一个理智的四十岁男人会服从吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː] [ˈtɪk(ə)ld] [wɪlz] [rəʊ'mæntɪk] [striːk] ， ” [lɑːft] [ˈbɜːtrəm] .
“ I think it tickled Will's romantic streak ， ” laughed Bertram .
“ 我 思考 它 挠痒 遗嘱 浪漫的 条纹 ， ” 笑了 伯特伦 ；

“我觉得这激发了威尔的浪漫情怀，”伯特伦笑着说。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'θɔəriŋ] [tuː; tə][send] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] - [kʌm] - [aʊt] [ˈɪntuː] [speɪs] ，
“ It seemed so sort of alluring to send that one word ' Come ' out into space ，
“ 它 似乎 所以 种类 的 诱人 到 发送 那 一 单词 - 来 - 出去 进入 空间 ，
“把‘来’这个词发送到太空，似乎很有诱惑力，”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒt] [ˈhæpənd] . ”
and watch what happened . ”
和 手表 什么 发生 ； ”

然后看看发生了什么。

“ [wel] ， [hiːz] [faʊnd] [aʊt] ， [ˈsɜːt(ə)nli] ， ” [əb'zɜːvd] [ˈsɪrəl] ， [wɪð] [grɪm][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ Well ， he's found out ， certainly ， ” observed Cyril ， with grim satisfaction .
“ 出色地 ， 他是 成立 出去 ， 当然 ， ” 观察到 西里尔 ， 和 严峻 满意 ；

“嗯，他肯定已经发现了，”西里尔带着一丝阴冷的得意说道。

“ [əʊ] ， [nəʊ] ； [,aɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [ˈhæpənd] [jet] ， ” [kə'rektrɪd] [ˈbɜːtrəm] ， [ˈtʃɪəfəli] .
“ Oh ， no ； it hasn't happened yet ， ” corrected Bertram ， cheerfully .
“ 哦 ， 不 ； 它 还没有 发生 然而 ， ” 已更正 伯特伦 ， 愉快地 ；

“哦，不，还没发生呢，”伯特伦愉快地纠正道。

“ [ɪts] [dʒʌst] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
“ **It's just going to happen** .
“ 它是 只是 去 到 发生 :

“这事一定会发生。”

[ˈwɪljəmz] [ɡɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɪŋk] [fɜːst] , [juː; jə] [nəʊ] .
William's got to put on the pink first , you know .
威廉的 得到 到 放 在 这 粉色的 第一的 , 你 知道 :

你知道, 威廉得先穿上粉色的。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈtælɪzmən] .
That's the talisman .
那就是 这 护符 :

那是护身符。

“ [ˈwɪljəm] [ˈredən] .
“ **William reddened** .
“ 威廉 发红 :

威廉脸涨得通红。

“ [ˈbɜːtrəm] , [doʊnt] [biː; bi] [ˈfuːliʃ] .
“ **Bertram , don't be foolish** .
“ 伯特伦 , 不 是 愚蠢 :

“伯特伦, 别犯傻了。”

[aɪ] [ˈʃɑːnt] [weə(r)] [ˈeni] [pɪŋk] .
I sha'n't wear any pink .
我 不会 穿 任何 粉色的 :

我不会穿任何粉色的衣服。

[juː; jə] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] . “
You must know that . “
你 必须 知道 那 :

你必须知道这一点。

“ [haʊl] [juː; jə] [faɪnd] [hɪm] , [ðen] ? “
“ **How'll you find him , then ?** “
“ 将会怎样? 你 寻找 他 , 然后 ? “

“那你打算怎么找到他呢? ”

“ [waɪ] , [hi:l] [hæv; həv] [wʌn] [ɒn] ; [ðæts] [ɪˈnʌf] , “ [ˈset(ə)ld] [ˈwɪljəm] .
“ **Why , he'll have one on ; that's enough , “ settled William** .
“ 为什么 , 地狱 有 一 在 ; 那就是 足够的 , “ 定居 威廉 :

“他戴一个就够了,”威廉说道。

“ [eɪtʃˈem] - [em] ; [ˈmeɪbi] .
“ **Hm - m ; maybe** .
“ 嗯 - 米 ; 或许 :

嗯, 也许吧。

[ðen] [hi:l] [hæv; həv] [spʌŋk] , [tuː] , “ [mˈɜːməd] [ˈbɜːtrəm] , [ˈmɪstʃɪvəsli] .
Then he'll have Spunk , too , “ murmured Bertram , mischievously .
然后 地狱 有 胆量 , 也 , “ 低声说道 伯特伦 , 顽皮地 :

“那他也会很有胆量,”伯特伦调皮地低声说道。

“ [spʌŋk] ! “ [kraɪd] [keɪt] .
“ **Spunk ! “ cried Kate** .
“ 胆量 ! “ 哭 凯特 :

“真有胆量! ”凯特喊道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :

“是的。

[hi:; hi] [rəʊt] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [spʌŋk] [wɪð] [hɪm] . ”
He wrote that he hoped we wouldn't mind his bringing Spunk with him . ”
他 写道 那 他 希望 我们 不会 头脑 他的 带来 胆量 和 他 . ”
他写道，希望我们不会介意他把斯庞克带来。

“ [huz] [spʌŋk] ?
Who's Spunk ?
” 谁是 胆量 ?
“谁是斯潘克？”

“ [wi:; wi][dʊʊnt] [nəʊ] .
We don't know .
” 我们 不 知道 .
我们不知道。

” [ˈbɜ:rtɹəmz] [lɪps] [twɪtʃt] .
Bertram's lips twitched .
” 伯特伦的 嘴唇 抽搐 .
伯特伦的嘴唇抽搐了一下。

“ [ju:; jʊ][dʊʊnt] [nəʊ] !
You don't know !
” 你 不 知道 !
你不知道！

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”
你是什么意思？ ”

“ [wel] , [wɪl] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ˈsɪrəl][ɪz] [ænˈtɪsɪpɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .
Well , Will thinks it's a dog , and I believe Cyril is anticipating a monkey .
” 出色地 , 将要 思考 它是 一个 狗 , 和 我 相信 西里尔 是 预期 一个 猴 .
“嗯，威尔认为那是一只狗，而我相信西里尔以为那是一只猴子。”

[aɪ][maɪˈself][eɪˈem] [ˈbækɪŋ] [aɪˈti:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpærət] . ”
I myself am backing it for a parrot . ”
我 我 是 后盾 它 为了 一个 鹦鹉 . ”
我本人是把它当鹦鹉养的。

“ [bɔɪz] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ! ” [grəʊn] [kɛt] , [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Boys , what have you done ! ” **groaned Kate , falling back in her chair .**
” 男孩们 , 什么 有 你 完毕 ! ” 呻吟 凯特 , 坠落 后退 在 她 椅子 .
“孩子们，你们都干了些什么！ ”凯特呻吟着，向后倒在椅子上。

“ [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] !
What have you done !
” 什么 有 你 完毕 !
“你做了什么！

” [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektɪk] [ʃɒk] [ˈstɜ:rɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ˈɪnstənt]
To William her words were like an electric shock stirring him to instant
” 到 威廉 她 字 是 喜欢 一个 电的 震惊 搅拌 他 到 立即的
[ˈækj(ə)n] .
action .
行动 .
“对威廉来说，她的话语就像一道电流，促使他立即采取行动。”

[hi:; hi] [spræŋ] [əˈbrʌptli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He sprang abruptly to his feet .
他 弹簧 突然 到 他的 脚 .
他猛地站了起来。

“ [wel] , [wɒt'evə(r)] [wɪv] [dʌn] , [wɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ['stɜ:nli] ;
“ **Well , whatever we've done , we've done it , ” he declared sternly ;**
“ 出色地 , 任何 我们已经 完毕 , 我们已经 完毕 它 , ” 他 声明 严厉地 ;

“好吧, 不管我们做了什么, 都已经做了,”他严厉地宣布;

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][du:; də][ðə; ði][rest] — [ænd; ənd][du:; də][aɪ 'ti:] [wel] , [tu:] .
“ **and now we must do the rest — and do it well , too .**
“ 和 现在 我们 必须 做 这 休息 — 和 做 它 出色地 , 也 .

“现在我们必须完成剩下的工作——而且还要做好。”

[hi:z] [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪhʊdʒ] ['diəri:st] [frend] , [ænd; ənd][hi:; hi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] ['welkəm] .
He's the son of my boyhood's dearest friend , and he shall be made welcome .
他是 这 儿子 的 我的 童年 亲爱的 朋友 , 和 他 将 是 制成 欢迎 .

他是我儿时挚友的儿子, 我们将热烈欢迎他。

[naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] !
Now to business !
现在 到 商业 !

现在进入正题!

['bɜ:trəm] , [ju:; jʊ] [sed] [jʊd] [teɪk] [hɪm][ɪn] .
Bertram , you said you'd take him in .
伯特伦 , 你 说 你会 拿 他 在 .

伯特伦, 你说过你会收留他的。

[dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?
Did you mean it ?
做过 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

“ ['bɜ:trəm] ['səʊbəd] [ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
“ **Bertram sobered instantly , and came erect in his chair .**
“ 伯特伦 清醒 即刻 , 和 来了 直立 在 他的 椅子 .

伯特伦顿时清醒过来, 挺直了身子坐在椅子上。

['wɪljəm] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [spi:k] [laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd] —
William did not often speak like this ; but when he did —
威廉 做过 不是 经常 说话 喜欢 这 ; 但 什么时候 他 做过 —

威廉不常这样说话; 但当他这样说话时——

“ [jes] , [wɪl] .
“ **Yes , Will .**
“ 是的 , 将要 .

“是的, 威尔。”

[hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ɪt(ə)l] ['bedru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
He shall have the little bedroom at the end of the hall .
他 将 有 这 小的 卧室 在 这 结尾 的 这 大厅 .

他将住在走廊尽头的小卧室里。

[aɪ]['nevə(r)] [ju:st] [ðə; ði] [ru:m] [mʌtʃ] , ['enihaʊ] ,
I never used the room much , anyhow ,
我 绝不 用过的 这 房间 很多 , 无论如何 ,

反正我以前也不怎么用那个房间。

[ænd; ənd] [wɒt] [fju:] [dʌdʒ] [aɪ][hæv; həv][ðeə(r)][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kliəd] [aʊt][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . “
and what few duds I have there shall be cleared out to - morrow . ”
和 什么 很少 失败 我 有 那里 将 是 已清除 出去 到 - 明天 . ”

“我那里剩下的那几件不值钱的东西, 明天就清理掉。”

“ [gʊd] !
“ **Good !**
“ 好的 !

“好的!

[naʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)] ['di:teɪlz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ,
Now there are some other little details to arrange ,
现在 那里 是 一些 其他 小的 细节 到 安排 ,
现在还有一些细节需要安排,

[ðen] [aɪ] [gəʊ] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [tel] [ˌpi:t] [ænd; ənd] [dɒŋ] [lɪŋ] .
then I'll go down - stairs and tell Pete and Dong Ling .
然后 患病的 去 向下 - 楼梯 和 告诉 皮特 和 董 凌 .
然后我就下楼告诉皮特和董玲。

[ænd; ənd] , [pli:z] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] , [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [læd] [ˈwelkəm] — [ˈwelkəm] ,
And , please to understand , we're going to make this lad welcome — welcome ,
和 , 请 到 理解 , 是 去 到 制作 这 小伙子 欢迎 — 欢迎 ,
[aɪ] [seɪ] ! “
I say ! ”
我 说 ! ”
还有, 请大家明白, 我们会热烈欢迎这位小伙子——我说的是热烈欢迎!

“ [jes] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ˈbɜ:trəm] .
“ **Yes , sir , ” said Bertram** .
” 是的 , 先生 , ” 说 伯特伦 .
“是的, 先生,”伯特伦说道。

[ˈnaɪðə(r)] [keɪt] [nɔ:(r)] [ˈsaɪrəl] [spəʊk] .
Neither Kate nor Cyril spoke .
两者都不 凯特 也不 西里尔 辐 .
凯特和西里尔都没有说话。

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɪli]
GETTING READY FOR BILLY
获得 准备好 为了 比利
准备迎接比利

[ðə; ði] [ˈhenʃɔ:] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ˈɜ:li] [əˈstɜ:] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [ɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)] ,
The Henshaw household was early astir on the day of Billy's expected arrival ,
这 亨肖 家庭 曾是 早期的 搅拌 在 这 天 的 比利 预期的 到达 ,
比利预计到达的那天, 亨肖一家早早就起床了。

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɛsts] [ˈkʌmfət] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ˈʌndə(r)] [wei] [brɪˈfɔ:(r)]
and preparations for the guest's comfort were well under way before
和 准备工作 为了 这 客人的 舒适 是 出色地 在下面 方式 前
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
早餐前, 各项准备工作已就绪, 旨在让客人感到舒适。

[ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ækˈtɪvəti] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔ:l] [ɒn] [ðə; ði]
The center of activity was in the little room at the end of the hall on the
这 中心 的 活动 曾是 在 这 小的 房间 在 这 结尾 的 这 大厅 在 这
[ˈsekənd] [flɔ:(r)] ;
second floor ;
第二 地面 ;
活动的中心是二楼走廊尽头的小房间;

[ðəʊ] , [æz; əz] [ˈbɜ:trəm] [sed] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈstrɑ:tə] [felt] [ðə; ði] “ [ʌpˈhi:v(ə)] .
though , as Bertram said , the whole Strata felt the “ upheaval .
尽管 , 作为 伯特伦 说 , 这 所有的 地层 毛毡 这 ” 动荡 .
不过, 正如伯特伦所说, 整个地层都感受到了“动荡”。

” [baɪ] [ˈbrekfəst] [taɪm] [ˈbɜ:trəm] [wɪð] [ðə; ði] [əˈvaʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] “ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [hɑ:f]

” **By breakfast time Bertram with the avowed intention of giving “ the little chap half**

” 经过 早餐 时间 伯特伦 和 这 公开承认 意图 的 给予 “ 这 小的 小伙子 一半

[ə; eɪ] [ʃəʊ] ,

a show ,

一个 展示 ,

“到了早餐时间，伯特伦就公开表示，他打算给这个小家伙“半场表演”，

” [hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [kliəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n] ;

” **had the room cleared for action ;**

” 有 这 房间 已清除 为了 行动 ;

房间已清空，可以采取行动了；

[ænd; ænd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [əˈpɒn][fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɑ:ntrɪˈbjʊ:ʃnz] [təˈwɔ:d]

and after that the whole house was called upon for contributions toward

和 后 那 这 所有的 房子 曾是 称为 之上 为了 贡献 朝向

[ðə; ði] [rumz] [əˈdɔ:nmənt] .

the room's adornment .

这 房间的 装饰 .

之后，全家人都被号召为房间的装饰贡献力量。

[ænd; ænd][məʊst] [ˈdʒenərəsli] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪˈspɒnd] .

And most generously did most of the house respond .

和 最多 慷慨地 做过 最多 的 这 房子 回应 .

而且，大多数家庭成员都慷慨解囊。

[ˈi:v(ə)n] [dɒŋ] [lɪŋ] [ˈslɪpəd] [ʌp] - [steəz] [ænd; ænd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [wɪəd] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈbænə(r)] [wɪt]

Even Dong Ling slipped up - stairs and presented a weird Chinese banner which

甚至 董 凌 拖鞋 向上 - 楼梯 和 呈现 一个 诡异的 中国人 横幅 哪个

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] “ [ˈvɛli] [mʌtʃ] [ɡlæd] ” [tu:; tə] [ɡɪv] .

he said he was “ velly much glad ” to give .

他 说 他 曾是 “ 山谷 很多 高兴的 ” 到 给 .

就连董凌也拖着拖鞋上楼，展示了一面奇特的中国横幅，并表示他“非常乐意”赠送。

[æz; əz][tu:; tə] [pi:t] — [pi:t] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] .

As to Pete — Pete was in his element .

作为 到 皮特 — 皮特 曾是 在 他的 元素 .

至于皮特——皮特如鱼得水。

[pi:t] [lʌvd] [bɔɪz] .

Pete loved boys .

皮特 喜爱 男孩们 .

皮特喜欢男孩。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [sɜ:vɪd] [ðem; ðəm] [ˈni:li] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Had he not served them nearly all his life ?

有 他 不是 服务 他们 几乎 全部 他的 生活 ?

他难道不是几乎一生都在为他们服务吗？

[ˌɪnslɪˈdent(ə)li] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][gɜ:ɪz] .

Incidentally it may be mentioned that he did not care for girls .

顺便 它 可能 是 提及 那 他 做过 不是 关心 为了 女孩们 .

顺便提一下，他并不喜欢女孩。

[ˈəʊnli] [ˈsaɪrəl] [held] [hɪmˈself] [əˈlu:ʃ] .

Only Cyril held himself aloof .

仅有的 西里尔 握住 他自己 超然 .

只有西里尔显得冷漠疏离。

[bʌt; bæt] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [bɪ'ləʊ] [hɪm][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənst]
But that he was not oblivious of the proceedings below him was evidenced
但 那 他 曾是 不是 浑然不觉 的 这 诉讼程序 以下 他 曾是 有证据
[baɪ][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [beɪs] [ðæt] ['fləʊtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pi'æənəʊ] [strɪŋz] .
by the somber bass that floated down from his piano strings .
经过 这 忧郁 低音 那 漂浮 向下 从 他的 钢琴 字符串 .
但他并非对楼下发生的事情一无所知，从他钢琴琴弦下飘出的低沉的贝斯声中可见一斑。

['sɪrəl] [ˈɔ:lweɪz] [pleɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [mu:d] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] ;
Cyril always played according to the mood that was on him ;
西里尔 总是 玩 根据 到 这 情绪 那 曾是 在 他 ;
西里尔总是根据当时的心情来踢球;

[ænd; ənd] [wen] ['bɜ:trəm] [hɜ:d] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [bi:ts] [ɒv; əv] ['mɔ:rnfəlnəs] , [hi;; hi]
and when Bertram heard this morning the rhythmic beats of mournfulness , he
和 什么时候 伯特伦 听到 这 早晨 这 节奏 节拍 的 哀悼 , 他
[ˈtʃʌkl] [ænd; ənd] [sed] [tu;; tə] ['wɪljəm] :
chuckled and said to William :
轻笑 和 说 到 威廉 :
今天早上，当伯特伦听到哀悼的节奏时，他轻笑一声，对威廉说：

“ [ðæts] [ˈʃɑ:pənz] [ˈfju:nərəl] [mɑ:tʃ] .
“ **That's Chopin's Funeral March .**
“ 那就是 肖邦的 葬礼 行进 .
“那是肖邦的葬礼进行曲。”

['eɪvɪdəntli] [si: 'waɪ] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [nel] [tu;; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)] [pi:s]
Evidently Cy thinks this is the death knell to all his hopes of future peace
显然 赛 思考 这 是 这 死亡 丧钟 到 全部 他的 希望 的 未来 和平
[ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] . “
and happiness . ”
和 幸福 . “
显然，赛认为这彻底断送了他未来和平幸福的所有希望。

“ [dɪə(r)][em 'i:] !
“ **Dear me !**
“ 亲爱的 我 !
“我的天哪！ ”

[aɪ] [waɪ] ['sɪrəl] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] , “ [gri:vɪd] ['wɪljəm] .
I wish Cyril would take some interest , ” grievd William .
我 希望 西里尔 会 拿 一些 兴趣 , “ 伤心 威廉 .
“我希望西里尔能对此多些兴趣,”威廉悲伤地说。

“ [əʊ] , [hi;; hi] [teɪks] ['ɪntrəst] [ɔ:l] [raɪt] , “ [lɑ:ft] ['bɜ:trəm] , [ˈmi:nɪŋli] .
“ **Oh , he takes interest all right , ” laughed Bertram , meaningly .**
“ 哦 , 他 需要 兴趣 全部 正确的 , “ 笑了 伯特伦 , 有意义的 .
“哦，他确实很感兴趣,”伯特伦意味深长地笑道。

“ [hi;; hi] [teɪks] ['ɪntrəst] ! “
“ **He takes INTEREST ! ”**
“ 他 需要 兴趣 ! ”
“他很感兴趣！ ”

“ [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bæt] — ['bɜ:trəm] , “ [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði]['eldə(r)][məən] , [ˈæŋkʃəsli] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **I know , but — Bertram , ” broke off the elder man , anxiously , from his**
“ 我 知道 , 但 — 伯特伦 , “ 打破 离开 这 长老 男人 , 焦虑地 , 从 他的
[pɜ:tʃ] [ɒn][ðə; ði] ['steplædə(r)] ,
perch on the stepladder ,
栖息 在 这 梯子 ,
“我知道，但是——伯特伦,”老人焦急地从梯子上下来，打断了刚才的话。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɒd] ? ”
“ **would you put the rifle over this window , or the fishing - rod ?** ”
“ 会 你 放 这 步枪 超过 这 窗户 , 或者 这 钓鱼 - 杆 ? ”
“你会把步枪放在这扇窗户上, 还是把鱼竿放在窗户上? ”

“ [waɪ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [mʌt] [ˈdɪfrəns] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˈðer] [ˈsʌmwɛə(r)] , ”
“ **Why , I don't think it makes much difference , so long as they're somewhere ,** ”
“ 为什么 , 我 不 思考 它 制作 很多 不同之处 , 所以 长的 作为 它们是 某处 , ”
[ˈɑːnsə(r)d] [ˈbɜːtrəm] .
answered Bertram .
回答 伯特伦 .

“我觉得没什么区别, 只要他们在某个地方就行了,”伯特伦回答道。

“ [ænd; ænd] [ðəə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ˈɪndiən] [klʌbz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [sɔːrdz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] ,
“ **And there are these Indian clubs and the swords to be disposed of ,**
“ 和 那里 是 这些 印度 俱乐部 和 这 剑 到 是 处置 的 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

“还有那些印第安棍棒和剑需要处理掉, 你知道的。”

“ [jes] ; [ænd; ænd] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [faɪn] ; [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [ɪgˈzʌlt] [ˈwɪljəm] .
“ **Yes ; and it's going to look fine ; don't you think ?** ” **exulted William .**
“ 是的 ; 和 它是 去 到 看 美好的 ; 不 你 思考 ? ” 欣喜若狂 威廉 .

“是的, 而且看起来会很棒, 你不觉得吗? ”威廉兴奋地说。

“ [ænd; ænd] [juː; jʊ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] - [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]
“ **And you know for the wall - space between the windows I'm going to**
“ 和 你 知道 为了 这 墙 - 空间 之间 这 视窗 我是 去 到
[brɪŋ] [daʊn] [ðæt] [keɪs] [ɒv; əv] [maɪn] ,
bring down that case of mine ,
带来 向下 那 案件 的 矿 ,
“你知道, 我要把我的箱子搬到窗户之间的墙面上去。”

[ɒv; əv] [ˈspaɪdə(r)z] .
of spiders .
的 蜘蛛 .
蜘蛛。

“ [ˈbɜːtrəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [mʊk] [səˈpraɪz] .
“ **Bertram raised his hands in mock surprise .**
“ 伯特伦 提高 他的 双手 在 嘲笑 惊喜 .
伯特伦举起双手, 装出一副惊讶的样子。

“ [hɪə(r)] — [daʊn] [hɪə(r)] !
“ **Here — down here !**
“ 这里 — 向下 这里 !
“就在这里——就在这里! ”

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpreʃəs] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [jɔːz] [daʊn] [hɪə(r)] !
You're going to trust any of those precious treasures of yours down here !
你是 去 到 相信 任何 的 那些 宝贵的 宝藏 的 你的 向下 这里 !
你打算把你的那些珍贵宝物都托付给这里吗?

“ [ˈwɪljəm] [fraʊnd] .
“ **William frowned .**
“ 威廉 皱眉 .
威廉皱起了眉头。

“ [ˈnʌns(ə)ns] , [ˈbɜːtrəm] , [doʊnt] [biː; bi] [ˈsɪli] !
“ **Nonsense , Bertram , don't be silly !**
“ 废话 , 伯特伦 , 不 是 愚蠢的 !
“胡说, 伯特伦, 别傻了! ”

[ðel] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
They'll be safe enough .
他们会 是 安全的 足够的 .

他们会很安全的。

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðer] [əʊld] , [ˈenihaʊ] .
Besides , they're old , anyhow .
除了 , 它们是 老的 , 无论如何 .

而且，它们本来就很旧了。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn] [ˈspaɪdə(r)z] [jɪəz] [əˈgəʊ] — [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈbɪlɪz] [eɪdʒ] , [ɪn] [fækt] .
I was on spiders years ago — when I was Billy's age , in fact .
我 曾是 在 蜘蛛 年 前 — 什么时候 我 曾是 比利 年龄 , 在 事实 .

我多年前就研究过蜘蛛——事实上，那时我和比利一样大。

[aɪ] [θɔːt] [ɪd] [laɪk] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] .
I thought he'd like them here .
我 想法 他会 喜欢 他们 这里 .

我想他会喜欢它们在这里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [bɔɪz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [sʌt] [θɪŋz] . "
You know boys always like such things . "
你 知道 男孩们 总是 喜欢 这样的 事物 . "

你知道男孩子总是喜欢这种东西。

" [əʊ] , - [twaːznt] [ˈbɪlɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwʌrɪɪŋ] [əˈbaʊt] , " [rɪˈtɔːt] [ˈbɜːtrəm] .
" Oh , ' twasn't Billy I was worrying about , " retorted Bertram .
" 哦 , - 并非如此 比利 我 曾是 令人担忧 关于 , " 反驳 伯特伦 .

“哦，我担心的可不是比利，”伯特伦反驳道。

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] — [ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [ˈspaɪdə(r)z] . "
" It was you — and the spiders . "
" 它 曾是 你 — 和 这 蜘蛛 . "

“是你，还有蜘蛛。”

" [nɒt] [mʌt] [juː; jʊ] [ˈwʌrɪ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] — [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪljəm] , [ɡʊd] -
" Not much you worry about me — or anything else , " replied William , good -
" 不是 很多 你 担心 关于 我 — 或者 任何事物 别的 , " 回复 威廉 , 好的 -
humoredly .
幽默地 .

“你不用太担心我，也不用担心其他任何事，”威廉笑着回答道。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [lʊk] ?
how does that look ?
如何 做 那 看 ?

看起来怎么样？

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkeəfəli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsteplædə(r)] .
" he finished , as he carefully picked his way down the stepladder .
" 他 完成的 , 作为 他 小心 挑选 他的 方式 向下 这 梯子 .

“他一边小心翼翼地从梯子上下来，一边说完。”

" [faɪn] ! — [ɜː(r)] — [ˈəʊnli] [ˈrɑːðə(r)] [ˈwɔːlaɪk] , [ˈmeɪbi] ,
" Fine ! — er — only rather warlike , maybe ,
" 美好的 ! — 呃 — 仅有的 相当 好战 , 或许 ,

“很好！——呃——只是有点好战，或许吧。”

[wɪð] [ðə; ði] [ɡʌnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈraɪətəs] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [ˈsɪmɪtə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
with the guns and that riotous confusion of knives and scimitars over the
和 这 枪支 和 那 暴乱的 困惑 的 刀具 和 弯刀 超过 这
[ˌɪfəˈnɪə(r)] .
chiffonier .
抽屉柜 .

衣柜上到处都是枪支，刀剑和弯刀乱作一团。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈmeɪbi] [jʊr; jər] [ɪnˈtendɪŋ] [ˈbɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] ; [eɪ] ? "
But then , maybe you're intending Billy for a soldier ; eh ? "
但 然后 , 或许 你是 意图 比利 为了 一个 士兵 ; 嗯 ? "

但是，也许你是打算让比利当兵，是吗？

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
"**Do you know ?**
" 做 你 知道 ?

“你知道吗？

[aɪ][eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [bɔɪ] , " [biːmd] [ˈwɪljəm] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
I AM getting interested in that boy , " beamed William , with some excitement .
我 是 获得 感兴趣的 在 那 男生 , " 光束 威廉 , 和 一些 激动 .

“我对那个男孩越来越感兴趣了，”威廉兴奋地说道。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [laɪk] ? "
"**What kind of things do you suppose he does like ? "**
" 什么 种类 的 事物 做 你 认为 他 做 喜欢 ? "

你觉得他喜欢什么样的东西呢？

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈtelɪŋ] .
"**There's no telling** .
" 有 不 讲述 .

“谁也说不准。”

[ˈmeɪbi] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈsɪsi] [tʃæp] , [ænd; ənd] [wɪl] [haʊl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɡʌnz] [ænd; ənd][ˈspaɪdə(r)z] .
Maybe he's a sissy chap , and will howl at your guns and spiders .
或许 他是 一个 娘娘腔 小伙子 , 和 将要 嚎 在 你的 枪支 和 蜘蛛 .

也许他是个娘娘腔，会对着你的枪和蜘蛛嚎叫。

[pəˈhæps] [hiːl] [prɪˈfɜː(r)] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈwʊstɪd] [mɒtəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ˌdekəˈreɪ(ə)n] . "
Perhaps he'll prefer autumn leaves and worsted mottoes for decoration . "
也许 地狱 更喜欢 秋天 树叶 和 最差 格言 为了 装饰 . "

或许他会更喜欢用秋叶和羊毛织成的格言来装饰。

" [nɒt] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪl] , " [ˈkɒntest, kənˈtest] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
"**Not much he will , " contested the other** .
" 不是 很多 他 将要 , " 有争议的 这 其他 .

“他不会有太大作为，”另一个人反驳道。

" [nəʊ][sʌn] [ɒv; əv] [ˈwɔːltə] [ˈniːlsənz] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪsi] .
"**No son of Walter Neilson's could be a sissy** .
" 不 儿子 的 沃尔特 尼尔森的 可以 是 一个 娘娘腔 .

“沃尔特·尼尔森的儿子绝不可能是个娘娘腔。”

[ˈniːlsn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [hɑːf] - [bæk] [ɪn] [ten] [jɪəz] [æt; ət] [ˈhɑːvəd] ,
Neilson was the best half - back in ten years at Harvard ,
尼尔森 曾是 这 最好的 一半 - 后退 在 十 年 在 哈佛大学 ,

尼尔森是哈佛大学十年来最好的半卫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ˈgəʊɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] .
and he was always in for everything going that was worth while .
和 他 曾是 总是 在 为了 一切 去 那 曾是 值得 尽管 .

只要是值得参与的事情，他总是积极参与。

- ['ɔ:təm] [li:vz] [ænd; ənd] ['wɒstɪd] [m'ɒtəʊz] - [ɪn'di:d] ！
" **Autumn leaves and worsted mottoes indeed** ！

- 秋天 树叶 和 最差 格言 - 的确 ！

“秋叶与毛衣箴言”真是妙不可言！

[bɑ:] ！ ”
Bah ！ ”
吓 ！ ”

吓！

“ [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sti:l] [ə; eɪ] [dɑ:k] [hɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **All right ; but there's still a dark horse in the case , you know .**

" 全部 正确的 ； 但 有 仍然 一个 黑暗的 马 在 这 案件 , 你 知道 .

“好吧；但你知道，这起案件中还有一匹黑马。”

[wi:; wi] ['mʌsnt] [fə'get] — [spʌŋk] .
We mustn't forget — Spunk .

我们 不得 忘记 — 胆量 .

我们不能忘记——勇气。

" [ðə; ði][ˈeldə(r)][mæn] [stɜ:d] [ʌn'i:zɪli] .
" **The elder man stirred uneasily .**

" 这 长老 男人 搅拌 不安地 .

老人不安地动了动。

" [bɜ:t] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['kri:tʃə(r)] [ɪz] ?
" **Bert , what do you suppose that creature is ?**

" 伯特 , 什么 做 你 认为 那 生物 是 ?

“伯特，你觉得那是什么生物？ ”

[ju:; jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] [ˈsɪrəl][kæn; kən][bi:; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] — [ˈmʌŋki] ? "
You don't think Cyril can be right , and that it's a — monkey ? "

你 不 思考 西里尔 能 是 正确的 , 和 那 它是 一个 — 猴 ? "
你不认为西里尔是对的，而那东西是——猴子吗？

" - [ju:; jʊ][ˈnevə(r)][kæn; kən] [tel] , - " [kwəʊtɪd] [ˈbɜ:trəm] , [ˈmerəli] .
" ' **You never can tell , ' " quoted Bertram , merrily .**

" - 你 绝不 能 告诉 , - " 引 伯特伦 , 兴高采烈地 .

“你永远无法预料，”伯特伦兴高采烈地引用道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
" **Of course there ARE other things .**

" 的 课程 那里 是 其他 事物 .

当然还有其他事情。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , [naʊ] ,
If it were you , now ,

如果 它 — 是 你 , 现在 ,

如果是你，现在，

[wɪd] [ˈəʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði][ˈspe(ə)l] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'lektɪŋ]
we'd only have to hunt up the special thing you happened to be collecting

我们会 仅有的 有 到 打猎 向上 这 特别的 事物 你 发生 到 是 收集

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,

在 这 时间 ,

我们只需要找到你当时正在收集的那件特殊物品就行了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][aɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [sneɪk] , [ə; eɪ] ['lɪzəd] , [ə; eɪ] [təʊd] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ]
and that would be it : a snake , a lizard , a toad , or maybe a butterfly
和 那 会 是 它 : 一个 蛇 , 一个 蜥蜴 , 一个 蟾蜍 , 或者 或许 一个 蝴蝶
.
:
.

答案可能就是：一条蛇、一只蜥蜴、一只蟾蜍，或者一只蝴蝶。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlweɪz] ['lʌɡɪŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [həʊm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
You know you were always lugging those things home when you were his
你 知道 你 是 总是 搬运 那些 事物 家 什么时候 你 是 他的
[eɪdʒ] . "
age . "
年龄 : "

你知道你像他那么大的时候，也总是把那些东西扛回家。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [saɪd] ['wɪljəm] .
" Yes , I know , " sighed William .
" 是的 , 我 知道 , " 叹了口气 威廉 :
" 是的, 我知道, "威廉叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ɪts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" But I can't think it's anything like that , " he finished , as he turned away .
" 但 我 不能 思考 它是 任何事物 喜欢 那 , " 他 完成的 , 作为 他 转向 离开 :
"但我认为事情绝不是那样的,"他边说边转身离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['bi:kən] [stri:t] [haʊs] [ðæt] [deɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] " [get] ['redi]
There was very little done in the Beacon Street house that day but to " get ready
那里 曾是 非常 小的 完毕 在 这 灯塔 街道 房子 那 天 但 到 " 得到 准备好
[fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] .
for Billy .
为了 比利 :

那天，Beacon Street 的房子里几乎什么也没做，只是“为迎接比利做准备”。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɒŋ] [lɪŋ] [kʊkt] .
" In the kitchen Dong Ling cooked .
" 在 这 厨房 董 凌 煮熟 :
"董玲在厨房里做饭。"

['evriweə(r)] [els] , [ɪk'sept] [ɪn] ['sɪrəlz] [də'meɪn] , [piːt] [dʌst] [ænd; ʌnd] [swept] [ænd; ʌnd] " ['putə] "
Everywhere else , except in Cyril's domain , Pete dusted and swept and " puttered "
到处 别的 , 除了 在 西里尔的 领域 , 皮特 掸去灰尘 和 扫荡 和 " 推土机 "
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] .
to his heart's content .
到 他的 心脏的 内容 :

除了西里尔的地盘之外，皮特在其他地方都尽情地掸灰、扫地、“捣鼓”着。

['wɪljəm] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,
William did not go to the office at all that day ,
威廉 做过 不是 去 到 这 办公室 在 全部 那 天 ,
威廉那天根本没去上班。

[ænd; ʌnd] ['bɜːtrəm] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] .
and Bertram did not touch his brushes .
和 伯特伦 做过 不是 触碰 他的 刷子 :
伯特伦没有碰他的画笔。

['əʊnli] ['sɪrəl] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːzuəl] [wɜːk] : ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['kɒnsət] ,
Only Cyril attended to his usual work : practising for a coming concert ,
仅有的 西里尔 参加 到 他的 通常 工作 : 练习 为了 一个 未来 音乐会 ,
只有西里尔在做他平常的工作：为即将到来的音乐会进行练习。

[ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [pru:fs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [bʊk] , “ ['mju:zɪk][ɪn] ['rʌʃə] .
and correcting the proofs of his new book , “ Music in Russia .
和 纠正 这 证明 的 他的 新的 书 , “ 音乐 在 俄罗斯 .
并校对他的新书《俄罗斯音乐》的校样。

“ [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [br'fʊ:(r)] [faɪv] ['wɪljəm] , ['æŋkʃəs] - [aɪd] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] , [faʊnd] [hɪm'self]
“ At ten minutes before five William , anxious - eyed and nervous , found himself
“ 在 十 分钟 前 五 威廉 , 焦虑的 - 眼睛 和 紧张的 , 成立 他自己
[æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] ['steɪ](ə)n] .
at the North Station .
在 这 北 车站 .
“五点差十分钟，威廉神情焦虑，神情紧张地来到了北站。”

[ðen] , [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] , [dɪd][hi:; hi] [drɔ:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
Then , and not till then , did he draw a long breath of relief .
然后 , 和 不是 直到 然后 , 做过 他 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .
直到那时，他才长舒了一口气。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
“ 那里 !
“那里！

[aɪ] [θɪŋk] [ɛvriθɪŋz] ['redi] , “ [hi:; hi] [saɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
I think everything's ready , “ he sighed to himself .
我 思考 一切都是 准备好 , “ 他 叹了口气 到 他自己 .
“我想一切都准备好了，”他自言自语道。

“ [æt; ət][lɑ:st] !
“ At last !
“ 在 最后的 !
“终于！

“ [hi:; hi][wɔ:(r)][nəʊ] [pɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnəʊl] .
“ He wore no pink in his buttonhole .
“ 他 穿着 不 粉色的 在 他的 纽扣孔 .
“他的纽扣孔里没有粉色。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'si:d] [tu:; tə] [ðæt] ['sɪli] [rɪ'kwɛst] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self]
There was no need that he should accede to that silly request , he told himself
那里 曾是 不 需要 那 他 应该 同意 到 那 愚蠢的 要求 , 他 讲述 他自己
.
:
.
他告诉自己，他完全没有必要答应那个愚蠢的要求。

[hi:; hi][hæd; həd][əʊnli][tu:; tə] [ʊk] [fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [pə'hæps] [eɪ'ti:n] [j'iəz] , [hu:] [wɒd]
He had only to look for a youth of perhaps eighteen years , who would
他 有 仅有的 到 看 为了 一个 青年 的 也许 十八 年 , WHO 会
[bi:; bi][ə'ləʊn] ,
be alone ,
是 独自的 ,
他只需要寻找一个大约十八岁左右、独自一人的年轻人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fraɪt(ə)nd] , ['pɒsəbli] , [ænd; ənd] [hu:] [wɒd] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnəʊl] ,
a little frightened , possibly , and who would have a pink in his buttonhole ,
一个 小的 害怕 , 可能 , 和 WHO 会 有 一个 粉色的 在 他的 纽扣孔 ,
他可能有点害怕，而且谁会在纽扣孔里别着粉红色的扣子呢？

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][dɒg][ɒn][ə; eɪ] [li:] .
and probably a dog on a leash .
和 大概 一个 狗 在 一个 牵引绳 .
可能还有一条拴着狗绳的狗。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ðə; ði][ˈmæn][wɒz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [wɔːmθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt]
As he waited , the man was conscious of a curious warmth at his heart
作为 他 等待 , 这 男人 曾是 有意识的 的 一个 好奇的 温暖 在 他的 心
.
:
.

等待的过程中，他感到心中涌起一股莫名的暖流。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪmseɪk] , [ˈwɔːltə] [ˈniːlsənz] [bɔɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] ;
It was his namesake , Walter Neilson's boy , that he had come to meet ;
它 曾是 他的 同名者 , 沃尔特 尼尔森 的 男生 , 那 他 有 来 到 见面 ;

他此行的目的是会见他的同名者，沃尔特·尼尔森的儿子；

[ə; eɪ] [ˈhəʊmsɪk] , [ˈləʊnli] [ˈɔːf(ə)n] [huː] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə][hɪm] , [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl]
a homesick , lonely orphan who had appealed to him — to him , out of all
一个 想家 , 孤独 孤儿 WHO 有 上诉 到 他 — 到 他 , 出去 的 全部
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

一个思乡心切、孤独寂寞的孤儿，却吸引了他——在全世界所有人中，他最喜欢这个孤儿。

[lɒŋ] [ˈiːəz] [əˈgəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [leɪd][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈflænl]
Long years ago in his own arms there had been laid a tiny bundle of flannel
长的 年 前 在 他的 自己的 武器 那里 有 到过 铺设 一个 微小的 捆 的 绒布
[ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [red] ,
holding a precious little red ,
保持 一个 宝贵的 小的 红色的 ,

很久以前，他怀里曾躺着一小团法兰绒布，里面装着一个珍贵的小红帽。

[ˈpʌkəd] [feɪs] .
puckered face .
皱巴巴的 脸 .

掀起的脸。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [taɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] [kəʊld][ænd; ænd][ˈwæksn] ,
But in a month's time the little face had turned cold and waxen ,
但 在 一个 月份 时间 这 小的 脸 有 转向 寒冷的 和 蜡质 ,
but in a month's time the little face had turned cold and waxen .
但一个月后，那张小脸变得冰冷而蜡黄。

[ænd; ænd][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈflænl] [ˈbʌnd(ə)l][hæd; həd] [ˈkærid] [hæd; həd][daɪd] [wɪð] [ðə; ði]
and the hopes that the white flannel bundle had carried had died with the
和 这 希望 那 这 白色的 绒布 捆 有 携带 有 死亡 和 这
[ˈbeɪbi] [bɔɪ] ;
baby boy ;
婴儿 男生 ;

白色法兰绒包裹所承载的希望，随着男婴的离世而破灭了；

— [ænd; ænd] [ðæt] [ˈbeɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [læd] [grəʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
— **and that baby would have been a lad grown by this time ,**
— 和 那 婴儿 会 有 到过 一个 小伙子 生长 经过 这 时间 ,
— and that baby would have been a lad grown by this time .
——而那个婴儿现在应该已经是成年男子了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] — [ə; eɪ] [læd] [nɒt] [faː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɪli] [huː]
if he had lived — a lad not far from the age of this Billy who
如果 他 有 居住地 — 一个 小伙子 不是 远的 从 这 年龄 的 这 比利 WHO
[wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
was coming to - day ,
曾是 未来 到 - 天 ,

如果他还活着——一个和今天来的比利年纪相仿的男孩——

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði][mæn] .
reflected the man .
反映 这 男人 .

男人反思道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['di:pənd] [ænd; ənd] [gləu] [ðə; ði][mɔ:(r)][æz; əz][hi;; hi] [stəd]
And the warmth in his heart deepened and glowed the more as he stood
和 这 温暖 在 他的 心 加深 和 发光 这 更多的 作为 他 站立
[ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪli] [tu;; tə] [ə'raɪv] .
waiting at the gate for Billy to arrive .
等待 在 这 门 为了 比利 到 到达 .

当他站在门口等待比利到来时，他心中的温暖更加深沉、更加炽热。

[ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] ['hæmpdən] [fɔ:ls] [wɒz; wəz] [leɪt] .
The train from Hampden Falls was late .
这 火车 从 汉普顿 瀑布 曾是 晚的 .

从汉普顿瀑布开来的火车晚点了。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [kwɔɪt] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] [pɑ:st][faɪv] [dɪd][aɪ 'ti:][rəʊl][ɪntu:][ðə; ði] [treɪn] - [fed] .
Not until quite fifteen minutes past five did it roll into the train - shed .
不是 直到 相当 十五 分钟 过去的 五 做过 它 卷 进入 这 火车 - 棚 .

直到五点十五分，它才驶入火车棚。

[ðen] [æt; ət][wʌns] [ɪts] [lɒŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['pæsəndʒə] [bɪ'gæn][tu;; tə] [swɪ:p] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][aɪən] [geɪt] .
Then at once its long line of passengers began to sweep toward the iron gate .
然后 在 一次 它是 长的 线 的 乘客 开始 到 扫 朝向 这 铁 门 .

随后，长长的乘客队伍立刻开始向铁门涌去。

['wɪljəm] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] , ['æŋkʃəsli] ['skæniŋ] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] [ðæt]
William was just inside the gate now , anxiously scanning every face and form that
威廉 曾是 只是 里面 这 门 现在 , 焦虑地 扫描 每一个 脸 和 形式 那
[pɑ:st] .
passed .
通过了 .

威廉此时已进入大门之内，焦急地扫视着每一个经过的面孔和身影。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [hɑ:f] - [grəʊn] [lædz] ,
There were many half - grown lads ,
那里 是 许多 一半 - 生长 小伙子们 ,

那里有很多半大男孩，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [wið] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnəʊl] [ʌn'tɪl] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [end] .
but there was not one with a pink in his buttonhole until very near the end .
但 那里 曾是 不是 一 和 一个 粉色的 在 他的 纽扣孔 直到 非常 靠近 这 结尾 .

但直到临近结尾，才有一个人的纽扣孔里别着粉红色的胸针。

[ðen] ['wɪljəm] [sɔ:] [hɪm] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] , [blu:] - [aɪd] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [greɪ] [su:t] .
Then William saw him — a pleasant - faced , blue - eyed boy in a neat gray suit .
然后 威廉 锯 他 — 一个 令人愉快的 - 面对 , 蓝色的 - 眼睛 男生 在 一个 整洁的 灰色的 套装 .

然后威廉看到了他——一个面容和善、蓝眼睛的男孩，穿着整洁的灰色西装。

[wið] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] ['wɪljəm] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] ;
With a low cry William started forward ;
和 一个 低的 哭 威廉 开始 向前 ;

威廉低声喊了一声，向前走了去；

[bʌt; bət][hi;; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] - [klæd] [ju:θ] [wɒz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
but he saw at once that the gray - clad youth was unmistakably one of a
但 他 锯 在 一次 那 这 灰色的 - 覆膜 青年 曾是 毫无疑问 一 的 一个
[ˈmeri] ['fæməli] ['pɑ:ti] .
merry family party .
欢乐 家庭 派对 .

但他一眼就看出，这个身穿灰色衣服的年轻人无疑是某个欢乐家庭聚会中的一员。

[hi:; hi] [ʊkt] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [fə'lo:n] .
He looked to be anything but a lad that was lonely and forlorn .
他 看起来 到 是 任何事物 但 一个 小伙子 那 曾是 孤独 和 绝望 .

他看起来一点也不像个孤独凄凉的少年。

[ˈwɪljəm] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
William hesitated and fell back .
威廉 犹豫了一下 和 跌倒 后退 .

威廉犹豫了一下，向后倒去。

[ðɪs] [debə'neə(r)] , [self] - [rɪ'laɪənt] ['feləʊ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['bɪli] !
This debonair , self - reliant fellow could not be Billy !
这 风度翩翩 , 自己 - 依赖 同伴 可以 不是 是 比利 !

这位风度翩翩、自立自强的家伙不可能是比利！

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑ:ns] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [rɪ'vi:ld] ['əʊnli][hɑ:f][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['stræɡlɪŋ]
But as a hasty glance down the line revealed only half a dozen straggling
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

但匆匆一瞥，只见队伍里只有五六个零散的妇女。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [nəʊ][wʌn] , [ˈwɪljəm] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['bɪli] ;
and beyond them , no one , William decided that it must be Billy ;
和 超过 他们 , 不 一 , 威廉 决定 那 它 必须 是 比利 ;

除此之外，再无他人，威廉断定那一定是比利；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [breɪv] [həʊld][ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,
and taking brave hold of his courage ,
和 采取 勇敢的 抓住 的 他的 勇气 ,

他鼓起勇气，勇敢地

[hi:; hi] ['hʌrɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [blu: -] - [aɪd] [ju:θ] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm][ʊn][ðə; ði] ['fəʊldə(r)] .
he hurried after the blue - eyed youth and tapped him on the shoulder .
他 慌忙 后 这 蓝色的 - 眼睛 青年 和 轻敲 他 在 这 肩膀 .

他快步追上那个蓝眼睛的年轻人，拍了拍他的肩膀。

“ [ɜ:(r)] — [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['bɪli] ? ” [hi:; hi] ['stæmə] .
“ **Er — aren't you Billy ?** ” **he stammered .**
“ 呃 — 不是 你 比利 ? ” 他 结结巴巴 .

“呃.....你不是比利吗？”他结结巴巴地说。

[ðə; ði] [læd] [stɒpt] [ænd; ənd] [steəd] .
The lad stopped and stared .
这 小伙子 停止 和 凝视 .

那男孩停下来，盯着看。

[hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
He shook his head slowly .
他 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **No , sir ,** ” **he said .**
“ 不 , 先生 , ” 他 说 .

“不，先生，”他说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] !
“ **But you must be !**
“ 但 你 必须 是 !

“但你一定是！ ”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)] ?

Are you sure ?

是 你 当然 ?

你确定吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [la:ft] [ðɪs] [taɪm] .

" The boy laughed this time .

" 这 男生 笑了 这 时间 .

这次男孩笑了。

" ['sɒri] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] - [fræŋk] - ; ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] , ['mʌðə(r)] ?

" Sorry , sir , but my name is ' Frank ' ; isn't it , mother ?

" 对不起 , 先生 , 但 我的 姓名 是 - 坦率 - ; 不是 它 , 母亲 ?

“对不起，先生，但我的名字是‘弗兰克’；对吧，妈妈？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['merəli] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

" he added merrily , turning to the lady at his side ,

" 他 额外 兴高采烈地 , 转弯 到 这 女士 在 他的 边 ,

“他兴高采烈地补充道，同时转向身旁的女士，”

[hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['wɪljəm] ['veri] [ʌn'feɪvərəbli] [θru:] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][gəʊld] - [baʊd]

who was regarding William very unfavorably through a pair of gold - bowed

WHO 曾是 关于 威廉 非常 不利的 通过 一个 一对 的 金子 - 鞠躬

['spektək(ə)lz] .

spectacles .

眼镜 .

他透过一副金框眼镜，用非常不友好的目光打量着威廉。

['wɪljəm] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .

William did not wait for more .

威廉 做过 不是 等待 为了 更多的 .

威廉没有再等了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stæmə] [ə'pɒlədʒi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌstəd] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][hi:; hi] [bækt] [ə'weɪ]

With a stammered apology and a flustered lifting of his hat he backed away

和 一个 结结巴巴 道歉 和 一个 慌乱 举重 的 他的 帽子 他 支持的 离开

.

:

.

他结结巴巴地道歉，慌乱地摘下帽子，然后退后一步。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪli] ?

But where was Billy ?

但 在哪里 曾是 比利 ?

比利在哪儿？

['wɪljəm] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn] ['helpləs] [dɪs'meɪ] .

William looked about him in helpless dismay .

威廉 看起来 关于 他 在 无助 沮丧 .

威廉茫然地环顾四周，满脸无助。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] , ['empti] [speɪs] .

All around was a wide , empty space .

全部 大约 曾是 一个 宽的 , 空的 空间 .

四周是一片广阔的空地。

[ðə; ði] [lɒŋ] [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['hæmpdən] [fɔ:ls] [treɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ]

The long aisle to the Hampden Falls train was deserted save for the baggage

这 长的 走道 到 这 汉普顿 瀑布 火车 曾是 荒凉的 节省 为了 这 行李

- [men] ['lʌʊdɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz][ɒn][tu:; tə][ðeə(r)] [trʌks] .

- men loading the trunks and bags on to their trucks .

- 男人 加载中 这 树干 和 包 在 到 他们的 卡车 .

通往汉普顿瀑布的火车长长的过道空无一人，只有行李搬运工正在把行李箱和包袋装上他们的货车。

[ˈnəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈeni][wʌn][hu:] [si:md] [fəˈbɜ:n][ɔ:(r)][ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
Nowhere was there any one who seemed forlorn or ill at ease except a pretty
无处 曾是 那里 任何 一 WHO 似乎 绝望 或者 患病的 在 舒适 除了 一个 漂亮的
[gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ][su:t] - [keɪs] ,
girl with a suit - case ,
女孩 和 一个 套装 - 案件 ,

除了一个提着行李箱的漂亮女孩之外，没有一个人显得孤单或不安。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ˈbɑ:skɪt][ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][ɑ:m] , [hu:] [stʊd] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] ,
and with a covered basket on her arm , who stood just outside the gate ,
和 和 一个 涵盖 篮子 在 她 手臂 , WHO 站立 只是 外部 这 门 ,
她胳膊上挎着一个盖着盖子的篮子，站在大门外。

[ˈgeɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:vəsli] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] .
gazing a little nervously about her .
凝视 一个 小的 紧张地 关于 她 .
她有些紧张地环顾四周。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [twɪs] [æt; ət] [ðɪs] [gɜ:l] .
William looked twice at this girl .
威廉 看起来 两次 在 这 女孩 .
威廉看了这个女孩两眼。

[ˈfɜ:st] ,
First ,
第一的 ,
第一的，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; ʌv][ˈkʌlə(r)] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hæ(r)] [braʊn] [kəʊt][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]
because the splash of color against her brown coat had called his
因为 这 溅 的 颜色 反对 她 棕色的 外套 有 称为 他的
[əˈten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [ˈweəriŋ] [ə; eɪ][pɪŋk] ;
attention to the fact that she was wearing a pink ;
注意力 到 这 事实 那 她 曾是 穿着 一个 粉色的 ;
因为那抹亮丽的色彩在她棕色外套的映衬下，让他注意到她穿的是粉色衣服；

[ænd; ʌnd] [ˈsekəndli] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hæ(r)][dɑ:k] [aɪz] [ˈkærid]
and secondly because she was very pretty , and her dark eyes carried
和 第二 因为 她 曾是 非常 漂亮的 , 和 她 黑暗的眼睛 携带
[ə; eɪ] [pɪˈkju:liəli] [ˈwɪstf(ə)l] [əˈpi:l] .
a peculiarly wistful appeal .
一个 奇特地 怅惘 上诉 .
其次，因为她长得非常漂亮，而且她那双深邃的眼睛有一种特别的忧郁气质。

“ [tu:] [bæd] [ˈbɜ:trəm] [ˈɪz(ə)nt][hɪə(r)] , ” [θɔ:t] [ˈwɪljəm] .
“ **Too bad Bertram isn't here ,** ” **thought William .**
” 也 坏的 伯特伦 不是 这里 , ” 想法 威廉 .
“可惜伯特伦不在，”威廉心想。

“ [ɪd] [bi:; bi] [ˈsketʃɪŋ] [ðæt] [feɪs] [ɪn][nəʊ][taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [kʌf] .
“ **He'd be sketching that face in no time on his cuff .**
” 他会 是 素描 那 脸 在 不 时间 在 他的 袖口 .
“他很快就会在袖口上画出那张脸。”

“ [ðə; ði] [pɪŋk] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈwɪljəm] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [pæŋ] .
“ **The pink had given William almost a pang .**
” 这 粉色的 有 给定 威廉 几乎 一个 疼痛 .
“粉红色几乎让威廉感到一阵刺痛。”

[hɪ:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][pɪŋk] — [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪs] .
He had been so longing to see a pink — though in a different place .
他 有 到过 所以 渴望 到 看 一个 粉色的 — 尽管 在 一个 不同的 地方 .
他一直很渴望看到粉红色——尽管是在另一个地方。

[hi:; hi] [wʌndəd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm][wʌn] [hu:]
He wondered sympathetically if she , too , had come to meet some one who
他 想知道 同情地 如果 她 , 也 , 有 来 到 见面 一些 一 who
[hæd; həd][nɒt] [əˈpiəd] .
had not appeared .
有 不是 出现 :

他同情地想, 她是不是也是来见某个没有出现的人呢?

[hi:; hi] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [wʌns][ɔ:(r)] [twɪs] , [təˈwɔ:d] [ðə; ði]
He noticed that she walked away from the gate once or twice , toward the
他 注意到 那 她 步行 离开 从 这 门 一次 或者 两次 , 朝向 这
[ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] ,
waiting - room ,
等待 - 房间 ,

他注意到她曾一两次离开大门, 朝候诊室方向走去。

[ænd; ənd] [piə] [ˈæŋkʌsli] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:z] ;
and peered anxiously through the glass doors ;
和 窥视 焦虑地 通过 这 玻璃 门 ;

他焦急地透过玻璃门向外张望;

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˈfiəf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒŋ] [əˈweɪ]
but always she came back to the gate as if fearful to be long away
但 总是 她 来了 后退 到 这 门 作为 如果 可怕 到 是 长的 离开
[frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .
from that place .
从 那 地方 :

但她总是回到大门口, 好像害怕离开那个地方太久。

[hi:; hi] [fəˈɡɒt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [su:n] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmu:vmənts] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm]
He forgot all about her very soon , for her movements had given him
他 忘了 全部 关于 她 非常 很快 , 为了 她 移动 有 给定 他
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdɪə] :
a sudden idea :
一个 突然 主意 :

他很快就把她忘得一干二净, 因为她的举动让他突然有了个主意:

[pəˈhæps] [ˈbɪli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] .
perhaps Billy was in the waiting - room .
也许 比利 曾是 在 这 等待 - 房间 :

或许比利当时就在候诊室里。

[haʊ] [ˈstju:pid][ɒv; əv][hɪm] [nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪˈti:] [bɪˈfɔ:(r)] !
How stupid of him not to think of it before !
如何 愚蠢的 的 他 不是 到 思考 的 它 前 !

他之前怎么没想到呢, 真是太蠢了!

[ˈdaʊtləs] [ðei] [hæd; həd] [mɪst] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
Doubtless they had missed each other in the crowd ,
毫无疑问 他们 有 错过 每个 其他 在 这 人群 ,

毫无疑问, 他们在人群中错过了彼此。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [hæd; həd] [ɡɒn] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
and Billy had gone straight to the waiting - room to look for him .
和 比利 有 已消失 直的 到 这 等待 - 房间 到 看 为了 他 :

比利径直去了候诊室找他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [θɔ:t] [ˈwɪljəm] [ˈhʌrɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] ,
And with this thought William hurried away at once ,
和 和 这 想法 威廉 慌忙 离开 在 一次 ,

想到这里, 威廉立刻匆匆离开了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [əˈleɪən] .
leaving the girl still standing by the gate alone .
离开 这 女孩 仍然 常设 经过 这 门 独自的 .
女孩独自一人站在门口。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈevriweə(r)] .
He looked everywhere .
他 看起来 到处 .

他四处寻找。

[ˌsɪstəˈmætɪkli] [hi:; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [si:ts] ,
Systematically he paced up and down between the long rows of seats ,
系统地 他 踱步 向上 和 向下 之间 这 长的 行 的 座位 ,
他有条不紊地在长长的座位间来回踱步，

[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] .
looking for a boy with a pink .
寻找 为了 一个 男生 和 一个 粉色的 .
寻找一个穿粉色衣服的男孩。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [went] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
He even went out upon the street , and gazed anxiously in all directions .
他 甚至 去 出去 之上 这 街道 , 和 凝视 焦虑地 在 全部 方向 .
他甚至走到街上，焦急地向四面八方张望。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɪm][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ˈpɒsəbli] [ˈbɪli] , [laɪk] [hɪmˈself] ,
It occurred to him after a time that possibly Billy , like himself ,
它 发生 到 他 后 一个 时间 那 可能 比利 , 喜欢 他自己 ,
过了一段时间，他突然想到，或许比利也像他自己一样，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][nɒt] [wɔ:n] [ðə; ði] [pɪŋk] .
had changed his mind at the last moment , and not worn the pink .
有 已更改 他的 头脑 在 这 最后的 片刻 , 和 不是 磨损 这 粉色的 .
他最后一刻改变了主意，没有穿粉色衣服。

[pəˈhæps] [hi:; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [aɪ ˈti:] , [ɔ:(r)] [lɒst] [aɪ ˈti:] ,
Perhaps he had forgotten it , or lost it ,
也许 他 有 被遗忘的 它 , 或者 丢失的 它 ,
或许他忘记了，或者弄丢了。

[ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][nɒt] [bi:n] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][get][aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] .
or even not been able to get it at all .
或者 甚至 不是 到过 有能力的 到 得到 它 在 全部 .
甚至可能根本就没拿到。

[ˈveri] [ˈbɪtəli] [ˈwɪljəm] [bleɪmd] [hɪmˈself] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪsriˈgɑ:d] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
Very bitterly William blamed himself then for disregarding his own part of the
非常 苦涩地 威廉 被指责 他自己 然后 为了 不予理会 他的 自己的 部分 的 这
[səˈdʒestɪd] [plæn] .
suggested plan .
建议 计划 .
威廉当时非常懊悔自己没有履行自己在建议计划中的职责。

[ɪf] [ˈəʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:n] [ðə; ði] [pɪŋk] [hɪmˈself] ! — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ;
If only he had worn the pink himself ! — but he had not ;
如果 仅有的 他 有 磨损 这 粉色的 他自己 ! — 但 他 有 不是 ;
如果他自己穿了粉色就好了！——但他没有；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [rɪˈpaɪn] .
and it was useless to repine .
和 它 曾是 无用 到 抱怨 .
抱怨也没用。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [weə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪli] , [hi:; hi] [wʌndəd] ['fræntɪkli] .
In the meantime , where was Billy , he wondered frantically .
在这 与此同时 , 在哪里 曾是 比利 , 他 想知道 疯狂地 .
与此同时, 比利在哪里呢? 他焦急地想着。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]

CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪli]

THE COMING OF BILLY
这 未来 的 比利

比利来了

[ɑ:ftə(r)] [ə'hʌðə(r)] [lɒŋ] [sɜ:tʃ] ['wɪljəm] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] - [ʃed] ,
After another long search William came back to the train - shed ,
后 其他 长的 搜索 威廉 来了 后退 到 这 火车 - 棚 ,
经过一番长时间的寻找, 威廉回到了火车棚。

[ˈveɪɡli] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] ['bɪli] [maɪt] [i:v(ə)n] [ðen] [bi:; bi][ðeə(r)] .
vaguely hoping that Billy might even then be there .
依稀 希望 那 比利 可能 甚至 然后 是 那里 .
隐隐希望比利那时或许也在那里。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] [ɡet] .
The girl was still standing alone by the gate .
这 女孩 曾是 仍然 常设 独自的 经过 这 门 .
女孩仍然独自一人站在门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [treɪn] [ɒn][ðə; ði] [træk] [naʊ] ,
There was another train on the track now ,
那里 曾是 其他 火车 在 这 追踪 现在 ,
轨道上现在又来了一辆火车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['meni] [fi:t] [hæd; həd] [swept] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
and the rush of many feet had swept her a little to one side .
和 这 匆忙 的 许多 脚 有 扫荡 她 一个 小的 到 一 边 .
众多脚步声将她稍微推向了一边。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fraɪ(ə)nd] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔ:lməʊst] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .
She looked frightened now , and almost ready to cry .
她 看起来 害怕 现在 , 和 几乎 准备好 到 哭 .
她现在看起来很害怕, 几乎要哭出来了。

[stɪl] , ['wɪljəm] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['breɪvli] ,
Still , William noticed that her chin was lifted bravely ,
仍然 , 威廉 注意到 那 她 下巴 曾是 抬起 勇敢地 ,
然而, 威廉注意到她勇敢地抬起了下巴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɜ:n] ['efət] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl] .
and that she was making a stern effort at self - control .
和 那 她 曾是 制作 一个 船尾 努力 在 自己 - 控制 .
她正在努力克制自己。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went] [streɪt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
He hesitated a moment , then went straight toward her .
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 去 直的 朝向 她 .
他犹豫了一下, 然后径直朝她走去。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
“ **I beg your pardon ,** ” **he said kindly , lifting his hat ,**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 亲切地 , 举重 他的 帽子 ,
“请原谅,”他和蔼地说着, 同时摘下帽子。

“ [bʌt; bət][ai] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [hɪə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
“ **but I notice that you have been waiting here some time** .
“ 但 我 注意 那 你 有 到过 等待 这里 一些 时间 .

但我注意到你已经在这里等了一段时间了。

[pəˈhæps] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Perhaps there is something I can do for you .
也许 那里 是 某物 我 能 做 为了 你 .

或许我能帮上你的忙。

“ [ə; eɪ][ˈrəʊzi][ˈkʌlə(r)] [swept] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪz] [feɪs] .
“ **A rosy color swept to the girl's face** .
“ 一个 红润 颜色 扫荡 到 这 女孩们 脸 .

“女孩的脸上泛起了一抹红晕。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈpiːl] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈfræŋkli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
Her eyes lost their frightened appeal , and smiled frankly into his .
她 眼睛 丢失的 他们的 害怕 上诉 , 和 微笑 坦率地说 进入 他的 .

她的眼神不再惊恐，而是坦率地对他笑了笑。

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
“ **Oh , thank you , sir !**
“ 哦 , 感谢 你 , 先生 !

“哦，谢谢您，先生！”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] .
There IS something you can do for me , if you will be so kind .
那里 是 某物 你 能 做 为了 我 , 如果 你 将要 是 所以 种类 .

如果您不介意的话，我可以帮您做件事。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][kænt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪm][səʊ][əˈfreɪd] [hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [aɪl] [mɪs] [hɪm] .
You see , I can't leave this place , I'm so afraid he'll come and I'll miss him .
你 看 , 我 不能 离开 这 地方 , 我是 所以 害怕的 地狱 来 和 患病的 错过 他 .

你看，我不能离开这里，我太害怕他会来，我会想念他。

[bʌt; bət] — [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] .
But — I think there's some mistake .
但 — 我 思考 有 一些 错误 .

但是——我觉得这里面肯定有什么错误。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈtelɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ?
Could you telephone for me ?
可以 你 电话 为了 我 ?

你能帮我打个电话吗？

“ [ˈbɪli] [ˈniːlsn] [wɒz; wəz] [ˈkʌntri] - [bred] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈhæmpdən] [fɔːls] [ɔːl] [men] [sɜːvd] [ɔːl] [ˈʌðə(r)]
“ **Billy Neilson was country - bred , and in Hampden Falls all men served all other**
“ 比利 尼尔森 曾是 国家 - 繁殖 , 和 在 汉普顿 瀑布 全部 男人 服务 全部 其他

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
men and women ,
男人 和 女性 ,

“比利·尼尔森是乡下人，在汉普顿瀑布镇，所有男人都为其他男人和女人服务。”

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstreɪndʒəz] [ɔː(r)][nɒt] ; [səʊ][tuː; tə] [ˈbɪli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]
whether they were strangers or not ; so to Billy this was not an
无论 他们 是 陌生人 或者 不是 ; 所以 到 比利 这 曾是 不是 一个

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [meɪk] ,
extraordinary request to make ,
非凡的 要求 到 制作 ,

无论他们是否是陌生人；所以对比利来说，这并不是一个不同寻常的要求。

[ɪn][ðə; ði] [li:st] .
in the least .
在 这 至少 .

至少是这样。

[ˈwɪljəm] [ˈhɛnʃɔ:] [smaɪld] .
William Henshaw smiled .
威廉 亨肖 微笑 .

威廉·亨肖笑了。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] ; [ai][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [ˈtelɪfəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
“ **Certainly ; I shall be very glad to telephone for you** .
” 当然 ； 我 将 是 非常 高兴 的 到 电话 为了 你 .

“当然可以；我很乐意为您打电话。”

[dʒʌst] [tel] [em ˈi:] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] . “
Just tell me whom you want , and what you want to say . ”
只是 告诉 我 谁 你 想 , 和 什么 你 想 到 说 . ”

告诉我你想见谁，想说什么。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **Thank you** .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[ɪf] [jʊl] [kɔ:l] [ʌp] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəm] [ˈhɛnʃɔ:] , [ðen] , [pʊ; əv] [ˈbi:kən] [stri:t] , [pli:z] , [ænd; ənd] [tel]
If you'll call up Mr . William Henshaw , then , of Beacon Street , please , and tell
如果 你会 称呼 向上 先生 . 威廉 亨肖 , 然后 , 的 灯塔 街道 , 请 , 和 告诉
[hɪm] [ˈbɪlɪz] [kʌm] .
him Billy's come .
他 比利 来 .

那么，请你给比肯街的威廉·亨肖先生打个电话，告诉他比利来了。

[aɪl] [weɪt] [hɪə(r)] . “
I'll wait here . ”
患病的 等待 这里 . ”

我会在这儿等。

“ [əʊ] , [ðen] [ˈbɪli] [dɪd] [kʌm] !
“ **Oh , then Billy did come !**
” 哦 , 然后 比利 做过 来 !

“哦，原来比利来了！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][glæd] [səˈpraɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪt] .
“ **cried the man in glad surprise , his face alight** .
” 哭 这 男人 在 高兴的 惊喜 , 他的 脸 点燃 .

“他惊喜地叫了一声，脸上容光焕发。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **But where is he ?**
” 但 在哪里 是 他 ?

“但他在哪里？ ”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈbɪli] ? “
Do YOU know Billy ? ”
做 你 知道 比利 ? ”

你认识比利吗？

“ [aɪ][ʊd; jəd] [seɪ] [aɪ][dɪd] , “ [lɑ:ft] [ˈbɪli] ,
“ **I should say I did , I laughed Billy** ,
” 我 应该 说 我 做过 , ” 笑了 比利 ,

“我应该说我做到了，”比利笑着说。

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .
with the lightness of a long - lost child who has found a friend .
和 这 亮度 的 一个 长的 - 丢失的 孩子 WHO 有 成立 一个 朋友 .

像失散多年的孩子找到了朋友一样轻松自在。

“ [waɪ] , [ai][eɪ 'em] ['bɪli] , [maɪ'self] !
“ Why , I am Billy , myself !
” 为什么 , 我 是 比利 , 我 !

“哎呀，我就是比利本人！ ”

“ [tu:; tə] ['wɪljəm] ['henʃɔ:] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [swæm] ['dɪzɪli] , [ænd; ənd] [went] ['sʌd(ə)nli] [mæd] .
“ To William Henshaw the world swam dizzily , and went suddenly mad .
” 到 威廉 亨肖 这 世界 游泳 晕眩地 , 和 去 突然 疯狂的 .

“对威廉·亨肖来说，世界令人眼花缭乱，突然间陷入了疯狂。”

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [fel] , [waɪl] [kɑ:z][ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [pə'fɔ:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
The floor rose , and the roof fell , while cars and people performed impossible
这 地面 玫瑰 , 和 这 屋顶 跌倒 , 尽管 汽车 和 人们 执行 不可能的
[æk'rə'bætɪk] [fi:ts] [ə'bʌv] ,
acrobatic feats above ,
杂技 壮举 多于 ,

地板上升，屋顶下降，而汽车和行人则在上面上演着不可能的杂技动作。

[bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
below , and around him .
以下 , 和 大约 他 .

在他下方和周围。

[ðen] , [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] [ɒf] , [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['stæmə(r)] :
Then , from afar off , he heard his own voice stammer :
然后 , 从 远方 离开 , 他 听到 他的 自己的 嗓音 结巴 :

然后，他听到远处传来自己结结巴巴的声音：

“ [ju:; jʊ] — [ɑ:(r); ə(r)] — [bi:] - ['bɪli] ! ”
“ You — are — B - Billy ! ”
” 你 — 是 — B - 比利 ! ”

“你——就是——B-比利！ ”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt][hɪə(r)] , [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [tel] [hɪm] , [pli:z] .
“ Yes ; and I'll wait here , if you'll just tell him , please .
” 是的 ; 和 患病的 等待 这里 , 如果 你会 只是 告诉 他 , 请 .

“好的；如果你能告诉他，我就在这里等你。”

[hi:z] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [səʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,
He's expecting me , you know , so it's all right ,
他是 期待 我 , 你 知道 , 所以 它是全部 正确的 ,

他正等着我呢，所以没关系。

['əʊnli] [pə'hæps] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] .
only perhaps he made a mistake in the time .
仅有的 也许 他 制成 一个 错误 在 这 时间 .

或许他只是在当时犯了个错误。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , ['enihaʊ] .
Maybe you know him , anyhow .
或许 你 知道 他 , 无论如何 .

或许你认识他。

“ [wɪð] [wʌn] ['maɪti] ['efət] ['wɪljəm] ['henʃɔ:] ['pʊld] [hɪm'self] ['fɑ:pli] [tə'geðə(r)] .
“ With one mighty effort William Henshaw pulled himself sharply together .
” 和 — 强大的 努力 威廉 亨肖 拉 他自己 尖锐地 一起 .

“威廉·亨肖使出浑身解数，迅速振作起来。”

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [lɑːft] , [ænd; ənd] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈvæliənt] [ɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈbɪli] [hɜːˈself] ;
He even laughed , and tossed his head in a valiant imitation of Billy herself ;
他 甚至 笑了 , 和 抛掷 他的 头 在 一个 英勇 模仿 的 比利 她自己 ;
他甚至还笑了, 并像比利本人一样甩了甩头;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
but his voice shook .
但 他的 嗓音 摇晃 .
但他声音颤抖了。

“ [nəʊ] [hɪm] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][dɪd] !
“ Know him ! — I should say I did !
” 知道 他 ! — 我 应该 说 我 做过 !
“认识他! ——应该说 I 认识他! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .
他哭着说。

“ [waɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪljəm] [ˈhenʃɔː] , [maɪˈself] . ”
” Why , I am William Henshaw , myself . ”
” 为什么 , 我 是 威廉 亨肖 , 我 . ”
“我本人就是威廉·亨肖。”

“ [juː; jʊ] ! — [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] !
” You ! — Uncle William !
” 你 ! — 叔叔 威廉 !
“你! ——威廉叔叔! ”

[waɪ] , [wɜːz] [jɔː(r); jə(r)] [pɪŋk] ?
Why , where's your pink ?
为什么 , 在哪里? 你的 粉色的 ?
你的粉色呢?

“ [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [səʊ] [red] [aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][nɒt] [get] [ˈeni] [redə(r)] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
” The man's face was already so red it could not get any redder — but it
” 这 男人的 脸 曾是 已经 所以 红色的 它 可以 不是 得到 任何 更红 — 但 它
[traɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
tried to do so .
尝试 到 做 所以 .
“那人的脸已经红得不能再红了——但他还是试图变得更红。”

“ [waɪ] , [ɜː(r)] — [aɪ] — [aɪ ˈtiː] — [ɜː(r)] — [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
” Why , er — I — it — er — if you'll just come into the waiting - room a minute
” 为什么 , 呃 — 我 — 它 — 呃 — 如果 你会 只是 来 进入 这 等待 - 房间 一个 分钟
, [maɪ][diə(r)] , “ [hiː; hi] [ˈstʌtə] [ˈmɪzrəbli] ,
, my dear , ” he stuttered miserably ,
, 我的 亲爱的 , ” 他 结巴 惨痛地 ,
“呃——我——它——呃——亲爱的, 如果你能到候诊室来一分钟的话,”他结结巴巴地说, 语气十分窘迫。

“ [aɪ] — [aɪl] [ɪkˈspleɪn] — [əˈbaʊt] [ðæt] .
” I — I'll explain — about that .
” 我 — 患病的 解释 — 关于 那 .
“我——我会解释——关于那件事。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɒn] [ˈfrenzɪdli] ,
I shall have to leave you — for a minute , ” he plunged on frenziedly ,
我 将 有 到 离开 你 — 为了 一个 分钟 , ” 他 暴跌 在 疯狂地 ,
“我得离开你们一会儿,”他急切地说道。

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði][wei][tu:; tə][ə; eɪ][si:t] ； “ [ə; eɪ] — [ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ðæt][ai][məst; məst]
as he led the way to a seat ; “ A — matter of business that I must
作为 他 引领 这 方式 到 一个 座位 ； “ 一个 — 事情 的 商业 那 我 必须
[əˈtend][tu:; tə] .
attend to .
出席 到 ；

他领着我走到座位上；“有一件事我必须处理。”

[aɪl][bi:; bi] — [raɪt][bæk] .
I'll be — right back .
患病的 是 — 正确的 后退 ；

我马上回来。

[weɪt][hɪə(r)] , [pli:z] ！
Wait here , please !
等待 这里 ， 请 ！

请在此稍等！

“ [ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [pʊʃt] [ðə; ði][gɜ:ɪ][ˈɪntu:][ə; eɪ][si:t] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [əˈwei] .
“ **And he almost pushed the girl into a seat and hurried away .**
“ 和 他 几乎 推动 这 女孩 进入 一个 座位 和 慌忙 离开 ；

“他几乎是把女孩推到座位上，然后匆匆离开了。”

[æt; ət][ə; eɪ][seɪf] [ˈdɪstəns] [ˈwɪljəm] [ˈhənʃɔ:] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
At a safe distance William Henshaw turned and looked back .
在 一个 安全的 距离 威廉 亨肖 转向 和 看起来 后退 ；

威廉·亨肖在安全距离外转过身回头看了一眼。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:z(r); wə(r)] [ˈfeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [grəʊn] [kəʊld][æt; ət][ðeə(r)][tɪps] .
His knees were shaking , and his fingers had grown cold at their tips .
他的 膝盖 是 摇晃 ， 和 他的 手指 有 生长 寒冷的 在 他们的 尖端 ；

他双膝发抖，指尖也冰凉了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:z(r); hə(r)] [ˈpleɪnli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbɑ:skɪt] [ɪn][hɜ:z(r); hə(r)][ləp] .
He could see her plainly , as she bent over the basket in her lap .
他 可以 看 她 显然 ， 作为 她 弯曲 超过 这 篮子 在 她 膝 ；

他能清楚地看到她，她正弯腰照看着放在腿上的篮子。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈprɪti] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɜ:z(r); hə(r)] [tʃi:k] ,
He could see even the pretty curve of her cheek ,
他 可以 看 甚至 这 漂亮的 曲线 的 她 脸颊 ；

他甚至能看到她脸颊上漂亮的弧线。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:z(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [θrəʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:z(r); hə(r)] [hed] .
and of her slender throat when she lifted her head .
和 的 她 苗条 喉 什么时候 她 抬起 她 头 ；

当她抬起头时，可以看到她纤细的喉咙。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbɪli] — [ə; eɪ] [gɜ:l] ！
And that was Billy — a GIRL !
和 那 曾是 比利 — 一个 女孩 ！

而那个比利——竟然是个女孩！

[ˈpi:p(ə)l] [nɪə(r)][hɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [sɔ:] [ə; eɪ] [flʌʃt] - [feɪst] ,
People near him at that moment saw a flushed - faced ,
人们 靠近 他 在 那 片刻 锯 一个 酡 - 面对 ；

当时他附近的人看到他脸色涨红，

[ˈnɜːvəs] - [əˈpiəriŋ] [mæn] [θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [wið] [ə; eɪ] [diˈspeəriŋ] [ˈdʒestʃə(r)] , [rəʊl][hɪz; ɪz] [aɪz]
nervous - appearing man throw up his hands with a despairing gesture , roll his eyes
紧张的 - 出现 男人 扔 向上 他的 双手 和 一个 绝望 手势 , 卷 他的 眼睛
[ˈhevnwəd] ,
heavenward ,
向天 ,

一个神情紧张的男人绝望地举起双手，翻了个白眼。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈniəriɪst] [ˈtelɪfəʊn] [buːð] .
and then plunge into the nearest telephone booth .
和 然后 暴跌 进入 这 最近的 电话 展位 .

然后一头扎进最近的电话亭。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ˈwɪljəm] [ˈhenʃɔː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈbɜːtrəm] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv]
In due time William Henshaw had his brother Bertram at the other end of
在 到期的 时间 威廉 亨肖 有 他的 兄弟 伯特伦 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði][ˈwaɪə(r)] .
the wire .
这 金属丝 .

不久之后，威廉·亨肖就让他的兄弟伯特伦通过电话线联系上了。

“ [ˈbɜːtrəm] !
“ **Bertram** !
“ 伯特伦 !

“伯特伦！

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ˈʃeɪkɪli] .
“ **he called shakily** .
“ 他 称为 摇摇晃晃地 .

他声音颤抖地喊道。

“ [həˈləʊ] , [wɪl] ; [ðæt] [juː; jʊ] ?
“ **Hullo , Will ; that you ?**
“ 你好 , 将要 ; 那 你 ?

“你好，威尔；是你吗？ ”

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[jʊr; jər] [leɪt] !
You're late !
你是 晚的 !

你迟到了！

[ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] ? "
Didn't he come ? "
没有 他 来 ? "

他没来吗？

“ [kʌm] ! " [grəʊn] [ˈwɪljəm] .
“ **Come !** " **groaned William** .
“ 来 ! " 呻吟 威廉 .

“过来！ ”威廉呻吟道。

“ [gʊd] [lɔːd] !
“ **Good Lord** !
“ 好的 主 !

“我的天哪！

[ˈbɜːtrəm] — [ˈbɪlɪz] [ə; eɪ] [gɜːl] ！ ”
Bertram — Billy's a GIRL ！ ”
伯特伦 — 比利 一个 女孩 ！ ”

伯特伦——比利是个女孩！

“ [ə; eɪ][ˌdʌlbəlˈjuːˈeɪtʃ] - [wɒt] ？ ”
“ A wh - what ？ ”
” 一个 什么 - 什么 ？ ”

“什.....什么？ ”

“ [ə; eɪ][gɜːl] . ”
“ A girl . ”
” 一个 女孩 ； ”

“一个女孩。”

“ [ə; eɪ] [gɜːl] ！ ”
“ A GIRL ！ ”
” 一个 女孩 ！ ”

“是个女孩！ ”

“ [jes] , [jes] ！ [doʊnt][stænd][ðeə(r)] [rɪˈpiːtɪŋ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] [ˌɪdɪˈɒtɪk] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈbɜːtrəm] .
“ Yes , yes ！ Don't stand there repeating what I say in that idiotic fashion , Bertram .
” 是的 , 是的 ！ 不 站立 那里 重复 什么 我 说 在 那 愚蠢的 时尚 , 伯特伦 ；

“是是是！别站在那里用那种愚蠢的方式重复我说的话，伯特伦。”

[duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] — [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] ！ ”
Do something — do something ！ ”
做 某物 — 做 某物 ！ ”

做点什么——做点什么！

“ - [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] - ！ ” [gɑːspt] [ˈbɜːtrəm] .
“ ' Do something ' ！ ” gasped Bertram .
” - 做 某物 - ！ ” 倒吸一口气 伯特伦 ；

“做点什么！”伯特伦喘着气说。

“ [greɪt] [skɒt] , [wɪl] ！
“ Great Scott , Will ！
” 伟大的 斯科特 , 将要 ！

“我的天哪，威尔！ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] , [doʊnt] [nɒk] [em ˈiː] [ˈsɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [laɪk] [ðæt] .
If you want me to do something , don't knock me silly with a blow like that .
如果 你 想 我 到 做 某物 , 不 敲 我 愚蠢的 和 一个 吹 喜欢 那 ；

如果你想让我做某件事，别用那种方式把我打得晕头转向。

[naʊ] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ？ ”
Now what did you say ？ ”
现在 什么 做过 你 说 ？ ”

你刚才说什么？

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [ˈbɪli] [ɪz] — [ə; eɪ] — [gɜːl] .
“ I said that Billy is — a — girl .
” 我 说 那 比利 是 — 一个 — 女孩 ；

“我说比利是个女孩。”

[kænt] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ？ ” [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈwɪljəm] , [dɪˈspeərɪŋli] .
Can't you get that ？ ” demanded William , despairingly .
不能 你 得到 那 ？ ” 要求 威廉 , 绝望地 ；

“你就不能明白吗？”威廉绝望地问道。

“ [wel] , [baɪ][dʒəʊv] ！ ” [brɪːðd] [ˈbɜːtrəm] .
“ Well , by Jove ！ ” breathed Bertram .
” 出色地 , 经过 朱庇特 ！ ” 呼吸 伯特伦 ；

“我的天哪！”伯特伦喘着气说。

“ [kʌm] , [kʌm] , [θɪŋk] !
“ **Come , come , think !**
“ 来 , 来 , 思考 !

“来，来，想想！ ”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? “
What shall we do ? ”
“ 什么 将 我们 做 ？ ”

我们该怎么办？

“ [waɪ] , [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] . “
“ **Why , bring her home , of course .** ”
“ 为什么 , 带来 她 家 , 的 课程 . ”

“当然是把她带回家啦。”

“ [həʊm] — [həʊm] ! “ [ˈtʃætə] [ˈwɪljəm] .
“ **Home — home !** ” **chattered William .**
“ 家 — 家 ! ” 喋喋不休 威廉 .

“回家啦——回家啦！ ”威廉兴奋地喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][faɪv] [men][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [disˈtræktɪŋli] [ˈprɪti] [ˈerˈtiːn] - [jɪə(r)]
“ **Do you think we five men can bring up a distractingly pretty eighteen - year**
“ 做 你 思考 我们 五 男人 能 带来 向上 一个 令人分心地 漂亮的 十八 - 年
- [əʊld][gɜːl] [wɪð] [ˈkɜːli] [tʃiːks] [ænd; ənd][pɪŋk][heə(r)] ? “
- **old girl with curly cheeks and pink hair ?** ”
- 老的 女孩 和 卷曲 脸颊 和 粉色的 头发 ？ ”

“你认为我们五个男人能养活一个容貌惊艳、脸颊卷曲、头发粉嫩的十八岁女孩吗？ ”

“ [wɪð] [wɑː] - [æt; ət] ? “
“ **With wha - at ?** ”
“ 和 世界卫生大会 - 在 ？ ”

“用什么？ ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] .
“ **No , no :**
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[aɪ] [miːn] [ˈkɜːli] [heə(r)][ænd; ənd][pɪŋk] [tʃiːks] .
I mean curly hair and pink cheeks .
我 意思是 卷曲 头发 和 粉色的 脸颊 .

我是指卷发和粉嫩的脸颊。

[ˈbɜːtrəm] , [duː; də][biː; bi][ˈsensəb(ə)] , “ [begd] [ðə; ði][mæn] .
Bertram , do be sensible , ” **begged the man .**
伯特伦 , 做 是 明智的 , ” 乞求 这 男人 .

“伯特伦，请你理智一点，”那人恳求道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪəriəs] ! “
“ **This is serious !** ”
“ 这 是 严肃的 ! ”

“这很严重！ ”

“ [ˈsɪəriəs] !
“ **Serious !**
“ 严肃的 !

“严肃的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
I should say it was !
我 应该 说 它 曾是 !

应该说确实如此！

[ˈəʊnli] [ˈfænsi] [wɒt] [si: ˈwaɪ] [wɪl] [seɪ] ！
Only fancy what Cy will say ！
仅有的 想要 什么 赛 将要 说 ！

猜猜Cy会说什么！

[ə; eɪ][gɜ:l] ！
A girl ！
一个 女孩 ！

是个女孩！

[ˈhəʊli] [sməʊk] ！
Holy smoke ！
圣 抽烟 ！

我的天哪！

[təʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] — [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ！ ”
Tote her along — I want to see her ！ ”
手提袋 她 沿着 — 我 想 到 看 她 ！ ”

把她带上——我想见见她！

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [wi:; wi] [kænt] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ju: ˈes] , [ˈbɜ:trəm] .
” **But I say we can't keep her there with us , Bertram .**
” 但 我 说 我们 不能 保持 她 那里 和 我们 , 伯特伦 .

“但我认为我们不能让她和我们待在一起，伯特伦。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [kænt] ? ”
Don't you see we can't ? ”
不 你 看 我们 不能 ? ”

难道你看不出来我们做不到吗？

“ [ðen] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [keɪts] , [ɔ:(r)][tu:; tə] — [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [ˈwɪmɪnz]
” **Then take her to Kate's , or to — to one of those Young Women's**
” 然后 拿 她 到 凯特的 , 或者 到 — 到 一 的 那些 年轻的 女性的
[ˈkrɪstjən] [ˈju:niən] [θɪŋz] . ”
Christian Union things . ”
基督教 联盟 事物 . ”

“那就带她去凯特家，或者去参加基督教女青年会的活动。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [du:; də] [ðæt] .
” **No , no , I can't do that .**
” 不 , 不 , 我 不能 做 那 .

“不，不，我不能那样做。”

[ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)] .
That's impossible .
那就是 不可能的 .

那不可能。

[doʊnt][ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗？

[ʃi:z] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [em ˈi:] — [həʊm] ！
She's expecting to go home with me — HOME ！
她是 期待 到 去 家 和 我 — 家 ！

她希望跟我一起回家——回家！

[aɪm][hɜ:(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] . ”
I'm her Uncle William . ”
我是 她 叔叔 威廉 . ”

我是她叔叔威廉。

“ [ˈlʌki] [ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] ！ ”
“ **Lucky Uncle William ！** ”
“ 幸运的 叔叔 威廉 ！ ”

“威廉叔叔真幸运！ ”

“ [biː; bi] [stɪl] , [ˈbɜːtrəm] ！ ”
“ **Be still , Bertram ！** ”
“ 是 仍然 , 伯特伦 ！ ”

“别动，伯特伦！ ”

“ [wel] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] — [misˈteɪk] ？ — [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ？
“ **Well , doesn't she know your — mistake ？ — that you thought she was a boy ？**
“ 出色地 , 不 她 知道 你的 — 错误 ？ — 那 你 想法 她 曾是 一个 男生 ？ ”
“ ”

“难道她不知道你犯了个错误吗？你以为她是男孩？ ”

“ [ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] ！ — [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ˈfɜːvəntli] .
“ **Heaven forbid ！ — I hope not , “ cried the man , fervently .**
“ 天堂 禁止 ！ — 我 希望 不是 , ” 哭 这 男人 , 热切地 .

“天哪！——我希望不会！ ”那人激动地喊道。

“ [aɪ] - [məʊst] [let] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .
“ **I ' most let it out once , but I think she didn't notice it .**
“ 我 - 最多 让 它 出去 一次 , 但 我 思考 她 没有 注意 它 .

“我差点就放出来了，但我认为她没有注意到。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [səˈpraɪzd] . “
You see , we — we were both surprised . “
你 看 , 我们 — 我们 是 两个都 惊讶 . ”

你看，我们俩都感到很惊讶。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ！ ”
“ **Well , I should say ！** ”
“ 出色地 , 我 应该 说 ！ ”

“嗯，应该这么说！ ”

“ [ænd; ənd] , [ˈbɜːtrəm] , [aɪ] [kænt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — [aɪ] [kænt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ **And , Bertram , I can't turn her out — I can't , I tell you .**
“ 和 , 伯特伦 , 我 不能 转动 她 出去 — 我 不能 , 我 告诉 你 .

“而且，伯特伦，我不能把她赶出去——我不能，我告诉你。”

[ˈəʊnli] [ˈfænsi] [maɪ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] : - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈbɪli] ,
Only fancy my going to her now and saying : ' If you please , Billy ,
仅有的 想要 我的 去 到 她 现在 和 说 : - 如果 你 请 , 比利 ,

真想现在就去跟她说：“如果你愿意的话，比利，

[juː; jʊ] [kænt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
you can't live at my house , after all .
你 不能 居住 在 我的 房子 , 后 全部 .

你终究不能住在我家。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ！ -
I thought you were a boy , you know ！ '
我 想法 你 是 一个 男生 , 你 知道 ！ -

我还以为你是男孩子呢！

[greɪt] [skɒt] ！
Great Scott ！
伟大的 斯科特 ！

我的天哪！

[bɜ:t] ,
Bert ,
伯特 ,

伯特，

[ɪf] [ɪd] [wʌns] [tɜ:nd] [ðəʊz] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ɒn] [ju:; jʊ] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [hæz; həz] [ɒn] [em 'i:] ,
if she'd once turned those big brown eyes of hers on you as she has on me ,
如果 棚 一次 转向 那些 大的 棕色的 眼睛 的 她的 在 你 作为 她 有 在 我 ,
如果她曾经像看着我一样，用她那双棕色的大眼睛看着你，

[jʊd] [si:] ！ ”
you'd see ！ ”
你会 看 ！ ”

你会看到的！

[aɪ'd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , ” [sʌŋ] [ə; eɪ] ['merɪ] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['waɪəz] .
“ **I'd be delighted** , **I'm sure** , ” **sung a merry voice across the wires** .
” ID 是 高兴极了 , 我是 当然 , ” 唱 一个 欢乐 嗓音 穿过 这 电线 .
“我肯定会非常高兴的,”电话那头传来一个欢快的声音。

“ [saʊndz] ['ri:əl] ['ɪntrəstɪŋ] ！ ”
“ **Sounds real interesting** ！ ”
” 声音 真实的 有趣的 ！ ”

“听起来真有意思！”

“ ['bɜ:trəm] , [kænt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [help] [em 'i:] [aʊt] ? ”
“ **Bertram** , **can't you be serious and help me out** ? ”
” 伯特伦 , 不能 你 是 严肃的 和 帮助 我 出去 ? ”
“伯特伦，你就不能认真点，帮帮我吗？”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [wi:; wi] [du:; də] ? ”
“ **But what CAN we do** ? ”
” 但 什么 能 我们 做 ? ”
但我们究竟能做些什么呢？

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know** .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[wi:l; wil] [hæv; həv] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] , [get] [keɪt] .
We'll have to think ; but for now , get Kate .
出色地 有 到 思考 ; 但 为了 现在 , 得到 凯特 .
我们得想想办法；但现在，先把凯特找来。

[ˈtelɪfəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] .
Telephone her :
电话 她 :

给她打电话。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [streɪt] [əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɪ:z] [ɡɒt] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] . ”
Tell her to come right straight over , and that she's got to stay all night . ”
告诉 她 到 来 正确的 直的 超过 , 和 那 她是 得到 到 停留 全部 夜晚 . ”
告诉她立刻过来，而且她得在这儿待一整晚。

“ [ɔ:l] [naɪt] ！ ”
“ **All night** ！ ”
” 全部 夜晚 ！ ”

“整夜！”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] ！
“ **Of course** ！
” 的 课程 ！

“当然！”

[ˈbɪlɪz] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈjæpərəʊn] ; [ˈhæznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
Billy's got to have a chaperon ; hasn't she ?
比利 得到 到 有 一个 监护人 ; 还没有 她 ?

比利肯定得有个监护人陪同，对吧？

[naʊ] [ˈhʌrɪ] .
Now hurry .
现在 匆忙 .

快点。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌp] [raɪt] [əˈweɪ] . "
We shall be up right away . "
我们 将 是 向上 正确的 离开 . "

我们马上就起来。

" [keɪts] [gɒt] [ˈkʌmpəni] . "
" Kate's got company . "
" 凯特的 得到 公司 . "

“凯特有伴了。”

" [ˈnevə(r)][maɪnd] — [liːv] - [ɪm] .
" Never mind — leave ' em .
" 绝不 头脑 — 离开 - 呃 .

“算了，别管他们了。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə] [liːv] - [ɪm] .
Tell her she's got to leave ' em .
告诉 她 她是 得到 到 离开 - 呃 .

告诉她她必须离开他们。

[ænd; ənd] [tel] [ˈsɪrəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
And tell Cyril , of course , what to expect .
和 告诉 西里尔 , 的 课程 , 什么 到 预计 .

当然，还要告诉西里尔将会发生什么。

[ænd; ənd] , [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] [bɪˈheɪv] , [naʊ] .
And , look a - here , you two behave , now .
和 , 看 一个 - 这里 , 你 二 表现 , 现在 .

还有，你们两个都给我老实点。

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] !
None of your nonsense !
没有任何 的 你的 废话 !

别跟我胡扯！

[naʊ] [maɪnd] .
Now mind .
现在 头脑 .

记住。

[aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ˈtɔːmentɪd] . "
I'm not going to have this child tormented . "
我是 不是 去 到 有 这 孩子 饱受折磨 . "

我绝不会眼睁睁看着这个孩子受苦。

" [aɪ][wɒʊnt][bæt][æn; ən] [ˈaɪlɪd] — [ɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪ][wɒʊnt] , " [ˈtʃʌkl] [ˈbɜːtrəm] .
" I won't bat an eyelid — on my word , I won't , " chuckled Bertram .
" 我 惯于 蝙蝠 一个 眼皮 — 在 我的 单词 , 我 惯于 , " 轻笑 伯特伦 .

“我连眼皮都不会眨一下——我发誓，我绝对不会，”伯特伦笑着说。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , — [wɪl] ! "
" But , oh , I say , — Will ! "
" 但 , 哦 , 我 说 , — 将要 ! "

“但是，哦，我说，——威尔！ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌts] [spʌŋk] ? ”
“ **What's Spunk ?** ”
“ 是什么 胆量 ? ”

“什么是Spunk? ”

“ [eɪ] ? — [əʊ] — [greɪt] [skɒt] ! ”
“ **Eh ? — oh — Great Scott !** ”
“ 嗯 ? — 哦 — 伟大的 斯科特 ! ”

“呃? ——哦——我的天哪! ”

[aɪ] [fə'gɒt] [spʌŋk] .
I forgot Spunk .
我 忘了 胆量 .

我忘了Spunk。

[aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ʃi:z] [gɒt][ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] .
She's got a basket .
她是 得到 一个 篮子 .

她拿着一个篮子。

[hi:z] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
He's in that , I suppose .
他是 在 那 , 我 认为 .

我想他应该也在其中。

[ˈenihaʊ] , [hi:; hi] [kænt] [bi:; bi] [ˈeni] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɒmʃel] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz] .
Anyhow , he can't be any more of a bombshell than his mistress was .
无论如何 , 他 不能 是 任何 更多的 的 一个 重磅炸弹 比 他的 情妇 曾是 .

总之，他再怎么可能比他的情妇更性感迷人呢？

[naʊ] [bi:; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfu:lɪŋ] , [ˈbɜ:trəm] .
Now be quick , and none of your fooling , Bertram .
现在 是 快的 , 和 没有任何 的 你的 愚弄 , 伯特伦 .

快点，别耍花招了，伯特伦。

[tel] [ðem; ðəm] [ɔ:l] — [ˌpi:t] [ænd; ənd] [dɒŋ] [lɪŋ] .
Tell them all — Pete and Dong Ling .
告诉 他们 全部 — 皮特 和 董 凌 .

告诉他们所有人——皮特和董玲。

[dɒʊnt] [fə'get] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

[aɪ] [ˌwɒdnt] [hæv; həv] [ˈbɪli] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] !
I wouldn't have Billy find out for the world !
我 不会 有 比利 寻找 出去 为了 这 世界 !

我绝对不会让比利知道这件事！

[fɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [keɪt] .
Fix it up with Kate .
使固定 它 向上 和 凯特 .

和凯特一起解决这个问题。

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [fɪks] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [hə:(r); hə(r)] ; [ðæts] [ɔ:l] !
You'll have to fix it up with her ; that's all !
你会 有 到 使固定 它 向上 和 她 ; 那就是 全部 !

你得自己跟她解决这件事；就这么简单！

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [fɑ:p] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [hʊk] .
" And there came the sharp click of the receiver against the hook .
" 和 那里 来了 这 锋利的 点击 的 这 接收者 反对 这 钩 .

“然后传来接收器撞击挂钩的清脆咔哒声。”

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [spʌŋk]
INTRODUCING SPUNK
介绍 胆量

隆重推出 SPUNK

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ˈeɪprəl] [ˈtwailaɪt] [ˈsaɪəl][wɒz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdri:mi] [wɔ:lts] [wen] [ˈbɜ:trəm] [nɒkt] ,
In the soft April twilight Cyril was playing a dreamy waltz when Bertram knocked ,
在 这 柔软的 四月 暮 西里尔 曾是 玩耍 一个 梦幻般的 华尔兹 什么时候 伯特伦 敲门 ,

四月柔和的暮色中，西里尔正弹奏着一首梦幻般的华尔兹，这时伯特伦敲门了。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and pushed open the door .
和 推动 打开 这 门 .

然后推开门。

" [seɪ] , [əʊld] [tʃæp] , [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][kwɪt][ɔ:(r); jə(r)] [ˈmu:nɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][sɪt] [ʌp]
" Say , old chap , you'll have to quit your mooning this time and sit up
" 说 , 老的 小伙子 , 你会 有 到 辞职 你的 露臀 这 时间 和 坐 向上

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] . "
and take notice . "
和 拿 注意 . "

“我说，老兄，这次你可别再装模作样了，好好听着。”

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [ˈsaɪəl] [stɒpt] [ˈpleɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [əˈbrʌptli] .
" Cyril stopped playing and turned abruptly .
" 西里尔 停止 玩耍 和 转向 突然 .

西里尔停止演奏，突然转身。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [wɪl] [hæz; həz] [ɡɒn] [ˈkreɪzi] ,
" I mean that Will has gone crazy ,
" 我 意思是 那 将要 有 已消失 疯狂的 ,

我的意思是，威尔疯了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [su:t] .
and I think the rest of us are going to follow suit .
和 我 思考 这 休息 的 我们 是 去 到 跟随 套装 .

我认为我们其他人也会效仿。

" [ˈsaɪəl] [ˈʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [wɜ:l] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] [stu:l] .
" Cyril shrugged his shoulders and whirled about on the piano stool .
" 西里尔 耸了耸肩 他的 肩膀 和 旋转 关于 在 这 钢琴 凳子 .

西里尔耸了耸肩，在钢琴凳上转了个身。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [hæd; həd][slɪd] [wʌns] [mɔ:(r)][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdri:mi] [wɔ:ltz] .
In a moment his fingers had slid once more into the dreamy waltz .
在 一个 片刻 他的 手指 有 滑行 一次 更多的 进入 这 梦幻般的 华尔兹 .

片刻之后，他的手指再次滑入了那梦幻般的华尔兹舞曲中。

“ [wen] [ju:; jʊ][get] [ˈredi] [tu:; tə][tɔ:k] [sens] , [aɪ] [ˈlɪs(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkəʊldli] .
“ When you get ready to talk sense , I'll listen , ” he said coldly .
“ 什么时候 你 得到 准备好 到 讲话 感觉 , 患病的 听 , ” 他 说 冷冷地 .
“等你准备好讲点有道理的话，我才会听，”他冷冷地说。

“ [əʊ] , [ˈveri] [wel] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɒnt] [aɪ ˈti:] [ˈbrəʊkən] [ˈdʒentli] , [ɪts] [ðɪs] : [wɪl] [hæz; həz] [met] [ˈbɪli] ,
“ Oh , very well ; if you really want it broken gently , it's this : Will has met Billy ,
“ 哦 , 非常 出色地 ; 如果 你 真的 想 它 破碎的 轻轻地 , 它是 这 : 将要 有 遇见 比利 ,
“哦，好吧；如果你真的想委婉地说明，那就是：威尔已经见过比利了，

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:l] .
and Billy is a girl .
和 比利 是 一个 女孩 .

比利是个女孩。

[ˈðer] [dju:] [hɪə(r)] [naʊ] - [məʊst] [ˈeni] [taɪm] .
They're due here now ' most any time .
它们是 到期的 这里 现在 - 最多 任何 时间 .

他们随时都可能到达这里。

“ [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .
“ The music stopped with a crash .
“ 这 音乐 停止 和 一个 碰撞 .

音乐戛然而止，发出一声巨响。

“ [ə; eɪ] — [gɜ:l] ! ”
“ A — GIRL ! ”
“ 一个 — 女孩 ! ”

“一个——女孩！ ”

“ [jes] , [ə; eɪ][gɜ:l] .
“ Yes , a girl .
“ 是的 , 一个 女孩 .

“是的，是个女孩。”

[əʊ] , [aɪv] [bi:n] [ɔ:l] [θru:] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] .
Oh , I've been all through that , and I know how you feel .
哦 , 我已经 到过 全部 通过 那 , 和 我 知道 如何 你 感觉 .

哦，我经历过这一切，我知道你的感受。

[bʌt; bət][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ɪts] [ˈri:əli] [səʊ] .
But as near as I can make out , it's really so .
但 作为 靠近 作为 我 能 制作 出去 , 它是 真的 所以 .

但据我所知，情况确实如此。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tu:; tə] [tel] [ˈevrɪbɒdi] , [ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] .
I've had instructions to tell everybody , and I've told .
我已经 有 指示 到 告诉 大家 , 和 我已经 讲述 .

我接到指示要告诉所有人，我已经告诉了。

[aɪ][gɒt] [keɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] .
I got Kate on the telephone , and she's coming over .
我 得到 凯特 在 这 电话 , 和 她是 未来 超过 .

我联系上凯特了，她马上过来。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪl] [bi:; bi] .
You KNOW what SHE'LL be .
你 知道 什么 壳 是 .

你知道她会成为什么样的人。

[dɒŋ] [lɪŋ] [ɪz] ['hævɪŋ] [wɒt] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃaɪ'ni:z] [hɪ'sterɪks] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
Dong Ling is having what I suppose are Chinese hysterics in the kitchen ;
董 凌 是 拥有 什么 我 认为 是 中国人 癔症 在 这 厨房 ;

董玲在厨房里歇斯底里地大哭大闹，我猜她这是中式歇斯底里症发作吧；

[ænd; ənd] [pi:t] [ɪz] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendzələm] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
and Pete is swinging back and forth like a pendulum in the dining - room ,
和 皮特 是 摇摆 后退 和 前进 喜欢 一个 摆 在 这 用餐 - 房间 ,
皮特像钟摆一样在餐厅里来回摇摆。

['məʊnɪŋ] - [gʊd] [lɔ:d] , [drɪ'lɪvə(r)][ju: 'es] ! -
moaning ' Good Lord , deliver us ! '
呻吟 - 好的 主 , 递送 我们 ! -

哀叹道：“上帝啊，救救我们！ ”

[æt; ət] ['evri] [breθ] .
at every breath .
在 每一个 气息 .

每一次呼吸。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [em 'i:] [daʊn] - [steəz] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['di:sntli]
I would suggest that you follow me down - stairs so that we may be decently
我 会 建议 那 你 跟随 我 向下 - 楼梯 所以 那 我们 可能 是 体面地
[redi] [fɔ:(r); fə(r)] — [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] .
ready for — whatever comes .
准备好 为了 — 任何 来 .

我建议你跟我下楼，这样我们就可以做好充分的准备，应对即将发生的一切。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʒ:nd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['sɪrəl] ,
" **And he turned about and stalked out of the room , followed by Cyril ,**
" 和 他 转向 关于 和 跟踪 出去 的 这 房间 , 随后 经过 西里尔 ,
“然后他转身大步走出房间，西里尔跟在他身后。”

[hu:] [wɒz; wəz] [tu:] [stʌnd] [tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .
who was too stunned to open his lips .
WHO 曾是 也 目瞪口呆 到 打开 他的 嘴唇 .

他震惊得说不出话来。

[keɪt] [keɪm] [fɜ:st] .
Kate came first .
凯特 来了 第一的 .

凯特排在第一位。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [stʌnd] .
She was not stunned .
她 曾是 不是 目瞪口呆 .

她并没有感到震惊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] .
She had a great deal to say .
她 有 一个 伟大的 交易 到 说 .

她有很多话要说。

" ['ri:əli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][məʊst] [əb'sɜ:d] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] , " [ʃi:; ʃi] [fju:md] .
" **Really , this is a little the most absurd thing I ever heard of , " she fumed .**
" 真的 , 这 是 一个 小的 这 最多 荒诞 事物 我 曾经 听到 的 , " 她 怒气冲冲 .
“说真的，这简直是我听过的最荒谬的事情了，”她气愤地说。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [mi:n] ?
" **What in the world does your brother mean ?**
" 什么 在 这 世界 做 你的 兄弟 意思是 ?

你哥哥到底是什么意思？

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ɪgˈhɔːd] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ɒn]
“ **That she quite ignored her own relationship to the culprit was not lost on**
“ 那 她 相当 忽略 她 自己的 关系 到 这 罪魁祸首 曾是 不是 丢失的 在
[ˈbɜːtrəm] .
Bertram .
伯特伦 .

“她完全无视自己与罪犯的关系，这一点伯特伦心知肚明。”

[hiː; hi] [meɪd] [ˈɪnstənt] [rɪˈspɒns] .
He made instant response .
他 制成 立即的 回复 .

他立即做出了回应。

“ [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsmuːðli] ,
“ **As near as I can make out , he replied smoothly** ,
“ 作为 靠近 作为 我 能 制作 出去 , “ 他 回复 顺利 ,

“据我所知,”他平静地回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæz; hæz] [ˈfɔːlən] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] ,
“ **YOUR brother has fallen under the sway of a pair of great dark eyes** ,
“ 你的 兄弟 有 倒下 在下面 这 摇摆 的 一个 一对 的 伟大的 黑暗的 眼睛 ,

“你哥哥已经被一双深邃迷人的眼睛所迷惑了，

[tuː] [pɪŋk] [tʃiːks] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈhəʊn] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈkɜːli] [heə(r)] ,
two pink cheeks , and an unknown quantity of curly hair ,
二 粉色的 脸颊 , 和 一个 未知 数量 的 卷曲 头发 ,

两颊粉红，还有数量不明的卷发。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪmseɪk] , [ɪz] [ˈləʊnsəm] ,
all of which in its entirety is his namesake , is lonesome ,
全部 的 哪个 在 它是 整体 是 他的 同名者 , 是 寂寞 ,

这一切整体上都是以他的名字命名的，是孤独的，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] . “
and is in need of a home . “
和 是 在 需要 的 一个 家 . “

它需要一个家。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [lɪv; laɪv] — [hɪə(r)] ! “
“ **But she can't live — here !** “
“ 但 她 不能 居住 — 这里 ! “

“但她不能住在这里！ ”

“ [wɪl] [sez] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] . “
“ **Will says she shall** . “
“ 将要 说道 她 将 . “

“威尔说她会的。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈʌtə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] , “ [kʌt] [ɪn] [ˈsɪrəl] .
“ **But that is utter nonsense , cut in Cyril** .
“ 但 那 是 说出 废话 , “ 切 在 西里尔 .

“但这完全是胡说八道,”西里尔插嘴道。

“ [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈsɪrəl] , “ [lɑːft] [ˈbɜːtrəm] ; “ [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [ˈdʌznt] . “
“ **For once I agree with you , Cyril , he laughed Bertram ; but William doesn't** . “
“ 为了 一次 我 同意 和 你 , 西里尔 , “ 笑了 伯特伦 ; “ 但 威廉 不 . “

“西里尔，我难得同意你的看法,”伯特伦笑着说，“但威廉不同意。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː; də][aɪ ˈtiː] ? “ [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [keɪt] .
“ **But how can she do it ? he demanded Kate** .
“ 但 如何 能 她 做 它 ? “ 要求 凯特 .

“可是她怎么能做到呢? ”凯特质问道。

“ [dʊvənt] [nəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbɜːtrəm] .
“ **Don't know** , ” **answered Bertram** .
“ 不 知道 , ” 回答 伯特伦 .

“不知道,”伯特伦回答道。

“ [hiːz] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈpetɪkəʊt] [prəˈpraɪəti] [ɪn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] , [æt; ət] [liːst] .
“ **He's established a petticoat propriety in you for a few hours , at least** .
“ 他是 已确立的 一个 衬裙 礼 在 你 为了 一个 很少 小时 , 在 至少 .
“至少在几个小时内,他让你养成了穿衬裙的得体习惯。”

[ˈmiːnwaɪl] , [hiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] .
Meanwhile , he's going to think .
同时 , 他是 去 到 思考 .

与此同时,他会思考。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][help] [hɪm] . “
At least , he says he is , and that we've got to help him . ”
在 至少 , 他 说道 他 是 , 和 那 我们已经 得到 到 帮助 他 . ”

至少他是这么说的,而且我们必须帮助他。

“ [həmf] ! ” [snæpt] [keɪt] .
“ **Humph ! ” snapped Kate** .
“ 哼 ! ” 啪啪 凯特 .

“哼!”凯特厉声说道。

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [ˈprɒfəsəɪ] [wɪː; wi] [ˈɑːnt] [θɪŋk] [əˈlaɪk] — [səʊ] [jʊd] [ˈnəʊtɪs] [aɪˈtiː] ! ”
“ **Well , I can prophesy we sha'n't think alike — so you'd notice it !** ”
“ 出色地 , 我 能 预言 我们 不会 思考 同样 — 所以 你会 注意 它 ! ”

“嗯,我可以预言我们想法不会一致——所以你肯定会注意到的!”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , ” [nɒdɪd] [ˈbɜːtrəm] ; “ [ænd; ənd][aɪm] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈsɪrəl] [ɒn] [ðɪs] .
“ **I know that , ” nodded Bertram ; “ and I'm with you and Cyril on this** .
“ 我 知道 那 , ” 点头 伯特伦 ; “ 和 我是 和 你 和 西里尔 在 这 .

“我知道,”伯特伦点点头;“在这件事上,我和你还有西里尔的看法一致。”

[ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [əbˈsɜːd] .
The whole thing is absurd .
这 所有的 事物 是 荒诞 .

整件事太荒谬了。

[ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈθɹʌstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] , [eɪˈtiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl][hɪə(r)][ˈɪntuː][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn]
The idea of thrusting a silly , eighteen - year - old girl here into our lives in
这 主意 的 推进 一个 愚蠢的 , 十八 - 年 - 老的 女孩 这里 进入 我们的 生活 在
[ðɪs] [ˈfæ(ə)n] !
this fashion !
这 时尚 !

把一个傻乎乎的十八岁女孩以这种方式强行塞进我们的生活中!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [ɪz] [wen] [hiːz] [ˈriːəli] [ˈraʊzd] .
But you know what Will is when he's really roused .
但 你 知道 什么 将要 是什么时候 他是 真的 唤醒 .

但你知道威尔真正被激怒时是什么样子。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][naɪs] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ˈmaʊntən] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] - [pliːz]
You might as well try to move a nice good - natured mountain by saying ' please
你 可能 作为 出色地 尝试 到 移动 一个 好的 好的 - 自然 山 经过 说 - 请
,
,
,

你还不如试着通过说“请”来移动一座善良的大山。

- [æz; əz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][stɜ:(r)][hɪm][ˈʌndə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
- **as to try to stir him under certain circumstances** .
- 作为 到 尝试 到 搅拌 他 在下面 肯定 情况 .

试图在特定情况下激怒他。

[məʊst][ʊv; əv][ðə; ði][taɪm] , [aɪl] [əʊn] , [wi:; wi][kæn; kən] [twɪst] [hɪm] [əˈraʊnd] [ˈʌʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgəz] .
Most of the time , I'll own , we can twist him around our little fingers .
最多 的 这 时间 , 患病的自己的 , 我们 能 捻 他 大约 我们的 小的 手指 .
大多数时候, 我承认, 我们可以把他玩弄于股掌之间。

[bʌt; bət][nʌt] [naʊ] .
But not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[jʊl] [si:] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ʃi:z] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] ,
In the first place , she's the daughter of his dead friend ,
在 这 第一的 地方 , 她是 这 女儿 的 他的 死的 朋友 ,
首先, 她是他已故朋友的女儿。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [dɪd] [raɪt] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈletə(r)] .
and she DID write a pathetic little letter .
和 她 做过 写 一个 可怜的 小的 信 .

她确实写了一封可怜兮兮的小信。

[aɪˈti:][gɒt][tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʊv; əv][emˈi:] , [ˈenihaʊ] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
It got to the inside of me , anyhow , when I thought she was a boy . "
它 得到 到 这 里面 的 我 , 无论如何 , 什么时候 我 想法 她 曾是 一个 男生 . "
无论如何, 当我以为她是个男孩时, 这件事一直萦绕在我心头。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] !
" **A boy !**
" 一个 男生 !

“一个男孩! ”

[hu:] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ? " [ɪntəˈpəʊzd] [ˈsɪrəl] .
Who wouldn't think she was a boy ? " interposed Cyril .
WHO 不会 思考 她 曾是 一个 男生 ? " 插入 西里尔 .

“谁会觉得她不是个男孩呢?”西里尔插嘴道。

" - [ˈbɪli] , - [ɪnˈdi:d] !
" ' **Billy , ' indeed** !
" - 比利 , - 的确 !

“‘比利’, 真是! ”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [emˈi:] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [seɪn] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nemd] [ə; eɪ][gɜ:l] - [ˈbɪli] - ?
Can you tell me what for any sane man should have named a girl ' Billy ' ?
能 你 告诉 我 什么 为了 任何 理智 男人 应该 有 命名 一个 女孩 - 比利 - ?
"
"
"

你能告诉我, 任何一个神智正常的男人怎么会给女孩取名叫“比利”吗?

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪljəm] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈevɪdəntli] , " [rɪˈtɔ:t] [ˈbɜ:trəm] , [ˈdraɪli] .
" **For William , your brother , evidently , " retorted Bertram , dryly** .
" 为了 威廉 , 你的 兄弟 , 显然 , " 反驳 伯特伦 , 干巴巴地 .

“显然是为了你的兄弟威廉,”伯特伦冷冷地反驳道。

“ [ˈenihaʊ] , [hiː hi][dɪd][aɪ tiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈaʊə(r)] [misˈteɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl]
“ **Anyhow** , **he did it** , **and of course our mistake was a very natural**
“ 无论如何 , 他 做过 它 , 和 的 课程 我们的 错误 曾是 一个 非常 自然的
[wʌn] .
one .
— .

“总之，他做到了，当然，我们的错误也是人之常情。”

[ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ðæt] [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
The dickens of it is now that we've got to keep it from her ,
这 狄更斯 的 它 是 现在 那 我们已经 得到 到 保持 它 从 她 ,
最糟糕的是，我们现在还得瞒着她。

[səʊ] [wɪl] [sez] ; [ænd; ənd] [haʊ] — [hʌʃ] !
so Will says ; and how — hush !
所以 将要 说道 ; 和 如何 — 嘘 !

威尔是这么说的；还有——嘘！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ,
here they are , " he broke off ,
这里 他们 是 , " 他 打破 离开 ,

“他们在这里，”他突然停了下来。

[æz; əz][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ˈstɒpɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] .
as there came the sound of wheels stopping before the house .
作为 那里 来了 这 声音 的 车轮 停止 前 这 房子 .

这时传来车轮在房子前停下的声音。

[ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [kɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi]
There followed the click of a key in the lock and the opening of a heavy
那里 随后 这 点击 的 一个 钥匙 在 这 锁 和 这 开幕 的 一个 重的
[dɔː(r)] ;
door ;
门 ;

随后传来钥匙插入锁孔的咔哒声，一扇沉重的门被打开了；

[ðen] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈpleɪnli] [ˈnɜːvəs] [mæn] ,
then , full in the glare of the electric lights stood a plainly nervous man ,
然后 , 满的 在 这 强光 的 这 电的 灯 站立 一个 显然 紧张的 男人 ,

然后，在刺眼的电灯下，站着一个明显神情紧张的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜːl] [wɪð] [ˈstɑːtld] , [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] .
and a girl with startled , appealing eyes .
和 一个 女孩 和 惊慌 , 上诉 眼睛 .

还有一个眼神惊恐却又迷人的女孩。

“ [maɪ][diə(r)] , " [ˈstæmə] [ˈwɪljəm] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈsɪstə(r)] , [keɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] ;
“ **My dear , " stammered William , " this is my sister , Kate , Mrs . Hartwell ;**
“ 我的 亲爱的 , " 结结巴巴 威廉 , " 这 是 我的 姐姐 , 凯特 , 太太 . 哈特韦尔 ;

“亲爱的，”威廉结结巴巴地说，“这是我的妹妹凯特，哈特韦尔夫人；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈsɪrəl][ænd; ənd] [ˈbɜːtrəm] , [huːm] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] .
and here are Cyril and Bertram , whom I've told you of .
和 这里 是 西里尔 和 伯特伦 , 谁 我已经 讲述 你 的 .

这就是我之前跟你们提到的西里尔和伯特伦。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪli] .
And of course I don't need to say to them that you are Billy .
和 的 课程 我 不 需要 到 说 到 他们 那 你 是 比利 .

当然，我不需要告诉他们你是比利。

” [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
” It was over .
” 它 曾是 超过 .

一切都结束了。

[ˈwɪljəm] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['æɡənaɪzd] [lʊk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] - [aɪz]
William drew a long breath , and gave an agonized look into his brothers ' eyes .
威廉 画 一个 长的 气息 , 和 给予 一个 痛苦的 看 进入 他的 兄弟 - 眼睛 .
:

威廉长长地吸了一口气，痛苦地看着他的兄弟们。

[ðen] ['bɪli] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rtwel] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [hænd] [tu:; tə] [i:tʃ]
Then Billy turned from Mrs . Hartwell and held out a cordial hand to each .
然后 比利 转向 从 太太 . 哈特韦尔 和 握住 出去 一个 亲切 手 到 每个
[ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [tɜ:n] .
of the men in turn .
的 这 男人 在 转动 .

然后比利转身离开哈特韦尔太太，依次向每位男士伸出了亲切的手。

” [əʊ] , [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['lʌvli] [ðɪs] [ɪz] — [tu:; tə] [em 'i:] , ” [ʃi:; ji] [kraɪd] ['sɒftli] .
” Oh , you don't know how lovely this is — to me , ” she cried softly .
” 哦 , 你 不 知道 如何 迷人的 这 是 — 到 我 , ” 她 哭 轻轻 .

“哦，你不知道这对我来说有多美好，”她轻声说道。

” [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:z(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !
” And to think that you were willing I should come !
” 和 到 思考 那 你 是 愿意的 我 应该 来 !

“没想到你竟然愿意让我来！ ”

” [ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgə] [men] [kɔ:t] [ðeə(r)] [breθ] ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɒt] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ]
” The two younger men caught their breath sharply , and tried not to see each .
” 这 二 年轻 男人 捕捉 他们的 气息 尖锐地 , 和 尝试 不是 到 看 每个
[ˈlðərz] [aɪz] .
other's eyes .
其他的 眼睛 .

两个年轻人猛地倒吸了一口气，尽量不去看对方的眼睛。

” [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ɡʊd] — [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ;
” You look so good — all of you ;
” 你 看 所以 好的 — 全部 的 你 ;

“你们看起来都好棒——你们所有人；

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ðæts] [ɡɒt] [nɜ:vz] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [hɑ:t] , ” [ʃi:; ji]
and I don't believe there's one of you that's got nerves or a heart , ” she .
和 我 不 相信 有 一 的 你 那就是 得到 神经 或者 一个 心 , ” 她
[lɑ:ft]
laughed .
笑了 .

“我不相信你们当中有人有胆量或有良心，”她笑着说。

[ˈbɜ:trəm] ['ræli] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
Bertram rallied his wits to respond to the challenge .
伯特伦 集结 他的 智慧 到 回应 到 这 挑战 .

伯特伦振作精神，应对挑战。

” [nəʊ] [hɑ:t] , [mɪs] ['bɪli] ?
” No heart , Miss Billy ?
” 不 心 , 错过 比利 ?

“没有心吗，比利小姐？ ”

[naʊ] [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [hɑ:d] [ɒn][ju: 'es] — [raɪt] [æt; ət][fɜ:st] ? ”
Now isn't that just a bit hard on us — right at first ? ”
现在 不是 那 只是 一个 少量 难的 在 我们 — 正确的 在 第一的 ? ”

一开始，这对我们来说是不是有点难熬？

“ [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [wei] [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , ” [ˈdɪmpld] ['bɪli] .
“ Not a mite , if you take it the way I mean it , ” dimpled Billy .
” 不是 一个 螨虫 , 如果 你 拿 它 这 方式 我 意思是 它 , ” 凹陷的 比利 .

“一点儿也没有，如果你明白我的意思的话，”比利咧嘴一笑。

“ [hɑ:ts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] [dʒʌst] [ki:p] [ɒn] ['pʌmpɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðeɪ]
“ Hearts that are all right just keep on pumping , and you never know they
” 红心 那 是 全部 正确的 只是 保持 在 抽水 , 和 你 绝不 知道 他们

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] .
are there .
是 那里 .

“健康的心脏会一直跳动，你却浑然不知它们的存在。”

[ðeɪ] [ɑ:rnt] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] .
They aren't worth mentioning .
他们 不是 值得 提及 .

他们不值一提。

[ɪts] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][kaɪnd] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ˈflʌtə] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] [ænd; ənd][dʒʌmps][æt; ət]
It's the other kind — the kind that flutters at the least noise and jumps at
它是 这 其他 种类 — 这 种类 那 颤动 在 这 至少 噪音 和 跳跃 在

[ðə; ði] [li:st] [bæŋ] !
the least bang !
这 至少 砰 !

是另一种——那种一听到一点动静就扑腾，一听到一点响声就跳起来的！

[ænd; ənd][aɪ][dɒvnt] [brɪ'li:v] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ][maɪnd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [bæŋz] , [ˈʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] ['merəli] ,
And I don't believe any of you mind noises and bangs , ” she finished merrily ,
和 我 不 , 相信 任何 的 你 头脑 噪音 和 刘海 , ” 她 完成的 兴高采烈地 ,

“我根本不相信你们那些胡言乱语和脑内噪音，”她兴高采烈地总结道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利小姐(Miss Billy)

第3/12页

[æz; əz][ʃiː ʃi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] , [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]
as she handed her hat and coat to Mrs . Hartwell , who was waiting
作为 她 递交 她 帽子 和 外套 到 太太 . 哈特韦尔 , WHO 曾是 等待

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
to receive them .
到 收到 他们 .

她把帽子和外套递给正在等着接过来的哈特韦尔太太。

['bɜːtrəm] [lɑːft] .
Bertram laughed .
伯特伦 笑了 .

伯特伦笑了。

['sɪrəl] [skaul] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Cyril scowled , and occupied himself in finding a chair .
西里尔 皱着眉头 , 和 占领 他自己 在 寻找 一个 椅子 .

西里尔皱着眉头, 开始找椅子。

['wɪljəm] [hæd; həd] [ɔː'l'redi] [drɒpt] [hɪm'self] ['wiəɪəli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə][niə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
William had already dropped himself wearily on to the sofa near his sister .
威廉 有 已经 掉落 他自己 疲劳 在 到 这 沙发 靠近 他的 姐姐 .

威廉已经疲惫地瘫倒在妹妹旁边的沙发上。

['bɪli] [stiːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] .
Billy still continued to talk .
比利 仍然 持续 到 讲话 .

比利还在继续说下去。

“ [naʊ] [wen] [spʌŋk] [ænd; ənd][aɪ][get][tuː; tə] ['treɪnɪŋ] — [əʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [spʌŋk] !
“ Now when Spunk and I get to training — oh , and you haven't seen Spunk !

“ 现在 什么时候 胆量 和 我 得到 到 训练 — 哦 , 和 你 还没有 已见 胆量 !
“现在, 当我和 Spunk 开始训练时——哦, 你还没见过 Spunk 呢! ”

“ [ʃiː ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ she interrupted herself suddenly .
“ 她 中断 她自己 突然 .

她突然打断了自己的话说。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ɑːrnt] [hɑːf]['əʊvə(r)] .
“ Why , the introductions aren't half over .
“ 为什么 , 这 介绍 不是 一半 超过 .

“哎呀, 介绍环节还没过半呢。”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ˈʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] — [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ? “
Where is he , Uncle William — the basket ? ”
在哪里 是 他 , 叔叔 威廉 — 这 篮子 ? ”

威廉叔叔, 篮子在哪儿?

“ [aɪ] — [aɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , “ ['mʌmbld] ['wɪljəm] , ['startɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] .
“ I — I put it in — in the hall , “ mumbled William , starting to rise .
“ 我 — 我 放 它 在 — 在 这 大厅 , “ 喃喃自语 威廉 , 开始 到 上升 .

“我——我把它放在——走廊里了,”威廉咕哝着, 开始起身。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪl] [get] [hɪm] , “ [kraɪd] ['bɪli] , ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
“ No , no ; I'll get him , “ cried Billy , hurrying from the room .
“ 不 , 不 ; 患病的 得到 他 , “ 哭 比利 , 匆忙 从 这 房间 .

“不, 不, 我去抓他!”比利喊着, 匆匆跑出了房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃ:nd] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈkʌvəd] [ˈbɑ:skɪt][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][hænd] .
She returned in a moment , the green covered basket in her hand .
她 返回 在 一个 片刻 , 这 绿色的 涵盖 篮子 在 她 手 .

她过了一会儿回来了, 手里拿着一个绿色的带盖篮子。

“ [hi:z] [bi:n] [əˈsli:p] , [ai] [ges] .
” **He's been asleep , I guess .**
” 他是 到过 睡着了 , 我 猜测 .

“我猜他睡着了。”

[hi:z] [slept] - [məʊst][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [ˈenihaʊ] .
He's slept ' most all the way down , anyhow .
他是 睡着了 - 最多 全部 这 方式 向下 , 无论如何 .

反正他已经睡着了, 几乎完全沉入梦乡。

[hi:z] [səʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [təʊt] - [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɑ:skɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd][aɪ ˈti:][ə; eɪ][bɪt] .
He's so used to being toted ' round in this basket that he doesn't mind it a bit .
他是 所以 用过的 到 存在 携带 - 圆形的 在 这 篮子 那 他 不 头脑 它 一个 少量 .

他已经习惯了被放在这个篮子里到处拎着, 所以一点也不介意。

[ai] [teɪk] [hɪm] [ˈevriweə(r)] [ɪn][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:ls] .
I take him everywhere in it at the Falls .
我 拿 他 到处 在 它 在 这 瀑布 .

在瀑布区, 我到处都带着他坐这辆车。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [pɔ:z] .
” **There was an electric pause .**
” 那里 曾是 一个 电的 暂停 .

“一阵令人窒息的沉默。”

[fɔ:(r)] [peəz] [ɒv; əv] [ˈstɑ:tld] , [ˈkwestʃənɪŋ] ,
Four pairs of startled , questioning ,
四 对 的 惊慌 , 提问 ,

四对受惊、疑惑的.....

[ˈfɪəf(ə)l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒŋ][ðə; ði] [ˈbɑ:skɪt] [waɪl] [ˈbɪli] [ˈfʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .
fearful eyes were on the basket while Billy fumbled at the knot of the string .
可怕 眼睛 是 在 这 篮子 尽管 比利 笨手笨脚 在 这 结 的 这 细绳 .

恐惧的目光紧紧盯着篮子, 而比利则笨拙地解着绳结。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈflʌrɪʃ] ,
The next moment , with a triumphant flourish ,
这 下一个 片刻 , 和 一个 凯 繁荣 ,

下一刻, 伴随着胜利的欢呼,

[ˈbɪli] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:skɪt][ænd; ənd] [pleɪst] [ɒŋ][ðə; ði] [flɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ɡreɪ] [ˈkɪt(ə)n]
Billy lifted from the basket and placed on the floor a very small gray kitten
比利 抬起 从 这 篮子 和 放置 在 这 地面 一个 非常 小的 灰色的 小猫

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:dʒ] [pɪŋk] [baʊ; bæʊ] .
with a very large pink bow .
和 一个 非常 大的 粉色的 弓 .

比利从篮子里拿出一只很小的灰色小猫, 把它放在地板上, 小猫脖子上系着一个很大的粉红色蝴蝶结。

“ [ðeə(r)] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [meɪ] [aɪ][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [spʌŋk] .
” **There , ladies and gentlemen , may I present to you , Spunk .**
” 那里 , 女士们 和 先生们 , 可能 我 展示 到 你 , 胆量 .

“女士们先生们, 让我向你们介绍, 斯潘克。”

“ [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkri:tʃə(r)] [wɪŋk] [ænd; ənd] [blɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈbælənst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][pɒn]
“ **The tiny creature winked and blinked , and balanced for a moment on**
“ 这 微小的 生物 眨眼 和 眨眼 , 和 均衡 为了 一个 片刻 在
[ˈsli:pi] [legz] ;
sleepy legs ;
困 腿 ;

“这只小生物眨了眨眼，用昏昏欲睡的双腿勉强保持了一会儿平衡；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [[aʊt] [ðæt] [bɜ:st] [frɒm; frəm] [ˈbɜ:rtrəmz] [θrəʊt] , [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði]
then at the uncontrollable shout that burst from Bertram's throat , he faced the
然后 在 这 不可控的 喊 那 爆裂 从 伯特伦的 喉 , 他 面对 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

然后，随着伯特伦喉咙里爆发出一声无法控制的喊叫，他转过身面对那个人。

[hʌmpt] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [bæk] , [ˈbrɪs(ə)ld][hɪz; ɪz] [dɪˈmɪnjətɪv] [teɪl][tu:; tə][ˈɔ:lməʊst] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [flˈʌfɪnəs] ,
humped his tiny back , bristled his diminutive tail to almost unbelievable fluffiness ,
驼背 他的 微小的 后退 , 竖起的 他的 小字 尾巴 到 几乎 难以置信 蓬松 ,
[ænd; ənd][spɪt] [ˈrɒθfəli] .
and spit wrathfully .
和 吐 愤怒地 .

它拱起小小的背，竖起它那细小的尾巴，让它蓬松得几乎难以置信，然后愤怒地吐出一口唾沫。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ɪz] [spʌŋk] !
“ **And so that is Spunk !**
“ 和 所以 那 是 胆量 !

这就是勇气！

“ [tʃəʊkt] [ˈbɜ:trəm] .
“ **choked Bertram .**
“ 窒息 伯特伦 .

“伯特伦哽咽了。”

“ [jes] , “ [sed] [ˈbɪli] .
“ **Yes , “ said Billy .**
“ 是的 , “ 说 比利 .

“是的,“比利说。

“ [ðɪs] [ɪz] [spʌŋk] .
“ **This is Spunk .**
“ 这 是 胆量 .

“这就是Spunk。”

“ [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
“ **CHAPTER VIII**
“ 章 八

第八章

[ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ənd] [ˈbɪli]
THE ROOM — AND BILLY
这 房间 — 和 比利

房间——还有比利

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ˌfɪfˈti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈbɪlɪz] [əˈraɪv(ə)l] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɪtʃ(ə)l] [θɪŋ]
For the first fifteen minutes after Billy's arrival conversation was a fitful thing
为了 这 第一的 十五 分钟 后 比利 到达 对话 曾是 一个 断断续续 事物
[meɪd] [ʌp] [ˈməʊstli][pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈmɒnəlɒɡ] [pɒn][ðə; ði][pɑ:t] [pɒv; əv] [ˈbɪli] [hɜ:ˈself] ,
made up mostly of a merry monologue on the part of Billy herself ,
制成 向上 大多 的 一个 欢乐 独白 在 这 部分 的 比利 她自己 ,

比利到达后的前十五分钟，谈话断断续续，大部分时间都是比利自己兴高采烈地独白。

[ɪntəˈspɜːst] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [deɪzd] [rɪˈplaɪz] [frɒm; frəm][wʌŋ][ˈɑːftə(r)] [əˈhʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
interspersed with somewhat dazed replies from one after another of her
穿插 和 有些 茫然 回复 从 一 后 其他 的 她
[ˈɔːdɪtərz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn] [tɜːn] .
auditors as she talked to them in turn .
审计员 作为 她 谈话 到 他们 在 转动 .

在她与审计员们依次交谈时，不时会听到他们有些茫然的回答。

[nəʊ][wʌŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [fɪː; fɪ] [keəd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
No one thought to ask if she cared to go up to her room ,
不 一 想法 到 问 如果 她 关心 到 去 向上 到 她 房间 ,
[nəʊ] .
没有人想到要问问她是否愿意回房间去。

[ænd; ʌnd][ˈdjʊəriŋ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [fɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈbɪli] [sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [spʌŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and during the entire fifteen minutes Billy sat on the floor with Spunk in her
和 期间 这 全部的 十五 分钟 比利 卫星 在 这 地面 和 胆量 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

整整十五分钟里，比利都坐在地板上，斯庞克则坐在她的腿上。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ðəə(r)] [wen] [ðə; ði] [fjuːnɪəriəl] [feɪs] [ɒv; əv] [piːt] [əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
She was still there when the funeral face of Pete appeared in the doorway .
她 曾是 仍然 那里 什么时候 这 葬礼 脸 的 皮特 出现 在 这 门口 .
[piːts] [dʒɔː] [drɒpt] .
当皮特那张愁容满面的脸出现在门口时，她还在那里。

Pete's jaw dropped .
皮特的 颞 掉落 .

皮特的下巴都惊掉了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈstɜːrniʃt] [self] - [kənˈtrəʊl] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ˈdɪnə(r)]
It was plain that only the sternest self - control enabled him to announce dinner
它 曾是 清楚的 那 仅有的 这 最严厉的 自己 - 控制 已启用 他 到 宣布 晚餐
[wɪð] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈdɪɡnəti] .
, **with anything like dignity .**
, 和 任何事物 喜欢 尊严 .

显然，只有极强的自制力才能让他体面地宣布晚餐时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæmə(r)] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ʌnd] [ðen] [tɜːn] [ˈlɒftɪli] [əˈweɪ] .
But he managed to stammer out the words , and then turn loftily away .
但 他 管理 到 结巴 出去 这 字 , 和 然后 转动 傲慢地 离开 .

但他还是结结巴巴地说出了那些话，然后傲慢地转身离开。

[ˈbɜːtrəm] , [huː] [sæt][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] ,
Bertram , who sat near the door , however ,
伯特伦 , WHO 卫星 靠近 这 门 , 然而 ,

然而，坐在门口附近的伯特伦却

[sɔː] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˈhɒrə(r)][æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ʌnd] [daʊn]
saw him raise his hands in horror as he plunged through the hall and down
锯 他 增加 他的 双手 在 恐怖 作为 他 暴跌 通过 这 大厅 和 向下
[ðə; ði] [ˈsteəweɪ] .
the stairway .
这 楼梯 .

只见他惊恐地举起双手，然后冲过走廊，滚下楼梯。

[wɪð] [ə; eɪ] ['məʊn] [tuː; tə] ['bɜːtrəm] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['bɪli] , ['wɪljəm] ['frenzɪdli] [grɪpt]
With a motion to Bertram to lead the way with Billy , William frenziedly gripped
和 一个 运动 到 伯特伦 到 带领 这 方式 和 比利 ; 威廉 疯狂地 紧握
[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɑːm] ,
his sister's arm ,
他的 姐妹 手臂 ;

威廉示意伯特伦带着比利带头，然后疯狂地抓住妹妹的胳膊。

[ænd; ənd] [his] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn] ['melədrɑːmə] :
and hissed in her ear for all the world like a villain in melodrama :
和 嘶嘶作响 在 她 耳朵 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 恶棍 在 情节剧 :
他像个情节剧里的反派一样，在她耳边发出嘶嘶声：

“ [ˈlɪs(ə)n] !
“ **Listen !**
” 听 !

“听！

[jʊl] [sliːp] [ɪn] [bɜːrts] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [bɜːt] [wɪl] [kʌm] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [em 'iː] .
You'll sleep in Bert's room to - night , and Bert will come up - stairs with me .
你会 睡觉 在 伯特的 房间 到 - 夜晚 , 和 伯特 将要 来 向上 - 楼梯 和 我 .
今晚你睡在伯特的房间里，伯特会和我一起上楼。

[get] ['bɪli] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ˈɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
Get Billy to bed as soon as you can after dinner ,
得到 比利 到 床 作为 很快 作为 你 能 后 晚餐 ,
晚饭后尽快让比利上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .
and then come back down to us .
和 然后 来 后退 向下 到 我们 :
然后又回到我们身边。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][plæn] [wʌts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
We've got to plan what's got to be done .
我们已经 得到 到 计划 是什么 得到 到 是 完毕 :
我们必须计划好要做的事情。

[ʃ] - [eɪtʃ] !
Sh - h !
什 - h !

嘘！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [daʊn'steəz] .
” **And he dragged his sister downstairs .**
” 和 他 拖拽 他的 姐姐 楼下 :
然后他把妹妹拖下了楼。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'məʊn] .
In the dining - room there was a slight commotion .
在 这 用餐 - 房间 那里 曾是 一个 轻微 骚动 :
餐厅里传来一阵轻微的骚动。

['bɪli] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [spʌŋk] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] .
Billy stood at her chair with Spunk in her arms .
比利 站立 在 她 椅子 和 胆量 在 她 武器 :
比利抱着斯潘克站在椅子旁。

[brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [piːt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['dʌmli] ['steəriŋ] ['ɪntuː;][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] .
Before her Pete was standing , dumbly staring into her eyes .
前 她 皮特 曾是 常设 , 默默地 凝视 进入 她 眼睛 :
在她面前，皮特呆呆地站着，直直地盯着她的眼睛。

[æ̣t; ə̣t][lɑːst][hiː; hi] [ˈstæmə] :
At last he stammered :
在 最后的 他 结结巴巴 :

最后他结结巴巴地说：

“ [mæm] ？ ”
Ma'am ？ ”
“ 女士 ？ ”

“女士？ ”

“ [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [pliːz] , [aɪ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [spʌŋk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
A chair , please , I said , for Spunk , you know .
“ 一个 椅子 , 请 , 我 说 , 为了 胆量 , 你 知道 :

“请给我一把椅子,”我说,“给斯潘克坐的,你知道的。”

[spʌŋk] [ˈɔːlweɪz] [sɪts][æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [raɪt] [nekst][tuː; tə][em ˈiː] .
Spunk always sits at the table right next to me .
胆量 总是 坐着 在 这 桌子 正确的 下一个 到 我 :

Spunk总是坐在我旁边的桌子旁。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɜːtrəm] .
It was too much for Bertram .
“ 它 曾是 也 很多 为了 伯特伦 :

“这对伯特伦来说太过分了。”

[hiː; hi] [fled] [ˈtʃʊkɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
He fled chokingly to the hall .
他 逃亡 令人窒息地 到 这 大厅 :

他喘着粗气逃进了大厅。

[ˈwɪljəm] [drɒpt] [ˈwiːkli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] .
William dropped weakly into his own place .
威廉 掉落 弱 进入 他的 自己的 地方 :

威廉无力地坐回了自己的住处。

[ˈsɪrəl] [steərd] [æz; əz][hæd; həd] [piːt] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [spəʊk] .
Cyril stared as had Pete ; but Mrs . Hartwell spoke .
西里尔 凝视 作为 有 皮特 ; 但 太太 . 哈特韦尔 辐 :

西里尔和皮特一样盯着看；但哈特韦尔太太开口说话了。

“ [juː; jʊ][daʊnt] [miːn] — [ðæt] [ðæt] [kæt] — [hæz; həz][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] !
You don't mean — that that cat — has a chair — at the table !
“ 你 不 意思是 — 那 那 猫 — 有 一个 椅子 — 在 这 桌子 !

“你不会是说——那只猫——在桌子旁——有把椅子吧！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
she gasped .
“ 她 倒吸一口气 :

她倒吸了一口气。

“ [jes] ; [ænd; ənd][ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] [kjuːt] [ʊv; əv][hɪm] ？ ” [biːmd] [ˈbɪli] ,
Yes ; and isn't it cute of him ? ” beamed Billy ,
“ 是的 ; 和 不是 它 可爱的 的 他 ？ ” 光束 比利 ,

“是啊,他是不是很可爱？”比利笑容满面地说。

[ɪnˈtaɪəli] [ˈmɪskənˈstruː] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [vɔɪs] .
entirely misconstruing the surprise in the lady's voice .
完全 误解 这 惊喜 在 这 女士的 嗓音 :

完全误解了这位女士语气中的惊讶。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [sæt][æ̣t; ə̣t][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [brˈheɪvd] [ˈbjʊːtɪfli] , [tuː] .
His mother always sat at table with us , and behaved beautifully , too .
“ 他的 母亲 总是 卫星 在 桌子 和 我们 , 和 表现 非常漂亮 , 也 :

“他的母亲总是和我们一起坐在餐桌旁,举止也非常好。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [spʌŋk] [ɪz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪks] [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] .
Of course Spunk is little , and makes mistakes sometimes .
的 课程 胆量 是 小的 , 和 制作 错误 有时 .
当然, Spunk年纪还小, 有时候也会犯错。

[bʌt; bət] [hi:l] [lɜ:n] .
But he'll learn .
但 地狱 学习 .
但他会吸取教训的。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tʃeə(r)] [raɪt] [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spaɪd] ['bɜ:trəmz] [tʃaɪld,hʊdʒ] [haɪ]
Oh , there's a chair right here , " she added , as she spied Bertram's childhood's high
哦 , 有 一个 椅子 正确的 这里 , " 她 额外 , 作为 她 间谍 伯特伦的 童年的 高的
- [tʃeə(r)] ,
- chair ,
- 椅子 ,
“哦, 这里有一把椅子,”她说着, 瞥见了伯特伦小时候用的高脚椅。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ʃ'iəz] [hæd; həd] [stʊd] [ʌn'ju:zd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
which for long years had stood unused in the corner .
哪个 为了 长的 年 有 站立 未使用的 在 这 角落 .
它多年来一直闲置在角落里。

" [aɪl] [dʒʌst] [skwi:z] [aɪ 'ti:; raɪt] [ɪn][hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['gli:fəli] ,
" I'll just squeeze it right in here , " she finished gleefully ,
" 患病的 只是 挤 它 正确的 在 这里 , " 她 完成的 兴高采烈地 ,
“我就把它塞到这里吧,”她兴高采烈地说完。

['meɪkɪŋ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
making room for the chair at her side .
制作 房间 为了 这 椅子 在 她 边 .
腾出空间, 在她身边放一把椅子。

[wen] ['bɜ:trəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ɒv; əv] [feɪs] , [bʌt; bət] ['veri] [greɪv] , ['entəd] , [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]
When Bertram , a little red of face , but very grave , entered , the dining - room
什么时候 伯特伦 , 一个 小的 红色的 的 脸 , 但 非常 严重 , 进入 , 这 用餐 - 房间
[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
a moment later ,
一个 片刻 之后 ,
伯特伦脸色微红, 但神情十分严肃, 过了一会儿, 他走进了餐厅。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] ['si:tɪd] [wɪð] [spʌŋk] ['snʌgli] [pleɪst] [brɪ'twi:n] ['bɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪnli]
he found the family seated with Spunk snugly placed between Billy and a plainly
他 成立 这 家庭 坐着 和 胆量 舒适地 放置 之间 比利 和 一个 显然
[dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ['brʌðə(r)] ,
disgusted and dismayed brother ,
厌恶 和 沮丧 兄弟 ,
他发现一家人坐着, 斯庞克紧紧地坐在比利和一个明显感到厌恶和沮丧的哥哥中间。

['sɪrəl] .
Cyril .
西里尔 .

西里尔。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][wɒz; wəz] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['set(ə)d] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
The kitten was alert and interested ; but he had settled back in his
这 小猫 曾是 警报 和 感兴趣的 ; 但 他 有 定居 后退 在 他的
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,
小猫机警而好奇, 但他已经舒服地靠回椅子了。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [əbˈsɜːdli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfleərɪŋ] [ˈpɪŋk] [baʊ; bæʊ] [wɒd] [let]

and was looking as absurdly dignified as the flaring pink bow would let

和 曾是 寻找 作为 荒谬地 凝重 作为 这 燃烧 粉色的 弓 会 让

[hɪm] .

him .

他 .

他看起来滑稽地庄重，但这也只能用那条飘扬的粉红色蝴蝶结来勉强衬托出来。

“ [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ][dɪə(r)] ?

“ Isn't he a dear ?

” 不是 他 一个 亲爱的 ?

“他真是个可爱的人啊！ ”

” [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

” Billy was saying .

” 比利 曾是 说 .

比利说道。

[bʌt; bət] [ˈbɜːtrəm] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .

But Bertram noticed that there was no reply to this question .

但 伯特伦 注意到 那 那里 曾是 不 回复 到 这 问题 .

但伯特伦注意到这个问题没有人回答。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪˈkjuːliə(r)] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] .

It was a peculiar dinner - party .

它 曾是 一个 奇特 晚餐 - 派对 .

那是一场奇特的晚宴。

[ˈəʊnli] [ˈbɪli] [dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] .

Only Billy did not feel the strain .

仅有的 比利 做过 不是 感觉 这 拉紧 .

只有比利没有感受到压力。

[ˈiːv(ə)n] [spʌŋk] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ˈhæpi] — [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ʌnd]

Even Spunk was not entirely happy — his efforts to investigate the table and

甚至 胆量 曾是 不是 完全 快乐的 — 他的 努力 到 调查 这 桌子 和

[ɪts] [ˈkɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [kɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌnəˈlɔɪd]

its contents were too frequently curbed by his mistress for his unalloyed

它是 内容 是 也 频繁地 路边 经过 他的 情妇 为了 他的 纯正的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

satisfaction .

满意 .

即使是斯庞克也并非完全满意——他的女主人经常阻止他调查桌子及其内容，这让他无法获得纯粹的满足感。

[ˈwɪljəm] , [,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈvæliənt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

William , it is true , made a valiant attempt to cause the conversation to be

威廉 , 它 是 真的 , 制成 一个 英勇 试图 到 原因 这 对话 到 是

[ˈdʒen(ə)rəl] ;

general ;

一般的 ;

威廉确实曾努力使谈话内容变得普遍；

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [ˈdɪzməli] .

but he failed dismally .

但 他 失败的 令人沮丧地 .

但他彻底失败了。

[keɪt] [wɒz; wəz] [ˈstɜːnli] [ˈsaɪlənt] , [waɪl] [ˈsaɪrəl][wɒz; wəz][ˈəʊpənli] [rɪˈpelənt] .

Kate was sternly silent , while Cyril was openly repellent .

凯特 曾是 严厉地 沉默的 , 尽管 西里尔 曾是 公然 驱虫剂 .

凯特沉默不语，而西里尔则令人厌恶至极。

[ˈbɜːtrəm] [tɔːkt] , [ɪnˈdiːd] — [bʌt; bət] [ˈbɜːtrəm] [ˈɔːlweɪz] [tɔːkt] ;
Bertram talked , indeed — but Bertram always talked ;
伯特伦 谈话 , 的确 — 但 伯特伦 总是 谈话 ;

伯特伦确实说了很多话——但伯特伦总是说个不停；

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbɪli] [hæd; həd] [θɪŋz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] — [ðæt] [ɪz]
and very soon he and Billy had things pretty much to themselves — that is
和 非常 很快 他 和 比利 有 事物 漂亮的 很多 到 他们自己 — 那 是
，
，
，

很快，他和比利就几乎完全独处了——也就是说，

[wɪð] [əˈkeɪzən(ə)l] [ɪntəˈrʌpʃənz] [kɔːzd] [baɪ] [spʌŋk] .
with occasional interruptions caused by Spunk .
和 偶然 中断 导致 经过 胆量 .

偶尔会有因 Spunk 造成的干扰。

[spʌŋk] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [nəʊz] [ɔː(r)] [pɔː] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [njuː] [dɪʃ] [pleɪst] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz]
Spunk had an inquisitive nose or paw for each new dish placed before his
胆量 有 一个 好奇 鼻子 或者 爪子 为了 每个 新的 盘子 放置 前 他的
[ˈmɪstrəs] ;
mistress ;
情妇 ;

Spunk 对摆在女主人面前的每一道新菜都充满了好奇，用鼻子或爪子凑过去查看。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ədˈmɒnɪʃɪŋ] [hɪm] .
and Billy spent much time admonishing him .
和 比利 花费 很多 时间 告诫 他 .

比利花了很多时间训斥他。

[ˈbɪli] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtreɪnɪŋ] [hɪm] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɒt] [ˈtreɪnɪŋ] [wʊd] [duː; də]
Billy said she was training him ; that it was wonderful what training would do
比利 说 她 曾是 训练 他 ; 那 它 曾是 精彩的 什么 训练 会 做
，
，
，

比利说她正在训练他；训练的效果真是太棒了。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [spʌŋk] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] , [naʊ] .
and , of course , Spunk WAS little , now .
和 , 的 课程 , 胆量 曾是 小的 , 现在 .

当然，那时候的斯庞克还很小。

[ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][hɑːf][ˈəʊvə(r)] [wen] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] -
Dinner was half over when there was a slight diversion created by Spunk's
晚餐 曾是 一半 超过 什么时候 那里 曾是 一个 轻微 导流 创建 经过 -
[kənˈkluːʒn] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] .
conclusion to get acquainted with the silent man at his left .
结论 到 得到 熟人 和 这 沉默的 男人 在 他的 左边 .

晚餐进行到一半时，斯庞克突然决定去认识一下他左边那位沉默寡言的男人，这让晚餐的气氛稍微缓和了一些。

[ˈsɪrəl] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd] [nɒt] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə] - [ədˈvɑːnsɪz] .
Cyril , however , did not respond to Spunk's advances .
西里尔 , 然而 , 做过 不是 回应 到 - 进展 .

然而，西里尔并没有回应斯庞克的追求。

[səʊ] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] , [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mænz] [əˈvɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ˈbɪli] [tɜːnd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
So very evident , indeed , was the man's aversion that Billy turned in amazement .
所以 非常 明显 , 的确 , 曾是 这 男人的 厌恶 那 比利 转向 在 惊愕 .

这个人表现出的厌恶之情如此明显，以至于比利惊讶地转过身去。

“ [waɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] , [dʊənt][juː; jʊ] [siː] ?
“ **Why** , **Mr** . **Cyril** , **don't you see** ?
“ 为什么 , 先生 : 西里尔 , 不 你 看 ?

“西里尔先生, 您难道看不出来吗? ”

[spʌŋk] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] - ? ”
Spunk is trying to say ' How do you do ' ? ”
胆量 是 尝试 到 说 - 如何 做 你 做 - ? ”

Spunk 想说的是“你好吗? ”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [fɒnd] [ʊv; əv][kæts] , [mɪs] [ˈbɪli] . ”
“ **Very likely ; but I'm not fond of cats , Miss Billy . ”**
“ 非常 可能 ; 但 我是 不是 喜爱 的 猫 , 错过 比利 : ”

“很有可能; 但我并不喜欢猫, 比利小姐。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] [fɒnd] — [ʊv; əv] — [kæts] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv]
“ **You're not fond — of — cats ! ” repeated the girl , as if she could not have**
“ 你是 不是 喜爱 — 的 — 猫 ! ” 重复 这 女孩 , 作为 如果 她 可以 不是 有
[hɜːd] [əˈraɪt] .
heard aright .
听到 好的 : .

“你不喜欢——猫!”女孩重复道, 仿佛她没听清似的。

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ **Why not** ?
“ 为什么 不是 ?

为什么呢?

“ [ˈsɪrəl] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] .
“ **Cyril changed his position .**
“ 西里尔 已更改 他的 位置 : .

西里尔改变了立场。

“ [waɪ] , [dʒʌst][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] — [aɪm][nɒt] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɔːt] [ˈleɪmli] .
“ **Why , just because I — I'm not , ” he retorted lamely .**
“ 为什么 , 只是 因为 我 — 我是 不是 , “ 他 反驳 跛行 : .

“为什么? 就因为我——我不是吗?”他无力地反驳道。

“ [ˈɪz(ə)nt][ðəə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][dʊənt] [laɪk] ?
“ **Isn't there anything that — that you don't like** ?
“ 不是 那里 任何事物 那 — 那 你 不 喜欢 ?

“难道就没有你不喜欢的东西吗? ”

“ [ˈbɪli] [kənˈsɪdəd] .
“ **Billy considered .**
“ 比利 经过考虑的 : .

比利沉思片刻。

“ [waɪ] , [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ʊv; əv] , “ [fɪː; fɪ][brɪˈgæn] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmæʊmənt] , “ [ˈəʊnli] [ˈreɪni] [deɪz]
“ **Why , not that I know of , ” she began , after a moment , “ only rainy days**
“ 为什么 , 不是 那 我 知道 的 , “ 她 开始 , 后 一个 片刻 , “ 仅有的 下雨 天
[ænd; ənd] — [traɪp] .
and — tripe .
和 — 肚 : .

“为什么? 据我所知没有,”她过了一会儿才开口, “只有下雨天和——胡说八道。”

[ænd; ənd] [spʌŋk] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðəʊz] .
And Spunk isn't a bit like those .
和 胆量 不是 一个 少量 喜欢 那些 : .

而 Spunk 与那些完全不同。

“ [ˈbɜːtrəm] [ˈtʃʌkl] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈsɪrəl] [smaɪld] — [ðəʊ] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
“ **Bertram chuckled** , **and even Cyril smiled** — **though unwillingly** .
“ 伯特伦 轻笑 , 和 甚至 西里尔 微笑 — 尽管 不情愿地 .

伯特伦轻笑了一声，就连西里尔也露出了笑容——尽管他并不情愿。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , “ [hiː; hi] [riːtəreɪtɪd] , “ [ai][doʊnt] [laɪk] [kæts] . “
“ **All the same** , “ **he reiterated** , “ **I don't like cats** . “
“ 全部 这 相同的 , “ 他 重申 , “ 我 不 喜欢 猫 . “
“ 尽管如此 , “ 他重申道 , “ 我还是不喜欢猫 . ”

“ [əʊ] , [aɪm][səʊ] [ˈsɒri] , “ [ləˈmentɪd] [ˈbɪli] ;
“ **Oh** , **I'm so sorry** , “ **lamented Billy** ;
“ 哦 , 我是 所以 对不起 , “ 哀叹 比利 ;

“哦，我太抱歉了，”比利叹息道；

[ænd; ənd][æ; ət][ðə; ði] [griːvd] [hɜːt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [daɪk] [aɪz] [ˈbɜːtrəm] [keɪm] [ˈprɒmptli] [tuː; tə][ðə; ði]
and at the **grieved hurt in** **her dark eyes** **Bertram came promptly to the**
和 在 这 伤心 伤害 在 她 黑暗的 眼睛 伯特伦 来了 及时 到 这
[ˈreskjʊː] .
rescue .
救援 .

看到她深邃眼眸中流露出的悲伤和痛苦，伯特伦立即上前安慰她。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] , [mɪs] [ˈbɪli] .
“ **Never mind** , **Miss Billy** .
“ 绝不 头脑 , 错过 比利 .

“没关系，比利小姐。”

[ˈsɪrəl] [ɪz][ˈəʊnli] [wʌn] [pʊ; əv][juː ˈes] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈstrɑːtə] [brˈsaɪdz] . “
Cyril is only ONE of us , **and there is all the rest of the Strata besides** . “
西里尔 是 仅有的 一 的 我们 , 和 那里 是 全部 这 休息 的 这 地层 除了 . “
西里尔只是我们中的一员，除此之外还有其他所有地层成员。

“ [ðə; ði] — [wɒt] ? “
“ **The — what ?** “
“ 这 — 什么 ? “

“什么？？”

“ [ðə; ði][ˈstrɑːtə] .
“ **The Strata** .
“ 这 地层 .

“地层。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [pʊ; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
You don't know , **of course** , **but listen** , **and I'll tell you** .
你 不 知道 , 的 课程 , 但 听 , 和 患病的 告诉 你 .

你当然不知道，但听我说，我会告诉你。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌbɔːntʃt] [ˈgeɪli] [fɔːθ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstɔːri] .
“ **And he launched gaily forth into his favorite story** .
“ 和 他 发射 兴高采烈地 前进 进入 他的 最喜欢的 故事 .

于是他兴高采烈地开始讲述他最喜欢的故事。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz][ˈdjuːli] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] .
Billy was duly amused and interested .
比利 曾是 正式地 觉得好笑 和 感兴趣的 .

比利听后觉得很有趣，也很有兴趣。

[ʃiː, ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [dʌn] [ʃiː, ʃi]
She laughed and clapped her hands , and when the story was done she
她 笑了 和 鼓掌 她 双手 , 和 什么时候 这 故事 曾是 完毕 她
[klæpt] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
clapped them again .
鼓掌 他们 再次 .

她笑着拍手，故事讲完后，她又拍了拍手。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [haʊs] !
“ **Oh , what a funny house !**
“ 哦 , 什么 一个 有趣的 房子 !

“哦，多么有趣的房子啊！ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈlʌvli] [ðæt] [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː, ʃi] [kraɪd] .
And how perfectly lovely that I'm going to live in it , “ she cried .
和 如何 完美 迷人的 那 我是 去 到 居住 在 它 , “ 她 哭 .

“我竟然要住在里面，这真是太好了！ ”她哭着说。

[ðen] [streɪt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [ʃiː, ʃi] [həːl] [ə; eɪ] [ˈbɒmʃel] .
Then straight at Mrs . Hartwell she hurled a bombshell .
然后 直的 在 太太 . 哈特韦尔 她 投掷 一个 重磅炸弹 .

然后她直接向哈特韦尔夫夫人抛出了一个重磅炸弹。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ɔː(r); jə(r)][ˈstrɑːtəm] ? ” [ʃiː, ʃi] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] .
“ **But where is your stratum ? “ she demanded .**
“ 但 在哪里 是 你的 地层 ? ” 她 要求 .

“但是你的阶层在哪里？ ”她质问道。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtrəm] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
“ **Mr . Bertram didn't mention a thing about you !**
“ 先生 . 伯特伦 没有 提到 一个 事物 关于 你 !

“伯特伦先生根本没提过你！ ”

“ [ˈsɪrəl] [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɜːd] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **Cyril said a sharp word under his breath .**
“ 西里尔 说 一个 锋利的 单词 在下面 他的 气息 .

西里尔低声说了句尖刻的话。

[ˈbɜːtrəm] [tʃəʊkt] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [kɒf] .
Bertram choked over a cough .
伯特伦 窒息 超过 一个 咳嗽 .

伯特伦被一阵咳嗽呛住了。

[keɪt] [θruː] [ˈɪntuː] [ˈwɪljəmz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈæŋgri] , [əˈkjuːzɪŋ] , [ænd; ənd]
Kate threw into William's eyes a look that was at once angry , accusing , and
凯特 扔 进入 威廉的 眼睛 一个 看 那 曾是 在 一次 生气的 , 指控 , 和
[dɪˈspeərɪŋ] .
despairing .
绝望 .

凯特狠狠地瞪了威廉一眼，眼神中既有愤怒，又有指责，还有一丝绝望。

[ðen] [ˈwɪljəm] [spəʊk] .
Then William spoke .
然后 威廉 辐 .

然后威廉开口说话了。

“ [ɜː(r)] — [ʃiː, ʃi] — [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈeniweə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , “ [hiː; hi] [ˈstæmə] ; “ [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [aɪ ˈtiː]
“ **Er — she — it isn't anywhere , my dear , “ he stammered ; “ or rather , it**
“ 呃 — 她 — 它 不是 任何地方 , 我的 亲爱的 , “ 他 结结巴巴 ; “ 或者 相当 , 它
[ˈɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
isn't here .
不是 这里 .

“呃——她——它不在任何地方，亲爱的，”他结结巴巴地说；“或者更确切地说，它不在这里。”

[keɪt] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈævənju:] , [ju:; jə] [si:] ,
Kate lives up on the Avenue , you see ,
凯特 生活 向上 在 这 大街 , 你 看 ,

凯特就住在大道那边, 你知道的。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈəʊnli] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] — [dʒʌst] [naʊ] . “
and is only here for — for a day or two — just now . ”
和 是 仅有的 这里 为了 — 为了 一个 天 或者 二 — 只是 现在 . ”

他只是在这里待一两天而已。”

“ [əʊ] ! ” [mˈɜ:məd] [ˈbɪli] .
“ **Oh ! ” murmured Billy .**
” 哦 ! ” 低声说道 比利 :

“哦!”比利低声说道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [hu:] [dɪd] [nɒt] [bles] [spʌŋk] —
And there was not one in the room at that moment who did not bless Spunk —
和 那里 曾是 不是 一 在 这 房间 在 那 片刻 WHO 做过 不是 保佑 胆量 —
[fɔ:(r); fə(r)] [spʌŋk] [ˈsʌd(ə)nli] [li:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] ;
for Spunk suddenly leaped to the table before him ;
为了 胆量 突然 跳跃 到 这 桌子 前 他 ;

那一刻, 房间里没有一个人不祝福斯庞克——因为斯庞克突然跳到他面前的桌子上;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈsju:ɪŋ] [kənˈfju:ʒn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [kwɔɪt] [fəˈɡɒt] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ˈfɜ:ðə(r)]
and in the ensuing confusion his mistress quite forgot to question further
和 在 这 随后 困惑 他的 情妇 相当 忘了 到 问题 更远
[kənˈsɜ:nɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwelz] [ˈstrɑ:təm] .
concerning Mrs . Hartwell's stratum .
有关 太太 : 哈特韦尔的 地层 :

在随后的混乱中, 他的女主人完全忘记进一步询问哈特韦尔太太的阶层。

[ˈdɪnə(r)] [ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [θri:] [men] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈsɪstə(r)] [ænd; ənd] [ˈbɪli] , [treɪld] [ʌp] - [steəz] [tu:; tə]
Dinner over , the three men , with their sister and Billy , trailed up - stairs to
晚餐 超过 , 这 三 男人 , 和 他们的 姐姐 和 比利 , 拖着 向上 - 楼梯 到
[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .
the drawing - rooms .
这 绘画 - 房间 :

晚餐结束后, 这三个男人和他们的妹妹以及比利一起, 沿着楼梯上楼去了客厅。

[ˈbɪli] [təʊld] [ðem; ðəm] , [ðen] , [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [æt; ət] [ˈhæmpdən] [fɔ:ls] .
Billy told them , then , of her life at Hampden Falls .
比利 讲述 他们 , 然后 , 的 她 生活 在 汉普顿 瀑布 :

然后, 比利向他们讲述了她在汉普顿瀑布的生活。

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmen] (ə)n [ɒv; əv] [ɑ:nt] [ˈelə] ;
She cried a little at the mention of Aunt Ella ;
她 哭 一个 小的 在 这 提到 的 阿姨 艾拉 ;

提到艾拉阿姨, 她不禁潸然泪下;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:ˈtreɪ, pəu-] [ˈveri] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [laɪf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ˈself] [hæd; həd] [səʊ]
and she portrayed very vividly the lonely life from which she herself had so
和 她 描绘 非常 生动地 这 孤独 生活 从 哪个 她 她自己 有 所以
[ˈglædli] [ɪˈskeɪpt] .
gladly escaped .
乐意 逃脱 :

她生动地描绘了她自己非常乐意逃离的那种孤独生活。

[ʃi:; ʃɪ] [su:n] [hæd; həd] [ˈevri] [wʌn] [ˈla:fn] , [ˈi:v(ə)n] [ˈsɪrəl] ,
She soon had every one laughing , even Cyril ,
她 很快 有 每一个 — 笑 , 甚至 西里尔 ,

她很快就逗得大家都笑了起来, 就连西里尔也笑了。

[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [həʊm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːz] ,
over her stories of the lawyer's home that might have been hers ,
超过 她 故事 的 这 律师 家 那 可能 有 到过 她的 ,
她讲述了律师的房子可能原本是她的家,

[wɪð] [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd][ɪts] [hʌ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsɒkɪt] [tʃeəz] .
with its gloom and its hush and its socketed chairs .
和 它是 愁云 和 它是 嘘 和 它是 插座 椅子 .
它阴暗、寂静，还有那些带插座的椅子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] , [həʊˈevə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɜːməd] “ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ”
As soon as possible , however , Mrs . Hartwell , with a murmured “ I know you
作为 很快 作为 可能的 , 然而 , 太太 . 哈特韦尔 , 和 一个 低声说道 “ 我 知道 你
[mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪəd] ,
must be tired ,
必须 是 疲劳的 ,
然而，哈特韦尔太太尽快说道：“我知道你一定很累了。”

[ˈbɪli] , “ [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][gəʊ][ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] .
Billy , “ suggested that the girl go up - stairs to her room .
比利 , “ 建议 那 这 女孩 去 向上 - 楼梯 到 她 房间 .
比利建议女孩上楼回房间去。

“ [kʌm] , “ [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , “ [ai] [wɪl] [jəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .
“ **Come , “ she added , “ I will show you the way** .
“ 来 , “ 她 额外 , “ 我 将要 展示 你 这 方式 .
“来吧,”她补充道,“我带你去。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [spʌŋk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd]
“ **There was some delay , even then , for Spunk had to be provided**
“ 那里 曾是 一些 延迟 , 甚至 然后 , 为了 胆量 有 到 是 假如
[wɪð] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwɔːtəz] ;
with sleeping quarters ;
和 睡眠 四分之一 ;
“即便如此，还是有些耽搁，因为需要给斯庞克提供睡觉的地方；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ðæt] [ˈbɪli] [ˈfaɪnəli] [pleɪst] [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n][ɪn]
and it was not without some hesitation that Billy finally placed the kitten in
和 它 曾是 不是 没有 一些 犹豫 那 比利 最后 放置 这 小猫 在
[ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [hændz][ɒv; əv] [piːt] ,
the reluctant hands of Pete ,
这 不情愿的 双手 的 皮特 ,
比利犹豫了一会儿，最终还是把小猫交给了不情愿的皮特。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] .
who had been hastily summoned .
WHO 有 到过 草草 被召唤 .
他们是被匆忙召集来的。

[ðen] [ʃiː; ji] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [ʌp] - [steəz] .
Then she turned and followed Mrs . Hartwell up - stairs .
然后 她 转向 和 随后 太太 . 哈特韦尔 向上 - 楼梯 .
然后她转身跟着哈特韦尔太太上了楼。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪriː] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ˈɪmɪdiətli] [keɪm]
It seemed to the three men in the drawing - room that almost immediately came
它 似乎 到 这 三 男人 在 这 绘画 - 房间 那 几乎 立即地 来了
[ðə; ði] [ˈpræsɪŋ] [ˈfriːk] ,
the piercing shriek ,
这 冲孔 尖叫 ,
客厅里的三个男人似乎立刻就听到了一声刺耳的尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðəə(r)]['sɪstə(r)][ɪn] [ɪkspəstʃu'leɪʃn] .
and the excited voice of their sister in expostulation .
和 这 兴奋的 嗓音 的 他们的 姐姐 在 解释 .

还有妹妹激动的抗议声。

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [ðeɪ] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ʌp] , [tu:]
Without waiting for more they leaped to the stairway and hurried up , two
没有 等待 为了 更多的 他们 跳跃 到 这 楼梯 和 慌忙 向上 , 二
[steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
steps at a time .
步骤 在 一个 时间 .

他们不等进一步指示，便跳上楼梯，一步两级地往上跑。

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['heɪvənz] [seɪk] , [keɪt] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [pænt] ['wɪljəm] ,
“ For heaven's sake , Kate , what is it ? ” panted William ,
“ 为了 天 清酒 , 凯特 , 什么 是 它 ? ” 喘息 威廉 ,
“天哪，凯特，到底怎么了？”威廉气喘吁吁地问道。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [,aut'dɪstəns] [baɪ][hɪz; ɪz][mɔ:(r)]['ædʒaɪl] ['brʌðəz] .
who had been outdistanced by his more agile brothers .
WHO 有 到过 落后 经过 他的 更多的 敏捷 兄弟 .

他一直被身手敏捷的兄弟们甩在身后。

[keɪt] [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'strest] [ə'meɪzmənt] .
Kate was on her feet , her face the picture of distressed amazement .
凯特 曾是 在 她 脚 , 她 脸 这 图片 的 苦恼 惊愕 .

凯特站了起来，脸上满是惊愕和震惊。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['bɪlɪ] [sæt] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:'self] ,
In the low chair by the window Billy sat where she had flung herself ,
在 这 低的 椅子 经过 这 窗户 比利 卫星 在哪里 她 有 扔 她自己 ,
比利坐在窗边那张矮椅子上，她刚才就那样扑了上去。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
her hands over her face .
她 双手 超过 她 脸 .

她双手捂着脸。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪkɪŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [keɪm] ['tʃəʊkɪŋ]
Her shoulders were shaking , and from her throat came choking
她 肩膀 是 摇晃 , 和 从 她 喉 来了 窒息

['lɪt(ə)] [kraɪz] .
little cries .
小的 哭泣 .

她的肩膀颤抖着，喉咙里发出哽咽的低声啜泣。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , ” ['kweɪvə] [keɪt] .
“ I don't know , ” quavered Kate .
“ 我 不 知道 , ” 颤抖 凯特 .

“我不知道，”凯特颤抖着说。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə] .
“ I haven't the least idea .
“ 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɡɒt] [ʌp] - [steəz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .
She was all right till she got up - stairs here , and I turned on the lights .
她 曾是 全部 正确的 直到 她 得到 向上 - 楼梯 这里 , 和 我 转向 在 这 灯 .

她一直都好好的，直到她上楼来到这里，我打开了灯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ʃriːk] [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] .
Then she gave one shriek and — you know all I know .
然后 她 给予 一 尖叫 和 — 你 知道 全部 我 知道 .

然后她尖叫了一声——你知道我所知道的一切。

" [ˈwɪljəm] [ədˈvɑːnst] [ˈhʌrɪdli] .
" William advanced hurriedly .
" 威廉 先进的 匆匆 .

威廉匆匆上前。

" [ˈbɪli] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
" Billy , what is the matter ?
" 比利 , 什么 是 这 事情 ?

比利，你怎么了？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are you crying for ?
什么 是 你 哭泣 为了 ?

你哭什么？

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ˈbɪli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ðen] , [ænd; ənd] [ðei] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Billy dropped her hands then , and they saw her face .
比利 掉落 她 双手 然后 , 和 他们 锯 她 脸 .

比利这时放下了双手，他们看到了她的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkraɪɪŋ] .
She was not crying .
她 曾是 不是 哭泣 .

她没有哭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] .
She was laughing .
她 曾是 笑 .

她笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [spiːk] .
She was laughing so she could scarcely speak .
她 曾是 笑 所以 她 可以 几乎 说话 .

她笑得几乎说不出话来。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ][dɪd] !
" Oh , you did , you did !
" 哦 , 你 做过 , 你 做过 !

“哦，你真的做了，你真的做了！ ”

" [ʃiː; ʃi][ˈgɜːg(ə)ld] .
" she gurgled .
" 她 咕噜咕噜 .

她咕啾着。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] ! "
" I thought you did , and now I know ! "
" 我 想法 你 做过 , 和 现在 我 知道 ! "

“我原以为你已经知道了，现在我明白了！ ”

" [dɪd] [wɒt] ?
" Did what ?
" 做过 什么 ?

“做了什么？ ”

[wɒt] [duː; də][juː; jə] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [ˈwɪljəmz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .
" **William's usually gentle voice was sharp .**
" 威廉的 通常 温和的 嗓音 曾是 锋利的 .

威廉平时温和的声音此刻却变得尖锐起来。

[ˈiːv(ə)n] [ˈwɪljəmz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [ˈaʊəz] .
Even William's nerves were beginning to feel the strain of the last few hours .
甚至 威廉的 神经 是 开始 到 感觉 这 拉紧 的 这 最后的 很少 小时 .

就连威廉的神经也开始感受到过去几个小时的压力了。

" [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [biː] - [bɔɪ] ! " [tʃəʊkt] [ˈbɪli] .
" **Thought I was a — b - boy ! " choked Billy .**
" 想法 我 曾是 一个 — b - 男生 ! " 窒息 比利 .

“以为我是个——霹雳舞小子！”比利哽咽着说。

" [juː; jə] [kɔːld] [ˌem ˈiː] - [hiː; hi] - [wʌns] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] — [ai] [θɔːt] [juː; jə][dɪd] ;
" **You called me ' he ' once in the station — I thought you did ;**
" 你 称为 我 - 他 - 一次 在 这 车站 — 我 想法 你 做过 ;

“你曾在车站里叫我‘他’——我以为你真的这么叫过我；

[bʌt; bət][ai] [ˈwʌznt] [ʃʊə(r)] — [nɒt] [tɪl] [ai] [sɔː] [ðɪs] [ruːm] .
but I wasn't sure — not till I saw this room .
但 我 不是 当然 — 不是 直到 我 锯 这 房间 .

但我并不确定——直到我看到了这个房间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] !
But now I know — I know !
但 现在 我 知道 — 我 知道 !

但我现在明白了——我明白了！

" [ænd; ənd] [ɒf] [fiː; fi] [went] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [hɪˈsterɪk(ə)l] [geɪl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] — [ˈbɪlɪz] [nɜːvz] , [tuː] ,
" **And off she went into another hysterical gale of laughter — Billy's nerves , too ,**
" 和 离开 她 去 进入 其他 歇斯底里的 大风 的 笑声 — 比利 神经 , 也 ,

“然后她又歇斯底里地大笑起来——比利也紧张得不行。”

[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈspond] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [ˈaʊəz] .
were beginning to respond to the excitement of the last few hours .
是 开始 到 回应 到 这 激动 的 这 最后的 很少 小时 .

开始感受到过去几个小时的兴奋气氛。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðeɪ] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈhelpləs] ,
As to the three men and the woman , they stood silent , helpless ,
作为 到 这 三 男人 和 这 女士 , 他们 站立 沉默的 , 无助 ,

至于那三个男人和一个女人，他们沉默不语，无能为力。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] [wɪð] [dɪˈspeərɪŋ] [aɪz] .
looking into each other's faces with despairing eyes .
寻找 进入 每个 其他的 面孔 和 绝望 眼睛 .

他们用绝望的眼神望着对方。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈbɪli] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˈflʌtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs]
In a moment Billy was on her feet , fluttering about the room , touching this
在 一个 片刻 比利 曾是 在 她 脚 , 飘动 关于 这 房间 , 接触 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

比利突然站了起来，在房间里扑腾着身子，摸索着这个东西。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ] [ðæt] .
looking at that .
寻找 在 那 .

看看那个。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [hə:(r); hə(r)] .
Nothing escaped her .
没有什么 逃脱 她 .

没有什么能逃过她的眼睛。

“ [aɪm][tu:; tə] [fɪʃ] — [ænd; ənd] [ʃu:t] — [ænd; ənd] [fens] ！
“ I'm to fish — and shoot — and fence ！

“ 我是 到 鱼 — 和 射击 — 和 栅栏 ！

“我要去钓鱼、射击和击剑！”

“ [ʃi:; ʃi] [krəʊd] .
“ she crowed .
“ 她 人群 .

她得意洋洋地说。

“ [ænd; ənd] , [əʊ] ！ — [lʊk] [æʔ; əʔ] [ðəʊz] [naɪvz] ！
“ And , oh ！ — look at those knives ！

“ 和 , 哦 ！ — 看 在 那些 刀具 ！

“哦！——看看那些刀！”

[ju:] - [ɜ:] ！
U - ugh ！
U - 啊 ！

呃！

[ænd; ənd] , [maɪ] ！
And , my ！
和 , 我的 ！

我的天哪！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ？
what are these ？
什么 是 这些 ？

这些是什么？

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈpaʊnsɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈɪndiən] [klʌbz] .
“ she cried , pouncing on the Indian clubs .

“ 她 哭 , 猛扑 在 这 印度 俱乐部 .

她喊着，扑向印度棍棒。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈspaɪdə(r)z] ！
“ And look at the spiders ！

“ 和 看 在 这 蜘蛛 ！

“瞧瞧这些蜘蛛！”

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ˈðer] [ded] , [ˈenihaʊ] ,
Dear , dear , I AM glad they're dead , anyhow ,
亲爱的 , 亲爱的 , 我 是 高兴的 它们是 死的 , 无论如何 ,

哎呀，哎呀，反正我很高兴他们都死了。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈʃʌdə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [lɑ:f] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][es əʊ ˈbi:] .
“ she shuddered with a nervous laugh that was almost a sob .

“ 她 颤抖 和 一个 紧张的 笑 那 曾是 几乎 一个 哭泣 .

她颤抖着，发出了一声近乎啜泣的神经质的笑声。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈbɪlɪz] [vɔɪs] [stɜ:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwɛl] [tu:; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækʃ(ə)n] .
Something in Billy's voice stirred Mrs . Hartwell to sudden action .
某物 在 比利 嗓音 搅拌 太太 . 哈特韦尔 到 突然 行动 .

比利的声音中某种东西促使哈特韦尔太太立即采取了行动。

“ [kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ɔːθəbrətətɪvli] , [m'əʊʃənɪŋ]
“ **Come** , **come** , **this will never do** , ” **she protested authoritatively** , **motioning**
“ 来 , 来 , 这 将要 绝不 做 , ” 她 抗议 权威地 , 示意
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
her brothers to leave the room .
她 兄弟 到 离开 这 房间 .

“走吧，走吧，这样不行，”她语气强硬地抗议道，示意她的兄弟们离开房间。

“ [ˈbɪli] [ɪz] [kwaɪt] ['taɪəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [niːdz] [rest] .
“ **Billy is quite tired out** , **and needs rest** .
“ 比利 是 相当 疲劳的 出去 , 和 需求 休息 .

“比利很累了，需要休息。”

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [tɔːk] [ə'nʌðə(r)] [bɪt][tuː; tə] - [naɪt] . “
She mustn't talk another bit to - night . ”
她 不得 讲话 其他 少量 到 - 夜晚 . ”

她今晚绝对不能再说一个字。

“ [ɒv; əv][siː] - [kɔːs] [nɒt] , ” [ˈstæmə] ['wɪljəm] .
“ **Of c - course not** , ” **stammered William** .
“ 的 c - 课程 不是 , ” 结结巴巴 威廉 .

“当然不是，”威廉结结巴巴地说。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [tuː] [glæd][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ]
And only too glad of an excuse to withdraw from a very embarrassing
和 仅有的 也 高兴的 的 一个 原谅 到 提取 从 一个 非常 尴尬的
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,

而且他非常乐意找到借口退出这场令人尴尬的局面。

[ðə; ði] [θriː] [men] [kɔːld] [bæk] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtətli] [fled] [daʊn] -
the three men called back a faltering good - night , **and precipitately fled down -**
这 三 男人 称为 后退 一个 摇摇欲坠 好的 - 夜晚 , 和 突然地 逃亡 向下 -
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

三人结结巴巴地说了声晚安，然后匆匆跑下楼去。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['kɒŋkleɪv]
A FAMILY CONCLAVE
一个 家庭 秘密会议

家族秘密会议

“ [wel] , ['wɪljəm] , ” ['griːtɪd] [keɪt] , ['grɪmli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
“ **Well** , **William** , ” **greeted Kate** , **grimly** , **when she came into the drawing - room** ,
“ 出色地 , 威廉 , ” 问候 凯特 , 阴沉地 , 什么时候 她 来了 进入 这 绘画 - 房间 ,
“威廉，你好，”凯特走进客厅时，神情严肃地打招呼道。

[ˈɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][bed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [naʊ] ? ”
after putting her charge to bed , “ **have you had enough** , **now ?** ”
后 推杆 她 收费 到 床 , “ 有 你 有 足够的 , 现在 ? ”
哄睡之后，她问孩子：“你现在够了吗？ ”

“ - [ɪ'nʌf] - !
“ ' **Enough** ' !
“ - 足够的 - !

“‘足够的’!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

“ [kɛɪt] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] .
” Kate raised her eyebrows .
” 凯特 提高 她 眉毛 .

凯特挑了挑眉。

“ [waɪ] , [ˈʃʊəli; ˈʃʊːli] , [jʊr; jər] [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæən; kən] [kiːp] [ðɪs] [gɜːl][hɪə(r)] ; [ɑː(r); ə(r)]
” Why , surely , you're not thinking NOW that you can keep this girl here ; are
” 为什么 , 一定 , 你是 不是 思维 现在 那 你 能 保持 这 女孩 这里 ; 是
[juː; jʊ] ? “
” you ? “
” 你 ? “

“你现在肯定不会以为能把这个女孩留在这里吧？”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [nɒt] . “
” I don't know why not . “
” 我 不 知道 为什么 不是 . “

“我不知道为什么不行。”

“ [ˈwɪljəm] ! “
” William ! “
” 威廉 ! “

“威廉！”

“ [wel] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃɪ][gəʊ] ?
” Well , where shall she go ?
” 出色地 , 在哪里 将 她 去 ?

“那么，她该去哪里呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? “
Will you take her ? “
将要 你 拿 她 ? “

你愿意带她走吗？

“ [aɪ] ? [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , “ [dɪˈkleəd] [kɛɪt] , [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
” I ? Certainly not , “ declared Kate , with decision .
” 我 ? 当然 不是 , “ 声明 凯特 , 和 决定 .

“我？当然不是，”凯特斩钉截铁地说道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . “
” I'm sure I see no reason why I should . “
” 我是 当然 我 看 不 原因 为什么 我 应该 . “

“我确信我看不出我有什么理由应该那样做。”

“ [nəʊ][mɔː(r)][duː; də][aɪ] [siː] [waɪ] [ˈwɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈaɪðə(r)] , “ [kʌt] [ɪn] [ˈsaɪrəl] .
” No more do I see why William should , either , “ cut in Cyril .
” 不 更多的 做 我 看 为什么 威廉 应该 , 任何一个 , “ 切 在 西里尔 .

“我也不明白威廉为什么要这么做，”西里尔插嘴道。

“ [əʊ] , [kʌm] , [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] , “ [ɪntəˈpəʊzɪd] [ˈbɜːtrəm] .
” Oh , come , what's the use , “ interposed Bertram .
” 哦 , 来 , 是什么 这 使用 , “ 插入 伯特伦 .

“哦，拜托，有什么用呢？”伯特伦插嘴道。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] .
” Let her stay .
” 让 她 停留 .

让她留下吧。

[ʃi:z] [ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

She's a nice little thing , I'm sure .
她是 一个 好的 小的 事物 , 我是 当然 .

她肯定是个很可爱的小家伙。

" [ˈsɪrəl][ænd; ənd] [keɪt] [tɜ:nd] [ˈʃɑ:pli] .

" Cyril and Kate turned sharply .
" 西里尔 和 凯特 转向 尖锐地 .

西里尔和凯特猛地转过身。

" [ˈbɜ:trəm] !

" Bertram !
" 伯特伦 !

“伯特伦！

" [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][djuˈet][ɒv; əv][ˈæŋɡri] [əˈmeɪzmənt] .

" The cry was a duet of angry amazement .
" 这 哭 曾是 一个 二重唱 的 生气的 惊愕 .

“那声喊叫声是愤怒与惊讶的二重唱。”

[ðen] [keɪt] [ˈædɪd] : " [aɪ ˈti:] [si:m] [ðæt] [ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv] [kʌm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [dɑ:k]

Then Kate added : " It seems that you , too , have come under the sway of dark
然后 凯特 额外 : " 它 似乎 那 你 , 也 , 有 来 在下面 这 摇摆 的 黑暗的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

然后凯特补充道：“看来你也受到了黑眼睛的诱惑。”

[pɪŋk] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈnəʊn] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈkɜ:li] [heə(r)] !

pink cheeks , and an unknown quantity of curly hair !
粉色的 脸颊 , 和 一个 未知 数量 的 卷曲 头发 !

粉嫩的脸颊，以及数量不明的卷发！

" [ˈbɜ:trəm] [lɑ:ft] .

" Bertram laughed .
" 伯特伦 笑了 .

伯特伦笑了。

" [əʊ] , [wel] , [ʃi:; ji] [wɒd] [bi:; bi][naɪs][tu:; tə] — [ɜ:(r)] — [peɪnt] , " [hi:; hi] [mˈɜ:məd] .

" Oh , well , she would be nice to — er — paint , " he murmured .
" 哦 , 出色地 , 她 会 是 好的 到 — 呃 — 画 , " 他 低声说道 .

“哦，嗯，她很适合——呃——画画,”他低声说道。

" [si:] [hɪə(r)] , [ˈtʃɪldrən] , " [diˈmə:] [ˈwɪljəm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɜ:nli] , " [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] .

" See here , children , " demurred William , a little sternly , " all this is wasting time .
" 看 这里 , 孩子们 , " 拒绝 威廉 , 一个 小的 严厉地 , " 全部 这 是 浪费 时间 .

“孩子们，听着,”威廉有些严厉地劝阻道，“这一切都是在浪费时间。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .

There is no way out of it .
那里 是 不 方式 出去 的 它 .

没有办法摆脱它。

[aɪ] [ˌwɒdnt] [bi:; bi] [si:n] [ˈtɜ:nɪŋ] [ðæt] [ˈhəʊmləs] [tʃaɪld] [əˈwei] [naʊ] .

I wouldn't be seen turning that homeless child away now .
我 不会 是 已见 转弯 那 无家可归者 孩子 离开 现在 .

现在我绝不会把那个无家可归的孩子拒之门外。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðæts] [ˈset(ə)ld] .

We must keep her ; that's settled .
我们 必须 保持 她 ; 那就是 定居 .

我们必须留下她；就这么定了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [həʊ] [jæl; ʃəl][aɪ 'ti:] [bi:: bi] [dʌn] ?

The question is , how shall it be done ?
这 问题 是 , 如何 将 它 是 完毕 ?

问题是, 该如何去做?

[wi:: wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['wʊmən] [frend] [hɪə(r)][tu:: tə][bi:: bi][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ɒv; əv]

We must have some woman friend here to be her companion , of
我们 必须 有 一些 女士 朋友 这里 到 是 她 伴侣 , 的
[kɔ:s] ;
course ;
课程 ;

当然, 我们必须找个女性朋友来陪伴她;

[bʌt; bət] [hu:m] [jæl; ʃəl][wi:: wi][get] ?

but whom shall we get ?
但 谁 将 我们 得到 ?

但我们该找谁呢?

" [kɛt] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] .

" Kate sighed , and looked her dismay .
" 凯特 叹了口气 , 和 看起来 她 沮丧 .

凯特叹了口气, 脸上露出失望的神情。

['bɜ:trəm] [θru:] [ə; eɪ] [glɑ:ns] ['ɪntu:] ['saɪəlz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃə(r)] .

Bertram threw a glance into Cyril's eyes , and made an expressive gesture .
伯特伦 扔 一个 瞥一眼 进入 西里尔的 眼睛 , 和 制成 一个 富有表现力的 手势 .

伯特伦瞥了西里尔一眼, 做了一个富有表现力的手势。

" [ju:: jʊ] [si:] , " [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:: tə] [seɪ] .

" You see , " it seemed to say .
" 你 看 , " 它 似乎 到 说 .

“你看,”它似乎在说。

" [aɪ][təʊld][ju:: jʊ] [həʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:: bi] ! " "

" I told you how it would be ! "
" 我 讲述 你 如何 它 会 是 ! " "

“我早就告诉过你结果会怎样! ”

" [naʊ] [hu:m] [jæl; ʃəl][wi:: wi][get] ? " ['kwestʃənd] ['wɪljəm] [ə'gen] .

" Now whom shall we get ? " questioned William again .
" 现在 谁 将 我们 得到 ? " 被质问 威廉 再次 .

“那么我们该找谁呢?”威廉再次问道。

" [wi:: wi][mʌst; məst] [θɪŋk] .

" We must think .
" 我们 必须 思考 .

我们必须思考。

" [ʌnə'tætʃt] ['dʒentl,wɪmɪn] [ɒv; əv][su:təb(ə)] [eɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'zʌɪərəb(ə)] ['tempə(r)] [dɪd] [nɒt] [pru:v]

" Unattached gentlewomen of suitable age and desirable temper did not prove
" 未连接的 淑女们 的 合适的 年龄 和 理想 脾气 做过 不是 证明

[tu:: tə][bi:: bi][səʊ] ['nju:mərəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ə'kweɪntəns] ,
to be so numerous among the Henshaws ' acquaintances ,
到 是 所以 很多的 之中 这 亨肖斯 - 熟人 ,

“在亨肖夫妇的熟人圈子里, 单身、年龄合适、性情宜人的淑女并不多见。”

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][tu:: tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɪ'lek(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['æpərəʊn] [veri] ['i:zi] .

however , as to make the selection of a chaperon very easy .
然而 , 作为 到 制作 这 选择 的 一个 监护人 非常 简单的 .

然而, 这样一来, 选择监护人就变得非常容易了。

[ˈsevrəl] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] ；
Several were thought of and suggested ；
一些 是 想法 的 和 建议 ；

人们想到了好几个方案并提出了建议；

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [ˈkændɪdət] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [pəˈzes] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪks]
but in each case the candidate was found to possess one or more characteristics
但 在 每个 案件 这 候选人 曾是 成立 到 具有 一 或者 更多的 特征
[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌtəli] [əbˈhɒrənt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
that made the idea of her presence utterly abhorrent to some one of the
那 制成 这 主意 的 她 在场 完全地 令人憎恶的 到 一些 一 的 这
[ˈbrʌðəz] ．
brothers ．
兄弟 ．

但在每个案例中，候选人都被发现具备一种或多种特征，使得兄弟中的某一位对她的存在感到极其厌恶。

[æt; ət][lɑːst] [ˈwɪljəm] [ɪkˈspɒstjuleɪt] ；
At last William expostulated ；
在 最后的 威廉 所宣称的 ；

最后，威廉说道：

“ [siː] [hɪə(r)] , [bɔɪz] , [wiː; wi] [ɑːrnt] [ˈeni] [ˈnɪərə(r)][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
“ See here , boys , we aren't any nearer a settlement than we were in the
“ 看 这里 ， 男孩们 ， 我们 不是 任何 更近 一个 沉降 比 我们 是 在 这
[fɜːst] [pleɪs] ．
first place ．
第一的 地方 ．

“伙计们，你们看，我们现在离达成协议还远着呢，和一开始的时候一样。

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ˈwʊmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [huː] [wʊd] [ɪɡˈzæktli] [suːt] [ɔːl] [ɒv; əv][juːˈes] ；
There isn't any woman , of course , who would exactly suit all of us ；
那里 不是 任何 女士 ， 的 课程 ， who 会 确切地 套装 全部 的 我们 ；

当然，没有哪个女人能完全符合我们所有人的要求；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][æɪ; əl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈdʌznt]
and so we shall just have to be willing to take some one who doesn't
和 所以 我们 将 只是 有 到 是 愿意的 到 拿 一些 一 who 不
． “
： “
： “
． “

所以，我们只能接受那些不这么认为的人了。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , “ [ɪkˈspleɪnd] [ˈbɜːtrəm] , [ˈeərəli] ,
“ The trouble is , “ explained Bertram , airily ,
“ 这 麻烦 是 , “ 解释 伯特伦 , 轻盈地 ,

“问题在于,”伯特伦漫不经心地解释道,

“ [wiː; wi] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]
“ we want some one who will be invisible to every one except the world and
“ 我们 想 一些 一 who 将要 是 无形的 到 每一个 一 除了 这 世界 和
[ˈbɪli] ,
Billy ,
比利 ,

“我们想要一个除了全世界和比利之外，对所有人都隐形的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈɔːlweɪz] ． “
and who will be inaudible always ． “
和 who 将要 是 听不清 总是 ． “

而他/她将永远无法被听见。

“ [ai][dɒʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [saɪd] [ˈwɪljəm] .
“ **I don't know but you are right , ” sighed William .**
“ 我 不 知道 但 你 是 正确的 , ” 叹了口气 威廉 .
“我不知道，但你说得对，”威廉叹了口气。

“ [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [wiː; wi][ˈset(ə)l][ɒn] [ɑːnt] [ˈhænə] .
“ **But suppose we settle on Aunt Hannah .**
“ 但 认为 我们 定居 在 阿姨 汉娜 .
“但是假设我们决定选择汉娜阿姨。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒekʃənəbl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃɪd] [kʌm] .
She seems to be the least objectionable of the lot , and I think she'd come .
她 似乎 到 是 这 至少 令人反感的 的 这 很多 , 和 我 思考 棚 来 .
她似乎是这些人中最不令人反感的，我想她会来的。

[ʃiːz] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
She's alone in the world ,
她是 独自的 在 这 世界 ,
她孤身一人，

[ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈruːmɪnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l]
and I believe the comfortable roominess of this house would be very grateful
和 我 相信 这 舒服的 广阔 的 这 房子 会 是 非常 感激的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪnkənˈviːniəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈstʌfi] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]
to her after the inconvenience of her stuffy little room over at the
到 她 后 这 不便 的 她 闷 小的 房间 超过 在 这
[bæk] [beɪ] . “
Back Bay . ”
后退 湾 . “
我相信，在经历了后湾区那间闷热小房间的种种不便之后，这栋房子的舒适宽敞一定会让她非常感激。

“ [juː; jʊ][bet][aɪ ˈtiː] [wʊd] ! ” [mˈɜːməd] [ˈbɜːtrəm] , [ˈfiːlɪŋli] ; [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [dɪd][nɒt] [əˈpiə(r)]
“ **You bet it would ! ” murmured Bertram , feelingly ; but William did not appear**
“ 你 赌注 它 会 ! ” 低声说道 伯特伦 , 有感情地 ; 但 威廉 做过 不是 出现
[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
to hear him .
到 听到 他 .

“当然会！”伯特伦动情地低声说道；但威廉似乎没有听到他的话。

“ [ʃiːz] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈfeəli] [ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ;
“ **She's amiable , fairly sensible , and always a lady , ” he went on ;**
“ 她是 可亲 , 相当 明智的 , 和 总是 一个 女士 , ” 他 去 在 ;
“她性格和蔼，相当通情达理，而且始终保持着淑女风范，”他继续说道；

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [bɪˈliːv] [aɪl] [rʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [kʌm]
“ **and to - morrow morning I believe I'll run over and see if she can't come**
“ 和 到 - 明天 早晨 我 相信 患病的 跑步 超过 和 看 如果 她 不能 来
[raɪt] [əˈweɪ] . “
right away . ”
正确的 离开 . “

“我想明天早上我会过去看看她能不能马上过来。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑːsk] [wɪt] — [ɜː(r)] — [ˈstrɑːtəm][ʃiː; ʃi] — [ðeɪ] — [wɪl] [ˈɒkjupaɪ] ? ” [smaɪld] [ˈbɜːtrəm]
“ **And may I ask which — er — stratum she — they — will occupy ? ” smiled Bertram**
“ 和 可能 我 问 哪个 — 呃 — 地层 她 — 他们 — 将要 占据 ? ” 微笑 伯特伦
.
:
.
“请问她——他们——将占据哪——呃——层级？”伯特伦笑着问道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [ɑ:sk] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ju:; jʊ][wʊənt][faɪnd] [aʊt] ['veri] [su:n] , ” [ri'tʌ:t] ['wɪljəm] ,
“ **You may ask , but I'm afraid you won't find out very soon , ” retorted William ,**
“ 你 可能 问 , 但 我是 害怕的 你 惯于 寻找 出去 非常 很快 , ” 反驳 威廉 ,
“你可以问, 但我恐怕你不会很快得到答案,”威廉反驳道。

[ˈdraɪli] , “ [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['mætə(r)][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [rest]
dryly , “ if we take as long to decide that matter as we have the rest
干巴巴地 , “ 如果 我们 拿 作为 长的 到 决定 那 事情 作为 我们 有 这 休息
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] . “
of it . ”
的 它 : “

他冷冷地说: “如果我们花在决定这件事上的时间和处理其他事情的时间一样长的话。”

“ [ɜ:(r)] — ['sɪrəl] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst] — [ʌn'ɒkjupaɪd] [speɪs] , “ [vɒlən'tiəd] ['bɜ:trəm] , ['tʃɪfəli] .
“ **Er — Cyril has the most — UNOCCUPIED space , ” volunteered Bertram , cheerfully .**
“ 呃 — 西里尔 有 这 最多 — 空置 空间 , ” 自愿 伯特伦 , 愉快地 .
“呃——西里尔拥有最多的——空置空间,”伯特伦兴高采烈地自告奋勇道。

“ [ɪn'di:d] ! ” [ri'tælieɪt] ['sɪrəl] .
“ **Indeed ! ” retaliated Cyril .**
“ 的确 ! ” 报复 西里尔 .

“的确如此! ”西里尔反驳道。

“ [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] !
“ **Suppose you let me speak for myself !**
“ 认为 你 让 我 说话 为了 我 !

“假设你们让我自己发言! ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [səʊ][fɔ:(r)][æz; əz] [trʌk] [ɪz] [kən'sɜ:nd] , [aɪm][nɒt][ɪn][aɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] .
Of course , so far as truck is concerned , I'm not in it with you and Will .
的 课程 , 所以 远的 作为 卡车 是 担心的 , 我是 不是 在 它 和 你 和 将要 .
当然, 就卡车这件事而言, 我不会和你还有威尔一起参与。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ju:z] [aɪ] [pʊt] [maɪ][rʊmz; ru:mz][tu:; tə] — !
But as for the USE I put my rooms to — !
但 作为 为了 这 使用 我 放 我的 房间 到 — !

至于我把房间用来做什么——!

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [ɔ:l'reɪdɪ] [hæv; həv] [pi:t] [ðəə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɒŋ] [lɪŋ] ['prɒbəbli] , [ɪf]
Besides , I already have Pete there , and would have Dong Ling probably , if
除了 , 我 已经 有 皮特 那里 , 和 会 有 董 凌 大概 , 如果
[hi:; hi] [slept] [hɪə(r)] .
he slept here .
他 睡着了 这里 .

此外, 我已经让皮特住在这里了, 如果董凌睡在这里的话, 他大概也会住在这里。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊnt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ][rʊmz; ru:mz] , [dʊənt][let][maɪ] ['petɪ] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz]
However , if you want any of my rooms , don't let my petty wants and wishes
然而 , 如果 你 想 任何 的 我的 房间 , 不 让 我的 小气 想要 和 愿望
[ɪntə'fɪə(r)] — “
interfere — ”
干扰 — “

但是, 如果你想要我的房间, 请不要让我的那些小愿望和要求干扰你——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , “ [ɪntə'rʌptɪd] ['wɪljəm] , [ɪn] [kwɪk] [kən'sɪli'eɪʃn] .
“ **No , no , ” interrupted William , in quick conciliation .**
“ 不 , 不 , ” 中断 威廉 , 在 快的 和解 .

“不, 不,”威廉迅速打断他, 试图缓和气氛。

“ [wi:; wi][dʊənt] [wʊnt] [jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz] , ['sɪrəl] .
“ **We don't want your rooms , Cyril .**
“ 我们 不 想 你的 房间 , 西里尔 .

“我们不需要你的房间, 西里尔。”

[ɑːnt] [ˈhænə] [əbˈhɔː] [steəz] .
Aunt Hannah abhors stairs .
阿姨 汉娜 厌恶 楼梯 .

汉娜阿姨讨厌楼梯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [maɪt] [muːv] , [ai] [səˈpəʊz] .
Of course I might move , I suppose .
的 课程 我 可能 移动 , 我 认为 .

当然，我可能会搬家。

[maɪ][rʊmz; ru:mz][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [flaɪt] [les] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˈəʊnli][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] ! " "
My rooms are one flight less ; but if I only didn't have so many things ! "
我的 房间 是 一 航班 较少的 ; 但 如果 我 仅有的 没有 有 所以 许多 事物 ! " "

我的房间少了一层楼；可是要是我的东西没那么多就好了！

" [əʊ] , [juː; jʊ][men] ! " [ˈrʌŋ] [keɪt] , [ˈwɪərəli] .
" Oh , you men ! " shrugged Kate , wearily .
" 哦 , 你 男人 ! " 耸了耸肩 凯特 , 疲劳 .

“唉，你们男人！”凯特疲惫地耸了耸肩。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][maɪ] [əˈpɪnjən] [ˈsʌmtaɪmz] ?
" Why don't you ask my opinion sometimes ?
" 为什么 不 你 问 我的 观点 有时 ?

为什么你不偶尔问问我的意见呢？

[aɪ ˈtiː] [si:m] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɪt] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [help] ! " "
It seems to me that in this case a woman's wit might be of some help ! "
它 似乎 到 我 那 在 这 案件 一个 女性的 有 可能 是 的 一些 帮助 ! " "

依我看，在这种情况下，女人的机智或许能帮上忙！

" [ɔːl] [raɪt] , [gəʊ] [əˈhed] ! " [nˈɒdɪd] [ˈwɪljəm] .
" All right , go ahead ! " nodded William .
" 全部 正确的 , 去 前方 ! " 点头 威廉 .

“好的，请便！”威廉点了点头。

[keɪt] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [iːˈgəli] — [keɪt] [lʌvd] [tuː; tə] " [ˈmænɪdʒ] . " "
Kate leaned forward eagerly — Kate loved to " manage . "
凯特 倾斜 向前 急切地 — 凯特 喜爱 到 " 管理 . " "

凯特急切地向前倾身——凯特喜欢“掌控一切”。

" [gəʊ] [iːzi] , [naʊ] , " [ˈkɔːʃən] [ˈbɜːtrəm] , [ˈweərəli] .
" Go easy , now , " cautioned Bertram , warily .
" 去 简单的 , 现在 , " 警告 伯特伦 , 谨慎地 .

“现在，要谨慎行事，”伯特伦谨慎地告诫道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈstrɑːtə] , [iːv(ə)n][wʌn][æz; əz][ˈsɒlɪd][æz; əz][ˈaʊəz] , [wʊnt][stænd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] "
" You know a strata , even one as solid as ours , won't stand too much of
" 你 知道 一个 地层 , 甚至 一 作为 坚硬的 作为 我们的 , 惯于 站立 也 很多 的

[æn; ən] [ˈɜːθkweɪk] ! " "
an earthquake ! "
一个 地震 ! " "

“你知道，即使是像我们这样坚固的地层，也经不起太大的地震！”

" [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][æn; ən] [ˈɜːθkweɪk] [æt; ət][ɔːl] , " [snɪft] [keɪt] .
" It isn't an earthquake at all , " sniffed Kate .
" 它 不是 一个 地震 在 全部 , " 嗅了嗅 凯特 .

“这根本不是地震，”凯特轻蔑地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [muːv] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
" It's a very sensible move all around .
" 它是 一个 非常 明智的 移动 全部 大约 .

“这在各方面来说都是非常明智的举措。”

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [tu:] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] , [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
Here are these two great drawing - rooms , the library , and the little
这里 是 这些 二 伟大的 绘画 - 房间 , 这 图书馆 , 和 这 小的
[rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
reception - room across the hall ,
接待 - 房间 穿过 这 大厅 ,
这里有两间宽敞的客厅、一间图书馆, 以及走廊对面的小接待室。

[ænd; ənd][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['evə(r)] [ju:st] [bʌt; bət] [ðɪs] .
and not one of them is ever used but this .
和 不是 一 的 他们 是 曾经 用过的 但 这 .
除了这个以外, 其他任何一个都没用过。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wʊdnt] [laɪk][tu:; tə] [sli:p] [daʊn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] ,
Of course the women wouldn't like to sleep down here , but why don't you ,
的 课程 这 女性 不会 喜欢 到 睡觉 向下 这里 , 但 为什么 不 你 ,
当然, 女人们不会愿意睡在这里, 但你为什么不呢?

['bɜ:trəm] , [teɪk] [ðə; ðɪ] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'sep(ə)n] -
Bertram , take the back drawing - room , the library , and the little reception -
伯特伦 , 拿 这 后退 绘画 - 房间 , 这 图书馆 , 和 这 小的 接待 -
[ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:z] ,
room for yours ,
房间 为了 你的 ,
伯特伦, 你把后面的客厅、书房和小接待室都占为己有。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd] [flɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪlɪ] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['hænə] ? "
and leave the whole of the second floor for Billy and Aunt Hannah ? "
和 离开 这 所有的 的 这 第二 地面 为了 比利 和 阿姨 汉娜 ? "
把二楼全部留给比利和汉娜阿姨住?

" [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [keɪt] , " [kraɪd] ['bɜ:trəm] , [ə'pri:ʃətɪvli] .
" **Good for you , Kate , " cried Bertram , appreciatively .**
" 好的 为了 你 , 凯特 , " 哭 伯特伦 , 表示赞赏 .
"凯特, 你真棒!"伯特伦赞赏地喊道。

" [ju:v] [hɪt][aɪ 'ti:][skweə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd][wi:l; wil][du:; də][aɪ 'ti:] .
" **You've hit it square on the head , and we'll do it .**
" 你已经 打 它 正方形 在 这 头 , 和 出色地 做 它 .
"你说得太对了, 我们会做的。"

[aɪl] [mu:v] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll move to - morrow .
患病的 移动 到 - 明天 .
我明天就搬。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ʌp] - [steəz] — [ɪf] [ju:; jʊ][let][aɪ 'ti:][ɪn] ! "
The light down here is just as good as it is up - stairs — if you let it in ! "
这 光 向下 这里 是 只是 作为 好的 作为 它 是 向上 - 楼梯 — 如果 你 让 它 在 ! "
楼下的光线和楼上一样好——只要让光线照进来!

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['bɜ:trəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [keɪt] , " [bri:ðd] ['wɪljəm] , ['fɜ:vəntli] .
" **Thank you , Bertram , and you , too , Kate , " breathed William , fervently .**
" 感谢 你 , 伯特伦 , 和 你 , 也 , 凯特 , " 呼吸 威廉 , 热切地 .
"谢谢你, 伯特伦, 也谢谢你, 凯特,"威廉激动地说道。

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪl] [gəʊ][tu:; tə][bed] .
" **Now , if you don't mind , I believe I'll go to bed .**
" 现在 , 如果 你 不 头脑 , 我 相信 患病的 去 到 床 .
"现在, 如果你不介意的话, 我想我该去睡觉了。"

[aɪ][,eɪˈlem][ˈtaɪəd]！
I am tired!
我 是 疲劳的！

我累了！

” [ˈtʃæptə(r)] [eks]
” CHAPTER X
” 章 X

第十章

[ɑːnt] [ˈhænə]
AUNT HANNAH
阿姨 汉娜

汉娜阿姨

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [ˈwɪljəm] [went] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [ˈhænə] .
As soon as possible after breakfast William went to see Aunt Hannah. .
作为 很快 作为 可能的 后 早餐 威廉 去 到 看 阿姨 汉娜 .

威廉早餐后第一时间就去看望汉娜阿姨。

[ˈhænə] [ˈstetsn] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈriːəli] [ˈwɪljəmz] [ɑːnt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɑːnt]
Hannah Stetson was not really William's aunt , though she had been called Aunt
汉娜 斯泰森 曾是 不是 真的 威廉的 阿姨 , 尽管 她 有 到过 称为 阿姨

[ˈhænə] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
Hannah for years .
汉娜 为了 年 .

汉娜·斯特森其实并不是威廉的姑姑，尽管多年来人们一直称她为汉娜姑姑。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] ,
She was the widow of a distant cousin ,
她 曾是 这 寡妇 的 一个 遥远 表哥 ,

她是位远房表兄的遗孀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [beɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [ˈhaʊs] .
and she lived in a snug little room in a Back Bay boarding - house .
和 她 居住地 在 一个 舒适 小的 房间 在 一个 后退 湾 登机 - 房子 .

她住在后湾区一家寄宿公寓里一间舒适的小房间里。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈslendə(r)] , [waɪt] - [heəd] [ˈwʊmən] [wɪð] [kaɪnd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvəbl]
She was a slender , white - haired woman with kind blue eyes , and a lovable
她 曾是 一个 苗条 , 白色的 - 头发 女士 和 种类 蓝色的 眼睛 , 和 一个 可爱的

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

她是一位身材苗条、白发苍苍、有着温柔蓝眼睛和可爱笑容的女子。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈfeɪntli] [pɪŋk] ,
Her cheeks were still faintly pink ,
她 脸颊 是 仍然 淡淡的 粉色的 ,

她的双颊还带着淡淡的粉红，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ˈsɪlvə(r)] - [waɪt] [heə(r)] [brəʊk] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [kɪŋks] [ænd; ənd][kɜːrlz] [əˈbaʊt]
and her fine silver - white hair broke into little kinks and curls about
和 她 美好的 银 - 白色的 头发 打破 进入 小的 扭结 和 卷发 关于

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
her ears .
她 耳朵 .

她那银白色细软的头发在耳边卷曲成一缕缕小卷。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːtrəm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ” [ˈlævəndə(r)][ænd; ənd][əʊld] [leɪs] .
According to Bertram she always made one think of “ lavender and old lace .
根据 到 伯特伦 她 总是 制成 一 思考 的 ” 薰衣草 和 老的 蕾丝 .

据伯特伦说，她总是让人联想到“薰衣草和旧蕾丝”。

” [ʃiː; ʃi] [ˈwelkəm] [ˈwɪljəm] [ˈkɔːdiəlɪ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [wɪð] [feɪnt] [səˈpraɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
” **She welcomed William cordially this morning , though with faint surprise in her eyes**
” 她 欢迎 威廉 诚挚地 这 早晨 , 尽管 和 头晕的 惊喜 在 她 眼睛
.
:
.

“今天早上她热情地欢迎了威廉，尽管她的眼神中带着一丝惊讶。”

” [jes] , [ai] [nəʊ] [aɪm][æŋ; ən] [ˈɜːli] [ˈkɔːlə(r)] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [wʌn] , ” [bɪˈgæn] [ˈwɪljəm] ,
” **Yes , I know I'm an early caller , and an unexpected one , ” began William ,**
” 是的 , 我 知道 我是 一个 早期的 呼叫者 , 和 一个 意外 一 , ” 开始 威廉 ,
[ˈhʌrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

“是的，我知道我来得早，而且来得也不合时宜，”威廉急忙说道。

” [ænd; ənd][ai][æɪ; əl][hæv; həv][tuː; tə] [plʌndʒ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
” **And I shall have to plunge straight into the matter , too , for there**
” 和 我 将 有 到 暴跌 直的 进入 这 事情 , 也 , 为了 那里
[ɪz(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə][ˈpriːæmb(ə)] .
isn't time to preamble .
不是 时间 到 前言 .

“我也必须直入主题，因为没有时间做铺垫。”

[aɪv] [ˈteɪkən][æŋ; ən] [ˌerˈtiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] , [ɑːnt] [ˈhænə] ,
I've taken an eighteen - year - old girl to bring up , Aunt Hannah ,
我已经 已采取 一个 十八 - 年 - 老的 女孩 到 带来 向上 , 阿姨 汉娜 ,
我收养了一个十八岁的女孩，汉娜阿姨，

[ænd; ənd][ai] [wʌnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] [ˈjæpərəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
and I want you to come down and live with us to chaperon her .
和 我 想 你 到 来 向下 和 居住 和 我们 到 监护人 她 .
”
”
”

我希望你能下来和我们一起住，照顾她。”

” [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ˈkɒŋjəns] , [ˈwɪljəm] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈædʒɪteɪtɪdli] .
” **My grief and conscience , WILLIAM ! ” gasped the little woman , agitatedly** .
” 我的 悲伤 和 良心 , 威廉 ! ” 倒吸一口气 这 小的 女士 , 激动地 .
“我的悲伤和良心啊，威廉！”小个子女人激动地喘息着说。

” [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] , [ɑːnt] [ˈhænə] , [ˈevrɪθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
” **Yes , yes , I know , Aunt Hannah , everything you would say if you could** .
” 是的 , 是的 , 我 知道 , 阿姨 汉娜 , 一切 你 会 说 如果 你 可以 .
“是的，是的，我知道，汉娜阿姨，如果您能的话，我想说的每一句话我都想说。”

[bʌt; bət] [pliːz] [skɪp][ðə; ði] [hɪˈsterɪks] .
But please skip the hysterics .
但 请 跳过 这 癔症 .

但请不要歇斯底里。

[wɪv] [ɔːl][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪt] [hæz; həz] [ɔːˈredi] [juːst] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈædʒɪktɪv] [ðæt]
We've all had them , and Kate has already used every possible adjective that
我们已经全部 有 他们 , 和 凯特 有 已经 用过的 每一个 可能的 形容词 那
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp] .
you could think up .
你 可以 思考 向上 .

我们都经历过这种情况，凯特已经用尽了你能想到的所有形容词。

[naʊ] [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] .
Now it's just this .
现在 它是 只是 这 .

现在就只剩下这个了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrɪdli] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['stetsn] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
" And he hurriedly gave Mrs . Stetson a full account of the case ,
" 和 他 匆匆 给予 太太 . 斯泰森 一个 满的 帐户 的 这 案件 ,
于是他匆匆向斯特森太太详细地讲述了案情。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də]
and told her plainly what he hoped and expected that she would do
和 讲述 她 显然 什么 他 希望 和 预期的 那 她 会 做
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

他坦率地告诉她，他希望她为他做什么。

" [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [aɪ] [kʌm] , " [,ækwɪ'es] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['breθləsli] ,
" Why , yes , of course — I'll come , " acquiesced the lady , a little breathlessly ,
" 为什么 , 是的 , 的 课程 — 患病的 来 , " 默许 这 女士 , 一个 小的 气喘吁吁 ,
“哦，是的，当然——我会来的，”那位女士有些气喘吁吁地答应道。

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)] [jɔː; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] . "
" if — if you are sure you're going to — keep her . "
" 如果 — 如果 你 是 当然 你是 去 到 — 保持 她 . "
“如果你确定你会——留下她。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][aɪ] [sed] - [naʊ] , - [pliːz] — [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] ,
And remember I said ' now , ' please — that I wanted you to come right away ,
和 记住 我 说 - 现在 , - 请 — 那 我 通缉 你 到 来 正确的 离开 ,
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

记住我说过“现在”，就是希望你今天立刻过来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [keɪt] [kænt] [steɪ] .
Of course Kate can't stay .
的 课程 凯特 不能 停留 .

凯特当然不能留下来。

[dʒʌst][get][ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [pæk] , [ænd; ənd] [kʌm] . "
Just get in half a dozen women to help you pack , and come . "
只是 得到 在 一半 一个 打 女性 到 帮助 你 盒 , 和 来 . "
找五六个女人帮你收拾行李，然后就来吧。”

" [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] [ruːm] , ['wɪljəm] — [ɪm'pɒsəb(ə)] ! "
" Half a dozen women in that little room , William — impossible ! "
" 一半 一个 打 女性 在 那 小的 房间 , 威廉 — 不可能的 ! "
“威廉，那间小房间里竟然有六个女人——不可能！”

" [wel] , [aɪ]['əʊnli] [ment] [tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [raɪt] [ɒf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
" Well , I only meant to get enough so you could come right off this morning . "
" 出色地 , 我 仅有的 意思是 到 得到 足够的 所以 你 可以 来 正确的 离开 这 早晨 . "
“嗯，我只是想让你今天早上能直接下班而已。”

“ [bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [ni:d] [ðem; ðəm] , [ˈwɪljəm] .
“ **But I don't need them , William .**
“ 但 我 不 需要 他们 , 威廉 .

“但我不需要它们，威廉。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli][maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] [sʌt] [θɪŋz] .
There are only my clothes and books , and such things .
那里 是 仅有的 我的 衣服 和 图书 , 和 这样的 事物 .

只有我的衣服、书之类的东西。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɜ:nɪʃt] [ru:m] . “
You know it is a FURNISHED room .”
你 知道 它 是 一个 提供 房间 . “

你知道这是一间带家具的房间。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɑ:nt] [ˈhænə] .
“ **All right , all right , Aunt Hannah .**
“ 全部 正确的 , 全部 正确的 , 阿姨 汉娜 .

“好了好了，汉娜阿姨。”

[ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [ˈhʌrɪd] , [ðæts] [ɔ:l] .
I wanted to make sure you hurried , that's all .
我 通缉 到 制作 当然 你 慌忙 , 那就是 全部 .

我只是想确保你快点，仅此而已。

[ju:; jʊ] [si:] , [ai][dɒʊnt] [wɒnt] [ˈbɪli] [tu:; tə] [səˈspekt] [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [ʃi:z] [ʌpˈsetɪŋ] [ju: ˈes] .
You see , I don't want Billy to suspect just how much she's upsetting us .
你 看 , 我 不 想 比利 到 怀疑 只是 如何 很多 她是 缴 我们 .

你看，我不想让比利察觉到她让我们有多生气。

[aɪv] [ɑ:skt] [keɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,
I've asked Kate to take her over to her house for the day ,
我已经 问 凯特 到 拿 她 超过 到 她 房子 为了 这 天 ,

我让凯特带她去她家待一天。

[waɪl] [ˈbɜ:trəm] [ɪz] [ˈmu:vɪŋ] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [wɪr] [ˈgetɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈset(ə)ld] .
while Bertram is moving down - stairs , and while we're getting you settled .
尽管 伯特伦 是 移动 向下 - 楼梯 , 和 尽管 是 获得 你 定居 .

伯特伦正在下楼，我们也正在帮您安顿下来。

[ai] — [ai] [θɪŋk] [jʊl] [laɪk] [aɪ ˈti:][ðeə(r)] , [ɑ:nt] [ˈhænə] , “ [ædɪd] [ˈwɪljəm] , [ˈæŋkʃəsli] .
I — I think you'll like it there , Aunt Hannah , ” added William , anxiously .
我 — 我 思考 你会 喜欢 它 那里 , 阿姨 汉娜 , “ 额外 威廉 , 焦虑地 .

“我.....我想你会喜欢那里的，汉娜阿姨，”威廉焦急地补充道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˈbɪlɪz] [ɡɒt] [spʌŋk] , [bʌt; bət] — “ [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
“ **Of course Billy's got Spunk , but — ” he hesitated , and smiled a little .**
“ 的 课程 比利 得到 胆量 , 但 — ” 他 犹豫了一下 , 和 微笑 一个 小的 .

“比利当然很有胆量，但是——”他犹豫了一下，微微一笑。

“ [ɡɒt] [wɒt] ? ” [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ **Got what ? ” faltered the other .**
“ 得到 什么 ? ” 犹豫不决 这 其他 .

“什么？”另一个人结结巴巴地问道。

“ [spʌŋk] .
“ **Spunk .**
“ 胆量 .

“胆量。

[əʊ] , [ai][dɒʊnt] [mi:n] [ðæt] [kaɪnd] , “ [lɑ:ft] [ˈwɪljəm] ,
Oh , I don't mean THAT kind , ” laughed William ,
哦 , 我 不 意思是 那 种类 , “ 笑了 威廉 ,

“哦，我指的不是那种，”威廉笑着说。

[ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ænts] [feɪs] .
in answer to the dismayed expression on his aunt's face .
在 回答 到 这 沮丧 表达 在 他的 姑姑的 脸 .

看到姑妈脸上失望的表情，他回答道。

" [spʌŋk] [ɪz] [ə; eɪ] [kæt] . "
Spunk is a cat . "
" 胆量 是 一个 猫 . "

“Spunk是一只猫。”

" [ə; eɪ] [kæt] ! — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] , [ˈwɪljəm] ! [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wi:l; wil] [tʃeɪndʒ] [ðæt] . "
A cat ! — but such a name , William ! I — I think we'll change that . "
" 一个 猫 ! — 但 这样的 一个 姓名 , 威廉 ! 我 — 我 思考 出色地 改变 那 . "

“一只猫！——可是威廉，这名字真够特别的！我——我想我们得改改。”

" [eɪ] ? [əʊ] , [ju:; jʊ] [du:; də] , " [m'ɜ:məd] [ˈwɪljəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] .
Eh ? Oh , you do , " murmured William , with a curious smile .
" 嗯 ? 哦 , 你 做 , " 低声说道 威廉 , 和 一个 好奇的 微笑 .

“嗯？哦，你确实有，”威廉低声说道，脸上带着好奇的微笑。

" [ˈveri] [wel] ; [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] .
Very well ; be that as it may .
" 非常 出色地 ; 是 那 作为 它 可能 .

“好吧，就这样吧。”

[ˈenihaʊ] , [jɔ:; jər] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [wɒnt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ˈset(ə)ld] [baɪ] [ˈdɪnə(r)] [taɪm] ,
Anyhow , you're coming , and we shall want you all settled by dinner time ,
无论如何 , 你是 未来 , 和 我们 将 想 你 全部 定居 经过 晚餐 时间 ,

总之，你们都会来，我们希望你们在晚餐时间前都安顿好。

" [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [æz; əz] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [tu:; tə] [gəʊ] .
he finished , as he picked up his hat to go .
" 他 完成的 , 作为 他 挑选 向上 他的 帽子 到 去 .

他说完，拿起帽子准备离开。

[wɪð] [keɪt] , [ˈbɪli] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [ˈveri] [kən'tentɪdli] [ɪn] [keɪts] [ˈbju:ɪtɪf(ə)l] [ˈkɒmənwelθ]
With Kate , Billy spent the long day very contentedly in Kate's beautiful Commonwealth
和 凯特 , 比利 花费 这 长的 天 非常 心满意足地 在 凯特的 美丽的 联邦

[ˈævənju:] [həʊm] .
Avenue home .
大街 家 .

比利和凯特在凯特位于联邦大道的美丽家中度过了漫长而愉快的一天。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , [pɔ:l] , [twelv] [j'ɪəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ˈegbɜ:t] , [eɪt] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,
The two boys , Paul , twelve years old , and Egbert , eight , were a little shy ,
这 二 男孩们 , 保罗 , 十二 年 老的 , 和 埃格伯特 , 八 , 是 一个 小的 害羞的 ,

两个男孩，12岁的保罗和8岁的埃格伯特，都有些害羞。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˈri:əli] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] [æz; əz] [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
it is true , and not really of much use as companions ; but there was
它 是 真的 , 和 不是 真的 的 很多 使用 作为 同伴 ; 但 那里 曾是

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [keɪt] ,
a little Kate ,
一个 小的 凯特 ,

的确如此，而且作为伴侣也没什么用处；但有个小凯特，

[fɔ:(r)] [j'ɪəz] [əʊld] , [hu:] [pru:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwʌndəfəli] [entə'teɪnɪŋ] .
four years old , who proved to be wonderfully entertaining .
四 年 老的 , WHO 已证实 到 是 太棒了 娱乐 .

他四岁，却展现出了极佳的娱乐才能。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] ,
Billy was not much used to children ,
比利 曾是 不是 很多 用过的 到 孩子们 ,
比利不太习惯和小孩子相处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [fɔː(r) - [jɪə(r)] - [əʊld][ˈætəm][ɒv; əv][hjuːˈmænəti][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɔːs]
and she found this four - year - old atom of humanity to be a great source
和 她 成立 这 四 - 年 - 老的 原子 的 人类 到 是 一个 伟大的 来源
[ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .
of interest and amusement .
的 兴趣 和 娱乐 .
她发现这个四岁的人类小原子给她带来了极大的乐趣和快乐。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [keɪt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz][naɪs][æz; əz]
She even told Mrs . Hartwell at parting that little Kate was almost as nice as
她 甚至 讲述 太太 . 哈特韦尔 在 离别 那 小的 凯特 曾是 几乎 作为 好的 作为
[spʌŋk] — [wɪtʃ] [rɪˈmɑːk] ,
Spunk — which remark ,
胆量 — 哪个 评论 ,
她临别时甚至告诉哈特韦尔太太，小凯特几乎和斯庞克一样可爱——这句话

[ˈɒdli] [ˈɪnʌf] ,
oddly enough ,
奇怪 足够的 ,
奇怪的是，

[dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [pliːz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent] [ðæt] [ˈbɪli] [θɔːt] [ðæt] [aɪˈtiː]
did not appear to please Mrs . Hartwell to the extent that Billy thought that it
做过 不是 出现 到 请 太太 . 哈特韦尔 到 这 程度 那 比利 想法 那 它
[wʊd] .
would .
会 .
哈特韦尔太太似乎并没有像比利预想的那样对此感到满意。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbiːkən] [striːt] [haʊs] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈstetʃn] .
At the Beacon Street house Billy was presented at once to Mrs . Stetson .
在 这 灯塔 街道 房子 比利 曾是 呈现 在 一次 到 太太 . 斯泰森 .
在比肯街的日子里，比利立刻被介绍给了斯特森太太。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kɔːl][emˈiː - [ɑːnt] [ˈhæənə] , - [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən]
“ **And you are to call me ' Aunt Hannah , ' my dear ,** ” **said the little woman**
“ 和 你 是 到 称呼 我 - 阿姨 汉娜 , - 我的 亲爱的 , ” 说 这 小的 女士
,
.
,
“亲爱的，你要叫我‘汉娜阿姨,’”小妇人说。

[ˈɡreɪʃəslɪ] , “ [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [duː; də] . ”
graciously , “ just as the boys do . ”
亲切地 , “ 只是 作为 这 男孩们 做 . ”
亲切地回答：“就像男孩们那样。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ˈdɪmpld] [ˈbɪli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] , [ɑːnt] [ˈhæənə] ,
“ **Thank you , “ dimpled Billy , “ and you don't know , Aunt Hannah ,**
“ 感谢 你 , “ 凹陷的 比利 , “ 和 你 不 知道 , 阿姨 汉娜 ,
“谢谢你,”比利咧嘴一笑，“你不知道，汉娜阿姨.....”

[haʊ] [ɡʊd] [aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][səʊ] [ˈmeni] [ˈrelatɪvz] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] !
how good it seems to me to come into so many relatives , all at once !
如何 好的 它 似乎 到 我 到 来 进入 所以 许多 亲属 , 全部 在 一次 !
能一下子拥有这么多亲戚，我觉得真是太好了！

“ [əˈpɒn] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] - [steəz] [ˈbɪli] [faʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] [ˈsʌmwɒt] [tʃeɪndʒd] .
“ **Upon going up - stairs Billy found her room somewhat changed** .
“ 之上 去 向上 - 楼梯 比利 成立 她 房间 有些 已更改 .
“比利上楼后发现她的房间有些变化。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [ˈwɔːlaɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˈspaɪdə(r)z][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
It was far less warlike , and the case of spiders had been taken away .
它 曾是 远的 较少的 好战 , 和 这 案件 的 蜘蛛 有 到过 已采取 离开 .
战争的气氛远没有那么浓重，而且蜘蛛的案件也已经解决了。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈstrɑːtəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , “ [əˈnaʊnst] [ˈbɜːtrəm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ **And this will be your stratum , you know , ” announced Bertram from the**
“ 和 这 将要 是 你的 地层 , 你 知道 , “ 宣布 伯特伦 从 这
[ˈsteəweɪ] ,
stairway ,
楼梯 ,
“这就是你们的楼层了，你们知道的,”伯特伦从楼梯上宣布道。

“ [jɔːz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈhænəz] .
“ **yours and Aunt Hannah's** .
“ 你的 和 阿姨 汉娜的 .
“你和汉娜阿姨的。”

[jʊr; jər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [həʊl] [flɔː(r)] .
You're to have this whole floor .
你是 到 有 这 所有的 地面 .
你将拥有整层楼。

[wɪl] [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][aɪm] [daʊn] - [steəz] . “
Will and Cyril are above , and I'm down - stairs . “
将要 和 西里尔 是 多于 , 和 我是 向下 - 楼梯 . “
威尔和西里尔在楼上，我在楼下。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
“ **You are ?**
“ 你 是 ?
“你是?

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — [wɜː(r); wə(r)] — [hɪə(r)] .
Why , I thought you — were — here .
为什么 , 我 想法 你 — 是 — 这里 .
我还以为你在这里呢。

“ [ˈbɪlɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **Billy's face was puzzled** .
“ 比利 脸 曾是 困惑 .
比利一脸困惑。

“ [hɪə(r)] ?
“ **Here ?**
“ 这里 ?
“这里?

[əʊ] , [wel] , [aɪ][dɪd][hæv; həv] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [hɪə(r)] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɔːt] [ˈeəəli] ;
Oh , well , I did have — some things here , ” he retorted airily ;
哦 , 出色地 , 我 做过 有 — 一些 事物 这里 , “ 他 反驳 轻盈地 ;
“哦，好吧，我这里确实有一些东西,”他漫不经心地反驳道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **but I took them all away to - day** .
“ 但 我 采取 他们 全部 离开 到 - 天 .
但我今天把它们全都带走了。

[juː; jʊ] [si:] , [maɪ] ['strɑ:təm] [ɪz] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [duː; də] [tuː; tə] [mɪks] [ðə; ði] ['leɪəz] .
You see , my stratum is down - stairs , and it doesn't do to mix the layers .
你 看 ； 我的 地层 是 向下 - 楼梯 ； 和 它 不 做 到 混合 这 层 。

你看，我的地层在楼下，不能把不同的地层混在一起。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bi:n] [ʌp] - [steəz] [jet] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
By the way , you haven't been up - stairs yet ; have you ?
经过 这 方式 ； 你 还没有 到过 向上 - 楼梯 然而 ； 有 你 ？

对了，你还没上过楼吗？

[kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd] [aɪl] [jəʊ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tu:] , [ɑ:nt] ['hænə] .
Come on , and I'll show you — and you , too , Aunt Hannah .
来 在 ； 和 患病的 展示 你 — 和 你 ； 也 ； 阿姨 汉娜 。

来吧，我带你们看看——也带你看看，汉娜阿姨。

" [ˈbɪli] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ; [bʌt; bət] [ɑ:nt] ['hænə] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" Billy clapped her hands ; but Aunt Hannah shook her head .
" 比利 鼓掌 她 双手 ； 但 阿姨 汉娜 摇晃 她 头 。

比利拍了拍手；但汉娜阿姨摇了摇头。

" [aɪl] [li:v] [ðæt] [fɜ:(r); fə(r)] [ˈjʌŋgə] [fi:t] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; ['ædɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)li] :
" I'll leave that for younger feet than mine , " she said ; adding whimsically :
" 患病的 离开 那 为了 年轻 脚 比 矿 ； " 她 说 ； 添加 异想天开地 。

“我还是把那留给比我年轻的人吧，”她说；随后又异想天开地补充道：

" [ɪts] [best] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [wʌŋ] ['dʌznt] [traɪ] [tuː; tə] [step] [tu:] [fɑ:(r)] [ɒf] [wʌnz] [əʊn] ['lev(ə)l] , [juː; jʊ]
" It's best sometimes that one doesn't try to step too far off one's own level , you
" 它是 最好的 有时 那 — 不 尝试 到 步 也 远的 离开 一个人的 自己的 等级 ； 你
[nəʊ] . "
know . "
知道 。

“有时候最好不要试图超越自己的能力范围太远，你知道的。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [lɑ:ft] [ðə; ði] [mæn] .
" All right , " laughed the man .
" 全部 正确的 ； " 笑了 这 男人 。

“好吧，”那人笑着说。

" [kʌm] [ɒn] , [mɪs] [ˈbɪli] .
" Come on , Miss Billy .
" 来 在 ； 错过 比利 。

“来吧，比利小姐。”

" [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [tæpt] [twɑɪs] , [ˈlaɪtli] .
" On the door at the head of the stairs he tapped twice , lightly .
" 在 这 门 在 这 头 的 这 楼梯 他 轻敲 两次 ； 轻轻 。

“他轻轻地在楼梯尽头的门上敲了两下。

" [wel] , [pi:t] , " [kɔ:ld] ['sɪrəlz] [vɔɪs] , [nʌn] [tu:] ['kɔ:diəlɪ] .
" Well , Pete , " called Cyril's voice , none too cordially .
" 出色地 ； 皮特 ； " 称为 西里尔的 嗓音 ； 没有任何 也 诚挚地 。

“好吧，皮特，”西里尔的声音传来，语气很不友好。

" [pi:t] , [ɪn'di:d] ! " [skɒf, skɔ:f] ['bɜ:trəm] .
" Pete , indeed ! " scoffed Bertram .
" 皮特 ； 的确 ！ " 嘲笑 伯特伦 。

“真是皮特啊！”伯特伦嗤之以鼻。

" [ju:v] [gɒt] ['kʌmpəni] , [jʌŋ] [mæn] .
" You've got company , young man .
" 你已经 得到 公司 ； 年轻的 男人 。

“年轻人，你并不孤单。”

[ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Open the door .
打开 这 门 .

开门。

[mɪs] [ˈbɪli] [ɪz] [ˈvju:ɪŋ] [ðə; ði][ˈstrɑ:tə] .
Miss Billy is viewing the Strata .
错过 比利 是 观看 这 地层 .

比利小姐正在查看地层。

” [ðə; ði][beə(r)][flɔ:(r)] [ˈekəʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [tred] ,
” The bare floor echoed to a quick tread ,
” 这 裸 地面 回声 到 一个 快的 踏 ,
“光秃秃的地板上回荡着快速的脚步声。”

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ˈsɪrəl] [feɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:st] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
then the door opened and Cyril faced them with a forced smile on his lips .
然后 这 门 打开 和 西里尔 面对 他们 和 一个 强制 微笑 在 他的 嘴唇 .
然后门开了，西里尔面对着他们，脸上挂着勉强的笑容。

“ [kʌm] [ɪn] — [ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ˈlt(ə)] — [tu:; tə] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] .
” Come in — though I fear there will be little — to see , ” he said .
” 来 在 — 尽管 我 害怕 那里 将要 是 小的 — 到 看 , ” 他 说 .
“进来看看吧——虽然我担心没什么可看的,”他说。

[ˈbɜ:trəm] [əˈsju:md] [ə; eɪ] [ˈpɒmpəs] [ˈætɪtju:d] .
Bertram assumed a pompous attitude .
伯特伦 假定 一个 傲慢 态度 .
伯特伦摆出一副傲慢自大的态度。

“ [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] ; [ju:; jʊ][bɪˈhəʊld][hɪə(r)][ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] . ”
” Ladies and gentlemen ; you behold here the lion in his lair . ”
” 女士们 和 先生们 ; 你 看哪 这里 这 狮子 在 他的 巢穴 . ”
女士们先生们，你们眼前所见的，正是狮子在其巢穴之中。

“ [bi:; bi] [stɪl] , [ˈbɜ:trəm] , ” [ˈɔ:dəd] [ˈsɪrəl] .
” Be still , Bertram , ” ordered Cyril .
” 是 仍然 , 伯特伦 , ” 订购 西里尔 .
“别动，伯特伦，”西里尔命令道。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪən] , [ˈri:əli] , ” [kənˈfaɪd] [ˈbɜ:trəm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [vɔɪs] ; ” [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi]
” He is a lion , really , ” confided Bertram , in a lower voice ; “ but as he
” 他 是 一个 狮子 , 真的 , ” 坦白 伯特伦 , 在 一个 降低 嗓音 ; ” 但 作为 他
[prɪˈfɜ:z] [ˌaɪˈti:] ,
prefers it ,
偏好 它 ,
“他真是一头狮子,”伯特伦压低声音说道，“但他更喜欢这样，

[wi:l; wil][dʒʌst][kɔ:l] [hɪm] - [ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)][mæn] . - ”
we'll just call him ' the Musical Man . ' ”
出色地 只是 称呼 他 - 这 音乐 男人 . - ”
我们就叫他“音乐人”吧。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈmju:zɪk] - [bɒks] [ðæt] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ][kræŋk] , ”
” I should think I was some sort of music - box that turned with a crank , ”
” 我 应该 思考 我 曾是 一些 种类 的 音乐 - 盒子 那 转向 和 一个 曲柄 , ”
[ˈbrɪs(ə)ld] [ˈsɪrəl] .
bristled Cyril .
竖起的 西里尔 .
“我倒觉得自己像个摇着曲柄的音乐盒,”西里尔怒气冲冲地说。

[ˈbɜːtrəm] [grɪnd] .
Bertram grinned .
伯特伦 咧嘴一笑 .

伯特伦咧嘴一笑。

“ [ə; eɪ] — [kræŋk] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **A — CRANK , did you say ?**
“ 一个 — 曲柄 , 做过 你 说 ?

“你说的是‘疯子’吗? ”

[wel] , [ˈiːv(ə)n][aɪ] [wʊdnt] [hæv; həv][kwɑɪt] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Well , even I wouldn't have quite dared to say that , you know !
出色地 , 甚至 我 不会 有 相当 敢于 到 说 那 , 你 知道 !

嗯, 说实话, 连我都不敢这么说!

“ [wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒestʃə(r)] [ˈsɪrəl] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
“ **With an impatient gesture Cyril turned on his heel .**
“ 和 一个 不耐烦 手势 西里尔 转向 在 他的 脚跟 .

西里尔不耐烦地转身离开。

[ˈbɜːtrəm] [fel] [wʌns][mɔː(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒmpəs] [ˈætɪtjuːd] .
Bertram fell once more into his pompous attitude .
伯特伦 跌倒 一次 更多的 进入 他的 傲慢 态度 .

伯特伦再次摆出了他那副傲慢自大的样子。

“ [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [mænz] [ˈwɜːkʃɒp] , “ [hiː; hi][ɔːˈreɪt, ˈɔːreɪt] .
“ **Before you is the Man's workshop , “ he orated .**
“ 前 你 是 这 男人的 车间 , “ 他 演讲 .

“你们面前是男人的工坊,”他慷慨激昂地说道。

“ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəm(ə)nts] [ɒv; əv][tɔː(r)] — [aɪ] [miːn] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəm(ə)nts] :
“ **At your right you see his instruments of tor — I mean , his instruments :**
“ 在 你的 正确的 你 看 他的 仪器 的 托尔 — 我 意思是 , 他的 仪器 :

[ə; eɪ][piˈænəʊ] , [fluːt] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
a piano , flute , etc :
一个 钢琴 , 长笛 , ETC .

“在你的右边, 你可以看到他的乐器——我的意思是, 他的乐器: 钢琴、长笛等等。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [left] [ɪz][ðə; ðɪ] [desk] [wɪð] [ɪts] [penz] , [ˈpeɪpə(r)] , [ˈɪreɪzəz] , [ɪŋk][ænd; ənd][ˈpəʊstɪdʒ] [stæmps]
At your left is the desk with its pens , paper , erasers , ink and postage stamps
在 你的 左边 是 这 桌子 和 它是 钢笔 , 纸 , 橡皮擦 , 墨水 和 邮资 邮票

.
:
.

左边是桌子, 上面有钢笔、纸、橡皮、墨水和邮票。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪːz] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] — [ɜː(r)] — [səʊ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪə(r)] .
I mention these because there are — er — so few things to mention here .
我 提到 这些 因为 那里 是 — 呃 — 所以 很少 事物 到 提到 这里 .

我之所以提到这些, 是因为这里要说的事情实在太少了。

[bɪˈjɒnd] , [θruː] [ðə; ðɪ][ˈəʊpən][dɔː(r)] , [wʌn] [meɪ] [kætʃ] [glɪmps] [ɒv; əv] [stiːl] [ˈʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] ;
Beyond , through the open door , one may catch glimpses of still other rooms ;
超过 , 通过 这 打开 门 , 一 可能 抓住 惊鸿一瞥 的 仍然 其他 房间 ;

透过敞开的门, 可以看到更远处的其他房间;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [həʊld][ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][həʊldz] .
but they hold even less than this one holds .
但 他们 抓住 甚至 较少的 比 这 — 持有 .

但它们的容量甚至比这个还少。

[trə'di(ə)n] [dʌθ] [ə'sɜ:t] , [həʊ'veə(r)] , [ðæt] [ɪn][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [kaʊt] - [bed] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðə(r)] , [tu:]
Tradition doth assert , however , that in one is a couch - bed , and in another , two
传统 确实 断言 , 然而 , 那 在 一 是 一个 长椅 - 床 , 和 在 其他 , 二
[tʃeəz] .
chairs .
椅子 .

然而, 传统说法是, 其中一间是沙发床, 另一间是两把椅子。

" [ˈbɪli] [lɪsnd] [ˈsaɪləntli] .
" **Billy listened silently** .
" 比利 听着 默默 .

比利静静地听着。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɛstʃənɪŋ] .
Her eyes were questioning .
她 眼睛 是 提问 .

她的眼神中充满了疑问。

[ʃi; ji][wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] [həʊ] [tu;; tə] [teɪk] ['bɜ:rtrəmz] [wɜ:dz] ;
She was not quite sure how to take Bertram's words ;
她 曾是 不是 相当 当然 如何 到 拿 伯特伦的 字 ;

她不太确定该如何理解伯特伦的话;

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][ðeə(r)] [stɜ:n] - [feɪst] ['mɑ:stə(r)] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
and the bare rooms and their stern - faced master filled her with a
和 这 裸 房间 和 他们的 船尾 - 面对 掌握 已填 她 和 一个
[veɪg] [ˈpɪti] .
vague pity .
模糊的 遗憾 .

简陋的房间和面容严肃的主人让她感到一阵莫名的怜悯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɒləʊd] ['bɜ:rtrəmz] ['nɒns(ə)ns] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
But the pause that followed Bertram's nonsense seemed to be waiting for
但 这 暂停 那 随后 伯特伦的 废话 似乎 到 是 等待 为了
[hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:] .
her to fill it .
她 到 充满 它 .

但伯特伦胡言乱语之后出现的短暂沉默, 似乎是在等待她来填补。

" [əʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə][hɪə(r)][ju;; jʊ] — [pleɪ] , ['mɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] , " [ʃi; ji] [ˈstæmə] .
" **Oh , I should like to hear you — play , Mr . Cyril , " she stammered** .
" 哦 , 我 应该 喜欢 到 听到 你 — 玩 , 先生 . 西里尔 , " 她 结结巴巴 .

“哦, 我很想听您演奏, 西里尔先生,”她结结巴巴地说。

[ðen] , [ˈgæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .
Then , gathering courage .
然后 , 采集 勇气 .

然后, 鼓起勇气。

" [kæn; kən][ju;; jʊ] [pleɪ] - [ðə; ði] ['meɪdnz] [preə(r)] - ?
" **CAN you play ' The Maiden's Prayer ' ?**
" 能 你 玩 - 这 少女的 祷告 - ?

你会演奏《少女的祈祷》吗?

" ['bɜ:trəm] [geɪv] [ə; eɪ] [kɒf] , [ə; eɪ][spæz'mɒdɪk] [kɒf] [ðæt] [sent] [hɪm] , [red] - [feɪst] , [aʊt] ['ɪntu:]
" **Bertram gave a cough , a spasmodic cough that sent him , red - faced , out into**
" 伯特伦 给予 一个 咳嗽 , 一个 痉挛性的 咳嗽 那 发送 他 , 红色的 - 面对 , 出去 进入
[ðə; ði][hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

“伯特伦咳嗽了一声, 一阵痉挛般的咳嗽让他涨得满脸通红, 跑到了大厅里。”

[frɒm; frəm][ðəə(r)][hiː; hi] [kɔːld] :
From there he called :
从那里他称为 :

他从那里打了个电话：

“ [kænt] [stɒp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æniɪmlz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] , [mis] ['bɪli] .
Can't stop for the animals to perform , Miss Billy .
不能 停止 为了 这 动物 到 履行 , 错过 比利 .

“不能停下来让动物们表演，比利小姐。”

[ɪts] - [məʊst][ˈdɪnə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [lɒts][tuː; tə] [siː] [jet] . “
It's ' most dinner time , and we've got lots to see yet . ”
它是 - 最多 晚餐 时间 , 和 我们已经 得到 很多 到 看 然而 . ”

现在差不多是晚餐时间了，但我们还有很多东西要看。

[ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] — ['sʌmtaɪm] , “ [nʻbɒdɪd] ['bɪli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['saɪrəl] [æz; əz]
All right ; but — sometime , ” nodded Billy over her shoulder to Cyril as
全部 正确的 ; 但 — 有时 , ” 点头 比利 超过 她 肩膀 到 西里尔 作为
[fiː; ji] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
she turned away .
她 转向 离开 .

“好吧；但是——有时候，”比利转身离开时，回头朝西里尔点了点头。

“ [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðæt] - ['meɪdnz] [preə(r)] - ! ”
I just love that ' Maiden's Prayer ' ! ”
我 只是 爱 那 - 少女的 祷告 - ! ”

“我太喜欢《少女的祈祷》这首歌了！ ”

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['wɪljəmz] ['strɑːtəm] , “ [ə'naʊnst] ['bɜːtrəm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
Now this is William's stratum , ” announced Bertram at the foot of the stairs .
现在 这 是 威廉的 地层 , ” 宣布 伯特伦 在 这 脚 的 这 楼梯 .

“现在这里是威廉的楼层了，”伯特伦在楼梯脚下宣布道。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðəə(r)][ɪz][nəʊ] ['nɒkɪŋ] [hɪə(r)] ; ['wɪljəmz] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] .
You will perceive that there is no knocking here ; William's doors are always open .
你 将要 感知 那 那里 是 不 敲门 这里 ; 威廉的 门 是 总是 打开 .
”
”
”

“你会发现这里不需要敲门；威廉的家门永远敞开着。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] !
By all means !
经过全部 方法 !

“当然可以！ ”

[kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] , “ [kɔːld] ['wɪljəmz] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .
Come in — come in , ” called William's cheery voice .
来 在 — 来 在 , ” 称为 威廉的 欢快的 嗓音 .

“进来——进来，”威廉欢快的声音喊道。

“ [əʊ] , [maɪ] , [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] .
Oh , my , what a lot of things ! ” exclaimed Billy .
哦 , 我的 , 什么 一个 很多 的 事物 ! ” 惊呼 比利 .

“哦，我的天哪，好多东西啊！”比利惊呼道。

“ [maɪ] — [maɪ] — [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] !
My — my — what a lot of things !
我的 — 我的 — 什么 一个 很多 的 事物 !

“我的——我的——好多东西啊！ ”

[haʊ] [spʌŋk] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [ru:m] !
How Spunk will like this room !
如何 胆量 将要 喜欢 这 房间 !

Spunk一定会喜欢这个房间的!

" [ˈbɜ:trəm] [ˈtʃʌkl] ; [ðen] [hi: hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" Bertram chuckled ; then he made a great display of drawing a long breath .
" 伯特伦 轻笑 ; 然后 他 制成 一个 伟大的 展示 的 绘画 一个 长的 气息 .
伯特伦轻笑了一声; 然后他夸张地深吸了一口气。

" [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:t] [taɪm][æ; ət][ˈʌʊə(r)][dɪˈspəʊz(ə)] , " [hi: hi][bɪˈgæən] [ˈlɒftɪli] ,
" In the short time at our disposal , " he began loftily ,
" 在 这 短的 时间 在 我们的 处理 , " 他 开始 傲慢地 ,
"在我们有限的时间里,"他傲慢地开场说道,

" [aɪˈti:] [wɪl] [bi: bi][ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [i:tʃ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɑ:tɪk(ə)] [ænd; ənd] [gɪv] [ɪts]
" it will be impossible to point out each particular article and give its
" 它 将要 是 不可能的 到 观点 出去 每个 特别的 文章 和 给 它是
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ;
history from the beginning ;
历史 从 这 开始 ;
"不可能逐一指出每篇文章并从头开始讲述它的历史;

[bʌt; bət] [ˈsʌmwɛə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][fɔ:(r)] [raʊnd] [waɪt] [stəʊnz] , [wɪtʃ] — "
but somewhere you will find four round white stones , which — "
但 某处 你 将要 寻找 四 圆形的 白色的 石头 , 哪个 — "
但你会在某个地方发现四块圆形的白色石头, 它们——"

" [ɜ:(r)] — [jes] , [wi: wi] [nəʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [waɪt] [stəʊnz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪljəm] ,
" Er — yes , we know all about those white stones , " interrupted William ,
" 呃 — 是的 , 我们 知道 全部 关于 那些 白色的 石头 , " 中断 威廉 ,
"呃——是的, 我们对那些白色石头都很了解,"威廉打断道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [pli:z] [let][emˈi:] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [maɪ] [əʊn] [θɪŋz] [maɪˈself] !
" and you'll please let me talk about my own things myself !
" 和 你会 请 让 我 讲话 关于 我的 自己的 事物 我 !
"请让我自己谈谈我自己的事情! "

" [ænd; ənd][hi: hi] [bi:md] [bəˈnevələntli] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] - [aɪd] [gɜ:l][æ; ət] [ˈbɜ:rtremz] [saɪd] .
" And he beamed benevolently on the wondering - eyed girl at Bertram's side .
" 和 他 光束 仁慈地 在 这 好奇 - 眼睛 女孩 在 伯特伦的 边 .
"他慈祥地看着伯特伦身边那位眼神充满好奇的女孩。"

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] !
" But there are so many !
" 但 那里 是 所以 许多 !
但是数量太多了!

" [bri:ðd] [ˈbɪli] .
" breathed Billy .
" 呼吸 比利 .

"比利喘了口气。"

" [ɔ:l] [ðə; ði][mɔ:(r)] [tʃɑ:ns] [ðen] , " [smaɪld] [ˈwɪljəm] ,
" All the more chance then , " smiled William ,
" 全部 这 更多的 机会 然后 , " 微笑 威廉 ,
"那机会就更大了,"威廉笑着说。

" [ðæt] [ˈsʌmwɛə(r)] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [jʊl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] .
" that somewhere among them you'll find something to interest you .
" 那 某处 之中 他们 你会 寻找 某物 到 兴趣 你 .
"你总能在其中找到一些你感兴趣的東西。"

[naʊ] [ði:z] [tʃaɪni:z] [sə'ræmɪks] , [ænd; ənd] [ði:z] ['brɒnzɪz] — ['merbi] [jʊd] [laɪk] [ðəʊz] , " [hi: hi]
Now these Chinese ceramics , and these bronzes — maybe you'd like those , " he
现在 这些 和 这些 青铜器 — 或许 你会 喜欢 那些 , " 他
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“这些中国陶瓷和青铜器——也许你会喜欢,”他建议道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [eə(r)][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] ,
And with a resigned sigh and an exaggerated air of submission ,
和 和 一个 辞职 叹 和 一个 夸张的 空气 的 提交 ,
他无奈地叹了口气, 脸上带着夸张的顺从神情,

[ˈbɜ:trəm] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
Bertram stepped back and gave way to his brother .
伯特伦 步 后退 和 给予 方式 到 他的 兄弟 .

伯特伦后退一步, 给他的兄弟让路。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ['mɪniətʃəz] , [ænd; ənd] [ði:z] [dʒæpə'hi:z] ['pɔ:səln] .
" **And there are these miniatures , and these Japanese porcelains .**
" 和 那里 是 这些 微缩模型 , 和 这些 日本人 瓷器 .

“还有这些微型画, 以及这些日本瓷器。”

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [stæmps] , [ɔ:(r)] ['θɪətə(r)] ['prəʊgræms] ['betə(r)] , " ['wɪljəm] ['fɪnɪʃt] ['æŋkʃəsli] .
Or perhaps you'd like stamps , or theatre programs better , " William finished anxiously .
或者 也许 你会 喜欢 邮票 , 或者 剧院 程序 更好的 , " 威廉 完成的 焦虑地 .

“或许您更喜欢邮票, 或者剧院节目单?”威廉焦急地总结道。

['bɪli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
Billy did not reply .
比利 做过 不是 回复 .

比利没有回复。

[ʃi:; ji] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪd] .
She was turning round and round , her eyes wide and amazed .
她 曾是 转弯 圆形的 和 圆形的 , 她 眼睛 宽的 和 惊叹 .

她不停地转着圈, 眼睛睁得大大的, 充满了惊奇。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [paʊnst] [ɒn][ə; eɪ] ['bju:tɪfli] ['dekəreɪtɪd] ['ti:pɒt] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn]
Suddenly she pounced on a beautifully decorated teapot , and held it up in
突然 她 猛扑 在 一个 非常漂亮 装饰 茶壶 , 和 握住 它 向上 在

[əd'maɪərɪŋ][hændz] .
admiring hands .
钦佩 双手 .

她突然扑向一个装饰精美的茶壶, 并把它高高举起, 赞叹不已。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ti:pɒt] !
" **Oh , what a pretty teapot !**
" 哦 , 什么 一个 漂亮的 茶壶 !

“哦, 多么漂亮的茶壶啊! ”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [kju:t] ['lɪt(ə)] [pleɪt] [aɪ 'ti:] [sets] [ɪn] !
And what a cute little plate it sets in !
和 什么 一个 可爱的 小的 盘子 它 套 在 !

而且它所用的这个小盘子也太可爱了吧!

" [ʃi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

[ðə; ði] [kə'lektə(r)] ['feəli] ['bʌb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [wið] [dʒɔɪ] .

The collector fairly bubbled over with joy .
这 集电极 相当 冒泡 超过 和 喜悦 .

收藏家欣喜若狂。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['ləʊstɔft] — [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ləʊstɔft] !

“ That's a Lowestoft — a real Lowestoft !

” 那就是 一个 洛斯托夫特 — 一个 真实的 洛斯托夫特 !

“那是洛斯托夫特——一个真正的洛斯托夫特! ”

” [hi:; hi] [krəʊd] .

“ he crowed .

” 他 人群 .

他得意洋洋地说。

[nɒt] [ðæt] [hɑ:d] - [peɪst] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rient] [ðæts] [kɔ:ld] ['ləʊstɔft] , [bʌt; bət][ðə; ði]

“ Not that hard - paste stuff from the Orient that's CALLED Lowestoft , but the

” 不是 那 难的 - 粘贴 东西 从 这 东方 那就是 称为 洛斯托夫特 , 但 这

['ri:əl] [θɪŋ] — ['ɪŋɡlɪʃ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

real thing — English , you know .

真实的 事物 — 英语 , 你 知道 .

“不是那种来自东方、被称为洛斯托夫特的硬邦邦的东西，而是真正的——英国的，你知道的。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [treɪ] [ðæt] [gəʊz] [wið] [aɪ 'ti:] , [tu:] .

And that's the tray that goes with it , too .

和 那就是 这 托盘 那 去 和 它 , 也 .

这是配套的托盘。

['wʌndəf(ə)] — [haʊ] [aɪ][gɒt][ðem; ðəm][bəʊθ] !

Wonderful — how I got them both !

精彩的 — 如何 我 得到 他们 两个都 !

太棒了——我怎么会把它们两个都弄到手呢!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] - [məʊst] ['ɔ:lweɪz] [get] ['sepəreɪtɪd] .

You know they ' most always get separated .

你 知道 他们 - 最多 总是 得到 分开 .

你知道他们几乎总是会分开。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [ku:l] ['hʌndrəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] . ”

I paid a cool hundred for them , anyhow . ”

我 有薪酬的 一个 凉爽的 百 为了 他们 , 无论如何 . ”

反正我花了整整一百块钱买的。”

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'bləʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ti:pɒt] ! ” [gɑ:spt] ['bɪli] .

“ A hundred dollars for a teapot ! ” gasped Billy .

” 一个 百 美元 为了 一个 茶壶 ! ” 倒吸一口气 比利 .

“一百美元买个茶壶! ”比利惊呼道。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)] [pi:s] [ɒv; əv] ['lʌstə(r)] - [weə(r)] .

“ Yes ; and here's a nice little piece of lustre - ware .

” 是的 ; 和 这里是 一个 好的 小的 片 的 光泽 - 仓库 .

“是的；这是一件漂亮的釉彩瓷器。”

['prɪti] — ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?

Pretty — isn't it ?

漂亮的 — 不是 它 ?

很漂亮，不是吗？

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ɒv; əv] [blæk] ['bæso:lt] .

And there's a fine bit of black basalt .

和 有 一个 美好的少量 的 黑色的 玄武岩 .

这里还有一块不错的黑色玄武岩。

[ænd; ənd] — “
And — ”
和 — ”

和-”

“ [ɜ:(r)] — [wɪl] ， ” [ɪntə'pəʊzd] ['bɜ:trəm] ， ['mi:kli] ．
“ **Er** — **Will** ， ” **interposed** **Bertram** ， **meekly** ．
“ 呃 — 将要 ， ” 插入 伯特伦 ， 温顺地 ．

“呃——威尔，”伯特伦怯懦地插嘴道。

“ [əʊ] ， [ænd; ənd] [hɪrɜ] [ə; eɪ] ['kɑ:səlfəd] ， ” [kraɪd] ['wɪljəm] ， ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Oh** ， **and** **here's** **a** **Castleford** ， ” **cried** **William** ， **paying** **no** **attention** **to** **the**
“ 哦 ， 和 这里是 一个 卡斯尔福德 ， ” 哭 威廉 ， 付费 不 注意力 到 这
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ．
interruption ．
中断 ．

“哦，这里还有个卡斯尔福德，”威廉喊道，完全没注意到有人打断他。

“ [mɑ:kt] ， [tu:] ； [si:] ？ - [di:] ． [di:] ． & [si: 'əʊ] ． ， ['kɑ:səlfəd] ． -
“ **Marked** ， **too** ； **see** ？ ' **D** ． **D** ． & **Co** ． ， **Castleford** ． ' ．
“ 标记 ， 也 ； 看 ？ - D ． D ． & 合作 ． ， 卡斯尔福德 ． -

“上面也有标记；看到了吗？ ‘DD & Co.，卡斯尔福德’。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [pʊ; əv] [ðæt] [weə(r)] [mɑ:kt] ．
You **know** **there** **isn't** **much** **of** **that** **ware** **marked** ．
你 知道 那里 不是 很多 的 那 仓库 标记 ．

你知道，这类商品上很少有标记。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] ， [tu:] ， [ai] [θɪŋk] ．
This **is** **a** **beauty** ， **too** ， **I** **think** ．
这 是 一个 美丽 ， 也 ， 我 思考 ．

我觉得这也很美。

[ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['pɪtɪd] ['sɜ:fɪs] — [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [wɪð] ['taɪni][ɪt(ə)] [pɔɪnts] [set][ɪntu:][ðə; ði][ɪnə(r)]
You **see** **this** **pitted** **surface** — **they** **made** **that** **with** **tiny** **little** **points** **set** **into** **the** **inner**
你 看 这 凹坑 表面 — 他们 制成 那 和 微小的 小的 积分 放 进入 这 内
[saɪd][pʊ; əv][ðə; ði][məʊld] ．
side **of** **the** **mold** ．
边 的 这 模具 ．

你看这凹凸不平的表面——这是用嵌在模具内侧的细小尖头制成的。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [stændz] [aʊt] [faɪn] [pʌn] [ðɪs] ．
The **design** **stands** **out** **fine** **on** **this** ．
这 设计 站立 出去 美好的 在 这 ．

这个设计在这个平台上非常醒目。

[ɪts] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [best] [ai][ɪ'veə(r)] [sɔ:] ．
It's **one** **of** **the** **best** **I** **ever** **saw** ．
它是 — 的 这 最好的 我 曾经 锯 ．

这是我见过的最好的作品之一。

[ænd; ənd] ， [əʊ] — “
And ， **oh** — ”
和 ， 哦 — ”

哦——”

“ [ɜ:(r)] — ['wɪljəm] ， ” [ɪntə'pəʊzd] ['bɜ:trəm] [ə'gen] ， [ə; eɪ][ɪt(ə)] [laʊdə] [ðɪs] [taɪm] ．
“ **Er** — **William** ， ” **interposed** **Bertram** **again** ， **a** **little** **louder** **this** **time** ．
“ 呃 — 威廉 ， ” 插入 伯特伦 再次 ， 一个 小的 更大声 这 时间 ．

“呃——威廉，”伯特伦再次插话，这次声音稍微大了一些。

“ [meɪ] [aɪ][dʒʌst] [seɪ] — ”
“ **May I just say —** ”
“ 可能 我 只是 说 — ”

“我能说一句吗——”

“ [ænd; ʌnd][dɪd][juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðɪs] - [əʊld] [bluː] - ？ ” [ˈhʌrɪd] [ɒn] [ˈwɪljəm] , [ˈiːɡəli] .
“ **And did you notice this ' Old Blue ' ？** ” **hurried on William , eagerly .**
“ 和 做过 你 注意 这 - 老的 蓝色的 - ？ ” 慌忙 在 威廉 , 急切地 .

“你注意到这辆‘老蓝’了吗？”威廉急切地追问道。

“ [lɪd] [sets] [daʊn] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] — [ðæts] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][kaɪnd] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [sets] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
“ **Lid sets down in , you see — that's older than the kind where it sets over the**
“ 盖 套 向下 在 , 你 看 — 那就是 老 比 这 种类 在哪里 它 套 超过 这
[tɒp] .
top .
顶部 .

“盖子是向下盖住的，你看——这种设计比盖子盖在上面的那种要古老一些。”

[naʊ] [hɪrɪz] [wʌn] — “
Now here's one — ”
现在 这里是 — — ”

现在，这里有一个例子——”

“ [ˈwɪljəm] , ” [ˈɔːlməʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ˈbɜːtrəm] , ” [ˈdɪnə(r)] [ɪz] [ˈredi] ！
“ **William , ” almost shouted Bertram , “ DINNER IS READY !**
“ 威廉 , ” 几乎 喊叫 伯特伦 , ” 晚餐 是 准备好 ！

“威廉，伯特伦几乎是喊着说，“晚饭好了！ ”

[piːt] [hæz; həz] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ɡɒŋ] [twɪs] [ɔːˈredi] ！ ”
Pete has sounded the gong twice already ! ”
皮特 有 听起来 这 锣 两次 已经 ！ ”

皮特已经敲响两次锣了！

“ [eɪ] ？ [əʊ] , [ʊə(r)] [ɪˈnʌf] — [ʊə(r)] [ɪˈnʌf] , ” [əˈkɒlɪdʒd] [ˈwɪljəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈɡretfl]
“ **Eh ？ Oh , sure enough — sure enough , “ acknowledged William , with a regretful**
“ 嗯 ？ 哦 , 当然 足够的 — 当然 足够的 , ” 已确认 威廉 , 和 一个 遗憾
[ɡlɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtreʒəz] .
glance at his treasures .
瞥一眼 在 他的 宝藏 .

“嗯？哦，果然如此——果然如此，”威廉承认道，同时遗憾地看了看自己的宝贝们。

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] . ”
“ **Well , we must go , we must go . ”**
“ 出色地 , 我们 必须 去 , 我们 必须 去 . ”

“好了，我们得走了，我们得走了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][ˈstrɑːtəm][æt; ət][ɔːl] , ” [dɪˈməː] [ˈbɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɡaɪd] ,
“ **But I haven't seen your stratum at all , “ demurred Billy to her guide ,**
“ 但 我 还没有 已见 你的 地层 在 全部 , ” 拒绝 比利 到 她 指导 ,

“但我根本没见过你们那一层，”比利对她的向导说道。

[æz; ʌz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteəweɪ] .
as they went down the stairway .
作为 他们 去 向下 这 楼梯 .

他们走下楼梯时。

“ [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , ” [ˈprɒmɪst] [ˈbɜːtrəm] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ]
“ **Then there's something left for to - morrow , “ promised Bertram ; “ but you**
“ 然后 有 某物 左边 为了 到 - 明天 , ” 承诺 伯特伦 ; “ 但 你
[mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] ,
must remember ,
必须 记住 ,

“那么明天还有事要做，”伯特伦承诺道；“但你必须记住，

[aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['bjʊ:tɪf(ə)l] - [əʊld] [blu:z] - [ænd; ənd] - [blæk] [bə'sɔ:lts] ,
I haven't got any beautiful ' Old Blues ' and ' black basalts ,
我 还没有 得到 任何 美丽的 - 老的 蓝调 - 和 - 黑色的 玄武岩 ,
我没有那种漂亮的“老蓝调”和“黑色玄武岩”，

- [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][stæmps][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [tægz] .
' to say nothing of stamps and baggage tags .
- 到 说 没有什么 的 邮票 和 行李 标签 .
更不用说邮票和行李标签了。

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] — [sʌm; səm] ['ri:əl] [ti:] — [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]
But I'll make you some tea — some real tea — and that's more than
但 患病的 制作 你 一些 茶 — 一些 真实的 茶 — 和 那就是 更多的 比
['wɪljəm] [hæz; həz] [dʌn] ,
William has done ,
威廉 有 完毕 ,
但我会给你泡杯茶——真正的茶——这比威廉做的要多得多。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['ti:pɒt] !
with all his hundred and one teapots !
和 全部 他的 百 和 一 茶壶 !
他所有的101个茶壶！

" ['tʃæptə(r)] [sar; zar; ksar; gzar]
" **CHAPTER XI**
" 章 十一
“第十一章

['bɜ:trəm] [hæz; həz] ['vɪzɪtəz]
BERTRAM HAS VISITORS
伯特伦 有 访客
伯特伦有访客

[spʌŋk] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Spunk did not change his name ;
胆量 做过 不是 改变 他的 姓名 ;
Spunk没有改名；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɒt] [mi:t] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]
but that was perhaps the only thing that did not meet with some sort of
但 那 曾是 也许 这 仅有的 事物 那 做过 不是 见面 和 一些 种类 的
[tʃeɪndʒ] ['dʒʊəriŋ][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] ['fɒləʊd] ['bɪlɪz] [ə'raɪv(ə)l] .
change during the weeks that immediately followed Billy's arrival .
改变 期间 这 周 那 立即地 随后 比利 到达 .
但或许这是比利到来后的几周内唯一没有发生任何变化的事情。

['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [haʊs] , [faɪv] [men] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪən,bəʊnd] [ru:'ti:n] [ɒv; əv][laɪf] ,
Given a house , five men , and an ironbound routine of life ,
鉴于 一个 房子 , 五 男人 , 和 一个 铁包 常规 的 生活 ,
给他们一栋房子、五个男人和一套一成不变的生活方式，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fʌsi]
and it is scarcely necessary to say that the advent of a somewhat fussy
和 它 是 几乎 必要的 到 说 那 这 来临 的 一个 有些 挑剔的
['eldəli] ['wʊmən] ,
elderly woman ,
老年 女士 ,
几乎无需赘言，一位有些爱挑剔的老妇人的到来，

[æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [jʌŋ] [gɜ:ɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] - [mʌtʃ] - [ə'laɪv] [smɔ:ɪ] [kæt] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm]
an impulsive young girl , and a very - much - alive small cat will make some
一个 冲动 年轻的 女孩 , 和 一个 非常 - 很多 - 活 小的 猫 将要 制作 一些
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

一个冲动的年轻女孩和一只活蹦乱跳的小猫咪，将会带来一些改变。

[æz; əz][tu:; tə] - [neɪm] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['stetʃənz] [fɔ:lt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]
As to Spunk's name — it was not Mrs . Stetson's fault that even that was
作为 到 - 姓名 — 它 曾是 不是 太太 . 斯泰森的 过错 那 甚至 那 曾是
[left] [ʌndɪ'stɜ:bd] .
left undisturbed .
左边 未受干扰 .

至于 Spunk 这个名字——连这个名字都没被改动，这也不是 Stetson 太太的错。

['mɪsɪz] . ['stetʃn] ['ɜ:li] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [spʌŋk] .
Mrs . Stetson early became acquainted with Spunk .
太太 . 斯泰森 早期的 成为 熟人 和 胆量 .

斯特森夫人很早就认识了斯庞克。

[fi:; ji] [wɒz; wəz] [ɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [hɪm] , [ɪn'di:d] , [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] — [ðəʊ]
She was introduced to him , indeed , on the night of her arrival — though
她 曾是 介绍 到 他 , 的确 , 在 这 夜晚 的 她 到达 — 尽管
['fɔ:tʃənətli] [nɒt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] :
fortunately not at table :
幸运的是 不是 在 桌子 .

事实上，在她抵达当晚，她就被介绍给了他——但幸运的是，不是在餐桌上：

['wɪljəm] [hæd; həd] [si:n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ðæt] [spʌŋk] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
William had seen to it that Spunk did not appear at dinner ,
威廉 有 已见 到 它 那 胆量 做过 不是 出现 在 晚餐 ,
威廉特意安排斯庞克没有出现在晚餐桌上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利小姐(Miss Billy)

第4/12页

[ðəʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ə'meɪzd]
though to accomplish this the man had been obliged to face the amazed

[ænd; ənd] [griːvd] [ɪndɪɡ'nei(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] ['mɪstrəs] .
and grieved indignation of the kitten's mistress .

但为了完成这件事，该男子不得不面对小猫主人惊讶、悲伤和愤怒的表情。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [kli:n] ['lɪt(ə)l][kæt][æt; ət]
But I don't see how any one CAN object to a nice clean little cat at

“ 但 我 不 看 如何 任何 一 能 目的 到 一个 好的 干净的 小的 猫 在
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
the table ,

“但我实在不明白，怎么会有人反对餐桌上有一只干净漂亮的小猫咪呢？”

“ [ˈbɪli] [hæd; həd][ˈremənstreɪt, rɪ'mɒn-] ['tiəfəli] .
Billy had remonstrated tearfully .

比利含泪抗议道。

“ [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [ðeɪ] [duː; də] , [ˈsʌmtaɪmz] , “ [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈstæmə] ; “
I know ; but — er — they do , sometimes , William had stammered ; “

“ 我 知道 ; 但 — 呃 — 他们 做 , 有时 , “ 威廉 有 结结巴巴 ; “
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
and this is one of the times .

“我知道；但是——呃——他们有时会这样做，”威廉结结巴巴地说；“而现在就是其中一次。

[ɑːnt] [ˈhænə] [wʊd] [ˈnevə(r)][stænd][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] — [ˈnevə(r)] ! “
Aunt Hannah would never stand for it — never ! “

汉娜阿姨绝不会容忍这种事——绝不！

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [nəʊ] [spʌŋk] , “ [ˈbɪli] [hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ðen] , [ˈhəʊpfəli] .
Oh , but she doesn't know Spunk , Billy had observed then , hopefully .

“哦，但她不认识斯庞克，”比利当时满怀希望地说道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [hɪm] .
You just wait until she knows him .

你等着瞧，等她认识他之后就知道了。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈstetsn] [bɪ'gæn][tuː; tə] “ [nəʊ] “ [spʌŋk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Mrs . Stetson began to “ know “ Spunk the next day .

“太太：斯泰森 开始 到 “ 知道 “ 胆量 这 下一个 天：

[ðə; ði] [ɪ'mɪːdiət] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [spʌŋk] [hæd; həd]
The immediate source of her knowledge was the discovery that Spunk had

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][bɔːl][ɒv; əv] [blæk] [ˈnɪtɪŋ] [jɑːn] ,
found her ball of black knitting yarn ,

她得知此事的直接来源是发现斯庞克找到了她的黑色毛线球。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪdli] ['kæptʃəd] [aɪ 'ti:] .
and had delightedly captured it .
和 有 欣喜地 捕获 它 .

并欣喜地将其捕捉了下来。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] [tuː; tə][let][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [ɪn'diːd] , [nəʊ] .
Not that he was content to let it remain where it was — indeed , no .
不是 那 他 曾是 内容 到 让 它 保持 在哪里 它 曾是 — 的确 , 不 .

但他并不甘心让它保持原样——事实上，他并不甘心。

[hiː; hi] [rəʊld] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , ['bætɪd] [aɪ 'ti:] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
He rolled it down the stairs , batted it through the hall to the drawing - room
他 滚动 它 向下 这 楼梯 , 击球 它 通过 这 大厅 到 这 绘画 - 房间
.
.
.

他把它滚下楼梯，拍打着穿过走廊，来到客厅。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] - ['æseɪ] - [wɪð] [aɪ 'ti:][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][legz][ɒv; əv]
and then proceeded to 'chasse ' with it in and out among the legs of
和 然后 继续 到 - 追击 - 和 它 在 和 出去 之中 这 腿 的
['veəriəs] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ,
various chairs and tables ,
各种各样的 椅子 和 表格 ,

然后，他拿着它在各种桌椅腿间穿梭，玩起了“追逐游戏”。

['endɪŋ] [ɪn][wʌn][grænd] [wɜːl] [ðæt] [wuːnd] [ðə; ði] [jɑːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɒdi] ,
ending in one grand whirl that wound the yarn round and round his small body ,
结束 在 一 盛大 旋转 那 伤口 这 纱 圆形的 和 圆形的 他的 小的 身体 ,

最后，他猛地一旋，将毛线缠绕在他瘦小的身上。

[ænd; ənd] [kiːld] [hɪm]['əʊvə(r)][hɑːf][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
and keeled him over half upon his back .
和 龙骨 他 超过 一半 之上 他的 后退 .

然后把他打得半仰面朝天。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['blɪsfəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
There he blissfully went to sleep .
那里 他 幸福地 去 到 睡觉 .

他安然入睡。

['bɪli] [faʊnd] [hɪm][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] ['gliːfl] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] ['wʊlən] [treɪl] .
Billy found him after a gleeful following of the slender woollen trail .
比利 成立 他 后 一个 兴高采烈 下列的 的 这 苗条 羊毛 踪迹 .

比利兴高采烈地沿着细长的羊毛痕迹找到了他。

['mɪsɪz] . ['stetsn] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['gliːfl] .
Mrs . Stetson was with her — but she was not gleeful .
太太 . 斯泰森 曾是 和 她 — 但 她 曾是 不是 兴高采烈 .

斯特森太太和她在一起——但她并不高兴。

“ [əʊ] , [ɑːnt] ['hænə] , [ɑːnt] ['hænə] , ” ['gɜːg(ə)ld] [ˈbɪli] , “ [ɪz(ə)nt][hiː; hi][dʒʌst] [tuː] [kjuːt] [fɔː(r); fə(r)]
“ **Oh , Aunt Hannah , Aunt Hannah , ” gurgled Billy , “ isn't he just too cute for**
” 哦 , 阿姨 汉娜 , 阿姨 汉娜 , ” 咕噜咕噜 比利 , “ 不是 他 只是 也 可爱的 为了
['eniθɪŋ] ?
anything ?
任何事物 ?

“哦，汉娜阿姨，汉娜阿姨，”比利咕哝道，“他是不是可爱得让人无法忍受？ ”

“ [ɑːnt] ['hænə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” **Aunt Hannah shook her head** .
” 阿姨 汉娜 摇晃 她 头 .

汉娜阿姨摇了摇头。

“ [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][dɒʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .

“ I must confess I don't see it , ” she declared .

我 必须 承认 我 不 看 它 , ” 她 声明 .

“我必须承认, 我看不出来,”她说道。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [dʒʌst] [lɒk] [æt; ət] [ðæt] ['həʊpləs] [sna:l] ! ”

“ My dear , just look at that hopeless snarl ! ”

我的 亲爱的 , 只是 看 在 那 绝望 咆哮 ! ”

“亲爱的, 瞧瞧那绝望的表情! ”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt] ['həʊpləs] [æt; ət][ɔ:l] , ” [lɑ:ft] ['bɪli] .

“ Oh , but it isn't hopeless at all , ” laughed Billy .

“ 哦 , 但 它 不是 绝望 在 全部 , ” 笑了 比利 .

“哦, 但这并非毫无希望,”比利笑着说。

“ [ɪts] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [strɪŋz] [ðeɪ] [ʌn'waɪnd][æt; ət] ['pɑ:tɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][end]

“ It's like one of those strings they unwind at parties with a present at the end

它是 喜欢 一 的 那些 字符串 他们 放松 在 各方 和 一个 展示 在 这 结尾

[ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

of it .

的 它 .

“这就像派对上人们解开的那种绳子, 绳子的末端藏着礼物一样。”

[ænd; ənd] [spʌŋk] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [ʃi:; ʃi] [ædɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ekstrikeit] [ðə; ði] [smɔ:l] [greɪ]

And Spunk is the present , ” she added , when she had extricated the small gray

和 胆量 是 这 展示 , ” 她 额外 , 什么时候 她 有 脱困 这 小的 灰色的

[kæt] .

cat .

猫 .

“而 Spunk 就是现在,”她一边说着, 一边把那只灰色小猫救了出来。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][həʊld][hɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,

“ And you shall hold him , ” she finished ,

“ 和 你 将 抓住 他 , ” 她 完成的 ,

“你要抓住他,”她说完。

['greɪʃəsli] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['sli:pi] ['kɪt(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['stetsənz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɑ:mz] .

graciously entrusting the sleepy kitten to Mrs . Stetson's unwilling arms .

亲切地 委托 这 困 小猫 到 太太 . 斯泰森的 不情愿 武器 .

温柔地将昏昏欲睡的小猫托付给不情愿的斯特森太太。

“ [bʌt; bət] , [ai] — [aɪ 'ti:] — [ai] [kænt] — ['bɪli] !

“ But , I — it — I can't — Billy !

“ 但 , 我 — 它 — 我 不能 — 比利 !

“但是, 我——它——我不能——比利!

[ai][dɒʊnt] [laɪk] [ðæt] [neɪm] ,

I don't like that name ,

我 不 喜欢 那 姓名 ,

我不喜欢这个名字。

“ [blə:t] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnənt] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] [wɪð] [æz; əz] [mʌt] [wɔ:mθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['evə(r)] [ə'laʊd]

“ blurted out the indignant little lady with as much warmth as she ever allowed

“ 脱口而出 出去 这 愤怒 小的 女士 和 作为 很多 温暖 作为 她 曾经 允许

[hɜ:'self] [tu:; tə] [ʃəʊ] .

herself to show .

她自己 到 展示 .

“这位愤愤不平的小姑娘脱口而出, 语气中带着她所能表现出的全部热情。”

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] — [tu:; tə] - ['tɒməs] . - ”

“ It must be changed to — to ' Thomas . ' ”

“ 它 必须 是 已更改 到 — 到 - 托马斯 . - ”

“必须改成——改成‘托马斯’。”

“ [tʃeɪndʒd] ？
“ **Changed** ？
“ 已更改 ？

“改变了吗？ ”

- [neɪm] [tʃeɪndʒd] ？ ” [di'mɑ:nd, -'mænd] ['bɪli] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [vɔɪs] .
Spunk's name changed ？ ” **demanded Billy , in a horrified voice** .
- 姓名 已更改 ？ ” 要求 比利 , 在 一个 惊恐万分 嗓音 .

“斯庞克的名字改了？ ”比利惊恐地问道。

“ [waɪ] , [ɑ:nt] ['hænə] , [aɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ; [ɪts] [hɪz; ɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
“ **Why , Aunt Hannah , it can't be changed ; it's HIS , you know** .
“ 为什么 , 阿姨 汉娜 , 它 不能 是 已更改 ; 它是 他的 , 你 知道 .

“哎呀，汉娜阿姨，这没办法改变了；这是他的，你知道的。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['merəli] .
“ **Then she laughed merrily** .
“ 然后 她 笑了 兴高采烈地 .

然后她开怀大笑。

“ - ['tɒməs] , - [ɪn'di:d] ！
“ ' **Thomas , ' indeed** ！
“ - 托马斯 , - 的确 ！

“‘托马斯’，真是如此！ ”

[waɪ] , [ju:; jʊ][əʊld][dɪə(r)] ！ — [dʒʌst] [sə'pəʊz] [aɪ][ʊd; ʊd] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ！
Why , you old dear ! — just suppose I should ask YOU to change your name !
为什么 , 你 老的 亲爱的 ！ — 只是 认为 我 应该 问 你 到 改变 你的 姓名 ！

哎呀，你这老家伙！ ——要是我让你改名字，你就会明白我的意思了！

[naʊ] [aɪ][laɪk] - ['helən] [klærə'belə] - [lɒts] ['betə(r)][ðæn; ðən] - ['hænə] ,
Now I like ' Helen Clarabella ' lots better than ' Hannah ,
现在 我 喜欢 - 海伦 克拉拉贝拉 - 很多 更好的 比 - 汉娜 ,

现在我更喜欢“海伦·克拉拉贝拉”这个名字，而不是“汉娜”。

- [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʌv]
' **but I'm not going to ask you to change that — and I'm going to love**
- 但 我是 不是 去 到 问 你 到 改变 那 — 和 我是 去 到 爱
[ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
you just as well ,
你 只是 作为 出色地 ,

但我不会要求你改变这一点——而且我依然会像以前一样爱你。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] - ['hænə] - — [si:] [ɪf] [aɪ][doʊnt] ！
even if you are ' Hannah ' — see if I don't !
甚至 如果 你 是 - 汉娜 - — 看 如果 我 不 ！

即使你是“汉娜”——你看我怎么不这么做！

[ænd; ənd] [jʊl] [lʌv] [spʌŋk] , [tu:] , [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] .
And you'll love Spunk , too , I'm sure you will .
和 你会 爱 胆量 , 也 , 我是 当然 你 将要 .

你肯定也会喜欢Spunk的，我敢肯定。

[naʊ] [wɒtʃ] [em 'i:][faɪnd][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [sna:ɪ] ！
Now watch me find the end of this snarl !
现在 手表 我 寻找 这 结尾 的 这 咆哮 ！

现在看着我如何解决这场混乱吧！

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [dʌm'faʊndɪd] ['lɪt(ə)] ['leɪdɪ][ɪn][ðə; ði][bɪɡ][tʃeə(r)] ,
“ **And she danced over to the dumbfounded little lady in the big chair** ,
“ 和 她 跳舞 超过 到 这 目瞪口呆 小的 女士 在 这 大的 椅子 ,

“然后她跳着舞走到坐在大椅子上那位目瞪口呆的小女士身边，

[geɪv] [hɜː(r); hæ(r)][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'tækt] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv]
gave her an affectionate kiss , and then attacked the tangled mass of
给予 她 一个 亲热 吻 , 和 然后 遭到攻击 这 纠缠不清 大量的 的
[blæk] [wɪð] ['skɪfl] ['fɪŋgəz] .
black with skilful fingers .
黑色的 和 熟练 手指 .

他给了她一个深情的吻，然后用灵巧的手指攻击那团纠缠在一起的黑色毛发。

“ [bʌt; bət] , [ai] — [juː; jʊ] — [əʊ] , [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['kɒŋʃəns] ! ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['wʊmən]
“ **But , I — you — oh , my grief and conscience ! ” finished the little woman**
“ 但 , 我 — 你 — 哦 , 我的 悲伤 和 良心 ! ” 完成的 这 小的 女士
[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] ['helən] [ˌklærə'belə] . — “ [əʊ] ,
whose name was not Helen Clarabella . — “ Oh ,
谁 姓名 曾是 不是 海伦 克拉拉贝拉 . — “ 哦 ,
“但是，我——你——哦，我的悲伤和良心！ ”那个不叫海伦·克拉拉贝拉的小个子女人说完。“哦，

[maɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['kɒŋʃəns] , “ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːtrəm] , [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['hænəz] [d'edliəst]
my grief and conscience , ” according to Bertram , was Aunt Hannah's deadliest
我的 悲伤 和 良心 , “ 根据 到 伯特伦 , 曾是 阿姨 汉娜的 最致命的
[sweə(r)] - [wɜːd] .
swear - word .
发誓 - 单词 .

据伯特伦说，“我的悲伤和良心”是汉娜阿姨最伤人的脏话。

[ɪn] [ɑːnt] ['hænəz] [blæk] [sɪlk][ləp] [spʌŋk] [stretʃt] [lʌg'zʊəriəsli] , [ænd; ənd] [blɪŋk] ['sliːpi] [aɪz] ;
In Aunt Hannah's black silk lap Spunk stretched luxuriously , and blinked sleepy eyes ;
在 阿姨 汉娜的 黑色的 丝绸 膝 胆量 拉伸 奢华地 , 和 眨眼 困 眼睛 ;
在汉娜阿姨的黑色丝绸腿上，斯庞克舒舒服服地伸展着身体，睡眠惺忪地眨着眼睛；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɜː(r)][ɒv; əv][ˈkɒntent] [hiː; hi] [kɜːld] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [næp] — [stiːl]
then with a long purr of content he curled himself for another nap — still
然后 和 一个 长的 呼噜声 的 内容 他 卷曲 他自己 为了 其他 午睡 — 仍然
[spʌŋk] .
Spunk .
胆量 .

然后，他发出满足的长长的呼噜声，蜷缩起来又睡了个午觉——依然是Spunk。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['bɜːtrəm] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət]
It was some time after luncheon that day that Bertram heard a knock at
它 曾是 一些 时间 后 午餐 那天 那 伯特伦 听到 一个 敲 在
[hɪz; ɪz][ˈstjuːdiəʊ][dɔː(r)] .
his studio door .
他的 工作室 门 .

那天午饭后不久，伯特伦听到有人敲他工作室的门。

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .
Bertram was busy .
伯特伦 曾是 忙碌的 .

伯特伦很忙。

[hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [pet] “ [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ” [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði]
His particular pet “ Face of a Girl ” was to be submitted soon to the
他的 特别的 宠物 “ 脸 的 一个 女孩 ” 曾是 到 是 提交 很快 到 这
[ˈdʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɑːt] [ˌeksɪ'biʃ(ə)n] ,
judges of a forthcoming Art Exhibition ,
法官 的 一个 即将推出 艺术 展览 ,

他特别喜爱的作品《少女的脸庞》即将提交给即将举办的艺术展的评委。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt] .
and it was not yet finished .
和 它 曾是 不是 然而 完成的 .

但它还没有完工。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['aʊəz] [lɒst] ['djʊəriŋ][ðə; ði][lɑ:st] [fju:]
He was trying to make up now for the many hours lost during the last few
他 曾是 尝试 到 制作 向上 现在 为了 这 许多 小时 丢失的 期间 这 最后的 很少
[deɪz] ;
days ;
天 ;

他现在正努力弥补过去几天浪费掉的大量时间；

[ænd; ənd][i:v(ə)n] ['bɜ:trəm] , [æt; ət] [taɪmz] , [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ɪntə'rʌpʃənz] .
and even Bertram , at times , did not like interruptions .
和 甚至 伯特伦 , 在 时代 , 做过 不是 喜欢 中断 .

甚至连伯特伦有时也不喜欢被打扰。

[hɪz; ɪz]['mɒd(ə)][hæd; həd] [ɡɒn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɜ:kɪŋ] ['ræpɪdli] [wen] [ðə; ði] [nɒk]
His model had gone , but he was still working rapidly when the knock
他的 模型 有 已消失 , 但 他 曾是 仍然 在职的 快速 什么时候 这 敲
[keɪm] .
came .
来了 .

他的模型不见了，但他仍在快速工作，这时敲门声响起。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['kɔ:diəl] [wen] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
His tone was not quite cordial when he answered .
他的 语气 曾是 不是 相当 亲切 什么时候 他 回答 .

他回答时的语气并不太友好。

“ [wel] ？ ”
“ Well ？ ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [ɪts] [aɪ] — [spʌŋk] [ænd; ənd][aɪ] . [meɪ] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] ？ ” [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [vɔɪs] .
“ It's I — Spunk and I . May we come in ？ ” called a confident voice .
“ 它是 我 — 胆量 和 我 . 可能 我们 来 在 ？ ” 称为 一个 自信的 嗓音 .

“是我——我和斯庞克。我们可以进来吗？”一个自信的声音问道。

['bɜ:trəm] [sed] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wɜ:d] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [ti:θ] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
Bertram said a sharp word behind his teeth — but he opened the door .
伯特伦 说 一个 锋利的 单词 在后面 他的 牙齿 — 但 他 打开 这 门 .

伯特伦咬牙切齿地说了句狠话，但他还是打开了门。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] ！
“ Of course ！
“ 的 课程 ！

“当然！

[aɪ][wɒz; wəz] — ['peɪntɪŋ] , “ [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
I was — painting , “ he announced .
我 曾是 — 绘画 , “ 他 宣布 .

“我当时正在画画，”他宣布道。

“ [haʊ] ['lʌvli] ！
“ How lovely ！
“ 如何 迷人的 ！

“真好！ ”

[ænd; ənd] [aɪl] [wɒtʃ] [ju:; jʊ] .
And I'll watch you .
和 患病的 手表 你 .

我会看着你。

[əʊ] , [maɪ] — [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ru:m] ! ”
“ **Oh , my — what a pretty room !** ”
“ 哦 , 我的 — 什么 一个 漂亮的 房间 ! ”

哇，好漂亮的房间！

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] . ”
“ **I'm glad you like it .** ”
“ 我是 高兴的 你 喜欢 它 . ”

“很高兴你喜欢。”

“ [ɪnˈdi:d] [aɪ][du:; də] ; [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:][ˈevə(r)][səʊ] [mʌt] . ”
“ **Indeed I do ; I like it ever so much .** ”
“ 的确 我 做 ; 我 喜欢 它 曾经 所以 很多 . ”

“的确如此；我非常喜欢它。”

[aɪ][fæl; jəl] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒts] , [aɪ] [nəʊ] . ”
“ **I shall stay here lots , I know .** ”
“ 我 将 停留 这里 很多 , 我 知道 . ”

我知道我以后会经常待在这里。

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] — [wɪl] ! ”
“ **Oh , you — will !** ”
“ 哦 , 你 — 将要 ! ”

“哦，你——会的！”

“ [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ˈi:v(ə)n] [ˈbɜ:rtrəmz] [ˈredi] [tʌŋ] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] [ˈfɪtɪŋ] [rɪˈspɒns] . ”
“ **For once even Bertram's ready tongue failed to find fitting response .** ”
“ 为了 一次 甚至 伯特伦的 准备好 舌头 失败的 到 寻找 配件 回复 . ”

“这一次，就连伯特伦那张伶牙俐齿也找不到合适的回答。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。

[naʊ] [peɪnt] . ”
“ **Now paint .** ”
“ 现在 画 . ”

现在开始涂色。

[aɪ] [wʌnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”
“ **I want to see you .** ”
“ 我 想 到 看 你 . ”

我要见你。

[ɑ:nt] [ˈhæənə] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈləʊnsəm] . ”
“ **Aunt Hannah has gone out anyway , and I'm lonesome .** ”
“ 阿姨 汉娜 有 已消失 出去 反正 , 和 我是 寂寞 . ”

汉娜阿姨出去了，我一个人孤单。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] . ”
“ **I think I'll stay .** ”
“ 我 思考 患病的 停留 . ”

我想我会留下来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kænt] — [ðæt] [ɪz] , [aɪm][nɒt] [ju:st] [tu:; tə] [spekˈtətər] . ”
“ **But I can't — that is , I'm not used to spectators .** ”
“ 但 我 不能 — 那 是 , 我是 不是 用过的 到 观众 . ”

“但我做不到——也就是说，我不习惯有观众。”

“ [pʊ; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈləʊnsəmnəs] ! ”
“ **Of course you aren't , you poor old lonesomeness !** ”
“ 的 课程 你 不是 , 你 贫穷的 老的 孤独 ! ”

“当然不是，你这可怜的老孤独！”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðæt] [wei] , ['eni][mɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [kʌm] .
But it isn't going to be that way , any more , you know , now that I've come .
但 它 不是 去 到 是 那 方式 , 任何 更多的 , 你 知道 , 现在 那 我已经 来 .
但自从我来了之后, 情况就不会再那样了。

[ai] ['fɑ:nt] [let][ju:; jʊ][bi:; bi] ['ləʊnsəm] . "
I sha'n't let you be lonesome ."
我 不会 让 你 是 寂寞 . "
我不会让你孤单的。

" [ai][kʊd; kəd][sweə(r)][tu:; tə] [ðæt] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['fɜ:və(r)] ;
" **I could swear to that ,** " **declared the man , with sudden fervor ;**
" 我 可以 发誓 到 那 , " 声明 这 男人 , 和 突然 热情 ;
"我可以发誓,"那人突然激动地说道;

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)] ['bɪlɪz] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [pə'hæps] ,
and for Billy's peace of mind it was just as well , perhaps ,
和 为了 比利 和平 的 头脑 它 曾是 只是 作为 出色地 , 也许 ,
或许, 这对比利来说也是件好事, 能让他安心一些。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɜ:vənsɪ] .
that she did not know the exact source of that fervency .
那 她 做过 不是 知道 这 精确的 来源 的 那 热忱 .
她并不知道那份热情的确切来源。

" [naʊ] [peɪnt] , " [kə'ma:nd] ['bɪlɪ] [ə'gen] .
" **Now paint ,** " **commanded Billy again .**
" 现在 画 , " 命令 比利 再次 .
"现在开始画画,"比利再次命令道。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tu:; tə][du:; də] , ['bɜ:trəm] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [brʌʃ] ;
Because he did not know what else to do , Bertram picked up a brush ;
因为 他 做过 不是 知道 什么 别的 到 做 , 伯特伦 挑选 向上 一个 刷子 ;
因为他不知道还能做什么, 伯特伦拿起了一把刷子;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [peɪnt] .
but he did not paint .
但 他 做过 不是 画 .
但他并没有画画。

[ðə; ði][fɜ:st] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs][wɒz; wəz][tu:; tə] [spʌŋk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ;
The first stroke of his brush against the canvas was to Spunk a challenge ;
这 第一的 中风 的 他的 刷子 反对 这 帆布 曾是 到 胆量 一个 挑战 ;
他的画笔在画布上落下的第一笔, 对斯潘克来说是一种挑战;

[ænd; ənd] [spʌŋk] ['nevə(r)] [rɪ'fju:zd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
and Spunk never refused a challenge .
和 胆量 绝不 拒绝 一个 挑战 .
而斯庞克从不拒绝挑战。

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['bɜ:rtrəmz] [ni:] , ['gli:fl] [pɔ:] [aʊt'stretʃt] ,
With a bound he was on Bertram's knee , gleeful paw outstretched ,
和 一个 边界 他 曾是 在 伯特伦的 膝盖 , 兴高采烈 爪子 伸展 ,
他一跃跳到伯特伦的膝盖上, 高兴地伸出爪子。

['bætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .
batting at the end of the brush .
击球 在 这 结尾 的 这 刷子 .
用刷子末端拍打。

" [tʌt] , [tʌt] — [nəʊ] , [nəʊ] — ['nɔ:ti] [spʌŋk] !
" **Tut , tut — no , no — naughty Spunk !**
" 图坦卡蒙 , 教程 — 不 , 不 — 淘气 胆量 !
"啧啧——不, 不——淘气的斯潘克! "

[seɪ] , [bʌt; bət] [ˈwʌznt] [ðæt] [kju:t] ? " [ˈtʃʌkl] [ˈbɪli] .

Say , but wasn't that cute ? " chuckled Billy .
说 , 但 不是 那 可爱的 ? " 轻笑 比利 .

“哎呀，那不是挺可爱的吗？”比利笑着说。

" [du:; də][aɪ ˈti:] [əˈgen] !

" Do it again !
" 做 它 再次 !

“再来一次！”

" [ðə; ði] [ˈɑ:tɪst] [geɪv] [æn; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑ:spəreɪtɪd] [saɪ] .

" The artist gave an exasperated sigh .
" 这 艺术家 给予 一个 恼怒 叹 .

艺术家无奈地叹了口气。

[ˈmaɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , " [hi:; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , " [ˈkru:əl][æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jə] ,

" My dear girl , " he protested , " cruel as it may seem to you ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 他 抗议 , " 残忍的 作为 它 可能 似乎 到 你 ,

“我亲爱的姑娘，”他抗议道，“虽然这在你看来或许很残酷，

[ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)][ɪz][nɒt] [ə; eɪ] [ˈkɪndəgɑ:t(ə)n] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [smɔ:l] [kæts] .

this picture is not a kindergarten game for the edification of small cats .
这 图片 是 不是 一个 幼儿园 游戏 为了 这 启迪 的 小的 猫 .

这张图片并非是为教育小猫而制作的幼儿园游戏。

[aɪ][mʌst; məst] [pəˈlaɪtli] [ɑ:sk] [spʌŋk] [tu:; tə] [dɪˈzɪst] . "

I must politely ask Spunk to desist . "
我 必须 礼貌地 问 胆量 到 停止 . "

我必须礼貌地请斯庞克停止这种行为。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] ! " [lɑ:ft] [ˈbɪli] .

" But he won't ! " laughed Billy .
" 但 他 惯于 ! " 笑了 比利 .

“但他不会的！”比利笑着说。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] ; [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hi:z] [əˈsli:p] .

" Never mind ; we will take it some day when he's asleep .
" 绝不 头脑 ; 我们 将要 拿 它 一些 天 什么时候 他是 睡着了 .

“没关系，等他睡着了我们再拿吧。”

[lets] [nɒt] [peɪnt] [ˈeni] [mɔ:(r)] , [ˈenihaʊ] .

Let's not paint any more , anyhow .
我们来吧 不是 画 任何 更多的 , 无论如何 .

反正我们也别再画画了。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz] .

I've come to see your rooms .
我已经 来 到 看 你的 房间 .

我来看你们的房间。

" [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [spræŋ] [ˈblaɪðli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

" And she sprang blithely to her feet .
" 和 她 弹簧 兴高采烈地 到 她 脚 .

她轻快地跳了起来。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈfeɪsɪz] ! — [ænd; ənd] [ɔ:l] [gɜ:lz] , [tu:] !

" Dear , dear , what a lot of faces ! — and all girls , too !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 一个 很多 的 面孔 ! — 和 全部 女孩们 , 也 !

“哎呀，哎呀，好多面孔啊！——而且全是女孩子！”

[haʊ] [ˈfʌni] !

How funny !
如何 有趣的 !

真好笑！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [peɪnt] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] ？
Why don't you paint other things ?
为什么 不 你 画 其他 事物 ？

你为什么不画其他东西呢？

[stɪl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] [naɪs] . “
Still , they are rather nice .”
仍然 ， 他们 是 相当 好的 ． ”

不过，他们人还不错。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [əkˈseptɪd] [ˈbɜːtrəm] ； [ˈdraɪli] .
“ Thank you , ” accepted Bertram ; dryly .
” 感谢 你 ， ” 公认 伯特伦 ； 干巴巴地 ．

“谢谢，”伯特伦冷冷地应了一声。

[ˈbɜːtrəm] [dɪd] [nɒt] [peɪnt] [ˈeni] [mɔː(r)] [ðæt] [ɑːftəˈnuːn] .
Bertram did not paint any more that afternoon .
伯特伦 做过 不是 画 任何 更多的 那 下午 ．

那天下午，伯特伦没有再画画了。

[ˈbɪli] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ɑːskt] [ˈnʌmbələs] [ˈkwestʃənz] .
Billy found much to interest her , and she asked numberless questions .
比利 成立 很多 到 兴趣 她 ， 和 她 问 无数 问题 ．

比利有很多东西引起了她的兴趣，她问了无数个问题。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] [wen] [ʃiː; ji] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
She was greatly excited when she understood the full significance of the
她 曾是 非常 兴奋的 什么时候 她 理解 这 满的 意义 的 这
[ɒmnɪˈprez(ə)nt] “ [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ” ；
omnipresent “ Face of a Girl ” ；
无所不在 ” 脸 的 一个 女孩 ” ；

当她理解了无处不在的“女孩的脸”的全部意义时，她感到非常兴奋；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈɡreɪʃəsli] [ˈɒfəd] [tuː; tə][pəʊz] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɑːtɪst] .
and she graciously offered to pose herself for the artist .
和 她 亲切地 提供 到 姿势 她自己 为了 这 艺术家 ．

她欣然提出为这位艺术家做模特。

[ʃiː; ji] [spent] , [ɪnˈdiːd] , [kwaɪt] [haʊf][æŋ; ən][ˈaʊə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
She spent , indeed , quite half an hour turning her head from side to side ,
她 花费 ， 的确 ， 相当 一半 一个 小时 转弯 她 头 从 边 到 边 ，

她确实花了整整半个小时左右转动头部。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪŋ] “ [naʊ] [haʊz] [ðæt] ？ — [ænd; ənd] [ðæt] ？
and demanding “ Now how's that ? — and that ?
和 要求 ” 现在 怎么样 那 ？ — 和 那 ？

并质问道：“现在怎么样？——还有那个？

” [ˈtaɪərɪŋ][æt; ət][lɑːst][ɒv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ji] [səˈdʒestɪd] [spʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] , [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] ,
“ Tiring at last of this , she suggested Spunk as a substitute , remarking that ,
” 令人疲惫 在 最后的 的 这 ， 她 建议 胆量 作为 一个 代替 ， 评论 那 ，

她最终厌倦了这一切，建议用“Spunk”代替，并说道：

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [kæts] — [ˈprɪti] [kæts] [laɪk] [spʌŋk] — [wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n] [naɪsə] [tuː; tə] [peɪnt] [ðæn; ðən] [gɜːlz] .
after all , cats — pretty cats like Spunk — were even nicer to paint than girls .
后 全部 ， 猫 — 漂亮的 猫 喜欢 胆量 — 是 甚至 更漂亮 到 画 比 女孩们 ．

毕竟，画猫——像 Spunk 这样的漂亮猫——比画女孩子还要有趣。

[ʃiː ʃi] [ˈreskjʊːd] [spʌŋk] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪnt] - [bɒks] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈhəʊldɪŋ] [haɪ]
She rescued Spunk then from the paint - box where he had been holding high
她 获救 胆量 然后 从 这 画 - 盒子 在哪里 他 有 到过 保持 高的
[ˈkɑːnɪv(ə)l] [wɪð] [ˈbɜːrtrəmz] [tjuːbz] [ɒv; əv] [peɪnt] ,
carnival with Bertram's tubes of paint ,
狂欢 和 伯特伦的 管子 的 画 ,
她把斯庞克从颜料盒里救了出来, 当时他正用伯特伦的颜料管举行盛大的嘉年华活动。

[ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪf] [ˈbɜːtrəm] [ˈevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [mɔː(r)] [ɪnˈtraːnsɪŋ] , [mɔː(r)]
and demanded if Bertram ever saw a more delightful , more entrancing , more
和 要求 如果 伯特伦 曾经 锯 一个 更多的 愉快 , 更多的 迷人的 , 更多的
[ɔːltəˈgeðə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [dɪˈzaɪəd] [ˈmɒd(ə)l] .
altogether - to - be - desired model .
共 - 到 - 是 - 想要的 模型 .
他追问伯特伦是否见过比这更令人愉悦、更迷人、更令人向往的模特。

[ʃiː ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɑːtləs] , [səʊ] [ˈmerɪ] ,
She was so artless , so merry ,
她 曾是 所以 不矫揉造作 , 所以 欢乐 ,
她天真烂漫, 快乐无比。

[səʊ] [ˈfræŋkli] [tʃɑːmd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt] [ˈbɜːtrəm] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]
so frankly charmed with it all that Bertram could not find it in his heart to
所以 坦率地说 迷住了 和 它 全部 那 伯特伦 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到
[biː; bi][ˈæŋɡri] ,
be angry ,
是 生气的 ,
伯特伦完全被这一切迷住了, 以至于他心中根本没有一丝生气的念头。

[nɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] .
notwithstanding his annoyance .
虽然 他的 烦恼 .
尽管他很恼火。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][fɔː(r)] [əˈklaːk] , [ʃiː ʃi] [tʊk] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kæt] [ˈtʃɪərəli] [ʌp] - [steəz] ,
But when at four o'clock , she took herself and her cat cheerily up - stairs ,
但 什么时候 在 四 点钟 , 她 采取 她自己 和 她 猫 兴高采烈地 向上 - 楼梯 ,
但到了四点钟, 她兴高采烈地带着她的猫上了楼。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][dɪˈspeə(r)] .
he lifted his hands in despair .
他 抬起 他的 双手 在 绝望 .
他绝望地举起了双手。

“ [greɪt] [skɒt] !
” **Great Scott !**
” 伟大的 斯科特 !
“我的天哪! ”

“ [hiː; hi] [grəʊn] .
” **he groaned .**
” 他 呻吟 .
他呻吟道。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wʌts] [ˈkʌmɪŋ] — [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] !
” **If this is a sample of what's coming — I'm GOING , that's all !**
” 如果 这 是 一个 样本 的 是什么 未来 — 我是 去 , 那就是 全部 !
“如果这就是未来趋势的预兆——我肯定要去, 就这么定了! ”

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈaɪ]
” **CHAPTER XII**
” 章 十二
第十二章

[ˈsɪrəl] [ˈteɪks] [hɪz; ɪz] [tɜːn]
CYRIL TAKES HIS TURN
西里尔 需要 他的 转动

轮到西里尔了

[ˈbɪli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbiːkən] [striːt] [ˈhɑʊshəʊld] [ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ]
Billy had been a member of the Beacon Street household a week before she
比利 有 到过 一个 成员 的 这 灯塔 街道 家庭 一个 星期 前 她
[rɪˈpiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈsɪrəl][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
repeated her visit to Cyril at the top of the house .
重复 她 访问 到 西里尔 在 这 顶部 的 这 房子 .

比利在比肯街这户人家住了整整一周后，又一次去拜访了住在楼顶的西里尔。

[ðɪs] [taɪm] [ˈbɜːtrəm] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
This time Bertram was not with her .
这 时间 伯特伦 曾是 不是 和 她 .

这一次，伯特伦没有和她在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈləʊn] .
She went alone .
她 去 独自的 .

她独自一人去了。

[ˈiːv(ə)n] [spʌŋk] [wɒz; wəz][left] [brɪˈhaɪnd] — [ˈbɪli] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈspektɪv] [hoʊsts] [əˈvɜːʃ(ə)n]
Even Spunk was left behind — Billy remembered her prospective host's aversion
甚至 胆量 曾是 左边 在后面 — 比利 记得 她 预期 主持人 厌恶
[tuː; tə][kæts] .
to cats .
到 猫 .

就连斯庞克也被留下了——比利记得她未来的主人很讨厌猫。

[ˈbɪli] [dɪd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ˈsɪrəl] [ˈveri] [wel] .
Billy did not feel that she knew Cyril very well .
比利 做过 不是 感觉 那 她 知道 西里尔 非常 出色地 .

比利觉得她对西里尔了解不多。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [səʊ][ˈlɪt(ə)l]
She had tried several times to chat with him ; but she had made so little
她 有 尝试 一些 时代 到 聊天 和 他 ; 但 她 有 制成 所以 小的
[ˈhedweɪ] ,
headway ,
进展 ,

她曾多次尝试和他聊天，但收效甚微。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒn] — [ˈpraɪvətli] [ɪkˈsprest] [tuː; tə] [ˈbɜːtrəm] — [ðæt]
that she finally came to the conclusion — privately expressed to Bertram — that
那 她 最后 来了 到 这 结论 — 私下 表达 到 伯特伦 — 那
[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] [wɒz; wəz] [ˈbæʃfl] .
Mr . Cyril was bashful .
先生 . 西里尔 曾是 害羞的 .

她最终得出了一个结论——并私下告诉了伯特伦——西里尔先生很害羞。

[ˈbɜːtrəm] [hæd; həd][ˈəʊnli] [lɑːft] .
Bertram had only laughed .
伯特伦 有 仅有的 笑了 .

伯特伦只是笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [ðə; ði][ˈhɑːdə(r)][brˈkæz; brˈkɒz][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][hiə(r)][ˈsɪrəl]
He had laughed the harder because at that moment he could hear Cyril
他 有 笑了 这 更难 因为 在 那 片刻 他 可以 听到 西里尔
[ˈpaʊndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [əˈhɔɪəns] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] [ʌpˈsteəz] — [ˈsɪrəl][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈskeɪpt]
pounding out his angry annoyance on the piano upstairs — Cyril had just escaped
猛击 出去 他的 生气的 烦恼 在 这 钢琴 楼上 — 西里尔 有 只是 逃脱
[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [məʊst] [dɪˈtɜːmɪnd] “ [əˈtɛmpts] ,
from one of Billy's most determined “ attempts ,
从 一 的 比利 最多 决定 “ 尝试 ,
他笑得更厉害了，因为就在这时，他听到西里尔在楼上钢琴上愤怒地敲打着琴键——西里尔刚刚从比利最坚决的一次“尝试”中逃脱出来。

“ [ænd; ænd] [ˈbɜːtrəm] [njuː] [aɪˈtiː] .
” **and Bertram knew it** .
” 和 伯特伦 知道 它 :
伯特伦也知道这一点。
[ˈbɜːrtrəmz] [lɑːf] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈbɪli] — [ænd; ænd][aɪˈtiː][hæd; həd][nɒt] [kwɔɪt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
Bertram's laugh had puzzled Billy — and it had not quite pleased her .
伯特伦的 笑 有 困惑 比利 — 和 它 有 不是 相当 高兴 她 :
伯特伦的笑声让比利感到困惑——而且也让她不太高兴。

[hens] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plæn][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] - [steəz] [ænd; ænd] [siː]
Hence to - day she did not tell him of her plan to go up - stairs and see
因此 到 - 天 她 做过 不是 告诉 他 的 她 计划 到 去 向上 - 楼梯 和 看
[wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [hɜːˈself] ,
what she could do herself ,
什么 她 可以 做 她自己 ,
因此，今天她没有告诉他她打算上楼自己去看看能做什么。

[əˈləʊn] , [tuː; tə][ˈkɒmbæt] [ðɪs] “ [ˈfuːlɪʃ] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ” [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] [ˈhɛnʃɔː] .
alone , to combat this “ foolish bashfulness ” on the part of Mr . Cyril Henshaw .
独自的 , 到 战斗 这 “ 愚蠢 臊 ” 在 这 部分 的 先生 : 西里尔 亨肖 :
独自一人，对抗西里尔·亨肖先生的这种“愚蠢的羞怯”。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbreɪvəri] ,
In spite of her bravery ,
在 尽管如此 的 她 勇敢 ,
尽管她很勇敢，

[ˈbɪli] [ˈweɪtɪd] [kwɔɪt] [wʌn] [həʊl] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Billy waited quite one whole minute at the top of the stairs before she had
比利 等待 相当 一 所有的 分钟 在 这 顶部 的 这 楼梯 前 她 有
[ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət] [ˈsɪrəlz] [dɔː(r)] .
the courage to knock at Cyril's door .
这 勇气 到 敲 在 西里尔的 门 :
比利在楼梯顶上等了一整分钟，才鼓起勇气敲响西里尔的门。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [æt; ət] [wʌnz] .
The door was opened at once .
这 门 曾是 打开 在 一次 :
门立刻被打开了。

“ [waɪ] — [ˈbɪli] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [səˈpraɪz] .
” **Why — Billy ! ” cried the man in surprise** .
” 为什么 — 比利 ! ” 哭 这 男人 在 惊喜 :
“为什么——比利!”那人惊喊道。

“ [jes] , [ɪts] [ˈbɪli] .
” **Yes , it's Billy** .
” 是的 , 它是 比利 :
“是的，是比利。”

[aɪ] — [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] — [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ['wɪnɪŋli] .
I — I came up to — to get acquainted , " she smiled winningly .

我 — 我 来了 向上 到 — 到 得到 熟人 , " 她 微笑 胜利地 .
“我——我过来——是为了认识一下,”她笑着说。

" [waɪ] , [ɜː(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] .
" Why , er — you are very kind .
" 为什么 , 呃 — 你 是 非常 种类 .

“呃，您真是太好了。”

[wɪl] [juː; jʊ] — [kʌm] [ɪn] ? " **Will you — come in ? "**
将要 你 — 来 在 ? "

请进？

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [jes] .
" Thank you ; yes .
" 感谢 你 ; 是的 .

“谢谢；是的。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [brɪŋ] [spʌŋk] .
You see , I didn't bring Spunk .
你 看 , 我 没有 带来 胆量 .

你看，我没带Spunk。

[aɪ] — [rɪ'membəd] .
I — remembered .
我 — 记得 .

我——想起来了。

" ['sɪrəl] [baʊd] ['ɡreɪvli] .
" Cyril bowed gravely .
" 西里尔 鞠躬 严重地 .

西里尔郑重地鞠了一躬。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] — [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are very kind — again , " he said .
" 你 是 非常 种类 — 再次 , " 他 说 .

“你真是太好了——又一次,”他说。

['bɪli] [ˈfɪdʒɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Billy fidgeted in her chair .
比利 坐立不安 在 她 椅子 .

比利在椅子上坐立不安。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] " ['getɪŋ] [ɒn] " [æt; ət][ɔːl] .
To her mind she was not " getting on " at all .
到 她 头脑 她 曾是 不是 " 获得 在 " 在 全部 .

在她看来，她根本“混不下去”。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][ə; eɪ][bəʊld] [strəʊk] .
She determined on a bold stroke .
她 决定 在 一个 大胆的 中风 .

她下定决心，大胆行动。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [ɪf] — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wʊdnt] [biː; bi][səʊ]
" You see , I thought if — if I should come up here , where there wouldn't be so
" 你 看 , 我 想法 如果 — 如果 我 应该 来 向上 这里 , 在哪里 那里 不会 是 所以
[ˈmeni] [ə'raʊnd] ,
many around ,
许多 大约 ,

“你看，我当时想，如果我来到这里，周围就不会有那么多人，

[wiː; wi] [maɪt] [get] [ə'kweɪntɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'faɪd] ;
we might get acquainted , " she confided ;
我们 可能 得到 熟人 , " 她 坦白 ;

“我们或许会相识,”她悄悄说道;

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [get][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .
then I would get to like you just as well as I do the others .
" 然后 我 会 得到 到 喜欢 你 只是 作为 出色地 作为 我 做 这 其他的 .

“那样的话, 我就会像喜欢其他人一样喜欢你了。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɒd] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mænz] [feɪs] ,
At the odd look that came into the man's face ,
" 在 这 奇怪的 看 那 来了 进入 这 男人的 脸 ;

“看到男人脸上露出奇怪的表情,

[ðə; ðɪ][gɜːl] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
the girl realized suddenly what she had said .
这 女孩 已实现 突然 什么 她 有 说 .

女孩突然意识到自己说了什么。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [red] .
Her cheeks flushed a confused red .
她 脸颊 酡 一个 使困惑 红色的 .

她双颊泛起困惑的红晕。

" [əʊ] , [diə(r)] !
Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃɪ] ['flaundə] ['mɪzrəbli] ;
That is , I mean — I like you , of course , " she floundered miserably ;
那 是 , 我 意思是 — 我 喜欢 你 , 的 课程 , " 她 挣扎 惨痛地 ;

“也就是说——我当然喜欢你,”她结结巴巴地说;

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [lɑːf] .
then she broke off with a frank laugh .
然后 她 打破 离开 和 一个 坦率 笑 .

然后她爽朗地笑了笑, 结束了谈话。

" [ðeə(r)] !
There !
" 那里 !

“那里!

[juː; jʊ] [siː] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
you see I never could get out of anything .
你 看 我 绝不 可以 得到 出去 的 任何事物 .

你看, 我从来都摆脱不了任何困境。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əʊn] [raɪt] [ʌp] .
I might as well own right up .
我 可能 作为 出色地自己的 正确的 向上 .

我最好还是坦白承认吧。

[aɪ] [daʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də][ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɜːtrəm] .
I DON'T like you as well as I do Uncle William and Mr . Bertram .
我 不 喜欢 你 作为 出色地 作为 我 做 叔叔 威廉 和 先生 . 伯特伦 .

我没有像喜欢威廉叔叔和伯特伦先生那样喜欢你。

[səʊ][ðeə(r)] !
So there !
所以 那里 !

就是这样!

“ [ˈsɪrəl] [lɑ:ft] .
” **Cyril laughed** .
” 西里尔 笑了 .

西里尔笑了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈbɪli] ,
For the first time since he had seen Billy ,
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 已见 比利 ,

这是他自上次见到比利以来第一次.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ˈɪntrəst] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
something that was very like interest came into his eyes .
某物 那 曾是 非常 喜欢 兴趣 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝类似兴趣的光芒。

“ [əʊ] , [ju:; jʊ][dɒʊnt] , ” [hi:; hi] [riˈtɔ:t] .
” **Oh , you don't , ” he retorted** .
” 哦 , 你 不 , ” 他 反驳 .

“哦，你才不会呢，”他反驳道。

“ [naʊ] [ðæt] [ɪz] — [ɜ:(r)] — [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd][ʊv; əv][ju:; jʊ] .
” **Now that is — er — very UNkind of you** .
” 现在 那 是 — 呃 — 非常 不友善 的 你 .

“你这样做——呃——真是太不友善了。”

“ [ˈbɪli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
” **Billy shook her head** .
” 比利 摇晃 她 头 .

比利摇了摇头。

“ [ju:; jʊ][dɒʊnt] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] [aɪˈti:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [əˈkju:zd] [hɪm] ,
” **You don't say that as if you meant it , ” she accused him** ,
” 你 不 说 那 作为 如果 你 意思是 它 , ” 她 被告 他 ,

“你这话听起来不像真心话，”她指责道。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɡreɪvli] [ˈstʌdiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
her eyes gravely studying his face .
她 眼睛 严重地 学习 他的 脸 .

她目光严肃地打量着他的脸。

“ [naʊ] [aɪm][ɪn] [ˈɜ:nɪst] .
” **Now I'M in earnest** .
” 现在 我是 在 认真 .

“现在我是认真的。”

[aɪ] [ˈri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ] ! ”
I really want to like YOU ! ”
我 真的 想 到 喜欢 你 ! ”

我真的很想喜欢你！

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
” **Thank you** .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [pəˈhæps] [ju:; jʊ][wɒʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [emˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [laɪk] [emˈi:] , ” [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] .
Then perhaps you won't mind telling me why you don't like me , ” he suggested .
然后 也许 你 惯于 头脑 讲述 我 为什么 你 不 喜欢 我 , ” 他 建议 .

“那么，或许你不介意告诉我你为什么不喜欢我吧？”他建议道。

[əˈɡen] [ˈbɪli] [flʌʃt] .
Again Billy flushed .
再次 比利 酡 .

比利又一次脸红了。

“ [waɪ] , [aɪ] — [aɪ][dʒʌst][doʊnt] ; [ðæts] [ɔ:l] , ” [ʃi:;ji] [ˈfɔ:ltəd] .

“ **Why , I — I just don't ; that's all , ” she faltered .**
“ 为什么 , 我 — 我 只是 不 ; 那就是 全部 , ” 她 犹豫不决 .

“为什么, 我——我就是不行; 仅此而已,”她结结巴巴地说。

[ðen] [ʃi:;ji] [kraɪd] [ə'gri:vɪdlɪ] : “ [ðeə(r)] , [naʊ] !
Then she cried aggrievedly : “ There , now !
然后 她 哭 愤愤不平地 : “ 那里 , 现在 !

然后她愤愤不平地喊道: “就是这样! ”

[ju:v] [meɪd] [em 'i:][bi:; bi] [ɪmpə'laɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˈtru:li] . “
you've made me be impolite ; and I didn't mean to be , truly . ”
你已经 制成 我 是 不礼貌 ; 和 我 没有 意思是 到 是 , 真的 . ”

你让我显得失礼了; 我真的不是故意的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , “ [ə'sent] [ðə; ði][mæn] ; “ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈwɒznt] [ɪmpə'laɪt] ,
“ **Of course not , ” assented the man ; “ and it wasn't impolite ,**
“ 的 课程 不是 , ” 同意 这 男人 ; “ 和 它 不是 不礼貌 ,

“当然不是,”那人同意道; “而且这并不失礼。”

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
because I asked you for the information , you know .
因为 我 问 你 为了 这 信息 , 你 知道 .

因为我向你索要了这些信息, 你知道的。

[aɪ] [meɪ] [kən'klu:d] [ðen] , “ [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I may conclude then , ” he went on with an odd twinkle in his eyes ,
我 可能 结束 然后 , ” 他 去 在 和 一个 奇怪的 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“那我或许可以得出结论了,”他继续说道, 眼中闪过一丝奇异的光芒。

“ [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈmiəli] [kl'ɑ:st] [wɪð] [traɪp] [ænd; ənd] [ˈreɪni] [deɪz] . “
“ **that I am merely classed with tripe and rainy days . ”**
“ 那 我 是 仅仅 分类 和 肚 和 下雨 天 . ”

“我只不过是和牛肚和阴雨天一样平庸而已。”

“ [wɪð] — [wɑ:] - [æt; ət] ? “
“ **With — wha - at ? ”**
“ 和 — 世界卫生组织 - 在 ? ”

“用——什么? ”

“ [traɪp] [ænd; ənd] [ˈreɪni] [deɪz] .
“ **Tripe and rainy days .**
“ 肚 和 下雨 天 .

“牛肚和雨天。”

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˈraɪtli] , [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [laɪk] .
Those are the only things , if I remember rightly , that you don't like .
那些 是 这 仅有的 事物 , 如果 我 记住 没错 , 那 你 不 喜欢 .

如果我没记错的话, 这些就是你唯一不喜欢的东西。

“ [ðə; ði][gɜ:l] [stɛəd] ; [ðen] [ʃi:;ji] [ˈtʃʌkl] .
“ **The girl stared ; then she chuckled .**
“ 这 女孩 凝视 ; 然后 她 轻笑 .

女孩愣住了, 然后轻笑了一声。

“ [ðeə(r)] !
“ **There !**
“ 那里 !

“那里!

[aɪ] [nju:] [aɪ'd] [laɪk] [ju:; jʊ][ˈbetə(r)] [ɪf] [jʊd] [ˈəʊnli] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [ʃi:;ji] [bi:md] .
I knew I'd like you better if you'd only SAY something , ” she beamed .
我 知道 ID 喜欢 你 更好的 如果 你会 仅有的 说 某物 , ” 她 光束 .

“我知道如果你能说点什么, 我会更喜欢你,”她笑容满面地说。

“ [bʌt; bət] [lets] [nɒt] [tɔ:k] [ˈeni] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **But let's not talk any more about that .**
“ 但 我们来吧 不是 讲话 任何 更多的 关于 那 .

“但我们还是不要再谈论这件事了。”

[pleɪ] [tu:; tə][em ˈi:] ; [wʊənt][ju:; jʊ] ?
Play to me ; won't you ?
玩 到 我 ; 惯于 你 ?

给我演奏一曲，好吗？

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ˈprɒmɪst] [em ˈi:] - [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [preə(r)] . -
You know you promised me ' The Maiden's Prayer . '
你 知道 你 承诺 我 - 这 少女的 祷告 . -

你知道你答应过我写《少女的祈祷》。

“ [ˈsɪrəl] [ˈstɪfənd] .
“ **Cyril stiffened .**
“ 西里尔 僵硬 .

西里尔身体僵住了。

“ [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkəʊldli] .
“ **Pardon me , but you must be mistaken , “ he replied coldly .**
“ 赦免 我 , 但 你 必须 是 错误 , “ 他 回复 冷冷地 .

“恕我直言，您一定是弄错了。”他冷冷地回答道。

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [pleɪ] - [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [preə(r)] . - “
“ **I do not play ' The Maiden's Prayer . ' “**
“ 我 做 不是 玩 - 这 少女的 祷告 . - “

“我不演奏《少女的祈祷》。”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈeɪm] !
“ **Oh , what a shame !**
“ 哦 , 什么 一个 耻辱 !

“哦，真是太可惜了！ ”

[ænd; ənd][aɪ][du:; də][səʊ] [lʌv] [aɪ ˈti:] !
And I do so love it !
和 我 做 所以 爱 它 !

我真的非常喜欢它！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [pleɪ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ; [aɪv] [hɜ:d] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
But you play other things ; I've heard you a little ,
但 你 玩 其他 事物 ; 我已经 听到 你 一个 小的 ,

但你还会演奏其他乐器；我听过一些。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜ:trəm] [sez] [ju:; jʊ][du:; də] — [ɪn] [ˈkɒnsəts] [ænd; ənd] [θɪŋz] . “
and Mr . Bertram says you do — in concerts and things . “
和 先生 . 伯特伦 说道 你 做 — 在 音乐会 和 事物 . “

伯特伦先生说，确实如此——在音乐会之类的场合。”

“ [dʌz] [hi:; hi] ? “ [mˈɜ:məd] [ˈsɪrəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈlɪftɪŋ] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .
“ **Does he ? “ murmured Cyril , with a slight lifting of his eyebrows .**
“ 做 他 ? “ 低声说道 西里尔 , 和 一个 轻微 举重 的 他的 眉毛 .

“是吗？”西里尔低声说道，微微挑了挑眉。

“ [ðeə(r)] !
“ **There !**
“ 那里 !

“那里！

[naʊ] [ɒf] [ju:; jʊ][gəʊ] [əˈgen] [ɔ:l][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈhɒrɪd] !
Now off you go again all silent and horrid !
现在 离开 你 去 再次 全部 沉默的 和 可怕的 !

现在你又默默地、可怕地走了！

“ [tʃɑ:f, tʃæf] [ˈbɪli] .
“ **chaffed Billy** .
“ 擦伤 比利 .

“比利恼火地说。”

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] [naʊ] ?
“ **What have I said now** ?
“ 什么 有 我 说 现在 ?

我刚才说了什么？

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] — [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ?
Mr . Cyril — do you know what I think ?
先生 . 西里尔 — 做 你 知道 什么 我 思考 ?

西里尔先生——你知道我是怎么想的吗？

[ai] [brˈli:v] [ju:v] [ɡɒt] [nɜ:vz] !
I believe you've got NERVES !
我 相信 你已经 得到 神经 !

我觉得你胆子真大！

“ [ˈbɪlɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][ˈtrædʒɪk] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lɑ:f] .
“ **Billy's voice was so tragic that the man could but laugh** .
“ 比利 嗓音 曾是 所以 悲惨 那 这 男人 可以 但 笑 .

“比利的声音太悲惨了，那人忍不住笑了。”

“ [pəˈhæps] [ai][hæv; həv] , [mɪs] [ˈbɪli] . “
“ **Perhaps I have , Miss Billy** . “
“ 也许 我 有 , 错过 比利 . “

“或许我有，比利小姐。”

“ [laɪk] [mɪs] [ˈletɪz] ? “
“ **Like Miss Letty's** ? “
“ 喜欢 错过 莱蒂的 ? “

“像莱蒂小姐的那种吗？ ”

“ [aɪm][nɒt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈleɪdi] . “
“ **I'm not acquainted with the lady** . “
“ 我是 不是 熟人 和 这 女士 . “

“我不认识这位女士。”

“ [dʒi:] ! [wʊdnt] [ju:; jʊ] [tu:] [meɪk] [ə; eɪ][peə(r)] ! “ [ˈtʃʌkl] [ˈbɪli] [ʌnɪkˈspektɪdli] .
“ **Gee ! wouldn't you two make a pair !** “ **chuckled Billy unexpectedly** .
“ 吉 ! 不会 你 二 制作 一个 一对 ! “ 轻笑 比利 不料 .

“哎呀！你们俩真是天生一对！”比利突然笑了起来。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈri:əli] , [ai] [mi:n] — [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] [ænd; ənd]
“ **No ; but , really , I mean — do you want people to walk on tiptoe and**
“ 不 ; 但 , 真的 , 我 意思是 — 做 你 想 人们 到 走 在 脚尖 和
[spi:k] [ɪn] [ˈwɪspərz] ? “
speak in whispers ? “
说话 在 低语 ? “

“不，我是说真的——你希望人们踮着脚走路，轻声细语吗？ ”

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [pəˈhæps] .
“ **Sometimes , perhaps** .
“ 有时 , 也许 .

“有时候，或许吧。”

“ [ðə; ði][gɜ:l] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [saɪd] .
“ **The girl sprang to her feet — but she sighed** .
“ 这 女孩 弹簧 到 她 脚 — 但 她 叹了口气 .

女孩猛地站了起来——但她叹了口气。

“ [ðen] [aɪm][ˈgəʊɪŋ] .
“ **Then I'm going** .
“ 然后 我是 去 .

“那我走了。”

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
This might be one of the times , you know .
这 可能 是 一 的 这 时代 , 你 知道 .

这或许就是其中一次机会，你知道吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] .
“ **She hesitated , then walked to the piano** .
“ 她 犹豫了一下 , 然后 步行 到 这 钢琴 .

她犹豫了一下，然后走向钢琴。

“ [maɪ] , [wʊdnt] [aɪ][laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [ðæt] !
“ **My , wouldn't I like to play on that !**
“ 我的 , 不会 我 喜欢 到 玩 在 那 !

“哎呀，我真想在那上面演奏啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ **she breathed** .
“ 她 呼吸 .

她轻声说道。

[ˈsɪrəl] [ˈʃʌdə] .
Cyril shuddered .
西里尔 颤抖 .

西里尔打了个寒颤。

[ˈsɪrəl][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [ˈbɪli] [wʊd] [pleɪ] — [ænd; ənd][ˈsɪrəl][dɪd][nɒt] [laɪk] “ [ræg] - [taɪm] , ” [nɔː(r)]
Cyril could imagine what Billy would play — and Cyril did not like “ rag - time , ” nor
西里尔 可以 想象 什么 比利 会 玩 — 和 西里尔 做过 不是 喜欢 “ 抹布 - 时间 , ” 也不
“ [ðə; ði] [stɔːm] . ”
“ **The Storm** . ”
“ 这 风暴 . ”

西里尔能想象出比利会演奏什么曲子——而西里尔既不喜欢“拉格泰姆”，也不喜欢“暴风雨”。

“ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] ?
“ **Oh , do you play ?**
“ 哦 , 做 你 玩 ?

“哦，你会玩吗？ ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [kənˈstreɪnədli] .
“ **he asked constrainedly** .
“ 他 问 受限地 .

他拘谨地问道。

[ˈbɪli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Billy shook her head .
比利 摇晃 她 头 .

比利摇了摇头。

“ [nɒt] [mʌtʃ] .
“ **Not much** .
“ 不是 很多 .

“不多。”

[ˈəʊnli][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [juː; jə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈwɪstfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ]
Only little bits of things , you know , " she said wistfully , as she turned toward the
仅有的 小的 比特 的 事物 , 你 知道 , " 她 说 怅然地 , 作为 她 转向 朝向 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

“只是一些零零碎碎的东西，你知道的，”她怅然地说道，然后转身走向门口。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] , [ˈsɪrəl] [stəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɪm] ,
For some minutes after she had gone , Cyril stood where she had left him ,
为了 一些 分钟 后 她 有 已消失 , 西里尔 站立 在哪里 她 有 左边 他 ,
她走后，西里尔呆立在她离开的地方好一会儿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
his eyes moody and troubled .
他的 眼睛 情绪化 和 麻烦 .

他眼神阴郁，忧虑重重。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] — [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] [æt; ət][lɑːst] ; " [bʌt; bət] —
" **I suppose I might have played — something , " he muttered at last ; " but —**
" 我 认为 我 可能 有 玩 — 某物 , " 他 低声说道 在 最后的 ; " 但 —
- [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdnz] [preə(r)] - ! — [ɡʊd] [ˈhevənz] !
' The Maiden's Prayer ' ! — good heavens !
- 这 少女的 祷告 - ! — 好的 天 !

“我想我可能演奏过——某种曲子，”他最后喃喃道；“但是——《少女的祈祷》！——我的天哪！”

" [ˈbɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð] [ˈsɪrəl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] .
" **Billy was a little shy with Cyril when he came down to dinner that night** .
" 比利 曾是 一个 小的 害羞的 和 西里尔 什么时候 他 来了 向下 到 晚餐 那 夜晚 .
“那天晚上西里尔下来吃晚饭时，比利有点害羞。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːˈself] [ˈveri] [ˈɒbvɪəsli] [əˈluːf] [frəm; frəm][hɪm] .
For the next few days , indeed , she held herself very obviously aloof from him .
为了 这 下一个 很少 天 , 的确 , 她 握住 她自己 非常 明显地 超然 从 他 .
接下来的几天里，她确实明显地对他保持着疏远的态度。

[ˈsɪrəl] [kɔːt] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌns] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [nɜːvz] .
Cyril caught himself wondering once if she were afraid of his " nerves .
西里尔 捕捉 他自己 好奇 一次 如果 她 是 害怕的 的 他的 " 神经 .
西里尔有一次不禁怀疑，她是不是害怕他的“紧张”。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [haʊˈevə(r)] ;
" **He did not try to find out , however ;**
" 他 做过 不是 尝试 到 寻找 出去 , 然而 ;
但他并没有试图去查明真相；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪmˈfætɪkli] [ˈkɒntent] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə]
he was too emphatically content that of her own accord she seemed to
他 曾是 也 强调地 内容 那 的 她 自己的 符合 她 似乎 到
[biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [piːs] .
be leaving him in peace .
是 离开 他 在 和平 .

他非常高兴她似乎主动让他安安静静地离开。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈɑːftə(r)] [ˈbɪlɪz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]
It must have been a week after Billy's visit to the top of the house
它 必须 有 到过 一个 星期 后 比利 访问 到 这 顶部 的 这 房子
[ðæt] [ˈsɪrəl] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪŋ] [ˈveri] [əˈbrʌptli] [wʌn] [deɪ] ,
that Cyril stopped his playing very abruptly one day ,
那 西里尔 停止 他的 玩耍 非常 突然 一 天 ,
比利到屋顶参观一周后，西里尔有一天突然停止了演奏。

[ænd; ənd][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz][dɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] - [steəz] .

and opened his door to go down - stairs .

和 打开 他的 门 到 去 向下 - 楼梯 .

然后他打开门下楼了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [step] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

At the first step he started back in amazement .

在 这 第一的 步 他 开始 后退 在 惊愕 .

迈出第一步时，他惊讶地向后退去。

“ [waɪ] , [ˈbɪli] !

“ Why , Billy !

” 为什么 , 比利 !

“为什么，比利！ ”

” [hiː; hi][rɪˈdʒækjuleɪtɪd] .

” he ejaculated .

” 他 射精 .

他射精了。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][bʌ; əv][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] .

The girl was sitting very near the top of the stairway .

这 女孩 曾是 坐着 非常 靠近 这 顶部 的 这 楼梯 .

女孩坐在楼梯顶端附近。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ʃiː; ʃi][ɡɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ˌfeɪmˈfeɪstli; ˌfeɪmˈfeɪsɪdli] .

At his appearance she got to her feet shamefacedly .

在 他的 外貌 她 得到 到 她 脚 羞愧地 .

他一出现，她羞愧地站了起来。

“ [waɪ] , [ˈbɪli] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] ? ”

“ Why , Billy , what in the world are you doing there ? ”

” 为什么 , 比利 , 什么 在 这 世界 是 你 正在做 那里 ? ”

“比利，你到底在那儿干什么？ ”

“ [ˈlɪsənɪŋ] . ”

“ Listening . ”

” 聆听 . ”

“倾听。”

“ [ˈlɪsənɪŋ] ! ”

“ Listening ! ”

” 聆听 ! ”

“我在听！ ”

“ [jes] .

“ Yes .

” 是的 .

“是的。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ?

Do you mind ?

做 你 头脑 ?

你介意吗？

” [ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

” The man did not answer .

” 这 男人 做过 不是 回答 .

“那人没有回答。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [æt; ət][wʌns] ,

He was too surprised to find words at once ,

他 曾是 也 惊讶 到 寻找 字 在 一次 ,

他惊讶得一时语塞。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] .
and he was trying to recollect what he had been playing .
和 他 曾是 尝试 到 追忆 什么 他 有 到过 玩耍 .

他努力回忆自己之前玩的是什么游戏。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] [ðɪs] [wei] [ˈɪz(ə)nt] [laɪk] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] , ”
“ You see , listening to music this way isn't like listening to — to talking , ”
“ 你 看 , 聆听 到 音乐 这 方式 不是 喜欢 聆听 到 — 到 说 , ”
[ˈhʌrɪd] [ɒn] [ˈbɪli] , [ˈfiːvərɪʃli] .
hurried on Billy , feverishly .
慌忙 在 比利 , 狂热地 .

“你看，这样听音乐和听——和说话不一样，”比利急切地说道。

“ [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈsniːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
“ It isn't sneaking like that ; is it ? ”
“ 它 不是 鬼鬼祟祟 喜欢 那 ; 是 它 ? ”

“它不是那种偷偷摸摸的行动，对吧？ ”

“ [waɪ] — [nəʊ] . ”
“ Why — no . ”
“ 为什么 — 不 . ”

“为什么——不。”

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ][dʊvnt][maɪnd] ? ”
“ And you don't mind ? ”
“ 和 你 不 头脑 ? ”

“你不介意吗？ ”

“ [waɪ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][maɪnd] — [ðæt] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
“ Why , surely , I ought not to mind — that , ” he admitted .
“ 为什么 , 一定 , 我 应该 不是 到 头脑 — 那 , ” 他 承认 .

“我当然不应该介意——那件事，”他承认道。

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [raɪt] [ɒn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
“ Then I can keep right on as I have done .
“ 然后 我 能 保持 正确的 在 作为 我 有 完毕 .

“那我就可以继续像以前一样继续下去了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ” [saɪd] [ˈbɪli] , [ɪn] [rɪˈliːf] .
Thank you , ” sighed Billy , in relief .
感谢 你 , ” 叹了口气 比利 , 在 宽慰 .

“谢谢，”比利松了口气说道。

“ [ki:p] [raɪt] [ɒn] !
“ Keep right on !
“ 保持 正确的 在 !

“继续往前走！ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] [brɪˈfɔː(r)] ? ”
Have you been here before ? ”
有 你 到过 这里 前 ? ”

你以前来过这里吗？

“ [waɪ] , [jes] , [lɒts] [ɒv; əv] [deɪz] .
“ Why , yes , lots of days .
“ 为什么 , 是的 , 很多 的 天 .

“是的，很多天。”

[ænd; ʌnd] , [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] ,
And , say , Mr : Cyril ,
和 , 说 , 先生 : 西里尔 ,

比如说，西里尔先生，

[wɒt] [ɪz] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [ðæts] [ɔ:l] [kɔ:rdz] [wɪð] [brɪdʒ] [beɪs] [nəʊts] [ðæt] [ki:p] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
what is that — that thing that's all chords with big bass notes that keep saying something
什么 是 那 — 那 事物 那就是 全部 和弦 和 大的 低音 笔记 那 保持 说 某物
[səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈma:tʃɪz] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
so fine and splendid that it marches on and on ,
所以 美好的 和 灿烂 那 它 游行 在 和 在 ,

那是什么？就是那种全是和弦，低音浑厚，不断奏出优美动听的旋律，仿佛永不停歇地进行着。
[ˈgetɪŋ] [brɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈgrændə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] [stɒp] [aɪ ˈti:] ,
getting bigger and grander , just as if there couldn't anything stop it ,
获得 大 和 更宏伟 , 只是 作为 如果 那里 不能 任何事物 停止 它 ,
规模越来越大，越来越宏伟，仿佛没有什么能阻止它似的。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [endz] [ɪn] [wʌn] [greɪt] [bɜ:st] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] ?
until it all ends in one great burst of triumph ?
直到 它 全部 结束 在 — 伟大的 爆裂 的 胜利 ?
直到一切最终以一场盛大的胜利告终？

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
Mr . Cyril , what is that ? "
先生 . 西里尔 , 什么 是 那 ? "
西里尔先生，那是什么？

" [waɪ] , [ˈbɪlɪ] !
" Why , Billy !
" 为什么 , 比利 !
“为什么，比利！ ”

" — [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [feɪnt] — " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [meɪk]
" — the interest this time in the man's face was not faint — " I wish I might make
" — 这 兴趣 这 时间 在 这 男人的 脸 曾是 不是 头晕的 — " 我 希望 我 可能 制作
[ˈlðə(r)z] [kætʃ] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈeɪvɪdəntli] [meɪd] [ju:; jʊ] [du:; də] [aɪ ˈti:] !
others catch my meaning as I have evidently made you do it !
其他的 抓住 我的 意义 作为 我 有 显然 制成 你 做 它 !
——这一次，男人脸上的兴趣丝毫没有减弱——“我希望我能让其他人也明白我的意思，就像我显然让你明白了一样！

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] — [ðæt] [aɪm] [ˈraɪtɪŋ] , [ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] ;
That's something of my own — that I'm writing , you understand ;
那就是 某物 的 我的 自己的 — 那 我是 写作 , 你 理解 ;
那是我自己的东西——是我自己写的，你明白吗？

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] — [dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hɜ:d] . "
and I've tried to say — just what you say you heard . "
和 我已经 尝试 到 说 — 只是 什么 你 说 你 听到 . "
我试着把你们听到的都说了出来。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [hɪə(r)] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [dɪd] !
" And I did hear it — I did !
" 和 我 做过 听到 它 — 我 做过 !
“我确实听到了——我真的听到了！ ”

[əʊ] , [wʊʊnt] [ju:; jʊ] [pleɪ] [aɪ ˈti:] , [pli:z] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ˈəʊpən] ? "
Oh , won't you play it , please , with the door open ? "
哦 , 惯于 你 玩 它 , 请 , 和 这 门 打开 ? "
哦，请您开着门演奏好吗？

" [aɪ] [kænt] , [ˈbɪlɪ] .
" I can't , Billy .
" 我 不能 , 比利 .
“我不能，比利。”

[aɪm] ['sɒrɪ] , [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ'em] .
I'm sorry , indeed I am .
我是 对不起 , 的确 我 是 :

我很抱歉，真的非常抱歉。

[bʌt; bət] [aɪv] [æən; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][aɪm] [leɪt] [naʊ] .
But I've an appointment , and I'm late now .
但 我已经 一个 预约 , 和 我是 晚的 现在 :

但我有个约会，现在迟到了。

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][hɪə(r)][aɪ 'ti:] , [ðəʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪd] ['əʊpən] ,
You shall hear it , though , I promise you , and with the door wide open ,
你 将 听到 它 , 尽管 , 我 承诺 你 , 和 和 这 门 宽的 打开 ,
不过，你一定会听到的，我向你保证，而且大门会为你敞开。

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [m'ɜ:məd] [ə'pɒlədʒɪ] ,
" **continued the man , as , with a murmured apology ,**
" 持续 这 男人 , 作为 , 和 一个 低声说道 道歉 ,
“那人继续说道，同时低声道歉……”

[hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd] ['hʌrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
he passed the girl and hurried down the stairs .
他 通过了 这 女孩 和 慌忙 向下 这 楼梯 :

他经过女孩身边，匆匆下了楼。

['bɪlɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [ðə; ði]['aʊtə(r)][hɔ:l] [dɔ:(r)] [ʃʌt] ;
Billy waited until she heard the outer hall door shut ;
比利 等待 直到 她 听到 这 外 大厅 门 关闭 ;

比利一直等到她听到外厅的门关上为止；

[ðen] ['veri] ['sɒftli] [ʃi:; ʃɪ] [krept] [θru:] ['saɪrəlz] ['əʊpən] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə]
then very softly she crept through Cyril's open doorway , and crossed the room to
然后 非常 轻轻 她 悄悄地爬 通过 西里尔的 打开 门口 , 和 交叉 这 房间 到
[ðə; ði][pɪ'ænəʊ] .
the piano .
这 钢琴 :

然后她轻轻地蹑手蹑脚地穿过西里尔敞开的房门，走到钢琴旁。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd]
A SURPRISE ALL AROUND
一个 惊喜 全部 大约

处处皆是惊喜

[meɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:] [wɔ:m] ['sʌni] [deɪz] .
May came , and with it warm sunny days .
可能 来了 , 和 和 它 温暖的 阳光明媚 天 :

五月来临，随之而来的是温暖晴朗的日子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] ,
There was a little balcony at the rear of the second floor ,
那里 曾是 一个 小的 阳台 在 这 后部 的 这 第二 地面 ,

二楼后方有个小阳台，

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['stetsn] [ænd; ənd] ['bɪlɪ] [sæt] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [səʊd] .
and on this Mrs . Stetson and Billy sat many a morning and sewed .
和 在 这 太太 : 斯泰森 和 比利 卫星 许多 一个 早晨 和 缝制的 :

斯特森太太和比利经常在清晨坐在上面缝纫。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒkjʊˈpeɪ(ə)ns] [ðæt] [ˈbɪlɪ] [laɪkt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈsəʊɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]
There were occupations that Billy liked better than sewing ; but she was
那里 是 职业 那 比利 喜欢 更好的 比 缝纫 ； 但 她 曾是
[ˈdjuːtɪf(ə)] ,
dutiful ,
尽职尽责的 ；

比利喜欢的职业有很多，有些比缝纫更好；但她尽职尽责。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [fɒnd][ɒv; əv] [ɑːnt] [ˈhænə] ;
and she was really fond of Aunt Hannah ;
和 她 曾是 真的 喜爱 的 阿姨 汉娜 ；
她非常喜欢汉娜阿姨；

[səʊ][ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [ˈgreɪsfəli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdɪz] [ˈdɪktəm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
so she accepted as gracefully as possible that good lady's dictum that a woman
所以 她 公认 作为 优雅地 作为 可能的 那 好的 女士的 格言 那 一个 女士
[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [səʊ] ,
who could not sew ,
WHO 可以 不是 缝 ；
所以她尽可能优雅地接受了那位好心女士的教诲，即一个不会缝纫的女人，

[ænd; ənd] [səʊ] [wel] , [wɒz; wəz][nəʊ][ˈleɪdɪ][æt; ət][ɔːl] .
and sew well , was no lady at all .
和 缝 出色地 ， 曾是 不 女士 在 全部 .
她缝纫技术很好，但一点也不像个淑女。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ˈbɪlɪ] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [matʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [səʊ]
One of the things that Billy liked to do so much better than to sew
一 的 这 事物 那 比利 喜欢 到 做 所以 很多 更好的 比 到 缝
[wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [ˈsɪrəlz] [piˈænəʊ] .
was to play on Cyril's piano .
曾是 到 玩 在 西里尔的 钢琴 ；
比利最喜欢的事情之一，就是弹奏西里尔的钢琴，而不是缝纫。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] [hɪmˈself] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðɪs] [aʊt] .
She was very careful , however , that Mr . Cyril himself did not find this out .
她 曾是 非常 小心 ， 然而 ， 那 先生 ； 西里尔 他自己 做过 不是 寻找 这 出去 ；
然而，她非常小心，不让西里尔先生本人发现这件事。

[ˈsɪrəl][wɒz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [ɑːnt]
Cyril was frequently gone from the house , and almost as frequently Aunt
西里尔 曾是 频繁地 已消失 从 这 房子 ， 和 几乎 作为 频繁地 阿姨
[ˈhænə] [tʊk] [næps] .
Hannah took naps .
汉娜 采取 午睡 ；
西里尔经常不在家，汉娜阿姨也经常午睡。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə][slɪp] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [ˈsɪrəlz] [rʊmz; ruːmz] ,
At such times it was very easy to slip up - stairs to Cyril's rooms ,
在 这样的 时代 它 曾是 非常 简单的 到 滑 向上 - 楼梯 到 西里尔的 房间 ；
那时很容易溜上楼去西里尔的房间。

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] , [ˈbɪlɪ] [fəˈɡɒt] [ˈevriθɪŋ] [els] .
and once at the piano , Billy forgot everything else .
和 一次 在 这 钢琴 ， 比利 忘了 一切 别的 ；
一旦坐到钢琴前，比利就忘记了其他一切。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈhæpənd] : [ˈsɪrəl] [keɪm] [həʊm] [ʌnɪkˈspektɪdli] .
One day , however , the inevitable happened : Cyril came home unexpectedly .
一 天 ， 然而 ， 这 不可避免的 发生 ： 西里尔 来了 家 不料 ；
然而，有一天，不可避免的事情发生了：西里尔意外地回家了。

[ðə; ði][mæn] [hɜ:d] [ðə; ði][pi'ænəs][frɒm; frəm] ['wɪljəmz] [flɔ:(r)] ,
The man heard the piano from William's floor ,
这 男人 听到 这 钢琴 从 威廉的 地面 ,
那人从威廉的楼层听到了钢琴声。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; ei] [sə'praɪzd] [ɪ,dʒækju'leɪn][hi:; hi] ['hʌrɪd] [ʌp'steəz] [tu:] [steps] [æt; ət][ə; ei] [taɪm] .
and with a surprised ejaculation he hurried upstairs two steps at a time .
和 和 一个 惊讶 射精 他 慌忙 楼上 二 步骤 在 一个 时间 .
他惊愕地射了出来，然后一步两级地匆匆跑上楼。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [stɒpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
At the door he stopped in amazement .
在 这 门 他 停止 在 惊愕 .
他惊讶地停在门口。

['bɪli] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['pleɪɪŋ] “ [ræg] - [taɪm] , ”
Billy was at the piano , but she was not playing “ rag - time ” ,
比利 曾是 在 这 钢琴 , 但 她 曾是 不是 玩耍 “ 抹布 - 时间 ” ,
比利坐在钢琴前，但她弹的不是“拉格泰姆”。

“ [ðə; ði] [stɔ:m] ,
“ **The Storm** ,
“ 这 风暴 ,
“风暴，

“ [nɔ:(r)] [jet] “ [ðə; ði] ['meɪdnz] [preə(r)] .
“ **nor yet “ The Maiden's Prayer** .
“ 也不 然而 “ 这 少女的 祷告 .
“也尚未是“少女的祈祷”。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mju:zɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
“ **There was no music before her** ,
“ 那里 曾是 不 音乐 前 她 ,
在她之前没有音乐，

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] “ [bɪg] [beɪs] [nəʊts] ” ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['sɪrəlz] [əʊn] ,
but under her fingers “ big bass notes “ very much like Cyril's own ,
但 在下面 她 手指 “ 大的 低音 笔记 “ 非常 很多 喜欢 西里尔的 自己的 ,
但她指尖下的“浑厚低音”与西里尔自己的非常相似。

[wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:rtɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][tu:; tə] ['vɪktəri] .
were marching on and on to victory .
是 行军 在 和 在 到 胜利 .
他们一路高歌猛进，最终走向胜利。

['bɪlɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ræptʃərəsli] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Billy's face was rapturously intent and happy .
比利 脸 曾是 欣喜若狂 意图 和 快乐的 .
比利脸上洋溢着陶醉的专注和喜悦。

“ [baɪ][dʒəʊn] — ['bɪli] ! “ [gɑ:spt] [ðə; ði][mæn] .
“ **By Jove — Billy ! “ gasped the man** .
“ 经过 朱庇特 — 比利 ! “ 倒吸一口气 这 男人 .
“我的天哪——比利！”那人喘着气说。

['bɪli] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [wɜ:l] [ə'raʊnd] ['gɪltɪli] .
Billy leaped to her feet and whirled around guiltily .
比利 跳跃 到 她 脚 和 旋转 大约 内疚地 .
比利猛地站起身，愧疚地转过身来。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɪrəl] — [aɪm][səʊ] ['sɒri] ! “
“ **Oh , Mr . Cyril — I'm so sorry ! “**
“ 哦 , 先生 . 西里尔 — 我是 所以 对不起 ! “
“哦，西里尔先生——我太抱歉了！”

“ [ˈsɒri] ！ — [ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] ！ ”
“ **Sorry ！ — and you play like that ！** ”
“ 对不起 ！ — 和 你 玩 喜欢 那 ！ ”
“对不起！——你居然这样打球！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪm][nɒt] [ˈsɒri] [aɪ] [pleɪd] .
“ **No , no ; I'm not sorry I played .**
“ 不 , 不 ; 我是 不是 对不起 我 玩 .
“不，不；我不后悔我上场比赛。”

[ɪts] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][juː; jʊ] — [faʊnd] [em ˈiː] .
It's because you — found me .
它是 因为 你 — 成立 我 .
因为你——找到了我。

“ [ˈbɪlɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪmd] [red] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈfaɪəntli]
“ **Billy's cheeks were a shamed red , but her eyes were defiantly**
“ 比利 脸颊 是 一个 羞愧 红色的 , 但 她 眼睛 是 公然挑衅
[ˈbrɪliənt] ,
brilliant ,
杰出的 ,
比利羞愧地涨红了脸，但她的眼神却炯炯有神，充满自信。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [tɪlt] .
and her chin was at a rebellious tilt .
和 她 下巴 曾是 在 一个 叛逆的 倾斜 .
她的下巴微微翘起，带着一丝叛逆的神情。

“ [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] — [hɑːm] ; [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] ！
“ **I wasn't doing any — harm ; not if you weren't here — with your NERVES ！**
“ 我 不是 正在做 任何 — 伤害 ; 不是 如果 你 不是 这里 — 和 你的 神经 ！
“我没有做任何伤害——如果你不在这里——伤害你的神经！

“ [ðə; ði][mæn] [lɑːft] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
“ **The man laughed and came slowly into the room .**
“ 这 男人 笑了 和 来了 缓慢地 进入 这 房间 .
“那人笑着慢慢走进房间。”

“ [ˈbɪli] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] ? ”
“ **Billy , who taught you to play ?** ”
“ 比利 , who 教授 你 到 玩 ? ”
“比利，是谁教你弹琴的？”

“ [nəʊ][wʌn] .
“ **No one .**
“ 不 — .
“没有人。

[aɪ] [kænt] [pleɪ] .
I can't play .
我 不能 玩 .
我不会玩。

[aɪ][kæen; kən][ˈəʊnli] [pɪk] [aʊt] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][siː] . “
I can only pick out little bits of things in C .”
我 能 仅有的 挑选 出去 小的 比特 的 事物 在 C . “
我只能听懂C语言的一些零碎知识。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [pleɪ] .
“ **But you do play .**
“ 但 你 做 玩 .
但你确实会玩。

[aɪ][dʒʌst] [hɜːd] [juː; jʊ] .
I just heard you .
我 只是 听到 你 。

我刚才听到了。

" [ˈbɪlɪ] [ˈrʌŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈʃəuldəz] .
" Billy shrugged her shoulders .
" 比利 耸了耸肩 她 肩膀 。

比利耸了耸肩。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
" That was nothing .
" 那 曾是 没有什么 。

“那算什么。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] .
It was only what I had heard .
它 曾是 仅有的 什么 我 有 听到 。

我只是听说了这些。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [saʊnd] [laɪk] — [jɔːz] .
I was trying to make it sound like — yours .
我 曾是 尝试 到 制作 它 声音 喜欢 — 你的 。

我当时是想让它听起来像是——你的作品。

" [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" And , by George !
" 和 , 经过 乔治 ！

“我的天哪！ ”

[juː; jʊ] [səkˈsiːdɪd] , " [ˈmʌtə] [ˈsaɪrəl][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ; [ðen] [əˈlaʊd] [hiː; hi] [ɑːskt] : " [ˈdɪd(ə)nt]
you succeeded , " muttered Cyril under his breath ; then aloud he asked : " Didn't
你 成功了 , " 低声说道 西里尔 在下面 他的 气息 ; 然后 大声 他 问 : " 没有
[juː; jʊ][ˈevə(r)] [ˈstʌdi] [ˈmjuːzɪk] ?
you ever study music ?
你 曾经 学习 音乐 ？

“你成功了，”西里尔低声咕哝道；然后他大声问道：“你以前没学过音乐吗？”

" [ˈbɪlɪz] [aɪz] [dɪmɪd] .
" Billy's eyes dimmed .
" 比利 眼睛 调暗 。

比利的眼神黯淡了下来。

" [nəʊ] . [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ɑːnt] [ˈelə] [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [əˈlaɪk] [əˈbaʊt] .
" No . That was the only thing Aunt Ella and I didn't think alike about .
" 不 ； 那 曾是 这 仅有的 事物 阿姨 艾拉 和 我 没有 思考 同样 关于 。

“不。这是我和艾拉阿姨唯一意见不一致的地方。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][əʊld][skweə(r)][piˈænəʊ] , [ˈɔːl] [tɪn] - [ˈpæniː] [ænd; ənd] [θɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She had an old square piano , all tin - panny and thin , you know .
她 有 一个 老的 正方形 钢琴 , 全部 锡 - 潘尼 和 薄的 , 你 知道 。

她有一架老旧的方形钢琴，又薄又脆，你知道的。

[aɪ] [pleɪd] [sʌm; səm][ɒn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlesnz] ;
I played some on it , and wanted to take lessons ;
我 玩 一些 在 它 , 和 通缉 到 拿 课程 ；

我玩过一段时间，然后就想上课了；

[bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɒn] [ðæt] .
but I didn't want to practise on that .
但 我 没有 想 到 实践 在 那 。

但我不想在那上面练习。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
I wanted a new one .
我 通缉 一个 新的 一 .

我想要一个新的。

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ˌwɒdn̩t] [duː; də] — [get][em ˈiː][ə; eɪ] [njuː] [piˈænəʊ] , [ɔː(r)][let][em ˈiː][duː; də][aɪ ˈtiː] .
That's what she wouldn't do — get me a new piano , or let me do it .
那就是 什么 她 不会 做 — 得到 我 一个 新的 钢琴 , 或者 让 我 做 它 .
她就是不肯这么做——给我买架新钢琴，或者让我自己去买。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpræktɪst] [ɒn] [ðæt] [piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf]
She said SHE practised on that piano , and that it was quite good enough
她 说 她 已实践 在 那 钢琴 , 和 那 它 曾是 相当 好的 足够的
[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,
她说她用那架钢琴练习过，而且那架钢琴对我来说已经足够好了。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒn] .
especially to learn on .
尤其 到 学习 在 .

尤其是为了学习。

[aɪ] — [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [gɒt] [ˈstʌfi] .
I — I'm afraid I got stuffy .
我 — 我是 害怕的 我 得到 闷 .

我——恐怕我有点感冒了。

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [piˈænəʊ][səʊ] !
I hated that piano so !
我 憎恨 那 钢琴 所以 !

我太讨厌那架钢琴了！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [wen] — [wen] [ɑːnt] [ˈelə] [daɪd] . “
But I was almost ready to give in when — when Aunt Ella died . ”
但 我 曾是 几乎 准备好 到 给 在 什么时候 — 什么时候 阿姨 艾拉 死亡 . “
但我几乎就要放弃了，就在这时——就在这时，艾拉阿姨去世了。

“ [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [pleɪ] [ðen] [ɪz][dʒʌst][baɪ][ɪə(r)] ? ”
“ **And all you play then is just by ear ?** ”
“ 和 全部 你 玩 然后 是 只是 经过 耳朵 ? ”
“那你演奏的时候全靠耳朵听吗? ”

“ [baɪ] — [ɪə(r)] ? ”
“ **By — ear ?** ”
“ 经过 — 耳朵 ? ”

“凭耳朵听? ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [aɪ][hɪə(r)] .
I suppose so — if you mean what I hear .
我 认为 所以 — 如果 你 意思是 什么 我 听到 .

我想应该是这样——如果你指的是我听到的那个意思的话。

[ɪˈzi] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [kwɪk] ,
Easy things I can play quick ,
简单的 事物 我 能 玩 快的 ,

简单易上手的游戏，我可以很快玩。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðəʊz] [kɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] ; [ðeɪ] [skip] [əˈraʊnd] [səʊ] !
but — but those chords ARE hard ; they skip around so !
但 — 但 那些 和弦 是 难的 ; 他们 跳过 大约 所以 !
但是——但是这些和弦确实很难；它们跳来跳去的！

“ ['sɪrəl] [smaɪld] ['ɒdli] .
” **Cyril smiled oddly** .
” 西里尔 微笑 奇怪 .

西里尔露出了一个奇怪的笑容。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
” **I should say so , ” he agreed** .
” 我 应该 说 所以 , ” 他 同意 .

“我应该这么说,”他同意道。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [pleɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] .
” **But perhaps there is something else that I play — that you like** .
” 但 也许 那里 是 某物 别的 那 我 玩 — 那 你 喜欢 .

“但或许我演奏的其他乐器——你会喜欢。”

[ɪz] [ðeə(r)] ? ”
Is there ? ”
是 那里 ? ”

有没有? ”

“ [əʊ] , [jes] .
” **Oh , yes** .
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [swɪŋz] [ænd; ənd] [sweɪz] [laɪk] [ðɪs] , ” [kraɪd] ['bɪli] ,
Now there's that little thing that swings and sways like this , ” cried Billy ,
现在 有 那 小的 事物 那 摇摆 和 摇摆 喜欢 这 , ” 哭 比利 ,

“瞧瞧那小东西, 像这样摇摆不定!”比利喊道。

['drɒpɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pi'ænəʊ] [stuːl] [ænd; ənd] [wɪsk] [ə'baʊt] .
dropping herself on to the piano stool and whisking about .
下降 她自己 在 到 这 钢琴 凳子 和 搅拌 关于 .

她一屁股坐在钢琴凳上, 开始快速地弹奏起来。

['bɪli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [naʊ] , [nɔː(r)] [dɪ'faɪənt] .
Billy was not afraid now , nor defiant .
比利 曾是 不是 害怕的 现在 , 也不 桀骜不驯 .

比利现在既不害怕, 也不桀骜不驯。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .
She was only eager and happy again .
她 曾是 仅有的 渴望的 和 快乐的 再次 .

她又恢复了往日的热情和快乐。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['driːmi] [wɔːlts] [fel] [ə'pɒn] ['sɪrəlz] [ɪəz] — [ə; eɪ] [wɔːlts] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [pleɪd]
In a moment a dreamy waltz fell upon Cyril's ears — a waltz that he often played
在 一个 片刻 一个 梦幻般的 华尔兹 跌倒 之上 西里尔的 耳朵 — 一个 华尔兹 那 他 经常 玩

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

片刻间, 一首梦幻般的华尔兹曲传入西里尔的耳中——这首华尔兹曲他自己也经常演奏。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [pleɪd] [kə'rektli] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .
It was not played correctly , it is true .
它 曾是 不是 玩 正确 , 它 是 真的 .

确实, 那一杆没打准。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊts] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [həʊl] ['meɪʒəz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt]
There were notes , and sometimes whole measures , that were very different
那里 是 笔记 , 和 有时 所有的 措施 , 那 是 非常 不同的
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['mjuːzɪk] .
from the printed music .
从 这 打印 音乐 .

有些音符, 有时甚至是整个小节, 与印刷乐谱上的音符非常不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tjuːn] , [ðə; ði] ['rɪðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
But the tune , the rhythm , and the spirit were there .
但 这 调 , 这 韵律 , 和 这 精神 是 那里 .

但旋律、节奏和精神都还在。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðɪs] , ” [sed] ['bɪli] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
“ **And there's this ,** ” **said Billy ;** “ **and this ,** ” **she went on ,**
“ 和 有 这 , ” 说 比利 ; “ 和 这 , ” 她 去 在 ,
“ 还有这个, ”比利说; “ 还有这个, ”她接着说,

[ˈslaɪdɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] ['lɪt(ə)] [streɪn] ['ɑːftə(r)] [ə'hʌðə(r)] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ðə; ði]
sliding into one little strain after another — all of which were recognized by the
滑动 进入 一 小的 拉紧 后 其他 — 全部 的 哪个 是 认可 经过 这
[ə'meɪzɪd] [mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
amazed man at her side .
惊叹 男人 在 她 边 .

她一下又一下地滑入一个小小的弯道——所有这些都被她身边那位惊讶的男人认了出来。

“ ['bɪli] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'geɪn] ,
“ **Billy ,** ” **he cried , when she had finished and whirled upon him again ,**
“ 比利 , ” 他 哭 , 什么时候 她 有 完成的 和 旋转 之上 他 再次 ,
“ 比利, ”她完事后又转身扑向他时, 他喊道。

“ ['bɪli] , [wɒd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] — ['rɪːəli] [pleɪ] [frɒm; frəm] [nəʊts] ? ”
“ **Billy , would you like to learn to play — really play from notes ?** ”
“ 比利 , 会 你 喜欢 到 学习 到 玩 — 真的 玩 从 笔记 ? ”
“ 比利, 你想学弹琴吗? 真正地跟着乐谱弹琴? ”

“ [əʊ] , [wɒdnt] [aɪ] ! ”
“ **Oh , wouldn't I !** ”
“ 哦 , 不会 我 ! ”

“哦, 我当然会! ”

“ [ðen] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] ! ”
“ **Then you shall !** ”
“ 然后 你 将 ! ”

“那么你就会! ”

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][pi'æənəʊ] [tə'mɒrəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['præktɪs] [ɒn] .
We'll have a piano tomorrow in your rooms for you to practise on .
出色地 有 一个 钢琴 明天 在 你的 房间 为了 你 到 实践 在 .
明天我们会把钢琴搬到你们的房间里, 供你们练习。

[ænd; ənd] — [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] . “
And — I'll teach you myself . ”
和 — 患病的 教 你 我 . “

而且——我会亲自教你。”

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɪrəl] — [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! ”
“ **Oh , thank you , Mr . Cyril — you don't know how I thank you !**
“ 哦 , 感谢 你 , 先生 . 西里尔 — 你 不 知道 如何 我 感谢 你 ! ”
“ 哦, 谢谢你, 西里尔先生——你不知道我该如何感谢你! ”

” [ig'zʌlt] [ˈbɪli] ,
” **exulted Billy** ,
” 欣喜若狂 比利 ,

比利兴奋地说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [ɑːnt] [ˈhæənə] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd]
as she danced from the room to tell Aunt Hannah of this great and good
作为 她 跳舞 从 这 房间 到 告诉 阿姨 汉娜 的 这 伟大的 和 好的
[θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
thing that had come into her life .
事物 那 有 来 进入 她 生活 .

她跳着舞走出房间，去告诉汉娜阿姨她生活中发生的这件美好而伟大的事情。

[tuː; tə] [ˈbɪli] , [ðɪs] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈsɪrəlz] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] ,
To Billy , this promise of Cyril's to be her teacher was very kind ,
到 比利 , 这 承诺 的 西里尔的 到 是 她 老师 曾是 非常 种类 ,
对比利来说，西里尔答应做她的老师这个承诺非常暖心。

[ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈmɑːv(ə)] .
very delightful ; but it was not in the least a thing at which to marvel .
非常 愉快 ; 但 它 曾是 不是 在 这 至少 一个 事物 在 哪个 到 奇迹 .
非常令人愉快；但这丝毫不是一件值得惊叹的事情。

[tuː; tə] [ˈbɜːtrəm] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ ˈtiː][mæʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .
To Bertram , however , it most certainly was .
到 伯特伦 , 然而 , 它 最多 当然 曾是 .
但对伯特伦来说，的确如此。

“ [wel] , [ges] [wʌts] [ˈhæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðæt] [naɪt] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
” **Well , guess what's happened , ” he said to William that night , after he had**
” 出色地 , 猜测 是什么 发生 , ” 他 说 到 威廉 那 夜晚 , 后 他 有
[hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] .
heard the news .
听到 这 消息 .
“猜猜发生了什么事？”那天晚上，他听到消息后对威廉说。

“ [aɪl] [brˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [naʊ — [ˈeniθɪŋ] : [ðæt] [jʊl] [ˈræf(ə)l] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” **I'll believe anything now — anything : that you'll raffle off your collection of**
” 患病的 相信 任何事物 现在 — 任何事物 : 那 你会 抽奖 离开 你的 收藏 的
[ˈtiːpɒt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [tʃɜːtʃ] [feə(r)] ,
teapots at the next church fair ,
茶壶 在 这 下一个 教会 公平的 ,
“我现在什么都信——什么都信：比如你会把你的茶壶收藏在下次教堂义卖会上抽奖送出去，

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ˈiːdʒɪpt][æz; əz][ə; eɪ] - [ˈkʊki] - [ɡaɪd] .
or that I shall go to Egypt as a ' Cooky ' guide .
或者 那 我 将 去 到 埃及 作为 一个 - 库奇 - 指导 .
或者我会以“库奇”导游的身份去埃及。

[ˈɪs(ə)n] ; [ˈsɪrəl] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [piˈænəʊ] [ˈlesnz] [tuː; tə] [ˈbɪli] ！ — [ˈsɪrəl] ！
Listen ; Cyril is going to give piano lessons to Billy ! — CYRIL !
听 ; 西里尔 是 去 到 给 钢琴 课程 到 比利 ！ — 西里尔 ！
听着，西里尔要给比利上钢琴课！——西里尔！

” [ˈtʃæptə(r)] [eks,arˈviː]
” **CHAPTER XIV**
” 章 十四

第十四章

[ɑːnt] [ˈhæənə] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
AUNT HANNAH SPEAKS HER MIND
阿姨 汉娜 说话 她 头脑

汉娜阿姨直言不讳

[ˈbɜːtrəm] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈstrɑːtə][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈstrɑːtə][ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

Bertram said that the Strata was not a strata any longer .
伯特伦 说 那 这 地层 曾是 不是 一个 地层 任何 更长 .

伯特伦说，地层已经不再是地层了。

[hiː; hi] [drɪkleəd] [ðæt] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] ,

He declared that between them ,
他 声明 那 之间 他们 ,

他宣称，在他们之间，

[ˈbɪli] [ænd; ənd] [spʌŋk] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈtelɪŋ]

Billy and Spunk had caused such an upheaval that there was no telling
比利 和 胆量 有 导致 这样的 一个 动荡 那 那里 曾是 不 讲述

[weə(r)] [wʌn] [ˈstrɑːtəm] [left] [ɒf] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [brɪˈgæŋ] .

where one stratum left off and another began .
在哪里 一 地层 左边 离开 和 其他 开始 .

比利和斯庞克引起的骚动如此之大，以至于根本分不清哪个阶层结束了，哪个阶层开始了。

[wɒt] [ˈbɪli] [hæd; həd][nɒt] [əˈtendɪd] [tuː; tə] , [spʌŋk] [hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] .

What Billy had not attended to , Spunk had , he said .
什么 比利 有 不是 参加 到 , 胆量 有 , 他 说 .

他说，比利没注意到的事情，斯庞克都注意到了。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmjuːzd] [frend] [wʌn] [deɪ] .

“ You see , it's like this , ” he explained to an amused friend one day .
“ 你 看 , 它是 喜欢 这 , ” 他 解释 到 一个 觉得好笑 朋友 一 天 .

“你看，事情是这样的,”有一天，他向一位被逗乐的朋友解释道。

“ [ˈbɪli] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [piˈænəʊ] [ˈlesnz] [ɒv; əv] [ˈsɪrəl] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][ɪz] [pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɒv; əv] [maɪ]

“ Billy is taking piano lessons of Cyril , and she is posing for one of my
“ 比利 是 采取 钢琴 课程 的 西里尔 , 和 她 是 摆姿势 为了 一 的 我的

[hedz] .

heads .

头部 .

“比利正在跟西里尔学习钢琴，她正在为我的一幅头像做模特。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðen] , [sʌtʃ] [ˈfemənɪn] [brɪˈlɒŋɪŋz] [æz; əz][ˈfænsi] - [wɜːk] , [θred] , [ˈθɪmblz] ,

Naturally , then , such feminine belongings as fancy - work , thread , thimbles ,
自然 , 然后 , 这样的 女性 财物 作为 想要 - 工作 , 线 , 顶针 ,

因此，像刺绣品、线、顶针之类的女性用品自然也包括在内。

[ænd; ənd] [ˈheəpɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [jəʊ] [ʌp] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈaɪðə(r)][ɪn] [ˈsɪrəlz] [əˈpɑːtmənts] [ɔː(r)]

and hairpins are due to show up at any time either in Cyril's apartments or
和 发夹 是 到期的 到 展示 向上 在 任何 时间 任何一个 在 西里尔的 公寓 或者

[maɪn] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwɪljəmz] ;

mine — to say nothing of William's ;
矿 — 到 说 没有什么 的 威廉的 ;

发夹随时可能出现在西里尔的公寓或我的公寓里——更不用说威廉的公寓了；

[ænd; ənd] [fɪːz] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [lɒts] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [spʌŋk] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈpɜːpəs] .

and she's in William's lots — to look for Spunk , if for no other purpose .
和 她是 在 威廉的 很多 — 到 看 为了 胆量 , 如果 为了 不 其他 目的 .

她来到威廉的地盘上——即使没有其他目的，也是为了寻找斯潘克。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [spʌŋk] [laɪks] [ˈwɪljəmz] [flɔː(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] ,

“ You must know that Spunk likes William's floor the best of the bunch ,
“ 你 必须 知道 那 胆量 点赞 威廉的 地面 这 最好的 的 这 束 ,

“你必须知道，在所有地板中，Spunk 最喜欢 William 的地板。”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [drɪˈlaɪtf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

there are so many delightful things to play with .
那里 是 所以 许多 愉快 事物 到 玩 和 .

有太多好玩的东西可以玩了。

[nɒt] [ðæt] [spʌŋk] [steɪz] [ðeə(r)] — [diə(r)][em 'i:] , [nəʊ] .

Not that Spunk stays there — dear me , no .
不是 那 胆量 停留 那里 — 亲爱的 我 , 不 .

当然, Spunk 不会一直待在那里——我的天哪, 当然不会。

[hi:z] [ə; eɪ][ˈsəʊʃəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [tʃæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [kɔ:s] [ɪz][tu:; tə] [paʊns] [bɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ,
He's a sociable little chap , and his usual course is to pounce on a shelf ,
他是 一个 善于交际的 小的 小伙子 , 和 他的 通常 课程 是 到 猛扑 在 一个 架子 ,
他是个爱社交的小家伙, 他通常会做的就是跳到架子上。

[nɒk] [ɒf] [sʌm; səm][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ˈtɪkl] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] , [ðen] [lʌg] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]
knock off some object that tickles his fancy , then lug it in his mouth
敲 离开 一些 目的 那 挠痒痒 他的 想要 , 然后 凸耳 它 在 他的 嘴
[tu:; tə] — [wel] ,
to — well ,
到 — 出色地 ,

敲下他喜欢的东西, 然后把它叼在嘴里——嗯,

[ˈeniweə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhæpənz] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [ˈgəʊɪŋ] .
anywhere that he happens to feel like going .
任何地方 那 他 发生 到 感觉 喜欢 去 .
他想去哪儿就去哪儿。

[ˈsɪrəl] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmɪnɪtʃə(r)] , [ˈbætəd] [ænd; ənd] [tʃu:]
Cyril has found him up - stairs with a small miniature , battered and chewed
西里尔 有 成立 他 向上 - 楼梯 和 一个 小的 微型 , 伤痕累累 和 咀嚼
[ˈɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
almost beyond recognition .
几乎 超过 认出 .

西里尔在楼上发现了他, 他身边有一个小小的模型, 模型被咬得破破烂烂, 几乎面目全非。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [ˈhænə] [ˈnɪəli] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [ə'piəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
And Aunt Hannah nearly had a fit one day when he appeared in her
和 阿姨 汉娜 几乎 有 一个 合身 — 天 什么时候 他 出现 在 她
[ru:m] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'hɔ:məs] [hɑ:d] - [ˌfeld] [blæk] [bʌg] — [ded] ,
room with an enormous hard - shelled black bug — dead ,
房间 和 一个 巨大的 难的 - 带壳 黑色的 漏洞 — 死的 ,

有一天, 当他带着一只巨大的、硬壳的黑色虫子——死虫——出现在汉娜阿姨的房间里时, 汉娜阿姨差点崩溃了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ˌpi:t] [hæd; həd] [left] [ˈəʊpən] .
of course — that he had fished from a case that Pete had left open .
的 课程 — 那 他 有 钓鱼 从 一个 案件 那 皮特 有 左边 打开 .
当然——这是他从皮特留下的一个悬而未决的案件中查出来的。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我,

[aɪ][kæn; kən][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [waɪt] [stəʊn] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ɪn][maɪ] [pɑ:t]
I can swear that the little round white stone he was playing with in my part
我 能 发誓 那 这 小的 圆形的 白色的 石头 他 曾是 玩耍 和 在 我的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈwɪljəmz] [kə'lek(ə)n] [ˈnʌmbə(r)] [wʌn] .
of the house was one of William's Collection Number One .
的 这 房子 曾是 — 的 威廉的 收藏 数字 — .

我可以发誓, 他在我家这边玩的那块小圆白石头, 是威廉收藏的第一号藏品之一。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz(ə)nt][ɔ:l] , " [ˈbɜ:trəm] [kən'tɪnju:d] .
" **And that isn't all , " Bertram continued .**
" 和 那 不是 全部 , " 伯特伦 持续 .

“但这还不是全部,”伯特伦继续说道。

“ [ˈbɪlɪ] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk] [daʊn] [tuː; tə] [[əʊ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **Billy brings her music down to show to me** ,
“ 比利 带来 她 音乐 向下 到 展示 到 我 ,
“比利把她的音乐带下来给我听,

[ænd; ənd] [lʌgz] [maɪ] [hedz] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [[əʊ] [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [fəʊks] .
and lugs my heads all over the rest of the house to show to other folks .
和 凸耳 我的 头部 全部 超过 这 休息 的 这 房子 到 展示 到 其他 各位 .
然后把我的头扛到房子的其他地方给其他人看。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈevriweə(r)] [ə; eɪ] [nɪt] [[ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ˈhænə] [ɪz][ʊə(r)][tuː; tə] [fiːl]
And there is always everywhere a knit shawl , for Aunt Hannah is sure to feel
和 那里 是 总是 到处 一个 针织 披肩 , 为了 阿姨 汉娜 是 当然 到 感觉
[ə; eɪ] [draːft] ,
a draught ,
一个 草稿 ,
而且家里到处都放着一条针织披肩, 因为汉娜阿姨肯定会觉得冷。

[ænd; ənd] [ˈbɪlɪ] [kiːps] [[ɔːl] [ˈhændɪ] .
and Billy keeps shawls handy .
和 比利 保持 披肩 便利 .
比利总是随身带着披肩。

[səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
So there you are !
所以 那里 你 是 !
就是这样!

[wiː; wi] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑːrnt] [ə; eɪ][ˈstrɑːtə] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] , “ [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
We certainly aren't a strata any longer , ” he finished .
我们 当然 不是 一个 地层 任何 更长 , ” 他 完成的 .
“我们当然不再是社会阶层了,”他总结道。

[ˈbɪlɪ] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbiːkən] [striːt] [haʊs] — [tuː] [mʌtʃ] [səʊ]
Billy was , indeed , very much at home in the Beacon Street house — too much so
比利 曾是 , 的确 , 非常 很多 在 家 在 这 灯塔 街道 房子 — 也 很多 所以
[ɑːnt] [ˈhænə] [θɔːt] .
, Aunt Hannah thought .
, 阿姨 汉娜 想法 .

比利确实非常适应比肯街的房子——汉娜阿姨觉得他适应得太过了。

[ɑːnt] [ˈhænə] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈsɪəriəsli] [dɪˈstɜːbd] .
Aunt Hannah was , in fact , seriously disturbed .
阿姨 汉娜 曾是 , 在 事实 , 严重地 不安 .
事实上, 汉娜阿姨精神状态非常不稳定。

[tuː; tə] [ˈwɪljəm] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [leɪt] [ɪn] [meɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
To William one evening , late in May , she spoke her mind .
到 威廉 一 晚上 , 晚的 在 可能 , 她 辐 她 头脑 .
五月下旬的一个晚上, 她向威廉倾诉了自己的心声。

“ [ˈwɪljəm] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈbɪlɪ] ?
“ **William , what are you going to do with Billy ?**
“ 威廉 , 什么 是 你 去 到 做 和 比利 ?
威廉, 你打算怎么处置比利?

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [əˈbrʌptli] .
“ **she asked abruptly** .
“ 她 问 突然 .
她突然问道。

“ [du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?
“ Do with her ?
“ 做 和 她 ？

“如何处置她？ ”

[wɒt] [du:; də][ju:; jə] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ？

你是什么意思？

“ [rɪ'tʌ:nd] [ˈwɪljəm] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][ˈbʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ði:z] [deɪz]
“ **returned William with the contented smile that was so often on his lips these days**
“ 返回 威廉 和 这 满足 微笑 那 曾是 所以 经常 在 他的 嘴唇 这些 天
.
.
.
.

威廉回答道，脸上带着这些日子里经常挂在脸上的满足笑容。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈbɪlɪz] [həʊm] . “
“ **This is Billy's home .** “
“ 这 是 比利 家 . “

“这是比利的家。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , “ [saɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed]
“ **That's the worst of it ,** “ **sighed the woman , with a shake of her head**
“ 那就是 这 最差 的 它 , “ 叹了口气 这 女士 , 和 一个 摇 的 她 头
.
.
.
.

“这是最糟糕的部分了,”女人叹了口气，摇了摇头。

“ [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
“ **The worst of it !**
“ 这 最差 的 它 !

“最糟糕的情况！ ”

[ɑ:nt] [ˈhænə] , [wɒt] [du:; də][ju:; jə] [mi:n] ?
Aunt Hannah , what do you mean ?
阿姨 汉娜 , 什么 做 你 意思是 ？

汉娜阿姨，你是什么意思？

[doʊnt][ju:; jə] [laɪk] [ˈbɪli] ? “
Don't you like Billy ? “
不 你 喜欢 比利 ？ “

你不喜欢比利吗？

“ [jes] , [jes] , [ˈwɪljəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [laɪk] [ˈbɪli] .
“ **Yes , yes , William , of course I like Billy .**
“ 是的 , 是的 , 威廉 , 的 课程 我 喜欢 比利 .

“是的，是的，威廉，我当然喜欢比利。”

[aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] !
I love her !
我 爱 她 ！

我爱她！

[hu:] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ?
Who could help it ?
WHO 可以 帮助 它 ？

谁又能帮上忙呢？

[ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [mi:n] .
That's not what I mean .
那就是 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[ɪts] [ɒv; əv] ['bɪli]
It's of Billy
它是 的 比利

这是比利

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
I'm thinking , and of the rest of you .
我是 思维 , 和 的 这 休息 的 你 .

我在思考，也在思考你们其他人。

[ʃi:; ji] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] .
She can't stay here like this .
她 不能 停留 这里 喜欢 这 .

她不能就这样待在这里。

[ʃi:; ji] [mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] , [tu:; tə] [sku:l] , [ɔ:(r)] — [ɔ:(r)] ['sʌmweə(r)] . "
She must go away , to school , or — or somewhere . "
她 必须 去 离开 , 到 学校 , 或者 — 或者 某处 . "

她必须离开，去上学，或者去别的地方。”

" [ænd; ənd] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [sep'tembə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" **And she's going in September ,** " **replied the man .**
" 和 她是 去 在 九月 , " 回复 这 男人 .

“她九月份要去，”那人回答道。

" [ʃɪl] [gəʊ][tu:; tə] [prɪ'pærət(ə)ri] [sku:l] [fɜ:st] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] , ['prɒbəbli] . "
" **She'll go to preparatory school first , and to college , probably . "**
" 亮 去 到 预备 学校 第一的 , 和 到 大学 , 大概 . "

“她会先上预科学校，然后很可能会上大学。”

" [jes] , [bʌt; bət] [naʊ] — [raɪt] [ə'weɪ] .
" **Yes , but now — right away .**
" 是的 , 但 现在 — 正确的 离开 .

“是的，但是现在——马上。”

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] — ['sʌmweə(r)] . "
She ought to go — somewhere . "
她 应该 到 去 — 某处 . "

她应该离开——去某个地方。

" [waɪ] , [jes] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Why , yes , for the summer , of course .**
" 为什么 , 是的 , 为了 这 夏天 , 的 课程 .

“当然，夏天的时候。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [plænz] [ɑ:rnt] [kəm'plɪtɪd] [jet] .
But those plans aren't completed yet .
但 那些 计划 不是 完全的 然而 .

但这些计划尚未完成。

['bɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [lɑ:st] ['i:vniŋ] .
Billy and I were talking of it last evening .
比利 和 我 是 说 的 它 最后的 晚上 .

昨晚我和比利谈到了这件事。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [əˈweɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [bʌt; bət][ai] [ˈseldəm] [gəʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈɔːgəst]
You know the boys are always away more or less , but I seldom go until August
你 知道 这 男孩们 是 总是 离开 更多的 或者 较少的 , 但 我 很少 去 直到 八月
,
:
,

你知道孩子们总是差不多不在家，但我很少去，通常要到八月份才去。

[ænd; ənd][wiː; wi][let] [ˌpiːt] [ænd; ənd] [dɒŋ] [lɪŋ] [ɒf] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði]
and we let Pete and Dong Ling off then for a month and close the
和 我们 让 皮特 和 董 凌 离开 然后 为了 一个 月 和 关闭 这
[haʊs] .
house .
房子 .

于是我们让皮特和董凌休息一个月，然后关闭了房子。

[ai][təʊld] [ˈbɪli] [aɪˈd] [send] [jʊː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈeniweə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]
I told Billy I'd send you and her anywhere she liked for the whole
我 讲述 比利 ID 发送 你 和 她 任何地方 她 喜欢 为了 这 所有的
[ˈsʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,

我告诉比利，整个夏天我都会把你们俩送到她想去的任何地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [nəʊ] .
but she says no .
但 她 说道 不 .

但她说不。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
She prefers to stay here with me .
她 偏好 到 停留 这里 和 我 .

她更愿意留在这里陪我。

[bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [kwaɪt] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪˈdɪə] — [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [hɒt] [dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊˈlaɪ] — [səʊ][ai]
But I don't quite fancy that idea — through all the hot June and July — so I
但 我 不 相当 想要 那 主意 — 通过 全部 这 热的 六月 和 七月 — 所以 我
[dɒʊnt] [nəʊ]
don't know
不 知道

但我不太喜欢这个主意——尤其是在炎热的六七月份——所以我不知道

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtʃɪz] ,
but I'll get a cottage somewhere near at one of the beaches ,
但 患病的 得到 一个 小屋 某处 靠近 在 一 的 这 海滩 ,

但我会找个靠近海滩的小屋住。

[weə(r)] [ai][kæn; kən] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪŋ] .
where I can run back and forth night and morning .
在哪里 我 能 跑步 后退 和 前进 夜晚 和 早晨 .

我可以昼夜不停地来回奔跑。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
Of course , in that case ,
的 课程 , 在 那 案件 ,

当然，在这种情况下，

[wiː; wi] [teɪk] [ˌpiːt] [ænd; ənd] [dɒŋ] [lɪŋ] [wɪð] [jʊː ˈes][ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [haʊs] [raɪt] [əˈweɪ] .
we take Pete and Dong Ling with us and close the house right away .
我们 拿 皮特 和 董 凌 和 我们 和 关闭 这 房子 正确的 离开 .

我们带着皮特和董玲一起，立刻把房子关好。

[aɪ][frɪə(r)][ˈsɪrəl] [wʊd] [nɒt] [ˈfænsi][aɪ ˈti:] [mʌt] ; [bʌt; bət] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
I fear Cyril would not fancy it much ; but , after all ,
我 害怕 西里尔 会 不是 想要 它 很多 ; 但 , 后 全部 ,
我担心西里尔不会很喜欢; 但是, 毕竟,

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈbɜ:trəm] [wʊd] [bi:; bi] [ɒf] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] .
he and Bertram would be off more or less .
他 和 伯特伦 会 是 离开 更多的 或者 较少的 .
他和伯特伦大概会分开一段时间。

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] . "
They always are in the summer . "
他们 总是 是 在 这 夏天 : "
夏天总是这样。

[bʌt; bət] , [ˈwɪljəm] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [jet] [gɒt][maɪ][aɪˈdɪə][æ; ət][ɔ:l] , " [diˈmɑ:] [ɑ:nt] [ˈhænə] ,
" **But , William , you haven't yet got my idea at all , " demurred Aunt Hannah ,**
" 但 , 威廉 , 你 还没有 然而 得到 我的 主意 在 全部 , " 拒绝 阿姨 汉娜 ,
"可是, 威廉, 你根本还没明白我的意思,"汉娜阿姨反驳道。

[wɪð] [ə; ei] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [eɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
with a discouraged shake of her head .
和 一个 灰心 摇 的 她 头 .
她沮丧地摇了摇头。

" [ɪts] [əˈweɪ] ! — [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] — [frɒm; frəm][ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][get] [ˈbɪli] . "
" **It's away ! — away from all this — from you — that I want to get Billy . "**
" 它是 离开 ! — 离开 从 全部 这 — 从 你 — 那 我 想 到 得到 比利 : "
"我要离开这里! ——离开这一切——离开你——我只想带比利离开。"

" [əˈweɪ] !
" **Away !**
" 离开 !
"离开!

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][em ˈi:] , " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [æ; ə] [ɒd] [ɪntəˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈterə(r)] ,
Away from me , " cried the man , with an odd intonation of terror ,
离开 从 我 , " 哭 这 男人 , 和 一个 奇怪的 语调 的 恐怖 ,
"离我远点!"那人喊道, 语气中带着一种奇怪的恐惧。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [ˈfɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
as he started forward in his chair .
作为 他 开始 向前 在 他的 椅子 .
他向前倾身, 椅子也随之向前移动。

" [waɪ] , [ɑ:nt] [ˈhænə] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
" **Why , Aunt Hannah , what are you talking about ? "**
" 为什么 , 阿姨 汉娜 , 什么 是 你 说 关于 ? "
"汉娜阿姨, 您在说什么呢? "

" [əˈbaʊt] [ˈbɪli] .
" **About Billy .**
" 关于 比利 :
"关于比利。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; ei] [jʌŋ] [gɜ:l] — [ə; ei] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [hæz; həz][nɒt]
This is no place in which to bring up a young girl — a young girl who has not
这 是 不 地方 在 哪个 到 带来 向上 一个 年轻的 女孩 — 一个 年轻的 女孩 WHO 有 不是
[wʌŋ] [ʃred] [ɒv; əv] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ɪkˈskju:s][aɪ ˈti:] . "
one shred of relationship to excuse it . "
— 撕碎 的 关系 到 原谅 它 : "
这里根本不是抚养小女孩的地方——更何况这个小女孩没有任何亲情可以作为借口。"

[ˈbʌt; bət][ˈʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈmaɪ] [ˈneɪmseɪk] , [ænd; ənd][ˈkwɑɪt] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɑːnt] [ˈhænə] ; [ˈkwɑɪt]
“ **But she is my namesake , and quite alone in the world , Aunt Hannah ; quite**
“ 但 她 是 我的 同名者 , 和 相当 独自的 在 这 世界 , 阿姨 汉娜 ; 相当
[əˈləʊn] — [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! ”
alone — poor child ! ”
独自的 — 贫穷的 孩子 ! ”
“但她和我同名，而且在这个世界上孤身一人，汉娜阿姨；孤身一人——可怜的孩子！ ”

[ˈmaɪ][diə(r)] [ˈwɪljəm] , [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli][aɪ ˈtiː] — [ˈʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [jet] [ˈʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt] .
“ **My dear William , that is exactly it — she is a child , and yet she is not .**
“ 我的 亲爱的 威廉 , 那 是 确切地 它 — 她 是 一个 孩子 , 和 然而 她 是 不是 .
“我亲爱的威廉，正是如此——她像个孩子，但又不像个孩子。”
[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [laɪz] . ”
That's where the trouble lies . ”
那就是 在哪里 这 麻烦 谎言 . ”

问题就出在这里。
“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **What do you mean ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”
“你是什么意思？ ”

“ [ˈwɪljəm] ,
“ **William ,**
“ 威廉 ,
“威廉，
[ˈbɪli] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌntri] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈspɪnstə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Billy has been brought up in a little country town with a spinster aunt and a
比利 有 到过 带来 向上 在 一个 小的 国家 镇 和 一个 单身女子 阿姨 和 一个
[həʊl] [gʊd] - [neɪtʃəd] ,
whole good - natured ,
所有的 好的 - 自然 ,
比利在一个乡村小镇长大，他有一个未婚的姑妈和一群心地善良的人。

[ˈtɒlərənt] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmpəni] .
tolerant village for company .
宽容 村庄 为了 公司 .
宽容的村庄，适合陪伴。

[wel] , [ˈʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈhaʊshəʊld] , [ˈiːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə]
Well , she has accepted you and your entire household , even down to
出色地 , 她 有 公认 你 和 你的 全部的 家庭 , 甚至 向下 到
[dɒŋ] [lɪŋ] ,
Dong Ling ,
董 凌 ,
她已经接受了你和你的全家，甚至包括董玲。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈbeɪsɪs] . ”
on the same basis . ”
在 这 相同的 基础 . ”
在相同的基础上。”

“ [wel] , [aɪm][ˈʃʊə(r)][aɪm][glæd] , ” [əˈsɜːtɪd] [ðə; ði][məen] [wɪð] [ˈdʒiːniəl] [wɔːmθ] .
“ **Well , I'm sure I'm glad ,** ” **asserted the man with genial warmth .**
“ 出色地 , 我是 当然 我是 高兴的 , ” 断言 这 男人 和 和蔼可亲 温暖 .
“嗯，我当然很高兴，”那人热情洋溢地说道。
“ [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
“ **It's good for us to have her here .**
“ 它是 好的 为了 我们 到 有 她 这里 .
“她在这里对我们来说是件好事。”

[ɪts] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] .
It's good for the boys .
它是 好的 为了 这 男孩们 .

这对男孩们有好处。

[ʃi:z] [ɔ:'redi] ['laivən] ['saɪrəl] [ʌp][ænd; ənd] [təʊnd] ['bɜ:trəm] [daʊn] .
She's already livened Cyril up and toned Bertram down .
她是 已经 活跃 西里尔 向上 和 色调 伯特伦 向下 .

她已经让西里尔变得活泼起来，也让伯特伦变得沉稳下来。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] , [ɑ:nt] ['hænə] ,
I may as well confess , Aunt Hannah ,
我 可能 作为 出色地 承认 , 阿姨 汉娜 ,

我还是坦白吧，汉娜阿姨，

[ðæt] [aɪv] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪ'stɜ:bd] [ə'baʊt] ['bɜ:trəm] [ɒv; əv] [leɪt] .
that I've been more than a little disturbed about Bertram of late .
那 我已经 到过 更多的 比 一个 小的 不安 关于 伯特伦 的 晚的 .

最近我一直很担心伯特伦。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðæt] [bɒb] ['si:vər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feləʊz] ,
I don't like that Bob Seaver that he is so fond of ; and some other fellows ,
我 不 喜欢 那 鲍勃 西弗 那 他 是 所以 喜爱 的 ; 和 一些 其他 伙伴们 ,

我不喜欢他那么喜欢的那个鲍勃·西弗；还有其他一些人，

[tu:] , [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [jiə(r)] .
too , that have been coming here altogether too much during the last year .
也 , 那 有 到过 未来 这里 共 也 很多 期间 这 最后的 年 .

过去一年里，也有太多人来了这里了。

['bɜ:trəm] [sez] ['ðer] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] - [bəʊ'hi:mɪən] - [ɪn][ðəə(r)] [teɪsts] .
Bertram says they're only a little ' Bohemian ' in their tastes .
伯特伦 说道 它们是 仅有的 一个 小的 - 波西米亚 - 在 他们的 口味 .

伯特伦说，他们的品味只是略带“波西米亚”风格。

[ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:] [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
And to me that's the worst of it ,
和 到 我 那就是 这 最差 的 它 ,

对我来说，这才是最糟糕的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:trəm] [hɪm'self] [ɪz][kwɔɪt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [wei] .
for Bertram himself is quite too much inclined that way . ”
为了 伯特伦 他自己 是 相当 也 很多 倾斜 那 方式 . ”

因为伯特伦本人在这方面就太容易倾向于那样了。

“ [ɪg'zæktli] , ['wɪljəm] .
“ **Exactly , William .**
” 确切地 , 威廉 .

“没错，威廉。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [gəʊz] [tu:; tə] [pru:v] [wɒt] [aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:(r)] .
And that only goes to prove what I said before .
和 那 仅有的 去 到 证明 什么 我 说 前 .

这正好证明了我之前所说的。

['bɜ:trəm] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['spɪnstə(r)] [ɑ:nt] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
Bertram is not a spinster aunt , and neither are any of the rest of you .
伯特伦 是 不是 一个 单身女子 阿姨 , 和 两者都不 是 任何 的 这 休息 的 你 .

伯特伦不是老处女姑妈，你们其他人也不是。

[bʌt; bət] ['bɪli] [teɪks] [ju:; jʊ] [ðæt] [wei] .
But Billy takes you that way . ”
但 比利 需要 你 那 方式 . ”

但比利会带你走那条路。

“ [teɪks] [ju: 'es] [ðæt] [wei] — [æz; əz][ˈspɪnstə(r)] [ɑ:nt] ！ ”
“ **Takes us that way — as spinster aunts ！** ”
“ 需要 我们 那 方式 — 作为 单身女子 姑姑们 ！ ”

“这岂不是把我们都变成了老处女姑妈！ ”

“ [jes] ．
“ **Yes** ．
“ 是的 ．

“是的。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ: 'self] [æz; əz] [fri:] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wəz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['eləz] [æt; ət]
She makes herself as free in this house as she was in her Aunt Ella's at
她 制作 她自己 作为 自由的 在 这 房子 作为 她 曾是 在 她 阿姨 艾拉的 在
[ˈhæmpdən] [fɔ:ls] ．
Hampden Falls ．
汉普顿 瀑布 ．

她在这座房子里像在汉普顿瀑布的埃拉姨妈家一样自由自在。

[ʃi:; ʃi] [flaɪz] [ʌp] [tu:; tə] [ˈsɪrəlz] [rʊmz; ru:mz][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [sʌm; səm] ['kwestʃən]
She flies up to Cyril's rooms half a dozen times a day with some question
她 苍蝇 向上 到 西里尔的 房间 一半 一个 打 时代 一个 天 和 一些 问题
[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] ；
about her lessons ；
关于 她 课程 ；

她每天会飞到西里尔的房间五六次，询问一些关于她课程的问题；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃɪd] [sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'dɔ: rɪŋli] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and I don't know how long she'd sit at his feet and adoringly listen to his
和 我 不 知道 如何 长的 棚 坐 在 他的 脚 和 深情地 听 到 他的
[ˈpleɪɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [ˈsʌmtaɪmz] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ]
playing if he didn't sometimes get out of patience and tell her to go
玩耍 如果 他 没有 有时 得到 出去 的 耐心 和 告诉 她 到 去

[ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [hɜ: 'self] ．
and practise herself ．
和 实践 她自己 ．

我不知道，如果他不偶尔失去耐心，让她自己去练习，她会坐在他脚边，满怀爱意地听他演奏多久。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈbɜ: rtrəmz] [ˈstju: diəʊ][æt; ət][ɔ: l] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ；
She makes nothing of tripping into Bertram's studio at all hours of the day ；
她 制作 没有什么 的 绊倒 进入 伯特伦的 工作室 在 全部 小时 的 这 天 ；

她对一天中任何时间闯入伯特伦的工作室都毫不在意；

[ænd; ənd] [hi: z] [sketʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] ['æŋɡ(ə)l] — [wɪt] ['sɜ: t(ə)nli]
and he's sketched her head at every conceivable angle — which certainly
和 他是 草图 她 头 在 每一个 可以想象的 角度 — 哪个 当然
[ˈdʌznt] [tend] [tu:; tə] [meɪk] [ˈbɪli] [ˈmɒdɪst] [ɔ:(r)][rɪ'taɪərɪŋ] ．
doesn't tend to make Billy modest or retiring ．
不 趋向 到 制作 比利 谦虚的 或者 退休 ．

他从各个角度画了她的头像——这当然不会让比利显得谦逊或内向。

[æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌt] [ʃi: z] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz] ,
As to you — you know how much she's in your rooms ,
作为 到 你 — 你 知道 如何 很多 她是 在 你的 房间 ,

至于你——你知道她经常出现在你的房间里，

[ˈspendɪŋ] [ˈi: vniŋ] [ˈɑ: ftə(r)] [ˈi: vniŋ] [ˈfʌsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kə'lekʃn] ． ”
spending evening after evening fussing over your collections ． ”
开支 晚上 后 晚上 唠叨 超过 你的 收藏 ． ”

你每天晚上都花大量时间整理你的收藏品。

“ [aɪ] [nəʊ] ； [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] ['sɔ:tiŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kætələɡ] ， ”
“ **I know ； but we're — we're sorting them and making a catalogue 。** ”
“ 我 知道 ； 但 是 — 是 排序 他们 和 制作 一个 目录 ； ”
[dɪ'fendɪd] [ðə; ði][mæn] ， ['æŋkʃəsli] ．
defended the man , anxiously 。
辩护 这 男人 ； 焦虑地 。

“我知道；但是我们正在——我们正在对它们进行分类并制作目录，”那人焦急地辩解道。

“ [bɪ'saɪdɪz] ， [aɪ] — [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ．

“ **Besides , I — I like to have her there 。** ”
“ 除了 ， 我 — 我 喜欢 到 有 她 那里 。

“此外，我——我喜欢她在那里。”

[ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] ['bɒðə(r)][em 'i:][ə; eɪ][bɪt] ． ”

She doesn't bother me a bit 。 ”
她 不 打扰 我 一个 少量 。

她一点儿也没打扰到我。

“ [nəʊ] ； [aɪ] [nəʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] ， ” [rɪ'plaɪd] [ɑ:nt] ['hænə] ， [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪn'flekʃn] ．

“ **No ； I know she doesn't ， ” replied Aunt Hannah , with a curious inflection 。** ”
“ 不 ； 我 知道 她 不 ， ” 回复 阿姨 汉娜 ， 和 一个 好奇的 拐点 。

“不，我知道她不会，”汉娜阿姨用一种奇怪的语气回答道。

“ [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ， ['wɪljəm] ， [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kwɑ:t] [du:; də] ？

“ **But don't you see , William , that all this isn't going to quite do ？** ”
“ 但 不 你 看 ， 威廉 ， 那 全部 这 不是 去 到 相当 做 ？

“但是威廉，你难道看不出来，这一切还远远不够吗？ ”

['bɪlɪz] [tu:] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [tu:] [əʊld] ． ”

Billy's too young — and too old 。 ”
比利 也 年轻的 — 和 也 老的 。

比利太年轻——也太老了。

“ [kʌm] ， [kʌm] ， [ɑ:nt] ['hænə] ， [ɪz] [ðæt] [ɪg'zæktli] ['lɒdʒɪk(ə)l] ？ ”

“ **Come , come , Aunt Hannah , is that exactly logical ？** ”
“ 来 ， 来 ， 阿姨 汉娜 ， 是 那 确切地 逻辑 ？ ”

“好了好了，汉娜阿姨，这真的合乎逻辑吗？ ”

“ [ɪts] [tru:] ， [æt; ət] [li:st] ． ”

“ **It's true , at least 。** ”
“ 它是 真的 ， 在 至少 。

“至少这是真的。”

“ [bʌt; bət] ， [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ， [wɛrɪz] [ðə; ði] [hɑ:m] ？

“ **But , after all , where's the harm ？** ”
“ 但 ， 后 全部 ， 在哪里？ 这 伤害 ？

“但是，说到底，这有什么害处呢？ ”

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [tu:] — [fæ'stɪdiəs] ？

Don't you think that you are just a little bit too — fastidious ？
不 你 思考 那 你 是 只是 一个 小的 少量 也 — 挑剔 ？

你不觉得你有点太——吹毛求疵了吗？

比利小姐(Miss Billy)

第5/12页

[ˈbɪlɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][keə(r)] - [fri:] [tʃaɪld] . ”
“ **Billy's nothing but a care - free child .** ”
比利 没有什么 但 一个 关心 - 自由的 孩子 . ”

比利不过是个无忧无虑的孩子。

“ [ɪts] [ðə; ði] - [fri:] - [pɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] , [ˈwɪljəm] .
“ **It's the ' free ' part that I object to , William .** ”
它是 这 - 自由的 - 部分 那 我 目的 到 , 威廉 . ”

“我反对的是‘免费’这个词，威廉。”

[fɪ; jɪ][hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈɪntɪmət] [kəmˈpænjənʃɪp] — [ˈi:v(ə)n] [ˌpi:t] [ænd; ənd]
She has taken every one of you into intimate companionship — even Pete and
她 有 已采取 每一个 一 的 你 进入 亲密的 友谊 — 甚至 皮特 和
[dɒŋ] [lɪŋ] . ”
Dong Ling . ”
董 凌 . ”

她与你们每个人都建立了亲密关系——甚至包括皮特和董玲。

“ [ˌpi:t] [ænd; ənd] [dɒŋ] [lɪŋ] ! ”
“ **Pete and Dong Ling !** ”
皮特 和 董 凌 ! ”

“皮特和董玲！ ”

“ [jes] .
“ **Yes .** ”
是的 . ”

“是的。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈstetʃənz] [tʃɪn] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ **Mrs . Stetson's chin came up , and her nostrils dilated a little .** ”
太太 . 斯泰森的 下巴 来了 向上 , 和 她 鼻孔 扩张 一个 小的 . ”

“斯特森太太抬起下巴，鼻孔微微扩张。”

“ [ˈbɪli] [went] [tu:; tə] [ˌpi:t] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [ˈbʌt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɜ:t] - [weɪst] [ʌp] [ɪn]
“ **Billy went to Pete the other day to have him button her shirt - waist up in**
比利 去 到 皮特 这 其他 天 到 有 他 按钮 她 衬衫 - 腰部 向上 在

[ðə; ði] [bæk] ;
the back ;
这 后退 ;

“比利前几天去找皮特，让他帮她把衬衫背后的扣子扣上；

[ænd; ənd] [ˈjestədeɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] - [steəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [dɒŋ] [lɪŋ]
and yesterday I found her down - stairs in the kitchen instructing Dong Ling
和 昨天 我 成立 她 向下 - 楼梯 在 这 厨房 指导 董 凌

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈtʃɒklət] [ˈfʌdʒ] !
how to make chocolate fudge !
如何 到 制作 巧克力 做傻事 !

昨天我发现她在楼下厨房里教董玲做巧克力软糖！

“ [ˈwɪljəm] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
“ **William fell back in his chair .** ”
威廉 跌倒 后退 在 他的 椅子 . ”

威廉向后倒在椅子上。

“ [wel] , [wel] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtə] , “ [wel] , [wel] !
“ **Well , well ,** ” **he muttered** , “ **well , well !**
“ 出色地 , 出色地 , ” 他 低声说道 , “ 出色地 , 出色地 !
“ 嗯 , 嗯 , ” 他喃喃自语道 , “ 嗯 , 嗯 ! ”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][nəʊ] [misˈteɪk] !
She is a child , and no mistake !
她 是 一个 孩子 , 和 不 错误 !
她还是个孩子 , 这一点毋庸置疑!

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔ:n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [fraʊn] .
“ **He paused , his brows drawn into a troubled frown .**
“ 他 暂停 , 他的 眉毛 绘制 进入 一个 麻烦 皱眉 .
他顿了顿 , 眉头紧锁 , 一脸忧虑。

“ [bʌt; bət] , [ɑ:nt] [ˈhænə] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də] ?
“ **But , Aunt Hannah , what CAN I do ?**
“ 但 , 阿姨 汉娜 , 什么 能 我 做 ?
“ 可是 , 汉娜阿姨 , 我能怎么办呢 ? ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] — [aɪ][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][kwɔ:t] [laɪk] [ðæt]
Of course you could talk to her , but — I don't seem to quite like that
的 课程 你 可以 讲话 到 她 , 但 — 我 不 似乎 到 相当 喜欢 那
[aɪˈdɪə] . “
idea . ”
主意 . “
当然你可以和她谈谈 , 但是——我不太喜欢这个主意。

“ [maɪ] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈkɒŋəns] — [nəʊ] , [nəʊ] !
“ **My grief and conscience — no , no !**
“ 我的 悲伤 和 良心 — 不 , 不 !
“ 我的悲伤和良心——不 , 不 !

[ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [wɒt] [ɪz] [ˈni:dɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
That isn't what is needed at all .
那 不是 什么 是 需要 在 全部 .
根本不需要那样。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈəʊnli] [sɜ:v] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [ˈkɒŋəs] ; [ænd; ənd] [ðæts] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn]
It would only serve to make her self - conscious ; and that's her one
它 会 仅有的 服务 到 制作 她 自己 - 有意识的 ; 和 那就是 她 一
[sælˈveɪ](ə)n] [naʊ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][ˈɪz(ə)nt][self] - [ˈkɒŋəs] .
salvation now — that she isn't self - conscious .
救恩 现在 — 那 她 不是 自己 - 有意识的 .
这样做只会让她感到难为情 ; 而现在她唯一的慰藉就是——她不感到难为情。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
You see , it's only the fault of her environment and training , after all .
你 看 , 它是 仅有的 这 过错 的 她 环境 和 训练 , 后 全部 .
你看 , 归根结底 , 这都是她所处环境和接受的训练造成的。

[aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæts] [rɒŋ] . “
It isn't her heart that's wrong . ”
它 不是 她 心 那就是 错误的 . “
不是她的心出了问题。

“ [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt] ! ”
“ **Indeed it isn't !** ”
“ 的确 它 不是 ! ”
“ 恰恰相反 ! ”

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈəʊldə] — [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv]
“ **It will be different when she is older — when she has seen a little more of**
“ 它 将要 是 不同的 什么时候 她 是 老 — 什么时候 她 有 已见 一个 小的 更多的 的
[ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈhæmpdən] [fɔːls] .
the world outside Hampden Falls .
这 世界 外部 汉普顿 瀑布 .

“等她长大一些，见识过汉普顿瀑布以外的世界之后，情况就会有所不同了。”

[ʃɪl] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
She'll go to school , of course , and I think she ought to travel a little .
壳 去 到 学校 , 的 课程 , 和 我 思考 她 应该 到 旅行 一个 小的 .

她当然会去上学，而且我认为她应该出去旅行一下。

[ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [lɪv; laɪv] — [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] , [ðəʊ] ; [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
Meanwhile , she mustn't live — just like this , though ; certainly not for a time ,
同时 , 她 不得 居住 — 只是 喜欢 这 , 尽管 ; 当然 不是 为了 一个 时间 ,
[æt; ət] [liːst] . “

at least . ”
在 至少 . ”

与此同时，她不能就这样活着——至少暂时不能。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [nɒt] , ” [əˈgriːd] [ˈwɪljəm] , [pəˈpleksɪdli] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **No , no , I'm afraid not , ” agreed William , perplexedly , rising to his feet .**
“ 不 , 不 , 我是 害怕的 不是 , ” 同意 威廉 , 困惑地 , 上升 到 他的 脚 .

“不，不，恐怕不行，”威廉困惑地站起身来，同意道。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] — [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

“ **But we must think — what can be done .**
“ 但 我们 必须 思考 — 什么 能 是 完毕 .

但我们必须思考——可以做些什么。

“ [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈsləʊə] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
“ **His step was even slower than usual as he left the room , and his**
“ 他的 步 曾是 甚至 慢点 比 通常 作为 他 左边 这 房间 , 和 他的
[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtrʌblɪd] .
eyes were troubled .
眼睛 是 麻烦 .

“他离开房间时，步伐比平时更慢了，眼神也有些忧虑。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]

CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[wɒt] [ˈbɜːtrəm] [kɔːlz] “ [ðə; ði] [ˈlɪmɪt]
WHAT BERTRAM CALLS “ THE LIMIT
什么 伯特伦 呼叫 “ 这 限制

伯特伦所谓的“极限”

“ [æt; ət] [haːf] [pɑːst] [ten] [əˈklaːk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈstetɪsənz] [ˈveri] [pleɪn] [tɔːk] [wɪð]
“ **At half past ten o'clock on the evening following Mrs . Stetson's very plain talk with**
“ 在 一半 过去的 十 点钟 在 这 晚上 下列的 太太 . 斯泰森的 非常 清楚的 讲话 和
[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

“在斯特森太太与威廉进行了一次非常坦诚的谈话后的当晚十点半，

[ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [bel] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbiːkən] [striːt] [haʊs] [ræŋ] [ˈʃɑːpli] .

the telephone bell at the Beacon Street house rang sharply .
这 电话 钟 在 这 灯塔 街道 房子 响铃 尖锐地 .

灯塔街那栋房子的电话铃声响了起来。

[ˌpi:t] [ˈɑːnsə(r)d] [aɪˈti:] .
Pete answered it .
皮特 回答 它 :

皮特回答了这个问题。

“ [wel] ? ” — [ˌpi:t] [ˈnevə(r)] [sed] “ [hə'ləʊ] . ”
“ Well ? ” — Pete never said “ hello . ”
“ 出色地 ? ” — 皮特 绝不 说 “ 你好 ” :

“怎么样？”——皮特从来不说“你好”。

“ [hə'ləʊ] . ”
“ Hello . ”
“ 你好 ” :

“你好。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˌpi:t] ? “ [kɔːld] [ˈbɪlɪz] [vɔɪs] [ˈædʒɪteɪtɪdli] .
Is that you , Pete ? ” called Billy's voice agitatedly .
是 那 你 , 皮特 ? ” 称为 比利 嗓音 激动地 :

“是你吗，皮特？”比利焦急地喊道。

“ [ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [ðeə(r)] ? ”
“ Is Uncle William there ? ”
“ 是 叔叔 威廉 那里 ? ” :

“威廉叔叔在吗？”

“ [nəʊ] , [mɪs] [ˈbɪli] . ”
“ No , Miss Billy . ”
“ 不 , 错过 比利 ” :

“不，比利小姐。”

“ [əʊ] [diə(r)] ! ”
“ Oh dear ! ”
“ 哦 亲爱的 ! ” :

“哦亲爱的！

[wel] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsaɪəl] , [ðen] ? “
Well , Mr . Cyril , then ? ”
出色地 , 先生 : 西里尔 , 然后 ? ” :

那么，西里尔先生呢？

“ [hiːz] [aʊt] , [tuː] , [mɪs] [ˈbɪli] . ”
“ He's out , too , Miss Billy . ”
“ 他是 出去 , 也 , 错过 比利 ” :

“他也出局了，比利小姐。”

[ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtrəm] — [ˈðer] [ɔːl] [aʊt] . “
And Mr . Bertram — they're all out . ”
和 先生 : 伯特伦 — 它们是 全部 出去 : ” :

还有伯特伦先生——他们都出局了。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [hiːz] [aʊt] , “ [ˈɔːlməʊst] [ˈsɒb] [ˈbɪli] . ”
“ Yes , yes , I know HE'S out , ” almost sobbed Billy . ”
“ 是的 , 是的 , 我 知道 他是 出去 , ” 几乎 啜泣 比利 : ” :

“是的，是的，我知道他出局了，”比利几乎是哭着说。

“ [diə(r)] , [diə(r)] , [wɒt] [jæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ! ”
“ Dear , dear , what shall I do ! ”
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 将 我 做 ! ” :

“亲爱的，亲爱的，我该怎么办！”

[ˌpi:t] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] .
Pete , you'll have to come .
皮特 , 你会 有 到 来 :

皮特，你必须来。

[ðeə(r)] [ɪz(ə)nt] ['eni] [ˈʌðə(r)] [wei] ！ ”
There isn't any other way ！ ”
那里 不是 任何 其他 方式 ！ ”

别无他法！

“ [jes] ， [mɪs] ； [weə(r)] ？
“ Yes ， Miss ； where ？
” 是的 ， 错过 ； 在哪里 ？

“是的，小姐；在哪里？”

“ [pi:ts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dju:biəs] ， [bʌt; bət] [rɪ'spektfɪ] ．
“ Pete's voice was dubious ， but respectful ．
” 皮特的 嗓音 曾是 可疑 ， 但 尊重 ．

“皮特的语气有些犹豫，但很尊重人。”

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪlstən] [stri:t] ['sʌbwei] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] ， [ju:; jʊ] [nəʊ] — [nɔ:θ] - [baʊnd] [saɪd]
“ To the Boylston Street subway — on the Common ， you know — North - bound side
” 到 这 博伊尔斯顿 街道 地铁 — 在 这 常见的 ， 你 知道 — 北 - 边界 边
．
：
．

“前往博伊尔斯顿街地铁站——就在公园里——北行方向。

[aɪ] [wert] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [bʌt; bət] ['hʌri] ！
I'll wait for you — but HURRY ！
患病的 等待 为了 你 — 但 匆忙 ！

我会等你——但是快点！

[ju:; jʊ] [si:] ， [aɪm][ɔ:l] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] ． ”
You see ， I'm all alone here ． ”
你 看 ， 我是 全部 独自的 这里 ． ”

你看，这里只有我一个人。

“ [ə'ləʊn] ！
“ Alone ！
” 独自的 ！

“独自的！

[mɪs] ['bɪli] — [ɪn][ðə; ði] ['sʌbwei] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ！
Miss Billy — in the subway at this time of night ！
错过 比利 — 在 这 地铁 在 这 时间 的 夜晚 ！

比利小姐——竟然在这个时间出现在地铁里！

[bʌt; bət] ， [mɪs] ['bɪli] ， [ju:; jʊ] ['ʃʊdn̩t] — [ju:; jʊ] [kænt] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] — ” [ˈstʌtə] [ðə; ði][əʊld]
But ， Miss Billy ， you shouldn't — you can't — you mustn't — ” stuttered the old
但 ， 错过 比利 ， 你 不应该 — 你 不能 — 你 不得 — ” 结巴 这 老的
[mæn][ɪn] ['helpləs] ['hɒrə(r)] ．
man in helpless horror ．
男人 在 无助 恐怖 ．

“但是，比利小姐，你不应该——你不能——你绝对不能——”老人惊恐地结结巴巴地说。

“ [jes] ， [jes] ， [pi:t] ， [bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd] ； [aɪ][ˈeɪ 'em][hɪə(r)] ！
“ Yes ， yes ， Pete ， but never mind ； I am here ！
” 是的 ， 是的 ， 皮特 ， 但 绝不 头脑 ； 我 是 这里 ！

“是的，是的，皮特，不过没关系；我来了！”

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪf] - [twɒz] [sʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['hʌri] [fɑ:st] [tu:; tə][get]
And I should think if 'twas such a dreadful thing you would hurry FAST to get
和 我 应该 思考 如果 - 那是 这样的 一个 可怕 事物 你 会 匆忙 快速地 到 得到
[hɪə(r)] ，
here ，
这里 ，

我想如果真有那么可怕的事情，你应该会赶紧赶过来才对。

“这样我就不会孤！”

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɔ:ˈtɪkjələt] [kraɪ] [ˌpi:t] [dʒɜ:k] [ðə; ði]

皮特含糊不清地叫了一声，

[ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)ld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ˈtelɪfəʊ

然后踉踉跄跄地

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hɪz; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hə]

['kəmən] [tuː tə][ðə; ði] ['bɔɪlstən] [stri:t] ['sləbweɪ] ['s

五分钟后，他离开了家，匆匆穿过

[ˈbɪlɪ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

比利披着一件长斗篷，罩在头上。

[hɜ:(r); hə(r)] [wait] ['slɪpə(r)z] [tæpt] [ðə; ði] ['plætfɔ:m]

[ðə; ði] [laɪt] [skɑ:f] [ʌv; əv] [leɪs] ,

她穿着白色拖鞋，紧张地敲击着

[flʌf] ['Intu:] ['lit(ə)l] ['brəʊkən] [kɜ:rlz] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [

像被风吹过一样，

" [mɪs] ['bɪlɪ] , [mɪs] ['bɪlɪ] , [wɒt] [kæən; kən] [ðɪs] [m

“比利小姐，比利小姐，这到底

" [weə(r)] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['stetsn] ? "

“斯特森太”

" [æ; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwɛlz] — [ju:; ʊ] [nəʊ] [i:; i][ɪz]

“哈特韦尔太太——你知

[bʌt; bət] [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] !

但是，我們得

[aɪm][ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtrəm] . "
I'm after Mr . Bertram . "
我是 后 先生 . 伯特伦 . "

我要抓伯特伦先生。

" [ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtrəm] ! "
" After Mr . Bertram ! "
" 后 先生 . 伯特伦 ! "

“请让伯特伦先生走！ ”

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes . "
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [əˈləʊn] ? — [laɪk] [ðɪs] ? "
" Alone ? — like this ? "
" 独自的 ? — 喜欢 这 ? "

“一个人？ ——像这样？ ”

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [əˈləʊn] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] .
" But I'm not alone now ; I have you . "
" 但 我是 不是 独自的 现在 ; 我 有 你 .

但我现在不再孤单了；我有你。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [æt; ət][ðə; ðɪ][blæŋk] [ˌstjuːprɪˈfækʃn] [ɪn][ðə; ðɪ][mænz] [feɪs] , [ðə; ðɪ][gɜːl] [saɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" At the blank stupefaction in the man's face , the girl sighed impatiently . "
" 在 这 空白的 震惊 在 这 男人的 脸 , 这 女孩 叹了口气 不耐烦地 .

看到男人脸上茫然的表情，女孩不耐烦地叹了口气。

" [diə(r)][em ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ; [bʌt; bət] [wɪr] [ˈluːzɪŋ] [taɪm] — [ænd; ænd][wiː; wi] [ˈmʌsnt] —
I suppose I'll have to explain ; but we're losing time — and we mustn't —
我 认为 患病的 有 到 解释 ; 但 是 输 时间 — 和 我们 不得 —

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] !
we mustn't !
我们 不得 !

我想我得解释一下；但是我们正在浪费时间——我们不能——我们不能！

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [ˈfiːvərɪʃli] .
" she cried feverishly .
" 她 哭 狂热地 .

她焦急地哭喊着。

" [ˈlɪs(ə)n] [ðen] , [kwɪk] .
" Listen then , quick .
" 听 然后 , 快的 .

“那就快听着。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwɛlz] [təˈnaɪt] .
It was at Mrs . Hartwell's tonight .
它 曾是 在 太太 . 哈特韦尔的 今晚 .

今晚是在哈特韦尔太太家。

[aɪ'd] [bi:n] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜ:trəm] .
I'd been watching Mr . Bertram .
ID 到过 观看 先生 伯特伦 :

我一直在观察伯特伦先生。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsi:vər] , [ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [laɪkt] [hɪm] , [ˈnevə(r)] !
He was with that horrid Mr . Seaver , and I never liked him , never !
他 曾是 和 那 可怕的 先生 : 西弗 , 和 我 绝不 喜欢 他 , 绝不 !

他跟那个讨厌的西弗先生在一起, 我从来都不喜欢他, 从来都不喜欢!

[ai][əʊvərˈhɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [sed] , [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] ,
I overheard something they said , about some place they were going to ,
我 无意中听到 某物 他们 说 , 关于 一些 地方 他们 是 去 到 ,

我无意中听到他们谈论他们要去的某个地方,

[ænd; ənd][ai][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsi:vər] [sed] .
and I didn't like what Mr . Seaver said .
和 我 没有 喜欢 什么 先生 : 西弗 说 :

我不喜欢西弗先生说的话。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜ:trəm] , [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ;
I tried to speak to Mr . Bertram , but I didn't get a chance ;
我 尝试 到 说话 到 先生 : 伯特伦 , 但 我 没有 得到 一个 机会 ;

我试图和伯特伦先生谈谈, 但没有机会;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [ai] [nju:] [ɪd] [gɒn] [wɪð] [ðæt] [ˈsi:vər] [mæn] !
and the next thing I knew he'd gone with that Seaver man !
和 这 下一个 事物 我 知道 他会 已消失 和 那 西弗 男人 !

然后我还没反应过来, 他就跟那个叫西弗的人走了!

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [snætʃ] [maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] . "
I saw them just in time to snatch my cloak and follow them . "
我 锯 他们 只是 在 时间 到 抢夺 我的 披风 和 跟随 他们 : "

我及时发现了他们, 抓起斗篷就跟了上去。

" [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] !
" **FOLLOW them !**
" 跟随 他们 !

“跟随他们! ”

[mɪs] [ˈbɪli] ! "
MISS BILLY ! "
错过 比利 ! "

比利小姐!

" [ai][hæd; həd][tu:; tə] , [ˌpi:t] ; [dɒʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
" **I had to , Pete ; don't you see ?**
" 我 有 到 , 皮特 ; 不 你 看 ?

“我不得不这么做, 皮特; 你难道不明白吗? ”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wʌn] [els] .
There was no one else .
那里 曾是 不 一 别的 :

没有其他人了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [gɒn] — [həʊm] , [ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
Mr . Cyril and Uncle William had gone — home , I supposed .
先生 : 西里尔 和 叔叔 威廉 有 已消失 — 家 , 我 据称 :

西里尔先生和威廉叔叔都走了——我想他们是回家了。

[ai] [sent] [bæk] [wɜ:d] [baɪ][ðə; ðɪ] [meɪd] [tu:; tə] [ɑ:nt] [ˈhænə] [ðæt] [aɪ'd] [gɒn] [əˈhed] ;
I sent back word by the maid to Aunt Hannah that I'd gone ahead ;
我 发送 后退 单词 经过 这 女佣 到 阿姨 汉娜 那 ID 已消失 前方 ;

我派女佣捎信给汉娜阿姨, 告诉她我已经先行一步了;

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪˈlev(ə)n] ;
you know the carriage was ordered for eleven ;
你 知道 这 运输 曾是 订购 为了 十一 ；

你知道这辆马车是为十一人预订的；

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][wʊənt][hæv; həv] [sens] [tuː; tə] [tel] [ɑːnt] [ˈhænə] ,
but I'm afraid she won't have sense to tell Aunt Hannah ,
但 我是 害怕的 她 惯于 有 感觉 到 告诉 阿姨 汉娜 ,

但我担心她不会明智地告诉汉娜阿姨。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
she looked so dazed and frightened when I told her .
她 看起来 所以 茫然 和 害怕 什么时候 我 讲述 她 .

当我告诉她的时候，她看起来既茫然又害怕。

[bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .
But I COULDN'T wait to say more .
但 我 不能 等待 到 说 更多的 .

但我迫不及待地想说更多。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] [ˈhʌrɪd] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtrəm] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɒsɪŋ]
I hurried out and caught up with Mr . Bertram just as they were crossing
我 慌忙 出去 和 捕捉 向上 和 先生 . 伯特伦 只是 作为 他们 是 过境

[ˈɑːlɪŋtən] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
Arlington Street to the Garden .
阿灵顿 街道 到 这 花园 .

我赶紧跑出去，正好赶上伯特伦先生穿过阿灵顿街去花园。

[aɪˈd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] , [səʊ][ai] [ŋjuː] [ai][kʊd; kəd][duː; də][aɪˈtiː] .
I'd heard them say they were going to walk , so I knew I could do it .
ID 听到 他们 说 他们 是 去 到 走 , 所以 我 知道 我 可以 做 它 .

我听他们说他们要步行，所以我知道我也可以做到。

[bʌt; bət] , [ˌpiːt] , [ˈɑːftə(r)][ai][gɒt] [ðeə(r)] , [ai][ˈdɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] — [ai][ˈdɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] !
But , Pete , after I got there , I didn't dare to speak — I didn't DARE to !
但 , 皮特 , 后 我 得到 那里 , 我 没有 敢 到 说话 — 我 没有 敢 到 !

但是，皮特，我到了那里之后，我不敢说话——我不敢！

[səʊ][ai][dʒʌst] — [ˈfɒləʊd] .
So I just — followed .
所以 我 只是 — 随后 .

所以我就——跟着做了。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ˈtriːmənt] [striːt]
They went straight through the Garden and across the Common to Tremont Street
他们 去 直的 通过 这 花园 和 穿过 这 常见的 到 特雷蒙特 街道

,
:
,

他们径直穿过花园，越过公共绿地，来到特雷蒙特街。

[ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sʌm; səm] [steəz] ,
and on and on until they stopped and went down some stairs ,
和 在 和 在 直到 他们 停止 和 去 向下 一些 楼梯 ,

他们就这样一直走，直到停下来，然后下了楼梯。

[ɔːl][ˈmɑːb(ə)l][ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈmɪrər] .
all marble and lights and mirrors .

全部 大理石 和 灯 和 镜子 .

全部采用大理石、灯具和镜子。

- [twɒz] [ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] , [aɪ] [θɪŋk] .
' Twas a restaurant , I think .
- 那是 一个 餐厅 , 我 思考 .

我想，那是一家餐馆。

[aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðen] [aɪ] [fluː] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˈtelɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌŋk(ə)l]
I saw just where it was , then I flew back here to telephone for Uncle
我 锯 只是 在哪里 它 曾是 , 然后 我 飞翔 后退 这里 到 电话 为了 叔叔
[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .

我看了看它的具体位置，然后就飞回这里给威廉叔叔打电话。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .
I knew HE could do something .
我 知道 他 可以 做 某物 .

我知道他能做点什么。

[bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .
But — well , you know the rest .
但 — 出色地 , 你 知道 这 休息 .

但是——嗯，剩下的你们知道了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .
I had to take you .
我 有 到 拿 你 .

我不得不带你走。

[naʊ] [kʌm] , [kwɪk] ; [aɪl] [əʊ] [juː; jʊ] . "
Now come , quick ; I'll show you . "
现在 来 , 快的 ; 患病的 展示 你 . "

快来，我带你去看。

" [bʌt; bət] , [mɪs] [ˈbɪli] , [aɪ] [kænt] !
" **But , Miss Billy , I can't** !
" 但 , 错过 比利 , 我 不能 !

“但是，比利小姐，我不能！ ”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] ; [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [ˈtʃætə] [əʊld] [piːt] .
You mustn't ; it's impossible , " chattered old Pete .
你 不得 ; 它是 不可能的 , " 喋喋不休 老的 皮特 .

“你不能这么做；这不可能，”老皮特喋喋不休地说。

" [kʌm] , [let][em ˈiː] [teɪk] [jiː; ji] [həʊm] , [mɪs] [ˈbɪli] , [duː; də] ! "
" **Come , let me take ye home , Miss Billy , do** ! "
" 来 , 让 我 拿 是的 家 , 错过 比利 , 做 ! "

“来吧，让我送你回家，比利小姐！ ”

" [həʊm] — [ænd; ənd] [liːv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtrəm] [wɪð] [ðæt] [ˈsiːvər] [mæn] ?
" **Home — and leave Mr . Bertram with that Seaver man ?**
" 家 — 和 离开 先生 . 伯特伦 和 那 西弗 男人 ?

“回家——把伯特伦先生留给那个西弗先生？ ”

[nəʊ] , [nəʊ] ! "
No , no ! "
不 , 不 ! "

不，不！

“ [wɒt] [kæn; kən][ji; ji][du; də] ? ”
“ **What CAN ye do ?** ”
“ 什么 能 是的 做 ? ”

你们能做什么？

“ [du; də] ? ”
“ **Do ?** ”
“ 做 ? ”

“做？

[ai][kæn; kən][get][hɪm][tu; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [em 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I can get him to come home with me , of course .
我 能 得到 他 到 来 家 和 我 , 的 课程 .

我当然可以让他跟我回家。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm][æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)]
“ **The old man made a despairing gesture and looked about him as if for**
“ 这 老的 男人 制成 一个 绝望 手势 和 看起来 关于 他 作为 如果 为了
[help] .
help .
帮助 .

老人绝望地四处张望，似乎在寻求帮助。

[hi; hi] [sɔ:] [ðen] [ðə; ði]['kjʊəriəs] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ]
He saw then the curious , questioning eyes on all sides ; and with a quick change
他 锯 然后 这 好奇的 , 提问 眼睛 在 全部 侧面 ; 和 和 一个 快的 改变
[ɒv; əv]['mænə(r)] ,
of manner ;
的 方式 ,

他这时看到四面八方都是好奇的、充满疑问的目光；于是他迅速改变了态度，

[hi; hi] [tʌtʃt] [mɪs] ['bɪlɪz] [ɑ:m] .
he touched Miss Billy's arm .
他 感动 错过 比利 手臂 .

他碰了碰比利小姐的胳膊。

“ [jes] ; [wi:l; wil][gəʊ] . ”
“ **Yes ; we'll go .** ”
“ 是的 ; 出色地 去 . ”

“好的，我们会去。”

[kʌm] , “ [hi; hi] [ə'pærəntli] [ə'gri:d] . ”
Come , ” he apparently agreed .
来 , ” 他 显然 同意 .

“来吧,”他显然同意了。

[bʌt; bət][wʌns] [aʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪk'spæns] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['entrəns] [hi; hi] [stɒpt]
But once outside on the broad expanse before the Subway entrance he stopped
但 一次 外部 在 这 广阔 广阔 前 这 地铁 入口 他 停止
[ə'gen] .
again .
再次 .

但走到地铁入口前的宽阔空地上时，他又停了下来。

“ [mɪs] ['bɪli] , [pli:z] [kʌm] [həʊm] , “ [hi; hi] [ɪm'plɔ:] . ”
“ **Miss Billy , please come home , ” he implored .** ”
“ 错过 比利 , 请 来 家 , ” 他 恳求 . ”

“比利小姐，请回家吧,”他恳求道。

“ [ji; ji][doʊnt] [nəʊ] — [ji; ji][kænt] [nəʊ] [wɒt] [jə(r)][ə; eɪ] - ['dɔɪn] - ! ”
“ **Ye don't know — ye can't know what yer a - doin ' !** ”
“ 叶 不 知道 — 是的 不能 知道 什么 你的 一个 - 做 - ! ”

“你不知道——你不可能知道自己在做什么！”

" [ðə; ði][gɜ:l] [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" **The girl tossed her head** .
" 这 女孩 抛掷 她 头 .

女孩甩了甩头。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæŋɡri] [naʊ] .
She was angry now .
她 曾是 生气的 现在 .

她现在很生气。

" [ˌpi:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [em 'i:][ai][æɪ; ʃəl][gəʊ] [ə'ləʊn] .
" **Pete , if you will not go with me I shall go alone** .
" 皮特 , 如果 你 将要 不是 去 和 我 我 将 去 独自的 .

“皮特，如果你不肯和我一起去，我就一个人去。”

[ai][eɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] . "
I am not afraid . "
我 是 不是 害怕的 . "

我不害怕。

" [bʌt; bət][ðə; ði][aʊə(r)] — [ðə; ði] [pleɪs] — [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] !
" **But the hour — the place — you , a young girl !**
" 但 这 小时 — 这 地方 — 你 , 一个 年轻的 女孩 !

“但是，时间、地点，你，一个年轻女孩！”

[mɪs] [ˈbɪli] ! " [ˈremənstreɪt, rɪ'mɒn-] [ðə; ði][əʊld][mæn][ˈædʒɪteɪtɪdli] .
Miss Billy ! " remonstrated the old man agitatedly .
错过 比利 ! " 抗议 这 老的 男人 激动地 .

“比利小姐！”老人激动地抗议道。

" [aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][səʊ] [ˈveri] [leɪt] .
" **It isn't so very late** .
" 它 不是 所以 非常 晚的 .

“现在还不算太晚。”

[aɪv] [bi:n] [aʊt] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [æt; ət] [həʊm] .
I've been out lots of times later than this at home .
我已经 到过 出去 很多 的 时代 之后 比 这 在 家 .

我在家待到比这晚得多的时候也经常外出。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪts] [ɔ:l] [laɪt] [ænd; ənd] [braɪt] ,
And as for the place , it's all light and bright ,
和 作为 为了 这 地方 , 它是全部 光 和 明亮的 ,

至于这个地方，到处都明亮宽敞。

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ɪn] — [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] .
and lots of people were going in — ladies and gentlemen .
和 很多 的 人们 是 去 在 — 女士们 和 先生们 .

很多人都进去了——女士们先生们。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hɜ:t] [em 'i:] , [ˌpi:t] , [ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl][gəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]
Nothing could hurt me , Pete , and I shall go ; but I'd rather you were
没有什么 可以 伤害 我 , 皮特 , 和 我 将 去 ; 但 ID 相当 你 是
[wɪð] [em 'i:] .
with me .
和 我 .

没有什么能伤害我，皮特，我会走的；但我更希望你和我在一起。

[waɪ] , [ˌpi:t] , [wi:; wi] [ˈmʌsnt] [li:v] [hɪm] .
Why , Pete , we mustn't leave him .
为什么 , 皮特 , 我们 不得 离开 他 .

皮特，我们不能丢下他。

[hi:; hi][ʔz(ə)nt] — [hi:; hi][ʔz(ə)nt] [hɪm'self] , [pi:t] .
He isn't — he isn't HIMSELF , Pete .
 他 不是 — 他 不是 他自己 , 皮特 .

他不是——他不是他自己，皮特。

[hi:; hi] — [hi:z] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] !
He — he's been DRINKING !
 他 — 他是 到过 喝 !

他——他一直在喝酒！

“ [ˈbɪlɪz] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ˈskɑ:lət] .
“ Billy's voice broke , and her face flushed scarlet .
 ” 比利 嗓音 打破 , 和 她 脸 酡 猩红 .

比利的声音哽咽了，她的脸涨得通红。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈkraɪɪŋ] .
She was almost crying .
 她 曾是 几乎 哭泣 .

她几乎要哭了。

“ [kʌm] , [ju:; jʊ][wʊənt] [rɪˈfju:z] [naʊ] !
“ Come , you won't refuse now !
 ” 来 , 你 惯于 拒绝 现在 !

“来吧，你现在不会拒绝的！”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈrezəlu:tli] [ˈtɜ:nɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [stri:t] .
“ she finished , resolutely turning toward the street .
 ” 她 完成的 , 坚决地 转弯 朝向 这 街道 .

她说完，果断地转身走向街道。

[ænd; ənd][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][əʊld] [pi:t] [kʊd; kəd][nɒt] [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ˈbɒdɪli] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [hɜ:(r); hə(r)]
And because old Pete could not pick her up bodily and carry her
 和 因为 老的 皮特 可以 不是 挑选 她 向上身体上的 和 携带 她
 [həʊm] ,
home ,
 家 ,

因为老皮特无法将她抱起来带回家，

[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [kləʊz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] .
he followed close at her heels .
 他 随后 关闭 在 她 高跟鞋 .

他紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)l] [steəz] “ [ɔ:l] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈmɪrər] , “ [haʊˈevə(r)] ,
At the head of the marble stairs “ all lights and mirrors , “ however ,
 在 这 头 的 这 大理石 楼梯 “ 全部 灯 和 镜子 , “ 然而 ,

然而，在大理石台阶的顶端，“到处都是灯光和镜子”，

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn][lɑ:st] [pli:] .
he made one last plea .
 他 制成 — 最后的 恳求 .

他做了最后的恳求。

“ [mɪs] [ˈbɪli] , [wʌns] [mɔ:(r)][aɪ][beg][ɒv; əv][ʃi:; ʃi] , [wʊənt][ʃi:; ʃi] [kʌm] [həʊm] ?
“ Miss Billy , once more I beg of ye , won't ye come home ?
 ” 错过 比利 , 一次 更多的 我 求 的 是的 , 惯于 是的 来 家 ?

“比利小姐，我再求你一次，你肯回家吗？”

[ʃi:; ʃi][dʊənt] [nəʊ] [wɒt] [ʃə(r)][ə; eɪ] - [ˈdʊɪŋ] - , [mɪs] [ˈbɪli] , [ʃi:; ʃi][dʊənt] — [ʃi:; ʃi][dʊənt] ! “
Ye don't know what yer a - doin ' , Miss Billy , ye don't — ye don't ! “
 叶 不 知道 什么 你的 一个 - 做 - , 错过 比利 , 是的 不 — 是的 不 ! “

“比利小姐，你根本不知道自己在干什么，你真的不知道——你真的不知道！”

“ [aɪ][kænt][gəʊ][həʊm] , ” [pə'sistɪd] ['bɪli] .
“ **I can't go home** , ” **persisted Billy** .
“ 我 不能 去 家 , ” 持续 比利 .

“我不能回家,”比利坚持说。

“ [aɪ][mʌst; məst][get]['mɪstə(r)] . ['bɜ:trəm] [ə'wei] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] .
“ **I must get Mr . Bertram away from that man** .
“ 我 必须 得到 先生 . 伯特伦 离开 从 那 男人 .

“我必须让伯特伦先生远离那个人。”

[naʊ] [kʌm] ; [wi:l; wil][dʒʌst][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ɐnd] [lʊk] [ɪn] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [si:] [hɪm] .
Now come ; we'll just stand at the door and look in until we see him .
现在 来 ; 出色地 只是 站立 在 这 门 和 看 在 直到 我们 看 他 .

来吧,我们就站在门口往里看,直到看到他为止。

[ðen] [aɪl] [gəʊ] [streɪt] [tu:; tə][hɪm][ænd; ɐnd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .
Then I'll go straight to him and speak to him .
然后 患病的 去 直的 到 他 和 说话 到 他 .

然后我会直接去找他,和他谈谈。

“ [ænd; ɐnd] [wɪð] [ðæt][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ɐnd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][steps] .
“ **And with that she turned and ran down the steps** .
“ 和 和 那 她 转向 和 跑 向下 这 步骤 .

“说完,她转身跑下台阶。”

['bɪli] [blɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪt] - [ɡlɑ:s] ['mɪrər] ,
Billy blinked a little at the lights which , reflected in the great plate - glass mirrors ,
比利 眨眼 一个 小的 在 这 灯 哪个 , 反映 在 这 伟大的 盘子 - 玻璃 镜子 ,

比利眨了眨眼,看着映照在大玻璃镜上的灯光。

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dæz(ə)lɪŋ] [pɔɪnts] [ðæt] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['spɑ:kɪŋ]
were a million dazzling points that found themselves again repeated in the sparkling
是 一个 百万 耀眼的 积分 那 成立 他们自己 再次 重复 在 这 闪闪发光
['krɪst(ə)l][ænd; ɐnd] ['ɡlɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [dekt] ['teɪblz] .
crystal and glittering silver on the flower - decked tables .
水晶 和 闪闪发光 银 在 这 花 - 甲板 表格 .

无数令人眼花缭乱的亮点在鲜花簇拥的餐桌上闪闪发光的水晶和银器中反复出现。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪli] [sɔ:] [flʌʃt] - [feɪst] [men] , [ænd; ɐnd] [braɪt] - [aɪd] ['wɪmɪn] , ['lɑ:fɪŋ] ,
All about her Billy saw flushed - faced men , and bright - eyed women , laughing ,
全部 关于 她 比利 锯 酩 酊 - 面对 男人 , 和 明亮的 - 眼睛 女性 , 笑 ,
[tʃætɪŋ] ,
chatting ,
聊天 ,

比利看到的都是面色潮红的男人和眼神明亮的女人,他们都在欢笑、聊天。

[ænd; ɐnd] ['klɪŋkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)]['slendə(r)] - [stemd] [waɪn] ['ɡlɑ:sɪz] .
and clinking together their slender - stemmed wine glasses .
和 叮当声 一起 他们的 苗条 - 茎 葡萄酒 眼镜 .

他们举起细长的酒杯,轻轻碰在一起。

[bʌt; bət]['həʊweə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [kʊd; kəd] ['bɪli] [dɪ'skraɪ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi]
But nowhere , as she looked about her , could Billy descry the man she
但 无处 , 作为 她 看起来 关于 她 , 可以 比利 描述 这 男人 她
[sɔ:t] .
sought .
寻求 .

但比利环顾四周,却找不到她要找的那个人。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] [keɪm] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [hænd] , [bʌt; bət] ['bɪli] [dɪd][nɒt] [si:] [hɪm] .
The head waiter came forward with uplifted hand , but Billy did not see him .
这 头 服务员 来了 向前 和 提升 手 , 但 比利 做过 不是 看 他 .

领班举手上前,但比利没有看见他。

[ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][left] [lɑːft] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] , [ænd; ænd] [ˈsevrəl] [men] [stɛəd] [wɪð] [ˈbəʊldli]
A girl at her left laughed disagreeably , and several men stared with boldly
一个 女孩 在 她 左边 笑了 令人不快地 , 和 一些 男人 凝视 和 大胆地
[ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] ;
admiring eyes ;
钦佩 眼睛 ;

她左边的一个女孩不悦地笑了笑，几个男人则大胆地用欣赏的目光盯着她；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] , [ˈbɪli] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
but to them , too , Billy paid no heed .
但 到 他们 , 也 , 比利 有薪酬 不 注意 .

但比利对他们也毫不在意。

[ðen] , [ˌhɑːfweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ˈbɜːtrəm] [ænd; ænd] [ˈsiːvər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [æt; ət]
Then , halfway across the room she spied Bertram and Seaver sitting together at
然后 , 半 穿过 这 房间 她 间谍 伯特伦 和 西弗 坐着 一起 在
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)] [əˈləʊn] .
a small table alone .
一个 小的 桌子 独自的 .

然后，走到房间另一边时，她瞥见伯特伦和西弗独自坐在小桌子旁。

[ˌsɪm(ə)ˈteɪniəsli] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ænd; ænd] [ˈbɜːrtrəmz] [aɪz] [met] .
Simultaneously her own and Bertram's eyes met .
同时地 她 自己的 和 伯特伦的 眼睛 遇见 .

与此同时，她和伯特伦的目光相遇了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɜːd] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈbɜːtrəm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
With a sharp word under his breath Bertram sprang to his feet .
和 一个 锋利的 单词 在下面 他的 气息 伯特伦 弹簧 到 他的 脚 .

伯特伦低声咒骂了一句，然后猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [bɪˈfɒgd] [breɪn][hæd; həd] [klɪəd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [ˈprez(ə)ns] .
His befogged brain had cleared suddenly under the shock of Billy's presence .
他的 迷雾 脑 有 已清除 突然 在下面 这 震惊 的 比利 在场 .

比利的出现让他震惊不已，原本昏沉的大脑瞬间清醒过来。

“ [ˈbɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ?
“ **Billy , for Heaven's sake what are you doing here ?**
” 比利 , 为了 天 清酒 什么 是 你 正在做 这里 ?

“比利，看在上帝的份上，你在这里干什么？”

“ [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hæ(r)][saɪd] .
” **he demanded in a low voice , as he reached her side .**
” 他 要求 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他 达到 她 边 .

他走到她身边，低声问道。

“ [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ **I came for you .**
” 我 来了 为了 你 .

“我是来找你的。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtrəm] , “ [ˈwɪspəd] [ˈbɪli] ,
I want you to go home with me , please , Mr . Bertram , ” whispered Billy ,
我 想 你 到 去 家 和 我 , 请 , 先生 . 伯特伦 , “ 低声说道 比利 ,
[ˈpliːdɪŋli] .
pleadingly .
恳求地 .

“伯特伦先生，求求您跟我回家吧，”比利低声恳求道。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [nɒt] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
The man had not waited for an answer to his question .
这 男人 有 不是 等待 为了 一个 回答 到 他的 问题 .

那人甚至没等对方回答就问出了问题。

[wɪð] [ə; eɪ] [deft] [tʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ˈbɪli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
With a deft touch he had turned Billy toward the door ;
和 一个 麻利 触碰 他 有 转向 比利 朝向 这 门 ;
他灵巧地将比利转向门口；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsentəns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l]
and even as she finished her sentence she found herself in the marble
和 甚至 作为 她 完成的 她 句子 她 成立 她自己 在 这 大理石
[ˈhɔːlweɪ] [kənˈfrʌntɪŋ] [ˌpiːt] ,
hallway confronting Pete ,
门厅 面对 皮特 ,
话音刚落，她就发现自己身处大理石走廊，与皮特面对面站着。

[ˈpælid] - [feɪst] , [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] .
pallid - faced , and shaking .
苍白 - 面对 , 和 摇晃 .
面色苍白，浑身颤抖。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˌpiːt] !
“ **And you , too , Pete !**
“ 和 你 , 也 , 皮特 !
“还有你，皮特！ ”

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !
我的天哪！

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?
这是什么意思？

“ [hiː; hi][ɪkˈspləʊdɪd][ˈæŋgrəli] .
“ **he exploded angrily .**
“ 他 爆炸了 愤怒地 .
他愤怒地爆发了。

[ˌpiːt] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˈeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɑːns] [ɪmˈplɔːrɪŋli] [æt; ət] [ˈbɪli] .
Pete could only shake his head and glance imploringly at Billy .
皮特 可以 仅有的 摇 他的 头 和 瞥一眼 恳求地 在 比利 .
皮特只能摇摇头，恳求地看了比利一眼。

[hɪz; ɪz][draɪ][ˈlɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [ˈiːv(ə)n][wʌn] [wɜːd] .
His dry lips and tongue refused to articulate even one word .
他的 干燥 嘴唇 和 舌头 拒绝 到 能言善辩 甚至 一 单词 .
他干裂的嘴唇和舌头连一个字都说不出来。

“ [wiː; wi] [keɪm] — [fɔː(r); fə(r)] — [juː; jʊ] , “ [tʃəʊkt] [ˈbɪli] .
“ **We came — for — you , “ choked Billy .**
“ 我们 来了 — 为了 — 你 , “ 窒息 比利 :
“我们是来找你的,”比利哽咽着说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dʊvnt] [laɪk] [ðæt] [ˈsiːvər] [mæn] . “
“ **You see , I don't like that Seaver man . “**
“ 你 看 , 我 不 喜欢 那 西弗 男人 . “
“你看，我不喜欢那个叫西弗的人。”

“ [wel] , [baɪ][dʒəʊv] !
“ **Well , by Jove !**
“ 出色地 , 经过 朱庇特 !
“我的天哪！ ”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪmɪt] !
this is the limit !
这 是 这 限制 ！

这就是极限了！

” [briːðd] [ˈbɜːtrəm] .
” **breathed Bertram** .
” 呼吸 伯特伦 。

“伯特伦喘了口气。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːəɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[keɪt] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd]
KATE TAKES A HAND
凯特 需要 一个 手

凯特伸出手

[ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈbɪli] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪsˈgreɪs] , [ænd; ɛnd] [nʌn] [njuː] [aɪ ˈtiː][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈbɪli] [hɜːˈself] .
Undeniably Billy was in disgrace , and none knew it better than Billy herself .
无可否认 比利 曾是 在 耻辱 , 和 没有任何 知道 它 更好的 比 比利 她自己 。

毫无疑问，比利当时颜面尽失，而没有人比比利自己更清楚这一点。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli][hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] .
The whole family had contributed to this knowledge .
这 所有的 家庭 有 贡献 到 这 知识 。

全家人都为获得这些知识做出了贡献。

[ɑːnt] [ˈhænə] [wɒz; wəz] [ɪnɪksprɪsəbli] [ʃɒkt] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [breθ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ɪˈdʒækjuleɪt] “
Aunt Hannah was inexpressibly shocked ; she had not breath even to ejaculate “
阿姨 汉娜 曾是 难以言喻地 震惊 ; 她 有 不是 气息 甚至 到 射精 “

[maɪ] [ɡriːf] [ænd; ɛnd] [ˈkɒŋjəns] !
My grief and conscience !
我的 悲伤 和 良心 ！

汉娜阿姨震惊得说不出话来；她甚至连喘息都困难，“我的悲伤和良心啊！”

” [keɪt] [wɒz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] ; [ˈsɪrəl][wɒz; wəz][ˈkəʊldli] [rɪˈzɜːvd] ; [ˈbɜːtrəm] [wɒz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈæŋɡri] ;
” **Kate was disgusted ; Cyril was coldly reserved ; Bertram was frankly angry ;**
” 凯特 曾是 厌恶 ; 西里尔 曾是 冷冷地 预订的 ; 伯特伦 曾是 坦率地说 生气的 ;

[ˈiːv(ə)n] [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [vekst] ,
even William was vexed ,
甚至 威廉 曾是 烦恼 ,

凯特感到厌恶；西里尔冷漠矜持；伯特伦直言不讳地愤怒；就连威廉也感到恼火。

[ænd; ɛnd] [ʃəʊd] [aɪ ˈtiː] .
and showed it .
和 显示 它 。

并展示了出来。

[spʌŋk] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði][rest] ,
Spunk , too , as if in league with the rest ,
胆量 , 也 , 作为 如果 在 联盟 和 这 休息 ,

斯潘克也一样，仿佛和其他人沆瀣一气。

[tʊk] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)l] [fɪts][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ;
took this opportunity to display one of his occasional fits of independence ;
采取 这 机会 到 展示 一 的 他的 偶然 适合的 的 独立 ;

[ænd; ɛnd] [wen] [ˈbɪli] ,
and when Billy ,
和 什么时候 比利 ,

他借此机会展现了他偶尔表现出的独立性；而当比利.....

[ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [pʊ; əv] [ˈkʌmfət] , [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
longing for some sort of comfort , called him to her ,
渴望 为了 一些 种类 的 舒适 , 称为 他 到 她 ,
她渴望得到某种安慰, 便把他叫到身边。

[hiː; hi][ˈset(ə)ld] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [hɔːnt] [ænd; ənd] [ɪmpəˈtɜːbəbli] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ˈblɪŋk]
he settled back on his tiny haunches and imperturbably winked and blinked
他 定居 后退 在 他的 微小的 臀部 和 沉着冷静 眨眼 和 眨眼
[hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] .
his indifference .
他的 漠不关心 .

他重新蹲坐在小小的后腿上, 面无表情地眨了眨眼, 表示漠不关心。
[ˈniəli] [ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sei] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ɒn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
Nearly all the family had had something to say to Billy on the matter ,
几乎 全部 这 家庭 有 有 某物 到 说 到 比利 在 这 事情 ,
几乎所有家人都就此事向比利说过话。

[wɪð] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [sætɪsˈfæktəri] [rɪˈzʌlt] , [wen] [kɜːt] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
with not entirely satisfactory results , when Kate determined to see what she could
和 不是 完全 令人满意的 结果 , 什么时候 凯特 决定 到 看 什么 她 可以
[duː; də] .
do :
做 .

结果并不完全令人满意, 于是凯特决定看看自己能做些什么。
[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][gɜːl] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɜːˈself] [wɪð] [smɔːl]
She chose a time when she could have the girl quite to herself with small
她 选择 一个 时间 什么时候 她 可以 有 这 女孩 相当 到 她自己 和 小的
[ˈlaɪklihʊd] [pʊ; əv] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
likelihood of interruption .
可能性 的 中断 .

她选择了一个可以和女孩单独相处, 且不太可能被打扰的时间。
“ [bʌt; bət] , [ˈbɪli] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈsɜːd] [θɪŋ] ?
“ **But , Billy , how could you do such an absurd thing ?**
“ 但 , 比利 , 如何 可以 你 做 这样的 一个 荒诞 事物 ?
“但是, 比利, 你怎么能做出这么荒唐的事呢? ”

“ [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
“ **she demanded** :
“ 她 要求 :
她质问道。

“ [ðə; ði][aɪˈdɪə][pʊ; əv] [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] [əˈləʊn] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][æt; ət] [naɪt] ,
“ **The idea of leaving my house alone , at half - past ten at night ,**
“ 这 主意 的 离开 我的 房子 独自的 , 在 一半 - 过去的 十 在 夜晚 ,
“晚上十点半独自一人离开家, 这让我很不安。”

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [pʊ; əv][men] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [pʊ; əv] [ˈbɒstən] ,
to follow a couple of men through the streets of Boston ,
到 跟随 一个 夫妻 的 男人 通过 这 街道 的 波士顿 ,
跟随两名男子穿过波士顿的街道,

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [maɪ] [ˈbrʌðəz] - [ˈbʌtlə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
and then with my brothers ' butler make a scene like that in a — a public
和 然后 和 我的 兄弟 - 管家 制作 一个 场景 喜欢 那 在 一个 — 一个 民众
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] !
dining - room !
用餐 - 房间 !
然后, 我竟然和我的兄弟们的管家在——公共餐厅里——上演了那样一出闹剧!

“ [ˈbɪli] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [wei] .
“ **Billy sighed in a discouraged way** .
“ 比利 叹了口气 在 一个 灰心 方式 :

比利沮丧地叹了口气。

“ [ɑːnt] [keɪt] ,
“ **Aunt Kate** ,
“ 阿姨 凯特 ,

“凯特阿姨,

[kænt][ai] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ʌndəˈstænd] [ðæt][ai][ˈdɪd(ə)nt] [stɑːt] [aʊt]
can't I make you and the rest of them understand that I didn't start out
不能 我 制作 你 和 这 休息 的 他们 理解 那 我 没有 开始 出去
[tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] ?
to do all that ?
到 做 全部 那 ?

难道我不能让你和其他人明白, 我一开始并不是想做这一切吗?

[ai] [ment] [dʒʌst][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtrəm] , [ænd; ənd][get] [hɪm] [əˈweɪ] [frəm; frəm] [ðæt]
I meant just to speak to Mr . Bertram , and get him away from that
我 意思是 只是 到 说话 到 先生 : 伯特伦 , 和 得到 他 离开 从 那
[mæn] . “
man . “
男人 : “

我本想和伯特伦先生谈谈, 让他远离那个人。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] !
“ **But , my dear child , even that was bad enough !**
“ 但 , 我的 亲爱的 孩子 , 甚至 那 曾是 坏的 足够的 !

“但是, 我亲爱的孩子, 即使那样也已经够糟糕的了! ”

“ [ˈbɪli] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
“ **Billy lifted her chin** .
“ 比利 抬起 她 下巴 :

比利抬起她的下巴。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɑːnt] [keɪt] ; [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtrəm] [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz][nɒt][ˈsəʊbə(r)]
“ **You don't seem to think , Aunt Kate ; Mr . Bertram was — was not sober**
“ 你 不 似乎 到 思考 , 阿姨 凯特 ; 先生 : 伯特伦 曾是 — 曾是 不是 清醒
.
“
:
“
.

“凯特阿姨, 你似乎没有思考过; 伯特伦先生当时——当时并不清醒。”

“ [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] [ðen] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] ! “
“ **All the more reason then why you should NOT have done what you did !** “
“ 全部 这 更多的 原因 然后 为什么 你 应该 不是 有 完毕 什么 你 做过 ! “

“正因如此, 你更不应该做你做的事! ”

“ [waɪ] , [ɑːnt] [keɪt] , [juː; jʊ] [wɒdnt] [liːv] [hɪm] [əˈləʊn][ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃn] [wɪð] [ðæt] [mæn] !
“ **Why , Aunt Kate , you wouldn't leave him alone in that condition with that man !**
“ 为什么 , 阿姨 凯特 , 你 不会 离开 他 独自的 在 那 状况 和 那 男人 !

“凯特阿姨, 你总不能让他单独和那个男人待在一起吧! ”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwelz] [tɜːn] [tuː; tə] [saɪ] .
“ **It was Mrs . Hartwell's turn to sigh** .
“ 它 曾是 太太 : 哈特韦尔的 转动 到 叹 :

轮到哈特韦尔太太叹气了。

“ [bʌt; bət] , [ˈbɪli] , ” [ʃiː; ʃi][kɒntest, kənˈtest] , [ˈwiərəli] , “ [kænt][juː; jə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] ” **But** , **Billy** , “ **she** **contested** , **wearily** , “ **can't** **you** **understand** **that** **it** **wasn't** ” 但 , 比利 , “ 她 有争议的 , 疲劳 , “ 不能 你 理解 那 它 不是 [ɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] — [juː; jə] , **YOUR** **place** **to** **interfere** — **you** , 你的 地方 到 干扰 — 你 , “但是, 比利,”她疲惫地反驳道, “难道你不明白, 这不是你该插手的事情吗——是你,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ? ” **a** **young** **girl** ? ” 一个 年轻的 女孩 ? ”

一个年轻女孩?

“ [aɪm][ʊə(r)][aɪ][dʊənt] [siː] [wɒt] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [meɪks] . ” **I'm** **sure** **I** **don't** **see** **what** **difference** **that** **makes** . ” 我是 当然 我 不 看 什么 不同之处 那 制作 . “我确信我看不出这有什么区别。”

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də][aɪ ˈtiː] ! **I** **was** **the** **only** **one** **that** **could** **do** **it** ! 我 曾是 这 仅有的 一 那 可以 做 它 ! 只有我能做到!

[bɪˈsaɪdz] , [ˈɑːftəwəd] , [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [wʌŋ] [els] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . **Besides** , **afterward** , **I** **did** **try** **to** **get** **some** **one** **else** , **Uncle** **William** **and** **Mr** . 除了 , 之后 , 我 做过 尝试 到 得到 一些 一 别的 , 叔叔 威廉 和 先生 . [ˈsaɪrəl] . **Cyril** . 西里尔 .

此外, 后来我还尝试找了其他人, 比如威廉叔叔和西里尔先生。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ðem; ðəm] , [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [duː; də][aɪ ˈtiː] [əˈləʊn] — **But** **when** **I** **found** **I** **couldn't** **get** **them** , **I** **just** **had** **to** **do** **it** **alone** — ” 但 什么时候 我 成立 我 不能 得到 他们 , 我 只是 有 到 做 它 独自的 — [ðæt] [ɪz] , **that** **is** , 那 是 , 但当我发现我无法得到它们时, 我只能独自完成——也就是说,

[wɪð] [ˌpiːt] . ” **with** **Pete** . ” 和 皮特 . ”

和皮特一起。”

“ [ˌpiːt] ! ” [skɒf, skɔːf][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] . ” **Pete** ! ” **scoffed** **Mrs** . **Hartwell** . ” 皮特 ! ” 嘲笑 太太 . 哈特韦尔 .

“皮特!”哈特韦尔太太嗤之以鼻。

“ [ˌpiːt] , [ɪnˈdiːd] ! ” **Pete** , **indeed** ! ” 皮特 , 的确 ! ”

“没错, 就是皮特! ”

“ [ˈbɪlɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] . ” **Billy's** **head** **came** **up** **with** **a** **jerk** . ” 比利 头 来了 向上 和 一个 混蛋 .

比利猛地抬起头。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [naʊ] . **Billy** **was** **very** **angry** **now** . 比利 曾是 非常 生气的 现在 .

比利现在非常生气。

“ [ɑ:nt] [kɛɪt] , [aɪ 'ti:] ['si:m] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,
“ **Aunt Kate , it seems I've done a very terrible thing ,**
“ 阿姨 凯特 , 它 似乎 我已经 完毕 一个 非常 糟糕的 事物 ,
“凯特阿姨, 看来我做了一件非常糟糕的事。”

[bʌt; bət][aɪm][fʊə(r)][aɪ][dʊənt] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
but I'm sure I don't see it that way .
但 我是 当然 我 不 看 它 那 方式 .
但我肯定我不会那样看待这件事。

[aɪ] ['wʌznt] [ə 'freɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ['eniweə(r)] .
I wasn't afraid , and I wasn't in the least bit of danger anywhere .
我 不是 害怕的 , 和 我 不是 在 这 至少 少量 的 危险 任何地方 .
我一点也不害怕, 也没有身处任何危险之中。

[aɪ] [nʃu:] [maɪ] [wei] ['pɜ:fɪktli] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] - [si:n] - [ɪn] [ðæt] ['restɒnt] .
I knew my way perfectly , and I did NOT make any ' scene ' in that restaurant .
我 知道 我的 方式 完美 , 和 我 做过 不是 制作 任何 - 场景 - 在 那 餐厅 .
我非常熟悉路线, 而且我在那家餐厅里没有闹出任何事端。

[aɪ][dʒʌst] [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:trəm] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [em 'i:] .
I just asked Mr . Bertram to come home with me .
我 只是 问 先生 . 伯特伦 到 来 家 和 我 .
我刚刚邀请伯特伦先生跟我回家。

[wʌn] [wɒd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:trəm] [tu:; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] —
One would think you WANTED Mr . Bertram to go off with that man and —
— 会 思考 你 通缉 先生 . 伯特伦 到 去 离开 和 那 男人 和 —
[ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:] [mʌt] .
and drink too much .
和 喝 也 很多 .
人们会认为你希望伯特伦先生和那个人一起离开, 然后——喝得酩酊大醉。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ['hæznt] [laɪkt] [hɪm] [bɪfɔ:(r)] , [nɒt] [wʌn] [bɪt] !
But Uncle William hasn't liked him before , not one bit !
但 叔叔 威廉 还没有 喜欢 他 前 , 不是 一 少量 !
但威廉叔叔以前就不喜欢他, 一点也不喜欢!

[aɪv] [hɜ:d] [hɪm] [tɔ:k] [ə 'baʊt] [hɪm] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['si:vər] .
I've heard him talk about him — that Mr . Seaver .
我已经 听到 他 讲话 关于 他 — 那 先生 . 西弗 .
我听他谈起过他——那个西弗先生。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑ:rtwel] [reɪzd] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [pɑ:mz] ['aʊtwəd] .
“ **Mrs . Hartwell raised both her hands , palms outward .**
“ 太太 . 哈特韦尔 提高 两个都 她 双手 , 棕榈树 向外 .
哈特韦尔夫人举起双手, 掌心向外。

“ ['bɪli] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] .
“ **Billy , it is useless to talk with you .**
“ 比利 , 它 是 无用 到 讲话 和 你 .
“比利, 跟你说话没用。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwɔɪt] [ɪm 'pɒsəb(ə)] .
You are quite impossible .
你 是 相当 不可能的 .
你真是个难缠的人。

[aɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk 'spektrɪd] !
It is even worse than I expected !
它 是 甚至 更糟 比 我 预期的 !
情况比我想象的还要糟糕!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['rɒθl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ **she cried , with wrathful impatience** .
“ 她 哭 , 和 愤怒的 不耐烦 .

她怒吼道，语气中充满了愤怒和不耐烦。

“ [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ɪk'spektɪd] ?
“ **Worse than you — expected ?**
“ 更糟 比 你 — 预期的 ? ”

比你预想的还要糟糕？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [pliːz] ? “
What do you mean , please ? “
什么 做 你 意思是 , 请 ? ”

请问您是什么意思？

“ [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] .
“ **Worse than I thought it would be — before you came** .
“ 更糟 比 我 想法 它 会 是 — 前 你 来了 .

“比你来之前我想象的还要糟糕。”

[ðə; ði][aɪ'diə][ʊv; əv] [ðəʊz] [faɪv] [men] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] !
The idea of those five men taking a girl to bring up !
这 主意 的 那些 五 男人 采取 一个 女孩 到 带来 向上 !

五个男人带走一个女孩抚养长大，这想法简直太疯狂了！

“ ['bɪli] [sæt] ['veri] [stɪl] .
“ **Billy sat very still** .
“ 比利 卫星 非常 仍然 .

比利一动不动地坐着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][iːv(ə)n] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrtwel] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
She was even holding her breath , though Mrs . Hartwell did not know that .
她 曾是 甚至 保持 她 气息 , 尽管 太太 . 哈特韦尔 做过 不是 知道 那 .

她甚至屏住了呼吸，尽管哈特韦尔太太并不知道这一点。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] — [wɒnt] [em 'iː] ?
“ **You mean — that they did not — want me ?**
“ 你 意思是 — 那 他们 做过 不是 — 想 我 ?

你的意思是——他们不——想要我？

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] , [səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrtwel] [dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tenʃ(ə)n]
“ **she asked quietly , so quietly that Mrs . Hartwell did not realize the sudden tension**
“ 她 问 悄悄 , 所以 悄悄 那 太太 . 哈特韦尔 做过 不是 意识到 这 突然 紧张

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] .
behind the words .
在后面 这 字 .

她轻声问道，声音轻得哈特韦尔太太没有意识到话语背后突然涌起的紧张气氛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mæɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrtwel] [wɒz; wəz] [tuː] ['æŋɡri] [naʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['eniθɪŋ] [aʊt'saɪd]
For that matter , Mrs . Hartwell was too angry now to realize anything outside
为了 那 事情 , 太太 . 哈特韦尔 曾是 也 生气的 现在 到 意识到 任何事物 外部

[ʊv; əv] [hɜː'self] .
of herself .
的 她自己 .

事实上，哈特韦尔太太现在怒火中烧，根本无暇顾及其他。

“ [wɒnt] [juː; jʊ] !
“ **Want you !**
“ 想 你 !

“想要你！ ”

[ˈbɪlɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [dʒʌst] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv]
Billy , it is high time that you understand just how things are , and have
比利 , 它是高的时间那 你 理解 只是 如何 事物 是 , 和 有
[bi:n] ,
been ,
到过 ,

比利, 你早就该明白事情的真相了, 以及过去一直如此。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
at the house ;
在 这 房子 ;

在家里;

[ðen] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈdʌkt] [jɔːˈself] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz]
then perhaps you will conduct yourself with an eye a little more to other people's
然后 也许 你 将要 执行 你自己 和 一个 眼睛 一个 小的 更多的 到 其他 人们的
[ˈkʌmfət] .
comfort .
舒适 .

那么, 或许你会更加顾及他人的感受, 从而更好地约束自己的行为。

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈɪmədʒɪn] [θriː] [jʌŋ] [men] [laɪk] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈwʌntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
Can you imagine three young men like my brothers WANTING to take a strange
能 你 想象 三 年轻的 男人 喜欢 我的 兄弟 想要 到 拿 一个 奇怪的
[jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ðəə(r)] [həʊm] [tuː; tə][ʌpˈset] [ˈevrɪθɪŋ] ? "
young woman into their home to upset everything ? "
年轻的 女士 进入 他们的 家 到 沮丧的 一切 ? "

你能想象三个像我哥哥们一样的年轻人, 竟然想把一个陌生的年轻女子带回家, 把家里搞得一团糟吗?

" [tuː; tə] — [ʌpˈset] — [ˈevrɪθɪŋ] ! " [ˈekəʊd] [ˈbɪlɪ] , [ˈfeɪntli] .
" **To — upset — everything ! "** **echoed Billy , faintly** .
" 到 — 沮丧的 — 一切 ! " 回声 比利 , 淡淡的 .

“把一切都搞砸!”比利轻声附和道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] — [ðæt] ? "
" **And have I done — that ? "**
" 和 有 我 完毕 — 那 ? "

“那我做过吗?”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" **Of course you have !**
" 的 课程 你 有 !

“你当然有!”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [help] [aɪ ˈtiː] ?
How could you help it ?
如何 可以 你 帮助 它 ?

你怎么能帮上忙呢?

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð] , [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] ;
To begin with , they thought you were a boy , and that was bad enough ;
到 开始 和 , 他们 想法 你 是 一个 男生 , 和 那 曾是 坏的 足够的 ;

首先, 他们以为你是男孩, 这已经够糟糕的了;

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ded] [ˈfrend] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd]
but William was so anxious to do right by his dead friend that he insisted
但 威廉 曾是 所以 焦虑的 到 做 正确的 经过 他的 死的 朋友 那 他 坚持
[əˈpɒn] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] ,
upon taking you ,
之上 采取 你 ,

但是威廉一心想为他死去的友人做点好事, 所以坚持要带你走。

[mʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es] .

much against the will of all the rest of us .
很多 反对 这 将要 的 全部 这 休息 的 我们 :

这完全违背了我们其他人的意愿。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪə(r)] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rtwel] ,
Oh , I know this isn't pleasant for you to hear , " admitted Mrs . Hartwell ,
哦 , 我 知道 这 不是 令人愉快的 为了 你 到 听到 , " 承认 太太 : 哈特韦尔 ,

“哦，我知道这话你听了肯定不好受，”哈特韦尔太太承认道。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪlɪz] [aɪz] ;
in response to the dismayed expression in Billy's eyes ;
在 回复 到 这 沮丧 表达 在 比利 眼睛 ;

看到比利眼中流露出的沮丧表情；

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] ['ri:ələɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðəʊz] [men] [hæv; həv]
" but I think it's high time you realize something of what those men have
" 但 我 思考 它是 高的 时间 你 意识到 某物 的 什么 那些 男人 有

['sækrɪfaɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

sacrificed for you .
牺牲 为了 你 :

但我认为你是时候意识到这些人为你做出了怎样的牺牲了。

[naʊ] , [tu:; tə] [rɪ'zju:m] .

Now , to resume .
现在 , 到 恢复 :

现在，我们继续。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜ:l] , [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [du:; də] ?

When they found you were a girl , what did they do ?
什么时候 他们 成立 你 是 一个 女孩 , 什么 做过 他们 做 ?

当他们发现你是女孩时，他们做了什么？

[dɪd] [ðeɪ] [tɜ:n] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][sʌm; səm] [sku:l] [ɔ:(r)] [sʌtʃ] [pleɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Did they turn you over to some school or such place , as they should have
做过 他们 转动 你 超过 到 一些 学校 或者 这样的 地方 , 作为 他们 应该 有

[dʌn] ?

done ?
完毕 ?

他们有没有像应该做的那样，把你送到学校之类的机构去？

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] !

Certainly not !
当然 不是 !

当然不是！

['wɪljəm] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

William would not hear of it .
威廉 会 不是 听到 的 它 :

威廉根本不愿接受这个提议。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['bɜ:trəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] , [pʊt] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðəm; ðəm] ,

He turned Bertram out of his rooms , put you into them ,
他 转向 伯特伦 出去 的 他的 房间 , 放 你 进入 他们 ,

他把伯特伦赶出了房间，把你安排进了那些房间。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:nt] ['hænə] [æz; əz] [ʃəpəreʊn] [ænd; ənd][em 'i:][æz; əz] ['sʌbstɪtju:t] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi]
and established Aunt Hannah as chaperon and me as substitute until she
和 已确立的 阿姨 汉娜 作为 监护人 和 我 作为 代替 直到 她

[ə'raɪvd] .

arrived .
到达的 :

并指定汉娜阿姨担任监护人，而我则在她到达之前担任替补。

[bʌt; bət][br'kəz; br'kɒz] , [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [hi:; hi] [smaɪld] ['blændli] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [blaɪnd][tu:; tə]
But because , through it all , he smiled blandly , you have been blind to
但 因为 , 通过 它 全部 , 他 微笑 平淡地 , 你 有 到过 瞎的 到
[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
the whole thing .
这 所有的 事物 .

但因为他始终面带微笑，所以你对这一切都视而不见。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
” And what is the result ?
” 和 什么 是 这 结果 ?

结果如何？

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] [ru:'ti:n] [ɪz] ['ætəd] [tu:; tə]['ætəmz] .
His entire household routine is shattered to atoms .
他的 全部的 家庭 常规 是 破碎 到 原子 .

他整个家庭的日常生活彻底崩溃了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
You have accepted the whole house as if it were your own .
你 有 公认 这 所有的 房子 作为 如果 它 是 你的 自己的 .

你把整栋房子都当成了自己的家一样。

[ju:; jʊ] [teɪk] ['saɪrəlz] [taɪm] [tu:; tə] [ti:tɪ] [ju:; jʊ]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['bɜ:rtreɪmz] [tu:; tə] [ti:tɪ] [ju:; jʊ] ['peɪntɪŋ]
You take Cyril's time to teach you music , and Bertram's to teach you painting
你 拿 西里尔的 时间 到 教 你 音乐 , 和 伯特伦的 到 教 你 绘画
,
!
,

你利用西里尔的时间教你音乐，利用伯特伦的时间教你绘画。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
without a thought of what it means to them .
没有 一个 想法 的 什么 它 方法 到 他们 .

完全没有考虑这对他们意味着什么。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [aɪ 'ti:] , ['bɪli] .
I suppose I ought not to have said all this , but I couldn't help it , Billy .
我 认为 我 应该 不是 到 有 说 全部 这 , 但 我 不能 帮助 它 , 比利 .

我想我不应该说这些，但我情不自禁，比利。

[ænd; ənd][fʊəli; fʊ:lɪ] [naʊ] , [naʊ] [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [wɒt]
And surely now , NOW you appreciate a little more what
和 一定 现在 , 现在 你 欣赏 一个 小的 更多的 什么

而现在，你肯定更能体会到这一点了。

[jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [ment] , [ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] ['brʌðəz] [hæv; həv] [dʌn]
your coming to this house has meant , and what my brothers have done
你的 未来 到 这 房子 有 意思是 , 和 什么 我的 兄弟 有 完毕
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

你来到我家意味着什么，以及我的兄弟们为你做了什么。

“ [aɪ][duː; də] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , ” [sed] [ˈbɪli] , [stiːl] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈbɒli] [smu:ð] [ænd; ənd]
“ **I do , certainly , ” said Billy , still in that voice that was so oddly smooth and**
“ 我 做 , 当然 , ” 说 比利 , 仍然 在 那 嗓音 那 曾是 所以 奇怪 光滑的 和
[ɪˈməʊʃənləs] .
emotionless .
冷漠无情 .

“我当然愿意,”比利说道, 他的声音依然异常平静而毫无感情。

“ [ænd; ənd] [jʊ] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][mɔ:(r)][ˈtræktəb(ə)] , [les] [ˈhedstrɒŋ] , [les] [əˈsɜ:tɪv] [ɒv; əv]
“ **And you'll try to be more tractable , less headstrong , less assertive of**
“ 和 你会 尝试 到 是 更多的 易于处理 , 较少的 固执己见 , 较少的 自信 的
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] ?
your presence ?
你的 在场 ?
“你会试着变得更顺从, 更固执, 更不咄咄逼人吗? ”

“ [ðə; ði][gɜ:l] [spræŋ] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [naʊ] .
“ **The girl sprang to her feet now** .
“ 这 女孩 弹簧 到 她 脚 现在 .
女孩猛地站了起来。

“ [mɔ:(r)][ˈtræktəb(ə)] !
“ **More tractable !**
“ 更多的 易于处理 !
“更容易驾驭! ”

[les] [əˈsɜ:tɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] !
Less assertive of my presence !
较少的 自信 的 我的 在场 !
不那么咄咄逼人了!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwel] , [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [steɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [wɒt] [ju:v] [təʊld]
“ **Mrs Hartwell , do you mean to say you think I'd STAY after what you've told**
“ 太太 . 哈特韦尔 , 做 你 意思是 到 说 你 思考 I'd 停留 后 什么 你已经 讲述
[em ˈi:] ? “
me ? “
我 ? “
“哈特韦尔夫人, 您的意思是说, 听了您说的这些, 您觉得我会留下来吗? ”

“ [steɪ] ?
“ **Stay ?**
“ 停留 ?
“停留?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊ] [steɪ] !
Why , of course you'll stay !
为什么 , 的 课程 你会 停留 !
你当然会留下来!

[doʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , [tʃaɪld] .
Don't be silly , child .
不 是 愚蠢的 , 孩子 .
别傻了, 孩子。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ] .
I didn't tell you this to make you go .
我 没有 告诉 你 这 到 制作 你 去 .
我告诉你这些不是为了让你走。

[ai][ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [həʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] . ”
I only wanted you to understand how things were — and are . ”
我 仅有的 通缉 你 到 理解 如何 事物 是 — 和 是 . ”

我只是想让你明白事情过去是什么样的——以及现在又是什么样的。

“ [ænd; ənd][ai][duː; də] [ˌʌndəˈstænd] — [ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ] .
” And I do understand — and I'm going .
” 和 我 做 理解 — 和 我是 去 .
“我明白——我要走了。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwəl] [ˈfrʌʊnd] .
” Mrs . Hartwell frowned .
” 太太 . 哈特韦尔 皱眉 .

哈特韦尔夫人皱起了眉头。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] .
Her face changed color .
她 脸 已更改 颜色 .

她脸色变了。

“ [kʌm] , [kʌm] , [ˈbɪli] , [ðɪs] [ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] .
” Come , come , Billy , this is nonsense .
” 来 , 来 , 比利 , 这 是 废话 .
“来吧，来吧，比利，这都是胡说八道。”

[ˈwɪljəm] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
William wants you here .
威廉 想要 你 这里 .

威廉希望你来这里。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [sed] [ʃʊd; ʃəd] [send] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
He would never forgive me if anything I said should send you away .
他 会 绝不 原谅 我 如果 任何事物 我 说 应该 发送 你 离开 .
如果我说的任何话让你离开，他永远不会原谅我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ˈæŋɡri] [wɪð] , [hɪm] .
You must not be angry with , him .
你 必须 不是 是 生气的 和 , 他 .
你千万不要生他的气。

“ [ˈbɪli] [tɜːnd] [naʊ] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgrəs] .
” Billy turned now like an enraged little tigress .
” 比利 转向 现在 喜欢 一个 愤怒 小的 母老虎 .
“比利像一只愤怒的小母老虎一样转过身来。”

“ [ˈæŋɡri] [wɪð] [hɪm] !
” Angry with him !
” 生气的 和 他 !

“我生他的气了！ ”

[waɪ] , [aɪ] [lʌv] [hɪm] — [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] !
Why , I love him — I love them all !
为什么 , 我 爱 他 — 我 爱 他们 全部 !

我爱他——我爱他们所有人！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdiəriəst] [men][ˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ðev] [biːn] [səʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
They are the dearest men ever , and they've been so good to me !
他们 是 这 亲爱的 男人 曾经 , 和 他们有 到过 所以 好的 到 我 !
他们是我见过最亲爱的人，他们对我非常好！

“ [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪz] [ˈvɔɪs] [brəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmɔː(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [rɪŋ] .
” The girl's voice broke a little , then went on with a more determined ring .
” 这 女孩们 嗓音 打破 一个 小的 , 然后 去 在 和 一个 更多的 决定 戒指 .
“女孩的声音有些哽咽，然后又变得更加坚定地响起。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][ðem; ðəm] [nəʊ] [waɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ] ? — [ðæt] [aɪ'd] [hɜ:t] [ðem; ðəm] [laɪk]
“ Do you think I'd have them know why I'm going ? — that I'd hurt them like
“ 做 你 思考 ID 有 他们 知道 为什么 我是 去 ? — 那 ID 伤害 他们 喜欢
[ðæt] ?
that ?
“ 那 ?

“你觉得我会让他们知道我为什么要走吗？——我会那样伤害他们吗？ ”

[nevə(r)] ! “
Never ! ”
“ 绝不 ! ”

绝不! ”

“ [bʌt; bət] , ['bɪli] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ? “
“ But , Billy , what are you going to do ? ”
“ 但 , 比利 , 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“但是，比利，你打算怎么办？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪv] [gɒt][tu:; tə][plæn][aɪ 'ti:] [aʊt] .
I've got to plan it out .
我已经 得到 到 计划 它 出去 .

我得好好计划一下。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ] , [ʃʊə(r)] !
I only know now that I'm going , sure !
我 仅有的 知道 现在 那 我是 去 , 当然 !

我现在才知道我肯定要去！

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['lɪt(ə)] [kraɪ] ['bɪli] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .
“ And with a choking little cry Billy ran from the room .
“ 和 和 一个 窒息 小的 哭 比利 跑 从 这 房间 .

“然后，比利哽咽着哭了一声，跑出了房间。”

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] [tɪəz] [fel] [ʌnrɪ'streɪnd] .
In her own chamber a minute later the tears fell unrestrained .
在 她 自己的 房间 一个 分钟 之后 这 眼泪 跌倒 不受约束的 .

一分钟后，在她自己的房间里，泪水止不住地流了下来。

“ [ɪts] [həʊm] — [ɔ:l][ðə; ðɪ] [həʊm] [ðeə(r)][ɪz] — ['eniweə(r)] !
“ It's home — all the home there is — anywhere !
“ 它是 家 — 全部 这 家 那里 是 — 任何地方 !

“家就是家——无论在哪里，家都是家！ ”

“ [ʃɪ; ʃɪ] [sɒb] .
“ she sobbed .
“ 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [gɒt][tu:; tə][gəʊ] — [ɪts] [gɒt][tu:; tə][gəʊ] !
“ But it's got to go — it's got to go !
“ 但 它是 得到 到 去 — 它是 得到 到 去 !

“但是它必须被移除——它必须被移除！ ”

“ ['tʃæptə(r)] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]
“ CHAPTER XVII
“ 章 十七

第十七章

[ə; eɪ] [pɪŋk] - [ˈrɪbən] [ˈtreɪl]
A PINK - RIBBON TRAIL
一个 粉色的 - 丝带 踪迹

粉红丝带之路

[ˈmɪsɪz] . [ˈstetsn] [wɔː(r)] [æŋ; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [rɪˈliːf] [æz; əz] [ʃiː; ji] [ˈstept] [ˈɪntuː] [ˈwɪljəmz]
Mrs . Stetson wore an air of unmistakable relief as she stepped into William's
太太 . 斯泰森 穿着 一个 空气 的 毋庸置疑 宽慰 作为 她 步 进入 威廉的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

斯泰森太太走进威廉的客厅时，脸上明显流露出如释重负的神情。

[ˈiːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [nɒk] [æɪ; ət] [ðə; ði] [hɑːf] - [ˈəʊpən] [dɔː(r)] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlməʊst] [traɪˈʌmfənt] .
Even her knock at the half - open door had sounded almost triumphant .
甚至 她 敲 在 这 一半 - 打开 门 有 听起来 几乎 凯 .

就连她敲击半开的门的声音都带着近乎胜利的喜悦。

“ [ˈwɪljəm] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ɪntəˈviːnd] [tuː; tə] [help] [juː ˈes] [aʊt] ,
“ **William , it does seem as if Fate itself had intervened to help us out ,**
“ 威廉 , 它 做 似乎 作为 如果 命运 本身 有 介入 到 帮助 我们 出去 ,
“威廉，看来命运似乎亲自出手帮助我们了。”

“ [ʃiː; ji] [bɪˈgæn] [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ **she began delightedly .**
“ 她 开始 欣喜地 .

她兴高采烈地开口道。

“ [ˈbɪli] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] , [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
“ **Billy , of her own accord , came to me this morning ,**
“ 比利 , 的 她 自己的 符合 , 来了 到 我 这 早晨 ,
“比利今天早上主动来找我了，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [em ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [trɪp] .
and said that she wanted to go away with me for a little trip .
和 说 那 她 通缉 到 去 离开 和 我 为了 一个 小的 旅行 .

她说她想和我一起出去旅行。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːziə] [fɔː(r); fə(r)] [juː ˈes] . “
So you see that will make it easier for us . ”
所以 你 看 那 将要 制作 它 更轻松 为了 我们 . “

所以你看，这会让我们更容易些。”

“ [gʊd] !
“ **Good !**
“ 好的 !

“好的！

[ðæt] [ɪz] [ˈfɔːtʃənət] , [ɪnˈdiːd] , “ [kraɪd] [ˈwɪljəm] ;
That is fortunate , indeed , ” cried William ;
那 是 幸运 , 的确 , “ 哭 威廉 ;

“那真是太好了！ ”威廉喊道；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [ˈkæəri] [kwɑɪt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪkˈsprest] .
but his voice did not carry quite the joy that his words expressed .
但 他的 嗓音 做过 不是 携带 相当 这 喜悦 那 他的 字 表达 .

但他的声音却没有像他的话语那样充满喜悦。

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] ['evə(r)] [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]
“ **I have been disturbed ever since your remarks the other day ,** ” **he continued**
“ 我 有 到过 不安 曾经 自从 你的 评论 这 其他 天 , ” 他 持续
[ˈwɪərəli] ;
wearily ;
疲劳 ;

“自从你那天说了那些话之后，我一直心神不宁，”他疲惫地继续说道；

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['eskəpeɪd; ,eskə'peɪd][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [dɪd][nɒt]
“ **and of course her extraordinary escapade the next evening did not**
“ 和 的 课程 她 非凡的 恶作剧 这 下一个 晚上 做过 不是
[help] ['mætəz] ['eni] .
help matters any .
帮助 事情 任何 .

“当然，她第二天晚上那次非同寻常的逃亡经历也无助于事情的进展。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['ʃudnt] [bi:; bi][hɪə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
It is better , I know , that she shouldn't be here — for a time .
它 是 更好的 , 我 知道 , 那 她 不应该 是 这里 — 为了 一个 时间 .
我知道，她最好暂时不要来这里。

[ðəʊ] [aɪ][[æ; ʃəl] [mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['terəbli] .
Though I shall miss her terribly .
尽管 我 将 错过 她 可怕 .

虽然我会非常想念她。

[bʌt; bət] , [tel] [em 'i:] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] — [wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] ? ”
But , tell me , what is it — what does she want to do ? ”
但 , 告诉 我 , 什么 是 它 — 什么 做 她 想 到 做 ? ”
但是，告诉我，她到底想做什么？

“ [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] ['gesɪz] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['həʊmsɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæmpdən] [fɔ:ls] ;
“ **She says she guesses she is homesick for Hampden Falls ;**
“ 她 说道 她 猜测 她 是 想家 为了 汉普顿 瀑布 ;

“她说她猜她是想念汉普顿瀑布镇了；

[ðæt] [ʃɪd] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ðəə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ɪf] [aɪl] [gəʊ] [wɪð]
that she'd like to go back there for a few weeks this summer if I'll go with
那 棚 喜欢 到 去 后退 那里 为了 一个 很少 周 这 夏天 如果患病的 去 和
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

她表示，如果我陪她一起去，她今年夏天想再去那里待几个星期。

[ðə; ði] — [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [si:m] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] ['teɪkən][ə; eɪ] [gret] ['fænsɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,
The — the dear child seems suddenly to have taken a great fancy to me ,
这 — 这 亲爱的 孩子 似乎 突然 到 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 我 ,
这个——这个可爱的孩子似乎突然非常喜欢我，

“ [ɪk'spleɪnd] [ɑ:nt] ['hænə] , [ʌn'stedəli] .
“ **explained Aunt Hannah , unsteadily** .
“ 解释 阿姨 汉娜 , 不稳定地 .

“汉娜阿姨语气不太稳定地解释道。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ə'fekʃənət] . ”
“ **I never saw her so affectionate . ”**
“ 我 绝不 锯 她 所以 亲热 . ”

“我从未见过她如此温柔体贴。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [gɜ:l] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [gɜ:l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [wɔ:m] [hɑ:t] .
“ **She is a dear girl — a very dear girl ; and she has a warm heart .**
“ 她 是 一个 亲爱的 女孩 — 一个 非常 亲爱的 女孩 ; 和 她 有 一个 温暖的 心 .

“她是个可爱的女孩——一个非常可爱的女孩；她有一颗温暖的心。”

“ [ˈwɪljəm] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈsɒnərəsli] , [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kliəd(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **William cleared his throat sonorously , but even that did not clear his voice .**
“ 威廉 已清除 他的 喉 响亮地 , 但 甚至 那 做过 不是 清除 他的 嗓音 .
威廉清了清嗓子, 声音洪亮, 但即使这样也没能让他的声音变得清晰。

“ [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [led] [hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [naɪt] , “ [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
“ **It was her heart that led her wrong the other night , ” he declared .**
“ 它 曾是 她 心 那 引领 她 错误的 这 其他 夜晚 , ” 他 声明 .
“那天晚上是她的心害了她,”他宣称。

“ [hɜːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ʌnd] [ˈfɪələs] [ækt] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnˈwaɪz] [wʌn] .
“ **Hers was a brave and fearless act — but a very unwise one .**
“ 她的 曾是 一个 勇敢的 和 无畏 行为 — 但 一个 非常 失策 — .
“她的行为勇敢无畏, 但却非常不明智。”

[mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪˈplɔː(r)] [ˈbɜːtrəmz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ˈsiːvər] ,
Much as I deplore Bertram's intimacy with Seaver ,
很多 作为 我 遗憾 伯特伦的 亲密关系 和 西弗 ,
尽管我非常痛恨伯特伦与西弗的亲密关系,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːs] [mɑːkt] [aʊt] [baɪ] [ˈbɪli] .
I should hesitate to take the course marked out by Billy .
我 应该 犹豫 到 拿 这 课程 标记 出去 经过 比利 .
我应该慎重考虑是否要走比利为我规划的路线。

[ˈbɜːtrəm] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Bertram is not a child .
伯特伦 是 不是 一个 孩子 .
伯特伦不是孩子。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔː(r)] [pʊ; əv] [ðɪs] [ˈtrɪp] [pʊ; əv] [jɔːz] .
But tell me more of this trip of yours .
但 告诉 我 更多的 的 这 旅行 的 你的 .
但请你多跟我说说你这次旅行的情况。

[haʊ] [dɪd] [ˈbɪli] [ˈhæpən] [tuː; tə] [səˈdʒest] [aɪ ˈtiː] ? “
How did Billy happen to suggest it ? ”
如何 做过 比利 发生 到 建议 它 ? “
比利是怎么提出这个建议的?

“ [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know .**
“ 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] — [ˌʌnˈhæpi] , [ɪn] [fækt] .
I noticed yesterday that she seemed strangely silent — unhappy , in fact .
我 注意到 昨天 那 她 似乎 奇怪的 沉默的 — 不开心 , 在 事实 .
我昨天注意到她似乎异常沉默——事实上, 她很不开心。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [əˈləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [pʊ; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
She sat alone in her room the greater part of the day ,
她 卫星 独自的 在 她 房间 这 更大的 部分 的 这 天 ,
她一天中的大部分时间都独自待在房间里。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [pʊ; əv] [aɪ ˈtiː] .
and I could not get her out of it .
和 我 可以 不是 得到 她 出去 的 它 .
我怎么也劝不动她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪt'self] [ænd; ənd]
But this morning she came to my door as bright as the sun itself and
但 这 早晨 她 来了 到 我的 门 作为 明亮的 作为 这 太阳 本身 和
[meɪd] [em 'iː][ðə; ðɪ] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] .
made me the proposition I told you of .
制成 我 这 主张 我 讲述 你 的 .
但今天早上她像太阳一样灿烂地来到我家门口，向我提出了我跟你说过的那个建议。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [haʊs] [ɪz] [kləʊzd] , [ə'weɪtɪŋ] [ɪts] [seɪl] ;
She says her aunt's house is closed , awaiting its sale ;
她 说道 她 姑姑的 房子 是 关闭 , 等待中 它是 销售 ;
她说她姑姑的房子已经关闭，等待出售；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][əʊpən][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ðɪs] [sʌmə(r)] , [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]
but that she would like to open it for awhile this summer , if I'd like to
但 那 她 会 喜欢 到 打开 它 为了 一会儿 这 夏天 , 如果 I'd 喜欢 到
[gəʊ] .
go :
去 .
但她表示，如果我愿意去的话，她希望今年夏天能开放一段时间。

[ˈnætʃ(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,
自然，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ'd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][plæn] [laɪk] [ðæt] — [wʌn] [wɪtʃ]
you can understand that I'd very quickly fall in with a plan like that — one which
你 能 理解 那 I'd 非常 迅速地 落下 在 和 一个 计划 喜欢 那 — 一 哪个
[ˈprɒmɪst] [səʊ] [ɪːzəli] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ˈaʊə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] . "
promised so easily to settle our difficulties . "
承诺 所以 容易地 到 定居 我们的 困难 . "
你应该能理解，我很快就会接受这样的计划——一个承诺能如此轻易解决我们所有问题的计划。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈmʌtə] [ˈwɪljəm] .
" **Yes , of course , of course , " muttered William** .
" 是的 , 的 课程 , 的 课程 , " 低声说道 威廉 .
"是的，当然，当然，"威廉咕哝道。
" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [faɪn] , [ˈveri] [faɪn] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
" **It is very fine , very fine indeed , " he concluded** .
" 它 是 非常 美好的 , 非常 美好的 的确 , " 他 结束 .
"非常好，确实非常好，"他总结道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [kwaɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][ɪn'θjuːziæzəm] .
And again his voice failed quite to match his words in enthusiasm .
和 再次 他的 嗓音 失败的 相当 到 匹配 他的 字 在 热情 .
他的声音再次未能与他言语中的热情相匹配。

" [ðen] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][maɪ] [θɪŋz] , " [mɪzːməd] [ˈmɪsɪz] . ['stetsn] ,
" **Then I'll go and begin to see to my things , " murmured Mrs . Stetson** ,
" 然后 患病的 去 和 开始 到 看 到 我的 事物 , " 低声说道 太太 . 斯泰森 ,
"那我就去收拾我的东西了，"斯特森太太低声说道。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
rising to her feet .
上升 到 她 脚 .
她站了起来。

" [ˈbɪli] [siːm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'wei] .
" **Billy seems anxious to get away** .
" 比利 似乎 焦虑的 到 得到 离开 .
"比利似乎急于离开。"

" ['bɪlɪ] [dɪd] , [ɪn'di:d] , [si:m] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
" **Billy did , indeed , seem anxious to get away .**
" 比利 做过 , 的确 , 似乎 焦虑的 到 得到 离开 .

“比利确实看起来很想离开。”

[ʃi:; ʃɪ] [ə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ðɪ]['fæməli] .
She announced her intended departure at once to the family .
她 宣布 她 故意的 离开 在 一次 到 这 家庭 .

她立即向家人宣布了她即将离开的消息。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['veri] [glæd][ɪn]
She called it a visit to her old home , and she seemed very glad in
她 称为 它 一个 访问 到 她 老的 家 , 和 她 似乎 非常 高兴的 在
[hɜ:(r); hə(r)][,prepə'reɪ](ə)nɪz] .
her preparations .
她 准备工作 .

她称之为回老家探访，而且她似乎对自己的准备工作非常满意。

[ɪf] [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [fɔ:st] [ɪn] [ðɪs] ['geɪətɪ] , [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [,aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ,
If there was anything forced in this gayety , no one noticed it , or at least ,
如果 那里 曾是 任何事物 强制 在 这 同性恋 , 不 一 注意到 它 , 或者 在 至少 ,
如果这种快乐中有什么勉强之处，没有人注意到，或者至少，

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
no one spoke of it .
不 一 辐 的 它 .

没有人谈论这件事。

[ðə; ðɪ]['fæməli] [sɔ:] ['veri] ['lɪt(ə)] [ɒv; əv] ['bɪlɪ] , [ɪn'di:d] , [ðɪ:z] [deɪz] .
The family saw very little of Billy , indeed , these days .
这 家庭 锯 非常 小的 的 比利 , 的确 , 这些 天 .

这些日子，家里人确实很少见到比利。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] ; [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pækɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
She said that she was busy ; that she had packing to do .
她 说 那 她 曾是 忙碌的 ; 那 她 有 包装 到 做 .

她说她很忙，得收拾行李。

[ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [ɒv; əv] ['sɪrəl] ,
She stopped taking lessons of Cyril ,
她 停止 采取 课程 的 西里尔 ,

她不再跟西里尔上课了。

[ænd; ænd] ['vɪzɪtɪd] ['bɜ:rtrəmz] ['stju:diəʊ]['əʊnli][wʌns] ['djʊərəɪŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] [θri:] [deɪz] [brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [went]
and visited Bertram's studio only once during the whole three days before she went
和 到访 伯特伦的 工作室 仅有的 一次 期间 这 所有的 三 天 前 她 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

在她离开前的三天里，她只去过伯特伦的工作室一次。

[ænd; ænd] [ðen] ['mɪəli] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [brɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
and then merely to get some things that belonged to her .
和 然后 仅仅 到 得到 一些 事物 那 属于 到 她 .

然后仅仅是为了拿回一些属于她的东西。

[ɒn][ðə; ðɪ] [fɔ:θ] [deɪ] , [ɔ:lməʊst] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ]
On the fourth day , almost before the family realized what was happening , she
在 这 第四 天 , 几乎 前 这 家庭 已实现 什么 曾是 发生 , 她
[wɒz; wəz] [gɒn] ;
was gone ;
曾是 已消失 ;

第四天，几乎在家人还没反应过来发生了什么事之前，她就走了；

[ænd; ənd] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈmɪsɪz] . [ˈstetsn] [ænd; ənd] [spʌŋk] .

and with her had gone Mrs . Stetson and Spunk .
和 和 她 有 已消失 太太 . 斯泰森 和 胆量 .

与她同行的还有斯泰森太太和斯庞克。

[ðə; ði][ˈfæməli] [sed] [ðeɪ] [laɪkt] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ðə; ði] [ˈfri:dəm] .

The family said they liked it — the quiet , the freedom .
这 家庭 说 他们 喜欢 它 — 这 安静的 , 这 自由 .

这家人说他们喜欢这里——安静，自由。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈləʊn] — [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈwɪljəm] .

They said they liked to be alone — all but William .
他们 说 他们 喜欢 到 是 独自的 — 全部 但 威廉 .

他们说他们喜欢独处——除了威廉。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[ænd; ənd] [jet] —

And yet —
和 然而 —

然而——

[wen] [ˈbɜ:trəm] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈstju:diəʊ] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz]

When Bertram went to his studio that morning he did not pick up his brushes
什么时候 伯特伦 去 到 他的 工作室 那 早晨 他 做过 不是 挑选 向上 他的 刷子

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [tʃi:kt] ,
until he had sat for long minutes before the sketch of a red - cheeked ,
直到 他 有 卫星 为了 长的 分钟 前 这 草图 的 一个 红色的 - 脸颊 ,

那天早上，伯特伦来到他的工作室，在一幅红脸女孩的素描前坐了很久，才拿起画笔。

[ˈkɜ:li] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:z] [aɪz] [held][ə; eɪ] [prɪˈkju:liəli] [ˈwɪstf(ə)l] [əˈpi:l] ; [ænd; ənd][ˈsɪrəl] ,
curly - headed young girl whose eyes held a peculiarly wistful appeal ; and Cyril ,
卷曲 - 标题 年轻的 女孩 谁 眼睛 握住 一个 奇特地 怅惘 上诉 ; 和 西里尔 ,

[æt; ət][hɪz; ɪz][piˈænəʊ][ʌp] - [steəz] ,

at his piano up - stairs ,
在 他的 钢琴 向上 - 楼梯 ,

一位卷发少女，眼神中流露出一种特别的惆怅；还有楼上弹钢琴的西里尔，

[sæt] [wið] [ˈaɪd(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈmelədi] — [ðə; ði][lɑ:st]

sat with idle fingers until they finally drifted into a simple little melody — the last
卫星 和 闲置的 手指 直到 他们 最后 漂移 进入 一个 简单的 小的 旋律 — 这 最后的

[θɪŋ] [ˈbɪli] [hæd; həd] [bi:n] [ˈlɜ:nɪŋ] .

thing Billy had been learning .
事物 比利 有 到过 学习 .

他的手指闲着没事，直到最后才随意地弹奏出一段简单的旋律——这是比利最近一直在学习的东西。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [pi:t] [hu:] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈbɪli] [hæd; həd] [bi:n] [ɡɒn] [ə; eɪ] [həʊl]

It was Pete who brought in the kitten ; and Billy had been gone a whole
它 曾是 皮特 WHO 带来 在 这 小猫 ; 和 比利 有 到过 已消失 一个 所有的

[wi:k] [ðen] .

week then .
星期 然后 .

是皮特把小猫带回来的；而比利当时已经离开整整一个星期了。

“ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [bi:st] [wɒz; wəz][ˈkraɪn] - [æ; ət][ðə; ði] [ˈæliweɪ] [dɔ:(r)] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi]
“ **The poor little beast was cryin ' at the alleyway door , sir , ” he**
“ 这 贫穷的 小的 兽 曾是 哭泣 - 在 这 小巷 门 , 先生 , ” 他
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

“先生，那只可怜的小家伙在巷子门口哭。”他解释道。

“ [ai] — [ai] [meɪd] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] . ”
“ **I — I made so bold as to bring him in .** ”
“ 我 — 我 制成 所以 大胆的 作为 到 带来 他 在 . ”

“我——我竟然大胆地把 he 带了进来。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Of course , ” said William .**
“ 的 课程 , ” 说 威廉 .

“当然，”威廉说。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [fi:d] [aɪˈti:] ? ”
“ **Did you feed it ?** ”
“ 做过 你 喂养 它 ? ”

“你喂它了吗？”

“ [jes] , [sɜ:(r)] ; [lɪŋ] [dɪd] .
“ **Yes , sir ; Ling did .**
“ 是的 , 先生 ; 凌 做过 .

“是的，先生；凌确实做了。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ˌpi:t] [spəʊk] , [ˈdɪfɪdəntli] .
“ **There was a pause , then Pete spoke , diffidently .**
“ 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 皮特 辐 , 羞怯地 .

“一阵沉默后，皮特怯生生地开口了。”

“ [ai] [θɔ:t] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ji:; ji][ˈdɪd(ə)nt][maɪnd] , [aɪd] [ki:p] [aɪˈti:] .
“ **I thought , sir , if ye didn't mind , I'd keep it .**
“ 我 想法 , 先生 , 如果 是的 没有 头脑 , ID 保持 它 .

“我想，先生，如果您不介意的话，我就留着它吧。”

[aɪ] [traɪ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪˈti:] [steɪz] [daʊn] - [steəz] , [sɜ:(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][jə(r)] [wei] . ”
I'll try to see that it stays down - stairs , sir , out of yer way . ”
患病的 尝试 到 看 那 它 停留 向下 - 楼梯 , 先生 , 出去 的 你的 方式 . ”

我会尽量让它待在楼下，先生，别挡着您。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˌpi:t] ; [ki:p] [aɪˈti:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [əˈpru:vɪd] [ˈwɪljəm] .
“ **That's all right , Pete ; keep it , by all means , by all means , ” approved William .**
“ 那就是 全部 正确的 , 皮特 ; 保持 它 , 经过全部 方法 , 经过全部 方法 , ” 得到正式认可的 威廉 .

“没关系，皮特；一定要留着它，一定要留着它，”威廉赞同道。

“ [θæŋk] [ji:; ji] , [sɜ:(r)] .
“ **Thank ye , sir .**
“ 感谢 是的 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ji:; ji] [si:] , [ɪts] [ə; eɪ] [streɪ] .
Ye see , it's a stray .
叶 看 , 它是 一个 流浪 .

你看，这是一只流浪猫。

[aɪˈti:] [ˈhæznt] [gɒt] [ˈeni] [həʊm] .
It hasn't got any home .
它 还没有 得到 任何 家 .

它没有家。

[ænd; ənd] , [dɪd][jiː; jɪ] ['nəʊtɪs] , [sɜː(r)] ?
And , did ye notice , sir ?
和 , 做过 是的 注意 , 先生 ?

先生，您注意到了吗？

[aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [spʌŋk] . "
it looks like Spunk . "
它 看起来 喜欢 胆量 . "

它看起来像精液。

" [jes] , [aɪ] ['nəʊtɪst] , " [sed] ['wɪljəm] , ['stɜːrɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['restləsnəs] .
" Yes , I noticed , " said William , stirring with sudden restlessness .
" 是的 , 我 注意到 , " 说 威廉 , 搅拌 和 突然 躁动不安 .
"是的，我注意到了，"威廉说着，突然坐立不安。

" [aɪ] ['nəʊtɪst] . "
" I noticed . "
" 我 注意到 . "

我注意到了。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [piːt] .
" Yes , sir , " said Pete .
" 是的 , 先生 , " 说 皮特 .

“是的，先生，”皮特说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [kæt] [ə'weɪ] .
And he turned and carried the small gray cat away .
和 他 转向 和 携带 这 小的 灰色的 猫 离开 .

他转身抱走了那只灰色小猫。

[ðə; ði] [njuː] ['kɪt(ə)n] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [daʊn] - [steəz] .
The new kitten did not stay down - stairs .
这 新的 小猫 做过 不是 停留 向下 - 楼梯 .

新来的小猫没有待在楼下。

[piːt] [traɪd] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ 'tiː] ;
Pete tried , it is true , to keep his promise to watch it ;
皮特 尝试 , 它 是 真的 , 到 保持 他的 承诺 到 手表 它 ;

皮特确实努力遵守承诺，观看了这部影片；

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] ['kærid] [ˌsʌrəp'tɪjəsli] [ʌp] - [steəz] [ɪn]
but after he had seen the little animal carried surreptitiously up - stairs in
但 后 他 有 已见 这 小的 动物 携带 偷偷摸摸 向上 - 楼梯 在

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmz] [ɑːmz] ,
Mr . William's arms ,
先生 : 威廉的 武器 ,

但当他看到威廉先生偷偷地把那只小动物抱上楼时，

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] .
he relaxed his vigilance .
他 轻松 他的 警觉 .

他放松了警惕。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ə'prɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɪŋk] [baʊ; bæʊ][bɪ'hɑɪnd][ɪts] [ɪəz] ,
Some days later the kitten appeared with a huge pink bow behind its ears ,
一些 天 之后 这 小猫 出现 和 一个 巨大的 粉色的 弓 在后面 它是 耳朵 ,

几天后，小猫出现了，耳朵后面系着一个巨大的粉红色蝴蝶结。

[ˈsʌmwɒt] [ˈɔːkwədli] [taɪd] , [ɪf] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .
somewhat awkwardly tied , if it must be confessed .
有些 尴尬地 系 , 如果 它 必须 是 坦白 .

坦白说，这有点尴尬。

[wəə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
Where it came from ,
在哪里 它 来了 从 ,

它来自哪里？

[ɔː(r)] [huː] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] — [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn]
or who put it there was not known — until one day the kitten was found in
或者 WHO 放 它 那里 曾是 不是 已知 — 直到 — 天 这 小猫 曾是 成立 在
[ðə; ði] [hɔːl] [dɪˈlaɪtɪdli] [ˈtʃuːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɒl] [ɒv; əv] [pɪŋk]
the hall delightedly chewing at the end of what had been a roll of pink
这 大厅 欣喜地 咀嚼 在 这 结尾 的 什么 有 到过 一个 卷 的 粉色的
[ˈrɪbən] .
ribbon .
丝带 .

也不知道是谁把它放在那里的——直到有一天，人们发现这只小猫在走廊里高兴地啃着一卷粉红色丝带的末端。

[ʌp] [ðə; ði] [steəz] [led] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ˈrɪbən] [ænd; ænd] [ˈkɜːlɪŋ] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)] — [ænd; ænd] [ðə; ði]
Up the stairs led a trail of pink ribbon and curling white paper — and the
向上 这 楼梯 引领 一个 踪迹 的 粉色的 丝带 和 冰壶 白色的 纸 — 和 这
[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [ruːm] .
end of the trail was in William's room .
结尾 的 这 踪迹 曾是 在 威廉的 房间 .

沿着楼梯向上，可以看到一串粉红色的丝带和卷曲的白纸——而这条小路的尽头就是威廉的房间。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈbɪli] [raɪts] [əˈnʌðə(r)] [ˈletə(r)]
BILLY WRITES ANOTHER LETTER
比利 写 其他 信

比利又写了一封信

[baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ˈəʊnli] [ˈwɪljəm] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈkɪt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪð] [ˌpiːt]
By the middle of June only William and the gray kitten were left with Pete
经过 这 中间 的 六月 仅有的 威廉 和 这 灰色的 小猫 是 左边 和 皮特
[ænd; ænd] [dɒŋ] [lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbiːkən] [striːt] [haʊs] .
and Dong Ling in the Beacon Street house .
和 董 凌 在 这 灯塔 街道 房子 .

到六月中旬，比肯街的房子只剩下威廉和那只灰色小猫，以及皮特和董玲。

[ˈsɪrəl] [hæd; həd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ænd] [ˈbɜːtrəm] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsketʃɪŋ] [ˌtrɪp]
Cyril had sailed for England , and Bertram had gone on a sketching trip
西里尔 有 航行 为了 英格兰 , 和 伯特伦 有 已消失 在 一个 素描 旅行
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrend] .
with a friend .
和 一个 朋友 .

西里尔乘船去了英国，伯特伦和朋友一起去写生旅行了。

[tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈləʊnli] ; [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [faʊnd]
To William the house this summer was unusually lonely ; indeed , he found
到 威廉 这 房子 这 夏天 曾是 异常地 孤独 ; 的确 , 他 成立
[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] ,
the silent ,
这 沉默的 ,

对威廉来说，这个夏天房子里格外冷清；的确，他觉得寂静无声，

[dɪˈzɜːtɪd] [rʊmz; ruːmz] [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈbeərəb(ə)] .
deserted rooms almost unbearable .
荒凉的 房间 几乎 难以忍受 .

空荡荡的房间几乎令人难以忍受。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [kæt] [sɜːvd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [əkˈsentʃuert] [ðə; ði] [ˈləʊnlinəs]
Even the presence of the little gray cat served only to accentuate the loneliness
甚至 这 在场 的 这 小的 灰色的 猫 服务 仅有的 到 强调 这 孤独
— [aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv] [ˈbɪli] .
— it reminded him of Billy .
— 它 提醒 他 的 比利 .
就连那只灰色小猫的出现也只会加剧他的孤独感——它让他想起比利。

[ˈwɪljəm] [mɪst] [ˈbɪli] .
William missed Billy .
威廉 错过 比利 .
威廉想念比利。

[hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] [naʊ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [piːt] .
He owned that now even to Pete .
他 拥有 那 现在 甚至 到 皮特 .
现在他甚至向皮特承认了这一点。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
He said that he would be glad when she came back .
他 说 那 他 会 是 高兴的什么时候 她 来了 后退 .
他说他会很高兴她回来。

[tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈfɔːlən] [ɪn] [kwaɪt] [səʊ] [ˈredɪli] [wɪð]
To himself he said that he wished he had not fallen in quite so readily with
到 他自己 他 说 那 他 希望 他 有 不是 倒下 在 相当 所以 容易 和
[ɑːnt] [ˈhænəz] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈweɪ] .
Aunt Hannah's notion of getting the child away .
阿姨 汉娜的 概念 的 获得 这 孩子 离开 .
他心想，真希望自己当初没有那么轻易地就同意汉娜阿姨把孩子带走的想法。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈnɒns(ə)ns] , [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
It was all nonsense , he declared .
它 曾是 全部 废话 , 他 声明 .
他宣称，这一切都是无稽之谈。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːbɪŋ] [ænd; ənd] [daɪˈrektɪŋ] ,
All she needed was a little curbing and directing ,
全部 她 需要 曾是 一个 小的 路缘 和 导演 ,
她需要的只是一些约束和引导。

[bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ðeə(r)][æt; ət] [həʊm] .
both of which could just as well have been done there at home .
两个都 的 哪个 可以 只是 作为 出色地 有 到过 完毕 那里 在 家 .
这两件事完全可以在家完成。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] .
But she had gone , and it could not be helped now .
但 她 有 已消失 , 和 它 可以 不是 是 帮助 现在 .
但她已经走了，现在也无能为力了。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)]
The only thing left for him to do was to see that it did not occur
这 仅有的 事物 左边 为了 他 到 做 曾是 到 看 那 它 做过 不是 发生
[əˈgen] .
again .
再次 .
他唯一能做的就是确保这种事不再发生。

[wen] [ˈbɪli] [keɪm] [bəək] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnesəsəri] [ˈæbsəns] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,
When Billy came back she should stay , except for necessary absences for school ,
什么时候 比利 来了 后退 她 应该 停留 , 除了 为了 必要的 缺勤 为了 学校 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

比利回来后, 她应该留下来, 当然, 除了上学需要请假之外。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈwɪljəm] [ˈset(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [kwɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
All this William settled in his own mind quite to his own satisfaction ,
全部 这 威廉 定居 在 他的 自己的 头脑 相当 到 他的 自己的 满意 ,
威廉把这一切都理顺了, 并感到非常满意。

[ɪnˈtaɪəli] [fərˈget] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈbɪlɪz] [əʊn] [səˈdʒestʃən] [ðæt]
entirely forgetting , strange to say , that it had been Billy's own suggestion that
完全 遗忘 , 奇怪的 到 说 , 那 它 有 到过 比利 自己的 建议 那
[ʃiː; ʃɪ][gəʊ] [əˈweɪ] .
she go away .
她 去 离开 .

说来奇怪, 她竟然完全忘记了当初是比利自己建议她离开的。

[ˈveri] [ˈprɒmptli] [ˈwɪljəm] [rəʊt] [tuː; tə] [ˈbɪli] .
Very promptly William wrote to Billy .
非常 及时 威廉 写道 到 比利 .

威廉很快就给比利写了信。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
He told her how he missed her ,
他 讲述 她 如何 他 错过 她 ,

他告诉她他有多想她,

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈkætəlbɒɡ] [hɪz; ɪz] [kəˈlekʃn]
and said that he had stopped trying to sort and catalogue his collections
和 说 那 他 有 停止 尝试 到 种类 和 目录 他的 收藏
[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
until she should be there to help him .
直到 她 应该 是 那里 到 帮助 他 .

他说, 他已经停止整理和编目他的收藏品, 直到她来帮他为止。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [ˈkɪt(ə)n] , “ [ˈspʌŋkɪ] ,
He told her , too , after a time , of the gray kitten , “ Spunkie ,
他 讲述 她 , 也 , 后 一个 时间 , 的 这 灰色的 小猫 , “ 活泼的 ,

过了一段时间, 他也把那只灰色小猫“斯庞基”的故事告诉了她。

” [ðæt] [lʊkt] [səʊ] [maɪ] [laɪk] [spʌŋkɪ] .
” that looked so much like Spunk .
” 那 看起来 所以 很多 喜欢 胆量 .

“那看起来很像Spunk。”

[ɪn][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [plʌmp] [waɪt] [ˈenvəloʊps; ˈɑːnvəloʊps][daɪˈrektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [raʊnd] ,
In reply he received plump white envelopes directed in the round ,
在 回复 他 已收到 丰满 白色的 信封 指导 在 这 圆形的 ,

作为回复, 他收到了寄来的厚实白色信封。

[ˈskuːlbɔɪ] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [səʊ] [wel] .
schoolboy hand that he remembered so well .
男生 手 那 他 记得 所以 出色地 .

他至今仍清晰地记得那只学生时代的手。

[ɪn][ðə; ði][ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps][wɜː(r); wə(r)] [ˈletəz] , [ˈtʃɪəri] [ænd; ənd] [entəˈteɪnɪŋ] , [laɪk] [ˈbɪli] [hɜːˈself]
In the envelopes were letters, cheery and entertaining, like Billy herself
在 这 信封 是 信件 , 欢快的 和 娱乐 , 喜欢 比利 她自己
.
:
.

信封里装着信，信的内容轻松愉快，就像比利本人一样。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈkaɪndnəs] ,
They thanked him for all his many kindnesses ,
他们 谢谢 他 为了 全部 他的 许多 善意 ,
他们感谢他给予的诸多恩惠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
and they told him something of what Billy was doing .
和 他们 讲述 他 某物 的 什么 比利 曾是 正在做 .
他们告诉他比利正在做的事情。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈɪnrəst] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˈkɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [els] [ðæt] [ˈwɪljəm] [rəʊt]
They showed unbounded interest in the new kitten , and in all else that William wrote
他们 显示 无界 兴趣 在 这 新的 小猫 , 和 在 全部 别的 那 威廉 写道
[əˈbaʊt] ;
about ;
关于 ;
他们对这只新来的小猫以及威廉写到的所有其他事物都表现出了极大的兴趣；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hint] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
but they hinted very plainly that he had better not wait for her to
但 他们 暗示 非常 显然 那 他 有 更好的 不是 等待 为了 她 到
[help] [hɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkætələg] ,
help him out on the catalogue ,
帮助 他 出去 在 这 目录 ,
但他们很明确地暗示他最好不要等她来帮他整理目录。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [skuːl] .
for it would soon be autumn , and she would be in school .
为了 它 会 很快 是 秋天 , 和 她 会 是 在 学校 .
因为秋天很快就要来了，她也要上学了。

[ˈwɪljəm] [fraʊnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
William frowned at this , and shook his head ; yet he knew that it was
威廉 皱眉 在 这 , 和 摇晃 他的 头 ; 然而 他 知道 那 它 曾是
[truː] .
true .
真的 .
威廉皱着眉头摇了摇头；但他知道这是真的。

[ɪn] [ˈɔːgəst] [ˈwɪljəm] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈbiːkən] [striːt] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪndʒli] [ˈleɪks]
In August William closed the Beacon street house and went to the Rangeley Lakes
在 八月 威廉 关闭 这 灯塔 街道 房子 和 去 到 这 兰格利 湖泊
[ɒn][ə; eɪ] [ˈkæmpɪŋ] [trɪp] .
on a camping trip .
在 一个 野营 旅行 .
八月份，威廉关闭了比肯街的房子，然后去兰格利湖露营旅行。

[hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs]
He told himself that he would not go had it not been for a promise
他 讲述 他自己 那 他 会 不是 去 有 它 不是 到过 为了 一个 承诺
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈfrend] [ˈmʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] .
given to an old college friend months before .
给定 到 一个 老的 大学 朋友 几个月 前 .
他告诉自己，如果不是几个月前答应了一位大学老朋友，他绝不会去。

[tru:] , [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [æn'tɪsɪpɛtɪŋ] [ðɪs] [trɪp] [ɔ:l][wɪntə(r)] ;
True , he had been anticipating this trip all winter ;
真的 , 他 有 到过 预期 这 旅行 全部 冬天 ;

没错，他整个冬天都在期待这次旅行；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][hɪm] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tu;; tə][gəʊ]
but it occurred to him now that it would be much more interesting to go
但 它 发生 到 他 现在 那 它 会 是 很多 更多的 有趣的 到 去

[tu;; tə]['hæmpdən] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [si:] ['bɪli] .
to Hampden Falls and see Billy .
到 汉普顿 瀑布 和 看 比利 .

但他现在突然想到，去汉普顿瀑布看看比利会更有趣。

[hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu;; tə][ðə; ði] ['reɪndʒli] [leɪks] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [tu;; tə]
He had been to the Rangeley Lakes , and he had not been to
他 有 到过 到 这 兰格利 湖泊 , 和 他 有 不是 到过 到

['hæmpdən] [fɔ:ls] ; [br'saɪdz] ,
Hampden Falls ; besides ,
汉普顿 瀑布 ; 除了 ,

他去过兰格利湖，但没去过汉普登瀑布；此外，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi;; bi] [ned] ['hɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [kwɪə(r)][əʊld] [meɪdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪdɪd] [haʊs]
there would be Ned Harding and those queer old maids with their shaded house
那里 会 是 内德 哈丁 和 那些 酷儿 老的 女佣 和 他们的 阴影 房子

[ænd; ənd] ['sɒkɪt] [tʃeəz] [tu;; tə] [si:] .
and socketed chairs to see .
和 插座 椅子 到 看 .

届时将可以看到内德·哈丁和那些古怪的老处女，她们住在有树荫的房子里，坐在带插座的椅子上。

[ɪn] [ɔ:t] , [tu;; tə] ['wɪljəm] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
In short , to William , at the moment ,
在 短的 , 到 威廉 , 在 这 片刻 ,

简而言之，对威廉而言，此刻：

[ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] [pleɪs] [kwɑɪt][səʊ] [æb'sɔ:rbɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['hæmpdən] [fɔ:ls] .
there seemed no place quite so absorbingly interesting as was Hampden Falls .
那里 似乎 不 地方 相当 所以 引人入胜 有趣的 作为 曾是 汉普顿 瀑布 .

似乎没有哪个地方能像汉普顿瀑布那样引人入胜。

[bʌt; bət][hi;; hi] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['reɪndʒli] [leɪks] .
But he went to the Rangeley Lakes .
但 他 去 到 这 兰格利 湖泊 .

但他去了兰格利湖。

[ɪn] [sep'tembə(r)] ['sɪrəl] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ,
In September Cyril came back from Europe ,
在 九月 西里尔 来了 后退 从 欧洲 ,

九月份西里尔从欧洲回来了。

[ænd; ənd] ['bɜ:trəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ædɪ'rændæks] [weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ]
and Bertram from the Adirondacks where he had been spending the month
和 伯特伦 从 这 阿迪朗达克山脉 在哪里 他 有 到过 开支 这 月

[ɒv; əv] ['ɔ:gəst] .
of August .
的 八月 .

还有来自阿迪朗达克山脉的伯特伦，他整个八月都在那里度过。

[ˈwɪljəm] [ɔːl'redɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌpi:t] [ænd; ənd] [dɒŋ] [lɪŋ] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði]
William already had arrived , and with Pete and Dong Ling had opened the
威廉 已经 有 到达的 , 和 和 皮特 和 董 凌 有 打开 这
[haʊs] .
house .
房子 :

威廉已经到了，他和皮特、董玲一起打开了房子。

“ [wɜːz] [ˈbɪli] ?
“ **Where's Billy ?**
“ 在哪里? 比利 ?

比利在哪儿?

[ˈɪz(ə)nt] [ˈbɪli] [hɪə(r)] ? “ [di'mɑ:nd, -'mænd] [ˈbɜ:trəm] .
Isn't Billy here ? “ demanded Bertram .
不是 比利 这里 ? “ 要求 伯特伦 :

“比利不是在这里吗?”伯特伦问道。

“ [nəʊ] .
“ **No** .
“ 不 :

“不。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɪz(ə)nt] [bæk] [jet] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈwɪljəm] .
She isn't back yet , “ replied William .
她 不是 后退 然而 , “ 回复 威廉 :

“她还没回来呢,”威廉回答道。

“ [juː; jʊ][dɒʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [steɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈsʌmə(r)] ! “ [ɪk'skleɪmd] [ˈsɪrəl] .
“ **You don't mean to say she's stayed up there all summer ! “ exclaimed Cyril .**
“ 你 不 意思是 到 说 她是 入住 向上 那里 全部 夏天 ! “ 惊呼 西里尔 :

“你不会是说她整个夏天都待在那儿吧!”西里尔惊呼道。

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , “ [ˈhezɪteɪtɪd] [ˈwɪljəm] .
“ **Why , yes , I — I suppose so , “ hesitated William .**
“ 为什么 , 是的 , 我 — 我 认为 所以 , “ 犹豫了一下 威廉 :

“嗯，是的，我——我想是的,”威廉犹豫了一下。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːd] [bʌt; bət] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .
“ **You see , I haven't heard but once for a month .**
“ 你 看 , 我 还没有 听到 但 一次 为了 一个 月 :

“你看，我一个月只听到过一次消息。”

[aɪv] [biːn] [daʊn] [ɪn] [meɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I've been down in Maine , you know .
我已经 到过 向下 在 缅因州 , 你 知道 :

我去过缅因州，你知道的。

“ [ˈwɪljəm] [rəʊt] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ðæt] [naɪt] .
“ **William wrote to Billy that night .**
“ 威廉 写道 到 比利 那 夜晚 :

“威廉当晚给比利写了信。”

“ [maɪ][dɪə(r)] : — “ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [pɑ:t] .
“ **My dear : — “ he said in part .**
“ 我的 亲爱的 : — “ 他 说 在 部分 :

“我亲爱的：——”他断断续续地说。

“ [aɪ][həʊp] [ʃʊl] [kʌm] [həʊm] [raɪt] [ə'weɪ] .
“ **I hope you'll come home right away .**
“ 我 希望 你会 来 家 正确的 离开 :

“我希望你能马上回家。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jə] [brɪfɔː(r)] [juː; jə][gəʊ] [əˈweɪ] [əˈɡen] ,
We want to see SOMETHING of you before you go away again ,
我们 想 到 看 某物 的 你 前 你 去 离开 再次 ,
在你再次离开之前, 我们想看到你的一些作品。

[ænd; ənd][juː; jə] [nəʊ] [ðə; ði] [skuːlz] [wɪl] [biː; bi] [ˈəʊpənɪŋ] [suːn] .
and you know the schools will be opening soon .
和 你 知道 这 学校 将要 是 开幕 很快 .
你知道学校很快就要开学了。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][dʒʌst] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ai] [raɪt] [ðæt] [pəˈhæps] ,
“ **By the way , it has just occurred to me as I write that perhaps** ,
” 经过 这 方式 , 它 有 只是 发生 到 我 作为 我 写 那 也许 ,
“顺便说一句, 我写到这里突然想到, 也许,

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jə][wɒnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [kwɪt] [əˈweɪ] .
after all , you won't have to go quite away .
后 全部 , 你 惯于 有 到 去 相当 离开 .
毕竟, 你不用完全离开。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ɡʊd] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][nɪə(r)] [ˈbɒstən] ,
There are plenty of good schools for young ladies right in and near Boston ,
那里 是 很多 的 好的 学校 为了 年轻的 女士们 正确的 在 和 靠近 波士顿 ,
波士顿市内及周边地区有很多适合年轻女孩的好学校。

[wɪtʃ] [ai][eɪ ˈem][[ʊə(r)][juː; jə][kʊd; kəd] [əˈtend] , [ænd; ənd] [stiːl] [liːv; laɪv][æt; ət] [həʊm] .
which I am sure you could attend , and still live at home .
哪个 我 是 当然 你 可以 出席 , 和 仍然 居住 在 家 .
我相信你完全可以参加, 而且仍然可以住在家里。

[səˈpəʊz] [juː; jə] [kʌm] [bæk] [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jə][kæn; kən] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
Suppose you come back then as soon as you can , and we'll talk it up .
认为 你 来 后退 然后 作为 很快 作为 你 能 , 和 出色地 讲话 它 向上 .
假设你尽快回来, 我们会好好谈谈这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː] , [ai][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [spʌŋk] [wɪl] [get] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈspʌŋkɪ] .
And that reminds me , I wonder how Spunk will get along with Spunkie .
和 那 提醒 我 , 我 想知道 如何 胆量 将要 得到 沿着 和 活泼的 .
这让我想起来, 我很好奇Spunk和Spunkie会相处得怎么样。

[ˈspʌŋkɪ] [hæz; hæz] [biːn] [ˈbɔːdɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ˈɔːɡəst] [æt; ət][ə; eɪ][kæt] [həʊm] ,
Spunkie has been boarding out all August at a cat home ,
活泼的 有 到过 登机 出去 全部 八月 在 一个 猫 家 ,
Spunkie整个八月都寄养在猫舍里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes] .
but he seems glad to get back to us .
但 他 似乎 高兴的 到 得到 后退 到 我们 .
但他似乎很高兴能回复我们。

[ai][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæps] [təˈɡeðə(r)] ,
I am anxious to see the two little chaps together ,
我 是 焦虑的 到 看 这 二 小的 小伙子们 一起 ,
我迫不及待地想看到这两个小家伙在一起。

[dʒʌst][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ðei] [ˈriːəli] [duː; də] [lʊk] .
just to find out how much alike they really do look .
只是 到 寻找 出去 如何 很多 同样 他们 真的 做 看 .
只是想看看他们长得到底有多像。

“ [ˈveri] [ˈprɒmptli] [keɪm] [ˈbɪlɪz] [ˈɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] [ˈwɪljəmz] [feɪs] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]
“ **Very promptly came Billy's answer ; but William's face , after he had read the**
“ 非常 及时 来了 比利 回答 ; 但 威廉的 脸 , 后 他 有 读 这
[ˈletə(r)] ,
letter ,
“ 信 ,

比利很快就回复了；但威廉读完信后，脸上的表情是这样的：

[wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz][blæŋk] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðæt] [ˈeɪprəl] [deɪ] [wen] [ˈbɪlɪz] [fɜːst]
was almost as blank as it had been on that April day when Billy's first
“ 曾是 几乎 作为 空白的 作为 它 有 到过 在 那 四月 天 什么时候 比利 第一的
[ˈletə(r)] [keɪm] — [ðəʊ] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)n] .
letter came — though this time for a far different reason .
“ 信 来了 — 尽管 这 时间 为了 一个 远的 不同的 原因 .

和四月份比利的第一封信寄到那天一样，信纸几乎一片空白——尽管这次的原因截然不同。

“ [waɪ] , [bɔɪz] , [ʃiː; ʃi] — [ˈɪz(ə)nt] — [ˈkʌmɪŋ] , “ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
“ **Why , boys , she — isn't — coming , “ he announced in dismay .**
“ 为什么 , 男孩们 , 她 — 不是 — 未来 , “ 他 宣布 在 沮丧 .

“哎呀，孩子们，她——不——来了，”他沮丧地宣布。

“ [ˈɪz(ə)nt] [ˈkʌmɪŋ] !
“ **Isn't coming !**
“ 不是 未来 !

“不会来了！ ”

“ [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [tuː] [əˈstɒnɪʃt] [ˈvɔɪsɪz] .
“ **ejaculated two astonished Voices .**
“ 射精 二 惊讶 声音 .

“两个惊愕的声音同时响起。”

“ [nəʊ] . “
“ **No . “**
“ 不 . “

“不。”

“ [nɒt] — [æt; ət] — [ɔːl] ? “
“ **Not — at — ALL ? “**
“ 不是 — 在 — 全部 ? “

“一点也不？ ”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈleɪtə(r)] , “ [rɪˈtɔːt] [ˈwɪljəm] , [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈʃɑːpnəs] .
“ **Why , of course , later , “ retorted William , with unwonted sharpness .**
“ 为什么 , 的 课程 , 之后 , “ 反驳 威廉 , 和 不寻常的 锐利度 .

“当然是以后，”威廉反驳道，语气中带着一丝不寻常的尖锐。

“ [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .
“ **But not now .**
“ 但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
This is what she says .
“ 这 是 什么 她 说道 .

这是她说的。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] :
“ **And he read aloud :**
“ 和 他 读 大声 :

他大声朗读道：

“ [diə(r)] [ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] : — [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)][mæn] !
“ **DEAR UNCLE WILLIAM** : — **You poor dear man** !
“ 亲爱的 叔叔 威廉 : — 你 贫穷的 亲爱的 男人 !
“ 亲爱的威廉叔叔: ——你真是个可怜的人!

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ˈriːəli] [let][juː; jʊ][spend][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [ˈəʊvə(r)]
Did you think I'd really let you spend your time and your thought over
做过 你 思考 ID 真的 让 你 花费 你的 时间 和 你的 想法 超过
[ˈhʌntɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [sku:l] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,
hunting up a school for me ,
打猎 向上 一个 学校 为了 我 ,
你以为我真会让你花时间和精力帮我找学校吗?

[ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ?
after all the rest you have done for me ?
后 全部 这 休息 你 有 完毕 为了 我 ?
在你为我做了那么多其他事情之后?

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !
一点儿也没有!

[waɪ] , [ɑːnt] [ˈhænə] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ˈberɪd] [ˈʌndə(r)] [sku:l] [ˈkætələgz] [ɔːl] [ˈsʌmə(r)] ,
Why , Aunt Hannah and I have been buried under school catalogues all summer ,
为什么 , 阿姨 汉娜 和 我 有 到过 埋葬 在下面 学校 产品目录 全部 夏天 ,
哎呀, 我和汉娜阿姨整个夏天都被学校的宣传册埋没了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈtɜːki] [ˈdɪnəz] [ɒn]
and I have studied them all until I know just which has turkey dinners on
和 我 有 研究 他们 全部 直到 我 知道 只是 哪个 有 火鸡 晚餐 在
[ˈsʌndeɪ] ,
Sundays ,
星期日 ,
我仔细研究过所有这些餐厅, 直到弄清楚哪家周日供应火鸡大餐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪs] [kriːm] [æt; ət] [liːst] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
and which ice cream at least twice a week .
和 哪个 冰 奶油 在 至少 两次 一个 星期 .
而且每周至少吃两次冰淇淋。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [ˈset(ə)ld] , [tuː] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
And it's all settled , too , long ago .
和 它是 全部 定居 , 也 , 长的 前 .
而且这件事很久以前就解决了。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːlz] - [sku:l] [ʌp][ðə; ði] [ˈhʌdsən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [pleɪs] ,
I'm going to a girls ' school up the Hudson a little way — a lovely place ,
我是 去 到 一个 女孩们 - 学校 向上 这 哈德逊 一个 小的 方式 — 一个 迷人的 地方 ,
我要去哈德逊河上游不远处的一所女子学校——那是个很美的地方。

[aɪm][ˈʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
I'm sure , from the pictures of it .
我是 当然 , 从 这 图片 的 它 .
从照片上看, 我确定。

“ [əʊ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] ; [ai][æɪ; əɪ][gəʊ] [raɪt] [frɒm; frəm][ˈhɪə(r)] .
“ **Oh , and another thing ; I shall go right from here** .
“ 哦 , 和 其他 事物 ; 我 将 去 正确的 从 这里 .
“哦, 还有一件事; 我这就离开这里。”

[tu:] [gʻɜ:lz][æɾ; əɾ][ʻhæmpdən] [fɔ:ls] [ɑ:(r); ə(r)][ʻgəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ai][jæl; jəl][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Two girls at Hampden Falls are going , and I shall go with them .
二 女孩们 在 汉普顿 瀑布 是 去 , 和 我 将 去 和 他们 .

汉普顿瀑布有两个女孩要去，我也要和她门一起去。

[ʻɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʻɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][em ʻi:] ?
Isn't that a fine chance for me ?
不是 那 一个 美好的 机会 为了 我 ?

这对我来说难道不是一个绝佳的机会吗？

[ju;; jʊ] [si:] [aɪ ʻti:] [wʊd] [ʻnevə(r)][du;; də] , [ʻeniweɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][em ʻi:][tu;; tə][gəʊ][əʻləʊn] — [em ʻi:] ,
You see it would never do , anyway , for me to go alone — me ,
你 看 它 会 绝不 做 , 反正 , 为了 我 到 去 独自的 — 我 ,

你看，无论如何，我一个人去是行不通的——我，

[ə; eɪ] - [ʻbɪli] - — [ənʻles] [ai] [sent] [ə; eɪ] [ʻspeʃ(ə)l] [ʻkʊriə(r)] [əʻhed] [tu;; tə] [əʻhaʊns] [ðæt] - [ʻbɪli] - [wɒz; wəz]
a ʻ Billy ʻ — unless I sent a special courier ahead to announce that ʻ Billy ʻ was
一个 - 比利 - — 除非 我 发送 一个 特别的 导游 前方 到 宣布 那 - 比利 - 曾是

[ə; eɪ][gɜ:l] .
a girl .
一个 女孩 .

一个叫“比利”的人——除非我事先派专人通知大家“比利”是个女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利小姐(Miss Billy)

第6/12页

“ [ɑːnt] [ˈhænə] [hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈwɪntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] .
“ **Aunt Hannah has decided to stay here this winter in the old house .**
“ 阿姨 汉娜 有 决定 到 停留 这里 这 冬天 在 这 老的 房子 .
“汉娜阿姨决定今年冬天留在这里，住在老房子里。”

[ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [jæl; ʃəl] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst] [jet] ,
She likes it ever so much , and I don't think I shall sell the place just yet ,
她 点赞 它 曾经 所以 很多 , 和 我 不 思考 我 将 卖 这 地方 只是 然而 ,
她非常喜欢这里，我想我暂时不会卖掉它。

[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
She will go back , of course ,
她 将要 去 后退 , 的 课程 ,
她当然会回去。

[tuː; tə] [ˈbɒstən] ([ˈɑːftə(r)] [aɪv] [ɡɒn]) [tuː; tə] [ɡet] [sʌm; səm] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃɪl] [wɒnt]
to Boston (after I've gone) to get some things at the house that she'll want
到 波士顿 (后 我已经 已消失) 到 得到 一些 事物 在 这 房子 那 壳 想
,
.
,
我走后，她会去波士顿买些她会想要的东西带回家。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [ˈʃɒpɪŋ] .
and also to do some shopping .
和 还 到 做 一些 购物 .
还要顺便买些东西。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ʃɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] .
But she'll let you know when she'll be there .
但 壳 让 你 知道 什么时候 壳 是 那里 .
但她会提前通知你她什么时候会到。

“ [aɪl] [raɪt] [mɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [rʌʃ] .
“ **I'll write more later , but just now I'm in a terrible rush .**
“ 患病的 写 更多的 之后 , 但 只是 现在 我是 在 一个 糟糕的 匆忙 .
“我之后会写更多，但我现在非常赶时间。”

[aɪ] [ˈəʊnli] [raɪt] [ðɪs] [nəʊt] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [rest] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt]
I only write this note to set your poor heart at rest about having to hunt
我 仅有的 写 这 笔记 到 放 你的 贫穷的 心 在 休息 关于 拥有 到 打猎
[ʌp] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] .
up a school for me .
向上 一个 学校 为了 我 .
我写这封信只是为了让您安心，不必再为我四处奔波找学校了。

“ [wɪð] [lʌv] [tuː; tə] [ɔːl] ,
“ **With love to all ,**
“ 和 爱 到 全部 ,

“带着爱意，献给所有人，

“ [ˈbɪli] .
“ **BILLY** .
“ 比利 .

“比利。

“ [æz; əz][hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌns] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ˈbɪli] [hæd; həd] [bi:n] [ri:d] ,
“ **As had happened once before after a letter from Billy had been read** ,
“ 作为 有 发生 一次 前 后 一个 信 从 比利 有 到过 读 ,
“就像之前读完比利的一封信后发生过的那样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] .
there was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

“ [wel] , [baɪ][dʒəʊv] ! ” [bri:ðd] [ˈbɜ:trəm] .
“ **Well , by Jove ! ” breathed Bertram** .
“ 出色地 , 经过 朱庇特 ! ” 呼吸 伯特伦 .

“我的天哪！ ”伯特伦喘着气说。

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)] , [aɪm][ˈʃʊə(r)] , ” [dɪˈkleəd] [ˈsɪrəl] .
“ **It's very sensible , I'm sure , ” declared Cyril** .
“ 它是 非常 明智的 , 我是 当然 , ” 声明 西里尔 .

“这非常明智，我确信，”西里尔说道。

“ [sti:l] , [ai][mʌst; məst] [kənˈfes] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][piˈænəʊ] [ˈti:tʃə(r)]
“ **Still , I must confess , I would have liked to pick out her piano teacher**
“ 仍然 , 我 必须 承认 , 我 会 有 喜欢 到 挑选 出去 她 钢琴 老师
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

“不过，我必须承认，我本来想帮她挑选一位钢琴老师。”

“ [ˈwɪljəm] [sed] [ˈnʌθɪŋ] — [pəˈhæps] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ˈbɪlɪz] [ˈletə(r)] [əˈgen] .
“ **William said nothing — perhaps because he was reading Billy's letter again** .
“ 威廉 说 没有什么 — 也许 因为 他 曾是 阅读 比利 信 再次 .
威廉一言不发——或许是因为他又在读比利的信。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔ:k] [ðæt] [naɪt] [ˈbɜ:trəm] [tæpt] [ɒn] [ˈsɪrəlz] [dɔ:(r)] .
At eight o'clock that night Bertram tapped on Cyril's door .
在 八 点钟 那 夜晚 伯特伦 轻敲 在 西里尔的 门 .

当晚八点，伯特伦敲了敲西里尔的门。

“ [wʌts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ? ” [dɪˈmɑ:nd; -ˈmænd] [ˈsɪrəl] [ɪn] [ˈɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðərz]
“ **What's the trouble ? ” demanded Cyril in answer to the look on the other's**
“ 是什么 这 麻烦 ? ” 要求 西里尔 在 回答 到 这 看 在 这 其他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“出了什么事？ ”西里尔看着对方的表情，问道。

[ˈbɜ:trəm] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbrəʊz] [ˈɒdli] .
Bertram lifted his eyebrows oddly .
伯特伦 抬起 他的 眉毛 奇怪 .

伯特伦奇怪地挑了挑眉毛。

“ [aɪm][nɒt] [ˈʃʊə(r)] [ˈweðə(r)] [jʊl] [kɔ:l][aɪ ˈti: - [ˈtrʌb(ə)] - [ɔ:(r)][nɒt] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ;
“ **I'm not sure whether you'll call it ' trouble ' or not , ” he replied ;**
“ 我是 不是 当然 无论 你会 称呼 它 - 麻烦 - 或者 不是 , ” 他 回复 ;

“我不确定你会不会把它称为‘麻烦’, ”他回答说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['bɪli] [ɪz] [ɡɒn] — [fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] . ”
“ **but I think it's safe to say that Billy is gone — for good .** ”
“ 但 我 思考 它是 安全的 到 说 那 比利 是 已消失 — 为了 好的 . ”

但我认为可以肯定地说，比利已经走了——永远地走了。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] !
“ **For good !**
“ 为了 好的 !

“为了好！ ”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? — [ðæt] [ʃiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] — ['evə(r)] ? ”
What do you mean ? — that she's not coming back — ever ? ”
什么 做 你 意思是 ? — 那 她是 不是 未来 后退 — 曾经 ? ”

你的意思是？ ——她永远不会回来了吗？

“ [ɪɡ'zæktli] [ðæt] . ”
“ **Exactly that .** ”
“ 确切地 那 . ”

“正是如此。”

“ ['nʌns(ə)ns] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 !

“废话！

[wʌts] [pʊt] [ðæt] ['nəʊ(ə)n][ɪn'tuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? ”
What's put that notion into your head ? ”
是什么 放 那 概念 进入 你的 头 ? ”

是什么让你产生了这种想法？

“ ['bɪlɪz] ['letə(r)] [fɜːst] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [piːt] . ”
“ **Billy's letter first ; after that , Pete .** ”
“ 比利 信 第一的 ; 后 那 , 皮特 . ”

“先看比利的信，再看皮特的信。”

“ [piːt] ! ”
“ **Pete !** ”
“ 皮特 ! ”

“皮特！ ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]
He came to me a few minutes ago , looking as if he had seen a
他 来了 到 我 一个 很少 分钟 前 , 寻找 作为 如果 他 有 已见 一个
[gəʊst] .
ghost .
鬼 .

几分钟前他走到我面前，一副见了鬼似的样子。

[aɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [swept] ['bɪlɪz] [rʊmz; ruːmz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'ɔːdə(r)] [ə'genst]
It seems he swept Billy's rooms this morning and put them in order against
它 似乎 他 扫荡 比利 房间 这 早晨 和 放 他们 在 命令 反对
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
her coming ;
她 未来 ;

看来他今天早上把比利房间打扫干净，整理好，以防她来；

[ænd; ənd] [tə'naɪt] ['wɪljəm] [təʊld][hɪm] [ðæt] [fɪː; ʃɪ] [wʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
and tonight William told him that she wouldn't be here at present .
和 今晚 威廉 讲述 他 那 她 不会 是 这里 在 展示 .
今晚威廉告诉他，她现在不会在这里。

[pi:t] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][em 'iː] .
Pete came straight to me .
皮特 来了 直的 到 我 .
皮特直接来找我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][deə(r)] [tel] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] , [bʌt; bət] [ɪd] [ɡɒt][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] :
He said he didn't dare tell Mr . William , but he'd got to tell some one :
他 说 他 没有 敢 告诉 先生 : 威廉 , 但 他会 得到 到 告诉 一些 一 :
他说他不敢告诉威廉先生，但他必须找个人说说：

[ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['bɪlɪz] [left][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][rʊmz; ru:mz][nɔː(r)] ['eniweə(r)]
there wasn't one single thing of Miss Billy's left in her rooms nor anywhere
那里 不是 一 单身的 事物 的 错过 比利 左边 在 她 房间 也不 任何地方
[els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['heəpɪn] . "
else in the house — not so much as a handkerchief or a hairpin . "
别的 在 这 房子 — 不是 所以 很多 作为 一个 手帕 或者 一个 簪 . "
比利小姐的房间里，以及房子里的其他地方，没有留下任何她的遗物——哪怕是一条手帕或一个发夹。

" [eɪtʃ 'em] - [em] ; [ðæt] [dʌz] [lʊk] — [sə'spɪʃəs] , " [m'ɜːməd] ['sɪrəl] .
" **Hm - m ; that does look — suspicious , " murmured Cyril .**
" 嗯 - 米 ; 那 做 看 — 可疑的 , " 低声说道 西里尔 .
“嗯，这看起来确实——很可疑，”西里尔低声说道。

" [wʌts] [ʌp] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **What's up , do you think ? "**
" 是什么 向上 , 做 你 思考 ? "
“你觉得怎么样？ ”

" [dɒʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [fʊə(r)] .
" **Don't know ; but something , sure .**
" 不 知道 ; 但 某物 , 当然 .
“不知道；但肯定有什么事。”

[stɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] .
Still , of course we may be wrong .
仍然 , 的 课程 我们 可能 是 错误的 .
当然，我们也有可能出错。

[wiː; wi][wɒʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
We won't say anything to Will about it , anyhow .
我们 惯于 说 任何事物 到 将要 关于 它 , 无论如何 .
反正我们不会把这件事告诉威尔。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] , - [twʊd] ['wʌri] [hɪm] , ['speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪlɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]
Poor old chap , ' twould worry him , specially if he thought Billy's feelings had
贫穷的 老的 小伙子 , - 特沃德 担心 他 , 特别 如果 他 想法 比利 情怀 有
[bi:n] [hɜːt] . "
been hurt . "
到过 伤害 . "
可怜的老伙计，这会让他很担心，特别是如果他认为比利受到了伤害的话。

" [hɜːt] ? — ['nɒns(ə)ns] !
" **Hurt ? — nonsense !**
" 伤害 ? — 废话 !
“受伤？ ——胡说！ ”

[waɪ] , [wiː; wi][dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['evriθɪŋ] ! " "
Why , we did everything for her — everything ! "
为什么 , 我们 做过 一切 为了 她 — 一切 ! "

我们为她做了一切——一切!

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] — [ænd; ɐnd][fiː; fi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [tuː] , "
" Yes , I know — and she tried to do EVERYTHING for us , too , "
" 是的 , 我 知道 — 和 她 尝试 到 做 一切 为了 我们 , 也 , "
[ri'tɔ:t] ['bɜːtrəm] ,
retorted Bertram ,
反驳 伯特伦 ,

“是的，我知道——而且她也尽力为我们做了一切，”伯特伦反驳道。

['kwɪzɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'wei] .
quizzically , as he turned away .
疑惑地 , 作为 他 转向 离开 .

他疑惑地转过身去。

['tʃæptə(r)] [eks,aɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['siːɪŋ] ['bɪli] [ɒf]
SEEING BILLY OFF
看到 比利 离开

送别比利

['ɜːli] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)]['mɪsɪz] . ['stetsn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['biːkən] [stri:t] [haʊs] , [bʌt; bət][fiː; fi][dɪd] [nɒt]
Early in October Mrs . Stetson arrived at the Beacon Street house , but she did not
早期的 在 十月 太太 . 斯泰森 到达的 在 这 灯塔 街道 房子 , 但 她 做过 不是
[steɪ] [lɒŋ] .
stay long .
停留 长的 .

10月初，斯特森太太来到比肯街的房子，但她并没有久留。

" [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] , [ænd; ɐnd][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] ,
" I've come for just a few things I want , and to do some shopping ,
" 我已经 来 为了 只是 一个 很少 事物 我 想 , 和 到 做 一些 购物 ,
" [fiː; fi] [ɪk'spleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

“我只是来买几样我想要的东西，顺便逛逛街，”她解释说。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] ['hænə] , " ['remənstreɪt, ri'mɒn-] ['wɪljəm] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" But Aunt Hannah , " remonstrated William , " what is the meaning of this ?
" 但 阿姨 汉娜 , " 抗议 威廉 , " 什么 是 这 意义 的 这 ?

“可是汉娜阿姨，”威廉抗议道，“这是什么意思呢？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][æt; ət]['hæmpdən] [fɔːls] ? "
Why are you staying up there at Hampden Falls ? "
为什么 是 你 入住 向上 那里 在 汉普顿 瀑布 ? "

你为什么待在汉普顿瀑布那里？

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ðeə(r) , ['wɪljəm] ; [ænd; ɐnd] [waɪ] ['ʃʊdnt] [aɪ] [steɪ] ?
" I like it there , William ; and why shouldn't I stay ?
" 我 喜欢 它 那里 , 威廉 ; 和 为什么 不应该 我 停留 ?

“我喜欢那里，威廉；我为什么不应该留下来呢？”

['ʃʊəli; 'ɜːli][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] , [wɪð] ['bɪli] [ə'wei] ! "
Surely there's no need for me to be here now , with Billy away ! "
一定 有 不 需要 为了 我 到 是 这里 现在 , 和 比利 离开 ! "

比利不在家，我肯定没必要待在这里！

“ [bʌt; bət] ['bɪlɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ！ ”
“ **But Billy's coming back ！** ”
“ 但 比利 未来 后退 ！ ”

“但是比利会回来的！ ”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [bæk] ， ” [lɑ:ft] [ɑ:nt] ['hæənə] ， “ [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ，
“ **Of course she's coming back ，** ” **laughed Aunt Hannah ，** “ **but not this winter ，**
“ 的 课程 她是 未来 后退 ， ” 笑了 阿姨 汉娜 ， “ 但 不是 这 冬天 ，
[ˈsɜ:t(ə)nli] ．
certainly ．
当然 ．

“她当然会回来，”汉娜阿姨笑着说，“但肯定不是今年冬天。”

[waɪ] ， ['wɪljəm] ， [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ？
Why ， William ， what's the matter ？
为什么 ， 威廉 ， 是什么 这 事情 ？

威廉，你怎么了？

[aɪm][ʃʊə(r)] ， [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ．
I'm sure ， I think it's a beautiful arrangement ．
我是 当然 ， 我 思考 它是 一个 美丽的 安排 ．

我觉得这安排很美。

[waɪ] ， [doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ？
Why ， don't you remember ？
为什么 ， 不 你 记住 ？

为什么，你不记得了吗？

[ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [wi:; wi] [sed] [wi:; wi] ['wɒntɪd] — [tu:; tə] [ki:p] ['bɪli] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] ．
It's just what we said we wanted — to keep Billy away for awhile ．
它是 只是 什么 我们 说 我们 通缉 — 到 保持 比利 离开 为了 一会儿 ．

这正是我们想要的——让比利暂时远离我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] ， [ɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diə][frəm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] ． “
And the best part of it is ， it's her own idea from the start ． ”
和 这 最好的 部分 的 它 是 ， 它是 她 自己的 主意 从 这 开始 ． ”

最棒的是，这完全是她自己的想法。

“ [jes] ， [aɪ] [nəʊ] ， [aɪ] [nəʊ] ， ” [fraʊnd] ['wɪljəm] ： “ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ʃʊə(r)] ， [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ，
“ **Yes ， I know ， I know ，** ” **frowned William ：** “ **but I'm not sure ， after all ，**
“ 是的 ， 我 知道 ， 我 知道 ， ” 皱眉 威廉 ： “ 但 我是 不是 当然 ， 后 全部 ，

“是的，我知道，我知道，”威廉皱着眉头说，“但我毕竟还是不太确定。”

[ðæt] [ðæt] [aɪ'diə][ɒv; əv][ˈaʊəz] ['wɒznt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ， — [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][get]
that that idea of ours wasn't a mistake ， — a mistake that she needed to get
那 那 主意 的 我们的 不是 一个 错误 ， — 一个 错误 那 她 需要 到 得到
[ə'weɪ] ． “
away ． ”
离开 ． ”

我们当时的想法并不是一个错误，——而是一个她需要逃离的错误。

“ [ˈnevə(r)] ！
“ **Never ！**
“ 绝不 ！

“绝不！

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ， “ [dɪ'kleəd] [ɑ:nt] ['hæənə] ， [wɪð] [kən'vɪkʃn] ．
We were just right about it ， ” **declared Aunt Hannah ， with conviction ．**
我们 是 只是 正确的 关于 它 ， ” 声明 阿姨 汉娜 ， 和 定罪 ．

“我们当时的判断完全正确，”汉娜阿姨坚定地说道。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['bɪli] — ['hæpi] ? ”
“ **And is Billy — happy ?** ”
“ 和 是 比利 — 快乐的 ? ”

“比利快乐吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ **She seems to be .** ”
“ 她 似乎 到 是 . ”

“她看起来确实如此。”

“ [eɪtʃ 'em] - [em] ; [wel] , [ðæts] [gʊd] , ” [sed] ['wɪljəm] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə]
“ **Hm - m ; well , THAT'S good ,** ” **said William , as he turned to go up to**
“ 嗯 - 米 ; 出色地 , 那就是 好的 , ” 说 威廉 , 作为 他 转向 到 去 向上 到
[hɪz; ɪz] [ru:m] .
his room .
他的 房间 .

“嗯，那很好，”威廉说着，转身回了自己的房间。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [saɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ,
But as he climbed the stairs he sighed ; and to hear him ,
但 作为 他 攀登 这 楼梯 他 叹了口气 ; 和 到 听到 他 ,
但他爬楼梯时叹了口气；听见他叹了口气，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] — [ðæt] ['bɪli] [wəz; wəz] ['hæpi]
one would have thought it anything but good to him — that Billy was happy
— 会 有 想法 它 任何事物 但 好的 到 他 — 那 比利 曾是 快乐的
.
.
.

人们会觉得比利高兴这件事对他来说绝对不是什么好事。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] .
One by one the weeks passed .
— 经过 — 这 周 通过了 .

时间一晃而过，一周又一周地过去了。

['mɪsɪz] . ['stetsn] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gʊn] [bæk] [tuː; tə]['hæmpdən] [fɔːls] ;
Mrs . Stetson had long since gone back to Hampden Falls ;
太太 . 斯泰森 有 长的 自从 已消失 后退 到 汉普顿 瀑布 ;
斯特森夫人早已回到汉普登福尔斯了；

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['strɑːtə][wəz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['næt(ə)rəl] [ə'gen] .
and Bertram said that the Strata was beginning to look natural again .
和 伯特伦 说 那 这 地层 曾是 开始 到 看 自然的 再次 .
伯特伦说，地层看起来又开始自然起来了。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [naʊ] , [ɪn'diːd] , ['əʊnli] ['spʌŋki] , [ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [kæt] ,
There remained now , indeed , only Spunkie , the small gray cat ,
那里 剩余 现在 , 的确 , 仅有的 活泼的 , 这 小的 灰色的 猫 ,
现在，只剩下那只名叫斯庞基的灰色小猫了。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd]['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gʊn] — [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ,
to remind any one of the days that were gone — though , to be sure ,
到 提醒 任何 — 的 这 天 那 是 已消失 — 尽管 , 到 是 当然 ,
提醒任何人那些逝去的日子——当然，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɪlɪz] ['letəz] , [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] .
there were Billy's letters , if they might be called a reminder .
那里 是 比利 信件 , 如果 他们 可能 是 称为 一个 提醒 .
还有比利的来信，如果可以称之为提醒的话。

[ˈbɪlɪ] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [ˈɒf(ə)n] .
Billy did not write often .
比利 做过 不是 写 经常 :

比利不常写信。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] “ [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [briːð] .
She said that she was “ too busy to breathe .
她 说 那 她 曾是 “ 也 忙碌的 到 呼吸 :

她说她“忙得连呼吸都困难”。

“ [sʌtʃ] [ˈletəz] [æz; əz][dɪd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][wɜː(r); wə(r)] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,
“ Such letters as did come from her were addressed to William ,
“ 这样的 信件 作为 做过 来 从 她 是 已解决 到 威廉 ,

“她寄出的信件都是写给威廉的，

[ðəʊ] [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈfæməli] .
though they soon came to be claimed by the entire family .
尽管 他们 很快 来了 到 是 声称 经过 这 全部的 家庭 :

不过，它们很快就被全家人认领了。

[ˈbɜːtrəm] [ænd; ənd][ˈsɪrəl] [ˈfræŋkli] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [ˈwɪljəm] [riːd] [ðem; ðəm][əˈlaʊd] ;
Bertram and Cyril frankly demanded that William read them aloud ;
伯特伦 和 西里尔 坦率地说 要求 那 威廉 读 他们 大声 ;

伯特伦和西里尔直截了当地要求威廉大声朗读这些话；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˌpiːt] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdʌstɪŋ] [ɔː(r)] “ [ˈpʌtərɪŋ] “ [wɪˈðɪn]
and even Pete always contrived to have some dusting or “ puttering “ within
和 甚至 皮特 总是 人为的 到 有 一些 除尘 或者 “ 推杆 “ 之内

[ˈɪəʃɒt] — [ə; eɪ] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] [kwaɪt] [wel] [ˌʌndəˈstʊd] ,
earshot — a subterfuge quite well understood ,
听力范围 — 一个 托词 相当 出色地 理解 ,

甚至连皮特也总是想方设法在附近发出一些掸灰尘或“捣鼓”的声音——这种伎俩大家都心知肚明。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [riˈpruːv] [baɪ] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] .
but never reproved by any of the brothers .
但 绝不 责备 经过 任何 的 这 兄弟 :

但从未受到任何一位兄弟的责备。

[wen] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [veɪˈkeɪ(ə)n] [druː] [nɪə(r)] ,
When the Christmas vacation drew near ,
什么时候 这 圣诞节 假期 画 靠近 ,

圣诞假期临近时，

[ˈwɪljəm] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ˈbɪlɪ] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈhænə] [wʊd] [spend][,aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
William wrote that he hoped Billy and Aunt Hannah would spend it with them ;
威廉 写道 那 他 希望 比利 和 阿姨 汉娜 会 花费 它 和 他们 ;

威廉写道，他希望比利和汉娜阿姨能和他们一起度过这一天；

[bʌt; bət] [ˈbɪlɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðeə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm]
but Billy answered that although she appreciated their kindness and thanked them

[fɔː(r); fə(r)][,aɪ ˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,

但比利回答说，虽然她很感激他们的好意，并为此感谢了他们，

[jet] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [dɪˈklaɪn] [ðeə(r)][,ɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
yet she must decline their invitation ,
然而 她 必须 衰退 他们的 邀请 ,

但她必须拒绝他们的邀请。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'vaɪtɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
as she had already invited several of the girls to go home with her
作为 她 有 已经 受邀 一些 的 这 女孩们 到 去 家 和 她
[tuː; tə]['hæmpdən] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] .
to Hampden Falls for a country Christmas .
到 汉普顿 瀑布 为了 一个 国家 圣诞节 .
她已经邀请了几个女孩和她一起回汉普顿瀑布镇过圣诞节。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstə(r)] [veɪ'keɪ(ə)n] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ɪːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] — [bʌt; bət][səʊ][wɒz; wəz]
For the Easter vacation William was even more insistent — but so was
为了 这 复活节 假期 威廉 曾是 甚至 更多的 坚持 — 但 所以 曾是
['bɪli] :
Billy :
比利 :

威廉对复活节假期更加坚持——比利也是如此：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kseptɪd] [æn; ən][ɪn'vɪteɪ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] ,
she had already accepted an invitation to go home with one of the girls ,
她 有 已经 公认 一个 邀请 到 去 家 和 一 的 这 女孩们 ,
她已经接受了其中一个女孩的邀请，要和她一起回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [pə'laɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][plænz] [naʊ]
and she did not think it would be at all polite to change her plans now
和 她 做过 不是 思考 它 会 是 在 全部有礼貌的 到 改变 她 计划 现在
.
:
.

她觉得现在改变计划非常不礼貌。

['wɪljəm] ['fretɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
William fretted not a little .
威廉 有格纹的 不是 一个 小的 .
威廉一点也不焦虑。

[ɪːv(ə)n] ['saɪrəl] [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [tuː] [bæd] ” ;
Even Cyril and Bertram said that it was “ too bad ” ;
甚至 西里尔 和 伯特伦 说 那 它 曾是 “ 也 坏的 ” ;
就连西里尔和伯特伦都说“太可惜了”；

[ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːl] — [səʊ] [ðeɪ] [wʊd] !
that they themselves would like to see the girl — so they would !
那 他们 他们自己 会 喜欢 到 看 这 女孩 — 所以 他们 会 !
他们自己也想见见这个女孩——所以他们就去了！

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [skuːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['heɪvɪst]
It was in the spring , at the close of school , however , that the heaviest
它 曾是 在 这 春天 , 在 这 关闭 的 学校 , 然而 , 那 这 最重
[bləʊ] [fel] :
blow fell :
吹 跌倒 :

然而，最沉重的打击却发生在春天学期结束之时：

['bɪli] [wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['bɒstən] [ɪːv(ə)n] [ðen] .
Billy was not coming to Boston even then .
比利 曾是 不是 未来 到 波士顿 甚至 然后 .
那时比利还是没打算来波士顿。

[ʃiː, ʃi] [rəʊt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈhænə] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] “ [rʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]
She wrote that she and Aunt Hannah were going to “ run across the water
她 写道 那 她 和 阿姨 汉娜 是 去 到 “ 跑步 穿过 这 水
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [aɪlz] ” ;
for a little trip through the British Isles “ ;
为了 一个 小的 旅行 通过 这 英国 岛屿 “ ;

她写道，她和汉娜阿姨打算“渡过水域，去不列颠群岛进行一次短途旅行”；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈpæsiɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] .
and that their passage was already engaged .
和 那 他们的 通道 曾是 已经 已订婚的 .

他们的通道已被占用。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː, ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][speə(r)] .
“ **And so you see , “ she explained , “ I shall not have a minute to spare .**
“ 和 所以 你 看 , “ 她 解释 , “ 我 将 不是 有 一个 分钟 到 空闲的 .
“所以你看,”她解释说,“我一分钟都抽不出来。”

[ðeəl] [biː; bi][ˈəʊnli] [taɪm] [tuː; tə][skɪp] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ˈhænə] ,
There'll be only time to skip home for Aunt Hannah ,
将会 是 仅有的 时间 到 跳过 家 为了 阿姨 汉娜 ,
汉娜阿姨只有时间蹦蹦跳跳地回家了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [trʌŋks] [bɪˈfɔː(r)] [ˈɪt] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] .
and to pack the trunks before it'll be time to start .
和 到 盒 这 树干 前 它将 是 时间 到 开始 .

出发前要把行李箱收拾好。

“ [ˈbɜːtrəm] [lʊkt] [æt; ət][ˈsɪrəl] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [wen] [ðɪs] [ˈletə(r)][wɒz; wəz] [riːd] [əˈlaʊd] ;
“ **Bertram looked at Cyril significantly when this letter was read aloud ;**
“ 伯特伦 看起来 在 西里尔 显著地 什么时候 这 信 曾是 读 大声 ;
当这封信被朗读出来时，伯特伦意味深长地看了西里尔一眼；

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ɪn] [ˈsɪrəlz] [ɪə(r)] :
and afterward he muttered in Cyril's ear :
和 之后 他 低声说道 在 西里尔的 耳朵 :

随后，他凑到西里尔耳边低语道：

“ [juː; jʊ] [siː] !
“ **You see !**
“ 你 看 !

“你看！

[ɪts] [ˈhæmpdən] [fɔːls] [ʃiː, ʃi] [kɔːlz] - [həʊm] - [naʊ] — [nɒt][ðə; ði][ˈstraːtə] . “
It's Hampden Falls she calls ' home ' now — not the Strata . “
它是 汉普顿 瀑布 她 呼叫 - 家 - 现在 — 不是 这 地层 . “

现在她把汉普顿瀑布镇称为“家”，而不是斯特拉塔公寓。

“ [jes] , [aɪ] [siː] , ” [fraʊnd] [ˈsɪrəl] .
“ **Yes , I see , “ frowned Cyril .**
“ 是的 , 我 看 , “ 皱眉 西里尔 .

“是的，我明白了。”西里尔皱着眉头说。

“ [aɪ ˈtiː] [dʌz] [lʊk] [səˈspɪʃəs] .
“ **It does look suspicious .**
“ 它 做 看 可疑的 .

“这看起来确实很可疑。”

“ [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [pʊ; əv] [ˈbɪlɪz] [ɪkˈspektɪd] [ˈseɪlɪŋ] ,
“ **Two days before the date of Billy's expected sailing ,**
“ 二 天 前 这 日期 的 比利 预期的 帆船 ,

“比利预计启航日期的前两天，

[ˈwɪljəm] [əˈhaʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɒn] [ˈbɪznəs] ;
William announced at the breakfast table that he was going away on business ;
威廉 宣布 在 这 早餐 桌子 那 他 曾是 去 离开 在 商业 ;

威廉在餐桌上宣布他要出差；

[maɪt] [biː; bi] [ɡɒn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
might be gone until the end of the week .
可能 是 已消失 直到 这 结尾 的 这 星期 .

可能要到本周末才能回来。

“ [juː; jʊ][daʊnt] [seɪ] , ” [kɒmentɪd] [ˈbɜːtrəm] .
“ You don't say , ” commented Bertram .
“ 你 不 说 , ” 评论 伯特伦 .

“你可真会说,”伯特伦评论道。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] . “
I'M going to - tomorrow , but I'm coming back in a couple of days . ”
“ 我是 去 到 - 明天 , 但 我是 未来 后退 在 一个 夫妻 的 天 . ”

“我明天去, 但过几天就回来。”

“ [eɪtʃˈem] - [em] ; ” [mɪːməd] [ˈwɪljəm] , [æbˈstræktɪdli] .
“ Hm - m ; ” murmured William , abstractedly .
“ 嗯 - 米 ; ” 低声说道 威廉 , 抽象地 .

“嗯.....”威廉心不在焉地低声应道。

“ [əʊ] , [wel] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfʊː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
“ Oh , well , I may be back before the end of the week .
“ 哦 , 出色地 , 我 可能 是 后退 前 这 结尾 的 这 星期 .

“哦, 嗯, 我可能在本周末之前就能回来。”

“ [ˈəʊnli] [wʌn] [miːl] [dɪd] [ˈsaɪrəl] [iːt] [əˈləʊn] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [hæd; həd] [ɡɒn] ;
“ Only one meal did Cyril eat alone after his brothers had gone ;
“ 仅有的 一 一顿饭 做过 西里尔 吃 独自的 后 他的 兄弟 有 已消失 ;

“哥哥们离开后, 西里尔只独自吃过一顿饭；

[ðen] [hiː; hi][təʊld] [ˌpiːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
then he told Pete that he had decided to take the night boat for New
然后 他 讲述 皮特 那 他 有 决定 到 拿 这 夜晚 船 为了 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

然后他告诉皮特, 他决定乘夜班船去纽约。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmætə(r)] [ðæt] [kɔːld] [hɪm] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,
There was a little matter that called him there , he said ,
那里 曾是 一个 小的 事情 那 称为 他 那里 , 他 说 ,

他说, 有件小事把他叫到那里去的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði][trɪp] [baɪ] [ˈwɔːtə(r)] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] ,
and he believed the trip by water would be a pleasure ,
和 他 相信 这 旅行 经过 水 会 是 一个 乐趣 ,

他相信乘船旅行会是一件令人愉快的事。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔːm] .
the night was so fine and warm .
这 夜晚 曾是 所以 美好的 和 温暖的 .

夜晚晴朗温暖。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˈsaɪrəl] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈbɪli] ,
In New York Cyril had little trouble in finding Billy ,
在 新的 约克 西里尔 有 小的 麻烦 在 寻找 比利 ,

在纽约, 西里尔几乎毫不费力地就找到了比利。

[æz; əz][hi; hi] [nju:] [ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][tu; tə] [teɪk] .

as he knew the steamship she was to take .
作为 他 知道 这 轮船 她 曾是 到 拿 .

因为他知道她要乘坐的轮船。

“ [ai] [θɔ:t] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [tu; tə] - [deɪ] [aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ]

“ I thought as long as I was in New York to - day I'd just come and say

“ 我 想法 作为 长的 作为 我 曾是 在 新的 约克 到 - 天 ID 只是 来 和 说

[gʊd] - [baɪ][tu; tə][ju; jʊ][ænd; ənd] [ɑ:nt] ['hænə] ,

good - by to you and Aunt Hannah ,

好的 - 经过 到 你 和 阿姨 汉娜 ,

“我想既然今天我在纽约，就顺便过来跟你和汉娜阿姨道别吧。”

“ [hi; hi] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['eɪdɪənt] [eɪm] [tə'wɔ:d] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'piə(r)]

“ he informed her , with an evident aim toward making his presence appear

“ 他 知情的 她 , 和 一个 明显 目的 朝向 制作 他的 在场 出现

[tu; tə][bi; bi][kæʒuəl] .

to be casual .

到 是 随意的 .

“他告诉她,”显然是想让自己的出现显得很随意。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][ju; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] .

“ That was good of you ! ” exclaimed Billy .

“ 那 曾是 好的 的 你 ! ” 惊呼 比利 .

“你真好!”比利喊道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ʌŋk(ə)] ['wɪljəm] [ænd; ənd][mɪstə(r)] . ['bɜ:trəm] ? ”

“ And how are Uncle William and Mr . Bertram ? ”

“ 和 如何 是 叔叔 威廉 和 先生 . 伯特伦 ? ”

“威廉叔叔和伯特伦先生近况如何? ”

“ ['veri] [wel] , [ai][fænsi] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [ðeə(r)] [wen] [ai] [left] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

“ Very well , I fancy , though they weren't there when I left , ” replied the man .

“ 非常 出色地 , 我 想要 , 尽管 他们 不是 那里 什么时候 我 左边 , ” 回复 这 男人 .

“好吧，我想应该是这样，虽然我离开的时候他们不在那里，”那人回答道。

“ [əʊ] ! — [ɡɒn] [ə'weɪ] ? ”

“ Oh ! — gone away ? ”

“ 哦 ! — 已消失 离开 ? ”

“哦! ——走了吗? ”

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[ə; eɪ][lɪt(ə)] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðeɪ] [sed] ; [bʌt; bət] — [wel] , [baɪ][dʒəʊv] !

A little matter of business they said ; but — well , by Jove !

一个 小的 事情 的 商业 他们 说 ; 但 — 出色地 , 经过 朱庇特 !

他们说这是件小事;但是——我的天哪!

“ [hi; hi] [brəʊk] [ɒf] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒŋ][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['fɪɡə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tə'wɔ:d]

“ he broke off , his gaze on a familiar figure hurrying at that moment toward

“ 他 打破 离开 , 他的 目光 在 一个 熟悉的 数字 匆忙 在 那 片刻 朝向

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

他话音未落，目光便落在了此刻正朝他们匆匆走来的一个熟悉身影上。

“ [ðeəz; ðəz] ['wɪljəm] [naʊ] !

“ There's William now !

“ 有 威廉 现在 !

“威廉在那儿! ”

“ [ˈwɪljəm] , [wɪð] [nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪli] , [keɪm] [ˈræpɪdli] [ˈfɔːwəd] .
“ **William , with no eyes but for Billy , came rapidly forward .**
“ 威廉 , 和 不 眼睛 但 为了 比利 , 来了 快速 向前 .
“威廉眼里只有比利, 他迅速向前走去。”

“ [wel] , [wel] , [ˈbɪli] !
“ **Well , well , Billy !**
“ 出色地 , 出色地 , 比利 !

“哎呀, 比利! ”

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪˈd][dʒʌst] [rʌn]
I thought as long as I happened to be in New York to - day I'd just run
我 想法 作为 长的 作为 我 发生 到 是 在 新的 约克 到 - 天 I'd 只是 跑步
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈhænə] [ɒf] ,
down to the boat and see you and Aunt Hannah off ,
向下 到 这 船 和 看 你 和 阿姨 汉娜 离开 ,
我想, 既然今天正好在纽约, 不如就顺道去码头送你和汉娜阿姨出发吧。

[ænd; ənd] [wɪʃ] — [ˈsɪrəl] !
and wish — CYRIL !
和 希望 — 西里尔 !

并祝愿——西里尔!

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did YOU come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

“ [ˈbɪli] [lɑːft] .
“ **Billy laughed .**
“ 比利 笑了 .

比利笑了。

“ [hiː; hi][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] , [tuː] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] , [laɪk] [juː; jʊ] , “ [fiː; fi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **He just happened to be in town , too , Uncle William , like you , “ she explained .**
“ 他 只是 发生 到 是 在 镇 , 也 , 叔叔 威廉 , 喜欢 你 , “ 她 解释 .
“威廉叔叔, 他也正好在城里, 就像你一样,”她解释道。

“ [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈlʌvli] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ][kaɪnd] .
“ **And I'm sure I think it's lovely of you to be so kind .**
“ 和 我是 当然 我 思考 它是 迷人的 的 你 到 是 所以 种类 .
“而且我相信, 你这么好心, 我一定觉得很可爱。”

[ɑːnt] - [biː; bi][ʌp] [raɪt] [əˈweɪ] .
Aunt Hannah'll be up right away .
阿姨 - 是 向上 正确的 离开 .

汉娜阿姨马上就起来。

[fiː; fi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪtru:m; ˈsteɪtrəm][tuː; tə] — “ [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbɪli] [huː]
She went down to the stateroom to — “ This time it was Billy who
她 去 向下 到 这 客舱 到 — “ 这 时间 它 曾是 比利 WHO
[stɒpt] [əˈbrʌptli] .
stopped abruptly .
停止 突然 .

她下到船舱去——” 这次是比利突然停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [wɒt] [fiː; fi] [sɔː] ,
The two men facing her could not see what she saw ,
这 二 男人 面向 她 可以 不是 看 什么 她 锯 ,
对面那两个男人看不到她所看到的景象。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ['bɜ:trəmz] ['meri] ['gri:tiŋ] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [ɪəz] [dɪd] [ðeɪ]
and not until their brother Bertram's merry greeting fell on their ears did they
和 不是 直到 他们的 兄弟 伯特伦的 欢乐 问候 跌倒 在 他们的 耳朵 做过 他们
[ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hæ(r)] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .
understand her sudden silence .
理解 她 突然 沉默 .
直到他们的兄弟伯特伦欢快的问候传入耳中，他们才明白她为何突然沉默。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [rʌn] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][ju: 'es] , [jʌŋ] ['leɪdi] ? ” [kraɪd]
“ **And is this the way you meant to run away from us , young lady ?** ” **cried**
“ 和 是 这 这 方式 你 意思是 到 跑步 离开 从 我们 , 年轻的 女士 ? ” 哭
['bɜ:trəm] .
Bertram .
伯特伦 .
“小姑娘，你打算这样逃离我们吗？”伯特伦喊道。

“ [nɒt] [səʊ][fɑ:st] !
“ **Not so fast !**
“ 不是 所以 快速地 !
别那么快！

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
You see , I happened to be in New York this morning ,
你 看 , 我 发生 到 是 在 新的 约克 这 早晨 ,
你看，我今天早上正好在纽约。

[ænd; ənd][səʊ][ai] — “ ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['bɪlɪz] [feɪs] [sent] [ə; eɪ] [pɔ:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [dʒʌst][æz; əz]
and so I — “ Something in Billy's face sent a pause to his words just as
和 所以 我 — “ 某物 在 比利 脸 发送 一个 暂停 到 他的 字 只是 作为
[hɪz; ɪz] [aɪz] [spaɪd][ðə; ði] [tu:] [men][æ; ət][ðə; ði][gɜ:rlz] [saɪd] .
his eyes spied the two men at the girl's side .
他的 眼睛 间谍 这 二 男人 在 这 女孩们 边 .
于是我——”比利的脸上闪过一丝神色，话音戛然而止，他的目光也瞥见了女孩身边的两个男人。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [stɛəd] ['dʌmli] ; [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['meri] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fi:t] .
For a moment he stared dumbly ; then he gave a merry gesture of defeat .
为了 一个 片刻 他 凝视 默默地 ; 然后 他 给予 一个 欢乐 手势 的 击败 .
他愣愣地看了一会儿，然后装出一副认输的样子。

“ [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] !
“ **It's all up !**
“ 它是 全部 向上 !
“一切都结束了！ ”

[ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'fes] .
I might as well confess .
我 可能 作为 出色地 承认 .
我不如坦白吧。

[aɪv] [bi:n] ['plæniŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wi:ks] , ['bɪli] , ['evə(r)] [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] [keɪm] ,
I'VE been planning this thing for three weeks , Billy , ever since your letter came ,
我已经 到过 规划 这 事物 为了 三 周 , 比利 , 曾经 自从 你的 信 来了 ,
[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .
比利，事实上，自从收到你的信后，我已经计划这件事三个星期了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tuː] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪnəz] [hɪə(r)], [aɪl] [ˈweɪdʒə(r)] [ðeɪ] [wɜːrnt] [tuː] [deɪz] [bɪˈhaɪnd]
As for my two fellow - sinners here , I'll wager they weren't two days behind
作为 为了 我的 二 同伴 - 罪人 这里 , 患病的 赌注 他们 不是 二 天 在后面
[em ˈiː][ɪn][ðeə(r)] [ˈplænɪŋ] .
me in their planning .
我 在 他们的 规划 .

至于我这两个同伙，我敢打赌，他们的计划肯定比我早两天。

[səʊ] [naʊ] , [əʊn] [ʌp] , [bɔɪz] !
So now , own up , boys !
所以 现在 , 自己的 向上 , 男孩们 !
所以现在，伙计们，承认吧！

“ [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] “ [əʊn] [ʌp] .
“ **William and Cyril , however , did not have to “ own up .**
“ 威廉 和 西里尔 , 然而 , 做过 不是 有 到 “ 自己的 向上 .
然而，威廉和西里尔却不必“承认错误”。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈstetsn] [əˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈveri]
“ **Mrs . Stetson appeared at the moment and created , for them , a very**
“ 太太 . 斯泰森 出现 在 这 片刻 和 创建 , 为了 他们 , 一个 非常
[ˈwelkəm] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] .
welcome diversion .
欢迎 导流 .
“斯特森夫人这时出现了，给他们带来了非常受欢迎的消遣。”

[lɒŋ] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] ,
Long minutes later ,
长的 分钟 之后 ,
几分钟后，

[wen] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv] [waɪt]
when the good - byes had become nothing but a flutter of white
什么时候 这 好的 - 轮空 有 变得 没有什么 但 一个 扑 的 白色的
[hˈændkætʃiːfs] [frɒm; frəm] [dek] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
handkerchiefs from deck to shore ,
手帕 从 甲板 到 支撑 ,
当告别只剩下甲板上飘向岸边的白色手帕飞舞的景象时

[ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [dek] , [ˈwɪljəm] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .
and shore to deck , William drew a long sigh .
和 支撑 到 甲板 , 威廉 画 一个 长的 叹 .
从岸边到甲板，威廉长长地叹了口气。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] , [bɔɪz] , [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] !
“ **That's a nice little girl , boys , a nice little girl !**
“ 那就是 一个 好的 小的 女孩 , 男孩们 , 一个 好的 小的 女孩 !
“那是个可爱的小女孩，孩子们，真是可爱的小女孩！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

“ [aɪ][dɪˈkleə(r)] !
“ **I declare !**
“ 我 宣布 !
“我宣布！

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [səˈpəʊz] [aɪˈd][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊɪŋ][səʊ][faː(r)] [əˈweɪ] .
I didn't suppose I'd mind so much her going so far away .
我 没有 认为 ID 头脑 所以 很多 她 去 所以 远的 离开 .
我没想到我会这么介意她去那么远的地方。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
" CHAPTER XX
" 章 xx

第二十章

['bɪli] , [ðə; ði] [miθ]
BILLY , THE MYTH
比利 , 这 神话

比利，神话

[tu:; tə] [ɔ:l] [ep'iəʊənsɪz] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] ['veri] ['næt(ə)rəli] [ðæt] ['bɪli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə]
To all appearances it came about very naturally that Billy did not return to America
到 全部 外貌 它 来了 关于 非常 自然 那 比利 做过 不是 返回 到 美国
[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

从表面上看，比利有一段时间没有返回美国，这似乎是顺理成章的事情。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [fɪ:; fɪ] [rəʊt] [ə'keɪznəli] [tu:; tə] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [geɪv] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnts]
During the summer she wrote occasionally to William , and gave glowing accounts
期间 这 夏天 她 写道 偶尔 到 威廉 , 和 给予 发光 账户
[ɒv; əv] [ðəə(r)] ['trævlz] .
of their travels .
的 他们的 旅行 .

夏天期间，她偶尔会给威廉写信，热情洋溢地描述他们的旅行。

[ðen] [ɪn] [sep'tembə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə] [steɪ]
Then in September came the letter telling him that they had concluded to stay
然后 在 九月 来了 这 信 讲述 他 那 他们 有 结束 到 停留
[θru:] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪn] ['pærɪs] .
through the winter in Paris .
通过 这 冬天 在 巴黎 .

九月份，他收到了一封信，信中说他们决定在巴黎过冬。

['bɪli] [rəʊt] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .
Billy wrote that she had decided not to go to college .
比利 写道 那 她 有 决定 不是 到 去 到 大学 .

比利写道，她决定不上大学了。

[fɪ:; fɪ] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['stʌdɪz] [ðəə(r)] [ɪn] ['pærɪs] , [fɪ:; fɪ] [sed] ,
She would take up some studies there in Paris , she said ,
她 会 拿 向上 一些 研究 那里 在 巴黎 , 她 说 ,

她说，她打算去巴黎学习一段时间。

[bʌt; bət] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɜ: 'self] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mju:zɪk] .
but she would devote herself more particularly to her music .
但 她 会 奉献 她自己 更多的 特别 到 她 音乐 .

但她会将更多精力投入到音乐中。

[wen] [ðə; ði] [nekst] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'merɪkə] [tu:; tə]
When the next summer came there was still something other than America to
什么时候 这 下一个 夏天 来了 那里 曾是 仍然 某物 其他 比 美国 到
[kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] :
claim her attention :
宣称 她 注意力 :

第二年夏天到来时，除了美国之外，还有其他事情吸引着她的注意力：

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kru:z] [wɪð] [ðəm; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] .
the Calderwells had invited her to cruise with them for three months .
这 - 有 受邀 她 到 巡航 和 他们 为了 三 几个月 .

卡尔德威尔一家邀请她和他们一起乘船游览三个月。

[ðeə(r)] [jɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] , [ˈbɪlɪ] [dɪˈkleəd] ,
Their yacht was a little floating palace of delight , Billy declared ,
他们的 游艇 曾是 一个 小的 漂浮的 宫殿 的 喜 , 比利 声明 ,
比利宣称, 他们的游艇简直就是一座漂浮在海上的豪华宫殿。

[nɒt][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈhəʊn] [lændz][ænd; ənd] [ˈwɔ:təz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]
not to mention the charm of the unknown lands and waters that she and
不是 到 提到 这 魅力 的 这 未知 土地 和 水 那 她 和
[ɑ:nt] [ˈhænə] [wʊd] [si:] .
Aunt Hannah would see .
阿姨 汉娜 会 看 .
更不用说她和汉娜阿姨将要看到的那些未知土地和水域的魅力了。

[ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈbɪlɪ] [rəʊt] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] — [æt; ət] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈɪntərvɪz] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt]
Of all this Billy wrote to William — at occasional intervals — but she did not
的 全部 这 比利 写道 到 威廉 — 在 偶然 间隔 — 但 她 做过 不是
[kʌm] [həʊm] .
come home .
来 家 .
比利不时地给威廉写信, 但她始终没有回家。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈɔ:təm] [keɪm] ,
Even when the next autumn came ,
甚至 什么时候 这 下一个 秋天 来了 ,
即使到了下一个秋天,
[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sti] [ˈpærɪs][tu:; tə] [dɪˈteɪn] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [ˈwɪntə(r)][ɒv; əv] [ˈstʌdi] .
there was still Paris to detain her for another long winter of study .
那里 曾是 仍然 巴黎 到 扣留 她 为了 其他 长的 冬天 的 学习 .
她还要在巴黎度过又一个漫长的冬季学习时光。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhenʃɔ:] [haʊs] [ɒn] [ˈbi:kən] [stri:t] ,
In the Henshaw house on Beacon Street ,
在 这 亨肖 房子 在 灯塔 街道 ,
在比肯街的亨肖家,
[ˈwɪljəm] [mɔ:n, məʊn] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [i:tʃ] [rɪˈkɜ:rɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] [brɔ:t] [nəʊ] [ˈbɪlɪ] .
William mourned not a little as each recurring season brought no Billy .
威廉 哀悼 不是 一个 小的 作为 每个 再次发生的 季节 带来 不 比利 .
威廉对每一季都没有比利出现而感到十分悲伤。

" [ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] !
" **The idea !**
" 这 主意 !
“这个想法! ”
[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈneɪmskeɪk] !
It's just as if one didn't have a namesake !
它是 只是 作为 如果 — 没有 有 一个 同名者 !
就好像这个人没有同名人物一样!

" [hi:; hi] [fju:md] .
" **he fumed .**
" 他 怒气冲冲 .
他怒气冲冲地说。
" [wel] , [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] ?
" **Well , did you have one ?**
" 出色地 , 做过 你 有 — ?
“那么, 你有没有过这样的经历? ”

” [ˈbɜːtrəm] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [wʌn] [deɪ] .
” **Bertram demanded one day** .
” 伯特伦 要求 一 天 .

“伯特伦要求有一天。”

” [ˈriːəli] , [wɪl] , [aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [mɪθ] .
” **Really, Will, I'm beginning to think she's a myth** .
” 真的 , 将要 , 我是 开始 到 思考 她是 一个 神话 .

“说真的，威尔，我开始觉得她只是个传说。”

[lɒŋ] [ʃiːəz] [əˈɡəʊ] ,
Long years ago ,
长的 年 前 ,

很久以前，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv][ˈeɪprəl] [tɪl] [dʒuːn][wiː; wi][dɪd][hæv; həv] [tuː] [ˈfrɒlɪksəm] [sprɪts] [hɪə(r)] [ðæt]
from the first of April till June we did have two frolicsome sprites here that
从 这 第一的 的 四月 直到 六月 我们 做过 有 二 嬉戏的 精灵 这里 那
[əˈnaʊnst] [ðəmˈselvz] [æz; əz] - [ˈbɪli] - [ænd; ənd] - [sprɪŋk] ,
announced themselves as ' Billy ' and ' Spunk ,
宣布 他们自己 作为 - 比利 - 和 - 胆量 ,

从四月一日到六月，我们这里有两个活泼的小精灵，他们自称“比利”和“斯庞克”。

- [aɪl] [əʊn] .
’ **I'll own** .
- 患病的 自己的 .

我认领。

[ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)] [ˈleɪtə(r)] , [baɪ] [weɪz] [ˈdiːviəs] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] ,
And a year later , by ways devious and secret ,
和 一个 年 之后 , 经过 方式 狡猾的 和 秘密 ,

一年后，通过狡猾而秘密的方式，

[wiː; wi] [θriː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][wʌn] [kɔːld] - [ˈbɪli] - [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈstiːmʃɪp] .
we three managed to see the one called ' Billy ' off on a great steamship .
我们 三 管理 到 看 这 一 称为 - 比利 - 离开 在 一个 伟大的 轮船 .

我们三个人送别了名叫“比利”的那个人，他坐上了一艘巨大的蒸汽船。

[sɪns] [ðen] , [wɒt] ?
Since then , what ?
自从 然后 , 什么 ?

从那以后，又发生了什么？

[ə; eɪ] [wɜːd] — [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] — [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .
A word — a message — a scrap of paper .
一个 单词 — 一个 信息 — 一个 废料 的 纸 .

一个字——一条信息——一张纸条。

[ˈbɪlɪz] [ə; eɪ] [mɪθ] , [aɪ] [seɪ] !
Billy's a myth , I say !
比利 一个 神话 , 我 说 !

我说，比利只是个传说！

” [ˈwɪljəm] [saɪd] .
” **William sighed** .
” 威廉 叹了口气 .

威廉叹了口气。

” [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][aː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
” **Sometimes I don't know but you are right , ” he admitted** .
” 有时 我 不 知道 但 你 是 正确的 , ” 他 承认 .

“有时候我也不知道，但你是对的，”他承认道。

“ [waɪ] , [ˈɪt] [biː; bi] [θriː] [ˈiːəz] [nekst][dʒuːn] [sɪns] [ˈbɪli] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
“ **Why , it'll be three years next June since Billy was here .**
“ 为什么 , 它将 是 三 年 下一个 六月 自从 比利 曾是 这里 :
“哎呀, 明年六月就满三年了, 比利离开这里。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈniːəli] [ˈtwenti] - [wʌn] — [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ˈɔːlməʊst] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt]
She must be nearly twenty - one — and we know almost nothing about
她 必须 是 几乎 二十 - 一 — 和 我们 知道 几乎 没有什么 关于
[hɜː(r); hə(r)] . “
her . ”
她 : “
她应该快21岁了——但我们对她几乎一无所知。

“ [ðæts] [səʊ] .
“ **That's so .**
“ 那就是 所以 :
“确实如此。”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] — “ [ˈbɜːtrəm] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
I wonder — “ Bertram paused , and laughed a little ,
我 想知道 — “ 伯特伦 暂停 , 和 笑了 一个 小的 ,
“我想知道——”伯特伦停顿了一下, 轻笑了一声,
“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [naʊ] [ʃɪd] [pleɪ] [ˈɡɑːdiən] [ˈeɪndʒl][tuː; tə][em ˈiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv] [ˈbɒstən]
“ I wonder if NOW she'd play guardian angel to me through the streets of Boston
“ 我 想知道 如果 现在 棚 玩 监护人 天使 到 我 通过 这 街道 的 波士顿
:
:
:

“我想知道, 如果现在她出现在波士顿的街头, 她会不会像守护天使一样保护我。”
“ [ˈwɪljəm] [θruː] [ə; eɪ] [kiːn] [ɡlɑːns] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [feɪs] .
“ **William threw a keen glance into his brother's face .**
“ 威廉 扔 一个 敏锐的 瞥一眼 进入 他的 兄弟 脸 :
威廉锐利地瞥了一眼他哥哥的脸。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ˈnesəsəri] , [naʊ] , [bɜːt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **I don't believe it would be quite necessary , NOW , Bert , “ he said quietly .**
“ 我 不 相信 它 会 是 相当 必要的 , 现在 , 伯特 , “ 他 说 悄悄 :
“我认为现在还没那么必要, 伯特,”他平静地说。

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [flʌft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɒfənd] .
The other flushed a little , but his eyes softened .
这 其他 配 一个 小的 , 但 他的 眼睛 软化 :
另一个人脸颊微红, 但眼神柔和了下来。

“ [ˈmeɪbi] [nɒt] , [wɪl] ; [stiːl] — [wʌn][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][sʌm; səm][juːz][fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [ˈɡɑːdiən]
“ **Maybe not , Will ; still — one can always find some use for — a guardian**
“ 或许 不是 , 将要 ; 仍然 — 一 能 总是 寻找 一些 使用 为了 — 一个 监护人
[ˈeɪndʒl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
angel , you know ,
天使 , 你 知道 ,
“也许不是, 威尔; 不过——你知道, 守护天使总有用武之地。”

“ [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈɔːlməʊst][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **he finished , almost under his breath .**
“ 他 完成的 , 几乎 在下面 他的 气息 :
“他几乎是低声说道。”

[tuː; tə][ˈsaɪrəl] [ˈbɜːtrəm] [hæd; həd] [əˈkeɪznəli] [ˈspəʊkən] , [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] [ˈiːəz] ,
To Cyril Bertram had occasionally spoken , during the last two years ,
到 西里尔 伯特伦 有 偶尔 说 , 期间 这 最后的 二 年 ,
在过去的两年里, 西里尔·伯特伦偶尔会和他说话。

[ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] [səˈspiʃən] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈbɪlɪz] [ˈæbsəns] .
of their first suspicions concerning Billy's absence .

的 他们的 第一的 怀疑 有关 比利 缺席 .

他们最初对比利失踪的原因产生了怀疑。

[ðeɪ] [ˈspekjuleɪt] [ˈveɪɡli] , [tuː] , [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ɡɒn] , [ænd; ənd] [ɪf] [fɪː; jɪ] [wʊd]
They speculated vaguely , too , as to why she had gone , and if she would

他们 推测 依稀 , 也 , 作为 到 为什么 她 有 已消失 , 和 如果 她 会

[ˈevə(r)] [kʌm] [bæk] ;
ever come back ;

曾经 来 后退 ;

他们也含糊地猜测她离开的原因，以及她是否还会回来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌndəd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sent]
and they wondered if anything could have wounded her and sent

和 他们 想知道 如果 任何事物 可以 有 受伤 她 和 发送

[hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .
her away .

她 离开 .

他们想知道究竟是什么原因导致她受伤并离开。

[tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] ;
To William they said nothing of all this , however ;

到 威廉 他们 说 没有什么 的 全部 这 , 然而 ;

然而，他们对威廉却只字未提这一切；

[ðəʊ] [ðeɪ] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [kert] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] , [hæd; həd]
though they agreed that they would have asked Kate for her opinion , had

尽管 他们 同意 那 他们 会 有 问 凯特 为了 她 观点 , 有

[fɪː; jɪ] [biːn] [ðeə(r)] .
she been there .

她 到过 那里 .

不过他们一致认为，如果凯特在场的话，他们会征求她的意见。

[bʌt; bət] [kert] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
But Kate was not there .

但 凯特 曾是 不是 那里 .

但凯特当时不在场。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] ,
As it chanced ,

作为 它 偶然 ,

机缘巧合之下，

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] [ɒpəˈtjuːnəti] [hæd; həd] [kɔːld] [keɪts] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwestən] [taʊn] [ˈveri]
a good business opportunity had called Kate's husband to a Western town very

一个 好的 商业 机会 有 称为 凯特的 丈夫 到 一个 西 镇 非常

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ˈbɪli] [hɜːˈself] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][ˈhæmpdən] [fɔːls] ;
soon after Billy herself had gone to Hampden Falls ;

很快 后 比利 她自己 有 已消失 到 汉普顿 瀑布 ;

凯特的丈夫比利在她前往汉普顿瀑布镇后不久，就因为一个好商机被召唤到西部的一个小镇去了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [rɪˈmuːv(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [hæd; həd] [nɒt] [wʌns]
and since the family's removal to the West , Mrs . Hartwell had not once

和 自从 这 家庭的 移动 到 这 西方 , 太太 . 哈特韦尔 有 不是 一次

[rɪˈtʜːnd] [tuː; tə] [ˈbɒstən] .
returned to Boston .

返回 到 波士顿 .

自从全家搬到西部后，哈特韦尔夫人就再也没有回过波士顿。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ˈeɪprəl] , [θriː] [jɪəz] [sɪns] [ˈbɪlɪz] [fɜːst] [əˈpiərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːkən] [striːt] [haʊs]
It was in April , three years since Billy's first appearance in the Beacon Street house
它 曾是 在 四月 , 三 年 自从 比利 第一的 外貌 在 这 灯塔 街道 房子
,
:
:

那是四月份，距离比利第一次出现在灯塔街的房屋里已经三年了。

[ðæt] [ˈbɜːtrəm] [met][hɪz; ɪz] [frend] , [hjuː] - , [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [ɑːftəˈnuːn] ,
that Bertram met his friend , Hugh Calderwell , on the street one afternoon ,
那 伯特伦 遇见 他的 朋友 , 休 - , 在 这 街道 一 下午 ,
一天下午，伯特伦在街上遇到了他的朋友休·卡尔德韦尔。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] .
and brought him home to dinner .
和 带来 他 家 到 晚餐 .
然后把他带回家吃晚饭。

[hjuː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [huː] , [ˈbɜːtrəm] [sed] ,
Hugh Calderwell was a youth who , Bertram said ,
休 - 曾是 一个 青年 WHO , 伯特伦 说 ,
伯特伦说，休·卡尔德韦尔是个年轻人，

[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈdlʌz(ə)n][ˈsɪlvə(r)] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
had been born with a whole dozen silver spoons in his mouth .
有 到过 出生 和 一个 所有的 打 银 勺子 在 他的 嘴 .
他生来就含着十几把银勺子。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [səʊ] , [ɪf] [ˈprez(ə)nt] [prɒˈsperəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] .
And , indeed , it would seem so , if present prosperity were any indication .
和 , 的确 , 它 会 似乎 所以 , 如果 展示 繁荣 是 任何 指示 .
如果当前的繁荣状况可以作为参考的话，那么事实似乎的确如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [ˈmænlinəs] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə]
He was a good - looking young fellow with a frank manliness that appealed to
他 曾是 一个 好的 - 寻找 年轻的 同伴 和 一个 坦率 男子气概 那 上诉 到
[men] ,
men ,
男人 ,
他是个相貌英俊的年轻人，身上有一种坦率的男子气概，很受男性欢迎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)] [ˈʃɪvəlri] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ; [ə; eɪ][kəmˌbɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt]
and a deferential chivalry that appealed to women ; a combination that brought
和 一个 尊重 骑士精神 那 上诉 到 女性 ; 一个 组合 那 带来
[hɪm] [ˈmeni] [frendz] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈenəˌmɪz] .
him many friends — and some enemies .
他 许多 朋友们 — 和 一些 敌人 .
以及一种讨好女性的骑士精神；这种特质为他赢得了许多朋友，也树立了一些敌人。

[wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɜː(r); fə(r)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] ,
With plenty of money to indulge a passion for traveling ,
和 很多 的 钱 到 放纵 一个 热情 为了 旅行 ,
拥有充足的资金来满足自己对旅行的热情，

[jʌŋ] - [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [sɪns] [ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈdeərɪŋ] [ˈtrɪps]
young Calderwell had spent the most of his time since graduation in daring trips
年轻的 - 有 花费 这 最多的 他的 时间 自从 毕业 在 大胆 旅行
[ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,
into the heart of almost impenetrable forests ,
进入 这 心 的 几乎 坚不可摧 森林 ,
年轻的卡尔德韦尔毕业后的大部分时间都花在了深入几乎无法穿越的森林腹地的大胆探险中。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˈɔːlməʊst][ˌɪnækˈsesəb(ə)l] [ˈmaʊntənz] , [wɪð] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [mɔː(r)]
or to the top of almost inaccessible mountains , with an occasional more
或者 到 这 顶部 的 几乎 无法进入 山脉 , 和 一个 偶然 更多的
[ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][trɪp][tuː; tə] [gɪv] [vəˈraɪəti] .
ordinary trip to give variety .
普通的 旅行 到 给 种类 .

或者攀登几乎无法到达的山顶，偶尔进行一次更普通的旅行，以增添乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [haʊˈevə(r)] ,
He had now come to the point , however ,
他 有 现在 来 到 这 观点 , 然而 ,
然而，他现在已经说到重点了。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] “ [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] ,
where he was determined to “ settle down to something that meant something ,
在哪里 他 曾是 决定 到 “ 定居 向下 到 某物 那 意思是 某物 ,
” [hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ] ,
” he told the Henshaws ,
” 他 讲述 这 亨肖斯 ,

他告诉亨肖一家，他决心“安定下来，做些有意义的事情”。

[æz; əz][ðə; ðɪ][fɔː(r)] [men] [sməʊkt] [ɪn] [ˈbɜːrtrəmz] [den][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
as the four men smoked in Bertram's den after dinner .
作为 这 四 男人 熏制 在 伯特伦的 丹 后 晚餐 .
晚饭后，四个男人在伯特伦的书房里抽烟。

” [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [ˈɪtəreɪtɪd] .
” Yes , sir , I have , ” he iterated .
” 是的 , 先生 , 我 有 , ” 他 迭代 .
“是的，先生，我有，”他重复道。

” [ænd; ʌnd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,
” And , by the way ,
” 和 , 经过 这 方式 ,
顺便说一句，

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [hæz; həz][set][em ˈiː][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈɜːnɪst] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
the little girl that has set me to thinking in such good earnest is a friend of
这 小的 女孩 那 有 放 我 到 思维 在 这样的 好的 认真 是 一个 朋友 的
[jɔːz] ,
yours ,
你的 ,
那个让我认真思考的小女孩是你的朋友。

[tuː] , — [mɪs] [ˈniːlsn] .
too , — Miss Neilson .
也 , — 错过 尼尔森 .
——尼尔森小姐

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈpærɪs] .
I met her in Paris .
我 遇见 她 在 巴黎 .
我在巴黎遇见了她。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒŋ][ˈaʊə(r)] [jɒt] [ɔːl][lɑːst] [ˈsʌmə(r)] .
She was on our yacht all last summer .
她 曾是 在 我们的 游艇 全部最后的 夏天 .
去年整个夏天她都待在我们的游艇上。

” [θriː] [men][sæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈrekt] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] .
” Three men sat suddenly erect in their chairs .
” 三 男人 卫星 突然 直立 在 他们的 椅子 .
“三个男人突然在椅子上坐直了。”

“ [ˈbɪlɪ] ？ ” [kraɪd] [θri:] [ˈvɔɪsɪz] .
“ **Billy ？** ” **cried three voices** .
“ 比利 ？ ” 哭 三 声音 ；

“比利？ ”三个声音同时喊道。

“ [duː; də][juː; jɒ] [nəʊ] [ˈbɪlɪ] ？ ”
“ **Do you know Billy ？** ”
“ 做 你 知道 比利 ？ ”

你认识比利吗？

“ [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ！
“ **To be sure ！**
“ 到 是 当然 ！

“当然！ ”

[ænd; ənd][juː; jɒ][duː; də] , [tuː] , [fiː; fi] [sez] . “
And you do , too , she says . ”
和 你 做 ， 也 ， 她 说道 ； “

“你也一样，”她说。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] , “ [dɪˈspjuːtɪd] [ˈbɜːtrəm] , [ɪmˈfætɪkli] .
“ **Oh , no , we don't , “ disputed Bertram , emphatically .**
“ 哦 ， 不 ， 我们 不 ， “ 争议 伯特伦 ， 强调地 ；

“哦，不，我们没有，”伯特伦斩钉截铁地反驳道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi][dɪd] ！
“ **But we WISH we did ！**
“ 但 我们 希望 我们 做过 ！

但我们希望我们做到了！

“ [hɪz; ɪz] [gest] [lɑːft] .
“ **His guest laughed .**
“ 他的 客人 笑了 ；

他的客人笑了。

“ [wel] , [aɪ][ˈfænsɪ][juː; jɒ][duː; də] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][juː; jɒ] [wɒdnt] [hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] [laɪk] [ðæt] ,
“ **Well , I fancy you DO know her , or you wouldn't have answered like that ,**
“ 出色地 ， 我 想要 你 做 知道 她 ， 或者 你 不会 有 回答 喜欢 那 ，
“ [hiː; hi] [riˈtɔːt] .
“ **he retorted .**
“ 他 反驳 ；

“嗯，我猜你肯定认识她，否则你不会那样回答，”他反驳道。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jɒ][dʒʌst] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [nəʊ] [mɪs] [ˈbɪlɪ] [wen] [juː; jɒ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jɒ] [doʊnt] [nəʊ]
“ **For you just begin to know Miss Billy when you find out that you DON'T know**
“ 为了 你 只是 开始 到 知道 错过 比利 什么时候 你 寻找 出去 那 你 不 知道
[hɜː(r); hə(r)] .
her ；
她 ；

“当你发现自己根本不了解比利小姐时，你才真正开始了解她。”

[fiː; fi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl] . “
She is a charming girl — a very charming girl . ”
她 是 一个 迷人 女孩 — 一个 非常 迷人 女孩 ； “

她是个迷人的女孩——一个非常迷人的女孩。

“ [fiː; fi][ɪz][maɪ] [ˈneɪmseɪk] , “ [əˈnaʊnst] [ˈwɪljəm] ,
“ **She is my namesake , “ announced William ,**
“ 她 是 我的 同名者 ， “ 宣布 威廉 ，

“她和我同名，”威廉宣布道。

[ɪn] [wɒt] [ˈbɜːtrəm] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [ˈfɑːnɪst][ˈevə(r)] ” [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
in what Bertram called his “ finest ever ” voice that he used only for the
在 什么 伯特伦 称为 他的 “ 最好的 曾经 “ 嗓音 那 他 用过的 仅有的 为了 这
[ˈtʃɔɪsɪst] [ˈbɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃn] .
choicest bits in his collections .
精选 比特 在 他的 收藏 .

伯特伦称之为他“有史以来最好的”嗓音，他只用这种嗓音来演唱他作品集中最精挑细选的片段。

“ [jes] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː] , ” [smaɪld] .
“ Yes , she told me , ” smiled Calderwell .
“ 是的 , 她 讲述 我 , ” 微笑 .

“是的，她告诉了我，”卡尔德韦尔笑着说。

“ - [ˈbɪli] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˈwɪljəm] . -
“ ‘ Billy ’ for ‘ William ’ . ‘
“ - 比利 - 为了 - 威廉 . -

“‘比利’代表‘威廉’。”

[ɒd] [aɪˈdɪə] , [tuː] , [bʌt; bət][ˈkleɪvə(r)] .
Odd idea , too , but clever .
奇怪的 主意 , 也 , 但 聪明的 .

想法虽然奇怪，但很巧妙。

[aɪ ˈtiː] [helps] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [niːd] [aɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)]
It helps to distinguish her even more — though she doesn't need it , for
它 帮助 到 区分 她 甚至 更多的 — 尽管 她 不 需要 它 , 为了
[ðæt] [ˈmætə(r)] . “
that matter . ”
那 事情 . ”

这让她更加与众不同——尽管就此而言，她并不需要这种与众不同。

“ - [ˈdʌznt] [niːd] [aɪ ˈtiː] , - ” [ˈekəʊd] [ˈwɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
“ ‘ Doesn't need it , ’ ” echoed William in a puzzled voice .
“ - 不 需要 它 , - ” 回声 威廉 在 一个 困惑 嗓音 .

“‘不需要’，”威廉疑惑地重复道。

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[pəˈhæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɛnʃɔː] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈbɪli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)] [jʌŋ]
Perhaps you don't know , Mr . Henshaw , but Miss Billy is a very popular young
也许 你 不 知道 , 先生 . 亨肖 , 但 错过 比利 是 一个 非常 受欢迎的 年轻的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

亨肖先生，您或许不知道，比利小姐是一位非常受欢迎的年轻女性。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [pʊ; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈheɪmseɪk] . “
You have reason to be proud of your namesake . ”
你 有 原因 到 是 自豪的 的 你的 同名者 . ”

你完全有理由为你的名字感到自豪。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] , ” [dɪˈkleəd] [ˈwɪljəm] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [pʊ; əv] [əʊˈtɜː(r)] .
“ I have always been that , ” declared William , with just a touch of hauteur .
“ 我 有 总是 到过 那 , ” 声明 威廉 , 和 只是 一个 触碰 的 高 .

“我一直都是那样，”威廉带着一丝傲慢说道。

“ [tel] [juː ˈes] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [begd] [ˈbɜːtrəm] .
“ Tell us about her , ” begged Bertram .
“ 告诉 我们 关于 她 , ” 乞求 伯特伦 .

“给我们讲讲她的故事吧，”伯特伦恳求道。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [wɪft] [wi:; wi][dɪd] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

“ **You remember I said that we wished we did know her** .

“ 你 记住 我 说 那 我们 希望 我们 做过 知道 她 .

“你还记得我说过，我们希望能够认识她吗？”

“ - [smaɪld] .

“ **Calderwell smiled** .

“ - 微笑 .

卡尔德威尔笑了。

“ [ai][dɒʊnt] [bɪ'li:v] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn]

“ **I don't believe , after all , that you do know much about her** , ” **he began** .

“ 我 不 相信 , 后 全部 , 那 你 做 知道 很多 关于 她 , ” 他 开始

[ˈmju:zɪŋli] .

musingly .

若有所思地 .

“我并不认为你真的了解她，”他若有所思地说道。

“ [ˈbɪli] [ɪz][nɒt] [wʌn] [hu:] [tɔ:ks] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [ai][ˈfænsɪ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈletəz] .

“ **Billy is not one who talks much of herself , I fancy , in her letters** .

“ 比利 是 不是 一 WHO 会谈 很多 的 她自己 , 我 想要 , 在 她 信件 .

“我猜想，比利在信中不太喜欢谈论自己。”

“ [ˈwɪljəm] [fraʊnd] .

“ **William frowned** .

“ 威廉 皱眉 .

威廉皱起了眉头。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [əʊ'tɜ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

This time there was more than a touch of hauteur in his voice .

这 时间 那里 曾是 更多的 比 一个 触碰 的 高 在 他的 嗓音 .

这一次，他的语气中带着明显的傲慢。

“ [mɪs] [ˈni:lsn] [ɪz][nɒt] [wʌn][tu:; tə] [fəʊ] [ˈvænəti] [ˈeniweə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“ **MISS NEILSON is not one to show vanity anywhere , ” he said ,**

“ 错过 尼尔森 是 不是 一 到 展示 虚荣 任何地方 , ” 他 说 ,

“尼尔森小姐从不在任何地方显露虚荣心，”他说。

[wɪð] [sə'dʒestɪv] [ˈemfəsis] [ɒn][ðə; ðɪ] [neɪm] .

with suggestive emphasis on the name .

和 暗示性的 强调 在 这 姓名 .

并带有暗示性的强调名称。

“ [ɪn'di:d] [fɪ:; fɪ][ˈɪz(ə)nt] , ” [ə'gri:d] - , [ˈhɑ:tɪli] .

“ **Indeed she isn't , ” agreed Calderwell , heartily** .

“ 的确 她 不是 , ” 同意 - , 衷心地 .

“的确不是，”卡尔德威尔热情地表示赞同。

“ [fɪ:; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:l] — [kwɔ:t] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][ai] [nəʊ] , [ɪn][fækt] .

“ **She is a fine girl — quite one of the finest I know , in fact** .

“ 她 是 一个 美好的 女孩 — 相当 一 的 这 最好的 我 知道 , 在 事实 .

“她是个好女孩——事实上，她是我认识的最优秀的女孩之一。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmfɔ:b(ə)l] [ˈsaɪləns] .

“ **There was an uncomfortable silence** .

“ 那里 曾是 一个 不舒服 沉默 .

一阵令人尴尬的沉默。

[əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔ:nə(r)][ˈsɪrəl] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ˈɔ:l'məʊst][ɒv; əv] [ˈbɔ:dəm] .

Over in the corner Cyril puffed at his cigar with an air almost of boredom .

超过 在 这 角落 西里尔 膨胀的 在 他的 雪茄 和 一个 空气 几乎 的 无聊 .

角落里，西里尔百无聊赖地抽着雪茄。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ˈspəʊkən] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [səˈpraɪzd] [ˈkwestʃənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)z] , “ [du:; də]
He had not spoken since his first surprised questioning with the others , “ Do
他 有 不是 说 自从 他的 第一的 惊讶 提问 和 这 其他的 , “ 做
[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈbɪli] ?
you know Billy ?
你 知道 比利 ?

自从他第一次被其他人惊讶地问到“你们认识比利吗？”之后，他就一直没有说话。

“ [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfraʊnɪŋ] .
” **William was still frowning .**
” 威廉 曾是 仍然 皱眉 .

威廉仍然皱着眉头。

[ˈi:v(ə)n] [ˈbɜ:trəm] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] .
Even Bertram wore a look that was not quite satisfied .
甚至 伯特伦 穿着 一个 看 那 曾是 不是 相当 使满意 .

就连伯特伦脸上也带着一丝不太满意的神情。

“ [mɪs] [ˈni:lsn] [hæz; həz] [spent] [tu:] [wɪntəz] [ɪn][ˈpærɪs] [naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [riˈzju:md] - ,
” **Miss Neilson has spent two winters in Paris now , you know , “ resumed Calderwell ,**
” 错过 尼尔森 有 花费 二 冬天 在 巴黎 现在 , 你 知道 , “ 恢复 - ,

“你知道，尼尔森小姐已经在巴黎度过了两个冬天了，”卡尔德韦尔继续说道。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)][bəʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɒləni] ,
after a moment ; “ and she is very popular both with the American colony ,
后 一个 片刻 ; “ 和 她 是 非常 受欢迎的 两个都 和 这 美国人 殖民地 ,

过了一会儿；“她在美洲殖民地非常受欢迎，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈstjʊdnts] .
and with the other students .
和 和 这 其他 学生 .

和其他学生一起。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - [ɑ:nt] [ˈhænə] - — [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪk] [ə; eɪ][pet][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]
As for her ' Aunt Hannah ' — they all make a pet of her ; but
作为 为了 她 - 阿姨 汉娜 - — 他们 全部 制作 一个 宠物 的 她 ; 但

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

至于她的“汉娜阿姨”——大家都把她当宠物一样宠爱；但那只是.....

[pəˈhæps] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈbɪli] [hɜ:ˈself] [ɪz][səʊ] [dɪˈvəʊtɪd] .
perhaps , because Billy herself is so devoted .
也许 , 因为 比利 她自己 是 所以 奉献 .

或许是因为比利本人非常忠诚。

“ [əˈgen] [ˈwɪljəm] [ˈfraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] “ [ˈbɪli] ” ; [bʌt; bət] - [tɔ:kt] [ɒn] [ʌnˈhi:dɪŋ]
” **Again William frowned at the familiar “ Billy ” ; but Calderwell talked on unheeding**
” 再次 威廉 皱眉 在 这 熟悉的 “ 比利 ” ; 但 - 谈话 在 不理会

威廉再次皱眉看着熟悉的“比利”；但卡尔德韦尔却置若罔闻，继续自顾自地说话。

“ [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: ˈes] [rɪˈgɑ:d] - [ɑ:nt] [ˈhænə] - [wɪð] [skænt]
” **After all , I'm not sure but some of us regard ' Aunt Hannah ' with scant**
” 后 全部 , 我是 不是 当然 但 一些 的 我们 看待 - 阿姨 汉娜 - 和 稀少

[ˈfeɪvə(r)] ,
favor ,
偏爱 ,

“毕竟，我不太确定，但我们当中有些人对‘汉娜阿姨’没什么好感。”

[ə'keɪʒnəli] , " [hiː hi] [lɑːft] ; " ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dræɡən] [ðæt]
occasionally , " **he laughed** ; " **something as if she were the dragon that**
偶尔 , " 他 笑了 ; " 某物 作为 如果 她 是 这 龙 那
[ˈɡɑːdɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
guarded the princess , **you know** .
守卫 这 公主 , 你 知道 .

“偶尔,”他笑着说;“就好像她是守护公主的巨龙一样,你知道吗。”

[mɪs] ['bɪli] [ɪz][ˈpɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði][men] ,
Miss Billy IS popular with the men ,
错过 比利 是 受欢迎的 和 这 男人 ,

比利小姐很受男士们的欢迎。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] ['sjuːtə] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [tɜːn] ['eni] [gɜːrlz] [hed] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . " **and she has suitors enough to turn any girl's head — but her own** . " **"**
和 她 有 求婚者 足够的 到 转动 任何 女孩们 头 — 但 她 自己的 . " **"**

她追求者众多,足以让任何女孩为之倾倒——唯独她自己例外。

" ['sjuːtə] ! " [kraɪd] ['wɪljəm] , ['pleɪnli] [ə'ɡɑːst] .
" Suitors ! " cried William , plainly aghast .
" 求婚者 ! " 哭 威廉 , 显然 惊愕 .

“求婚者!”威廉惊呼道,显然十分震惊。

" [waɪ] , ['bɪlɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] !
" Why , Billy's nothing but a child !
" 为什么 , 比利 没有什么 但 一个 孩子 !

“哎呀,比利不过是个孩子啊!”

" - [geɪv] [æn; ən] [ɒd] [smaɪl] .
" Calderwell gave an odd smile .
" - 给予 一个 奇怪的 微笑 .

卡尔德威尔露出了一个奇怪的笑容。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] [sɪns] [juːv] [siːn] — [mɪs] ['niːlsn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How long is it since you've seen — Miss Neilson ? " he asked .
" 如何 长的 是 它 自从 你已经 已见 — 错过 尼尔森 ? " 他 问 .

“你有多久没见到尼尔森小姐了?”他问道。

" [tuː] [j'iəz] . "
" Two years . "
" 二 年 . "

“两年。”

" [ænd; ænd] [ðen] ['əʊnli][fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒʌst] [bɪ'fɜː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [seɪld] , " [ə'mendɪd] ['bɜːtrəm] .
" And then only for a few minutes just before she sailed , " amended Bertram .
" 和 然后 仅有的 为了 一个 很少 分钟 只是 前 她 航行 , " 修订版 伯特伦 .

“而且只是在她起航前的几分钟,”伯特伦补充道。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['riːəli] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [θriː] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] . "
" We haven't really seen much of her since three years ago . "
" 我们 还没有 真的 已见 很多 的 她 自从 三 年 前 . "

“自从三年前以来,我们就很少见到她了。”

" [eɪtʃ 'em] - [em] ; [wel] , [jʊl] [siː] [fɜː(r); fə(r)] [jɔː'self] [suːn] .
" Hm - m ; well , you'll see for yourself soon .
" 嗯 - 米 ; 出色地 , 你会 看 为了 你自己 很快 .

“嗯,你很快就会亲眼看到了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [nekst] [mʌnθ] .
You know she's coming home next month .
你 知道 她是 未来 家 下一个 月 .

你知道她下个月就要回家了。

“ [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [dɪd] [nəʊ] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ɪn'tendɪd] [ðæt]
“ **Not one of the brothers did know it — but not one of them intended that**
“ 不是 一 的 这 兄弟 做过 知道 它 — 但 不是 一 的 他们 故意的 那
- [ʊd; ʊəd][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .
Calderwell should find out that they did not .
- 应该 寻找 出去 那 他们 做过 不是 .

“兄弟俩谁也不知道这件事——但他们谁也不想让卡尔德韦尔发现他们不知道这件事。”

“ [jes] , [i:z] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , ” [sed] ['wɪljəm] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

“ **Yes , she's coming home , ” said William , lifting his chin a little** .
“ 是的 , 她是 未来 家 , ” 说 威廉 , 举重 他的 下巴 一个 小的 :

“是的，她要回家了。”威廉说着，微微抬起下巴。

“ [əʊ] , [jes] , [nekst] [mʌnθ] , ” [ædɪd] ['bɜ:trəm] , [ˈnɒnʃələntli] .

“ **Oh , yes , next month , ” added Bertram , nonchalantly** .
“ 哦 , 是的 , 下一个 月 , ” 额外 伯特伦 , 漫不经心地 :

“哦，是的，下个月，”伯特伦漫不经心地补充道。

[ˈi:v(ə)n] [ˈsaɪrəl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'dʌn] .

Even Cyril across the room was not to be outdone .
甚至 西里尔 穿过 这 房间 曾是 不是 到 是 胜过 .

就连坐在房间另一头的西里尔也不甘示弱。

“ [jes] .

“ **Yes** .
“ 是的 :

“是的。

[mɪs] ['ni:lsn] ['kɒmz] [həʊm] [nekst] [mʌnθ] , ” [hi:; hi] [sed] .

Miss Neilson comes home next month , ” he said .
错过 尼尔森 来 家 下一个 月 , ” 他 说 :

“尼尔森小姐下个月回家，”他说。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks'eks'aɪ]

CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈbɪli] , [ðə; ði] [ri'æləti]

BILLY , THE REALITY
比利 , 这 现实

比利，现实

[ˈveri] ['ɜ:li] [ɪn] [meɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃɪəri] ['letə(r)][frɒm; frəm] [ˈbɪli] [hɜ:ˈself] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv]

Very early in May came the cheery letter from Billy herself announcing the news of
非常 早期的 在 可能 来了 这 欢快的 信 从 比利 她自己 宣布 这 消息 的

[hɜ:z(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [rɪˈtɜ:n] .

her intended return .
她 故意的 返回 :

五月初，比利本人寄来了一封令人振奋的信，宣布了她即将回归的消息。

“ [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rəʊt] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] .

“ **And I shall be so glad to see you all , ” she wrote in closing** .
“ 和 我 将 是 所以 高兴的 到 看 你 全部 , ” 她 写道 在 结束 :

“我非常期待见到你们大家，”她在结尾写道。

“ [aɪ 'ti:] [si:m] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [left] [əˈmerɪkə] .

“ **It seems so long since I left America** .
“ 它 似乎 所以 长的 自从 我 左边 美国 :

“感觉离开美国已经是很久以前的事了。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] [wið] ” [ˈkaɪndɪst] [rɪˈɡɑːdz] [tuː; tə][ɔːl] ” — [ˈbɪli] [dɪd] [nɒt] [send] ”
“ Then she signed her name with “ kindest regards to all ” — Billy did not send “
“ 然后 她 签名 她 姓名 和 ” 最善良的 问候 到 全部 ” — 比利 做过 不是 发送 ”
[lʌv] [tuː; tə][ɔːl] ” [ˈeni] [mɔː(r)] .
love to all “ any more .
爱 到 全部 ” 任何 更多的 .

然后她签上自己的名字，并写道“向大家致以最诚挚的问候”——比利不再向大家表达“爱意”了。

[ˈwɪljəm] [æt; ət][wʌnz] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [meɪk] [plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈneɪmˌseɪks] [ˈkʌmfət] .
William at once began to make plans for his namesake's comfort .
威廉 在 一次 开始 到 制作 计划 为了 他的 同名者的 舒适 .

威廉立即开始为他的同名者安排舒适的住所。

“ [bʌt; bət] , [wɪl] , [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] , ” [ˈbɜːtrəm] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm] .
“ But , Will , she didn't say she was coming here , “ Bertram reminded him .
“ 但 , 将要 , 她 没有 说 她 曾是 未来 这里 , ” 伯特伦 提醒 他 .

“但是，威尔，她并没有说她要来这里，”伯特伦提醒他。

“ [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] , ” [smaɪld] [ˈwɪljəm] , [ˈkɒnfɪdəntli] .
“ She didn't need to , “ smiled William , confidently .
“ 她 没有 需要 到 , ” 微笑 威廉 , 自信地 .

“她没必要那样做，”威廉自信地笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈɡrɑːntɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ She just took it for granted , of course .
“ 她 只是 采取 它 为了 的确 , 的 课程 .

“她当然觉得这是理所当然的。”

[ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hæ(r)] [həʊm] . “
This is her home . ”
这 是 她 家 . ”

这是她的家。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [biːn] — [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] .
“ But it hasn't been — for years .
“ 但 它 还没有 到过 — 为了 年 .

但多年来一直不是这样。

[ʃiːz] [kɔːld] [ˈhæmpdən] [fɔːls] - [həʊm] . - “
She's called Hampden Falls ' home . ’ ”
她是 称为 汉普顿 瀑布 - 家 . - ”

她把汉普顿瀑布称为“家”。

“ [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] , ” [dɪˈmɑː] [ˈwɪljəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] .
“ I know , but that was before , “ demurred William , his eyes a little anxious .
“ 我 知道 , 但 那 曾是 前 , ” 拒绝 威廉 , 他的 眼睛 一个 小的 焦虑的 .

“我知道，但那是以前的事了，”威廉犹豫地说，眼神中带着一丝焦虑。

“ [brˈsaɪdz] , [ðev] [səʊld][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Besides , they've sold the house now , you know .
“ 除了 , 他们有 卖 这 房子 现在 , 你 知道 .

“而且，你知道，他们现在已经把房子卖掉了。”

[ðeəz; ðəz][ˈnəʊweə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][gəʊ][bʌt; bət][hɪə(r)] , [ˈbɜːtrəm] . “
There's nowhere for her to go but here , Bertram . ”
有 无处 为了 她 到 去 但 这里 , 伯特伦 . ”

她除了待在这里，别无他处可去，伯特伦。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ˌækwiːs] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [mæn] , [stɪl] [ˈdaʊtɪŋli] .
“ All right , “ acquiesced the younger man , still doubtingly .
“ 全部 正确的 , ” 默许 这 年轻 男人 , 仍然 怀疑地 .

“好吧，”年轻人勉强答应道，但语气中仍带着一丝疑虑。

“ [ˈmeɪbi] [ðætʰs] [səʊ] ; [ˈmeɪbi] !
“ **Maybe that's so ; maybe !**
“ 或许 那就是 所以 ; 或许 !

“也许是这样；也许吧！ ”

[bʌt; bət] — “ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ,
But — “ he did not finish his sentence ,
但 — “ 他 做过 不是 结束 他的 句子 ,
但是——“他没说完。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtrʌblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə]
and his eyes were troubled as he watched his brother begin to
和 他的 眼睛 是 麻烦 作为 他 观看 他的 兄弟 开始 到
[riːəˈreɪndʒ] [ˈbɪlɪz] [rʊmz; ruːmz] .
rearrange Billy's rooms .
重新排列 比利 房间 .

看着哥哥开始重新布置比利房间，他的眼神中充满了忧虑。

[ɪn] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [səʊ][ʊə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɪljəm] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbiːkən] [striːt]
In time , however , so sure was William of Billy's return to the Beacon Street
在 时间 , 然而 , 所以 当然 曾是 威廉 的 比利 返回 到 这 灯塔 街道
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然而，随着时间的推移，威廉确信比利会回到比肯街的房子。

[ðæt] [ˈbɜːtrəm] [siːst] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɒnfɪdəns] [æz; əz]
that Bertram ceased to question ; and , with almost as much confidence as
那 伯特伦 停止 到 问题 ; 和 , 和 几乎 作为 很多 信心 作为
[ˈwɪljəm] [hɪmˈself] [dɪˈspleɪd] ,
William himself displayed ,
威廉 他自己 显示 ,

伯特伦不再质疑；而且，他几乎像威廉本人一样充满自信，

[hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪlɪz] [əˈraɪv(ə)] .
he devoted his energies to the preparations for Billy's arrival .
他 奉献 他的 能量 到 这 准备工作 为了 比利 到达 .

他全身心投入到迎接比利到来的准备工作中。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
And what preparations they were !
和 什么 准备工作 他们 是 !

他们准备得真充分！

[ˈiːv(ə)n] [ˈsaɪrəl] [helpt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ɒn] [ˈbɪlɪz] [piˈæənəʊ][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv]
Even Cyril helped this time to the extent of placing on Billy's piano a copy of
甚至 西里尔 帮助 这 时间 到 这 程度 的 放置 在 比利 钢琴 一个 复制 的
[hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [bʊk] ,
his latest book ,
他的 最新的 书 ,

就连西里尔这次也帮了大忙，他甚至把自己的新书放在了比利钢琴上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [njuː] [ˈmjuːzɪk] .
and a pile of new music .
和 一个 桩 的 新的 音乐 .

还有一大堆新歌。

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['melədiz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔ:(r)] [ə'kɪn][tu:; tə]
Nor were the melodies that floated down from the upper floor akin to
也不 是 这 旋律 那 漂浮 向下 从 这 上 地面 类似的 到
[ˈfju:nərəl] ['ma:tʃɪz] ；
funeral marches ；
葬礼 游行 ；

从楼上飘下来的旋律也并非葬礼进行曲；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['perələsli] [nɪə(r)][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['ælaɪd][tu:; tə] “ ['rægtaim] .
they were perilously near to being allied to “ ragtime .
他们 是 危险地 靠近 到 存在 盟军 到 “ 拉格泰姆 ；

他们差点就和“拉格泰姆”结盟了。

” [æt; ət][lɑ:st] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] .
” **At last everything was ready** .
” 在 最后的 一切 曾是 准备好 ；

“一切终于准备就绪。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][mɔ:(r)][bɪt][pʊv; əv] [dʌst] [tu:; tə] [kætʃ] [pi:ts] [aɪ] ,
There was not one more bit of dust to catch Pete's eye ,
那里 曾是 不是 一 更多的 少量 的 灰尘 到 抓住 皮特的 眼睛 ；

皮特的目光再也看不到一丝尘埃了。

[nɔ:(r)][wʌn][mɔ:(r)] [ə'dɔ:nmənt] [ðæt] [di'mɑ:nd; -'mænd] ['wɪljəmz] ['keəf(ə)l][hænd][tu:; tə][ə'dʒʌst] .
nor one more adornment that demanded William's careful hand to adjust .
也不 一 更多的 装饰 那 要求 威廉的 小心 手 到 调整 ；

也没有其他任何装饰品需要威廉的巧手来调整。

[ɪn] ['bɪlɪz] [rʊmz; ru:mz] [nju:] ['kɜ:tənz] [greɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [nju:] [rʌgz][ðə; ði] [flɔ:z] .
In Billy's rooms new curtains graced the windows and new rugs the floors .
在 比利 房间 新的 窗帘 恩赐 这 视窗 和 新的 地毯 这 楼层 ；

比利房间里，窗户上挂着新窗帘，地板上铺着新地毯。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['stetʃənz] , [tu:] , ['sɪmələ(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] .
In Mrs . Stetson's , too , similar changes had been made .
在 太太 ； 斯泰森的 ， 也 ， 相似的 变化 有 到过 制成 ；

斯特森太太家也进行了类似的改造。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] “ [feɪs] [pʊv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ” [smaɪld] [æt; ət][wʌn][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ['bɪlɪz]
The latest and best “ Face of a Girl ” smiled at one from above Billy's
这 最新的 和 最好的 “ 脸 的 一个 女孩 ” 微笑 在 一 从 多于 比利
[pi'æneʊ] ,
piano ,
钢琴 ；

最新最好的《女孩的脸庞》从比利钢琴上方朝一个人微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [rer] [pʊv; əv] ['wɪljəmz] ['treʒəz] [əd'ɔ:nd] [ðə; ði] ['məntlpi:s] .
and the very rarest of William's treasures adorned the mantelpiece .
和 这 非常 最稀有 的 威廉的 宝藏 装饰 这 壁炉架 ；

威廉最珍贵的藏品摆放在壁炉架上。

[nəʊ] [gʌnz] [nɔ:(r)] [naɪvz] [nɔ:(r)] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] [met][ðə; ði] [aɪz] [naʊ] .
No guns nor knives nor fishing - rods met the eyes now .
不 枪支 也不 刀具 也不 钓鱼 - 杆 遇见 这 眼睛 现在 ；

现在，人们看不到枪支、刀具或鱼竿。

[ɪn'sted] , [æt; ət] ['evri] [tɜ:n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][pʊv; əv] ['femənɪn] [teɪsts] : [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,
Instead , at every turn , there was a hint of feminine tastes : a mirror ,
反而 ， 在 每一个 转动 ， 那里 曾是 一个 暗示 的 女性 口味 ： 一个 镜子 ；

相反，处处都透露着女性的品味：一面镜子，

[ə; eɪ] [ˈwɜ:kə,bɑ:skɪt] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈsəʊɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [stænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ti:] [treɪ] .
a workbasket , a low sewing - chair , a stand with a tea tray .
一个 工作篮 , 一个 低的 缝纫 - 椅子 , 一个 站立 和 一个 茶 托盘 .

一个工作篮，一把矮缝纫椅，一个带茶盘的架子。

[ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrəʊzɪz] , [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] - [steəz] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [eə(r)]
And everywhere were roses , up - stairs and down - stairs , until the air
和 到处 是 玫瑰 , 向上 - 楼梯 和 向下 - 楼梯 , 直到 这 空气
[wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈpɜ:fju:m] .
was heavy with their perfume .
曾是 重的 和 他们的 香水 .

楼上楼下到处都是玫瑰，空气中弥漫着玫瑰的芬芳。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [pi:t] [wɒz; wəz] [əˈgen] “ [ˈswɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpendzələm] ,
In the dining - room Pete was again “ swinging back and forth like a pendulum ,
在 这 用餐 - 房间 皮特 曾是 再次 “ 摇摆 后退 和 前进 喜欢 一个 摆 ,
在餐厅里，皮特又像钟摆一样“来回摇摆”，

” [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪf(ə)] [ˈpendzələm] [tu:; tə] - [deɪ] ,
” **it is true ; but it was a cheerful pendulum to - day ,**
” 它 是 真的 ; 但 它 曾是 一个 快乐 摆 到 - 天 ,
“的确如此；但今天钟摆摆动的幅度令人愉悦。”

[ˈæŋkʃəs] [ˈəʊnli] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɒst] .
anxious only that no time should be lost .
焦虑的 仅有的 那 不 时间 应该 是 丢失的 .

只担心浪费时间。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ʌnˈhæpɪnəs] ,
In the kitchen alone was there unhappiness ,
在 这 厨房 独自的 曾是 那里 不快乐 ,
厨房里只有不愉快的气氛。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [dɒŋ] [lɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [spɔɪld] [ə; eɪ] [həʊl] [keɪk] [ɒv; əv] [ˈtʃɒklət]
and there because Dong Ling had already spoiled a whole cake of chocolate
和 那里 因为 董 凌 有 已经 被宠坏了 一个 所有的 蛋糕 的 巧克力
[ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [əˈtempt] [tu:; tə] [meɪk] [ˈbɪlɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfʌdʒ] .
in a vain attempt to make Billy's favorite fudge .
在 一个 徒劳 试图 到 制作 比利 最喜欢的 做傻事 .

因为董玲为了做比利最喜欢的软糖，已经糟蹋了一整块巧克力蛋糕。

[ˈi:v(ə)n] [ˈspʌŋkɪ] , [grəʊn] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sli:k] , [ˈleɪzi] , [ænd; ənd] [məˈdʒestɪkli] [ɪnˈdɪfrənt] , [wɒz; wəz]
Even Spunkie , grown now to be sleek , lazy , and majestically indifferent , was
甚至 活泼的 , 生长 现在 到 是 光滑 , 懒惰的 , 和 雄伟地 冷漠 , 曾是
[ɪn] [ˈhɒlədeɪ] [əˈtaɪə(r)] ,
in holiday attire ,
在 假期 服装 ,

就连如今变得苗条、懒散、冷漠得令人敬畏的斯庞基，也穿上了节日盛装。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [brænd] - [ŋju:] [pɪŋk] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [hju:dʒ] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [edˈɔ:nd] [hɪz; ɪz] [fæt] [nek] —
for a brand - new pink bow of huge dimensions adorned his fat neck —
为了 一个 品牌 - 新的 粉色的 弓 的 巨大的 方面 装饰 他的 胖的 脖子 —
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [mʌnθs] .
for the first time in many months .
为了 这 第一的 时间 在 许多 几个月 .

几个月来，他第一次在肥胖的脖子上戴上了全新的、尺寸巨大的粉红色蝴蝶结。

” [ju:; jʊ] [si:] , ” [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] [ˈbɜ:trəm] ,
” **You see , “ William had explained to Bertram ,**
” 你 看 , ” 威廉 有 解释 到 伯特伦 ,
“你看,”威廉向伯特伦解释道，

“ [ai] [pʊt] [ɒn] [ðæt] ['rɪbən] [ə'gen] [br'kəz; br'kɒz] [ai] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʊd] [meɪk] ['spʌŋki] [si:m] [mɔ:(r)]
“ **I put on that ribbon again because I thought it would make Spunkie seem more**
“ 我 放 在 那 丝带 再次 因为 我 想法 它 会 制作 活泼的 似乎 更多的
[ˈhəʊmlaɪk] ,
homelike ,
家的感觉 ,

“我再次系上那条丝带，是因为我觉得这样会让Spunkie看起来更像家里的宠物。”

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [laɪk] [spʌŋk] .
and more like Spunk .
和 更多的 喜欢 胆量 .

更像是活力四射。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['wɒznt] ['eniθɪŋ] ['bɪli] [mɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['kɪt(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went]
You know there wasn't anything Billy missed so much as that kitten when she went
你 知道 那里 不是 任何事物 比利 错过 所以 很多 作为 那 小猫 什么时候 她 去
[ə'brɔ:d] .
abroad .
国外 .

你知道，比利最想念的莫过于她出国后那只小猫了。

[ɑ:nt] ['hænə] [sed] [səʊ] . “
Aunt Hannah said so . “
阿姨 汉娜 说 所以 . “

汉娜阿姨是这么说的。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] , “ ['bɜ:trəm] [hæd; həd] [lɑ:ft] ; “ [bʌt; bət] [sti:l] , ['spʌŋki] ['ɪz(ə)nt] [spʌŋk] , [ju:; jʊ]
“ **Yes , I know , “ Bertram had laughed ; “ but still , Spunkie isn't Spunk , you**
“ 是的 , 我 知道 , “ 伯特伦 有 笑了 ; “ 但 仍然 , 活泼的 不是 胆量 , 你
[ʌndə'stænd] !
understand !
理解 !

“是的，我知道，”伯特伦笑着说；“但是，斯庞基不是斯庞克，你明白吗！”

“ [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
“ **he had finished** ,
“ 他 有 完成的 ,

他已经说完了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv] ['bɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ðæt] [fɜ:st] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
with a vision in his eyes of Billy as she had looked that first night when she
和 一个 想象 在 他的 眼睛 的 比利 作为 她 有 看起来 那 第一的 夜晚 什么时候 她
[hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gri:n] ['bɑ:skɪt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [wɪð] [ɪts]
had triumphantly lifted from the green basket the little gray kitten with its
有 凯旋而归 抬起 从 这 绿色的 篮子 这 小的 灰色的 小猫 和 它是
[ɪ'noʊməs] [pɪŋk] [bəʊ; bæʊ] .
enormous pink bow .
巨大的 粉色的 弓 .

他的眼中浮现出比利的身影，就像她第一晚从绿色篮子里得意洋洋地抱起那只系着巨大粉红色蝴蝶结的小灰猫时的样子。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'kju:ɪtəs] ['dʒɜ:nɪɪŋ] , [nəʊ] ['si:krəsi] [ɪn][ðə; ðɪ][trɪp][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .
This time there was no circuitous journeying , no secrecy in the trip to New York .
这 时间 那里 曾是 不 迂回 旅程 , 不 保密 在 这 旅行 到 新的 约克 .

这一次没有绕远路，去纽约的旅程也没有任何秘密。

[kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ðɪ] [θri:] ['brʌðə(r)] [meɪd] [ðeə(r)][plænz][tu:; tə] [mi:t] ['bɪli] ,
Quite as a matter of course the three brother made their plans to meet Billy ,
相当 作为 一个 事情 的 课程 这 三 兄弟 制成 他们的 计划 到 见面 比利 ,
三兄弟很自然地制定了与比利见面的计划。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] .

and quite as a matter of course they met her .
和 相当 作为 一个 事情 的 课程 他们 遇见 她 .

他们很自然地就见到了她。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['əʊnli] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hæpɪnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
Perhaps the only cloud in the horizon of their happiness was the presence of

也许 这 仅有的 云 在 这 地平线 的 他们的 幸福 曾是 这 在场 的

Calderwell .

或许他们幸福生活中唯一的阴霾就是卡尔德威尔的存在。

[hi; hi] , [tu:] ,

He , too ,
他 , 也 ,

他也一样

[hæd; həd] [kʌm] [tu; ; tə] [mi:t] ['bɪli] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['henɔ:] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veɪgli]
had come to meet Billy — and all the Henshaw brothers were vaguely

有 来 到 见面 比利 — 和 全部 这 亨肖 兄弟 是 依稀

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dis'laɪk] [tə'wɔ:d]
conscious of a growing feeling of dislike toward Calderwell .

有意识的 的 一个 生长 感觉 的 不喜欢 朝向

来见比利——亨肖家的所有兄弟都隐约意识到，他们对卡尔德韦尔越来越反感。

['bɪli] [wɒz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [glæd] [tu; ; tə] [si:] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [tu; ; tə] [si:]
Billy was unmistakably glad to see them — and to see Calderwell .

比利 曾是 毫无疑问 高兴的 到 看 他们 — 和 到 看

比利见到他们，尤其是见到卡尔德韦尔，无疑感到非常高兴。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪl] [ʃi; ; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu; ; tə] , [ɪn'di:d] ,
It was while she was talking to Calderwell , indeed ,

它 曾是 尽管 她 曾是 说 到 , 的确 ,

事实上，就在她和卡尔德韦尔交谈的时候.....

[ðæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['saɪrəl] [ænd; ənd] ['bɜ:trəm] [hæd; həd] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] ['ri:əli] [tu; ; tə] [si:] [ðə; ði]
that William and Cyril and Bertram had an opportunity really to see the

那 威廉 和 西里尔 和 伯特伦 有 一个 机会 真的 到 看 这

[gɜ:l] ,
girl ,

女孩 ,

威廉、西里尔和伯特伦有机会真正见到那个女孩。

[ænd; ənd] [tu; ; tə] [nəʊt] [wɒt] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
and to note what time had done for her .

和 到 笔记 什么 时间 有 完毕 为了 她 .

并注意到时间在她身上留下了怎样的痕迹。

[ðeɪ] [nju:] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [kaɪnd] .
They knew then , at once , that time had been very kind .

他们 知道 然后 , 在 一次 , 那 时间 有 到过 非常 种类 .

他们当时立刻明白，时间对他们非常仁慈。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm] ['bɪli] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] ['rɔɪəli] [pɔɪzd] ,
It was a slim Billy that they saw , with a head royally poised ,

它 曾是 一个 苗条的 比利 那 他们 锯 , 和 一个 头 皇家 准备 ,

他们看到的是一个身材瘦削的比利，头颅高昂，神态威严。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd] [jet] [nju:] [wel] [ɪts] [əʊn] [maɪnd] .
and a chin that was round and soft , and yet knew well its own mind .

和 一个 下巴 那 曾是 圆形的 和 柔软的 , 和 然而 知道 出色地它是自己的 头脑 .

下巴圆润柔软，却又很有主见。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ə'pi:lɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
The eyes were still appealing , in a way ,
这 眼睛 是 仍然 上诉 , 在 一个 方式 ,

从某种程度上说，那双眼睛依然很有吸引力。

[jet] [br'haɪnd][ðə; ði] [ə'pi:l] [leɪ] [ʌn'saʊndɪd] [depθs] [ɒv; əv] — [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [kʊd; kəd]
yet behind the appeal lay unsounded depths of — not one of the brothers could
然而 在后面 这 上诉 躺 无声的 深度 的 — 不是 一 的 这 兄弟 可以
[kwɔ:t] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wɒt] ,
quite make up his mind just what ,
相当 制作 向上 他的 头脑 只是 什么 ,

然而，在这呼吁背后却隐藏着难以言喻的深渊——兄弟俩谁也无法确定究竟是什么。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] ['brʌðəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
yet all the brothers determined to find out .
然而 全部 这 兄弟 决定 到 寻找 出去 .

然而，所有兄弟都决心要查明真相。

[ðə; ði][heə(r)] [sti:l] [kɜ:ld] [dis'træktɪŋli] [br'haɪnd][ðə; ði] ['prɪti] [ɪəz] ,
The hair still curled distractingly behind the pretty ears ,
这 头发 仍然 卷曲 令人分心地 在后面 这 漂亮的 耳朵 ,

那缕卷曲的头发依然碍眼地垂在漂亮的耳朵后面。

[ænd; ənd] [flʌf] [ɪntu:] ['bɜ:nɪt] [brɒnz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['lu:s(ə)nd] [aɪ 'ti:] .
and fluffed into burnished bronze where the wind had loosened it .
和 蓬松的 进入 抛光 青铜 在哪里 这 风 有 松动 它 .

被风吹松的地方，蓬松起来，变成了闪亮的青铜色。

[ðə; ði] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)]['peɪlə(r)] [naʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði][rəʊz] - [flʌʃ] [sti:l] [gləʊ] ['wɔ:mlɪ] [θru:]
The cheeks were paler now , though the rose - flush still glowed warmly through
这 脸颊 是 肤色较浅 现在 , 尽管 这 玫瑰 - 冲洗 仍然 发光 热情地 通过
[ðə; ði][klɪə(r)] , [smu:ð] [skɪn] .
the clear , smooth skin .
这 清除 , 光滑的 皮肤 .

虽然脸颊颜色变浅了，但玫瑰色的红晕依然透过光滑透亮的肌肤散发出温暖的光泽。

[ðə; ði] [maʊθ] — ['bɪlɪz] [maʊθ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['fæsnɪeɪtɪŋ] , ['bɜ:trəm] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] ,
The mouth — Billy's mouth had always been fascinating , Bertram suddenly decided ,
这 嘴 — 比利 嘴 有 总是 到过 迷人 , 伯特伦 突然 决定 ,
[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
as he watched it now .
作为 他 观看 它 现在 .

伯特伦看着比利的嘴，突然意识到，比利的嘴一直都很迷人。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [peɪnt] [aɪ 'ti:] — [ə'gen] .
He wanted to paint it — again .
他 通缉 到 画 它 — 再次 .

他想再画一次。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bjʊ:ti] [nɔ:(r)] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] .
It was not too large for beauty nor too small for strength .
它 曾是 不是 也 大的 为了 美丽 也不 也 小的 为了 力量 .

它既不大到失去美感，也不小到失去力量。

[aɪ 'ti:] [kɜ:vɪd] [dɪ'lʌɪtfəli] ,
It curved delightfully ,
它 弯曲 令人愉悦 ,

它弯曲得非常优美，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈləʊə(r)][lɪp][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [ðæt] [hi; hi] [laɪkt] —
and the lower lip had just the fullness and the color that he liked —
和 这 降低 唇 有 只是 这 饱腹感 和 这 颜色 那 他 喜欢 —
[tu; tə] [peɪnt] ,
to paint ,
到 画 ,
下唇的丰满度和颜色正是他喜欢的——可以用来作画。

[hi; hi] [sed] [tu; tə] [hɪm'self] .
he said to himself .
他 说 到 他自己 .
他自言自语道。
[ˈwɪljəm] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈbɪlɪz] [maʊθ] ;
William , too , was watching Billy's mouth ;
威廉 , 也 , 曾是 观看 比利 嘴 ;
威廉也在观察比利的嘴;

[ɪn][fækt] — [ðəʊ] [hi; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] — [wʌn][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [nɪə(r)] [ˈbɪli] [wɪˈðəʊt]
in fact — though he did not know it — one never was long near Billy without
在 事实 — 尽管 他 做过 不是 知道 它 — 一 绝不 曾是 长的 靠近 比利 没有
[ˈnəʊtɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
noticing her mouth ,
注意到 她 嘴 ,
事实上——尽管他并不知道——只要你靠近比利一会儿, 就会注意到她的嘴唇。

[ɪf] [ʃi; ʃi] [tɔ:kt] .
if she talked .
如果 她 谈话 .
如果她说话的话。
[ˈwɪljəm] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈprɪti] , [ˈmeri] , [ænd; ʌnd] [ˈtʃɑ:mɪŋli] [ˈkɪsəbl̩] ;
William thought it pretty , merry , and charmingly kissable ;
威廉 想法 它 漂亮的 , 欢乐 , 和 迷人地 可亲吻的 ;
威廉觉得它漂亮、欢快, 而且非常诱人, 让人忍不住想亲吻它;

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hi; hi] [wɪft] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [tɔ:k] [tu; tə] [hɪm] , [ænd; ʌnd][nɒt] [tu; tə] -
but just now he wished that it would talk to him , and not to Calderwell
但 只是 现在 他 希望 那 它 会 讲话 到 他 , 和 不是 到 -
[ˈeni] [lɒŋɡə(r)] .
any longer .
任何 更长 .
但此刻他希望它能和他说话, 而不是再和卡尔德韦尔说话了。

[ˈsɪrəl] — [ɪn'di:d] , [ˈsɪrəl] [wɒz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ə'ten(ə)n] [tu; tə] [ˈbɪli] .
Cyril — indeed , Cyril was paying little attention to Billy .
西里尔 — 的确 , 西里尔 曾是 付费 小的 注意力 到 比利 .
西里尔——事实上, 西里尔根本没怎么注意比利。
[hi; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu; tə] [ɑ:nt] [ˈhænə] .
He had turned to Aunt Hannah .
他 有 转向 到 阿姨 汉娜 .
他转而求助于汉娜阿姨。

[tu; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [ˈsɪrəl] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
To tell the truth , it seemed to Cyril that , after all ,
到 告诉 这 真相 , 它 似乎 到 西里尔 那 , 后 全部 ,
说实话, 在西里尔看来, 归根结底,

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [laɪk] [ˈlðə(r)] [ˈmeri] , [ˈθɔ:tləs] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈhɔɪzi] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ɒv; əv]
Billy was very much like other merry , thoughtless , rather noisy young women , of
比利 曾是 非常 很多 喜欢 其他 欢乐 , 轻率 , 相当 嘈杂 年轻的 女性 , 的
[hu:m] [hi:; hi] [nju:;] — [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪkt] — [skɔ:z] .
whom he knew — and disliked — scores .
谁 他 知道 — 和 不喜欢 — 得分 .

比利和许多其他快乐、轻率、吵闹的年轻女子非常相似，他认识很多这样的女子，而且都很讨厌她们。

[aɪˈti:][hæd; həd] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [pəˈhæps] [aɪˈti:;] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ʌnəˈlɔɪd] [blɪs]
It had occurred to him suddenly that perhaps it would not be unalloyed bliss
它 有 发生 到 他 突然 那 也许 它 会 不是 是 纯正的 极乐
[tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈneɪmseɪk] [ɒv; əv] [ˈwɪljəmz] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] .
to take this young namesake of William's home with them .
到 拿 这 年轻的 同名者 的 威廉的 家 和 他们 .

他突然想到，带着这个和威廉同名的年轻人回家，或许不会是件完全幸福的事。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [wen] [ˈbɪli] , [ɑ:nt] [ˈhænə] ,
It was not until an hour later , when Billy , Aunt Hannah ,
它 曾是 不是 直到 一个 小时 之后 , 什么时候 比利 , 阿姨 汉娜 ,
直到一个小时后，比利和汉娜阿姨才.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [hæd; həd] [rɪˈtʃt] [ðə; ði][həʊˈtel] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [spend] [ðə; ði]
and the Henshaws had reached the hotel where they were to spend the
和 这 亨肖斯 有 达到 这 酒店 在哪里 他们 是 到 花费 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

亨肖一家已经抵达了他们今晚要入住的酒店。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhenʃɔ:] [ˈbrʌðəz] [brɪˈgæn] [ˈri:əli] [tu:; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈbɪli] .
that the Henshaw brothers began really to get acquainted with Billy .
那 这 亨肖 兄弟 开始 真的 到 得到 熟人 和 比利 .

亨肖兄弟开始真正熟悉比利。

[ʃi:; ji] [si:md] [ðen] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈbɪli] — [ðə; ði] [ˈbɪli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] .
She seemed then more like their own Billy — the Billy that they had known .
她 似乎 然后 更多的 喜欢 他们的 自己的 比利 — 这 比利 那 他们 有 已知 .

那时她看起来更像是他们自己的比利——他们认识的那个比利。

“ [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] , ” [ʃi:; ji] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd][tu:; tə] [si:;] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
“ **And I'm so glad to be here , ” she cried ; “ and to see you all .**
“ 和 我是 所以 高兴的 到 是 这里 , ” 她 哭 ; “ 和 到 看 你 全部 .
“我很高兴来到这里，”她哭着说；“很高兴见到你们大家。”

[əˈmerɪkə] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ! “
America IS the best place , after all ! ”
美国 是 这 最好的 地方 , 后 全部 ! ”

美国果然是最好的地方！

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , [ˈbɒstən] [ɪz][ðə; ði] [hʌb] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [ˈbɜ:trəm] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **And of America , Boston is the Hub , you know , ” Bertram reminded her .**
“ 和 的 美国 , 波士顿 是 这 中心 , 你 知道 , ” 伯特伦 提醒 她 .
“你知道，就美国而言，波士顿是中心，”伯特伦提醒她。

“ [aɪˈti:][ɪz] , ” [nˈɒdɪd] [ˈbɪli] .
“ **It is , ” nodded Billy .**
“ 它 是 , ” 点头 比利 .

“是的，”比利点点头。

“ [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [maɪt] , [ɪkˈsept] [tu:; tə] [grəʊ] [ˈbetə(r)] .
“ **And it hasn't changed a mite , except to grow better .**
“ 和 它 还没有 已更改 一个 螨虫 , 除了 到 生长 更好的 .

“它没有改变一只螨虫，反而让它长得更好了。”

[jʊl] [si:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . " "
You'll see to - morrow . " "
你会 看 到 - 明天 . "

明天你就知道了。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bi:n] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] !
" As if I hadn't been counting the days !
" 作为 如果 我 之前没有 到过 计数 这 天 !

"好像我没有数着日子过一样！ "

" [fi:; fi] [ɪg'zʌlt] .
" she exulted .
" 她 欣喜若狂 .

她欣喜若狂。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] — [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] ? "
" And now what have you been doing — all of you ? "
" 和 现在 什么 有 你 到过 正在做 — 全部 的 你 ? "

"那么，你们所有人，现在都在做什么呢？ "

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] , " [lɑ:ft] ['bɜ:trəm] .
" Just wait till you see , " laughed Bertram .
" 只是 等待 直到 你 看 , " 笑了 伯特伦 .

"等着瞧吧，"伯特伦笑着说。

" ['ðer] [ɔ:l] [sprɛd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'spek(ə)n] . "
" They're all spread out for your inspection . "
" 它们是 全部 传播 出去 为了 你的 检查 . "

"它们都已摆放好，供您检查。"

" [ə; eɪ] [nju:] - [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] - ? "
" A new ' Face of a Girl ' ? "
" 一个 新的 - 脸 的 一个 女孩 - ? "

"新的‘少女面孔’？ "

" [ɒv; əv] [kɔ:s] — [jɑ:rdz] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ! "
" Of course — yards of them ! "
" 的 课程 — 码 的 他们 ! "

"当然——多得是！ "

" [ænd; ənd] [hi:ps] [ɒv; əv] - [əʊld] [blu:z] - [ænd; ənd] - [blæk] [bæ'sɔ:ltz] - ?
" And heaps of ' Old Blues ' and ' black basalts ' ?
" 和 堆积如山 的 - 老的 蓝调 - 和 - 黑色的 玄武岩 - ?

"还有大量的‘老蓝调’和‘黑色玄武岩’？ "

" [fi:; fi] ['kwestʃənd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['wɪljəm] .
" she questioned , turning to William .
" 她 被质问 , 转弯 到 威廉 .

她转向威廉，问道。

" [wel] , [ə; eɪ] — [fju:] , " ['hezɪteɪtɪd] ['wɪljəm] , ['mɒdɪstli] .
" Well , a — few , " hesitated William , modestly .
" 出色地 , 一个 — 很少 , " 犹豫了一下 威廉 , 谦虚地 .

"嗯，一两个，"威廉谦虚地犹豫了一下。

" [ænd; ənd] — [ðə; ði]['mju:zɪk] ; [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" And — the music ; what of that ?
" 和 — 这 音乐 ; 什么 的 那 ?

"还有——音乐呢？ 那又如何呢？ "

" ['bɪli] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət] ['sɪrəl] .
" Billy looked now at Cyril .
" 比利 看起来 现在 在 西里尔 .

比利看向了西里尔。

“ [jʊl] [si:] , ” [hi:; hi] [ˌrʌg] .
“ **You'll see** , ” **he shrugged** .
“ 你会 看 , ” 他 耸了耸肩 .

“你会看到的,”他耸了耸肩。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] — [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
“ **There's very little** , **after all** — **of anything** .
“ 有 非常 小的 , 后 全部 — 的 任何事物 .

“毕竟, 什么都没有。”

“ [ˈbɪli] [geɪv] [ə; eɪ][waɪz] [ˈfeɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ **Billy gave a wise shake of her head** .
“ 比利 给予 一个 明智的 摇 的 她 头 .

比利睿智地摇了摇头。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˈbetə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l][səʊ] [mʌt] .
“ **I know better** ; **and I want to see it all so much** .
“ 我 知道 更好的 ; 和 我 想 到 看 它 全部 所以 很多 .

“我心里明白, 但我真的很想亲眼看看这一切。”

[waɪv] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ; [ˈhævnt] [wi:; wi] , [ɑ:nt] [ˈhænə] ?
We've talked and talked of it ; haven't we , Aunt Hannah ?
我们已经 谈话 和 谈话 的 它 ; 还没有 我们 , 阿姨 汉娜 ?

我们已经谈论过很多次了, 对吧, 汉娜阿姨?

— [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [wʊd] [du:; də] [wen] [wi:; wi][gɒt][tu:; tə] [ˈbɒstən] ? “
— **of what we would do when we got to Boston ?** ”
— 的 什么 我们 会 做 什么时候 我们 得到 到 波士顿 ? ”

——我们到了波士顿之后要做什么呢?

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] .
“ **Yes , my dear ; YOU have** .
“ 是的 , 我的 亲爱的 ; 你 有 .

“是的, 亲爱的; 你拥有。”

“ [ðə; ði][gɜ:l] [lɑ:ft] .
“ **The girl laughed** .
“ 这 女孩 笑了 .

女孩笑了。

“ [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'mendmənt] , ” [ʃi:; ʃi] [riˈtɔ:t] [wið] [mɒk] [səb'mɪʃn] .
“ **I accept the amendment** , ” **she retorted with mock submission** .
“ 我 接受 这 修正案 , ” 她 反驳 和 嘲笑 提交 .

“我接受这项修改,”她假装顺从地反驳道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [aɪ] [hu:] [tɔ:k] . “
“ **I suppose it is always I who talk** . ”
“ 我 认为 它 是 总是 我 WHO 讲话 . ”

“我想总是我说话吧。”

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] — [wen] [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ju:; jʊ] , ” [ti:zd] [ˈbɜ:trəm] .
“ **It was — when I painted you** , ” **teased Bertram** .
“ 它 曾是 — 什么时候 我 绘 你 , ” 戏弄 伯特伦 .

“那是我给你画像的时候,”伯特伦打趣道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɪf] [jʊl] [pəʊz] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , ” [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt]
“ **By the way , I'll LET you talk if you'll pose again for me** , ” **he finished**
“ 经过 这 方式 , 患病的 让 你 讲话 如果 你会 姿势 再次 为了 我 , ” 他 完成的
[ˈi:ɡəli] .
eagerly .
急切地 .

“对了, 如果你再给我当一次模特, 我就让你说话,”他急切地说完。

[ˈbɪlɪ] [ˈʌptɪlɪtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [nəʊz] .
Billy **uptilted** **her** **nose** .
比利 上倾斜 她 鼻子 .

比利抬起了鼻子。

“ [duː; də][juː; jə] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [juː; jə] [dɪˈzɜːv] [aɪ ˈtiː] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [spiːtʃ] ?
” **Do you think , sir , you deserve it , after that speech ?**
” 做 你 思考 , 先生 , 你 应得 它 , 后 那 演讲 ?
“先生, 您认为您发表了那番演讲之后, 配得上这个荣誉吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” **she demanded** .
” 她 要求 .

她质问道。

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] — [jɔː(r); jə(r)][ˈmjuːzɪk] ? ” [inˈtriːt] [ˈwɪljəm] .
” **But how about YOUR art — your music ? ” entreated William** .
” 但 如何 关于 你的 艺术 — 你的 音乐 ? ” 恳求 威廉 .
“但是你的艺术——你的音乐呢?”威廉恳求道。

“ [juː; jə][hæv; həv] [sed] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈletəz] .
” **You have said so little of that in your letters** .
” 你 有 说 所以 小的 的 那 在 你的 信件 .
“你在信中很少提到这一点。”

“ [ˈbɪlɪ] [ˈhezɪtətɪd] .
” **Billy hesitated** .
” 比利 犹豫了一下 .

比利犹豫了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ˈsɪrəl] .
For a brief moment she glanced at Cyril .
为了 一个 简短的 片刻 她 瞥了一眼 在 西里尔 .
她瞥了西里尔一眼。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ˈkwestʃən] .
He did not appear to have heard his brother's question .
他 做过 不是 出现 到 有 听到 他的 兄弟 问题 .
他似乎没有听到他哥哥的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ɑːnt] [ˈhænə] .
He was talking with Aunt Hannah .
他 曾是 说 和 阿姨 汉娜 .

他当时正在和汉娜阿姨说话。

“ [əʊ] , [aɪ] [pleɪ] — [sʌm; səm] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ðɪ][gɜːl] , [ˈɔːlməʊst] [ɪˈversɪvli] .
” **Oh , I play — some , ” murmured the girl , almost evasively** .
” 哦 , 我 玩 — 一些 , ” 低声说道 这 女孩 , 几乎 闪烁其词 .
“哦, 我会玩——一些,”女孩低声说道, 几乎是在回避。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [jɔːˈself] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] , [ænd; ænd][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jə][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] .
” **But tell me of yourself , Uncle William , and of what you are doing** .
” 但 告诉 我 的 你自己 , 叔叔 威廉 , 和 的 什么 你 是 正在做 .
“但是, 威廉叔叔, 请告诉我你自己的情况, 以及你在做什么。”

“ [ænd; ænd] [ˈwɪljəm] [ˈniːdɪd] [nəʊ][ˈsekənd] [ˈbɪdɪŋ] .
” **And William needed no second bidding** .
” 和 威廉 需要 不 第二 投标 .

“威廉无需第二次竞标。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ˈleɪtə(r)][ðæt][ˈbɪli][tɜːnd][tuː; tə][hɪm][wɪð][æn; ən][əˈmeɪzd][ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n]

It was some time later that Billy turned to him with an amazed exclamation

它 曾是 一些 时间 之后 那 比利 转向 到 他 和 一个 惊叹 感叹

[ɪn][rɪˈspɒns][tuː; tə][ˈsʌmθɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][sed]

in response to something he had said

在 回复 到 某物 他 有 说

过了一段时间，比利听到他说的话，惊讶地转过头来，发出了一声惊叹。

“ [həʊm][wɪð][juː; jʊ]！

“ Home with you！

” 家 和 你 ！

“和你一起回家！”

[waɪ][ˌʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm][wɒt][duː; də][juː; jʊ][miːn]？

Why, Uncle William, what do you mean？

为什么， 叔叔 威廉， 什么 做 你 意思是？

威廉叔叔，您这是什么意思？

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ˈriːəli][θɪŋk][jʊd][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ˈtrʌblɪd][wɪð][emˈiː][ˈeni][lɒŋɡə(r)]！

You didn't really think you'd got to be troubled with ME any longer！

你 没有 真的 思考 你会 得到 到 是 麻烦 和 我 任何 更长 ！

你不会真的以为你再也不用跟我纠缠了吧！

“ [fiː; fi][kraɪd][ˈmerəli]。

“ she cried merrily。

” 她 哭 兴高采烈地。

她欢快地哭了起来。

[ˈwɪljəmz][feɪs][peɪld][ðen][flʌʃt]。

William's face paled, then flushed。

威廉的 脸 苍白， 然后 酡。

威廉的脸色先是苍白，然后又涨红。

“ [aɪ][dɪd][nɒt][kɔːl][aɪˈtiː]-[ˈtrʌb(ə)]， - [ˈbɪli]， “ [hiː; hi][sed][ˈkwaiətli]。

“ I did not call it 'trouble, ' Billy, " he said quietly。

” 我 做过 不是 称呼 它 - 麻烦， - 比利， “ 他 说 悄悄。

“我没把它叫做‘麻烦’，比利，”他平静地说。

[hɪz; ɪz][griːvd][aɪz][lʊkt][streɪt][ˈɪntuː][hɜːz][ænd; ənd][draʊv][ðə; ði][ˈmerɪmənt][kwaɪt][əˈweɪ]。

His grieved eyes looked straight into hers and drove the merriment quite away。

他的 伤心 眼睛 看起来 直的 进入 她的 和 驾驶 这 欢乐 相当 离开。

他悲伤的眼神直直地望着她，把原本的欢乐气氛瞬间驱散了。

“ [əʊ][aɪm][səʊ][ˈsɒri]， “ [fiː; fi][sed][ˈdʒentli]。

“ Oh, I'm so sorry, " she said gently。

” 哦， 我是 所以 对不起， “ 她 说 轻轻地。

“哦，我真抱歉，”她轻声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][əˈpriːʃeɪt][jɔː(r); jə(r)][ˈkaɪndnəs]， [ɪnˈdiːd][aɪ][duː; də]； [bʌt; bət][aɪ]

“ And I appreciate your kindness, indeed I do； but I

” 和 我 欣赏 你的 仁慈， 的确 我 做； 但 我

“我非常感激你的好意，真的；但是我

[ˈkɒd(ə)nt] — [ˈriːəli][aɪ][ˈkɒd(ə)nt][θɪŋk][ɒv; əv][sʌt][ə; eɪ][θɪŋ]！ “

couldn't — really I couldn't think of such a thing！”

不能 — 真的 我 不能 思考 的 这样的 一个 事物 ！ “

真的想不到——真的想不到这种事！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv][aɪˈtiː]， “ [kʌt][ɪn][ˈbɜːtrəm]，

“ And you don't have to think of it， “ cut in Bertram，

” 和 你 不 有 到 思考 的 它， “ 切 在 伯特伦，

“你不用想那么多，”伯特伦插嘴道。

[hu:] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌt] [tu:] ['sɪəriəs] .
who considered that the situation was becoming much too serious .

WHO 经过考虑的 那 这 情况 曾是 成为 很多 也 严肃的 .

他认为情况变得过于严重了。

" [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [kʌm] .

" All you have to do is to come .

" 全部 你 有 到 做 是 到 来 .

“你只需要来就行了。”

" ['bɪli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

" Billy shook her head .

" 比利 摇晃 她 头 .

比利摇了摇头。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

" You are so good , all of you !

" 你 是 所以 好的 , 全部 的 你 !

你们都太棒了！

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] — [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] — ['kʌmɪŋ] !

But you didn't — you really didn't think I WAS — coming !

但 你 没有 — 你 真的 没有 思考 我 曾是 — 未来 !

但你没想到——你真的没想到我会来！

" [ʃi:; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

" she protested .

" 她 抗议 .

她抗议道。

" [ɪn'di:d] [wi:; wi][dɪd] , " [ə'sɜ:tɪd] ['bɜ:trəm] , [ˈprɒmptli] ; " [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ]

" Indeed we did , " asserted Bertram , promptly ; " and we have done everything

的确 我们 做过 , 断言 伯特伦 , 及时 ; 和 我们 有 完毕 一切

[tu:; tə][get] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

to get ready for you ,

到 得到 准备好 为了 你 ,

“的确如此,”伯特伦立即断言道,“我们已经做好一切准备迎接你们。”

[tu:; , [i:v(ə)n][tu:; tə] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] ['spʌŋkɪ] [tu:; tə][,mæskə'reɪd; ,mɑ:skə'reɪd][æz; əz] [spʌŋk] .

too , even to rigging up Spunkie to masquerade as Spunk .

也 , 甚至 到 索具 向上 活泼的 到 化装舞会 作为 胆量 .

甚至还改装了 Spunkie 来冒充 Spunk。

[aɪl] ['wɒrənt] [ðæt] [pi:ts] [nəʊz][ɪz] [ɔ:l'redi] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,

I'll warrant that Pete's nose is already flattened against the window - pane ,

患病的 保证 那 皮特的 鼻子 是 已经 扁平的 反对 这 窗户 - 窗格 ,

我敢肯定, 皮特的鼻子已经贴在窗玻璃上了。

[lest] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] ;

lest we should HAPPEN to come to - night ;

免得 我们 应该 发生 到 来 到 - 夜晚 ;

免得我们今晚碰巧来到这里；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] ['meni] [keɪks] [ʌv; əv] [ˈtʃɒklət] [dɒŋ] [lɪŋ] [hæz; həz] [spɔɪld] [baɪ]

and there's no telling how many cakes of chocolate Dong Ling has spoiled by

和 有 不 讲述 如何 许多 蛋糕 的 巧克力 董 凌 有 被宠坏了 经过

[ðɪs] [taɪm] .

this time .

这 时间 .

到现在为止, 已经有多少巧克力冬凌蛋糕变质了, 谁也说不准。

[wiː; wi] [left] [him] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfʌdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ **We left him trying to make fudge , you know .** ”
我们 左边 他 尝试 到 制作 做傻事 , 你 知道 .

我们离开的时候，他还在尝试做软糖呢。

“ [ˈbɪli] [lɑːft] — [bʌt; bət][fiː; fi] [kraɪd] , [tuː] ; [æt; ət] [liːst] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [mɔɪst] .
“ **Billy laughed — but she cried , too ; at least , her eyes grew suddenly moist .** ”
比利 笑了 — 但 她 哭 , 也 ; 在 至少 , 她 眼睛 生长 突然 潮湿 .
“比利笑了——但她也哭了；至少，她的眼睛突然湿润了。”

[ˈbɜːtrəm] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈɑːftəwəd] [ˈweðə(r)] [fiː; fi] [lɑːft] [tɪl] [fiː; fi] [kraɪd] , [ɔː(r)] [kraɪd] [tɪl] [fiː; fi]
Bertram tried to decide afterward whether she laughed till she cried , or cried till she
伯特伦 尝试 到 决定 之后 无论 她 笑了 直到 她 哭 , 或者 哭 直到 她
[lɑːft]
laughed .
笑了 .

事后，伯特伦试图弄清楚她是笑到哭，还是哭到笑。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , “ [fiː; fi] [dɪˈmæː] [ˈtremjələsli] .
“ **No , no , “ she demurred tremulously .** ”
不 , 不 , “ 她 拒绝 颤抖地 .

“不，不，”她颤抖着说道。

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] .
“ **I couldn't .** ”
我 不能 .

“我做不到。”

[aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] . “
I really have never intended that . “
我 真的 有 绝不 故意的 那 . “

我真的从未想过那样做。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?
“ **But why not ?** ”
但 为什么 不是 ?

“但是为什么不呢？ ”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? “ [ˈkwestʃənd] [ˈwɪljəm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [deɪzd]
What are you going to do ? “ questioned William in a voice that was dazed
什么 是 你 去 到 做 ? “ 被质问 威廉 在 一个 嗓音 那 曾是 茫然
[ænd; ənd] [hɜːt] .
and hurt .
和 伤害 .

“你打算怎么办？”威廉的声音里充满了茫然和受伤。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˈkwestʃən] [ˈbɪli] [ɪgˈnɔːd] .
The first question Billy ignored .
这 第一的 问题 比利 忽略 .

比利忽略了第一个问题。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [fiː; fi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmptnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgeɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment]
The second she answered with a promptness and a gayety that was meant
这 第二 她 回答 和 一个 迅速 和 一个 同性恋 那 曾是 意思是
[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜːst] .
to turn the thoughts away from the first .
到 转动 这 想法 离开 从 这 第一的 .

她迅速而欢快地回答了第二个问题，意在转移人们对第一个问题的注意力。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈbɒstən] , [ɑːnt] [ˈhænə] [ænd; ənd][ai] . [wɪv] [ɡɒt][rʊmz; ruːmz] [ɪnˈgeɪdʒd]
“ We are going to Boston , Aunt Hannah and I . We've got rooms engaged
“ 我们 是 去 到 波士顿 , 阿姨 汉娜 和 我 : 我们已经 得到 房间 已订婚的
[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,
for just now ,
为了 只是 现在 ,

“我和汉娜阿姨要去波士顿。我们现在已经订好了房间。”

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] .
but later we're going to take a house and live together .
但 之后 是 去 到 拿 一个 房子 和 居住 一起 .

但之后我们会买房子一起住。

[ðæts] [wɒt] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
That's what we're going to do .
那就是 什么 是 去 到 做 .

这就是我们要做的事。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
” CHAPTER XXII
” 章 二十二

第二十二章

[hjuː] -
HUGH CALDERWELL
休 -

休·卡尔德韦尔

[ɪn][ðə; ði] [ˈbiːkən] [striːt] [haʊs] [ˈwɪljəm] [ˈmɔːnfəli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [pɪŋk] [baʊ; bæʊ][frəm; frəm]
In the Beacon Street house William mournfully removed the huge pink bow from
在 这 灯塔 街道 房子 威廉 悲伤地 已移除 这 巨大的 粉色的 弓 从
- [nek] ,
Spunkie's neck ,
- 脖子 ,

在灯塔街房子里，威廉悲伤地从斯庞基的脖子上取下了巨大的粉红色蝴蝶结。

[ænd; ənd] [ˈbɜːtrəm] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
and Bertram threw away the roses .
和 伯特伦 扔 离开 这 玫瑰 .

伯特伦把玫瑰花扔掉了。

[ˈsɪrəl] [ˈmɑːtɪt] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ɒv; əv] [njuː] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] ; [ænd; ənd] [piːt]
Cyril marched up - stairs with his pile of new music and his book ; and Pete
西里尔 行军 向上 - 楼梯 和 他的 桩 的 新的 音乐 和 他的 书 ; 和 皮特
,
,
,

西里尔抱着他那堆新乐谱和书，大步上了楼；而皮特，

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈɔːdəs] , [hɪd][ðə; ði] [ˈwɜːkəˌbɑːskɪt] , [ðə; ði] [tiː] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [ˈseʊɪŋ]
in obedience to orders , hid the workbasket , the tea table , and the low sewing
在 服从 到 订单 , 隐藏 这 工作篮 , 这 茶 桌子 , 和 这 低的 缝纫
- [tʃeə(r)] .
- chair .
- 椅子 .

遵照命令，藏起了工作篮、茶几和矮缝纫椅。

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [ˈgetɪŋ] [bæk] [həʊm] ” [eə(r)] ,
With a great display of a “ getting back home ” air ,
和 一个 伟大的 展示 的 一个 “ 获得 后退 家 ” 空气 ,

带着浓浓的“回家”气息，

[ˈbɜːtrəm] [muːvd] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlɒŋɪŋz] [ʌpˈsteəz] — [bʌt; bət][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi]
Bertram moved many of his belongings upstairs — but inside of a week he
伯特伦 已搬 许多 的 他的 财物 楼上 — 但 里面 的 一个 星期 他
[hæd; həd] [muːvd] [ðem; ðəm] [daʊn] [əˈgen] ,
had moved them down again ,
有 已搬 他们 向下 再次 ,
伯特伦把很多东西搬到了楼上——但不到一个星期，他又把它们搬了下来。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] [ˈbetə(r)] .
saying that , after all , he believed he liked the first floor better .
说 那 , 后 全部 , 他 相信 他 喜欢 这 第一的 地面 更好的 .
他说，归根结底，他还是更喜欢一楼。

[ˈbɪlɪz] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ðen] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz]
Billy's rooms were closed then , and remained as they had for years
比利 房间 是 关闭 然后 , 和 剩余 作为 他们 有 为了 年
— [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd] .
— silent and deserted .
— 沉默的 和 荒凉的 .
当时比利的房间是关闭的，多年来一直如此——寂静而荒凉。

[ˈbɪli] [wɪð] [ɑːnt] [ˈhænə] [hæd; həd] [gɒn] [dəˈrektli] [tuː; tə][ðeə(r)] [bæk] [beɪ] [həʊˈtel] .
Billy with Aunt Hannah had gone directly to their Back Bay hotel .
比利 和 阿姨 汉娜 有 已消失 直接地 到 他们的 后退 湾 酒店 .
比利和汉娜阿姨直接去了他们在后湾的酒店。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [waɪl] [aɪm] [haʊs] - [ˈhʌntɪŋ] , ” [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [sed] .
“ **This is for just while I'm house - hunting ,** ” **the girl had said .**
“ 这 是 为了 只是 尽管 我是 房子 - 打猎 , ” 这 女孩 有 说 .
“这只是在我找房子期间的临时住所,”女孩说道。

[bʌt; bət] [ˈveri] [suːn] [ʃɪː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈhæmpdən] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]
But very soon she had decided to go to Hampden Falls for the summer
但 非常 很快 她 有 决定 到 去 到 汉普顿 瀑布 为了 这 夏天
[ænd; ənd] [pəˈspəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] - [ˈbaɪɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] .
and postpone her house - buying until the autumn .
和 推迟 她 房子 - 购买 直到 这 秋天 .
但很快她就决定去汉普顿瀑布镇过夏天，并将买房计划推迟到秋天。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə]
Billy was twenty - one now , and there were many matters of business to
比利 曾是 二十 - 一 现在 , 和 那里 是 许多 事情 的 商业 到
[əˈreɪndʒ] [wɪð] [ˈbiːə(r)] [ˈhɑːdɪŋ] ,
arrange with Lawyer Harding ,
安排 和 律师 哈丁 ,
比利现在二十一岁了，他有很多事情要和哈丁律师商量。

[kənˈsɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈherɪtəns] .
concerning her inheritance .
有关 她 遗产 .
关于她的继承权。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [sepˈtembə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wen] [ˈbɪli] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈbɒstən] ,
It was not until September , therefore , when Billy once more returned to Boston ,
它 曾是 不是 直到 九月 , 所以 , 什么时候 比利 一次 更多的 返回 到 波士顿 ,
因此，直到九月份，比利才再次回到波士顿。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhɛnʃɔ:] [ˈbrʌðəz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪˈhʌ] [ðeə(r)] [əˈkweɪntəns]
that the Henshaw brothers had the opportunity of renewing their acquaintance
那 这 亨肖 兄弟 有 这 机会 的 更新 他们的 熟人
[wɪð] [ˈwɪljəmz] [ˈneɪmseɪk] .
with William's namesake .
和 威廉的 同名者 .

亨肖兄弟有机会与威廉的同名者重逢。

“ [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [həʊm] , ” [ˈbɪli] [sed] [tuː; tə] [ˈbɜːtrəm] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]
“ I want a home , ” Billy said to Bertram and William on the night of
“ 我 想 一个 家 , ” 比利 说 到 伯特伦 和 威廉 在 这 夜晚 的
[hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)] .
her arrival .
她 到达 .

“我想要一个家,”比利在她到达当晚对伯特伦和威廉说。

([æz; əz] [brɪˈfɔː(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstetsn] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [hæd; həd] [gɒn] [dəˈrektli] [tuː; tə][ə; eɪ][həʊˈtel] .)
(As before , Mrs . Stetson and Billy had gone directly to a hotel .)
(作为 前 , 太太 . 斯泰森 和 比利 有 已消失 直接地 到 一个 酒店 .)
(和之前一样, 斯特森太太和比利直接去了酒店。)

“ [ai] [wɒnt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɜːnɪs] [tuː; tə] [ʃeɪk] — [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] — [ænd; ənd]
“ I want a real home with a furnace to shake — if I want to — and
“ 我 想 一个 真实的 家 和 一个 炉 到 摇 — 如果 我 想 到 — 和
[sʌm; səm][dɜːt][tuː; tə][dɪɡ][ɪn] . “
some dirt to dig in . ”
一些 污垢 到 挖 在 . “

“我想要一个真正的家, 里面有暖气炉可以摇晃——如果我愿意的话——还有可以挖土的地方。”

“ [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] , ” [smaɪld] [ˈbɜːtrəm] .
“ Well , I'm sure that ought to be easy to find , ” smiled Bertram .
“ 出色地 , 我是 当然 那 应该 到 是 简单的 到 寻找 , ” 微笑 伯特伦 .

“嗯, 我相信应该很容易找到,”伯特伦笑着说。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ɔːl] , ” [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈbɪli] .
“ Oh , but that isn't all , ” supplemented Billy .
“ 哦 , 但 那 不是 全部 , ” 补充 比利 .

“哦, 但这还不是全部,”比利补充道。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈməʊstli] [ˈkloʊzɪts] [ænd; ənd][piˈætsə] .
“ It must be mostly closets and piazza .
“ 它 必须 是 大多 壁橱 和 广场 .

“那里肯定大部分是壁橱和广场。”

[æt; ət] [liːst] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] . “
At least , those are the important things . ”
在 至少 , 那些 是 这 重要的 事物 . “

至少, 这些都是重要的事情。

“ [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][snæg][ðeə(r)] .
“ Well , you might run across a snag there .
“ 出色地 , 你 可能 跑步 穿过 一个 障碍物 那里 .

“嗯, 你可能会遇到一些问题。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bɪld] ?
Why don't you build ?
为什么 不 你 建造 ?

你为什么不动手建造呢?

“ [ˈbɪli] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪˈsent] .
“ Billy gave a gesture of dissent .
“ 比利 给予 一个 手势 的 异议 .

比利做出了表示反对的手势。

“ [tu:] [sləʊ] .
“ **Too slow** .
” 也 慢的 .

“太慢了。”

[ai] [wɒnt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I want it now .
我 想 它 现在 .

我现在就要。

“ ['bɜ:trəm] [lɑ:ft] .
“ **Bertram laughed** .
” 伯特伦 笑了 .

伯特伦笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] ['kwɪzɪkli] .
His eyes narrowed quizzically .
他的 眼睛 范围缩小 疑惑地 .

他疑惑地眯起了眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利小姐(Miss Billy)

第7/12页

“ [frɒm; frəm] [wɒt] - [sez] , ” [hiː; hi] [ˈbantə] ,
“ From what Calderwell says , ” he bantered ,
“ 从 什么 - 说道 , ” 他 闲聊 ,

“根据卡尔德威尔的说法,”他开玩笑说,

“ [ai] [ʊd; ʌd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈsaɪnɪŋ] [sweɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈredi]
“ I should judge that there are plenty of sighing swains who are only too ready
“ 我 应该 法官 那 那里 是 很多 的 叹息 斯温斯 WHO 是 仅有的 也 准备好
[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [həʊm] — [ænd; ʌnd] [naʊ] .
to give you a home — and now .
到 给 你 一个 家 — 和 现在 .

“我认为有很多渴望爱情的单身汉非常乐意给你一个家——而且现在就给你。

“ [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈdiːpənd] [ɪn] [ˈbɪlɪz] [ˈtʃiːks] .
“ The pink deepened in Billy's cheeks .
“ 这 粉色的 加深 在 比利 脸颊 .

比利的脸颊上的粉红色更深了。

“ [ai] [sed] [ˈkloʊzɪts] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [piˈætsə] , [dɜːt] [tuː; tə] [dɪɡ] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈfɜːnɪs] [tuː; tə] [ˈeɪk] ,
“ I said closets and a piazza , dirt to dig , and a furnace to shake ,
“ 我 说 壁橱 和 一个 广场 , 污垢 到 挖 , 和 一个 炉 到 摇 ,
我说的是壁橱、广场、要挖的泥土和要摇晃的炉子,

“ [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] [ˈmerəli] .
“ she retorted merrily .
“ 她 反驳 兴高采烈地 .

她兴高采烈地反驳道。

“ [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ai] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . ”
“ I didn't say I wanted a husband . ”
“ 我 没有 说 我 通缉 一个 丈夫 . ”

“我没说过我想要个丈夫。”

“ [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [doʊnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ɪntəˈpəʊzd] [ˈwɪljəm] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ And you don't , of course , ” interposed William , decidedly .
“ 和 你 不 , 的 课程 , ” 插入 威廉 , 绝对地 .

“你当然不会,”威廉斩钉截铁地插话道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”
“ You are much too young for that . ”
“ 你 是 很多 也 年轻的 为了 那 . ”

“你年纪还太小, 不适合做这些事。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [əˈɡriːd] [ˈbɪli] [dɪˈmʃʊəli] ;
“ Yes , sir , ” agreed Billy demurely ;
“ 是的 , 先生 , ” 同意 比利 端庄地 ;

“是的,先生,”比利腼腆地回答道;

[bʌt; bət] [ˈbɜːtrəm] [wɒz; wəz] [ʃə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈdaʊnkɑːst] [ˈlæɪz] .
but Bertram was sure he saw a twinkle under the downcast lashes .
但 伯特伦 曾是 当然 他 锯 一个 闪烁 在下面 这 沮丧 睫毛 .

但伯特伦确信他看到了低垂的睫毛下闪过一丝光芒。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['sɪrəl] ？ ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['stetsn] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt]
“ **And where is Cyril ?** ” **asked Mrs . Stetson , coming into the room at that**
“ 和 在哪里 是 西里尔 ？ ” 问 太太 ： 斯泰森 ， 未来 进入 这 房间 在 那
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 。

“西里尔在哪儿？”斯特森太太这时走进房间问道。

['wɪljəm] [stɜːd] ['restləsli] .
William stirred restlessly .
威廉 搅拌 躁动不安 。

威廉不安地动来动去。

“ [wel] , ['sɪrəl] ['kʊd(ə)nt] — ['kʊd(ə)nt] [kʌm] , ” ['stæmə] ['wɪljəm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɪːzi] [glɑːns]
“ **Well , Cyril couldn't — couldn't come ,** ” **stammered William with an uneasy glance**
“ 出色地 , 西里尔 不能 — 不能 来 , ” 结结巴巴 威廉 和 一个 不安 瞥一眼
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
at his brother .
在 他的 兄弟 。

“嗯，西里尔来不了——来不了，”威廉结结巴巴地说，不安地看了一眼他的兄弟。

['bɪli] [lɑːft] [ʌnɪk'spektɪdli] .
Billy laughed unexpectedly .
比利 笑了 不料 。

比利突然笑了。

“ [ɪts] [tuː] [bæd] — [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['sɪrəlz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
“ **It's too bad — about Mr . Cyril's not coming ,** ” **she murmured** .
“ 它是 也 坏的 — 关于 先生 ； 西里尔的 不是 未来 , ” 她 低声说道 。

“太可惜了——西里尔先生不来了，”她喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['bɜːtrəm] [kɔːt] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)][ɪn][ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .
And again Bertram caught the twinkle in the downcast eyes .
和 再次 伯特伦 捕捉 这 闪烁 在 这 沮丧 眼睛 。

伯特伦再次捕捉到了那双低垂的眼睛里闪烁的光芒。

[tuː; tə] ['bɜːtrəm] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)] [lʊkt] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːθ] [pə'sjuːt] ;
To Bertram the twinkle looked interesting , and worth pursuit ;
到 伯特伦 这 闪烁 看起来 有趣的 , 和 值得 追逐 ；

在伯特伦看来，那闪烁的光芒很有趣，值得追寻；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] - [kɑːd] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt]
but at the very beginning of the chase Calderwell's card came up , and that
但 在 这 非常 开始 的 这 追赶 - 卡片 来了 向上 , 和 那
[endɪd] — ['evriθɪŋ] ,
ended — everything ,
结束 — 一切 ,

但就在追逐战伊始，卡尔德威尔的牌出现了，一切都结束了。

[səʊ] ['bɜːtrəm] [dɪ'kleəd] ['krɒsli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
so Bertram declared crossly to himself .
所以 伯特伦 声明 生气 到 他自己 。

于是，伯特伦恼火地自言自语道。

['bɪli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][dɜːt][tuː; tə][dɪɡ][ɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪs] [tuː; tə] [ʃeɪk] , [ɪn] ['brʊk.laɪn] .
Billy found her dirt to dig in , and her furnace to shake , in Brookline .
比利 成立 她 污垢 到 挖 在 , 和 她 炉 到 摇 , 在 布鲁克莱恩 .
比利在布鲁克莱恩找到了她可以挖掘的土壤，也找到了她可以撼动的炉子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kloʊzɪts] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][və'rændə] .
There were closets , too , and a generous expanse of veranda .
那里 是 壁橱 , 也 , 和 一个 慷慨的 广阔的 的 阳台 。

还有衣橱，以及宽敞的阳台。

[ðeɪ] [ɔ:l] [br'ɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [pɜ:tɪt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['kɔ:ri] [hɪl] .
They all belonged to a quaint little house perched on the side of Corey Hill .
他们 全部 属于 到 一个 古雅 小的 房子 栖息 在 这 边 的 科里 爬坡道 .
他们都住在科里山坡上一栋古朴的小房子里。

[frɒm; frəm][ðə; ði][və'reɪndə][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
From the veranda in the rear , and from many of the windows ,
从 这 阳台 在 这 后部 , 和 从 许多 的 这 视窗 ,
从后阳台和许多窗户望出去,

[wʌŋ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɪ'lɑɪtɪf(ə)l] [vju:] [ɒv; əv] ['meni] - [hju:d] , ['meni] - [jeɪpt] [ru:fs] ['nestlɪŋ]
one looked out upon a delightful view of many - hued , many - shaped roofs nestling
一 看起来 出去 之上 一个 愉快 看法 的 许多 - 有色 , 许多 - 形状 屋顶 雏鸟
[ə'mʌŋ] ['tʌʊərɪŋ] [tri:z] ,
among towering trees ,
之中 参天 树木 ,
放眼望去, 映入眼帘的是一幅令人愉悦的景象: 五彩缤纷、形状各异的屋顶掩映在参天大树之间。

[wɪð] [ðə; ði][waɪd] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] ['fɑ:rəweɪ] [hɪlz] [æt; ət]
with the wide sweep of the sky above , and the haze of faraway hills at
和 这 宽的 扫 的 这 天空 多于 , 和 这 阴霾 的 离这很远 丘陵 在
[ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] .
the horizon .
这 地平线 .
头顶是广阔无垠的天空, 远处地平线上是朦胧的山峦。

" [ɪn][fækt] , [ɪts] [æz; əz] ['ni:əli] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] — [ænd; ənd][nɒt] [teɪk] ['eɪndʒl] -
" **In fact , it's as nearly perfect as it can be — and not take angel -**
" 在 事实 , 它是 作为 几乎 完美的 作为 它 能 是 — 和 不是 拿 天使 -
[wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] ,
wings and fly away ,
翅膀 和 飞 离开 ,
“事实上, 它几乎完美无缺——但愿它不会化作天使的翅膀飞走。”

" [dɪ'kleəd] ['bɪli] .
" **declared Billy .**
" 声明 比利 .
“比利说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [nemd] [aɪ 'ti:] - ['hɪlsaɪd] . -
" **I have named it ' Hillside . '**
" 我 有 命名 它 - 山坡 . -
我把它命名为“山坡”。

" ['veri] ['ɜ:li] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][æz; əz] [haʊs] - ['əʊnə(r)] ,
" **Very early in her career as house - owner ,**
" 非常 早期的 在 她 职业 作为 房子 - 所有者 ,
“在她作为房主生涯的早期,
['bɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [həʊ'evə(r)] [dɪ'lɑɪtɪf(ə)l] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] [tu:; tə] [ʃeɪk]
Billy decided that however delightful it might be to have a furnace to shake
比利 决定 那 然而 愉快 它 可能 是 到 有 一个 炉 到 摇
,
.
,

比利心想, 虽然有个炉子可以摇晃可能很令人愉快,
[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'lɑɪtɪf(ə)l] [tu:; tə] [ʃeɪk] [aɪ 'ti:] ; [br'saɪdz] ,
it would not be at all delightful to shake it ; besides ,
它 会 不是 是 在 全部 愉快 到 摇 它 ; 除了 ,
摇晃它一点也不令人愉快; 此外,

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nju:] ['məʊtə(r)] [kɑ:(r)] [tu:; tə] [rʌn] .

there was the new motor car to run .
那里 曾是 这 新的 发动机 车 到 跑步 .

还有一辆新汽车要开。

[ˈbɪli] ['ðeəfɔ:(r)] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ,
Billy therefore sought and found a good ,
比利 所以 寻求 和 成立 一个 好的 ,

因此, 比利寻找并找到了一份好的,

[strɒŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mʌs(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [feɪk] [ðə; ði]
strong man who had not only the muscle and the willingness to shake the
强的 男人 WHO 有 不是 仅有的 这 肌肉 和 这 意愿 到 摇 这
[ˈfɜ:nɪs] ,
furnace ,
炉 ,

一个力大无穷、不仅有肌肉, 而且有勇气撼动熔炉的壮汉

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skɪl] [tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊfə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mʊmənts] ['həʊtɪs] .
but the skill to turn chauffeur at a moment's notice .
但 这 技能 到 转动 司机 在 一个 瞬间 注意 .

但他具备随时充当司机的技能。

[best] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [ˈɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [waɪf] [hu:] , [wɪð] [ə; eɪ] [meɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Best of all , this man had also a wife who , with a maid to assist her ,
最好的 的 全部 , 这 男人 有 还 一个 妻子 WHO , 和 一个 女佣 到 协助 她 ,

最妙的是, 这个男人还有一个妻子, 妻子还有一个女佣帮忙。

[wʊd] [teɪk] [fʊl] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [li:v] ['bɪli] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['stetsn]
would take full charge of the house , and thus leave Billy and Mrs . Stetson
会 拿 满的 收费 的 这 房子 , 和 因此 离开 比利 和 太太 . 斯泰森
[fri:] [frɒm; frəm] [keə(r)] .
free from care .
自由的 从 关心 .

他将全权负责这栋房子, 从而使比利和斯特森太太可以安心无忧。

[ɔ:l] [ði:z] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'neəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [æz; əz] [niə(r)] [laɪk] [spʌŋk] [æz; əz]
All these , together with a canary , and a kitten as near like Spunk as
全部 这些 , 一起 和 一个 金丝雀 , 和 一个 小猫 作为 靠近 喜欢 胆量 作为
[kʊd; kəd] [bi:; bi] [əb'teɪnd] ,
could be obtained ,
可以 是 获得 ,

所有这些, 再加上一只金丝雀, 以及一只尽可能像Spunk的小猫,

[meɪd] ['bɪlɪz] ['haʊshəʊld] .
made Billy's household .
制成 比利 家庭 .

比利一家。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['redi] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [frendz] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .
" And now I'm ready to see my friends , " she announced .
" 和 现在 我是 准备好 到 看 我的 朋友们 , " 她 宣布 .

“现在我准备去见我的朋友们了,”她宣布道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " ['bɜ:trəm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]
" And I think your friends will be ready to see you , " Bertram assured
" 和 我 思考 你的 朋友们 将要 是 准备好 到 看 你 , " 伯特伦 保证
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“而且我认为你的朋友们都准备好见你了,”伯特伦向她保证道。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [æt; ət] [li:st] , [səʊ][ai 'ti:] [ə'priəd] .
And they were — at least , so it appeared .
和 他们 是 — 在 至少 , 所以 它 出现 .

而事实也的确如此——至少表面上看起来是这样。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['lɪt(ə)] [haʊs] [pɜ:tft] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mekə] [fɔ:(r); fə(r)]
For at once the little house perched on the hillside became the Mecca for
为了 在 一次 这 小的 房子 栖息 在 这 山坡 成为 这 麦加 为了
[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [frendz] [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] ['bɪli] [æz; əz] ['wɪljəmz] ['meri] ,
many of the Henshaws ' friends who had known Billy as William's merry ,
许多 的 这 亨肖斯 - 朋友们 WHO 有 已知 比利 作为 威廉的 欢乐 ,
很快, 这座坐落在山坡上的小屋就成了亨肖家许多朋友的朝圣之地, 他们都认识比利, 因为他是威廉的快乐伙伴。

[eɪ'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['neɪmseɪk] .
eighteen - year - old namesake .
十八 - 年 - 老的 同名者 .

十八岁的同名者。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈðə(r)z] , [tu:] , [hu:m] ['bɪli] [hæd; həd] [met] [ə'brɔ:d] ; [ænd; ɐnd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
There were others , too , whom Billy had met abroad ; and there were
那里 是 其他的 , 也 , 谁 比利 有 遇见 国外 ; 和 那里 是
[sɒft] - ['stepɪŋ] ,
soft - stepping ,
柔软的 - 步进 ,

还有一些人, 是比利在国外认识的; 还有一些轻柔的舞步,

[swi:t] - [feɪst] [əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ɐnd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [waɪt] - ['wɪskəd] [əʊld][mæn] — [ɑ:nt]
sweet - faced old women and an occasional white - whiskered old man — Aunt
甜的 - 面对 老的 女性 和 一个 偶然 白色的 - 胡须 老的 男人 — 阿姨
[ˈhænəz] [frendz] — [hu:] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['hɪlsaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ]
Hannah's friends — who found that the young mistress of Hillside was a charming
汉娜的 朋友们 — WHO 成立 那 这 年轻的 情妇 的 山坡 曾是 一个 迷人
[ˈhəʊstəs] .
hostess .
女主人 .

面容慈祥的老妇人, 偶尔还有一位满脸白须的老先生——汉娜阿姨的朋友们——发现希尔赛德的年轻女主人是一位迷人的女主人。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['henʃɔ:] “ [bɔɪz] , ” [ænd; ɐnd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔ:lwɛɪz] - —
There were also the Henshaw “ boys , ” and there was always Calderwell —
那里 是 还 这 亨肖 “ 男孩们 , ” 和 那里 曾是 总是 - —
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

还有亨肖家的“小子们”, 以及卡尔德韦尔——至少, 一直都有他。

[səʊ] ['bɜ:trəm] [dɪ'kleəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] .
so Bertram declared to himself sometimes .
所以 伯特伦 声明 到 他自己 有时 .

所以伯特伦有时会这样自言自语。

['bɜ:trəm] [keɪm] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['fri:kwəntli]
Bertram came frequently to the little house on the hill , even more frequently
伯特伦 来了 频繁地 到 这 小的 房子 在 这 爬坡道 , 甚至 更多的 频繁地
[ðæn; ðən] ['wɪljəm] ;
than William ;
比 威廉 ;

伯特伦经常来山上的小屋, 甚至比威廉来得还频繁;

[bʌt; bət] ['sɪrəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [si:n] [ðeə(r)] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .
but Cyril was not seen there so often .
但 西里尔 曾是 不是 已见 那里 所以 经常 .

但西里尔并不经常出现在那里。

[hi:; hi] [keɪm] [wʌns] [æt; ət] [fɜ:st] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
He came once at first , it is true ,
他 来了 一次 在 第一的 , 它 是 真的 ,

他最初确实来过一次，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['bɪli] [frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:]
and followed Billy from room to room as she proudly displayed her new
和 随后 比利 从 房间 到 房间 作为 她 自豪地 显示 她 新的
[həʊm] .
home .
家 .

她自豪地向比利展示她的新家，并跟着比利从一个房间走到另一个房间。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vju:] ,
He showed polite interest in her view ,
他 显示 有礼貌的 兴趣 在 她 看法 ,

他礼貌地表示对她的观点感兴趣。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ti:] [ʃi:; ʃi] [prɪ'peəd] [fɜ:(r); fə(r)] [hɪm] .
and a perfunctory enjoyment of the tea she prepared for him .
和 一个 敷衍了事 享受 的 这 茶 她 准备 为了 他 .

他对她为他准备的茶只是敷衍地喝了口。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] [fɜ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [kʌm] ,
But he did not come again for some time , and when he did come ,
但 他 做过 不是 来 再次 为了 一些 时间 , 和 什么时候 他 做过 来 ,

但他过了一段时间才再次来，当他再次来的时候，

[hi:; hi] [sæt] ['stɪfli] ['saɪlənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [dɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .
he sat stiffly silent , while his brothers did most of the talking .
他 卫星 僵硬地 沉默的 , 尽管 他的 兄弟 做过 最多 的 这 说 .

他僵硬地坐在那里，一言不发，而他的兄弟们则一直在说话。

[æz; əz] [tu:; tə] - — - [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]
As to Calderwell — Calderwell seemed suddenly to have lost his interest in
作为 到 - — - 似乎 突然 到 有 丢失的 他的 兴趣 在
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ænd; ənd] [ʌn'klaɪmbəbl] ['maʊntənz] .
impenetrable forests and unclimbable mountains .
坚不可摧 森林 和 无法攀登 山脉 .

至于卡尔德韦尔——卡尔德韦尔似乎突然对密不透风的森林和难以攀登的山峰失去了兴趣。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['ɪntrɪkət] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɒŋ] ['bi:kən] [stri:t] ['bu:ləvɑ:d] ,
Nothing more intricate than the long Beacon Street boulevard ,
没有什么 更多的 错综复杂 比 这 长的 灯塔 街道 林荫大道 ,

没有什么比绵长的比肯街大道更复杂了，

[ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ɪnæk'sesəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['kɔ:ri] [hɪl] [si:md] [wɜ:θ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] , [ə'pærəntli] .
or more inaccessible than Corey Hill seemed worth exploring , apparently .
或者 更多的 无法进入 比 科里 爬坡道 似乎 值得 探索 , 显然 .

或者说，比科里山更难到达的地方似乎更值得探索。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] - [əʊn] ['vɜ:(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [hæd; həd] " ['set(ə)ld] [daʊn] " ;
According to Calderwell's own version of it , he had " settled down " ;
根据 到 - 自己的 版本 的 它 , 他 有 " 定居 向下 " ;

根据卡尔德韦尔自己的说法，他已经“安定下来”了；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] “ [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **he was going to** “ **be something that was something** .
“ 他 曾是 去 到 “ 是 某物 那 曾是 某物 .

他将会“成为某种非凡之人”。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][spend] [ˈsʌndri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈaʊəz] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɒstən] [lɔ:] [ˈɒfɪs] [wɪð]
“ **And he did spend sundry of his morning hours in a Boston law office with**
“ 和 他 做过 花费 杂项 的 他的 早晨 小时 在 一个 波士顿 法律 办公室 和
[ˈpɒndərəs] ,
ponderous ,
沉重的 ,

“他确实花了不少上午时间待在波士顿一家律师事务所，处理一些棘手的问题，

[kɑ:f] - [baʊnd] [ˈvɒlju:mz] [spred] [ɪn] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [əˈreɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][desk] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
calf - bound volumes spread in imposing array on the desk before him .
小牛 - 边界 卷 传播 在 气势磅礴 大批 在 这 桌子 前 他 .

厚重的精装书整齐地摆放在他面前的桌子上，气势恢宏。

[ˈʌðə(r)] [ˈaʊəz] — [ˈmeni] [ˈaʊəz] — [hi:; hi][spent] [wɪð] [ˈbɪli] .
Other hours — many hours — he spent with Billy .
其他 小时 — 许多 小时 — 他 花费 和 比利 .

其他很多时间——很多很多时间——他都和比利在一起。

[wʌn] [deɪ] , [ˈveri] [su:n] , [ɪn][fækt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɪ:; ɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈbɒstən] , [ˈbɪli] [ɑ:skt] - [əˈbaʊt]
One day , very soon , in fact , after she arrived in Boston , Billy asked Calderwell about
— 天 , 非常 很快 , 在 事实 , 后 她 到达的 在 波士顿 , 比利 问 - 关于
[ðə; ðɪ]
the Henshaws .
这 亨肖斯 .

事实上，在她抵达波士顿后不久的一天，比利就向卡尔德韦尔询问了亨肖一家的情况。

“ [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , “ [ɪ:; ɪ] [sed] .
“ **Tell me about them** , “ **she said** .
“ 告诉 我 关于 他们 , “ 她 说 .

“跟我说说他们吧,”她说。

“ [tel] [em ˈi:] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [jɪəz] . “
“ **Tell me what they have been doing all these years** . “
“ 告诉 我 什么 他们 有 到过 正在做 全部 这些 年 . “

“告诉我这些年他们都在做什么。”

“ [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] !
“ **Tell you about them** !
“ 告诉 你 关于 他们 !

“跟你说说他们吧！ ”

[waɪ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
Why , don't you know ?
为什么 , 不 你 知道 ?

为什么你不知道？

“ [ɪ:; ɪ] [ʃɒk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ **She shook her head** .
“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [nəʊ] . [ˈsɪrəl] [sez] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **No . Cyril says nothing** .
“ 不 . 西里尔 说道 没有什么 .

“不，西里尔什么也没说。”

[ˈwɪljəm] [ˈlɪ(ə)lɪ][mɔː(r)] — [əˈbaʊt] [ðəmˈselvz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˈbɜːtrəm] [ɪz] .
William little more — about themselves ; and you know what Bertram is .
威廉 小的 更多的 — 关于 他们自己 ; 和 你 知道 什么 伯特伦 是 .
威廉对他们自己了解甚少；而你知道伯特伦是什么样的人。

[wʌn] [kæn; kən] [ˈhɑːdli] [ˈseprət] [sens] [frɒm; frəm] [ˈnɒns(ə)ns] [wɪð] [hɪm] . "
One can hardly separate sense from nonsense with him . "
— 能 几乎 分离 感觉 从 废话 和 他 . "
他的话很难分辨真假。

" [juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] , [ðen] , [haʊ] [ˈsplendɪdli] [ˈbɜːtrəm] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːt] ? "
" You don't know , then , how splendidly Bertram has done with his art ? "
" 你 不 知道 , 然后 , 如何 精彩地 伯特伦 有 完毕 和 他的 艺术 ? "
“那么，你还不知道伯特伦的艺术成就有多辉煌吗？”

" [nəʊ] ; [ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst][ˈkæʒuəl] [ˈhɪəsɪ] .
" No ; only from the most casual hearsay .
" 不 ; 仅有的 从 这 最多 随意的 传闻 .
“不，只是从最随意的传闻中得知的。”

[hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wel] [ðen] ? "
Has he done well then ? "
有 他 完毕 出色地 然后 ? "
那他做得好吗？

" [ˈfaɪnli] !
" Finely !
" 精细地 !
“终于！”

[ðə; ði][ˈpʌblɪk] [hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈjɪəz] ,
The public has been his for years ,
这 民众 有 到过 他的 为了 年 ,
多年来，公众一直支持他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪm] [ˈɒnə(r)] .
and now the critics are tumbling over each other to do him honor .
和 现在 这 评论家 是 翻滚 超过 每个 其他 到 做 他 荣誉 .
现在评论家们争先恐后地对他表示赞扬。

[ðeɪ] [reɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] - [ˈsensətɪv] , [ˈbrɪljənt] , [ˈnɜːvəs] [tʌtʃ] , - — [wɒtˈevə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ;
They rave about his ' sensitive , brilliant , nervous touch , ' — whatever that may be ;
他们 锐舞 关于 他的 - 敏感的 , 杰出的 , 紧张的 触碰 , - — 任何 那 可能 是 ;
[hɪz; ɪz] - [ˈmɑːvələs] [ˈkʌlə(r)] [sens] - ;
his ' marvelous color sense ' ;
他的 - 奇妙 颜色 感觉 - ;
他们盛赞他“敏感、敏锐、神经质的触感”——不管那是什么；以及他“惊人的色彩感”；

[hɪz; ɪz] - [ˈbjʊːti] [ɒv; əv][laɪn][ænd; ənd][pəʊz] . -
his ' beauty of line and pose . '
他的 - 美丽 的 线 和 姿势 . -
他的“线条和姿态之美”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkwɒrəl] [ˈəʊvə(r)] [ˈweðə(r)] [ɪts] [ˈriːəlɪzəm][ɔː(r)][aɪˈdiːəlɪzəm] [ðæt] [kˈɒnstɪtjʊːts] [hɪz; ɪz] [tʃɑːm] .
And they quarrel over whether it's realism or idealism that constitutes his charm .
和 他们 争吵 超过 无论 它是 现实主义 或者 唯心主义 那 构成 他的 魅力 .
“
”
”
他们争论的焦点在于，他的魅力究竟在于现实主义还是理想主义。

“ [aɪm][səʊ][glæd] !
“ **I'm so glad !**
“ 我是 所以 高兴的 !

我太高兴了!

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [stɪl] [ðə; ði] - [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:ɪ] - ? ”
And is it still the ' Face of a Girl ' ? ”
和 是 它 仍然 这 - 脸 的 一个 女孩 - ? ”

那它还是“女孩的脸”吗？

“ [jes] ; ['əʊnli][hi:z] ['du:ɪŋ] [streɪt] ['pɔ:trətʃə(r)] [naʊ] [æz; əz] [wel] .
“ **Yes ; only he's doing straight portraiture now as well .**
“ 是的 ; 仅有的 他是 正在做 直的 画像 现在 作为 出色地 .

“是的；只不过他现在也开始拍摄纯粹的肖像画了。”

[ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] - [dʌn] - [baɪ] ['henʃɔ:] ;
It's got to be quite the thing to be ' done ' by Henshaw ;
它是 得到 到 是 相当 这 事物 到 是 - 完毕 - 经过 亨肖 ;

这一定是亨肖“完成”的一件了不起的事；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)]['leɪdi] [ðæt] [hæz; həz] ['greɪʃəsli] [kə'mɪfənd] [hɪm][tu:; tə] [peɪnt]
and there's many a fair lady that has graciously commissioned him to paint
和 有 许多 一个 公平的 女士 那 有 亲切地 委托 他 到 画

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] .
her portrait .
她 肖像 .

许多美丽的女士都曾慷慨地委托他为自己画像。

[hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [tu:] — [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [faɪn] ['feləʊ] .
He's a fine fellow , too — a mighty fine fellow .
他是 一个 美好的 同伴 , 也 — 一个 强大的 美好的 同伴 .

他也是个很棒的人——一个非常很棒的人。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] — [wel] ,
You may not know , perhaps , but three or four years ago he was — well ,
你 可能 不是 知道 , 也许 , 但 三 或者 四 年 前 他 曾是 — 出色地 ,

你可能不知道，但三四年前他——嗯，

[nɒt][waɪld] , [bʌt; bət] - ['frɒlɪksəm] , - [hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .
not wild , but ' frolicsome , ' he would probably have called it .
不是 荒野 , 但 - 嬉戏的 , - 他 会 大概 有 称为 它 .

他可能会称之为“嬉戏玩闹”，而不是“狂野”。

[hi:; hi][gɒt][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['feləʊz] [ðæt] — [wel] ,
He got in with a lot of fellows that — well ,
他 得到 在 和 一个 很多的 伙伴们 那 — 出色地 ,

他跟很多家伙混得很熟，那些家伙——嗯，

[ðæt] [wɜ:rɪnt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæp] [ɒv; əv] ['bɜ:rtrəmz] ['temprəmənt] . “
that weren't good for a chap of Bertram's temperament . ”
那 不是 好的 为了 一个 小伙子 的 伯特伦的 气质 . ”

“这对伯特伦这种性情的人来说可不是什么好事。”

“ [laɪk] — ['mɪstə(r)] . ['si:vər] ?
“ **Like — Mr . Seaver ?**
“ 喜欢 — 先生 . 西弗 ?

“比如——西弗先生？ ”

“ - [tɜ:nd] ['ʌ:pli] .
“ **Calderwell turned sharply .**
“ - 转向 尖锐地 .

卡尔德韦尔猛地转弯。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsiːvər] ? ” [hiː; hi] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪn] [ˈɒbvɪəs] [səˈpraɪz] .
“ **Did YOU know Seaver ?** ” **he demanded in obvious surprise** .
“ 做过 你 知道 西弗 ？ ” 他 要求 在 明显的 惊喜 。

“你认识西弗吗？”他显然很惊讶地问道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [wɪð] [ˈbɜːtrəm] . ”
“ **I used to SEE him — with Bertram** . ”
“ 我 用过的 到 看 他 — 和 伯特伦 。

“我以前经常看到他——和伯特伦在一起。”

“ [əʊ] ! ”
“ **Oh !** ”
“ 哦 ！ ”

“哦！

[wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] .
Well , he WAS one of them , unfortunately .
出色地 ， 他 曾是 一 的 他们 ， 很遗憾 。

不幸的是，他也是其中之一。

[bʌt; bət] [ˈbɜːtrəm] [ɪpt] [hɪm] [jɪəz] [əˈgəʊ] .
But Bertram shipped him years ago .
但 伯特伦 已发货 他 年 前 。

但伯特伦多年前就把他送走了。

“ [ˈbɪli] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] — [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ **Billy gave a sudden radiant smile — but she changed the subject at once** . ”
“ 比利 给予 一个 突然 辐射状 微笑 — 但 她 已更改 这 主题 在 一次 。

比利突然露出了灿烂的笑容——但她立刻转移了话题。

“ [ænd; ænd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəm] [stɪl] [kəˈlekt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [ʃiː; ji] [əbˈzɜːvd] . ”
“ **And Mr . William still collects , I suppose , she observed** . ”
“ 和 先生 ． 威廉 仍然 收集 ， 我 认为 ， ” 她 观察到 。

“我想，威廉先生还在继续收藏吧。”她说道。

“ [dʒəʊv] ! ”
“ **Jove !** ”
“ 朱庇特 ！ ”

“朱庇特！

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] !
I should say he did !
我 应该 说 他 做过 ！

应该说 he 确实做到了！

[aɪv] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [tuː] , [laɪk] [ˈbɜːtrəm] . ”
I've forgotten the latest ; but he's a fine fellow , too , like Bertram . ”
我已经 被遗忘的 这 最新的 ； 但 他是 一个 美好的 同伴 ， 也 ， 喜欢 伯特伦 。

我记不清 he 最近的情况了；不过他也是个很不错的人，和伯特伦一样。

“ [ænd; ænd] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] ? ”
“ **And — Mr . Cyril ?** ”
“ 和 — 先生 ． 西里尔 ？ ”

“还有——西里尔先生？”

“ - [fraʊnd] . ”
“ **Calderwell frowned** . ”
“ - 皱眉 。

卡尔德韦尔皱起了眉头。

“ [ðæt] [tʌps] [ə; eɪ] [ˈpəʊzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] , [ˈbɪli] , [ænd; ænd] [nəʊ] [mɪsˈteɪk] . ”
“ **That chap's a poser for me , Billy , and no mistake** . ”
“ 那 小伙子的 一个 装腔作势 为了 我 ， 比利 ， 和 不 错误 。

“比利，那家伙在我看来就是个冒牌货，这一点毋庸置疑。”

[ai][kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] ! ”
“ **I can't make him out !** ”
“ 我 不能 制作 他 出去 ! ”

我看不清他！

“ [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ? ”
“ **What's the matter ?** ”
“ 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈprɒbəbli] [aɪm][nɒt] - [tju:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] . -
Probably I'm not 'tuned to his pitch . '
大概 我是 不是 - 调谐 到 他的 沥青 . -

或许我“听不懂他的推销话术”。

[ˈbɜ:trəm] [təʊld][ˌem ˈi:] [wʌns] [ðæt] [ˈsɪrəl] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsensətɪvli] [strʌŋ] ,
Bertram told me once that Cyril was very sensitively strung ,
伯特伦 讲述 我 一次 那 西里尔 曾是 非常 敏感地 串 ,

伯特伦曾告诉我，西里尔是个非常敏感的人。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [rɪˈspɒndɪd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [nəʊt] [wɒz; wəz] [strʌk] .
and never responded until a certain note was struck .
和 绝不 回应 直到 一个 肯定 笔记 曾是 击 .

直到听到某个特定的音符，他才有所反应。

[wel] , [ai] [ˈhævnt] [ˈevə(r)] [faʊnd] [ðæt] [nəʊt] , [ai] [ˈrekən] .
Well , I haven't ever found that note , I reckon .
出色地 , 我 还没有 曾经 成立 那 笔记 , 我 估计 .

嗯，我想我一直没找到那张纸条。

“ [ˈbɪli] [lɑ:ft] .
“ **Billy laughed** .
“ 比利 笑了 .

比利笑了。

“ [ai][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ˈbɜ:trəm] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [mi:nz] ;
“ **I never heard Bertram say that , but I think I know what he means ;** ;
“ 我 绝不 听到 伯特伦 说 那 , 但 我 思考 我 知道 什么 他 方法 ;

“我从未听伯特伦说过这样的话，但我认为我知道他的意思；

[ænd; ənd] [hi:z] [raɪt] , [tu:] .
and he's right , too .
和 他是 正确的 , 也 .

他说的也对。

[ai] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ][ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ] [ˈdɪskɔ:d] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [wen] [ai]
I begin to realize now what a jangling discord I must have created when I
我 开始 到 意识到 现在 什么 一个 叮当作响 Discord 我 必须 有 创建 什么时候 我
[traɪd] [tu:; tə] [ˈhɑ:mənaɪz] [wɪð] [hɪm] [θri:] [jɪəz] [əˈgəʊ] !
tried to harmonize with him three years ago !
尝试 到 协调 和 他 三 年 前 !

我现在才意识到，三年前我试图与他和他声时，一定制造了多么刺耳的噪音！

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] ?
But what is he doing in his music ?
但 什么 是 他 正在做 在 他的 音乐 ?

但他的音乐中究竟在做什么呢？

” [ðə; ði] [ʼʌðə(r)] [ˈrʌg] [hiːz; ɪz] [ˈføuldəz] .

” The other shrugged his shoulders .
” 这 其他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

另一个人耸了耸肩。

” [seɪm] [θɪŋ] .

” Same thing .
” 相同的 事物 .

“是一样的。”

[pleɪz] [əˈkeɪznəli] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wel] , [tuː] ;
Plays occasionally , and plays well , too ;
演出 偶尔 , 和 演出 出色地 , 也 ;

偶尔会玩，而且玩得也不错；

[bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] [ɪˈrætiːk] [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [aɪ ˈtiː] .

but he's so erratic it's difficult to get him to do it .
但 他是 所以 不稳定的 它是 难的 到 得到 他 到 做 它 .

但他性情反复无常，很难让他去做这件事。

[ˈevriθɪŋ] [məʊst; məst] [biː; bi] [dʒʌst] [səʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [eə(r)] , [laɪt] , [piˈæənəʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔːdiəns] .
Everything must be just so , you know — air , light , piano , and audience .
一切 必须 是 只是 所以 , 你 知道 — 空气 , 光 , 钢琴 , 和 观众 .

一切都必须恰到好处，你知道——空气、光线、钢琴和观众。

[hiːz] [gɒt] [əˈnʌðə(r)] [bʊk] [aʊt] , [aɪm] [təʊld] — [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈtriːtɪs] [ɒn] [ˈsʌmˌbɒdɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)]
He's got another book out , I'm told — a profound treatise on somebody's something or
他是 得到 其他 书 出去 , 我是 讲述 — 一个 深刻的 论文 在 某人的 某物 或者

[ʼʌðə(r)] — [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

other — musical , of course : ”
其他 — 音乐 , 的 课程 : ”

据说他又出了一本书——一本深刻的论著，探讨某人的某方面成就——当然，是关于音乐的。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˈmjuːzɪk] ; [ˈdʌznt] [hiː; hi] [duː; də] [ðæt] [ˈeni] [mɔː(r)] ? ”

” And he used to write music ; doesn't he do that any more ? ”
” 和 他 用过的 到 写 音乐 ; 不 他 做 那 任何 更多的 ? ”

“他以前还写歌呢；现在不写了吗？ ”

” [aɪ] [bɪˈliːv] [səʊ] .

” I believe so .
” 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[aɪ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [əˈkeɪznəli] [θruː] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈfrendz] [ɒv; əv] [maɪn] .

I hear of it occasionally through musical friends of mine .
我 听到 的 它 偶尔 通过 音乐 朋友们 的 矿 .

我偶尔会从一些从事音乐的朋友那里听到这件事。

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] .

They even play it to me sometimes .
他们 甚至 玩 它 到 我 有时 .

他们有时甚至会放给我听。

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [məʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] — [hiːz; ɪz] [stʌf] — [ˈriːəli] , [ˈbɪli] . ”

But I can't stand for much of it — his stuff — really , Billy . ”
但 我 不能 站立 为了 很多 的 它 — 他的 东西 — 真的 , 比利 . ”

但我真的受不了他那些东西——真的，比利。”

” - [stʌf] - [ɪnˈdiːd] !

” ' Stuff ' indeed !
” - 东西 - 的确 !

“‘东西’确实如此！ ”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [æn; ən] [ɒd] [hə'stɪləti] [[əʊd] [ɪn] ['bɪlɪz] [aɪz] .

" An odd hostility showed in Billy's eyes .
" 一个 奇怪的 敌意 显示 在 比利 眼睛 .

“比利眼中流露出一种奇怪的敌意。”

[ə'gen] - [ˌrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

Again Calderwell shrugged his shoulders .
再次 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

卡尔德威尔再次耸了耸肩。

" [doʊnt][ɑ:sk][em 'i:] .

" Don't ask me .
" 不 问 我 .

“别问我。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət] ['ðer] ['ɔ:lweɪz] [ded] [sləʊ] , [ˌsɒmbə(r)] [θɪŋz] , [wɪð] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] ['spɪrɪt]

But they're always dead slow , somber things , with the wail of a lost spirit
但 它们是 总是 死的 慢的 , 忧郁 事物 , 和 这 哀号 的 一个 丢失的 精神

['fri:kɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] . "

shrieking through them . "
尖叫 通过 他们 . "

但它们总是节奏缓慢、气氛阴郁，仿佛有迷失灵魂的哀嚎贯穿其中。

" [bʌt; bət][ai][dʒʌst] [lʌv] [lɒst] ['spɪrɪt] [ðæt] [weɪl] , " [ə'vaʊd] ['bɪli] ,

" But I just love lost spirits that wail , " avowed Billy ,
" 但 我 只是 爱 丢失的 烈酒 那 哀号 , " 公开承认 比利 ,

“但我就是喜欢那些哀嚎的亡灵，”比利坦言道。

[wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [eɪd] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with more than a shade of reproach in her voice .
和 更多的 比 一个 阴影 的 责备 在 她 嗓音 .

她的语气中带着明显的责备。

- [stɛəd] ; [ðen] [hi; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Calderwell stared ; then he shook his head .
- 凝视 ; 然后 他 摇晃 他的 头 .

卡尔德威尔愣了一下，然后摇了摇头。

" [nɒt] [ɪn] [maɪn] , [θæŋk] [ju; jʊ] ; " [hi; hi] [rɪ'tɔ:t] ['wɪmzɪk(ə)li] .

" Not in mine , thank you ; " he retorted whimsically .
" 不是 在 矿 , 感谢 你 ; " 他 反驳 异想天开地 .

“我的可没有，谢谢。”他异想天开地反驳道。

" [ai][prɪ'fɜ:(r)][maɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [seɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [sɔ:t] .

" I prefer my spirits of a more sane and cheerful sort .
" 我 更喜欢 我的 烈酒 的 一个 更多的 理智 和 快乐 种类 .

“我更喜欢理智、开朗的那种酒。”

" [ðə; ði][gɜ:l] [lɑ:ft] , [bʌt; bət] ['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [fɪ; fi] [fel] ['saɪlənt] .

" The girl laughed , but almost instantly she fell silent .
" 这 女孩 笑了 , 但 几乎 即刻 她 跌倒 沉默的 .

女孩笑了，但几乎立刻就安静了下来。

“ [aɪv] [bi:n] [ˈwʌndərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ˈmjuːzɪŋli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
“ **I've been wondering** , ” **she began musingly** , **after a time** ,
“ 我已经 到过 好奇 , ” 她 开始 若有所思地 , 后 一个 时间 ,
“ 我一直在想 , ” 过了一会儿 , 她若有所思地开口道 ,

“ [waɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [pʊ; əv] [ðəʊz] [θriː] [men] [dʌz] [nɒt] — [ˈmæəri] . ”
“ **why some one of those three men does not — marry .** ”
“ 为什么 一些 一 的 那些 三 男人 做 不是 — 结婚 . ”
“ 为什么这三个人中有一个人没有结婚 ? ”

“ [juː; jʊ] [wʊdnt] [ˈwʌndə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðem; ðəm] [ˈbetə(r)] , ” [dɪˈkleəd] - .
“ **You wouldn't wonder — if you knew them better ,** ” **declared Calderwell .**
“ 你 不会 想知道 — 如果 你 知道 他们 更好的 , ” 声明 - .
“ 如果你更了解他们 , 就不会感到奇怪了 , ” 卡尔德韦尔说道。

“ [naʊ] [θɪŋk] .
“ **Now think .**
“ 现在 思考 .

现在想想。

[lets] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈstrɑːtə] — [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
Let's begin at the top of the Strata — by the way ,
我们来吧 开始 在 这 顶部 的 这 地层 — 经过 这 方式 ,
让我们从地层的顶部开始——顺便说一句 ,

[ˈbɜːrtrəmz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪz] [ˈmɑːti] [ˈklevə(r)] !
Bertram's name for that establishment is mighty clever !
伯特伦的 姓名 为了 那 建立 是 强大的 聪明的 !
伯特伦给那家店起的名字真是太巧妙了 !

[fɜːst] , [ˈsɪrəl] : [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːtrəm] [ˈsɪrəl] [heɪts] - [ɔːl] [kaɪndz] [pʊ; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)]
First , Cyril : according to Bertram Cyril hates ' all kinds of women and other
第一的 , 西里尔 : 根据 到 伯特伦 西里尔 讨厌 - 全部 种类 的 女性 和 其他
[kənˈfjuːʒn] - ;
confusion ' ;
困惑 - ;

首先是西里尔: 据伯特伦说, 西里尔讨厌“各种各样的女人和其他混乱”;

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfænsi] [ˈbɜːtrəm] [hɪts] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [raɪt] .
and I fancy Bertram hits it about right .
和 我 想要 伯特伦 点击量 它 关于 正确的 .

我觉得伯特伦的说法基本正确。

[səʊ] [ðæt] [ˈset(ə)lz] [ˈsɪrəl] .
So that settles Cyril .
所以 那 定居点 西里尔 .

西里尔, 事情就这么定了。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈwɪljəm] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈwɪljəm] .
Then there's William — you know William .
然后 有 威廉 — 你 知道 威廉 .

还有威廉——你认识威廉。

[eni] [gɜːl] [wʊd] [seɪ] [ˈwɪljəm] [wʊz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈmæəriŋ] [mæn] .
Any girl would say William was a dear ; but William isn't a MARRYING man .
任何 女孩 会 说 威廉 曾是 一个 亲爱的 ; 但 威廉 不是 一个 结婚 男人 .
任何女孩都会说威廉是个好人; 但威廉不是个会结婚的男人。

[dæd] [sez] ,
Dad says ,
爸爸 说道 ,

爸爸说:

“ — [vɔɪs] ['sɒfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ [dæd] [sez] [ðæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
“ — **Calderwell's voice softened a little — “ dad says that William and his young**
“ — 嗓音 软化 一个 小的 — “ 爸爸 说道 那 威廉 和 他的 年轻的
[waɪf] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [drɪ'vəʊtɪd] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]['evə(r)] [sɔ:];
wife were the most devoted couple that he ever saw ;
妻子 是 这 最多 奉献 夫妻 那 他 曾经 锯 ;
——卡尔德威尔的声音柔和了一些——“爸爸说威廉和他的年轻妻子是他见过的最恩爱的夫妻;

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][daɪd][ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
and that when she died she seemed to take with her the whole of
和 那 什么时候 她 死亡 她 似乎 到 拿 和 她 这 所有的 的
['wɪljəmz] [hɑ:t] — [ðæt] [ɪz] ,
William's heart — that is ,
威廉的 心 — 那 是 ,
而且, 当她去世时, 似乎也带走了威廉的整颗心——也就是说,

[wɒt] ['hædnt] [ɡɒn] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [brɪ'fɔ:(r)] .
what hadn't gone with the baby a few years before .
什么 之前没有 已消失 和 这 婴儿 一个 很少 年 前 :
几年前, 婴儿出生时没有带走的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [daɪd] . “
There was a boy , you know , that died . “
那里 曾是 一个 男生 , 你 知道 , 那 死亡 : “
你知道, 有个男孩去世了。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] , “ [n'ɒdɪd] ['bɪli] , [kwɪk] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
“ **Yes , I know , “ nodded Billy , quick tears in her eyes .**
“ 是的 , 我 知道 , “ 点头 比利 , 快的 眼泪 在 她 眼睛 :
“是的, 我知道,”比利点点头, 眼里噙满了泪水。

“ [ɑ:nt] ['hænə] [təʊld][,em 'i:] . “
“ **Aunt Hannah told me . “**
“ 阿姨 汉娜 讲述 我 : “
“汉娜阿姨告诉我的。”

“ [wel] , [ðæt] [kaʊnts] [aʊt] ['wɪljəm] , [ðen] , “ [sed] - , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪ'næləti] .
“ **Well , that counts out William , then , “ said Calderwell , with an air of finality .**
“ 出色地 , 那 计数 出去 威廉 , 然后 , “ 说 - , 和 一个 空气 的 最终性 :
“那看来威廉就没戏了,”卡尔德韦尔语气斩钉截铁地说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['bɜ:trəm] ?
“ **But how about Bertram ?**
“ 但 如何 关于 伯特伦 ?
“但是伯特伦呢? ”

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['set(ə)ld] ['bɜ:trəm] , “ [lɑ:ft] ['bɪli] , ['ɑ:tʃli] .
You haven't settled Bertram , “ laughed Billy , archly .
你 还没有 定居 伯特伦 , “ 笑了 比利 , 傲慢的 :
“你还没安顿好伯特伦呢,”比利讥讽地笑道。

“ ['bɜ:trəm] !
“ **Bertram !**
“ 伯特伦 !
“伯特伦!

“ - [aɪz] ['waɪdnd] .
“ **Calderwell's eyes widened .**
“ - 眼睛 扩大 :
卡尔德威尔的眼睛睁大了。

“ [ˈbɪlɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ˈbɜːrtrəmz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn][ˈriːəl] [ˈʒːnɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] ? ”
“ **Billy** , **can** **you** **imagine** **Bertram's** **making** **love** **in** **real** **earnest** **to** **a** **girl** ? ”
“ 比利 , 能 你 想象 伯特伦的 制作 爱 在 真实的 认真 到 一个 女孩 ? ”
“ 比利, 你能想象伯特伦和女孩认真做爱的样子吗? ”

“ [waɪ] , [aɪ] — [doʊnt] — [nəʊ] ; [ˈmeɪbɪ] !
“ **Why** , **I** — **don't** — **know** ; **maybe** !
“ 为什么 , 我 — 不 — 知道 ; 或许 !
“ 为什么, 我——不知道——也许吧! ”

“ [ˈbɪlɪ] [tɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈvjuːɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Billy** **tipped** **her** **head** **from** **side** **to** **side** **as** **if** **she** **were** **viewing** **a**
“ 比利 倾斜 她 头 从 边 到 边 作为 如果 她 是 观看 一个
[ˈpɪktʃə(r)] [set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
picture **set up** **for** **her** **inspection** .
图片 放 向上 为了 她 检查 .
“ 比利左右摇晃着头, 仿佛在欣赏一幅摆放在她面前的画作。

“ [wel] , [aɪ][kænt] .
“ **Well** , **I** **can't** .
“ 出色地 , 我 不能 .
“ 嗯, 我不能。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [nəʊ][gɜːl] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] ;
In **the** **first** **place** , **no** **girl** **would** **think** **he** **was** **serious** ;
在 这 第一的 地方 , 不 女孩 会 思考 他 曾是 严肃的 ;
“ 首先, 没有哪个女孩会认为他是认真的;

[ɔː(r)] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [fɪː; fɪ][dɪd] ,
or **if** **by** **any** **chance** **she** **did** ,
或者 如果 经过 任何 机会 她 做过 ,
“ 或者, 如果她真的这么做了的话,
[ɪd] [suːn] [dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)][ðə; ði][tɪlt] [ɒv; əv]
she'd **soon** **discover** **that** **it** **was** **the** **turn** **of** **her** **head** **or** **the** **tilt** **of**
棚 很快 发现 那 它 曾是 这 转动 的 她 头 或者 这 倾斜 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ðæt] [hiː; hi][ədˈmaɪəd] — [tuː; tə] [peɪnt] .
her **chin** **that** **he** **admired** — **TO** **PAINT** .
她 下巴 那 他 钦佩 — 到 画 .
“ 她很快就会发现, 他欣赏的是她转头或微微抬起下巴的动作——为了绘画。

[naʊ] [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?
Now **isn't** **that** **so** ?
现在 不是 那 所以 ?
“ 难道不是吗?

“ [ˈbɪlɪ] [lɑːft] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
“ **Billy** **laughed** , **but** **she** **did** **not** **answer** .
“ 比利 笑了 , 但 她 做过 不是 回答 .
“ 比利笑了, 但她没有回答。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] , “ [dɪˈkleəd] - .
“ **It** **is** , **and** **you** **know** **it** , “ **declared** **Calderwell** .
“ 它 是 , 和 你 知道 它 , “ 声明 - .
“ 确实如此, 你也知道这一点,”卡尔德韦尔宣称。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈset(ə)lz] [hɪm] .
“ **And** **that** **settles** **him** .
“ 和 那 定居点 他 .
“ 这让他安心了。”

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [pə'hæps] , [waɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [men] — [wɪl] ['mæri] .
Now you can see , perhaps , why none of these men — will marry .
现在 你 能 看 , 也许 , 为什么没有任何 的 这些 男人 — 将要 结婚 :

现在你或许能明白为什么这些男人都不会结婚了。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['bɪli] [spəʊk] .
" It was a long minute before Billy spoke .
" 它 曾是 一个 长的 分钟 前 比利 辐 :

过了好一会儿，比利才开口说话。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" Not a bit of it .
" 不是 一个 少量 的 它 :

“一点儿也没有。”

[aɪ][daʊnt] [si:] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ji] [dɪ'kleəd] [wɪð] ['rəʊɡɪ] ['merɪmənt] .
I don't see it at all , " she declared with roguish merriment .
我 不 看 它 在 全部 , " 她 声明 和 调皮 欢乐 :

“我完全没看出来，”她带着一丝顽皮的笑意说道。

" [mɔ: r'əʊvə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wɪl] ['mæri] , [sɜ:(r)]
" Moreover , I think that some day , some one of them — will marry , Sir
" 而且 , 我 思考 那 一些 天 , 一些 一 的 他们 — 将要 结婚 , 先生
[ˈdaʊt(ə)] !
Doubtful !
疑 ！

“此外，我认为总有一天，他们中的某个人会结婚，多疑先生！”

" - [θru:; ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" Calderwell threw a quick glance into her eyes .
" - 扔 一个 快的 瞥一眼 进入 她 眼睛 :

卡尔德威尔迅速瞥了她一眼。

['eɪvɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðeə(r)] [sent] [ə; eɪ] [swɪft] ['ʃædəʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Evidently something he saw there sent a swift shadow to his own .
显然 某物 他 锯 那里 发送 一个 迅速 阴影 到 他的 自己的 :

显然，他在那里看到的某些东西迅速在他身上投下了一道阴影。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] :
He waited a moment , then asked abruptly :
他 等待 一个 片刻 , 然后 问 突然 :

他等了一会儿，然后突然问道：

" ['bɪli] , [wɒʊnt] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ?
" Billy , WON'T you marry me ?
" 比利 , 惯于 你 结婚 我 ?

比利，你愿意娶我吗？

" ['bɪli] [fraʊnd] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [lɑ:ft] .
" Billy frowned , though her eyes still laughed .
" 比利 皱眉 , 尽管 她 眼睛 仍然 笑了 :

比利皱起了眉头，但她的眼睛仍然在笑。

" [hju:] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][nɒt] [tu:; tə][ɑ:sk][em 'i:] [ðæt] [ə'gen] , " [ʃi:; ji] [di'mə:] .
" Hugh , I told you not to ask me that again , " she demurred .
" 休 , 我 讲述 你 不是 到 问 我 那 再次 , " 她 拒绝 :

“休，我告诉过你不要再问我这个问题了，”她犹豫着说。

“ [ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][ɑːsk] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][em 'iː] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt]
“ **And I told you not to ask impossibilities of me , ” he retorted**
“ 和 我 讲述 你 不是 到 问 不可能的事 的 我 , ” 他 反驳
[ɪmpə'tɜːbəbli] .
imperturbably .
沉着冷静 .

“我告诉过你不要向我提出不可能的要求，”他镇定地反驳道。

“ [ˈbɪli] , [woʊnt][juː; jʊ] , [naʊ] — [ˈsɪəriəsli] ? ”
“ **Billy , won't you , now — seriously ? ”**
“ 比利 , 惯于 你 , 现在 — 严重地 ? ”

“比利，你现在——说真的——能不能行行好？ ”

“ [ˈsɪəriəsli] , [nəʊ] , [hjuː] .
“ **Seriously , no , Hugh .**
“ 严重地 , 不 , 休 .

“说真的，不，休。”

[pliːz] [doʊnt][let][juː 'es][gəʊ][ɔːl][əʊvə(r)] [ðæt] [ə'gen] [wen] [waɪv] [dʌn] [aɪ 'tiː][səʊ] ['meni] [taɪmz] . ”
Please don't let us go all over that again when we've done it so many times . ”
请 不 让 我们 去 全部 超过 那 再次 什么时候我们已经 完毕 它 所以 许多 时代 . ”

请不要让我们重蹈覆辙，我们已经经历过很多次了。

“ [nəʊ] , [lets] [doʊnt] , ” [ə'griːd] [ðə; ði][mæn] , [tʃɪəfəli] .
“ **No , let's don't , ” agreed the man , cheerfully .**
“ 不 , 我们来吧 不 , ” 同意 这 男人 , 愉快地 .

“不，我们还是别这样吧，”那人愉快地同意道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] , [aɪðə(r)] , [ɪf] [jʊ] [əʊnli][seɪ] - [jes] , - [naʊ] [raɪt] [ə'weɪ] ,
“ **And we don't have to , either , if you'll only say ' yes , ' now right away ,**
“ 和 我们 不 有 到 , 任何一个 , 如果 你会 仅有的 说 - 是的 , - 现在 正确的 离开 ,

“如果你现在立刻说‘是’，我们也不必这么做。”

[wɪ'daʊt] ['eni] [mɔː(r)] [fʌs] .
without any more fuss .
没有 任何 更多的 大惊小怪 .

无需再大费周章。

“ [ˈbɪli] [saɪd] [ɪmˈpeɪjntli] .
“ **Billy sighed impatiently .**
“ 比利 叹了口气 不耐烦地 .

比利不耐烦地叹了口气。

“ [hjuː] , [woʊnt][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪm] [ˈsɪəriəs] ?
“ **Hugh , won't you understand that I'm serious ?**
“ 休 , 惯于 你 理解 那 我是 严肃的 ?

“休，你难道不明白我是认真的吗？ ”

“ [fiː; fi] [kraɪd] ; [ðen] [fiː; fi] [tɜːnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
“ **she cried ; then she turned suddenly , with a peculiar flash in her eyes .**
“ 她 哭 ; 然后 她 转向 突然 , 和 一个 奇特 闪光 在 她 眼睛 .

她喊道；然后她突然转过身，眼中闪过一丝奇异的光芒。

“ [hjuː] , [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˈbɜːtrəm] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] ['eni] [mɔː(r)] [nɒn'sensikəli] [ðæn; ðən]
“ **Hugh , I don't believe Bertram himself could make love any more nonsensically than**
“ 休 , 我 不 相信 伯特伦 他自己 可以 制作 爱 任何 更多的 荒谬地 比

[juː; jʊ][kæn; kən] !
you can !
你 能 !

“休，我不相信伯特伦本人能比你更荒唐地做爱！ ”

- [lɑ:ft] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fraʊnd] , [tu:] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [θru:] ['ɪntu:] ['bɪlɪz] [feɪs]
" Calderwell laughed , but he frowned , too ; and again he threw into Billy's face
 - 笑了 , 但 他 皱眉 , 也 ; 和 再次 他 扔 进入 比利 脸
 [ðæt] ['ki:nli] ['kwɛstʃənɪŋ] [glɑ:ns] .
that keenly questioning glance .
 那 敏锐地 提问 瞥一眼 .
 卡尔德威尔笑了,但他也皱起了眉头;他又一次用那种充满疑问的目光打量着比利。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [lɑːf] [tuː; tə] ['bɪlɪz] [lɪps] [ɪn]
He said something — a light something — that brought the laugh to Billy's lips in
 他 说 某物 — 一个 光 某物 — 那 带来 这 笑 到 比利 嘴唇 在
 [spart] [ɒv; əv] [hɜː'self] ;
spite of herself ;
 尽管如此 的 她自己 ;

他说了些什么——一些轻松的话——让比利不由自主地笑了起来；

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [ˈfraʊnɪŋ] [wen] [hi; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] ,
but he was still frowning when he left the house some minutes later ,
 但 他 曾是 仍然 皱眉 什么时候 他 左边 这 房子 一些 分钟 之后 ,
 但几分钟后他离开房子时, 眉头仍然皱着。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wəz; wɜːz][nɒt] [ɡɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the shadow was not gone from his eyes .
和 这 阴影 曾是 不是 已消失 从 他的 眼睛 .

他眼中的阴影依然挥之不去。

[ˈtʰæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
 章 二十三
 第二十三章

['bɜ:trəm]	[dʌz]	[sʌm; səm]	['kwɛstʃənɪŋ]
BERTRAM	DOES	SOME	QUESTIONING
伯特伦	做	一些	提问

伯特伦提出了一些问题

['bɪlɪz] [taɪm] [wəz; wɜːz] [wel] ['ɒkjʊpaɪd] .
Billy's time was well occupied .
 比利 时间 曾是 出色地 占领 .
 比利的时间安排得很满。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] [ʃi: ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [du:; də] , [ænd; ənd] [səʊ] [fju:] ,
There were so many , many things she wished to do , and so few ,
 那里 是 所以 许多 , 许多 事物 她 希望 到 做 , 和 所以 很少 ,
 她有很多很多想做的事情 但能做的事情却很少

[fju:] ['aʊəz] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə][duː; də][ðəm; ðəm] .
few hours in which to do them .
 很少 小时 在 哪个 到 做 他们 .
 只剩下几个小时的时间来完成它们

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk] .
First there was her music .
 第一的 那里 曾是 她 音乐 .
 首先 是 她的 音乐

首先是她的音乐。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [æt, ət] [wʌnz] [tuː, tə] ['stʌdi] [wɪð] [wʌn] [ɒv, əv] ['bɔːstənz] [best] [pi'ænəʊ] ['tiːtʃə(r)z]

She made arrangements at once to study with one of Boston's best piano teachers

她 制成 安排 在 一次 到 学习 和 一 的 波士顿的 最好的 钢琴 教师

,

,

,

她立即安排跟随波士顿最好的钢琴老师之一学习。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [plænz][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːmən] .
and she also made plans to continue her French and German .

和 她 还 制成 计划 到 继续 她 法语 和 德语 .

她还计划继续学习法语和德语。

[ʃiː, ʃɪ] [dʒɔɪnd][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [klʌb] , [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [klʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈstriktli] [ˈsəʊʃ(ə)l] [klʌb] ;
She joined a musical club , a literary club , and a more strictly social club ;

她 加入 一个 音乐 俱乐部 , 一个 文学 俱乐部 , 和 一个 更多的 严格 社会的 俱乐部 ;

她加入了一个音乐俱乐部、一个文学俱乐部和一个社交性质更浓厚的俱乐部；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈnjuːmərəs] [tʃɜːtʃ] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˌfɪlənˈθrɒpɪk] [ˈentəpraɪzɪz] [ʃiː, ʃɪ] [lent] [mɔː(r)]
and to numerous church charities and philanthropic enterprises she lent more

和 到 很多的 教会 慈善机构 和 慈善 企业 她 借出的 更多的

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
than her name ,

比 她 姓名 ,

她不仅以自己的名义，还为众多教会慈善机构和慈善事业做出了贡献。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈfriːli] [pʊ; əv][bəʊθ] [taɪm][ænd; ənd] [ˈmʌni] .
giving freely of both time and money .

给予 自由 的 两个都 时间 和 钱 .

慷慨地付出时间和金钱。

[ˈfraɪdeɪ] [ɑːftəˈnuːnz] , [pʊ; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][held] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmfəni]
Friday afternoons , of course , were to be held sacred to the Symphony

星期五 下午 , 的 课程 , 是 到 是 握住 神圣 到 这 交响乐

[ˈkɒnsəts] ;
concerts ;

音乐会 ;

当然，星期五下午是神圣不可侵犯的，要用来举办交响乐音乐会；

[ænd; ənd][ɒn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][pʊ; əv][riˈsaɪtəl] ,
and on certain Wednesday mornings there was to be a series of recitals ,

和 在 肯定 周三 早晨 那里 曾是 到 是 一个 系列 的 独奏会 ,

某些星期三上午会举行一系列的音乐会，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] .
in which she was greatly interested .

在 哪个 她 曾是 非常 感兴趣的 .

她对此非常感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][səˈsaɪəti] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][es] , [ˈbɪli] [keəd] [ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [səʊʃəˈbɪləti] [wɪð] [ə; eɪ]
For Society with a capital S , Billy cared little ; but for sociability with a

为了 社会 和 一个 首都 S , 比利 关心 小的 ; 但 为了 社交性 和 一个

[smɔːl] [es] ,
small s ,

小的 s ,

对于大写的“社会”(Society)，比利并不在意；但对于小写的“社交”(sociability)，

[ʃiː, ʃɪ] [keəd] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [waɪd] [ʃiː, ʃɪ] [əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendz] ,
she cared much ; and very wide she opened her doors to her friends ,

她 关心 很多 ; 和 非常 宽的 她 打开 她 门 到 她 朋友们 ,

她非常关心他人；她对朋友们敞开了大门。

[ˈlævɪʃ] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [welθ] [pʊ; əv][hɒspɪˈtæləti] .
lavishing upon them a wealth of hospitality .

慷慨 之上 他们 一个 财富 的 热情好客 .

对他们给予了极尽的款待。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [ɪn] [ˈkæərɪdʒɪz] [ɔː(r)] [ˈɔːtəməbiːlɪz] — [ðiːz] [ˈfrendz] .
Nor did they all come in carriages or automobiles — these friends .

也不 做过 他们 全部 来 在 马车 或者 汽车 — 这些 朋友们 .

这些朋友也并非都是乘坐马车或汽车来的。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [peɪl] - [feɪst] ['lɪt(ə)] ['wɪdəʊ] ['əʊvə(r)][æ; ət][ðə; ðɪ] [saʊθ] [end] [nju:] [dʒʌst] [haʊ] [gʊd] [mɪs]
A certain pale - faced little widow over at the South End knew just how good Miss
一个 肯定 苍白 - 面对 小的 寡妇 超过 在 这 南 结尾 知道 只是 如何 好的 错过
['ni:lsənz] [ti:] ['teɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ][krɪsp][ɒk'təʊbə(r)] [ɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [mə'ri:] ['hɔ:θɔ:n] ,
Neilson's tea tasted on a crisp October afternoon and Marie Hawthorn ,
尼尔森的 茶 尝过 在 一个 脆 十月 下午 和 玛丽 山楂 ,
南区一位面色苍白的小寡妇, 在一个清爽的十月午后, 深知尼尔森小姐的茶有多么美味, 而玛丽·霍桑,

[ə; eɪ][freɪl] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [geɪv] ['mju:zɪk] ['lesnz] ,
a frail young woman who gave music lessons ,
一个 脆弱 年轻的 女士 WHO 给予 音乐 课程 ,
一位体弱多病的年轻女子, 她教音乐课。

[nju:] [dʒʌst] [haʊ] ['restfl] [wəz; wəz] [mɪs] ['ni:lsənz] [kaʊtʃ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [wɔ:ks]
knew just how restful was Miss Neilson's couch after a weary day of long walks
知道 只是 如何 宁静 曾是 错过 尼尔森的 长椅 后 一个 厌倦 天 的 长的 散步
[ænd; ənd][ˈfretf(ə)]['pju:p(ə)lz] .
and fretful pupils .
和 烦躁 学生 .
在经历了漫长的一天步行和应付烦躁的学生之后, 我才真正体会到尼尔森小姐的沙发有多么舒适。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [du:; də][ju:; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][ðəm; ðəm][ɔ:l] — [ðɪ:z] [fə'lɔ:n] ['spesəmən]
“ **But how in the world do you discover them all — these forlorn specimens**
” 但 如何 在 这 世界 做 你 发现 他们 全部 — 这些 绝望 标本
[ɒv; əv][hju:'mænəti] ?
of humanity ?
的 人类 ?
“但是, 你究竟要如何才能发现他们所有人——这些可怜的人类标本呢? ”

“ ['kwɪrɪd] ['bɜ:trəm] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
“ **queried Bertram one evening ,**
” 查询 伯特伦 — 晚上 ,
“一天晚上, 伯特伦问道,”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['bɪli] [entə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['freɪklɪd] - [feɪst] ['mesɪndʒə(r)] - [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
when he had found Billy entertaining a freckled - faced messenger - boy with a
什么时候 他 有 成立 比利 娱乐 一个 雀斑 - 面对 信使 - 男生 和 一个
[pleɪt] [ɒv; əv][aɪs] [kri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][skweə(r)][ɒv; əv] [keɪk] .
plate of ice cream and a big square of cake .
盘子 的 冰 奶油 和 一个 大的 正方形 的 蛋糕 .
当时他发现比利正用一盘冰淇淋和一大块蛋糕招待一个满脸雀斑的信使男孩。

“ ['eniweə(r)] — ['evriweə(r)] , “ [smatɪd] ['bɪli] .
“ **Anywhere — everywhere , “ smiled Billy .**
” 任何地方 — 到处 , “ 微笑 比利 .
“任何地方——到处都是,”比利笑着说。

“ [wel] , [ðɪs] [lɑ:st] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['feɪvə(r)] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] — [huz] [hi:; hi] ?
“ **Well , this last candidate for your favor , who has just gone — who's he ?**
” 出色地 , 这 最后的 候选人 为了 你的 偏爱 , WHO 有 只是 已消失 — 谁是 他 ?
”
”
”

“嗯, 你最后一位属意的候选人, 他刚刚离开——他是谁? ”
“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [tɒm] , - [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [laɪks] [aɪs] [kri:m] . “
“ **I don't know , beyond that his name is ' Tom , ' and that he likes ice cream . “**
” 我 不 知道 , 超过 那 他的 姓名 是 - 汤姆 , - 和 那 他 点赞 冰 奶油 . “
“除了知道他叫‘汤姆’, 喜欢吃冰淇淋之外, 我不知道其他任何事。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɪm] [bɪfɔː(r)] ？ ”
“ And you never saw him before ？ ”
“ 和 你 绝不 锯 他 前 ？ ”
“你以前从没见过他？”

“ [ˈnevə(r)] . ”
“ Never . ”
“ 绝不 . ”
“绝不。”

“ [həmʃ] ！
“ Humph ！
“ 哼 ！
“哼！”

[wʌn] [wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːmɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈnɒnʃələnt] [əˈkʌstəmdnɪs] . “
One wouldn't think it , to see his charming air of nonchalant accustomedness . ”
“ 一 不会 思考 它 , 到 看 他的 迷人 空气 的 漫不经心 习惯 . ”
看他那副漫不经心、习以为常的迷人模样，谁也想不到他会有这样的事。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [teɪk] [mʌʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] ,
“ Oh , but it doesn't take much to make a little fellow like that feel at home , ”
“ 哦 , 但 它 不 拿 很多 到 制作 一个 小的 同伴 喜欢 那 感觉 在 家 , ”
“哦，其实不需要太多就能让这样的小家伙感到宾至如归。”

“ [lɑːft] [ˈbɪli] .
“ laughed Billy .
“ 笑了 比利 .
“比利笑了。”

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [huː] [ˈkʌmz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
“ And are you in the habit of feeding every one who comes to your
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“你是否习惯款待每一个到你家来的人？”

[ɒn] [aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [tʃɒklət] [keɪk] ？
on ice cream and chocolate cake ？
在 冰 奶油 和 巧克力 蛋糕 ？
冰淇淋和巧克力蛋糕？

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [stəʊn] [ˈdɔːstep] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːn] . “
I thought that stone doorstep of yours was looking a little worn . ”
我 想法 那 石头 家门口 的 你的 曾是 寻找 一个 小的 磨损 . ”
我觉得你家的石阶看起来有点破旧了。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , “ [rɪˈtɔːt] [ˈbɪli] .
“ Not a bit of it , retorted Billy .
“ 不是 一个 少量 的 它 , “ 反驳 比利 .
“一点儿也没有，”比利反驳道。

“ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈdɪnə(r)] .
“ This little chap came with a message just as I was finishing dinner .
“ 这 小的 小伙子 来了 和 一个 信息 只是 作为 我 曾是 精加工 晚餐 .
“我刚吃完晚饭，这个小家伙就带着消息来了。”

[ðə; ði][aɪs] [kriːm] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [gʊd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
The ice cream was particularly good to - night ,
这 冰 奶油 曾是 特别 好的 到 - 夜晚 ,
今晚的冰淇淋特别好吃。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪst] ; [səʊ][aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
and it occurred to me that he might like a taste ; so I gave it to
和 它 发生 到 我 那 他 可能 喜欢 一个 品尝 ; 所以 我 给予 它 到
[him] .
him .
他 :

我突然想到他或许会喜欢尝尝，于是就给了他。

" [bɜ:trəm] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪbraʊz] ['kwɪzɪkli] .
" Bertram raised his eyebrows quizzically .
" 伯特伦 提高 他的 眉毛 疑惑地 .

伯特伦疑惑地挑了挑眉。

" [veri] [kaɪnd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət] — [waɪ] [aɪs] [kri:m] ?
" Very kind , of course ; but — why ice cream ?
" 非常 种类 , 的 课程 ; 但 — 为什么 冰 奶油 ?

“当然，你真是太好了；但是——为什么是冰淇淋呢？”

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他质问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rəʊst] [bi:f] [ænd; ənd] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
" I thought it was roast beef and boiled potatoes that was supposed
" 我 想法 它 曾是 烤 牛肉 和 煮沸 土豆 那 曾是 据称
[tu:; tə][bi:; bi] ['hændɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ɡɔ:nt] - [aɪd] ['hʌŋɡə(r)] . "
to be handed out to gaunt - eyed hunger . "
到 是 递交 出去 到 瘦削 - 眼睛 饥饿 . "

“我以为应该给那些眼神憔悴、饥肠辘辘的人分发烤牛肉和煮土豆。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [n'bdɪd] ['bɪli] ,
" It is , " nodded Billy ,
" 它 是 , " 点头 比利 ,

“是的,”比利点点头。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðeid] [laɪk] [aɪs] [kri:m] [ænd; ənd] [tʃɒklət] ['frɒstɪŋ] .
" and that's why I think sometimes they'd like ice cream and chocolate frosting .
" 和 那就是 为什么 我 思考 有时 他们会 喜欢 冰 奶油 和 巧克力 糖霜 .

“所以我觉得他们有时候会喜欢冰淇淋和巧克力糖霜。”

[br'saɪdz] , [tu:; tə] [ɡɪv] ['ʃʊɡə(r)] [plʌmz] [wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][ʌn'waɪnd][jɑ:rdz][ɒv; əv] [red] [teɪp] ,
Besides , to give sugar plums one doesn't have to unwind yards of red tape ,
除了 , 到 给 糖 李子 一 不 有 到 放松 码 的 红色的 磁带 ,
此外, 送糖果并不需要繁琐的手续。

[ɔ:(r)] ['wʌri] [ə'baʊt] - ['pɔ:pəraɪz] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] . -
or worry about ' pauperizing the poor . '
或者 担心 关于 - 贫困 这 贫穷的 . -

或者担心“使穷人更加贫困”。

[tu:; tə] [ɡɪv] [red] [fl'ænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [kəʊl] ,
To give red flannels and a ton of coal ,
到 给 红色的 法兰绒 和 一个 吨 的 煤炭 ,

赠送红色法兰绒衬衫和一吨煤炭，

[wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɒpəli] ['sɜ:kəmspekt] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] ['rekɔ:dz] [ænd; ənd] ['sɪti] ['mɪʃənəɪz] ,
one must be properly circumspect and consult records and city missionaries ,
一 必须 是 适当地 谨慎 和 咨询 记录 和 城市 传教士 ,
[ɒv; əv] [kɔ:s] ;
of course ;
的 课程 ;

当然，必须谨慎行事，查阅记录并咨询城市传教士；

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][tu:; tə][hænd][ʼəʊvə(r)][ə; eɪ][ʼsɪmp(ə)l][ʼlɪt(ə)l]
and that's why it's such a relief sometimes just to hand over a simple little
和 那就是 为什么 它是 这样的 一个 宽慰 有时 只是 到 手 超过 一个 简单的 小的
[ʼʊgə(r)] [plʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] [smaɪl] .
sugar plum and see them smile .
糖 李子 和 看 他们 微笑 .
所以有时候，递上一颗简单的糖梅，看到他们脸上露出笑容，真的会让人感到无比欣慰。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['bɜ:trəm] [wɒz; wəz][ʼsaɪlənt] , [ðen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] :
" For a minute Bertram was silent , then he asked abruptly :
" 为了 一个 分钟 伯特伦 曾是 沉默的 , 然后 他 问 突然 :
伯特伦沉默了一会儿，然后突然问道：

" ['bɪli] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][ʼstrɑ:tə] ?
" Billy , why did you leave the Strata ?
" 比利 , 为什么 做过 你 离开 这 地层 ?
“比利，你为什么离开斯特拉塔？”

" ['bɪli] [wɒz; wəz][ʼteɪkən] [kwɔɪt] [baɪ] [sə'praɪz] .
" Billy was taken quite by surprise .
" 比利 曾是 已采取 相当 经过 惊喜 .
比利感到非常意外。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [spred] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʼfɔ:hed; ʼfɒrɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [ʼstʌmb(ə)ld][æt; ət]
A pink flush spread to her forehead , and her tongue stumbled at
一个 粉色的 冲洗 传播 到 她 前额 , 和 她 舌头 踉跄 在
[fɜ:st][ʼəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plai] .
first over her reply .
第一的 超过 她 回复 .
她的额头泛起了一抹红晕，回答时一时语塞。

" [waɪ] , [ai] — [aɪ ʼti:] [si:md] — [ju:; jʊ] — [waɪ] , [ai] [left] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ʼhæmpdən] [fɔ:ls] , [tu:; tə]
" Why , I — it seemed — you — why , I left to go to Hampden Falls , to
" 为什么 , 我 — 它 似乎 — 你 — 为什么 , 我 左边 到 去 到 汉普顿 瀑布 , 到
[bi:; bi][ʼʊə(r)] .
be sure .
是 当然 .
“为什么，我——似乎——你——为什么，我离开去汉普顿瀑布，这当然是件好事。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?
你不记得了吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ʼfɪnɪʃt] [ʼgeɪli] .
" she finished gaily .
" 她 完成的 兴高采烈地 .
她兴高采烈地总结道。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , " [kən'si:d] ['bɜ:trəm] [wɪð] [dɪs'deɪnf(ə)lɪ] [ʼemfəsɪs] .
" Oh , yes , I remember THAT , " conceded Bertram with disdainful emphasis .
" 哦 , 是的 , 我 记住 那 , " 承认 伯特伦 和 轻蔑的 强调 .
“哦，是的，我记得那件事，”伯特伦轻蔑地强调道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ʼhæmpdən] [fɔ:ls] ? " "
" But why did you go to Hampden Falls ? " "
" 但 为什么 做过 你 去 到 汉普顿 瀑布 ? " "
“但你为什么要去汉普顿瀑布镇？”

“ [waɪ] , [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊnli] [pleɪs] [tu:; tə][gəʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ]
“ **Why** , **it** — **it** **was** **the** **only** **place** **to** **go** — **that** **is** , **I** **WANTED** **to** **go**
“ 为什么 , 它 — 它 曾是 这 仅有的 地方 到 去 — 那 是 , 我 通缉 到 去
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,
“为什么呢? 因为——因为那是我唯一想去的地方——也就是说, 我想去那里。”

“ [fi:; ji] [kə'rektɪd] ['heɪstɪli] .
“ **she** **corrected** **hastily** .
“ 她 已更正 草草 .

她连忙纠正道。

“ [ˈdɪd(ə)nt] [ɑ:nt] ['hænə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [tu:; tə][get] [bæk] [ðeə(r)] ? ”
“ **Didn't** **Aunt** **Hannah** **tell** **you** **that** **I** — **I** **was** **homesick** **to** **get** **back** **there** ? ”
“ 没有 阿姨 汉娜 告诉 你 那 我 — 我 曾是 想家 到 得到 后退 那里 ? ”
“汉娜阿姨没跟你说过我——我特别想家, 想回家吗? ”

“ [əʊ] , [jes] , [ɑ:nt] ['hænə] [sed] [ðæt] , ” [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði][mæn] ; “ [bʌt; bət] ['wʌznt] [ðæt]
“ **Oh** , **yes** , **Aunt** **Hannah** **SAID** **that** , ” **observed** **the** **man** ; “ **but** **wasn't** **that**
“ 哦 , 是的 , 阿姨 汉娜 说 那 , ” 观察到 这 男人 ; “ 但 不是 那
[ˈhəʊmsɪknəs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ˈsʌd(ə)n] ?
homesickness **a** **little** — **sudden** ?
思乡之情 一个 小的 — 突然 ?
“哦, 是的, 汉娜阿姨是这么说的,”那人说道; “但是, 这种思乡之情是不是有点——突然呢? ”

“ ['bɪli] [blʌʃt] [pɪŋk] [ə'gen] .
“ **Billy** **blushed** **pink** **again** .
“ 比利 脸红了 粉色的 再次 .

比利的脸又红了。

“ [waɪ] , ['meɪbi] ; [bʌt; bət] — [wel] , ['həʊmsɪknəs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['sʌd(ə)n] ; [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:]
“ **Why** , **maybe** ; **but** — **well** , **homesickness** **is** **always** **more** **or** **less** **sudden** ; **isn't** **it**
“ 为什么 , 或许 ; 但 — 出色地 , 思乡之情 是 总是 更多的 或者 较少的 突然 ; 不是 它
?
?
?
“为什么呢? 但是——嗯, 思乡之情总是或多或少突然发生的, 不是吗? ”

“ [fi:; ji] ['pæri] .
“ **she** **parried** .
“ 她 招架 .

她反驳道。

[ˈbɜ:trəm] [lɑ:ft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:lməʊst][ˈtendə(r)] .
Bertram **laughed** , **but** **his** **eyes** **grew** **suddenly** **almost** **tender** .
伯特伦 笑了 , 但 他的 眼睛 生长 突然 几乎 投标 .
伯特伦笑了, 但他的眼神突然变得几乎有些温柔。

“ [si:] [hɪə(r)] , ['bɪli] , [ju:; jʊ] [kænt] [blʌf] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [sent] , ” [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .
“ **See** **here** , **Billy** , **you** **can't** **bluff** **worth** **a** **cent** , ” **he** **declared** .
“ 看 这里 , 比利 , 你 不能 虚张声势 值得 一个 中心 , ” 他 声明 .
“瞧瞧, 比利, 你连一分钱的虚张声势都没有,”他宣称。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [rɪ'freʃɪŋli] [fræŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
“ **You** **are** **much** **too** **refreshingly** **frank** **for** **that** .
“ 你 是 很多 也 令人耳目一新 坦率 为了 那 .
“你太坦率了, 让人耳目一新。”

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)] .
Something **was** **the** **trouble** .
某物 曾是 这 麻烦 .

出了什么问题。

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ'ti:] ?
Now what was it ?
现在 什么 曾是 它 ?

那到底是什么来着？

[woʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em'i:], [pli:z] ?
Won't you tell me , please ?
惯于 你 告诉 我 , 请 ?

你能不能告诉我？

“ [ˈbɪli] [paʊt] .
” **Billy pouted .**
” 比利 撅嘴 .

比利撅起了嘴。

[ʃi:; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] [bɪˈfʊ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
She hesitated and gazed anywhere but into the challenging eyes before her .
她 犹豫了一下 和 凝视 任何地方 但 进入 这 具有挑战性的 眼睛 前 她 .

她犹豫了一下，目光躲闪着，不敢直视眼前那双充满挑战的眼睛。

[ðen] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm] .
Then very suddenly she looked straight into them .
然后 非常 突然 她 看起来 直的 进入 他们 .

然后她突然直直地看向他们。

“ [ˈveri] [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [fʊ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈli:vɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [kənˈfest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
” **Very well , there WAS a reason for my leaving , “ she confessed a little**
” 非常 出色地 , 那里 曾是 一个 原因 为了 我的 离开 , “ 她 坦白 一个 小的
[ˈbreθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

“好吧，我离开是有原因的，”她有些气喘吁吁地坦白道。

“ [aɪ] — [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] — [ˈbɒðə(r)][ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:(r)] — [ɔ:l][bʌv; əv][ju:; jʊ] . “
” **I — didn't want to — bother you any more — all of you . “**
” 我 — 没有 想 到 — 打扰 你 任何 更多的 — 全部 的 你 . “

“我——不想——再打扰你们了——你们所有人。”

“ [ˈbɒðə(r)][ju: ˈes] ! “
” **Bother us ! “**
” 打扰 我们 ! “

“别来烦我们！ ”

“ [nəʊ] . [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
” **No . I found out .**
” 不 . 我 成立 出去 .

“不，我查清楚了。”

[ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [peɪnt] ; [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] [ˈkʊd(ə)nt] [pleɪ] [ɔ:(r)] [raɪt] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
You couldn't paint ; Mr . Cyril couldn't play or write ; and — and everything
你 不能 画 ; 先生 . 西里尔 不能 玩 或者 写 ; 和 — 和 一切

[wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
was different because I was there .
曾是 不同的 因为 我 曾是 那里 .

你不能画画；西里尔先生不能演奏或写作；而且——因为我在那里，一切都变得不一样了。

[bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [bleɪm] [ju:; jʊ] — [nəʊ] , [nəʊ] !
But I didn't blame you — no , no !
但 我 没有 责备 你 — 不 , 不 !

但我并没有责怪你——不，不！

“ [ʃiː, ʃi][ə]ʃʊəd; ə]ʃɔːd][him] ['heɪstɪli] .
“ she assured him hastily .
“ 她 保证 他 草草 .

她赶紧向他保证。

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðæt] [ai] — [faʊnd] [aʊt] . “
“ It was only that I — found out . “
“ 它 曾是 仅有的 那 我 — 成立 出去 . ”

“只是我——才发现的。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [əb'teɪnd] [ðɪs] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ? “
“ And may I ask HOW you obtained this most extraordinary information ? ”
“ 和 可能 我 问 如何 你 获得 这 最多 非凡的 信息 ? ”
[di'mɑːnd, -'mænd] ['bɜːtrəm] , ['sævɪdʒli] .
demanded Bertram , savagely .
要求 伯特伦 , 野蛮地 .

“请问你是如何获得这些非同寻常的信息的？”伯特伦厉声问道。

[ˈbɪli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Billy shook her head .
比利 摇晃 她 头 .

比利摇了摇头。

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['lɪt(ə)] [tʃɪn] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [skweə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] .
Her round little chin looked suddenly square and determined .
她 圆形的 小的 下巴 看起来 突然 正方形 和 决定 .

她圆圆的小下巴突然变得方方正正，显得很坚定。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] , [bʌt; bət][ai][fæl; ʃəl][nɒt] [tel] , “ [ʃiː, ʃi] [dɪ'kleəd] ['fɜːmli] .
“ You may ask , but I shall not tell , ” she declared firmly .
“ 你 可能 问 , 但 我 将 不是 告诉 , ” 她 声明 牢牢 .

“你可以问，但我不会告诉你，”她斩钉截铁地说。

[ɪf] ['bɜːtrəm] [hæd; həd] [nəʊn] ['bɪli] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['betə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði]['mætə(r)]
If Bertram had known Billy just a little better he would have let the matter
如果 伯特伦 有 已知 比利 只是 一个 小的 更好的 他 会 有 让 这 事情
[drɒp] [ðeə(r)] ;
drop there ;
降低 那里 ;

如果伯特伦对比利再了解一些，他就不会再追究这件事了；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['bɪli] , [səʊ][hiː; hi] [ɑːskt] :
but he did not know Billy , so he asked :
但 他 做过 不是 知道 比利 , 所以 他 问 :

但他不认识比利，于是他问道：

“ [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ai][dɪd] — [ɔː(r)] [sed] ?
“ Was it anything I did — or said ?
“ 曾是 它 任何事物 我 做过 — 或者 说 ?

“是我做了什么或者说了什么吗？”

“ [ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
“ The girl did not answer .
“ 这 女孩 做过 不是 回答 .

女孩没有回答。

“ ['bɪli] , [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] ?
“ Billy , was it ?
“ 比利 , 曾是 它 ?

“是比利吗？”

“ [ˈbɜːrtrəmz] [vɔɪs] [ˈtɜər(r)] [naʊ] .
“ **Bertram's voice showed terror now** .
“ 伯特伦的 嗓音 显示 恐怖 现在 .

“伯特伦的声音里充满了恐惧。”

[ˈbɪli] [lɑːft] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
Billy laughed unexpectedly .
比利 笑了 不料 .

比利突然笑了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - [nəʊ] - [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][pʊ; əv] [ˈkwestʃənz] ,
“ **Do you think I'm going to say 'no' to a series of questions** ,
“ 做 你 思考 我是 去 到 说 - 不 - 到 一个 系列 的 问题 ,
“你觉得我会对一系列问题都说‘不’吗? ”

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [əˈweɪ][baɪ][maɪ][ˈsaɪləns] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
and then give the whole thing away by my silence when you come to the right
和 然后 给 这 所有的 事物 离开 经过 我的 沉默 什么时候 你 来 到 这 正确的
[wʌn] ?
one ?
— ?

然后，当你遇到对的人时，我的沉默岂不是会把一切都泄露出去？

“ [ʃiː; ʃɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈmerəli] .
“ **she demanded merrily** .
“ 她 要求 兴高采烈地 .

她兴高采烈地问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ! ”
“ **No , sir !** ”
“ 不 , 先生 ! ”

“不，先生！ ”

“ [wel] , [ˈenihaʊ] , [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [aɪ] , [ðen] , ” [saɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [rɪˈliːf] ;
“ **Well , anyhow , it wasn't I , then ,** ” **sighed the man in relief ;**
“ 出色地 , 无论如何 , 它 不是 我 , 然后 , ” 叹了口气 这 男人 在 宽慰 ;

“好吧，反正不是我干的，”那人松了口气说道；

“ [fɜː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - [nəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪəriːz]
“ **for you just observed that you were not going to say 'no' to a series**
“ 为了 你 只是 观察到 那 你 是 不是 去 到 说 - 不 到 一个 系列
[pʊ; əv] [ˈkwestʃənz] - — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .
of questions ' — and that was the first one .
的 问题 - — 和 那 曾是 这 第一的 — .

“因为你刚才已经表示，你不会对一系列问题说‘不’——而这只是第一个问题。

[səʊ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [mʌtʃ] , [ˈenihaʊ] , “ [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [traɪˈʌmfəntli] .
So I've found out that much , anyhow , ” **he concluded triumphantly** .
所以 我已经 成立 出去 那 很多 , 无论如何 , ” 他 结束 凯旋而归 .

“总之，我已经了解到这么多了，”他得意洋洋地总结道。

[ðə; ði][ɡɜːl] [aɪd] [hɪm][fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The girl eyed him for a moment in silence ; then she shook her head .
这 女孩 眼睛 他 为了 一个 片刻 在 沉默 ; 然后 她 摇晃 她 头 .

女孩沉默地打量了他一会儿，然后摇了摇头。

“ [aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [wei] , [aɪðə(r)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
“ **I'm not going to be caught that way , either ,** ” **she smiled** .
“ 我是 不是 去 到 是 捕捉 那 方式 , 任何一个 , ” 她 微笑 .

“我也不会那样被抓住的，”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] — [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] : [ˈnʌθɪŋ] .
“ **You know — just what you did in the first place about it : nothing .**
“ 你 知道 — 只是 什么 你 做过 在 这 第一的 地方 关于 它 : 没有什么 :
“你知道——你一开始对这件事做了什么：什么也没做。”

“ [ðə; ði][mæn] [stɜːd] [ˈrestləsli] [ænd; ənd] [ˈpɒndə] .
“ **The man stirred restlessly and pondered .**
“ 这 男人 搅拌 躁动不安 和 沉思 :
“那人坐立不安，沉思着。”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [hiː; hi] [əˈdɒptɪd] [njuː] [ˈtæktɪks] .
After a long pause he adopted new tactics .
后 一个 长的 暂停 他 已采用 新的 策略 :
经过长时间的沉默，他采取了新的策略。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈstʌdi] [pɜː; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ˈslɑːtɪst] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi]
With a searching study of her face to note the slightest change , he
和 一个 搜索 学习 的 她 脸 到 笔记 这 丝毫 改变 , 他
[ˈnuːməˌreɪtɪd] :
enumerated :
列举 :
他仔细观察她的脸，留意任何细微的变化，然后逐一列举：

“ [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈsɪrəl] , [ðen] ?
“ **Was it Cyril , then ?**
“ 曾是 它 西里尔 , 然后 ?
“那么，是西里尔吗？ ”

[wɪl] ?
Will ?
将要 ?
将要？

[ɑːnt] [ˈhænə] ?
Aunt Hannah ?
阿姨 汉娜 ?
汉娜阿姨？

[keɪt] ?
Kate ?
凯特 ?
凯特？

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [piːt] , [ɔː(r)] [dɒŋ] [lɪŋ] !
It couldn't have been Pete , or Dong Ling !
它 不能 有 到过 皮特 , 或者 董 凌 !
不可能是皮特，也不可能是董玲！

“ [ˈbɪli] [stɪl] [smaɪld] [ɪnˈskruːtəbli] .
“ **Billy still smiled inscrutably .**
“ 比利 仍然 微笑 难以捉摸 :
比利依然露出难以捉摸的微笑。

[æt; ət][nəʊ] [neɪm] [hæd; həd] [ˈbɜːtrəm] [dɪˈtektɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflɪkə(r)] [pɜː; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd] ;
At no name had Bertram detected so much as the flicker of an eyelid ;
在 不 姓名 有 伯特伦 检测到 所以 很多 作为 这 闪烁 的 一个 眼皮 ;
伯特伦丝毫没有察觉到任何人的眼皮有丝毫颤动；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [hɑːf] - [ədˈmaɪərɪŋ] , [hɑːf] - [ˈægrɪnd] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
and with a glance half - admiring , half - chagrined , he fell back into his chair .
和 和 一个 瞥一眼 一半 - 钦佩 , 一半 - 懊恼地 , 他 跌倒 后退 进入 他的 椅子 :
他带着几分钦佩和几分懊恼的神情，回过头来坐回椅子上。

“ [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
“ **I'll give it up** .
“ 患病的 给 它 向上 .

“我放弃吧。”

[ju:v] [wʌn] , “ [hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .
You've won , “ he acknowledged .
你已经 韩元 , “ 他 已确认 .

“你赢了,”他承认道。

“ [bʌt; bət] , ['bɪli] ,
“ **But , Billy** ,
“ 但 , 比利 ,

“但是, 比利,

“ — [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] — “ [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [ju:; jʊ]
“ — **his manner changed suddenly — “ I wonder if you know just what a hole you**
“ — 他的 方式 已更改 突然 — “ 我 想知道 如果 你 知道 只是 什么 一个 洞 你
[left] [ɪn] [ðə; ði] ['strɑ:tə] [wen] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] . “
left in the Strata when you went away . “
左边 在 这 地层 什么时候 你 去 离开 . “

“——”他的态度突然变了——“我不知道你是否知道, 你离开后, 在斯特拉塔留下了多大的空缺。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] — [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['strɑ:tə] , “ ['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['bɪli] .
“ **But I couldn't have — in the whole Strata , “ objected Billy** .
“ 但 我 不能 有 — 在 这 所有的 地层 , “ 反对 比利 .

“但我不可能——在整个地层里,”比利反驳道。

“ [aɪ] ['ɒkjupaɪd] ['əʊnli] [wʌn] ['strɑ:təm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['strɑ:təm] ['dʌznt] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
“ **I occupied only one stratum , and a stratum doesn't go up and down** ,
“ 我 占领 仅有的 — 地层 , 和 一个 地层 不 去 向上 和 向下 ,
“我只占据了一个地层, 而地层不会上下移动。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , ['əʊnli] [ə'krɒs] ; [ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] .
you know , only across ; and mine was the second floor .
你 知道 , 仅有的 穿过 ; 和 矿 曾是 这 第二 地面 .

你知道, 就在对面; 我的房间在二楼。

“ ['bɜ:trəm] [geɪv] [ə; eɪ] [sləʊ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Bertram gave a slow shake of his head** .
“ 伯特伦 给予 一个 慢的 摇 的 他的 头 .

伯特伦缓缓地摇了摇头。

“ [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [jɔ:z] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fri:k] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] , “ [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] ['ɡreɪvli] .
“ **I know ; but yours was a freak formation , “ he maintained gravely** .
“ 我 知道 ; 但 你的 曾是 一个 怪物 形成 , “ 他 维持 严重地 .

“我知道; 但你们的阵型是个怪异的阵型,”他严肃地说道。

“ [aɪ 'ti:] [dɪd] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
“ **It DID go up and down** .
“ 它 做过 去 向上 和 向下 .

“它的确有涨有跌。”

['ɒnɪstli] , ['bɪli] , [wi:; wi] [dɪd] [keə(r)] — [lɒts] .
Honestly , Billy , we did care — lots .
诚实地 , 比利 , 我们 做过 关心 — 很多 .

说实话, 比利, 我们确实很关心你——非常关心。

[wɪl] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈsɪrəl] [pleɪd] [dʒ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k]
Will and I were inconsolable , and even Cyril played dirges for a week
将要 和 我 是 无法安慰 , 和 甚至 西里尔 玩 挽歌 为了 一个 星期
.
“
:
”
.

威尔和我悲痛欲绝，就连西里尔也整整一个星期都在演奏挽歌。

“ [dɪd][hi:; hi] ? ” [ˈgɜ:g(ə)ld] [ˈbɪli] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɪəsnis] .
“ **Did he ?** ” **gurgled Billy , with sudden joyousness .**
” 做过 他 ? ” 咕噜咕噜 比利 , 和 突然 喜悦 .

“他真的这么做了吗？”比利突然高兴地咕哝道。

“ [aɪm][səʊ][glæd] ! ”
“ **I'm so glad !** ”
” 我是 所以 高兴的 ! ”

“我太高兴了！”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [mˈɜ:məd] [ˈbɜ:trəm] , [ˌdɪsəˈpru:vɪŋli] .
“ **Thank you ,** ” **murmured Bertram , disapprovingly .**
” 感谢 你 , ” 低声说道 伯特伦 , 不赞同地 .

“谢谢，”伯特伦不满地低声说道。

“ [wi:; wi][ˈhædnt] [kənˈsɪdəd] [aɪˈti:] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] [egzʌlˈteɪʃn] . ”
“ **We hadn't considered it a subject for exultation .** ”
” 我们 之前没有 经过考虑的 它 一个 主题 为了 大喜 . ”

“我们之前并没有觉得这是一件值得欢欣鼓舞的事情。”

“ [wɒt] ? ”
“ **What ?** ”
” 什么 ? ”

“什么？”

[əʊ] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] !
Oh , I didn't mean that !
哦 , 我 没有 意思是 那 !

哦，我不是那个意思！

[ðæt] [ɪz] — ” [ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] [ˈhelpləsli] .
That is — ” she stopped helplessly .
那 是 — ” 她 停止 无助地 .

“那就是——”她无奈地停了下来。

“ [əʊ] , [ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] , ” [ɪntəˈpəʊzd] [ˈbɜ:trəm] .
“ **Oh , never mind about trying to explain ,** ” **interposed Bertram .**
” 哦 , 绝不 头脑 关于 尝试 到 解释 , ” 插入 伯特伦 .

“哦，不用费力解释了，”伯特伦插话道。

“ [aɪ][ˈfænsɪ][ðə; ði] [ˈremədi] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈzi:z] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . ”
“ **I fancy the remedy would be worse than the disease , in this case .** ”
” 我 想要 这 补救 会 是 更糟 比 这 疾病 , 在 这 案件 . ”

“我觉得在这种情况下，治疗方法可能比疾病本身更糟糕。”

“ [ˈnʌns(ə)ns] ! ”
“ **Nonsense !** ”
” 废话 ! ”

“废话！”

[aɪ][ˈəʊnli] [ment] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] — [ˈsʌmtaɪmz] , " [rɪˈtɔːt] [ˈbɪli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I only meant that I like to be missed — sometimes , " retorted Billy , a little
我 仅有的 意思是 那 我 喜欢 到 是 错过 — 有时 , " 反驳 比利 , 一个 小的
[ˈnetld] .
nettled .
荨麻 .

“我的意思是，我喜欢被人想念——有时候，”比利有些恼火地反驳道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][məʊp] , [ˈsɪrəl] [pleɪ] [dʒ:dʒ] ,
" **And you rejoice then to have me mope , Cyril play dirges ,**
" 和 你 磨 然后 到 有 我 忧郁 , 西里尔 玩 挽歌 ,
“然后你们就高兴地看着我垂头丧气，看着西里尔弹奏挽歌，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈwɒndə(r)] [ˈmɔːnfəli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˈspʌŋki] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] !
and Will wander mournfully about the house with Spunkie in his arms !
和 将要 漫步 悲伤地 关于 这 房子 和 活泼的 在 他的 武器 !
威尔抱着斯庞基，悲伤地在房子里徘徊！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˈwɪljəm] .
You should have seen William .
你 应该 有 已见 威廉 .
你应该看看威廉的样子。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlɔːnnəs] [dɪd][nɒt] [brɪŋ] [tɪəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
If his forlornness did not bring tears to your eyes ,
如果 他的 孤独 做过 不是 带来 眼泪 到 你的 眼睛 ,
如果他那凄凉的模样没有让你潸然泪下，

[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [baʊ; bæʊ] [ðæt] [ɒp] [brˈhaɪnd] - [left] [ɪə(r)] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈjɔːli]
the grace of the pink bow that lopped behind Spunkie's left ear would surely
这 优雅 的 这 粉色的 弓 那 砍伐 在后面 - 左边 耳朵 会 一定
[hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈkəʊpiəs] [fləʊ] .
have brought a copious flow .
有 带来 一个 丰富 流动 .
Spunkie 左耳后那条粉红色的蝴蝶结，一定会带来丰沛的流量。

" [ˈbɪli] [laːft] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [ˈtendə(r)] .
" **Billy laughed , but her eyes grew tender .**
" 比利 笑了 , 但 她 眼睛 生长 投标 .
比利笑了，但她的眼神却变得温柔起来。

" [dɪd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [duː; də] — [ðæt] ?
" **Did Uncle William do — that ?**
" 做过 叔叔 威廉 做 — 那 ?
“威廉叔叔真的做了那件事吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][mɔː(r)] .
" **He did — and he did more .**
" 他 做过 — 和 他 做过 更多的 .
“他做到了，而且做得更多。”

[piːt] [təʊld][em ˈiː][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [left] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Pete told me after a time that you had not left one thing in the house ,
皮特 讲述 我 后 一个 时间 那 你 有 不是 左边 — 事物 在 这 房子 ,
过了一段时间，皮特告诉我，你把家里的东西都带走了。

[ˈeniweə(r)] ；[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ˈəʊvə(r)][bɪˈhaɪnd] [ˈwɪljəmz] [məʊst] [ˈtrezəd] [ˈləʊstɔːft] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
anywhere ; but one day , over behind William's most treasured Lowestoft , I found a
任何地方 ； 但 一 天 , 超过 在后面 威廉的 最多 珍藏 洛斯托夫特 , 我 成立 一个
[smɔːl] [ʃel] [ˈheəpɪn] ,
small shell hairpin ,
小的 壳 簪 ,

到处都是；但有一天，在威廉最珍爱的洛斯托夫特（Lowestoft）后面，我发现了一枚小小的贝壳发夹，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [flæt] [braʊn] [saɪk] [ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][bʌn; əv]
and a flat brown silk button that I recognized as coming from one of
和 一个 平坦的 棕色的 丝绸 按钮 那 我 认可 作为 未来 从 一 的
[jɔː(r); jə(r)] [ˈdresɪz] . "
your dresses . "
你的 连衣裙 . "

还有一颗扁平的棕色丝绸纽扣，我认出它来自你的一件连衣裙。”

" [əʊ] ! " [sed] [ˈbɪli] , [ˈsɒftli] .
" **Oh ! " said Billy , softly .**
" 哦 ! " 说 比利 , 轻轻 .

“哦！”比利轻声说道。

" [dɪə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] — [ænd; ʌnd] [haʊ] [ɡʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] !
" **Dear Uncle William — and how good he was to me !**
" 亲爱的 叔叔 威廉 — 和 如何 好的 他 曾是 到 我 !

“亲爱的威廉叔叔——他对我真好！”

" [ˈtʰæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
" **CHAPTER XXIV**
" 章 二十四

第二十四章

[ˈsɪrəl] , [ðə; ði] [ˈhɪgmə]
CYRIL , THE ENIGMA
西里尔 , 这 谜

西里尔，谜一样的

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ˈbɪli] [saɪ] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][bʌn; əv] [ˈsɪrəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪrəl] [huːm]
Perhaps it was because Billy saw so little of Cyril that it was Cyril whom
也许 它 曾是 因为 比利 锯 所以 小的 的 西里尔 那 它 曾是 西里尔 谁
[ʃiː; ji] [wɪʃt] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə] [siː] .
she wished particularly to see .
她 希望 特别 到 看 .

或许是因为比利很少见到西里尔，所以她才特别想见到西里尔。

[ˈwɪljəm] , [ˈbɜːtrəm] , - — [ɔːl] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈfrendz] [keɪm] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
William , Bertram , Calderwell — all her other friends came frequently to the little
威廉 , 伯特伦 , - — 全部 她 其他 朋友们 来了 频繁地 到 这 小的
[haʊs] [bʌn][ðə; ði] [hɪl] ,
house on the hill ,
房子 在 这 爬坡道 ,

威廉、伯特伦、卡尔德韦尔——她所有的其他朋友都经常来山上的小屋。

[ˈbɪli] [təʊld] [hɜːˈself] ； [ˈəʊnli] [ˈsɪrəl] [held] [əˈluːf] — [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪrəl] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwɒntɪd] .
Billy told herself ; only Cyril held aloof — and it was Cyril that she wanted .
比利 讲述 她自己 ； 仅有的 西里尔 握住 超然 — 和 它 曾是 西里尔 那 她 通缉 .

比利心想：只有西里尔对她冷淡疏离——而她想要的正是西里尔。

[ˈbɪli] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] ； [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [pleɪ] ,
Billy said that it was his music ; that she wanted to hear him play ,
比利 说 那 它 曾是 他的 音乐 ； 那 她 通缉 到 听到 他 玩 ,
比利说那是他的音乐；她想听他演奏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and that she wanted him to hear her .

和 那 她 通缉 他 到 听到 她 .

她想让他听到她的话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈɡriːvd] [ænd; ənd] [ˈʃægrɪnd] .

She felt grieved and chagrined .

她 毛毡 伤心 和 懊恼地 .

她感到悲伤和懊恼。

[nɒt] [wʌns] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hæd; həd][hiː; hi] [siːmd] [ˈɪntrəstɪd] — [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

Not once since she had come had he seemed interested — really interested in

不是 一次 自从 她 有 来 有 他 似乎 感兴趣的 — 真的 感兴趣的 在

[hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk] .

her music .

她 音乐 .

自从她来到这里，他似乎从来没有真正对她的音乐感兴趣过。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [wei] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

He had asked her , it is true , in a perfunctory way what she had done

他 有 问 她 , 它 是 真的 , 在 一个 敷衍了事 方式 什么 她 有 完毕

;
;
;

他确实敷衍地问过她做了什么，

[ænd; ənd] [huː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] [hæd; həd] [biːn] .

and who her teachers had been .

和 WHO 她 教师 有 到过 .

以及她的老师们是谁。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɑːnsərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlɪsənɪŋ]

But all the while she was answering she had felt that he was not listening

但 全部 这 尽管 她 曾是 回答 她 有 毛毡 那 他 曾是 不是 聆听

;
;
;

但她在回答问题的过程中，一直感觉他没有在听；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

that he did not care .

那 他 做过 不是 关心 .

他毫不在乎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keəd] [səʊ] [mʌtʃ] !

And she cared so much !

和 她 关心 所以 很多 !

她真的很关心我！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈpræktɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɑːd] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] ,

She knew now that all her practising through the long hard months of study ,

她 知道 现在 那 全部 她 练习 通过 这 长的 难的 几个月 的 学习 ,

她现在明白，她几个月来艰苦学习的所有练习，

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪrəl] .

had been for Cyril .

有 到过 为了 西里尔 .

曾是为西里尔准备的。

[ˈevri] [skeɪl] [hæd; həd] [biːn] [smuːðd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Every scale had been smoothed for his ears ,

每一个 规模 有 到过 平滑 为了 他的 耳朵 ,

他的耳朵被磨得光滑细腻，每一片鳞片都为了他的耳朵而锋利。

[ænd; ənd] ['evri] [freiz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tɜ:prətid] [wið] [hɪz; ɪz] [æprə'beɪ(ə)n] [ɪn] [vju:] .
and every phrase had been interpreted with his approbation in view .
和 每一个 短语 有 到过 翻译 和 他的 赞许 在 看法 :

每一句话都经过精心解读，以求得到他的认可。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,
Across the wide waste of waters his face had shone like a star of promise ,
穿过 这 宽的 浪费 的 水 他的 脸 有 闪耀 喜欢 一个 星星 的 承诺 ,
他的脸庞在广阔的水面上闪耀，宛如一颗充满希望的星星。

['bekənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [tu:; tə] ['haɪts] [ʌn'nəʊn] . . .
beckoning her on and on to heights unknown . . .
招手 她 在 和 在 到 高度 未知 : . . .

召唤着她不断攀登至未知的高峰.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɪn] ['bɒstən] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [pleɪ] [ðə; ði] [skeɪl] ,
And now she was here in Boston , but she could not even play the scale ,
和 现在 她 曾是 这里 在 波士顿 , 但 她 可以 不是 甚至 玩 这 规模 ,
现在她来到了波士顿，但她甚至连音阶都弹不好。

[nɔ:(r)] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] [freiz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lə'bɔ:riəsli]
nor interpret the phrase for the ear to which they had been so laboriously
也不 解释 这 短语 为了 这 耳朵 到 哪个 他们 有 到过 所以 费力地
[ə'tju:nd] ;
attuned ;
协调的 ;

也不用费尽心思去理解这句话的意思；

[ænd; ənd] ['sɪrəlz] [feɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bekənɪŋ] [stɑ:(r)] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,
and Cyril's face , in the flesh , was no beckoning star of promise ,
和 西里尔的 脸 , 在 这 肉 , 曾是 不 招手 星星 的 承诺 ,
而西里尔本人，他的脸庞却丝毫没有给人带来希望的吸引力。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [kəʊld] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]
but was a thing as cold and relentless as was the waste of
但 曾是 一个 事物 作为 寒冷的 和 狠 作为 曾是 这 浪费 的
['wɔ:təz] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] .
waters across which it had shone in the past .
水 穿过 哪个 它 有 闪耀 在 这 过去的 .
但它却像它过去照耀过的荒芜水域一样，冷酷无情。

['bɪli] [dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] .
Billy did not understand it .
比利 做过 不是 理解 它 :

比利没听懂。

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ɒv; əv] ['sɪrəlz] [rɪ'pjʊ:tɪd] [ə'vɜ:(ə)n] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd]
She knew , it is true , of Cyril's reputed aversion to women in general and
她 知道 , 它 是 真的 , 的 西里尔的 知名 厌恶 到 女性 在 一般的 和
[tu:; tə] [nɔɪz] ;
to noise ;
到 噪音 ;

她确实知道西里尔出了名的厌恶女性和噪音；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [nɔ:(r)] [nɔɪz] , [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:'self] [ɪn'dɪgnəntli] .
but she was neither women in general nor noise , she told herself indignantly .
但 她 曾是 两者都不 女性 在 一般的 也不 噪音 , 她 讲述 她自己 愤慨地 .
但她既不是普通的女人，也不是吵闹的人，她愤愤不平地告诉自己。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [meɪd] , [grəʊn] [θri:] ['jɪəz] ['əʊldə] ,
She was only the little maid , grown three years older ,
她 曾是 仅有的 这 小的 女佣 , 生长 三 年 老 ,
她只是个小女仆，比实际年龄大了三岁。

[hu:] [hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'dɔ:riŋli] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
who had sat at his feet and adoringly listened to all that he had been
WHO 有 卫星 在 他的 脚 和 深情地 听着 到 全部 那 他 有 到过
[pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['strɑ:tə]
pleased to say in the old days at the top of the Strata .
高兴 到 说 在 这 老的 天 在 这 顶部 的 这 地层 :

曾经坐在他脚边，满怀爱慕地聆听他过去在地层顶端所说的一切。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kaɪnd] [ðen] — [veri] [kaɪnd] , ['bɪli] [dɪ'kleəd] ['staʊtli] .
And he had been kind then — very kind , Billy declared stoutly .
和 他 有 到过 种类 然后 — 非常 种类 , 比利 声明 坚定地 .
比利斩钉截铁地说，他当时确实很和善——非常和善。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [nɒt] ['əʊnli]
He had been patient and interested , too , and he had seemed not only
他 有 到过 病人 和 感兴趣的 , 也 , 和 他 有 似乎 不是 仅有的
['wɪlɪŋ] ,
willing ,
愿意的 ,

他一直很有耐心，也很有兴趣，而且他似乎不仅愿意，

[bʌt; bət][glæd][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [naʊ] —
but glad to teach her , while now —
但 高兴的 到 教 她 , 尽管 现在 —
但很高兴能教她，而现在——

['sʌmtaɪmz] ['bɪli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɑ:sk][hɪm] ['kændɪdli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
Sometimes Billy thought she would ask him candidly what was the matter .
有时 比利 想法 她 会 问 他 坦率地说 什么 曾是 这 事情 .
有时比利觉得她会坦率地问他到底出了什么事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði][əʊld] , [fræŋk] ['bɪli] [ðæt] [θɔ:t] [ðɪs] ; [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['bɪli] ,
But it was always the old , frank Billy that thought this ; the impulsive Billy ,
但 它 曾是 总是 这 老的 , 坦率 比利 那 想法 这 ; 这 冲动 比利 ,
但一直以来，只有那个老实坦率的比利才会这么想；那个冲动的比利，

[ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tu:; tə] ['sɪrəlz] [rɒmz; ru:mz] [j'iəz] [br'fɔ:(r)][ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ə'naʊnst] [ðæt]
that had gone up to Cyril's rooms years before and cheerfully announced that
那 有 已消失 向上 到 西里尔的 房间 年 前 和 愉快地 宣布 那
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] .
she had come to get acquainted .
她 有 来 到 得到 熟人 .

几年前，她曾到过西里尔的房间，兴高采烈地宣布她是来认识他的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði]['sensəb(ə)] ,
It was never the sensible ,
它 曾是 绝不 这 明智的 ,
这从来就不是明智之举。

['sɜ:kəmspekt] ['bɪli] [ðæt] [ɑ:nt] ['hænə] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] [bi:n] [ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd]
circumspect Billy that Aunt Hannah had for three years been shaping and
谨慎 比利 那 阿姨 汉娜 有 为了 三 年 到过 成型 和
['kəʊksɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .
coaxing into being .
哄骗 进入 存在 .

谨慎的比利是汉娜阿姨花了三年时间精心塑造和培养出来的。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['bɪli] [fraʊnd] [rɪ'beljəsli] ,
But even this Billy frowned rebelliously ,
但 甚至 这 比利 皱眉 反叛地 ,
但即便如此，比利还是叛逆地皱起了眉头。

[ænd; ʌnd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['sʌmtaɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [hɪm]
and declared that sometime something should be said that would at least give him
和 声明 那 有时 某物 应该 是 说 那 会 在 至少 给 他

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
a chance to explain .
一个 机会 到 解释 .

并宣称，总得说些什么，至少给他一个解释的机会。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːks] [sɪns] ['bɪlɪz] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['hɪlsaɪd] , ['sɪrəl] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['əʊnli] [twɑɪs] ,
In all the weeks since Billy's purchase of Hillside , Cyril had been there only twice ,
在 全部 这 周 自从 比利 购买 的 山坡 , 西里尔 有 到过 那里 仅有的 两次 ,

自从比利买下希尔赛德庄园以来，整整几周时间里，西里尔只去过那里两次。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [θæŋks'gɪvɪŋ] [naʊ] .
and it was nearly Thanksgiving now .
和 它 曾是 几乎 感恩 现在 .

眼看感恩节就要到了。

['bɪli] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] , [ɔːlsəʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['biːkən] [striːt] [haʊs] ,
Billy had seen him once or twice , also , at the Beacon Street house ,
比利 有 已见 他 一次 或者 两次 , 还 , 在 这 灯塔 街道 房子 ,

比利也曾在灯塔街的房屋里见过他一两次。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ʌnd] [ɑːnt] ['hæənə] [hæd; həd] [daɪnd] [ðeə(r)] ;
when she and Aunt Hannah had dined there ;
什么时候 她 和 阿姨 汉娜 有 用餐 那里 ;

她和汉娜阿姨在那里用餐的时候；

[bʌt; bət] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] [ə'keɪzɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['kəʊldli] [rɪ'zɜːvd] [gest] [ɔː(r)] [ðə; ði]
but on all these occasions he had been either the coldly reserved guest or the
但 在 全部 这些 场合 他 有 到过 任何一个 这 冷冷地 预订的 客人 或者 这

['peɪnfəli] [pʌŋk'tɪliəs] [həʊst] .
painfully punctilious host .
痛苦地 一丝不苟 主持人 .

但在所有这些场合中，他要么是冷漠矜持的客人，要么是一丝不苟、令人难以忍受的主人。

['nevə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'prəʊtʃəbl] .
Never had he been in the least approachable .
绝不 有 他 到过 在 这 至少 平易近人 .

他从来就不是个平易近人的人。

" [hiː; hi] [triːts] [em 'iː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [triːtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)] [spʌŋk] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] ,
" He treats me exactly as he treated poor little Spunk that first night ,
" 他 款待 我 确切地 作为 他 治疗 贫穷的 小的 胆量 那 第一的 夜晚 ,

“他对待我的方式，和他第一晚对待可怜的小斯庞克的方式一模一样。”

" ['bɪli] [dɪ'kleəd] ['hɒtli] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" Billy declared hotly to herself .
" 比利 声明 热 到 她自己 .

“比利激动地对自己说道。”

['əʊnli] [wʌns] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hæd; həd] ['bɪli] [hɜːd] ['sɪrəl] [pleɪ] ,
Only once since she came had Billy heard Cyril play ,
仅有的 一次 自从 她 来了 有 比利 听到 西里尔 玩 ,

自从她来之后，比利只听过西里尔演奏过一次。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ʌðə(r)z]
and that was when she had shared the privilege with hundreds of others
和 那 曾是 什么时候 她 有 共享 这 特权 和 数百 的 其他的

[æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kɒnsət] .
at a public concert .
在 一个 民众 音乐会 .

那是在一场公开音乐会上，她与数百人共同分享了这份殊荣。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][sæt] [ðen] [ɪn'trɑːnst] ,
She had sat then entranced ,
她 有 卫星 然后 着迷 ,

她当时坐得若有所思。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] ['hænsəm] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði][mən] [huː] [pleɪd] [wɪð]
with her eyes on the clean - cut handsome profile of the man who played with
和 她 眼睛 在 这 干净的 - 切 英俊的 轮廓 的 这 男人 WHO 玩 和
[səʊ][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] ,
so sure a skill and power ,
所以 当然 一个 技能 和 力量 ,

她的目光被那个球技精湛、英俊潇洒的男人的侧脸所吸引。

[jet] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][nəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
yet without a note before him .
然而 没有 一个 笔记 前 他 .

但他面前却没有任何纸条。

[ˈɑːftəwəd] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][met] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Afterward she had met him face to face ,
之后 她 有 遇见 他 脸 到 脸 ,

之后她与他面对面见过面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [muːvd] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
and had tried to tell him how moved she was ; but in her agitation
和 有 尝试 到 告诉 他 如何 已搬 她 曾是 ; 但 在 她 搅动
,
.
,

她曾试图告诉他自己有多么感动；但由于情绪激动，

[ænd; ənd][bɪ'kɜːz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and because of a strange shyness that had suddenly come to her ,
和 因为 的 一个 奇怪的 害羞 那 有 突然 来 到 她 ,

由于她突然变得异常害羞，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [endɪd] ['əʊnli][ɪn] ['stæməɪɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['flɪpənt] [bə'næləti] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]
she had ended only in stammering out some flippant banality that had brought
她 有 结束 仅有的 在 结巴 出去 一些 轻浮的 平庸 那 有 带来
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɪəli] [ə; eɪ] [bɔːd] [smaɪl] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
to his face merely a bored smile of acknowledgment .
到 他的 脸 仅仅 一个 无聊的 微笑 的 致谢 .

她最终只是结结巴巴地说出了一些轻浮乏味的话，而他脸上只浮现出一个无聊的微笑表示同意。

[twɪs] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
Twice she had asked him to play for her ;
两次 她 有 问 他 到 玩 为了 她 ;

他曾两次邀请他为她演奏；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , ['kɜːtiəsli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] .
but each time he had begged to be excused , courteously , but decidedly .
但 每个 时间 他 有 乞求 到 是 已原谅 , 礼貌地 , 但 绝对地 .

但他每次都礼貌而坚决地请求原谅。

" [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə] [tiːz] , " ['bɜːtrəm] [hæd; həd] [ɪntə'pəʊzd] [wʌns] , [wɪð] [æn; ən][ˈeəri] [weɪv] [ɒv; əv]
" It's no use to tease , " Bertram had interposed once , with an airy wave of
" 它是 不 使用 到 逗 , " 伯特伦 有 插入 一次 , 和 一个 轻盈的 海浪 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

“戏弄也没用，”伯特伦曾这样插话，同时漫不经心地挥了挥手。

“ [ðɪs] [ˈlaɪən] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][rɔ:(r)][tu:; tə][ˈɔ:də(r)] .

“ **This lion always did refuse to roar to order** .

“ 这 狮子 总是 做过 拒绝 到 吼 到 命令 .

“这头狮子总是拒绝听从命令咆哮。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mʌst; məst][hɪə(r)][hɪm] , [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][slɪp] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd][kæmp] [ˌaʊtˈsaɪd]

If you really must hear him , you'll have to slip up - stairs and camp outside

如果 你 真的 必须 听到 他 , 你会 有 到 滑 向上 - 楼梯 和 营 外部

[hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,

his door ,

他的 门 ,

如果你真的非要听他说话，那就得偷偷溜上楼，在他门外蹲守。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [krʌmz] [æz; əz] [meɪ] [fɔ:l][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] . “

waiting patiently for such crumbs as may fall from his table . ”

等待 耐心 为了 这样的 面包屑 作为 可能 落下 从 他的 桌子 . ”

他耐心地等待着从桌上掉落的面包屑。

“ [ɑ:rnt] [jɔ:(r); jə(r)] [mˈetəf,ɔ:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪkst] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈsɪrəl] [ˈɪrɪtəblɪ] .

“ **Aren't your metaphors a little mixed ?** ” **questioned Cyril irritably** .

“ 不是 你的 隐喻 一个 小的 混合 ? ” 被质问 西里尔 易怒地 .

“你的比喻是不是有点混乱？”西里尔不耐烦地问道。

“ [jes] , [sɜ:(r)] , ” [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈbɜ:trəm] [wɪð] [ʌnˈrʌfld] [ˈtempə(r)] , “ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][maɪnd] [ɪf]

Yes , sir , ” acknowledged Bertram with unruffled temper , “ but I don't mind if

“ 是的 , 先生 , ” 已确认 伯特伦 和 镇定自若 脾气 , “ 但 我 不 头脑 如果

[ˈbɪli] [ˈdʌznt] .

Billy doesn't .

比利 不 .

“是的，先生，”伯特伦镇定地说道，“但我并不介意比利不这样做。”

[aɪ][ˈəʊnli] [ment] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ɪd] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də][æz; əz][fɪ:; fɪ] [ju:st]

I only meant her to understand that she'd have to do as she used

我 仅有的 意思是 她 到 理解 那 棚 有 到 做 作为 她 用过的

[tu:; tə][du:; də] — [ˈlɪs(ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd] [jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)] .

to do — listen outside your door .

到 做 — 听 外部 你的 门 .

我只是想让她明白，她必须像以前那样——在你门外偷听。

“ [ˈbɪlɪz] [tʃi:ks] [ˈredən] .

“ **Billy's cheeks reddened** .

“ 比利 脸颊 发红 .

比利的脸颊泛红了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ˈfɑ:nt] [du:; də] , ” [fɪ:; fɪ] [rɪˈtɔ:t] [wɪð] [ˈspɪrɪt] .

But that is what I sha'n't do , ” she retorted with spirit .

“ 但 那 是 什么 我 不会 做 , ” 她 反驳 和 精神 .

“但我绝不会那样做，”她精神抖擞地反驳道。

“ [ænd; ənd] , [mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [həʊps] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:l] [pleɪ] [tu:; tə][em ˈi:] . ”

“ **And , moreover , I still have hopes that some day he'll play to me** . ”

“ 和 , 而且 , 我 仍然 有 希望 那 一些 天 地狱 玩 到 我 . ”

“而且，我仍然希望有一天他能为我演奏。”

“ [ˈmeɪbi] , ” [kənˈsi:d] [ˈbɜ:trəm] , [ˈdaʊtfəli] ;

“ **Maybe , ” conceded Bertram , doubtfully ;**

“ 或许 , ” 承认 伯特伦 , 怀疑地 ;

“也许吧，”伯特伦犹豫地承认道；

“ [ɪf] [ðə; ði] [stu:l] [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd]
“ if the stool and the piano and the pedals and the weather and
“ 如果 这 凳子 和 这 钢琴 和 这 踏板 和 这 天气 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][maɪ] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][dʒʌst] [raɪt] — [ðen] [hi:l]
his fingers and your ears and my watch are all just right — then he'll
他的 手指 和 你的 耳朵 和 我的 手表 是 全部 只是 正确的 — 然后 地狱
[pleɪ] . “
play . “
玩 . “

“如果琴凳、钢琴、踏板、天气、他的手指、你的耳朵和我的手表都恰到好处——那么他就会演奏。”
“ [ˈnɒns(ə)ns] ! ” [skaʊl] [ˈsɪrəl] .
“ Nonsense ! ” scowled Cyril .
“ 废话 ! ” 皱着眉头 西里尔 .

“胡说!”西里尔怒道。
“ [aɪl] [pleɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [sʌm; səm] [deɪ] .
“ I'll play , of course , some day .
“ 患病的 玩 , 的 课程 , 一些 天 .

“我当然会参加比赛，总有一天会的。”
[bʌt; bət][aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)][nɒt] [tə'deɪ] .
But I'd rather not today .
但 ID 相当 不是 今天 .

但我今天不想去。
“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][hæd; həd] [endɪd] .
“ And there the matter had ended .
“ 和 那里 这 事情 有 结束 .

事情就此结束了。
[sɪns] [ðen] [ˈbɪli] [hæd; həd][nɒt] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [pleɪ] .
Since then Billy had not asked him to play .
自从 然后 比利 有 不是 问 他 到 玩 .

从那以后，比利就再也没有邀请他一起玩了。
[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈvi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章
[ðə; ði][əʊld] [ru:m] — [ænd; ənd] [ˈbɪli]
THE OLD ROOM — AND BILLY
这 老的 房间 — 和 比利

老房间——还有比利
[θæŋksˈɡɪvɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhenʃɔ:] [ˈfæməli] .
Thanksgiving was to be a great day in the Henshaw family .
感恩 曾是 到 是 一个 伟大的 天 在 这 亨肖 家庭 .

感恩节对亨肖一家来说原本会是一个美好的日子。
[ðə; ði] [ˈhenʃɔ:] [ˈbrʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [entəˈteɪn] .
The Henshaw brothers were to entertain .
这 亨肖 兄弟 是 到 招待 .

亨肖兄弟将为大家带来表演。
[ˈbɪli] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ˈhænə] [hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ˈdɪnə(r)] ;
Billy and Aunt Hannah had been invited to dinner ;
比利 和 阿姨 汉娜 有 到过 受邀 到 晚餐 ;

比利和汉娜阿姨受邀共进晚餐；

[ænd; ənd][səʊ] [ˈdʒɔɪəsli] [həˈspɪtəb(ə)] [wɒz; wəz] [ˈwɪljəmz] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [ðæt] [aɪˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [ɪnˈkluːdɪd]
and so joyously hospitable was William's invitation that it would have included
和 所以 欣喜地 好客 曾是 威廉的 邀请 那 它 会 有 包括
[ðə; ði] [nju:] [ˈkɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈheəri] [ɪf] [ˈbɪli] [wɒd] [hæv; həv] [kənˈsent] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .
the new kitten and the canary if Billy would have consented to bring them .
这 新的 小猫 和 这 金丝雀 如果 比利 会 有 同意 到 带来 他们 .

威廉的邀请如此热情好客，如果比利同意带上新来的小猫和金丝雀，邀请函上也会包含它们。

[wʌnz] [mɔː(r)] [ˌpiːt] [swept] [ænd; ənd] [ˈgɑːnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
Once more Pete swept and garnished the house ,
一次 更多的 皮特 扫荡 和 装饰 这 房子 ,

皮特又一次打扫并装饰了房子。

[ænd; ənd][wʌnz] [mɔː(r)] [dɒŋ] [lɪŋ] [spɔɪld] [ʌnˈkaʊntɪd] [skˈweəz] [ɒv; əv] [ˈtʃɒklət] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
and once more Dong Ling spoiled uncounted squares of chocolate trying to make
和 一次 更多的 董 凌 被宠坏了 未统计的 正方形 的 巧克力 尝试 到 制作
[ðə; ði] [ˈbæflɪŋ] [ˈfʌdʒ] .
the baffling fudge .
这 莫名其妙 做傻事 .

董玲又一次浪费了无数块巧克力，试图做出那令人费解的软糖。

[ˈbɜːtrəm] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈstrɑːtə][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈkwɪvə(r)] .
Bertram said that the entire Strata was a - quiver .
伯特伦 说 那 这 全部的 地层 曾是 一个 - 颤动 .

伯特伦说，整个地层都在颤抖。

[nɒt] [bʌt; bæt] [ðæt] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈhænə] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðeə(r)] [brɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bæt] [ðæt] [ðɪs]
Not but that Billy and Aunt Hannah had visited there before , but that this
不是 但 那 比利 和 阿姨 汉娜 有 到访 那里 前 , 但 那 这
[wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
was different .
曾是 不同的 .

并非比利和汉娜阿姨以前去过那里，而是这次不一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [nuːn] [ðɪs] [taɪm] .
They were to come at noon this time .
他们 是 到 来 在 中午 这 时间 .

他们这次应该中午到。

[ðɪs] [ˈvɪzɪt][wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˈstɪfnəs] [æn; ən][ˈaʊə(r)]
This visit was not to be a tantalizing little piece of stiffness an hour
这 访问 曾是 不是 到 是 一个 诱人的 小的 片 的 刚性 一个 小时
[ænd; ənd][ə; eɪ][haːf] [lɒŋ] .
and a half long .
和 一个 一半 长的 .

这次访问并非一段令人愉悦却又略显僵硬的、持续一个半小时的短暂经历。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] , [həʊl] - [sˈəʊld] [ˈmætə(r)][ɒv; əv][haːf][ə; eɪ] [deɪz]
It was to be a satisfying , whole - souled matter of half a day's
它 曾是 到 是 一个 令人满意 , 所有的 - 有灵魂的 事情 的 一半 一个 天
[ˈkɒmreɪdʃɪp] , [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] .
comradeship , almost like old times .
同志情谊 , 几乎 喜欢 老的 时代 .

这将是一次令人满足、全心全意的半天友谊时光，几乎就像回到了过去。

[səʊ][wʌnz] [mɔː(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] [greɪs] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfleəɪŋ] [pɪŋk][baʊ; bæʊ] [edˈɔːnd]
So once more the roses graced the rooms , and a flaring pink bow adorned
所以 一次 更多的 这 玫瑰 恩赐 这 房间 , 和 一个 燃烧 粉色的 弓 装饰
- [fæt] [nek] ;
Spunkie's fat neck ;
- 胖的 脖子 ;

于是，玫瑰再次装点着房间，一只粉红色的蝴蝶结装饰着斯庞基胖乎乎脖子；

[ænd; ʌnd][wʌns][mɔ:(r)][ˈbɜ:trəm][pleɪst][hɪz; ɪz][ˈleɪtɪst] “ [feɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ” [ɪn][ðə; ðɪ][best][ˈpɒsəb(ə)l]
and once more Bertram placed his latest “ Face of a Girl “ in the best possible
和 一次 更多的 伯特伦 放置 他的 最新的 “ 脸 的 一个 女孩 “ 在 这 最好的 可能的
[laɪt] .
light .
光 .

伯特伦再次以最佳方式展现了他最新的作品《女孩的脸庞》。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][stɪl][ə; eɪ][ˈdɪfrəns][,][haʊˈevə(r)],
There was still a difference , however ,
那里 曾是 仍然 一个 不同之处 , 然而 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðɪs][taɪm][ˈsɪrəl][dɪd][nɒt][brɪŋ][ˈeni][ˈmju:zɪk][daʊn][tu:; tə][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] ,
for this time Cyril did not bring any music down to the piano ,
为了 这 时间 西里尔 做过 不是 带来 任何 音乐 向下 到 这 钢琴 ,
[nɔ:(r)][dɪˈspleɪ][ˈeniweə(r)][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nju:ɪst][bʊk] .
nor display anywhere a copy of his newest book .
也不 展示 任何地方 一个 复制 的 他的 最新 书 .

然而，两者之间仍然存在差异。

[fɔ:(r); fə(r)][ðɪs][taɪm][ˈsɪrəl][dɪd][nɒt][brɪŋ][ˈeni][ˈmju:zɪk][daʊn][tu:; tə][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] ,
for this time Cyril did not bring any music down to the piano ,
为了 这 时间 西里尔 做过 不是 带来 任何 音乐 向下 到 这 钢琴 ,
[nɔ:(r)][dɪˈspleɪ][ˈeniweə(r)][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nju:ɪst][bʊk] .
nor display anywhere a copy of his newest book .
也不 展示 任何地方 一个 复制 的 他的 最新 书 .

这一次，西里尔没有把任何乐谱带到钢琴旁。

[nɔ:(r)][dɪˈspleɪ][ˈeniweə(r)][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nju:ɪst][bʊk] .
nor display anywhere a copy of his newest book .
也不 展示 任何地方 一个 复制 的 他的 最新 书 .
[ðə; ðɪ][ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][θri:] [əˈkla:k] ,
The dinner was to be at three o'clock ,
这 晚餐 曾是 到 是 在 三 点钟 ,
[bʌt; bət][baɪ][ˈspe(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈgests][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][əˈraɪv][æt; ət][twelv] ;
but by special invitation the guests were to arrive at twelve ;
但 经过 特别的 邀请 这 客人 是 到 到达 在 十二 ;

也不要 anywhere 在任何地方展示他的最新著作。

[ðə; ðɪ][ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][θri:] [əˈkla:k] ,
The dinner was to be at three o'clock ,
这 晚餐 曾是 到 是 在 三 点钟 ,
[bʌt; bət][baɪ][ˈspe(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈgests][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][əˈraɪv][æt; ət][twelv] ;
but by special invitation the guests were to arrive at twelve ;
但 经过 特别的 邀请 这 客人 是 到 到达 在 十二 ;

晚餐定于三点钟举行。

[bʌt; bət][baɪ][ˈspe(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈgests][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][əˈraɪv][æt; ət][twelv] ;
but by special invitation the guests were to arrive at twelve ;
但 经过 特别的 邀请 这 客人 是 到 到达 在 十二 ;
[ænd; ʌnd][ˈprɒmptli][æt; ət][ðə; ðɪ][əˈpɔɪntɪd][ˈaʊə(r)][ðeɪ][keɪm] .
and promptly at the appointed hour they came .
和 及时 在 这 任命 小时 他们 来了 .

但根据特别邀请，宾客们将于十二点到达；

[ænd; ʌnd][ˈprɒmptli][æt; ət][ðə; ðɪ][əˈpɔɪntɪd][ˈaʊə(r)][ðeɪ][keɪm] .
and promptly at the appointed hour they came .
和 及时 在 这 任命 小时 他们 来了 .
[ˈðeə(r)][,][ðɪs][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][laɪk] , “ [ɪgˈzʌlt] [ˈbɜ:trəm] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪz] , [daɪˈvestɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]
“ There , this is something like , “ exulted Bertram , when the ladies , divested of their
“ 那里 , 这 是 某物 喜欢 , “ 欣喜若狂 伯特伦 , 什么时候 这 女士们 , 剥离 的 他们的
[ræps] ,
wraps ,
卷饼 ,

他们准时在约定的时间到来。

[ˈðeə(r)][,][ðɪs][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][laɪk] , “ [ɪgˈzʌlt] [ˈbɜ:trəm] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪz] , [daɪˈvestɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]
“ There , this is something like , “ exulted Bertram , when the ladies , divested of their
“ 那里 , 这 是 某物 喜欢 , “ 欣喜若狂 伯特伦 , 什么时候 这 女士们 , 剥离 的 他们的
[ræps] ,
wraps ,
卷饼 ,

“瞧，这有点像，”伯特伦兴奋地说，此时女士们已经脱下了披肩。

[ˈtəʊstɪd][ðeə(r)][fi:t][bɪˈfɔ:(r)][ðə; ðɪ][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][den] .
toasted their feet before the open fire in his den .
烤过的 他们的 脚 前 这 打开 火 在 他的 丹 .
[ɪnˈdi:d][aɪˈti:] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][naʊ][aɪv][taɪm][tu:; tə][si:] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] [ju:v] [dʌn]
“ Indeed it is , for now I've time to see everything — everything you've done
“ 的确 它 是 , 为了 现在 我已经 时间 到 看 一切 — 一切 你已经 完毕
[sɪns][aɪv][bi:n][gɒn] ,
since I've been gone ,
自从 我已经 到过 已消失 ,

他把他们的脚放在他书房的明火前烤。

[ɪnˈdi:d][aɪˈti:] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][naʊ][aɪv][taɪm][tu:; tə][si:] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] [ju:v] [dʌn]
“ Indeed it is , for now I've time to see everything — everything you've done
“ 的确 它 是 , 为了 现在 我已经 时间 到 看 一切 — 一切 你已经 完毕
[sɪns][aɪv][bi:n][gɒn] ,
since I've been gone ,
自从 我已经 到过 已消失 ,

“的确如此，现在我有时间看看一切——看看我离开后你所做的一切。”

[kraɪd][ˈbɪli] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈi:gəli] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)] .
“ cried Billy , gazing eagerly about her .
“ 哭 比利 , 凝视 急切地 关于 她 .
[ˈbɪliˈkɔ:(r); hə(r)]
“比利喊道，目光急切地四处打量着她。”

“ [eɪtʃˈem] - [em] ; [wel] , [ðæt] [ˈwɒznt] [wɒt] [aɪ] [ment] , ” [ˈrʌŋ] [ˈbɜːtrəm] .
“ **Hm - m ; well , THAT wasn't what I meant , ” shrugged Bertram .**
“ 嗯 - 米 ; 出色地 , 那 不是 什么 我 意思是 , ” 耸了耸肩 伯特伦 .

“嗯.....好吧，那不是我的意思，”伯特伦耸了耸肩。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [wɒt] [aɪ] [ment] , ” [riˈtɔːt] [ˈbɪli] .
“ **Of course not ; but it's what I meant , ” retorted Billy .**
“ 的 课程 不是 ; 但 它是 什么 我 意思是 , ” 反驳 比利 .

“当然不是；但这正是我的意思，”比利反驳道。

“ [ænd; ənd][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] .
“ **And there are other things , too .**
“ 和 那里 是 其他 事物 , 也 .

“还有其他一些事情。”

[aɪ][ɪkspekt][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [njuː] - [əʊld] [bluːz] - [ænd; ənd] [blæk] [bæˈsɔːlts] [ðæt] [aɪ] [wɒnt]
I expect there are half a dozen new ' Old Blues ' and black basalts that I want
我 预计 那里 是 一半 一个 打 新的 - 老的 蓝调 - 和 黑色的 玄武岩 那 我 想
[tuː; tə] [siː] ;
to see ;
到 看 ;

我想看看至少有六种新的“老蓝”和黑色玄武岩；

[eɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] ?
eh , Uncle William ?
嗯 , 叔叔 威廉 ?

嗯，威廉叔叔？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] ,
“ **she finished ,**
“ 她 完成的 ,

她总结道：“

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈdəʊtɪŋ]
smiling into the eyes of the man who had been gazing at her with doting
微笑 进入 这 眼睛 的 这 男人 WHO 有 到过 凝视 在 她 和 溺爱
[praɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
pride for the last five minutes .
自豪 为了 这 最后的 五 分钟 .

她对着那个在过去五分钟里一直带着宠溺和骄傲的目光注视着她的男人微笑。

“ [həʊ] ! [wɪl] [ɪz(ə)nt][ɒn] [ˈtiːpɒt] [naʊ] , ” [kwəʊθ] [ˈbɜːtrəm] , [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]
“ **Ho ! Will isn't on teapots now , ” quoth Bertram , before his brother had a**
“ 何 ! 将要 不是 在 茶壶 现在 , ” 引用 伯特伦 , 前 他的 兄弟 有 一个
[tʃɑːns] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
chance to reply .
机会 到 回复 .

“嚯！ 威尔现在可没在茶壶上画画了，”伯特伦在他哥哥有机会回答之前说道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ˈdæŋɡ(ə)l][ðə; ðɪ][ˈəʊldɪst] - [əʊld] [bluː] - [ðæt] [ˈevə(r)][wɒz; wəz] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] [naʊ] ,
“ **You might dangle the oldest ' Old Blue ' that ever was before him now ,**
“ 你 可能 悬挂 这 最老 - 老的 蓝色的 - 那 曾经 曾是 前 他 现在 ,

“你现在可以拿出他面前最老的‘老蓝’来炫耀了，

[ænd; ənd] [ɪd] [peɪ] [skænt] [əˈten(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz]
and he'd pay scant attention if he happened at the same time to get his
和 他会 支付 稀少 注意力 如果 他 发生 在 这 相同的 时间 到 得到 他的
[aɪz] [ɒn] [sʌm; səm][əʊld][ˈpjuːtə(r)] [tʃeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡriːn] [stəʊn] [ɪn][aɪˈtiː] .
eyes on some old pewter chain with a green stone in it .
眼睛 在 一些 老的 锡 链 和 一个 绿色的 石头 在 它 .

如果与此同时，他碰巧看到一条镶嵌着绿色宝石的旧锡链，他也不会太在意。

“ [ˈbɪlɪ] [lɑːft] ; [bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈstres] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈwɪljəmz] [feɪs] ,
“ **Billy laughed ; but at the look of genuine distress that came into William's face** ,
“ 比利 笑了 ; 但 在 这 看 的 真的 痛苦 那 来了 进入 威廉的 脸 ,
比利笑了; 但看到威廉脸上流露出的真切痛苦的神情,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsəʊbəd] [æ̃t; ə̃t][wʌns] .
she sobered at once .
她 清醒 在 一次 .
她立刻清醒过来。

“ [dʊʊnt][juː; jʊ][let] [hɪm] [tiːz] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ **Don't you let him tease you , Uncle William , she said quickly** .
“ 不 你 让 他 逗 你 , 叔叔 威廉 , “ 她 说 迅速地 .
“威廉叔叔, 别让他捉弄你,”她赶紧说道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ˈpjuːtə(r)] [tʃeɪnz] [wɪð] [ɡriːn] [stəʊnz] [ɪn][ðem; ðəm] [saʊnd] [dʒʌst] [ˈɔːfli] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
“ **I'm sure pewter chains with green stones in them sound just awfully interesting** ,
“ 我是 当然 锡 链条 和 绿色的 石头 在 他们 声音 只是 非常 有趣的 ,
“我敢肯定, 镶嵌着绿色宝石的锡制项链听起来一定非常有趣。”

[æ̃nd; ə̃nd][ai] [wʌnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [raɪt] [əˈweɪ] [naʊ] .
and I want to see them right away now .
和 我 想 到 看 他们 正确的 离开 现在 .
我现在就想见到他们。

[kʌm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , “ [teɪk] [em ˈiː][ʌp] - [steəz] , [pliːz] ,
Come , she finished , springing to her feet , take me up - stairs , please ,
来 , “ 她 完成的 , 弹簧 到 她 脚 , “ 拿 我 向上 - 楼梯 , 请 ,
[æ̃nd; ə̃nd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .

and show them to me .
和 展示 他们 到 我 .
“来吧,”她说完, 猛地站了起来, “带我上楼, 带我去看它们。”

“ [ˈwɪljəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æ̃nd; ə̃nd] [sed] , “ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ **William shook his head and said , “ No , no !**
“ 威廉 摇晃 他的 头 和 说 , “ 不 , 不 !
威廉摇了摇头, 说道: “不, 不! ”

“ [prəʊˈtestɪŋ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæ̃d; hə̃d][wɜː(r); wə(r)] [ˈskeəsli] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ;
“ **protesting that what he had were scarcely worth her attention** ;
“ 抗议 那 什么 他 有 是 几乎 值得 她 注意力 ;
他抗议说, 他拥有的东西根本不值得她关注;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æ̃nd; ə̃nd] [ədˈvɑːnst] [hɑːf] [ˈiːgəli] ,
but even while he talked he rose to his feet and advanced half eagerly ,
但 甚至 尽管 他 谈话 他 玫瑰 到 他的 脚 和 先进的 一半 急切地 ,
但他说话间不时起身, 半是急切地向前走。

[hɑːf] [rɪˈlʌktəntli] , [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
half reluctantly , toward the door .
一半 勉强 , 朝向 这 门 .
他半不情愿地朝门口走去。

“ [ˈnʌns(ə)ns] , “ [sed] [ˈbɪli] , [ˈfɒndli] , [æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
“ **Nonsense , she said Billy , fondly , as she laid her hand on his arm** .
“ 废话 , “ 说 比利 , 深情地 , 作为 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 .
“胡说,”比利温柔地说着, 同时把手放在他的胳膊上。

“ [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɜːθ] [ˈsiːɪŋ] .
“ **I know they are very much worth seeing** .
“ 我 知道 他们 是 非常 很多 值得 看到 .
我知道它们非常值得一看。

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
" And she led the way from the room .
" 和 她 引领 这 方式 从 这 房间 。

“然后她带头离开了房间。”

" [əʊ] , [əʊ] ！
" Oh , oh ！
" 哦 ， 哦 ！

“哦，哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] ,
" she exclaimed a few moments later ,
" 她 惊呼 一个 很少 时刻 之后 ，

“过了一会儿，她惊呼道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] [rʊmz; ruːmz] .
as she stood before a small cabinet in one of William's rooms .
作为 她 站立 前 一个 小的 内阁 在 一 的 威廉的 房间 。

她站在威廉房间的一个小柜子前。

" [əʊ] , [əʊ] , [haʊ] ['prɪti] ！ "
" Oh , oh , how pretty ! "
" 哦 ， 哦 ， 如何 漂亮的 ！ "

“哦，哦，真漂亮！ ”

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðəm; ðəm] ?
" Do you like them ?
" 做 你 喜欢 他们 ？

你喜欢它们吗？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , " ['traɪʌmft] ['wɪljəm] , [kwɪk] [dʒɔɪ] ['draɪvɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)] [ɪn]
I thought you would , " triumphed William , quick joy driving away the anxious fear in
我 想法 你 会 ， " 胜利 威廉 ， 快的 喜悦 驾驶 离开 这 焦虑的 害怕 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 。

“我就知道你会这样，”威廉得意地说，喜悦之情驱散了他眼中的焦虑和恐惧。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [gɒt] [ðəm; ðəm] — ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] .
" You see , I — I thought of you when I got them — every one of them .
" 你 看 ， 我 — 我 想法 的 你 什么时候 我 得到 他们 — 每一个 — 的 他们 。

“你看，我——我拿到它们的时候，想到了你——每一个都想到了你。

[aɪ] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [ðəm; ðəm] .
I thought you'd like them .
我 想法 你会 喜欢 他们 。

我想你会喜欢的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] ['veri] ['meni] , [jet] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
But I haven't very many , yet , of course .
但 我 还没有 非常 许多 ， 然而 ， 的 课程 。

当然，我目前还没有很多。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [wʌn] .
This is the latest one .
这 是 这 最新的 一 。

这是最新的一个版本。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtendəli] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [blæk] [ˈvelvɪt] [mæt][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈsɪlvə(r)] [ˈnekləs]
” And he tenderly lifted from its black velvet mat a curious silver necklace
” 和 他 温柔地 抬起 从 它是 黑色的 天鹅绒 垫 一个 好奇的 银 项链
[meɪd] [pʊ; əv] [smɔ:l] ,
made of small ,
制成 的 小的 ,
“他温柔地从黑色天鹅绒垫子上拿起一条由小银珠制成的奇特银项链，

[flæt] , [tʃeɪn] - [lɪŋkt] [dɪskz] , [ˈhevɪli] [tʃeɪst] , [ænd; ənd][set][æt; ət][ˈregjələ(r)] [ˈɪntərvlz] [wɪð] [ə; eɪ]
flat , chain - linked disks , heavily chased , and set at regular intervals with a
平坦的 , 链 - 链接 磁盘 , 重度 追逐 , 和 放 在 常规的 间隔 和 一个
[streɪndʒ] , [blu:] - [ɡri:n] [stəʊn] .
strange , blue - green stone .
奇怪的 , 蓝色的 - 绿色的 石头 .
扁平的、链状连接的圆盘，表面刻画精细，并以规则的间隔镶嵌着一块奇特的蓝绿色石头。

[ˈbɪli] [hʌŋ] [əˈbʌv] [aɪˈti:] [ɪnˈræptʃəd] .
Billy hung above it enraptured .
比利 悬挂 多于 它 眉飞色舞 .
比利陶醉地悬在它上方。

” [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:ti] !
” Oh , what a beauty !
” 哦 , 什么 一个 美丽 !
“哦，真是个美人！”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪz] [ˈbɜ:trəmz] - [ˈpjʊ:tə(r)] [tʃeɪn] - !
And this , I suppose , is Bertram's ' pewter chain ' !
和 这 , 我 认为 , 是 伯特伦的 - 锡 链 - !
我想，这就是伯特伦的“锡链”吧！

- [ˈpjʊ:tə(r)] , - [ɪnˈdi:d] !
- Pewter , ' indeed !
- 锡 , - 的确 !
“锡鑑”，真是如此！

” [ʃi:; ʃi] [skɔf, skɔ:f] .
” she scoffed .
” 她 嘲笑 .
她嗤之以鼻。

” [tel] [ˌem ˈi:] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] , [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪˈti:] ?
” Tell me , Uncle William , where did you get it ?
” 告诉 我 , 叔叔 威廉 , 在哪里 做过 你 得到 它 ?
“告诉我，威廉叔叔，你是从哪里弄来的？”

” [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] [təʊld] , [ˈhæpɪli] , [ˈθɜ:stɪli] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈbɪlɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ˈɪntrəst] [wɪð]
” And uncle William told , happily , thirstily , drinking in Billy's evident interest with
” 和 叔叔 威廉 讲述 , 快乐地 , 口渴地 , 喝 在 比利 明显 兴趣 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .
“威廉叔叔兴高采烈地讲述着，津津有味地欣赏着比利明显表现出的兴趣。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:] , [ə; eɪ] [ˈkweɪntli] - [set] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæts] - [aɪ] [brʊʊtʃ] ;
There were , too , a quaintly - set ring and a cat's - eye brooch ;
那里 是 , 也 , 一个 古雅地 - 放 戒指 和 一个 猫的 - 眼睛 胸针 ;
此外，还有一枚造型别致的戒指和一枚猫眼石胸针；

比利小姐(Miss Billy)

第8/12页

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [iːtʃ] [brɪ'lɒŋd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [glæd][tuː; tə] [tel] .
and to each belonged a story which William was equally glad to tell .
和 到 每个 属于 一个 故事 哪个 威廉 曾是 同样地 高兴的 到 告诉 .

每个故事背后都有一段威廉乐于讲述的故事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['treʒəz] , [ˈɔːlsəʊ] : ['bʌklz] , [rɪŋz] , ['brəʊtʃɪz] , [ænd; ʌnd] ['nekləsɪz] ,
There were other treasures , also : buckles , rings , brooches , and necklaces ,
那里 是 其他 宝藏 , 还 : 扣环 , 戒指 , 胸针 , 和 项链 ,
[sʌm; səm][pʌv; əv] [dʌl] [gəʊld] ,
some of dull gold ,
一些 的 乏味的 金子 ,

还有其他一些宝贝：皮带扣、戒指、胸针和项链，其中一些是暗淡的金子做的。

[sʌm; səm][pʌv; əv] ['iːkwəli] [dʌl] ['sɪlvə(r)] ; [bʌt; bət][ɔːl][pʌv; əv] [ɒd] [dɪ'zaɪn] [ænd; ʌnd] ['kjʊəriəs] ['wɜːkmənʃɪp]
some of equally dull silver ; but all of odd design and curious workmanship
一些 的 同样地 乏味的 银 ; 但 全部 的 奇怪的 设计 和 好奇的 做工
,
:
,

有些银质同样暗淡无光；但所有物件的设计都很奇特，做工也很精巧。

['stʌdɪd] [hɪə(r)][ænd; ʌnd][ðeə(r)] [wɪð] ['bɪts][pʌv; əv] [red] , [griːn] , ['jeləʊ] , [bluː] , [ænd; ʌnd] [fleɪm] -
studded here and there with bits of red , green , yellow , blue , and flame -
带钉的 这里 和 那里 和 比特 的 红色的 , 绿色的 , 黄色的 , 蓝色的 , 和 火焰 -
['kʌləd] [stəʊnz] .
colored stones .
有色 石头 .

上面零星点缀着红色、绿色、黄色、蓝色和火焰色的石头碎片。

[veri] ['lɜːrɪdli] [ðen] [frɒm; frəm] ['wɪljəmz] [lɪps] [fel] [ðə; ði] [njuː] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ðæt] [hæd; həd]
Very learnedly then from William's lips fell the new vocabulary that had
非常 博学地 然后 从 威廉的 嘴唇 跌倒 这 新的 词汇 那 有
[kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['treʒəz] :
come to him with his latest treasures :
来 到 他 和 他的 最新的 宝藏 :

于是，威廉用他新近获得的珍贵物品，带着渊博的学识，吐出了他新学的词汇：

['krɪsəpreɪz] , [kɑː'nɪliən] , [ˈdʒɪrəsɒl] , [ˈbɒnɪks] , [ˈplæzmə] , [ˈsɑːdənɪks] , [ˈlæpɪs][ˈlæzjʊli] , [ˈtʊəməliːn] ,
chrysoprase , carnelian , girasol , onyx , plasma , sardonyx , lapis lazuli , tourmaline ,
绿玉髓 , 玛瑙 , 向日葵 , 缟玛瑙 , 等离子体 , 红缟玛瑙 , 青金石 青金石 , 电气石 ,
['krɪsələɪt] , [ˈhaɪəsɪnθ] , [ænd; ʌnd] ['kɑːbʌŋkl] .
chrysolite , hyacinth , and carbuncle .
橄榄石 , 风信子 , 和 痛 .

绿玉髓、红玉髓、向日葵、缟玛瑙、等离子石、红缟玛瑙、青金石、电气石、橄榄石、风信子石和红宝石。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] , [ˈpɜːfɪktli] ['lʌvli] ! ” [briːðd] ['bɪli] ,
“ They are lovely , perfectly lovely ! ” breathed Billy ,
“ 他们 是 迷人的 , 完美 迷人的 ! ” 呼吸 比利 ,

“它们真可爱，简直太可爱了！”比利轻声说道。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [tfeɪn] [hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] ['wɪljəmz] [hænd] .
when the last chain had slipped through her fingers into William's hand .
什么时候 这 最后的 链 有 滑倒了 通过 她 手指 进入 威廉的 手 .

当最后一条链子从她指间滑落到威廉手中时。

“ [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnaɪsɪst] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] [kəˈlektɪd] . ”
“ **I think they are the very nicest things you ever collected** . ”
“ 我 思考 他们 是 这 非常 最友善的 事物 你 曾经 集 . ”
“我觉得它们是你收藏过的最棒的东西。”

“ [səʊ][du:; də][ai] , ” [əˈgri:d] [ðə; ði][məɪn] , [ɪmˈfætɪkli] .
“ **So do I , ” agreed the man , emphatically** .
“ 所以 做 我 , ” 同意 这 男人 , 强调地 .
“我也是,”那人强调道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — [ˈdɪfrənt] , [tu:] . ”
“ **And they are — different , too** . ”
“ 和 他们 是 — 不同的 , 也 . ”
“而且它们也各不相同。”

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ” [sed] [ˈbɪli] , “ [ˈveri] — [ˈdɪfrənt] .
“ **They are , ” said Billy , “ very — different** .
“ 他们 是 , ” 说 比利 , “ 非常 — 不同的 .
“他们,”比利说, “非常——不同。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒu:əlri] :
“ **But she was not looking at the jewelry** :
“ 但 她 曾是 不是 寻找 在 这 珠宝 :
但她并没有在看珠宝:

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃel] [ˈheəpɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [saɪk] [ˈbʌt(ə)n] [hɑ:f]
her eyes were on a small shell hairpin and a brown silk button half
她 眼睛 是 在 一个 小的 壳 簪 和 一个 棕色的 丝绸 按钮 一半
[ˈhɪd(ə)n] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈləʊstɔft] [ˈti:pɒt] .
hidden behind a Lowestoft teapot .
隐 在后面 一个 洛斯托夫特 茶壶 .
她的目光落在一个小贝壳发夹和一颗棕色丝绸纽扣上, 它们半藏在一个洛斯托夫茶壶后面。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [daʊn] - [steəz] [ˈwɪljəm] [stɒpt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət] [ˈbɪlɪz] [əʊld][rɒmz; ru:mz] .
On the way down - stairs William stopped a moment at Billy's old rooms .
在 这 方式 向下 - 楼梯 威廉 停止 一个 片刻 在 比利 老的 房间 .
威廉下楼时, 在比利以前的房间里停留了一会儿。

“ [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
“ **I wish you were here now , ” he said wistfully** .
“ 我 希望 你 是 这里 现在 , ” 他 说 怅然地 .
“我真希望你现在在这里,”他怅然地说。

“ [ˈðer] [ɔ:l] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [ðɪ:z] [rɒmz; ru:mz] . ”
“ **They're all ready for you — these rooms** . ”
“ 它们是 全部 准备好 为了 你 — 这些 房间 . ”
“这些房间都为你准备好了。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ][ju:z][ðəm; ðəm] ? — [sʌtʃ] [ˈprɪti] [rɒmz; ru:mz] !
“ **Oh , but why don't you use them ? — such pretty rooms** ! ”
“ 哦 , 但 为什么 不 你 使用 他们 ? — 这样的 漂亮的 房间 ! ”
“哦, 可是你为什么不用它们呢? ——这么漂亮的房间! ”

“ [kraɪd] [ˈbɪli] , [ˈkwɪkli] .
“ **cried Billy , quickly** .
“ 哭 比利 , 迅速地 .
“比利急忙喊道。”

[ˈwɪljəm] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪˈsent] .
William gave a gesture of dissent .
威廉 给予 一个 手势 的 异议 .
威廉做出了表示反对的手势。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] ; [br'saɪdz] , [ðeɪ] [br'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jə][ænd; ənd] [ɑːnt]
“ We have no use for them ; besides , they belong to you and Aunt
“ 我们 有 不 使用 为了 他们 ; 除了 , 他们 属于 到 你 和 阿姨
[ˈhænə] .
Hannah .
汉娜 .

“我们用不着它们；再说，它们是你和汉娜阿姨的。”
[juː; jə] [left] [ɔː(r); ə(r)] [ɪm'prɪnt] [lɒŋ] [ə'geʊ] , [maɪ][diə(r)] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn]
You left your imprint long ago , my dear — we should not feel at home in
你 左边 你的 印记 长的 前 , 我的 亲爱的 — 我们 应该 不是 感觉 在 家 在
[ðəm; ðəm] . “
them . “
他们 . “
亲爱的，你很久以前就留下了你的印记——我们不应该在那里感到自在。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jə][ʃʊd; ʃəd] !
“ Oh , but you should !
“ 哦 , 但 你 应该 !
“哦，你应该！ ”

[juː; jə] ['mʌsnt] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ! “ [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['bɪli] ,
You mustn't feel like that ! “ objected Billy ,
你 不得 感觉 喜欢 那 ! “ 反对 比利 ,
“你不应该有这种想法！ ”比利反驳道。

[ˈhʌrɪdli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɜːvəsənəs] [ðæt]
hurriedly crossing the room to the window to hide a sudden nervousness that
匆匆 过境 这 房间 到 这 窗户 到 隐藏 一个 突然 紧张 那
[hæd; həd] [ə'seɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
had assailed her .
有 遭受攻击 她 .
她匆匆穿过房间走到窗边，掩饰突然袭来的紧张情绪。

“ [ænd; ənd] [hɪrɪz] [maɪ][pi'ænəʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][ˈəʊpən] !
“ And here's my piano , too , and open !
“ 和 这里是 我的 钢琴 , 也 , 和 打开 !
“我的钢琴也在这里，而且是打开的！ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['geɪli] , ['drɒpɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] [stuːl] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
“ she finished gaily , dropping herself upon the piano stool and dashing into a
“ 她 完成的 兴高采烈地 , 下降 她自己 之上 这 钢琴 凳子 和 帅气 进入 一个
[ˈbrɪliənt] [mə'zɜːkə] .
brilliant mazourka .
杰出的 马祖尔卡 .
“她兴高采烈地结束了演奏，一屁股坐在钢琴凳上，兴高采烈地跳起了一首精彩的玛祖卡舞曲。”

[ˈbɪli] , [laɪk] ['saɪrəl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [pɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [muːdz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)]
Billy , like Cyril , had a way of working off her moods at her finger
比利 , 喜欢 西里尔 , 有 一个 方式 的 在职的 离开 她 情绪 在 她 手指
[tɪps] ;
tips ;
尖端 ;
比利和西里尔一样，总能轻易地发泄自己的情绪；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['trɪpɪŋ] [nəʊts] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [kɔːrdz] [təʊld][pɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs]
and to - day the tripping notes and crashing chords told of a nervous
和 到 - 天 这 绊倒 笔记 和 崩溃 和弦 讲述 的 一个 紧张的
[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl][dʒɔɪ] .
excitement that was not all joy .
激动 那 曾是 不是 全部 喜悦 .
今天，那些跳跃的音符和碰撞的和弦诉说着一一种紧张的兴奋，其中并不全是喜悦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['wɪljəm] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɪð] [fɒnd] [praɪd] ,
From the doorway William watched her flying fingers with fond pride ,
从 这 门口 威廉 观看 她 飞行 手指 和 喜爱 自豪 ,
威廉站在门口，满怀骄傲地看着她灵巧的手指飞舞。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [hi:; hi] [æk'si:d] [tu:; tə] [pi:ts] [rɪ'kwest] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn]
and it was very reluctantly that he acceded to Pete's request to go down
和 它 曾是 非常 勉强 那 他 同意 到 皮特的 要求 到 去 向下
- [steəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [vekst] ['kwestʃən] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
- stairs for a moment to settle a vexed question concerning the table
- 楼梯 为了 一个 片刻 到 定居 一个 烦恼 问题 有关 这 桌子
[dekə'reɪʃnz] .
decorations .
装饰 .

他极不情愿地答应了皮特的请求，下楼去解决一个关于餐桌装饰的棘手问题。

['bɪli] , [left] [ə'leɪn] , [sti:l] [pleɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
Billy , left alone , still played , but with a difference .
比利 , 左边 独自的 , 仍然 玩 , 但 和 一个 不同之处 .

比利独自一人留下，仍然在演奏，但方式有所不同。

[ðə; ði] ['trɪpɪŋ] [nəʊts] [sləʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɪəd] ['melədi] [ðæt] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self]
The tripping notes slowed into a weird melody that rose and fell and lost itself
这 绊倒 笔记 减速 进入 一个 诡异的 旋律 那 玫瑰 和 跌倒 和 丢失的 本身
[ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hɑ:məni] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [kɔ:rdz] .
in the exquisite harmony that had been born of the crashing chords .
在 这 精美的 和谐 那 有 到过 出生 的 这 崩溃 和弦 .

跳跃的音符逐渐慢了下来，变成了一段奇特的旋律，时而高亢，时而低沉，最终消失在由激烈的和弦所产生的优美和声中。

['bɪli] [wɒz; wəz] ['ɪmprəvaɪz] [naʊ] ,
Billy was improvising now ,
比利 曾是 即兴发挥 现在 ,

比利开始即兴发挥了。

[ænd; ənd]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk][hæd; həd] [krept] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] - [taɪm] ['lɒŋɪŋ]
and into her music had crept something of her old - time longing
和 进入 她 音乐 有 悄悄地爬 某物 的 她 老的 - 时间 渴望
[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [haʊs] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ,
when she had come to that house a lonely ,
什么时候 她 有 来 到 那 房子 一个 孤独 ,
当她孤独地来到那栋房子时，她对往昔岁月的怀念之情已悄然渗入她的音乐之中。

['ɔ:f(ə)n] [gɜ:l] , [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .
orphan girl , in search of a home .
孤儿 女孩 , 在 搜索 的 一个 家 .

孤儿女孩，正在寻找一个家。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn][ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] ; [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kɔ:dənt] [nəʊt] , [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz][frɒm; frəm]
On and on she played ; then with a discordant note , she suddenly rose from
在 和 在 她 玩 ; 然后 和 一个 不和谐的 笔记 , 她 突然 玫瑰 从
[ðə; ði][pi'ænəʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

她不停地弹奏着；然后，伴随着一声不和谐的音符，她突然从钢琴前站了起来。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [keɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ,
She was thinking of Kate , and wondering if ,
她 曾是 思维 的 凯特 , 和 好奇 如果 ,
她想着凯特，心想，

[hæd; həd] [keɪt] [nɒt] " ['mænɪdʒd] " [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [həʊm] .
had Kate not " managed " the little room would still be home .
有 凯特 不是 " 管理 " 这 小的 房间 会 仍然 是 家 .
如果凯特没有“设法”把那间小房间变成家，那它现在可能还是家。

[səʊ] ['swɪftli] [dɪd] ['bɪli] [krɒs] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [nɒt]
So swiftly did Billy cross to the door that the man on the stairs outside had not
所以 迅速地 做过 比利 叉 到 这 门 那 这 男人 在 这 楼梯 外部 有 不是
[taɪm] [tu:; tə][get] [kwɔɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
time to get quite out of sight .
时间 到 得到 相当 出去 的 视线 .
比利迅速走到门口，以至于外面楼梯上的男人还没来得及完全消失在他的视线中。

['bɪli] [dɪd] [nɒt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ'veə(r)] ;
Billy did not see his face , however ;
比利 做过 不是 看 他的 脸 , 然而 ;
然而，比利并没有看到他的脸；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] ['əʊnli][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪ] - ['traʊzəd] [legz] [dɪsə'prɪə(r)ɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv]
she saw only a pair of gray - trousered legs disappearing around the curve of
她 锯 仅有的 一个 一对 的 灰色的 - 穿裤子的 腿 消失 大约 这 曲线 的
[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .
the landing above .
这 降落 多于 .
她只看到一双穿着灰色裤子的腿消失在上方面平台的弧形边缘。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'haʊnst] , [ænd; ənd] ['sɪrəl]
She thought nothing of it until later when dinner was announced , and Cyril
她 想法 没有什么 的 它 直到 之后 什么时候 晚餐 曾是 宣布 , 和 西里尔
[keɪm] [daʊn] - [steəz] ;
came down - stairs ;
来了 向下 - 楼梯 ;
她当时并没有在意，直到后来宣布晚餐时间，西里尔下楼来的时候；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi]['əʊnli] ,
then she saw that he , and he only ,
然后 她 锯 那 他 , 和 他 仅有的 ,
然后她发现，只有他，

[ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] [wɔ:(r)] ['traʊzəz] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [greɪ] .
that afternoon wore trousers of that particular shade of gray .
那 下午 穿着 裤子 的 那 特别的 阴影 的 灰色的 .
那天下午，我穿了那种灰色的裤子。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
The dinner was a great success .
这 晚餐 曾是 一个 伟大的 成功 .
晚宴非常成功。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɒklət] [fʌdʒ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [kʌt] [glɑ:s] ['bɒnbɒn] ['dɪfɪz] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ;
Even the chocolate fudge in the little cut glass bonbon dishes was perfect ;
甚至 这 巧克力 做傻事 在 这 小的 切 玻璃 糖果 菜肴 曾是 完美的 ;
就连装在小玻璃糖果碟里的巧克力软糖都完美无瑕；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [pi:t] [ɔ:(r)] [dɒŋ] [lɪŋ] [traɪd] [ðə; ði]['hɑ:də(r)][tu:; tə]
and it was a question whether Pete or Dong Ling tried the harder to
和 它 曾是 一个 问题 无论 皮特 或者 董 凌 尝试 这 更难 到
[pli:z] .
please .
请 .
问题是，皮特和董凌谁更努力地讨好别人。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈgæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪd] [ˈplezntli] .
After dinner the family gathered in the drawing - room and chatted pleasantly .
后 晚餐 这 家庭 聚集 在 这 绘画 - 房间 和 聊天 愉快 .

晚饭后，一家人聚集在客厅里愉快地聊天。

[ˈbɜːtrəm] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [pɪˈtɪtɪst] [ænd; ənd] [njuːɪst] [ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ˈbɪli] [pleɪd] [ænd; ənd]
Bertram displayed his prettiest and newest pictures , and Billy played and
伯特伦 显示 他的 最漂亮的 和 最新 图片 , 和 比利 玩 和
[sʌŋ] — [braɪt] ,
sung — bright ,
唱 — 明亮的 ,

伯特伦展示了他最漂亮、最新的画作，比利则兴高采烈地演奏和歌唱。

[ˈtjuːnfl] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɑːnt] [ˈhænə] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [laɪkt] .
tuneful little things that she knew Aunt Hannah and Uncle William liked .
悦耳动听 小的 事物 那 她 知道 阿姨 汉娜 和 叔叔 威廉 喜欢 .

她知道汉娜阿姨和威廉叔叔喜欢那些悦耳动听的小曲子。

[ɪf] [ˈsɪrəl] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ɔː(r)] [dɪsˈpliːzd] ,
If Cyril was pleased or displeased ,
如果 西里尔 曾是 高兴 或者 不高兴 ,
如果西里尔高兴或不高兴，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [aɪˈtiː] — [bʌt; bət] [ˈbɪli] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪrəlz] [ɪəz] .
he did not show it — but Billy had ceased to play for Cyril's ears .
他 做过 不是 展示 它 — 但 比利 有 停止 到 玩 为了 西里尔的 耳朵 .
他没有表现出来——但比利已经不再为西里尔演奏了。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈwʌndə(r)] :
She told herself that she did not care ; but she did wonder :
她 讲述 她自己 那 她 做过 不是 关心 ; 但 她 做过 想知道 :
她告诉自己她不在乎；但她心里确实在想：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈsɪrəl] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] — [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] ?
was that Cyril on the stairs , and if so — what was he doing there ?
曾是 那 西里尔 在 这 楼梯 , 和 如果 所以 — 什么 曾是 他 正在做 那里 ?
楼梯上的那个人是西里尔吗？ 如果是的话，他当时在那里做什么？

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

“ [ˈmjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːms]
“ **MUSIC HATH CHARMS**
“ 音乐 有 魅力

音乐具有魅力

“ [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈsɪrəl] [kɔːld] [æt; ət] [ˈhɪlsaɪd] .
“ **Two days after Thanksgiving Cyril called at Hillside .**
“ 二 天 后 感恩 西里尔 称为 在 山坡 .
感恩节两天后，西里尔来希尔赛德拜访。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [pleɪ] , “ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [əˈbrʌptli] .
“ **I've come to hear you play , ” he announced abruptly .**
“ 我已经 来 到 听到 你 玩 , “ 他 宣布 突然 .
“我是来听你演奏的,”他突然宣布道。

[ˈbɪlɪz] [hɑːt] [sʌŋ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtempə(r)] [rəʊz] .
Billy's heart sung within her — but her temper rose .
比利 心 唱 之内 她 — 但 她 脾气 玫瑰 .
比利内心充满喜悦——但她的脾气却越来越暴躁。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðen] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] —
Did he think then that he had but to beckon and she would come —
做过 他 思考 然后 那 他 有 但 到 招手 和 她 会 来 —
[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ,
and at this late day ,
和 在 这 晚的 天 ,
他当时是不是以为只要招手她就会来——而到了今天这个时候,

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] .
she asked herself .
她 问 她自己 .
她问自己。

[ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Aloud she said :
大声 她 说 :
她大声说道:

“ [pleɪ] ?
“ **Play ?**
” 玩 ?
“玩?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] - [səʊ] ['sʌd(ə)n] - !
But this is ' so sudden ' !
但 这 是 - 所以 突然 - !
但这“太突然了”!

[bɪ'saɪdɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] .
Besides , you have heard me .
除了 , 你 有 听到 我 .
而且，你也听到了我的话。

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)]['dʒestʃə(r)] .
“ **The man made a disdainful gesture .**
” 这 男人 制成 一个 轻蔑的 手势 .
“那人做出了轻蔑的手势。”

“ [nɒt] [ðæt] .
“ **Not that .**
” 不是 那 .
不是那样。

[aɪ] [miːn] [pleɪ] — ['riːəli] [pleɪ] .
I mean play — really play .
我 意思是 玩 — 真的 玩 .
我的意思是玩——真正地玩。

['bɪli] , [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [pleɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Billy , why haven't you played to me before ?
比利 , 为什么 还没有 你 玩 到 我 前 ?
比利，你以前为什么没给我演奏过？

“ ['bɪlɪz] [tʃɪn] [rəʊz] [pə'septəbli] .
“ **Billy's chin rose perceptibly .**
” 比利 下巴 玫瑰 明显地 .
比利明显地抬起了下巴。

“ [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ?
“ **Why haven't you asked me ?**
” 为什么 还没有 你 问 我 ?
你为什么不问我？

" [ʃiː; ʃi] [ˈpæri] .
" **she parried** .
" 她 招架 .

她反驳道。

[tuː; tə] [ˈbɪlɪz] [səˈpraɪz] [ðə; ði][mæn] [ˈɑːnsə(r)d] [ðɪs] [wɪð] [kɑːm][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] .
To Billy's surprise the man answered this with calm directness .
到 比利 惊喜 这 男人 回答 这 和 冷静的 直接 .

令比利惊讶的是，那人平静而直接地回答了这个问题。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] - [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈdændɪ][ˈpleɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][daʊnt][keə(r)]
" **Because Calderwell said that you were a dandy player , and I don't care**
" 因为 - 说 那 你 是 一个 花花公子 玩家 , 和 我 不 关心
[fɔː(r); fə(r)][ˈdændɪ] [ˈpleə] .
for dandy players .
为了 花花公子 玩家 .

“因为卡尔德威尔说你是个花花公子，但我并不喜欢花花公子。”

" [ˈbɪli] [lɑːft] [naʊ] .
" **Billy laughed now** .
" 比利 笑了 现在 .

比利笑了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt][ə; eɪ][ˈdændɪ][ˈpleɪə(r)] , [sɜː(r)] [ɪmˈpɜːtɪnənt] ?
" **And how do you know I'm not a dandy player , Sir Impertinent ?**
" 和 如何 做 你 知道 我是 不是 一个 花花公子 玩家 , 先生 无礼 ?

“那您怎么知道我不是一个技艺高超的球员呢，无礼的先生？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ] [wɜːrnt] . "
" **Because I've heard you — when you weren't** . "
" 因为 我已经 听到 你 — 什么时候 你 不是 . "

“因为我听见了你的声音——即使你当时并没有说话。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [mˈɜːməd] [ˈbɪli] .
" **Thank you , " murmured Billy** .
" 感谢 你 , " 低声说道 比利 .

“谢谢，”比利低声说道。

[ˈsɪrəl] [ˌʃrʌɡ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Cyril shrugged his shoulders .
西里尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

西里尔耸了耸肩。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [daɪfendɪd] .
" **Oh , you know very well what I mean , " he defended** .
" 哦 , 你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 , " 他 辩护 .

“哦，你很清楚我的意思，”他辩解道。

" [aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] ; [ðæts] [ɔːl] . "
" **I've heard you ; that's all** . "
" 我已经 听到 你 ; 那就是 全部 . "

“我听到了，仅此而已。”

" [wen] ? "
" **When ?** "
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈsɪgnɪfaɪ] .
“ **That doesn't signify** .
“ 那 不 表示 .

“那并不意味着什么。”

“ [ˈbɪli] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɡreɪvli] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Billy was silent for a moment , her eyes gravely studying his face** .
“ 比利 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 她 眼睛 严重地 学习 他的 脸 .
比利沉默了一会儿，她的目光严肃地打量着他的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :
Then she asked :
然后 她 问 :

然后她问:

“ [wɜ:(r); wə(r)][juː; jʊ] [lɒŋ] — [ɒn] [ðæt] [ˈsteəweɪ] ? ”
“ **Were you long — on that stairway ?** ”
“ 是 你 长的 — 在 那 楼梯 ? ”

“你在那楼梯上待了很久吗？ ”

“ [eɪ] ? [wɒt] ?
“ **Eh ? What ?**
“ 嗯 ? 什么 ?

“呃？ 什么？ ”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

“ [ˈsɪrəlz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ɡruː] [ˈsʌd(ə)nli] [pɪŋk] .
“ **Cyril's forehead grew suddenly pink** .
“ 西里尔的 前额 生长 突然 粉色的 .

西里尔的额头突然泛起了一抹粉红色。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈɡresɪvli] .
“ **Well ?** ” **he finished a little aggressively** .
“ 出色地 ? ” 他 完成的 一个 小的 咄咄逼人 .

“怎么样？”他最后略带咄咄逼人地说道。

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [smaɪld] [ðə; ði][ɡɜːl] .
“ **Oh , nothing ,** ” **smiled the girl** .
“ 哦 , 没有什么 , ” 微笑 这 女孩 .

“哦，没什么，”女孩笑着说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈpi:p(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ɡlɑːs] [ˈhaʊzɪz] [mʌst; məst][nɒt] [θrəʊ] [stəʊnz] . ”
“ **Of course people who live in glass houses must not throw stones** . ”
“ 的 课程 人们 WHO 居住 在 玻璃 房屋 必须 不是 扔 石头 . ”

“当然，住在玻璃房子里的人不应该扔石头。”

“ [ˈveri] [wel] [ðen] , [aɪ][dɪd][ˈlɪs(ə)n] , ” [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði][mæn] , [ˈtestɪli] .
“ **Very well then , I did listen ,** ” **acknowledged the man , testily** .
“ 非常 出色地 然后 , 我 做过 听 , ” 已确认 这 男人 , 暴躁地 .

“好吧，我确实听进去了。”那人不耐烦地承认道。

“ [aɪ] [laɪkt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] .
“ **I liked what you were playing** .
“ 我 喜欢 什么 你 是 玩耍 .

“我喜欢你演奏的曲子。”

[aɪ] [həʊpt] , [daʊn] - [steəz] [ˈlɛtə(r)] , [ðæt] [jʊd] [pleɪ] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] .
I hoped , down - stairs later , that you'd play it again ; but you didn't .
我 希望 , 向下 - 楼梯 之后 , 那 你会 玩 它 再次 ; 但 你 没有 .

后来下楼后，我希望你能再弹一遍；但你没有。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'tiː] .
I came to - day to hear it .
我 来了 到 - 天 到 听到 它 .
我今天就是来听的。
“ [ə'gen] ['bɪlɪz] [hɑ:t] [sʌŋ] [wɪðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)][rəʊz] , [tuː] .
“ Again Billy's heart sung within her — but again her temper rose , too .
” 再次 比利 心 唱 之内 她 — 但 再次 她 脾气 玫瑰 , 也 .
“比利的心再次在她心中歌唱——但她的脾气也再次暴跳如雷。”
“ [ai][daʊnt] [θɪŋk] [ai] [fi:l] [laɪk][aɪ 'tiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ['swi:tli] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪk] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ I don't think I feel like it , ” she said sweetly , with a shake of her head .
” 我 不 思考 我 感觉 喜欢 它 , ” 她 说 甜蜜地 , 和 一个 摇 的 她 头 .
“我好像没那个心情,”她温柔地说着,摇了摇头。

“ [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ Not to - day .
” 不是 到 - 天 .
我今天不行。”
“ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['mæʊmənt][ˈsɪrəl] [stɛəd] ['fraʊnɪŋli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][reə(r)]
“ For a brief moment Cyril stared frowningly ; then his face lighted with his rare
” 为了 一个 简短的 片刻 西里尔 凝视 皱着眉头 ; 然后 他的 脸 照明 和 他的 稀有的
[smɑɪ] .
smile .
微笑 .
“西里尔皱着眉头愣了一会儿; 然后他的脸上露出了难得一见的笑容。”

“ [aɪm] ['feəli] [ˈtʃekmeɪt] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]
“ I'm fairly checkmated , ” he said , rising to his feet and going straight to
” 我是 相当 将军 , ” 他 说 , 上升 到 他的 脚 和 去 直的 到
[ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] .
the piano .
这 钢琴 .
“我基本上被将死了,”他说着站起身,径直走向钢琴。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [pleɪd] , ['mɒdʒəleɪtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [kɒmpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə]
For long minutes he played , modulating from one enchanting composition to
为了 长的 分钟 他 玩 , 调制 从 一 妖娆 作品 到
[ə'hʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,
他演奏了很长时间,一首接一首地演奏着动听的乐曲。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][wʌn] “ ɔ:l] [kɔ:rdz] [wɪð] [bɪg] [beɪs] [nəʊts] ” [ðæt] ['mɑ:tʃt] [ɒn][ænd; ənd]
and finishing with the one “ all chords with big bass notes ” that marched on and
和 精加工 和 这 一 ” 全部 和弦 和 大的 低音 笔记 ” 那 行军 在 和
[ɒn] — [ðə; ðɪ][wʌn] ['bɪli] [hæd; həd][sæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə][hɪə(r)] .
on — the one Billy had sat long ago on the stairs to hear .
在 — 这 一 比利 有 卫星 长的 前 在 这 楼梯 到 听到 .
最后是一首“全是和弦,低音很重”的曲子,一直持续不断——比利很久以前就坐在楼梯上听过这首歌。
“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !
“那里!

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'iː] ?
Now will you play for me ?
现在 将要 你 玩 为了 我 ?
现在你愿意为我演奏吗?

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [rɪˈprəʊtʃfl] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **he asked , rising to his feet , and turning reproachful eyes upon her** .
“ 他 问 , 上升 到 他的 脚 , 和 转弯 责备的 眼睛 之上 她 .
“他站起身来,用责备的目光看着她,问道。”

[ˈbɪli] , [tu:] , [rəʊz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
Billy , too , rose to her feet .
比利 , 也 , 玫瑰 到 她 脚 .

比利也站了起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] .
Her face was flushed and her eyes were shining .
她 脸 曾是 酡 和 她 眼睛 是 灼灼 .

她脸颊绯红,双眼闪闪发光。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
Her lips quivered with emotion .
她 嘴唇 颤抖 和 情感 .

她的嘴唇因激动而颤抖。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ˈsɪrəlz] [ˈmju:zɪk] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]
As was always the case , Cyril's music had carried her quite out of

作为 曾是 总是 这 案件 , 西里尔的 音乐 有 携带 她 相当 出去 的
[hɜ:'self] .
herself .
她自己 .

和以往一样,西里尔的音乐让她完全忘我。

“ [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
“ **Oh , thank you , thank you , “ she sighed** .
“ 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , “ 她 叹了口气 .

“哦,谢谢,谢谢,”她叹了口气。

“ [ju:; jʊ] [daʊnt] [nəʊ] — [ju:; jʊ] [kænt] [nəʊ] [haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz] — [tu:; tə] [em ˈi:] ! “
“ **You don't know — you can't know how beautiful it all is — to me ! “**
“ 你 不 知道 — 你 不能 知道 如何 美丽的 它 全部 是 — 到 我 ! “

“你不知道——你不可能知道这一切对我来说有多美好! ”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **Thank you** .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li] [naʊ] [jʊl] [pleɪ] [tu:; tə] [em ˈi:] , “ [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] .
Then surely now you'll play to me , “ he returned .
然后 一定 现在 你会 玩 到 我 , “ 他 返回 .

“那你现在肯定会为我演奏了,”他回答道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈri:əl] [dɪˈstres] [keɪm] [tu:; tə] [ˈbɪlɪz] [feɪs] .
A look of real distress came to Billy's face .
一个 看 的 真实的 痛苦 来了 到 比利 脸 .

比利脸上露出了真正的痛苦表情。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] — [nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [rɪˈmɔ:sfəli] .
“ **But I can't — not what you heard the other day , “ she cried remorsefully** .
“ 但 我 不能 — 不是 什么 你 听到 这 其他 天 , “ 她 哭 懊悔地 .

“但我不能——不能说你前几天听到的那些话,”她懊悔地哭道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [wɒz; wəz] — [ˈəʊnli] [ˈɪmprəvaɪz] .
“ **You see , I was — only improvising** .
“ 你 看 , 我 曾是 — 仅有的 即兴发挥 .

“你看,我当时只是即兴发挥。”

“ [ˈsɪrəl] [tɜːnd] [ˈkwɪkli] .
“ **Cyril turned quickly** .
“ 西里尔 转向 迅速地 .

西里尔迅速转过身。

“ [ˈəʊnli] [ˈɪmprəvaɪz] !
“ **Only improvising** !
“ 仅有的 即兴发挥 !

“只是即兴发挥! ”

[ˈbɪli] , [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [raɪt] [aɪˈtiː] [daʊn] — [ˈeni] [ɒv; əv][jɜː(r); jə(r)] [ˈɪmprəvaɪz] ?
Billy , did you ever write it down — any of your improvising ?
比利 , 做过 你 曾经 写 它 向下 — 任何 的 你的 即兴发挥 ?

比利，你有没有把你的即兴发挥写下来？

“ [æn; ən] [ɪmˈbærəst] [red] [fluː] [tuː; tə] [ˈbɪlɪz] [feɪs] .
“ **An embarrassed red flew to Billy's face** .
“ 一个 尴尬的 红色的 飞翔 到 比利 脸 .

比利的脸上顿时泛起了尴尬的红晕。

“ [nɒt] — [nɒt] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] — [wel] , [ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæmə] .
“ **Not — not that amounted to — well , that is , some — a little , “ she stammered**
“ 不是 — 不是 那 金额 到 — 出色地 , 那 是 , 一些 — 一个 小的 , “ 她 结结巴巴
.
.
.

“不——不至于——嗯，也就是说，有点——一点点，”她结结巴巴地说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [aɪˈtiː] . “
“ **Let me see it** . “
“ 让 我 看 它 . “

“让我看看。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] — [nɒt][juː; jʊ] !
“ **No , no , I couldn't — not YOU !**
“ 不 , 不 , 我 不能 — 不是 你 !

“不，不，我不能——不能是你! ”

“ [əˈgen] [ðə; ðɪ][reə(r)] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [ˈsɪrəlz] [aɪz] .
“ **Again the rare smile lighted Cyril's eyes** .
“ 再次 这 稀有的 微笑 照明 西里尔的 眼睛 .

“西里尔眼中再次绽放出难得的笑容。”

“ [ˈbɪli] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)] — [pliːz] .
“ **Billy , let me see that paper — please** .
“ 比利 , 让 我 看 那 纸 — 请 .

“比利，让我看看那份文件——求你了。”

“ [ˈveri] [ˈsləʊli] [ðə; ðɪ][gɜːl] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ˈkæbɪnət] .
“ **Very slowly the girl turned toward the music cabinet** .
“ 非常 缓慢地 这 女孩 转向 朝向 这 音乐 内阁 .

女孩缓缓地转向音乐柜。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] , [glɑːns, glæns] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈpiːlɪŋli] [ˈɪntuː] [ˈsɪrəlz] [feɪs] ,
She hesitated , glanced once more appealingly into Cyril's face ,
她 犹豫了一下 , 瞥了一眼 一次 更多的 吸引人的 进入 西里尔的 脸 ,
她犹豫了一下，又一次充满爱意地瞥了一眼西里尔的脸。

[ðen] [wɪð] ['nɜ:vəs] [heɪst] ['əʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'həgəni] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]
then with nervous haste opened the little mahogany door and took from one of
然后 和 紧张的 匆忙 打开 这 小的 桃花心木 门 和 采取 从 一 的
[ðə; ði] [felvz] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][ˈmænjʊskrɪpt][ˈmjuzɪk] .
the shelves a sheet of manuscript music .
这 货架 一个 床单 的 手稿 音乐 .
然后，他紧张地打开那扇小小的红木门，从其中一个架子上取下一张手稿乐谱。

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃaɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['kɒpi] [bʊk] ,
But , like a shy child with her first copy book ,
但 , 喜欢 一个 害羞的 孩子 和 她 第一的 复制 书 ,
但是，就像一个害羞的孩子第一次拿到练习本一样，
[ʃi:; ʃi] [held] [aɪ 'ti:] [hɑ:f][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .
she held it half behind her back as she came toward the piano .
她 握住 它 一半 在后面 她 后退 作为 她 来了 朝向 这 钢琴 .
她一边走向钢琴，一边把琴身一半藏在身后。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['saɪəl][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [fa:(r)] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmjuzɪk] .
“ Thank you , ” said Cyril as he reached far out for the music .
“ 感谢 你 , ” 说 西里尔 作为 他 达到 远的 出去 为了 这 音乐 .
“谢谢,”西里尔说着，伸出手去够乐谱。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
The next moment he seated himself again at the piano .
这 下一个 片刻 他 坐着 他自己 再次 在 这 钢琴 .
下一刻，他又在钢琴前坐了下来。

[twɔ:s] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [θru:] ['keəfəli] , ['sləʊli] .
Twice he played the little song through carefully , slowly .
两次 他 玩 这 小的 歌曲 通过 小心 , 缓慢地 .
他小心翼翼、缓慢地演奏了两遍这首小曲。

“ [naʊ] , [sɪŋ] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi][daɪ'rekɪd] .
“ Now , sing it , ” he directed .
“ 现在 , 唱歌 它 , ” 他 指导 .
“现在，唱出来,”他指示道。

[ˈfɔ:ltərɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [vɔɪs] ,
Falteringly , in a very faint voice ,
犹豫不决地 , 在 一个 非常 头晕的 嗓音 ,
颤抖着，用极其微弱的声音，

[ænd; ənd] [wɪð] ['veri] ['meni] [breθs] ['teɪkən] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] , ['bɪli]
and with very many breaths taken where they should not have been taken , Billy
和 和 非常 许多 呼吸 已采取 在哪里 他们 应该 不是 有 到过 已采取 , 比利
[əu'bei] .
obeyed .
服从 .
比利屏住呼吸，在不该呼吸的地方喘了很多气，但他还是服从了。

“ [wen] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [sɒŋ] , ['bɪli] , [wi:; wi][wɒnt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪŋ]
“ When we want to show off your song , Billy , we won't ask you to sing
“ 什么时候 我们 想 到 展示 离开 你的 歌曲 , 比利 , 我们 惯于 问 你 到 唱歌
[aɪ 'ti:] ,
it .
它 ,
“比利，当我们想展示你的歌时，我们不会要求你亲自演唱。”

“ [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði][mæn] , ['draɪli] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
“ observed the man , dryly , when she had finished .
“ 观察到 这 男人 , 干巴巴地 , 什么时候 她 有 完成的 .
“她说完后，那男人冷冷地说道。”

[ˈbɪli] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [ˈdɪmpt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
Billy laughed and dimpled into a blush .
比利 笑了 和 凹陷的 进入 一个 脸红 .

比利笑了，脸颊泛起酒窝，羞红了脸。

“ [wen] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [jəʊ] [ɒf] [maɪ] [sɒŋ] [ai] [ˈfɑ:nt] [bi:; bi] [ˈsɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ju:; jə] [fɔ:(r); fə(r)]
“ When I want to show off my song I sha'n't be singing it to you for
“ 什么时候 我 想 到 展示 离开 我的 歌曲 我 不会 是 歌唱 它 到 你 为了
[ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

“当我想要炫耀我的歌时，我不会第一次唱给你听，

“ [ʃi:; ʃi] [paʊt] .
“ she pouted .
“ 她 撅嘴 .

她嘟着嘴说。

[ˈsɪrəl] [dɪd] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] .
Cyril did not answer .
西里尔 做过 不是 回答 .

西里尔没有回答。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [əʊvə(r)] [ænd; ənd] [əʊvə(r)] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈhɑ:məni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
He was playing over and over certain harmonies in the music before him .
他 曾是 玩耍 超过 和 超过 肯定 和声 在 这 音乐 前 他 .
他反复弹奏着眼前乐曲中的某些和声。

“ [eɪtʃ ˈem] - [em] ; [ai] [si:] [ju:v] [ˈstʌdɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkaʊntəpɔɪnt] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈpɜ:pəs] , “ [hi:; hi]
“ Hm - m ; I see you've studied your counterpoint to some purpose , “ he
“ 嗯 - 米 ; 我 看 你已经 研究 你的 对位 到 一些 目的 , “ 他
[vaʊtʃseɪf] ,
vouchsafed ,
担保 ,

“嗯，看来你研究对位法是有目的的，”他肯定地说。

[ˈfaɪnəli] ; [ðen] : “ [weə(r)] [dɪd] [ju:; jə] [get] [ðə; ði] [wɜ:dz] ?
finally ; then : “ Where did you get the words ?
最后 ; 然后 : “ 在哪里 做过 你 得到 这 字 ?

最后，接着问：“你是从哪里得到这些词的？”

“ [ðə; ði] [gɜ:l] [ˈhezɪteɪtɪd] .
“ The girl hesitated .
“ 这 女孩 犹豫了一下 .

女孩犹豫了一下。

[ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] [ˈdi:pənd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
The flush had deepened on her face .
这 冲洗 有 加深 在 她 脸 .

她脸上的红晕更深了。

“ [wel] , [ai] — “ [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈbærəst] [lɑ:f] .
“ Well , I — “ she stopped and gave an embarrassed laugh .
“ 出色地 , 我 — “ 她 停止 和 给予 一个 尴尬的 笑 .

“嗯，我——”她停了下来，尴尬地笑了笑。

“ [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [tɔɪz] .
“ I'm like the small boy who made the toys .
“ 我是 喜欢 这 小的 男生 WHO 制成 这 玩具 .

“我就像那个制作玩具的小男孩。”

- [ai][gɒt][ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hed] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk]
" **I got them all out of my own head , and there's wood enough to make**
" 我 得到 他们 全部 出去 的 我的 自己的 头 , 和 有 木头 足够的 到 制作
[ə'hʌðə(r)] . - "
another . ' "
其他 . - "

“这些都是我脑子里想到的，而且木头还够再做一个。”

" [eɪtʃ'lem] - [em] ; [ɪn'di:d] ! " [grʌnt] [ðə; ði][mæn] .
" **Hm - m ; indeed !** " **grunted the man** .
" 嗯 - 米 ; 的确 ! " 哼哼 这 男人 .

“嗯，确实如此！”那人咕哝道。

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['eni] [ʌðə(r)z] ? "
" **Well , have you made any others ?** "
" 出色地 , 有 你 制成 任何 其他的 ? "

“那么，你还做过其他的吗？”

" [wʌn] — [ɔ:(r)] [tu:] , ['meɪbi] . "
" **One — or two , maybe** . "
" 一 — 或者 二 , 或许 . "

“一个，或者两个，也许吧。”

" [let] [em'i:] [si:] [ðem; ðəm] , [pli:z] . "
" **Let me see them , please** . "
" 让 我 看 他们 , 请 . "

“让我看看吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] — [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'hʌf] — [fɔ:(r); fə(r)] [tə'deɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" **I think — we've had enough — for today ,** " **she faltered** .
" 我 思考 — 我们已经 有 足够的 — 为了 今天 , " 她 犹豫不决 .

“我想——我们今天就到此为止吧，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] ['hævnt] .
" **I haven't** .
" 我 还没有 .

我没有。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [mɔ:(r)][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðɪs] ,
Besides , if I could have a couple more to go with this ,
除了 , 如果 我 可以 有 一个 夫妻 更多的 到 去 和 这 ,

此外，如果我还能再添置几个的话，

[aɪ'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [gru:p] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] . "
it would make a very pretty little group of songs . "
它 会 制作 一个 非常 漂亮的 小的 团体 的 歌曲 . "

这将组成一组非常优美的小歌曲。

" - [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðɪs] - !
" ' **To go with this** ' !
" - 到 去 和 这 - !

“‘与此相配！’

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
" **To the publishers , of course** . "
" 到 这 出版商 , 的 课程 . "

“当然是给出版商的。”

“ [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] ! ”
“ **The PUBLISHERS !** ”
“ 这 出版商 ! ”

“出版商！ ”

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] .
“ **Certainly** .
“ 当然 .

“当然。

[dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ði:z] [sɔ:ŋz] [tu:; tə] [jɔ:ˈself] ? ”
Did you think you were going to keep these songs to yourself ? ”
做过 你 思考 你 是 去 到 保持 这些 歌曲 到 你自己 ? ”

你以为你能把这些歌藏起来不让别人听吗？

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:rnt] [wɜ:θ] [aɪ ˈti:] !
“ **But they aren't worth it !**
“ 但 他们 不是 值得 它 !

但它们不值得！

[ðeɪ] [kænt] [bi:; bi] — [gʊd] [ɪˈnʌf] !
They can't be — good enough !
他们 不能 是 — 好的 足够的 !

他们不可能——足够好！

“ [ʌnbɪˈli:vɪŋ] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈbɪlɪz] [vɔɪs] .
“ **Unbelieving joy was in Billy's voice** .
“ 不信者 喜悦 曾是 在 比利 嗓音 .

比利的声音里充满了难以置信的喜悦。

“ [nəʊ] ?
“ **No ?**
“ 不 ?

“不？

[wel] , [wi:l; wil][let] [ˈlðə(r)z] [dɪˈsaɪd] [ðæt] , “ [əbˈzɜ:vð] [ˈsɪrəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
Well , we'll let others decide that , “ **observed Cyril , with a shrug** .
出色地 , 出色地 让 其他的 决定 那 , “ 观察到 西里尔 , 和 一个 耸肩 .

“好吧，就让其他人来决定吧。”西里尔耸了耸肩说道。

“ [ɔ:l] [ɪz] , [ɪf] [ju:v] [ɡɒt] [ˈeni] [mɔ:(r)] [wʊd] — [laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp]
“ **All is , if you've got any more wood — like this — I advise you to make it up**
“ 全部 是 , 如果 你已经 得到 任何 更多的 木头 — 喜欢 这 — 我 建议 你 到 制作 它 向上
[raɪt] [əˈweɪ] . “
right away . “
正确的 离开 . “

“总之，如果你还有像这样的木头——我建议你赶紧把它补上。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ɡɜ:l] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **But I have already !** “ **cried the girl , excitedly** .
“ 但 我 有 已经 ! ” 哭 这 女孩 , 兴奋地 .

“可是我已经有了！”女孩兴奋地喊道。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪv] — [ðæt] [ɪz] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] — [sʌm; səm] , “ [ʃi:; ʃi]
“ **There are lots of little things that I've — that is , there are — some ,** “ **she**
“ 那里 是 很多 的 小的 事物 那 我已经 — 那 是 , 那里 是 — 一些 , “ 她
[kə'rektɪd] [ˈheɪstɪli] ,
corrected hastily ,
已更正 草草 ,

“有很多小事我——也就是说，有一些，”她赶紧纠正道。

[æʔ; ət][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [spræn] [ˈɪntu:] [ˈsɪrəlz] [aɪz] .
at the look that sprang into Cyril's eyes .
在 这 看 那 弹簧 进入 西里尔的 眼睛 ；

西里尔眼中闪过一丝神色。

“ [əʊ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , ” [la:ft] [ˈsɪrəl] .
“ Oh , there are , ” laughed Cyril .
“ 哦 , 那里 是 , ” 笑了 西里尔 ；

“哦，有的，”西里尔笑着说。

“ [wel] , [wi:l; wil] [si:] [wɒt] — ” [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [si:] .
“ Well , we'll see what — ” But he did not see .
“ 出色地 , 出色地 看 什么 — ” 但 他 做过 不是 看 ；

“好吧，我们走着瞧——”但他并没有看到。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɪlɪz] [meɪd] , [ˈrəʊzə] , [əˈpɪəd] [dʒʌst] [ðen]
He did not even finish his sentence ; for Billy's maid , Rosa , appeared just then
他 做过 不是 甚至 结束 他的 句子 ； 为了 比利 女佣 , 罗莎 , 出现 只是 然后
[wɪð] [ə; eɪ][kɑ:d] .
with a card .
和 一个 卡片 ；

他话还没说完，比利的女仆罗莎就拿着一张卡片出现了。

“ [ʃəʊ] [ˈmɪstə(r)] . — [ɪn][hɪə(r)] , ” [sed] [ˈbɪli] .
“ Show Mr . Calderwell in here , ” said Billy .
“ 展示 先生 ； — 在 这里 , ” 说 比利 ；

“把卡尔德威尔先生叫进来，”比利说。

[ˈsɪrəl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] — [əˈlaʊd] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] .
Cyril said nothing — aloud ; which was well .
西里尔 说 没有什么 — 大声 ； 哪个 曾是 出色地 ；

西里尔什么也没说——至少没有大声说出来；这样也好。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [dʒʌst] [ðen] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈbetə(r)] [left] [ʌnˈspəʊkən] .
His thoughts , just then , were better left unspoken .
他的 想法 , 只是 然后 , 是 更好的 左边 未说出口的 ；

他当时的想法最好还是不要说出口。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[məˈri:] , [hu:] [lɒŋz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈpuːdɪŋz]
MARIE , WHO LONGS TO MAKE PUDDINGS
玛丽 , WHO 长 到 制作 布丁

玛丽，她渴望做布丁

[ˈwʌndəf(ə)l] [deɪz] [keɪm] [ðen] [tu:; tə] [ˈbɪli] .
Wonderful days came then to Billy .
精彩的 天 来了 然后 到 比利 ；

比利的好日子就此到来。

[fɔ:(r)] [sɔ:ŋz] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [hæd; həd] [bi:n] [prəˈhaʊnst] [baɪ] [ˈkɒmpɪtənt] [ˈkrɪtɪks] [dɪˈsaɪdɪdli] “ [wɜ:θ]
Four songs , it seemed , had been pronounced by competent critics decidedly ” worth
四 歌曲 , 它 似乎 , 有 到过 发音 经过 胜任的 评论家 绝对地 ” 值得
[aɪ ˈti:] ” — [ʌnmɪˈsteɪkəbli] “ [gʊd] [ɪˈnʌf] ” ;
it ” — unmistakably ” good enough ” ;
它 ” — 毫无疑问 ” 好的 足够的 ” ；

似乎有四首歌被权威评论家一致认为“值得一听”——毫无疑问是“足够好”的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .

and they were to be brought out as soon as possible .
和 他们 是 到 是 带来 出去 作为 很快 作为 可能的 .

他们必须尽快被带出来。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ” [ɪk'spleɪnd] [ˈsɪrəl] , “ [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [hɪt] - [ɪk'spektɪd] .
“ **Of course you understand , ” explained Cyril , “ that there's no ' hit ' expected .**
” 的 课程 你 理解 , ” 解释 西里尔 , ” 那 有 不 - 打 - 预期的 .

“你当然明白,”西里尔解释说,“我们并不指望会‘大获成功’。”

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:nt] [ðæt] [sɔ:t] !
Thank heaven they aren't that sort !
感谢 天堂 他们 不是 那 种类 !

谢天谢地,他们不是那种人!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] [ˈmʌni] [ɪn][aɪ 'ti: , [aɪðə(r)] .
And there's no great money in it , either .
和 有 不 伟大的 钱 在 它 , 任何一个 .

而且也赚不了多少钱。

[jʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:stəpi:s] [laɪk] - [ʃi:z] [maɪ][ˈdʒu: - [ˈdʒu:][ˈbeɪbi] - [ɔ:(r)][sʌm; səm]
You'd have to write a masterpiece like ' She's my Ju - Ju Baby ' or some
你会 有 到 写 一个 杰作 喜欢 - 她是 我的 朱 - 朱 婴儿 - 或者 一些

[sʌt] [dʒem][tu:; tə][get][ðə; ði] - [hɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] .
such gem to get the ' hit ' and the money .
这样的 宝石 到 得到 这 - 打 - 和 这 钱 .

你必须写出像《她是我的Ju-Ju宝贝》这样的杰作,或者类似的佳作,才能获得“热门”和金钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðel] [teɪk] [wɪð] [ˈkʌltʃəd] [ˈhɪərə(r)] .
But the songs are fine , and they'll take with cultured hearers .
但 这 歌曲 是 美好的 , 和 他们会 拿 和 有文化的 听众 .

但这些歌曲还不错,有品位的听众会喜欢的。

[wi:l; wil][get][ðem; ðəm] [ɪntrəˈdju:st] [baɪ] [gʊd] [ˈsɪŋəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
We'll get them introduced by good singers , of course ,
出色地 得到 他们 介绍 经过 好的 歌手 , 的 课程 ,

当然,我们会安排优秀的歌手来介绍他们。

[ænd; ənd] [ðel] [bi:; bi] [ˈfeɪvərɪts] [su:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒnsət] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɑ:ləz] .
and they'll be favorites soon for the concert stage , and for parlors .
和 他们会 是 收藏夹 很快 为了 这 音乐会 阶段 , 和 为了 客厅 .

它们很快就会成为音乐会舞台和客厅里的热门曲目。

“ [ˈbɪli] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ˈsɪrəl] [naʊ] .
“ **Billy saw a good deal of Cyril now .**
” 比利 锯 一个 好的 交易 的 西里尔 现在 .

“比利现在经常见到西里尔。”

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] [ˌri:'raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] -
Already she was at work rewriting and polishing some of her half -
已经 她 曾是 在 工作 重写 和 抛光 一些 的 她 一半 -
[kəm'plɪtɪd] [ˈmelədɪz] ,
completed melodies ,
完全的 旋律 ,

她已经开始着手修改和润色一些未完成的旋律了。

[ænd; ənd][ˈsɪrəl][wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm]
and Cyril was helping her , by his interest as well as by his criticism
和 西里尔 曾是 帮助 她 , 经过 他的 兴趣 作为 出色地 作为 经过 他的 批评

.
:
.

西里尔通过他的兴趣和批评,对她有所帮助。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈveri] [ˈfri:kwəntli] — [tu:] [ˈfri:kwəntli] , [ɪnˈdi:d] , [tu:; tə]
He was , in fact , at the house very frequently — too frequently , indeed , to
他 曾是 , 在 事实 , 在 这 房子 非常 频繁地 — 也 频繁地 , 的确 , 到
[su:t] [ˈaɪðə(r)] [ˈbɜ:trəm] [ɔ:(r)]
suit either Bertram or Calderwell .
套装 任何一个 伯特伦 或者

事实上，他经常去那所房子——而且去得太频繁了，伯特伦和卡尔德韦尔都对此感到不满。

[i:v(ə)n] [ˈwɪljəm] [fraʊnd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hɪz; ɪz][ˈkəʊzi] [tjæts] [wɪð] [ˈbɪli] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ]
Even William frowned sometimes when his cozy chats with Billy were interrupted by
甚至 威廉 皱眉 有时 什么时候 他的 舒适 聊天 和 比利 是 中断 经过
[ˈsɪrəlz] [əˈpiəriŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [nju:] [ˈmju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] “ [traɪ] ” ;
Cyril's appearing with a roll of new music for her to “ try ” ;
西里尔的 出现 和 一个 卷 的 新的 音乐 为了 她 到 “ 尝试 ” ;

即使是威廉，有时也会因为西里尔拿着一卷新乐谱出现让她“试听”而皱起眉头，因为他和比利之间的亲密谈话会被打断；

[ðəʊ] [ˈwɪljəm] [təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
though William told himself that he ought to be thankful if there was anything
尽管 威廉 讲述 他自己 那 他 应该 到 是 感恩 如果 那里 曾是 任何事物
[ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈsɪrəl] [mɔ:(r)] [kəmˈpænjənəbl] ,
that could make Cyril more companionable ,
那 可以 制作 西里尔 更多的 友善的 ,

虽然威廉告诉自己，如果有什么东西能让西里尔变得更讨人喜欢，他应该感到庆幸，

[les] [rɪˈzɜ:vɪd] [ænd; ənd] [məˈrəʊs] .
less reserved and morose .
较少的 预订的 和 忧郁 .

不那么内敛和忧郁。

[ænd; ənd] [ˈsɪrəl] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈspju:tɪŋ] [ðæt] .
And Cyril WAS different — there was no disputing that .
和 西里尔 曾是 不同的 — 那里 曾是 不 争议 那 .

西里尔确实与众不同——这一点毋庸置疑。

- [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] “ [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] ” ;
Calderwell said that he had come “ out of his shell ” ;
- 说 那 他 有 来 “ 出去 的 他的 壳 ” ;

卡尔德韦尔说他已经“走出了自己的舒适圈”；

[ænd; ənd] [ˈbɜ:trəm] [təʊld] [ˈbɪli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] “ [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [ænd; ənd] [strʌk] [aɪˈti:]
and Bertram told Billy that she must have “ found his note and struck it
和 伯特伦 讲述 比利 那 她 必须 有 “ 成立 他的 笔记 和 击 它
[gʊd] [ænd; ənd] [hɑ:d] .
good and hard .
好的 和 难的 .

伯特伦告诉比利，她一定是“找到了他的纸条，然后狠狠地敲了一下”。

” [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] .
“ Billy was very happy .
” 比利 曾是 非常 快乐的 .

比利非常高兴。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈmju:zɪk] [ˈti:tʃə(r)] , [məˈri:] [ˈhɔ:θɔ:n] , [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [mɔ:(r)] [ˈfri:li] , [pəˈhæps] ,
To the little music teacher , Marie Hawthorn , she talked more freely , perhaps ,
到 这 小的 音乐 老师 , 玛丽 山楂 , 她 谈话 更多的 自由 , 也许 ,
她或许和那位年轻的音乐老师玛丽·霍桑聊得更自在些。

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][dɪd][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .
than she did to any one else .
比 她 做过 到 任何 一 别的 .

她对任何人都没有造成过这样的伤害。

“ [ɪts] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] , [məˈri:] — [səʊ] [ˈwʌndəfəli] [ˈwʌndəf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
“ **It's so wonderful , Marie — so wonderfully wonderful , ” she said one day ,**
“ 它是 所以 精彩的 , 玛丽 — 所以 太棒了 精彩的 , ” 她 说 — 天 ,
“ 这太棒了, 玛丽——真是太棒了, ”有一天她说。

“ [tuː; tə][sɪt][hiə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɒŋ] [ðæt] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm]
“ **to sit here in my own room and sing a little song that comes from**
“ 到 坐 这里 在 我的 自己的 房间 和 唱歌 一个 小的 歌曲 那 来 从
[ˈsʌmwɛə(r)] ,
somewhere ,
某处 ,

“坐在自己的房间里, 唱一首来自远方的小歌,
[ˈeniweə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ɪtˈself] .
anywhere , out of the sky itself .
任何地方 , 出去 的 这 天空 本身 .

任何地方, 甚至天空之外。

[ðen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [sɒŋ] [wɪl] [flaɪ] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [ˈəʊvə(r)][lənd][ænd; ənd] [siː] ;
Then by and by , that little song will fly away , away , over land and sea ;
然后 经过 和 经过 , 那 小的 歌曲 将要 飞 离开 , 离开 , 超过 土地 和 海 ;
然后, 过不了多久, 那首小歌就会飞向远方, 飞越陆地和海洋;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [tʌtʃ] [ˈsʌm,bɒdɪz] [hɑːt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪn]
and some day it will touch somebody's heart just as it has touched mine
和 一些 天 它 将要 触碰 某人的 心 只是 作为 它 有 感动 矿
.
:
.

总有一天, 它会像触动我的心一样, 触动某个人的心。

[əʊ] , [məˈriː] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] ? “
Oh , Marie , is it not wonderful ? ”
哦 , 玛丽 , 是 它 不是 精彩的 ? ”
哦, 玛丽, 这难道不美妙吗?

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [diə(r)] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] .
“ **It is , dear — and it is not .**
“ 它 是 , 亲爱的 — 和 它 是 不是 .

“亲爱的, 是, 也不是。”

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈriːtʃɪŋ] [ˈsʌm,bɒdɪz] [hɑːt] .
Your songs could not help reaching somebody's heart .
你的 歌曲 可以 不是 帮助 到达 某人的 心 .
你的歌声总能触动人心。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] . “
There's nothing wonderful in that . ”
有 没有什么 精彩的 在 那 . ”

这没什么了不起的。

“ [swiːt] [ˈflætərə(r)] ! ”
“ **Sweet flatterer ! ”**
“ 甜的 奉承者 ! ”

“真是个讨人喜欢的奉承者! ”

“ [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
“ **But I mean it .**
“ 但 我 意思是 它 .

但我我说的是真的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)] ; [ænd; ənd][səʊ][ɪz] — ['mɪstə(r)] . ['hɛnʃɔ:z] ['mju:zɪk] . ”
They are beautiful ; and so is — Mr . Henshaw's music . ”
他们 是 美丽的 ; 和 所以 是 — 先生 : 亨肖的 音乐 : ”

它们很美; 亨肖先生的音乐也很美。

“ [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] , ” [m'ɜ:məd] ['bɪli] , [æb'stræktɪdli] .
“ Yes , it is , ” murmured Billy , abstractedly .
” 是的 , 它 是 , ” 低声说道 比利 , 抽象地 :

“是啊,”比利心不在焉地低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , [ðen] [mə'ri:] [ɑ:skt] [wɪð] [ʃaɪ] [hezɪ'teɪʃn] :
There was a long pause , then Marie asked with shy hesitation :
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 然后 玛丽 问 和 害羞的 犹豫 :

一阵长久的沉默后, 玛丽羞涩而犹豫地问道:

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['bɪli] — [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [keə(r)] ?
“ Do you think , Miss Billy — that he would care ?
” 做 你 思考 , 错过 比利 — 那 他 会 关心 ?

“比利小姐, 你认为他会在乎吗? ”

[aɪ] ['lɪsnd] ['jestədeɪ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I listened yesterday when he was playing to you .
我 听着 昨天 什么时候 他 曾是 玩耍 到 你 :

我昨天听过他为你演奏。

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp][hɪə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ðɪ]['mju:zɪk][aɪ] — [aɪ] [went] [aʊt] ,
I was up here in your room , but when I heard the music I — I went out ,
我 曾是 向上 这里 在 你的 房间 , 但 什么时候 我 听到 这 音乐 我 — 我 去 出去 ,

我本来在你房间里, 但是当我听到音乐的时候, 我就出去了。

[ɒŋ][ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
on the stairs and sat down .
在 这 楼梯 和 卫星 向下 :

在楼梯上坐了下来。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ['veri] — [bæd][ɒv; əv][em 'i:] ?
Was it very — bad of me ?
曾是 它 非常 — 坏的 的 我 ?

我这样做很不好吗?

“ ['bɪli] [lɑ:ft] ['hæpɪli] .
“ Billy laughed happily .
” 比利 笑了 快乐地 :

比利高兴地笑了。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ][,ri:ə'fʊəd; ,ri:ə'ɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .
“ If it was , he can't say anything , ” she reassured her .
” 如果 它 曾是 , 他 不能 说 任何事物 , ” 她 放心 她 :

“如果真是那样, 他也说不出话来,”她安慰她说。

“ [hi:z] [dʌŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [hɪm'self] — [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][aɪ] . ”
“ He's done the same thing himself — and so have I . ”
” 他是 完毕 这 相同的 事物 他自己 — 和 所以 有 我 : ”

“他自己也做过同样的事——我也做过。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] ! ”
“ HE has done it ! ”
” 他 有 完毕 它 ! ”

“是他干的! ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 :

“是的。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][æɪ; ət][hɪz; ɪz][həʊm] [lɑːst] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] .
It was at his home last Thanksgiving .
它 曾是 在 他的 家 最后的 感恩 .

那是去年感恩节在他家。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] — [əˈbaʊt][maɪ] [ˈɪmprəvaɪz] . “
It was then that he found out — about my improvising . ”
它 曾是 然后 那 他 成立 出去 — 关于 我的 即兴发挥 . ”

那时他才发现——我即兴发挥的秘密。

“ [əʊ] - [eɪtʃ] !
“ Oh - h !
” 哦 - h !

“哦！

” [ˈmɛrɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈwɪstf(ə)l] .
” Marie's eyes were wistful .
” 玛丽的 眼睛 是 怅惘 .

玛丽的眼神中充满了惆怅。

” [ænd; ænd][hiː; hi] [k'eəz] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈmjuːzɪk] ! ”
” And he cares so much now for your music ! ”
” 和 他 关心 所以 很多 现在 为了 你的 音乐 ! ”

“他现在非常喜欢你的音乐！ ”

” [dʌz] [hiː; hi] ?
” Does he ?
” 做 他 ?

是吗？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] ? ” [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈbɪlɪ] .
Do you think he does ? ” demanded Billy .
做 你 思考 他 做 ? ” 要求 比利 .

“你觉得他会吗？ ”比利问道。

” [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [dʌz] — [ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [meɪks] [,aɪˈtiː] , [tuː] . ”
” I know he does — and for the one who makes it , too . ”
” 我 知道 他 做 — 和 为了 这 — WHO 制作 它 , 也 . ”

“我知道他会这么做——对那个成功的人来说也是如此。”

” [ˈnʌns(ə)ns] ! ” [lɑːft] [ˈbɪlɪ] , [wɪð] [ˈpɪŋkə(r)] [tʃɪːks] .
” Nonsense ! ” laughed Billy , with pinker cheeks .
” 废话 ! ” 笑了 比利 , 和 粉红 脸颊 .

“胡说！ ”比利笑着说，脸颊更红了。

” [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] , [nɒt][ðə; ðɪ][mjuːzɪ(ə)n] , [ðæt] [pliːz] [hɪm] .
” It's the music , not the musician , that pleases him .
” 它是 这 音乐 , 不是 这 音乐家 , 那 请 他 .

“让他感到愉悦的是音乐，而不是音乐家。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈwɪmɪn] . ”
Mr . Cyril doesn't like women . ”
先生 . 西里尔 不 喜欢 女性 . ”

西里尔先生不喜欢女人。

” [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈwɪmɪn] ! ”
” He doesn't like women ! ”
” 他 不 喜欢 女性 ! ”

“他不喜欢女人！ ”

” [nəʊ] .
” No .
” 不 .

“不。

[bʌt; bət][dʊənt] [lʊk] [səʊ] [ʃʊkt] , [maɪ][diə(r)] .
But don't look so shocked , my dear .
但 不 看 所以 震惊 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 别那么惊讶。

[ˈevri] [wʌn] [hu:] [nəʊz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] [nəʊz] [ðæt] . "
Every one who knows Mr . Cyril knows that . "
每一个 一 WHO 知道 先生 . 西里尔 知道 那 . "

所有认识西里尔先生的人都知道这一点。

" [bʌt; bət][aɪ][dʊənt] [θɪŋk] — [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , " [diˈmæ:] [məˈri:] , [ˈgeɪzɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:] [ˈbɪlɪz]
" But I don't think — I believe it , " demurred Marie , gazing straight into Billy's
" 但 我 不 思考 — 我 相信 它 , " 拒绝 玛丽 , 凝视 直的 进入 比利
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“但我并不认为——我相信,”玛丽犹豫着说道, 直视着比利的眼睛。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dʊənt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
" I'm sure I don't believe it .
" 我是 当然 我 不 相信 它 .

“我肯定我不相信。”

" [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmju:zɪk] [ˈti:tʃəz] [ˈstedi] [geɪz] [ˈbɪli] [flʌʃt] [əˈgen] .
" Under the little music teacher's steady gaze Billy flushed again .
" 在下面 这 小的 音乐 老师的 稳定的 目光 比利 配 再次 .

在小音乐老师专注的目光下, 比利又一次脸红了。

[ðə; ði] [lɑ:f] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wɒz; wəz][æŋ; ən] [ɪmˈbærəst] [wʌn] , [bʌt; bət] [θru:] [aɪ ˈti:][vaɪbɪˈeɪtɪd][ə; eɪ]
The laugh she gave was an embarrassed one , but through it vibrated a
这 笑 她 给予 曾是 一个 尴尬的 一 , 但 通过 它 振动 一个
[pli:zd] [rɪŋ] .
pleased ring .
高兴 戒指 .

她发出了一声尴尬的笑声, 但笑声中却透着一丝愉悦。

" [ˈnʌns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hə:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" she exclaimed , springing to her feet and moving restlessly about the room .
" 她 惊呼 , 弹簧 到 她 脚 和 移动 躁动不安 关于 这 房间 .

“她惊叫一声, 猛地站起身来, 在房间里焦躁地走来走去。”

[wɪð] [ðə; ði][nekst] [breθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][tu:; tə][wʌn][fɑ:(r)] [rɪˈmu:vɪd] [frɒm; frəm]
With the next breath she had changed the subject to one far removed from
和 这 下一个 气息 她 有 已更改 这 主题 到 一 远的 已移除 从
[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪks] .
Mr . Cyril and his likes and dislikes .
先生 . 西里尔 和 他的 点赞 和 不喜欢 .

她话音未落, 就把话题转移到了与西里尔先生及其喜好无关的事情上。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtə(r)] [ˈbɪli] [pleɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [məˈri:] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .
Some time later Billy played , and it was then that Marie drew a long sigh .
一些 时间 之后 比利 玩 , 和 它 曾是 然后 那 玛丽 画 一个 长的 叹 .

过了一会儿, 比利开始演奏, 这时玛丽长叹一声。

" [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [pleɪ] — [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" How beautiful it must be to play — like that , " she breathed .
" 如何 美丽的 它 必须 是 到 玩 — 喜欢 那 , " 她 呼吸 .

“那样演奏一定很美妙,”她轻声说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] ! ” [lɑːft] [ˈbɪli] .
“ **As if you , a music teacher , could not play !** ” **laughed Billy** .
“ 作为 如果 你 , 一个 音乐 老师 , 可以 不是 玩 ! ” 笑了 比利 :
“好像你一个音乐老师就不会弹琴似的!”比利笑着说。

“ [nɒt] [laɪk] [ðæt] , [dɪə(r)] .
“ **Not like that , dear** .
“ 不是 喜欢 那 , 亲爱的 :
“亲爱的，不是那样的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [laɪk] [ðæt] .
You know it is not like that .
你 知道 它 是 不是 喜欢 那 :
你知道事情并非如此。

“ [ˈbɪli] [fraʊnd] .
“ **Billy frowned** .
“ 比利 皱眉 :
比利皱起了眉头。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈækjərət] , [məˈriː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [æt; ət] [saɪt] [səʊ]
“ **But you are so accurate , Marie , and you can read at sight so**
“ 但 你 是 所以 准确的 , 玛丽 , 和 你 能 读 在 视线 所以
[ˈræpɪdli] ! ”
rapidly ! ”
快速 ! ”
“可是玛丽，你的判断力太准了，而且你识字速度也太快了!”

“ [əʊ] , [jes] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [məˈʃiːn] , [aɪ] [nəʊ] !
“ **Oh , yes , like a little machine , I know !**
“ 哦 , 是的 , 喜欢 一个 小的 机器 , 我 知道 !
“哦，是的，就像一台小机器，我知道!”

“ [skɔːnd] [ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈdʒent(ə)l] [məˈriː] , [ˈbɪtəli] .
“ **scorned the usually gentle Marie , bitterly** .
“ 被鄙视 这 通常 温和的 玛丽 , 苦涩地 :
“一向温柔的玛丽愤愤不平地说道。”

“ [daʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l] [ðæt] [ædz] [ˈfɪgəz] [laɪk] [ˈmædʒɪk] ?
“ **Don't they have a thing of metal that adds figures like magic ?**
“ 不 他们 有 一个 事物 的 金属 那 添加 数据 喜欢 魔法 ?
“他们是不是有一种金属装置，可以像变魔术一样增加数字?”

[wel] , [aɪm][laɪk] [ðæt] .
Well , I'm like that .
出色地 , 我是 喜欢 那 :
嗯，我就是这样。

[aɪ] [siː] [dʒiː]
I see g
我 看 克
我看到g

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] [dʒiː] ; [aɪ] [siː] [diː]
and I play g ; I see d
和 我 玩 克 ; 我 看 d
我演奏g；我看到d

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] [diː]
and I play d
和 我 玩 d
我玩的是d

; [ai] [si:] [ef]
; **I see f**
; 我 看 f

我看到 f

[ænd; ənd][ai] [pleɪ] [ef] ;
and I play f ;
和 我 玩 f ;

我演奏 f;

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [aɪv] [si:n] [ɪˈnʌf] [dʒi:] [ænd; ənd][di:z] [ænd; ənd] [ef] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
and after I've seen enough g's and d's and f's and played them all ,
和 后 我已经 已见 足够的 的 和 的 和 的 和 玩 他们 全部 ,
在我看过足够多的g、d和f, 并且把它们都弹奏过之后,

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
the thing is done .
这 事物 是 完毕 .

事情办完了。

[aɪv] [pleɪd] . "
I've played . "
我已经 玩 . "

我玩过。

" [waɪ] , [mə'ri:] ! [mə'ri:] , [maɪ][diə(r)] !
"**Why , Marie ! Marie , my dear !**
" 为什么 , 玛丽 ! 玛丽 , 我的 亲爱的 !

“哎呀，玛丽！亲爱的玛丽！”

" [ðə; ði] ['sekənd] [ˌeksklə'meɪ](ə)n][wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [mə'ri:] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
"**The second exclamation was very tender , for Marie was crying** .
" 这 第二 感叹 曾是 非常 投标 , 为了 玛丽 曾是 哭泣 .
“第二声感叹非常温柔，因为玛丽哭了。”

" [ðeə(r)] !
"**There !**
" 那里 !

“那里！

[aɪ] [nju:] [aɪ][ʊd; ʌd] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] — [ɔ:l] [aʊt] , " [sɒb] [mə'ri:] .
I knew I should some day have it out — all out , " sobbed Marie .
我 知道 我 应该 一些 天 有 它 出去 — 全部 出去 , " 啜泣 玛丽 .

“我知道我总有一天应该把一切都说出来——全部说出来，”玛丽抽泣着说。

" [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] . "
"**I felt it coming** . "
" 我 毛毡 它 未来 . "

“我感觉到了。”

" [ðen] [pə'hæps] [jʊl] — [jʊl] [fi:l] ['betə(r)] [naʊ] , " ['stæmə] ['bɪli] .
"**Then perhaps you'll — you'll feel better now , " stammered Billy** .
" 然后 也许 你会 — 你会 感觉 更好的 现在 , " 结结巴巴 比利 .

“那么或许你——你现在会感觉好些，”比利结结巴巴地说。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:(r)] — [ˈʌðə(r)] [wɜ:dz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; ei] ['ri:əl] ['kʌmfət] ;
She tried to say more — other words that would have been a real comfort ;
她 尝试 到 说 更多的 — 其他 字 那 会 有 到过 一个 真实的 舒适 ;
她试图说更多——一些真正能给人带来安慰的话语;

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [spi:k] [ðem; ðəm] .
but her tongue refused to speak them .
但 她 舌头 拒绝 到 说话 他们 .

但她的舌头却无法说出这些话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] , [səʊ] [ˈwəʊfəli] [wel] ,
She knew so well , so woefully well ,
她 知道 所以 出色地 , 所以 可悲地 出色地 ,
 她非常清楚 , 非常清楚地知道 ,
 [haʊ] [ˈveri] [ˈwʊdn] [ænd; ənd] [məˈkæniːkl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃərz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd]
how very wooden and mechanical the little music teacher's playing always had
如何 非常 木制的 和 机械的 这 小的 音乐 老师的 玩耍 总是 有
 [biːn] .
been .
到过 .

这位小音乐老师的演奏总是那么生硬、那么机械。

[bəʊt; bət] [ðæt] [mə'ri:] [ʃəd; ʒəd] ['rɪːəlaɪz] [,ai 'ti:] [hɜ:'self] [laɪk] [ðɪs] — [ðæ; ði]['trædzədi][ov; əv][,ai 'ti:] [meɪd] ['bilɪz]
But **that** **Marie** **should** **realize** **it** **herself** **like** **this** — **the** **tragedy** **of** **it** **made** **Billy's**

但玛丽竟然以这种方式自己意识到这一点——这悲剧让比利心痛不已。

[æt; ət] ['meriz] [nekst] [wɜːdz] , [haʊ'evə(r)] , ['bɪli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] [sə'praɪz] .
At Marie's next words , however , Billy caught her breath in surprise .
 在 玛丽的 下一个 字 , 然而 , 比利 捕捉 她 气息 在 惊喜 .

然而，玛丽接下来的话却让比利惊讶得倒吸了一口气。

[ˈbʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [ˌaɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˈmjuːzɪk] — [ˌaɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˈevə(r)][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] — [tuː; tə]
 “ But you see it wasn't music — it wasn't ever music that I wanted — to

“ 但 你 看 它 不是 音乐 — 它 不是 曾经 音乐 那 我 通缉 — 到
 [duː; də] , “ [iː; ʃɪ] [kənˈfɛst] .
do , “ she confessed .
 做 , “ 她 坦白 .

“但你知道，那并不是音乐——从来都不是我想要做的音乐，”她坦白道。

“ [aɪ 'ti:] ['wʌznt] ['mju:zɪk] !
 “ It wasn't music !
 “ 它 不是 音乐 !

“那不是音乐！”

[bʌt; bət] [wɒt] — [ai][dɔʊnt] [ʌndə'stænd] , " [m':məd] ['bɪli] .
But what — I don't understand , " murmured Billy .
但 什么 — 我 不 理解 , " 低声说道 比利 .

“可是——我不明白，”比利喃喃道。

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
 " **No** , **I suppose not** , " **sighed the other** .
 " 不 , 我 认为 不是 , " 叹了口气 这 其他 .

“不，我想不是吧。”另一个人叹了口气。

“ [juː; jʊ] [pleɪ] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [jɔː'self] . ”
 “ You play so beautifully yourself . ”
 “ 你 玩 所以 非常漂亮 你自己 . ”

“你自己的演奏也非常精彩。”

“ [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˈmju:zɪk] . ”
 “ But I thought you loved music . ”
 “ 但 我 想法 你 喜爱 音乐 . ”

“但我以为你热爱音乐。”

“ [ai][du:; də] .
 “ **I do** .
 “ 我 做 .

“我愿意。”

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] ['diəli] — [ɪn] [ˈlʌðə(r)z] .
I love it dearly — in others .
我 爱 它 亲爱的 — 在 其他的 :

我非常喜欢它——在别人身上。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] — [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] . " **But I can't — I don't want to make it myself . "**
但 我 不能 — 我 不 想 到 制作 它 我 :

但我做不到——我不想自己做。

" [bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] ?
" **But what do you want to do ?**
但 什么 做 你 想 到 做 :

“但是你想做什么呢？ ”

" [mə'ri:] [lɑ:ft] ['sʌd(ə)nli] .
" **Marie laughed suddenly .**
" 玛丽 笑了 突然 :

玛丽突然笑了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][diə(r)] ,
" **Do you know , my dear ,**
" 做 你 知道 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你知道吗？ ”

[aɪ][hæv; həv][hɑ:f][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][du:; də] [laɪk] [tu:; tə][du:; də] — [dʒʌst][tu:; tə] [meɪk]
I have half a mind to tell you what I do like to do — just to make
我 有 一半 一个 头脑 到 告诉 你 什么 我 做 喜欢 到 做 — 只是 到 制作
[ju:; jʊ][steə(r)] . " **you stare . "**
你 盯 :

我真想告诉你我喜欢做什么——就是为了让 你 盯着看。

" [wel] ? " ['bɪlɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][waɪd] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" **Well ? " Billy's eyes were wide with interest .**
" 出色地 ? " 比利 眼睛 是 宽的 和 兴趣 :

“怎么样？ ”比利睁大了眼睛，满脸好奇。

" [aɪ] [laɪk] [best][ʊv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] — [dɑ:n] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] ['puːdɪŋz] . "
" **I like best of anything to — darn stockings and make puddings . "**
" 我 喜欢 最好的 的 任何事物 到 — 该死 长筒袜 和 制作 布丁 :

“我最喜欢做的事就是——缝补丝袜和做布丁。”

" [mə'ri:] ! "
" **Marie ! "**
" 玛丽 ! "

“玛丽！ ”

" [ræŋk] ['herəsi] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? " [smaɪld] [mə'ri:] , ['tɪəfəli] .
" **Rank heresy , isn't it ? " smiled Marie , tearfully .**
" 秩 异端 , 不是 它 ? " 微笑 玛丽 , 泪流满面 :

“这简直是异端邪说，不是吗？ ”玛丽含着泪笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][du:; də] , ['tru:li] .
" **But I do , truly .**
" 但 我 做 , 真的 :

“但我确实这么认为。”

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [wi:v] [ðə; ði] [θredz] ['i:vnli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ][bɪg] [həʊl] [kləʊz] .
I love to weave the threads evenly in and out , and see a big hole close .
我 爱 到 编织 这 线程 均匀地 在 和 出去 , 和 看 一个 大的 洞 关闭 :

我喜欢将线均匀地穿插交织，看着一个大洞慢慢闭合。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋz] [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtə(r)] [kaɪnd] ,
As for the puddings I don't mean the common bread - and - butter kind ,
作为 为了 这 布丁 我 不 意思是 这 常见的 面包 - 和 - 黄油 种类 ,
至于布丁, 我指的不是那种常见的抹黄油面包布丁。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈwaɪts] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd] [fru:t] ,
but the ones that have whites of eggs and fruit ,
但 这 一个 那 有 白人 的 鸡蛋 和 水果 ,
但那些含有蛋白和水果的,

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈkwɪvəri] [ˈdʒelɪz] [ɔːl] [ˈruːbi][ænd; ənd][ˈæmbə(r)] [laɪts] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
and pretty quivery jellies all ruby and amber lights , you know . "
和 漂亮的 颤抖 果冻 全部 红宝石 和 琥珀色 灯 , 你 知道 . "
还有那些闪着红宝石和琥珀色光芒的漂亮颤动的果冻状生物, 你知道的。”

[juː; jʊ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)] [piːs] [ɒv; əv][dəʊmeˈstɪsəti] , " [lɑːft] [ˈbɪli] .
“ **You dear little piece of domesticity , ” laughed Billy .**
“ 你 亲爱的 小的 片 的 家庭生活 , ” 笑了 比利 .
“你这可爱的小家庭主妇,”比利笑着说。

" [ðen] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] [ðɪːz] [θɪŋz] ? "
“ **Then why in the world don't you do these things ? ”**
“ 然后 为什么 在 这 世界 不 你 做 这些 事物 ? ”
“那你为什么不做这些事呢? ”

" [aɪ][kænt] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈkɪtʃɪn] ; [aɪ][kænt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm][ɪn] .
“ **I can't , in my own kitchen ; I can't afford a kitchen to do them in .**
“ 我 不能 , 在 我的 自己的 厨房 ; 我 不能 买得起 一个 厨房 到 做 他们 在 .
“我做不到, 在我自己家的厨房里; 我买不起能做这些的厨房。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də][ðem; ðəm] — [raɪt] [əˈlɒŋ] — [ɪn][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈkɪtʃɪnz] . "
And I just couldn't do them — right along — in other people's kitchens . "
和 我 只是 不能 做 他们 — 正确的 沿着 — 在 其他 人们的 厨房 . "
我就是没办法在别人的厨房里——直接——完成这些事。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] — [pleɪ] ? "
“ **But why do you — play ? ”**
“ 但 为什么 做 你 — 玩 ? ”
“但你为什么要玩呢? ”

" [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
“ **I was brought up to it .**
“ 我 曾是 带来 向上 到 它 .
我从小就接受这样的教育。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈmʌni] [wʌnz] , [lɒts] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , " [saɪd] [məˈriː] ,
You know we had money once , lots of it , ” sighed Marie ,
你 知道 我们 有 钱 一次 , 很多 的 它 , “ 叹了口气 玛丽 ,
“你知道我们曾经很有钱, 很多钱,”玛丽叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈplɔː] [ə; eɪ] [mɪsˈfɔːtʃuːn] .
as if she were deploring a misfortune .
作为 如果 她 是 痛惜 一个 不幸 .
仿佛她在哀叹一场不幸。

" [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][ˈmjuːzɪk(ə)] .
“ **And mother was determined to have me musical .**
“ 和 母亲 曾是 决定 到 有 我 音乐 .
“母亲决心让我从事音乐。”

[ɪːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɒt] , [aɪ] [laɪkt] [ˈpʊdɪŋ] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
Even then , as a little tot , I liked pudding - making ,
甚至 然后 , 作为 一个 小的 总计 , 我 喜欢 布丁 - 制作 ,
即使在我还是个小婴儿的时候, 我就喜欢做布丁了。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [mʌd] - [paɪ] [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['beɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][let][,em 'i:][gəʊ]
and after my mud - pie days I was always begging mother to let me go
和 后 我的 泥 - 馅饼 天 我 曾是 总是 乞讨 母亲 到 让 我 去
[daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
down into the kitchen ,
向下 进入 这 厨房 ,
玩泥巴的日子过后，我总是央求妈妈让我下楼去厨房。

[tu:; tə] [kʊk] .
to cook .
到 厨师 .
做饭。

[bʌt; bət][,fi:; ji] [wʊdnt] [ə'laʊ] [,aɪ 'ti:] , ['evə(r)] .
But she wouldn't allow it , ever .
但 她 不会 允许 它 , 曾经 .
但她绝不会允许的。

[,fi:; ji] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] ['mɑ:stəz] [ænd; ənd][set][,em 'i:] ['præktɪsɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['præktɪsɪŋ] .
She engaged the most expensive masters and set me practising , always practising .
她 已订婚的 这 最多 昂贵的 大师 和 放 我 练习 , 总是 练习 .
她聘请了最昂贵的师傅，让我练习，不停地练习。

[aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:n] ['mju:zɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:nɪd] [,aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] ['ædɪŋ] [mə'ʃi:n] .
I simply had to learn music ; and I learned it like the adding machine .
我 简单地 有 到 学习 音乐 ; 和 我 学习 它 喜欢 这 添加 机器 .
我必须学习音乐；我学音乐就像学加法机一样快。

[ðen] [ˈɑ:ftəwəd] , [wen] [ˈfɑ:ðə(r)][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [flu:] [ə'weɪ]
Then afterward , when father died , and then mother , and the money flew away
然后 之后 , 什么时候 父亲 死亡 , 和 然后 母亲 , 和 这 钱 飞翔 离开
,
,
,
后来，父亲去世，母亲也去世了，钱财也随之消失殆尽。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ][ˈnæt(ə)rəli][aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]
why , of course I had to do something , so naturally I turned to the
为什么 , 的 课程 我 有 到 做 某物 , 所以 自然 我 转向 到 这
[ˈmju:zɪk] .
music .
音乐 .
当然，我必须做点什么，所以很自然地，我转向了音乐。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:; də] .
It was all I could do .
它 曾是 全部 我 可以 做 .
我只能做到这样了。

[bʌt; bət] — [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] , [dɪə(r)] .
But — well , you know how it is , dear .
但 — 出色地 , 你 知道 如何 它 是 , 亲爱的 .
但是——唉，亲爱的，你知道的。

[aɪ] [ti:tʃ] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [wel] , [pə'hæps] , [səʊ][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [pa:t] [gəʊz] ;
I teach , and teach well , perhaps , so far as the mechanical part goes ;
我 教 , 和 教 出色地 , 也许 , 所以 远的 作为 这 机械的 部分 去 ;
我教书，而且教得还不错，至少在机械部分是这样；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] — [ai][ei 'em][ɔ:lweɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][kəʊzi][kɔ:nə(r)] [wɪð] [ə; ei]
but as for the rest — I am always longing for a cozy corner with a
但 作为 为了 这 休息 — 我 是 总是 渴望 为了 一个 舒适 角落 和 一个
[ˈbɑːskɪt][bʌv; əv] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə][mend] ,
basket of stockings to mend ,
篮子 的 长筒袜 到 修补 ,
至于其他方面——我总是渴望找到一个舒适的角落，放着一篮子待缝补的袜子。

[ɔ:(r)][ə; ei] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; ei] ['pʊdɪŋ] ['wertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] . "
or a kitchen where there is a pudding waiting to be made . "
或者 一个 厨房 在哪里 那里 是 一个 布丁 等待 到 是 制成 . "
或者厨房里放着一份等着制作的布丁。”

" [juː; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['bɪli] .
" **You poor dear ! " cried Billy .**
" 你 贫穷的 亲爱的 ! " 哭 比利 .
“你这可怜的孩子！”比利喊道。

" [aɪv] [ə; ei][peə(r)][bʌv; əv] [s'tɒkɪŋz] [naʊ] [ðæt] [niːdʒ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" **I've a pair of stockings now that needs attention ,**
" 我已经 一个 一对 的 长筒袜 现在 那 需求 注意力 ,
“我有一双需要处理的丝袜。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [dʒʌst] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][bʌv; əv][ɔ:(r); jə(r)] - ['kwɪvəri] ['dʒelɪz] [ɔ:l][ruːbi][ænd; ənd]
and I've been just longing for one of your ' quivery jellies all ruby and
和 我已经 到过 只是 渴望 为了 一 的 你的 - 颤抖 果冻 全部 红宝石 和
[ˈæmbə(r)] [laɪts] - [ˈevə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .
amber lights ' ever since you mentioned them .
琥珀色 灯 - 曾经 自从 你 提及 他们 .
自从你提到过它们之后，我就一直很想吃一个你那种“闪着红宝石和琥珀色光芒的颤动果冻”。

[bʌt; bət] — [wel] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][help] ? "
But — well , is there anything I could do to help ? "
但 — 出色地 , 是 那里 任何事物 我 可以 做 到 帮助 ? "
但是——我能帮上什么忙吗？

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [saɪd] [mə'riː] , ['raɪzɪŋ] ['wɪəɪli] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
" **Nothing , thank you , " sighed Marie , rising wearily to her feet ,**
" 没有什么 , 感谢 你 , " 叹了口气 玛丽 , 上升 疲劳 到 她 脚 ,
“没什么，谢谢。”玛丽叹了口气，疲惫地站起身来。

[ænd; ənd] ['kʌvəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][məʊmənt] .
and covering her eyes with her hand for a moment .
和 覆盖 她 眼睛 和 她 手 为了 一个 片刻 .
她用手捂住眼睛片刻。

" [maɪ] [hed] [erks] ['ʃɒkɪŋli] ,
" **My head aches shockingly ,**
" 我的 头 疼痛 令人震惊地 ,
“我的头痛得厉害，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['lɪt(ə)l] ['dʒeni] - [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ]
but I've got to go this minute and instruct little Jennie Knowls how to play
但 我已经 得到 到 去 这 分钟 和 指示 小的 珍妮 - 如何 到 玩
[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [skeɪl] [bʌv; əv][dʒiː] [wɪð] [ə; ei] [blæk] [kiː] [ɪn][aɪ 'tiː] .
the wonderful scale of G with a black key in it .
这 精彩的 规模 的 G 和 一个 黑色的 钥匙 在 它 .
但我现在必须去教小珍妮·诺尔斯如何演奏美妙的带黑键的G大调音阶。

[bɪ'saɪdʒ] , [juː; jʊ][duː; də][help][em 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [em 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['helpɪŋ]
Besides , you do help me , you have helped me , you are always helping
除了 , 你 做 帮助 我 , 你 有 帮助 我 , 你 是 总是 帮助
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

此外，你确实帮助过我，你一直都在帮助我，你一直在帮助我。

[diə(r)] , " [ɪː; ɪ] ['ædɪd] [rɪ'mɔːsfəli] ;
dear , " she added remorsefully ;
亲爱的 , " 她 额外 懊悔地 ;

“亲爱的，”她懊悔地补充道；

" [ænd; ænd] [ɪts] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['ædəʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
" and it's wicked of me to make that shadow come to your eyes .
" 和 它是 邪恶 的 我 到 制作 那 阴影 来 到 你的 眼睛 .

“我让你看到那道阴影，真是太坏了。”

[pliːz] [dʊənt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɒv; əv][em 'iː] , ['eni] [mɔː(r)] .
Please don't think of it , or of me , any more .
请 不 思考 的 它 , 或者 的 我 , 任何 更多的 .

请不要再想起这件事，也请不要再想起我。

" [ænd; ænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['lɪt(ə)][es əʊ 'biː][ɪː; ɪ] ['hʌrɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ]
" And with a choking little sob she hurried from the room , followed by
" 和 和 一个 窒息 小的 哭泣 她 慌忙 从 这 房间 , 随后 经过
[ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪd] ,
the amazed ,
这 惊叹 ,

“她哽咽着，匆匆跑出了房间，身后跟着一脸惊讶的人们，

['kwestʃənɪŋ] , ['sɒrəʊfl] [aɪz] [ɒv; əv] ['bɪli] .
questioning , sorrowful eyes of Billy .
提问 , 悲伤 眼睛 的 比利 .

比利眼中充满了疑问和悲伤。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks'eks'viː'ar'ar'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn]
" I'M GOING TO WIN
" 我是 去 到 赢

“我一定会赢！”

" ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv] ['bɪlɪz] [frendz] [njuː] [ðæt] ['bɜːtrəm] ['henʃɔː] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bɪli]
" Nearly all of Billy's friends knew that Bertram Henshaw was in love with Billy
" 几乎 全部 的 比利 朋友们 知道 那 伯特伦 亨肖 曾是 在 爱 和 比利
['niːlsn] [bɪ'fɔː(r)] ['bɪli] [hɜː'self] [njuː] [aɪ 'tiː] .
Neilson before Billy herself knew it .
尼尔森 前 比利 她自己 知道 它 .

“比利几乎所有的朋友都知道伯特伦·亨肖爱上了比利·尼尔森，而比利自己却还不知道。”

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] — " [ɪts] ['əʊnli] ['bɜːtrəm] " [wɒz; wəz] [stɪl] [sed]
Not that they regarded it as anything serious — " it's only Bertram " was still said
不是 那 他们 认为 它 作为 任何事物 严肃的 — " 它是 仅有的 伯特伦 " 曾是 仍然 说
[ɒv; əv][hɪm] [ɒŋ][ˈɔːlməʊst][ɔːl] [ə'keɪʒnz] .
of him on almost all occasions .
的 他 在 几乎 全部 场合 .

但他们并不认为这是件严肃的事——几乎在任何场合，人们仍然会说“他只是伯特伦而已”。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['bɜ:trəm] [hɪm'self] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] .

But to Bertram himself it was very serious .
但 到 伯特伦 他自己 它 曾是 非常 严肃的 .

但对伯特伦本人来说，这非常严重。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] ['bɜ:trəm] , [ɪn'di:d] ,

The world to Bertram , indeed ,
这 世界 到 伯特伦 , 的确 ,

对伯特伦来说，这的确是整个世界。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] ['vɑ:stli] ['dɪfrənt] ['æspekt][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]

had come to assume a vastly different aspect from what it had
有 来 到 认为 一个 非常 不同的 方面 从 什么 它 有

[dɪ'spleɪd] [ɪn] [taɪmz] [pɑ:st] .

displayed in times past .
显示 在 时代 过去的 .

已经呈现出与过去截然不同的面貌。

[hɪətʊ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] - ['tɪnsl] [bɔ:l] [maɪt] [bi:; bi]

Heretofore it had been a plaything which like a juggler's tinsel ball might be
此前 它 有 到过 一个 玩物 哪个 喜欢 一个 - 箔 球 可能 是

[tɒst] [frɒm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd][æt; ət] [wɪl] .

tossed from hand to hand at will .
抛掷 从 手 到 手 在 将要 .

此前，它一直是一种玩具，就像杂耍演员的彩球一样，可以随意地在两只手中抛来抛去。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['pleɪθɪŋ] — [nəʊ] ['glɪtərɪŋ] ['bɔ:b(ə)l] .

Now it was no plaything — no glittering bauble .
现在 它 曾是 不 玩物 — 不 闪闪发光 玩具 .

它不再是玩具，也不再是闪闪发光的饰品。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡ][ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['splendɪd] — [br'kæz; br'kɒz] ['bɪli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

It was something big and serious and splendid — because Billy lived in
它 曾是 某物 大的 和 严肃的 和 灿烂 — 因为 比利 居住地 在

[aɪ 'ti:] ;

it ;

它 ;

那是一件规模宏大、意义非凡、无比辉煌的事情——因为比利就住在里面；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][bi:; bi] — [br'kæz; br'kɒz]

something that demanded all his powers to do , and be — because
某物 那 要求 全部 他的 权力 到 做 , 和 是 — 因为

['bɪli] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ;

Billy was watching ;
比利 曾是 观看 ;

这件事需要他竭尽全力才能做到，因为比利在看着他；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['herdɪz][pʊ; əv] ['tɔ:ment] [ɔ:(r)][æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [pʊ; əv] [blɪs] —

something that might be a Hades of torment or an Elysium of bliss —
某物 那 可能 是 一个 哈迪斯 的 折磨 或者 一个 极乐世界 的 极乐 —

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['weðə(r)] ['bɪli] [sed] “ [nəʊ] ” [ɔ:(r)] “ [jes] .

according to whether Billy said “ no ” or “ yes .
根据 到 无论 比利 说 “ 不 ” 或者 “ 是的 ” .

这可能是地狱般的折磨，也可能是极乐世界般的幸福——这取决于比利说的是“不”还是“是”。

” [sɪns] [θæŋks'gɪvɪŋ] ['bɜ:trəm] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lʌv] — [ðɪs] [kən'sju:mɪŋ] ['faɪə(r)]

” Since Thanksgiving Bertram had known that it was love — this consuming fire
” 自从 感恩 伯特伦 有 已知 那 它 曾是 爱 — 这 消费 火

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

within him ;

之内 他 ;

“自从感恩节以来，伯特伦就知道那是爱——他内心燃烧的火焰；

[ænd; ənd] [sɪns] [θæŋks'gɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [tuː] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒeləsi] — [ðɪs]
and since Thanksgiving he had known , too , that it was jealousy — this
和 自从 感恩 他 有 已知 , 也 , 那 它 曾是 妒忌 — 这
[fræs] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] - .
fierce hatred of Calderwell .
凶猛的 仇恨 的 - .

自从感恩节以来，他也知道那是嫉妒——对卡尔德威尔的强烈仇恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['heɪtrɪd] .
He was ashamed of the hatred .
他 曾是 羞愧 的 这 仇恨 .

他为这种仇恨感到羞耻。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'mænli] , [ʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;
He told himself that it was unmanly , unkind , and unreasonable ;
他 讲述 他自己 那 它 曾是 不男子气概 , 不友善 , 和 不合理 ;

他告诉自己，这样做既不男子气概，又不仁慈，而且不讲道理；

[ænd; ənd][hiː; hi] [vau] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əʊvə'kʌm] [aɪ 'tiː] .
and he vowed that he would overcome it .
和 他 发誓 那 他 会 克服 它 .

他发誓要克服困难。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əʊvə'kʌm] [aɪ 'tiː] ;
At times he even fancied that he had overcome it ;
在 时代 他 甚至 幻想 那 他 有 克服 它 ;

有时他甚至觉得自己已经克服了它；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [ɪn] ['bɪlɪz] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]
but always the sight of Calderwell in Billy's little drawing - room or of even the
但 总是 这 视线 的 - 在 比利 小的 绘画 - 房间 或者 的 甚至 这
[mænz] [kɑːd] [ɒŋ] ['bɪlɪz] ['sɪlvə(r)] [treɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .
man's card on Billy's silver tray was enough to show him that he had not .
男人的 卡片 在 比利 银 托盘 曾是 足够的 到 展示 他 那 他 有 不是 .

但只要在比利的小客厅里看到卡尔德威尔，或者甚至在比利的银托盘上看到卡尔德威尔的名片，就足以让他明白自己并没有。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ʌðə(r)z] , [tuː] , [huː] [ə'noʊd] ['bɜːtrəm] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðiːz]
There were others , too , who annoyed Bertram not a little , foremost of these
那里 是 其他的 , 也 , WHO 恼怒 伯特伦 不是 一个 小的 , 首先 的 这些
['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðəz] .
being his own brothers .
存在 他的 自己的 兄弟 .

还有一些人也让伯特伦颇为恼火，其中最让他恼火的就是他自己的兄弟们。

[stiːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['sɪrəl] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .
Still he was not really worried about William and Cyril , he told himself .
仍然 他 曾是 不是 真的 担心 关于 威廉 和 西里尔 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，他其实并不担心威廉和西里尔。

['wɪljəm] [hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] ;
William he did not consider to be a marrying man ;
威廉 他 做过 不是 考虑 到 是 一个 结婚 男人 ;

他认为威廉不是个适合结婚的人；

[ænd; ənd]['sɪrəl] — ['evri] [wʌn] [njuː] [ðæt] ['sɪrəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] .
and Cyril — every one knew that Cyril was a woman - hater .
和 西里尔 — 每一个 — 知道 那 西里尔 曾是 一个 女士 - 仇恨者 .

至于西里尔——人人都知道西里尔是个厌女者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə'træktɪd] [naʊ] ['əʊnli][baɪ] ['bɪlɪz] ['mjuːzɪk] .

He was doubtless attracted now only by Billy's music .
他 曾是 毫无疑问 吸引 现在 仅有的 经过 比利 音乐 .

毫无疑问，他现在只被比利的音乐所吸引。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːəl] ['raɪv(ə)lri][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['sɪrəl] .

There was no real rivalry to be feared from William and Cyril .
那里 曾是 不 真实的 对抗 到 是 害怕 从 威廉 和 西里尔 .

威廉和西里尔之间并没有什么真正的竞争关系值得担忧。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] - , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

But there was always Calderwell , and Calderwell was serious .
但 那里 曾是 总是 - , 和 - 曾是 严肃的 .

但还有卡尔德威尔，而卡尔德威尔是认真的。

['bɜːtrəm] [dɪ'saɪdɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ɒv; əv] ['fiːvəri] [ʌn'rest] ,

Bertram decided , therefore , after some weeks of feverish unrest ,
伯特伦 决定 , 所以 , 后 一些 周 的 发烧 动荡 ,

因此，经过数周的焦躁不安，伯特伦决定：

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][rəʊd][tuː; tə] [piːs] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ][fræŋk] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

that the only road to peace lay through a frank avowal of his feelings ,
那 这 仅有的 路 到 和平 躺 通过 一个 坦率 承认 的 他的 情怀 ,

他认为，通往和平的唯一途径是坦诚地表达自己的感受。

[ænd; ənd][ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['bɪli] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɡreɪt] [buːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

and a direct appeal to Billy to give him the great boon of her love .
和 一个 直接的 上诉 到 比利 到 给 他 这 伟大的 恩惠 的 她 爱 .

她直接恳求比利给予她爱的恩惠。

[dʒʌst][hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['bɜːtrəm] [met] [wɪð] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['dɪfɪkəltɪ] .

Just here , however , Bertram met with an unexpected difficulty .
只是 这里 , 然而 , 伯特伦 遇见 和 一个 意外 困难 .

然而，就在这里，伯特伦遇到了意想不到的困难。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [ɔː(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]

He could not find words with which to make his avowal or to present his
他 可以 不是 寻找 字 和 哪个 到 制作 他的 承认 或者 到 展示 他的

[ə'piːl] .
appeal .
上诉 .

他找不到合适的词语来表达他的声明或请求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

He was surprised and annoyed .
他 曾是 惊讶 和 恼怒 .

他既惊讶又恼火。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] — [mɪə(r)] [wɜːdz] .

Never before had he been at a loss for words — mere words .
绝不 前 有 他 到过 在 一个 损失 为了 字 — 仅仅 字 .

他以前从未如此词穷过——仅仅是词穷而已。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

And it was not that he lacked opportunity .
和 它 曾是 不是 那 他 缺乏 机会 .

并不是他缺乏机会。

[hi:; hi] [wɔ:kt] , [drəʊv] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] ['bɪli] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pænjənəbl]
He walked , drove , and talked with Billy , and always she was companionable
他 步行 , 驾驶 , 和 谈话 和 比利 , 和 总是 她 曾是 友善的
,
:
,

他与比利一起散步、开车、聊天，她总是很友善。

[ə'tentɪv] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
attentive to what he had to say .
细心 到 什么 他 有 到 说 .

认真倾听他所说的话。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][kəʊld][ɔ:(r)] [rɪ'zɜ:vɪd] .
Never was she cold or reserved .
绝不 曾是 她 寒冷的 或者 预订的 .

她从不冷漠或矜持。

[ˈnevə(r)][dɪd][ʃi:; ʃi][feɪl][tu:; tə] [gri:t] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [smɑɪl] .
Never did she fail to greet him with a cheery smile .
绝不 做过 她 失败 到 迎接 他 和 一个 欢快的 微笑 .

她总是面带灿烂的笑容迎接他。

[ˈbɜ:trəm] [kən'klu:ɪdɪd] , [ɪn'di:dɪd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [kəm'pænjənəbl] , [tu:]
Bertram concluded , indeed , after a time , that she was too companionable , too
伯特伦 结束 , 的确 , 后 一个 时间 , 那 她 曾是 也 友善的 , 也
[ˈtʃɪəri] .
cheery .
欢快的 .

过了一段时间，伯特伦确实得出结论：她太善于交际，太开朗了。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hezɪtət] , ['stæmə(r)] , [blʌʃ] ; [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃaɪ] .
He wished she would hesitate , stammer , blush ; be a little shy .
他 希望 她 会 犹豫 , 结巴 , 脸红 ; 是 一个 小的 害羞的 .

他希望她能犹豫一下，结结巴巴，脸红；有点害羞。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [sə'praɪz] , [ə'noʊəns] , [ɪ:v(ə)n] — [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt]
He wished that she would display surprise , annoyance , even — anything but that
他 希望 那 她 会 展示 惊喜 , 烦恼 , 甚至 — 任何事物 但 那
[ɪ'tɜ:n(ə)] [eə(r)][ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] .
eternal air of comradeship .
永恒 空气 的 同志情谊 .

他希望她能表现出惊讶、恼怒，甚至任何情绪——就是不要表现出那种永远的同志情谊。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜ:li] ['twailaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒænjuəri] [deɪ] , [hi:; hi] [fri:d]
And then , one afternoon in the early twilight of a January day , he freed
和 然后 , 一 下午 在 这 早期的 暮 的 一个 一月 天 , 他 自由
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

然后，在一个一月天傍晚的午后，他解放了自己的思想。

[kwaɪt] [ʌnɪk'spektɪdli] .
quite unexpectedly .
相当 不料 .

完全出乎意料。

“ ['bɪli] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊdnt] [bi:; bi][səʊ] — [səʊ] ['frendli] !
“ **Billy , I wish you WOULDN'T be so — so friendly !**
” 比利 , 我 希望 你 不会 是 所以 — 所以 友好的 !

“比利，我希望你不要这么——这么友好！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [[ɑːp] .
” he exclaimed in a voice that was almost sharp .
” 他 惊呼 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 锋利的 .
“他用近乎尖锐的声音喊道。”

[ˈbɪli] [laːft] [æt; ət][fɜːst] ,
Billy laughed at first ,
比利 笑了 在 第一的 ,
比利起初笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ə; eɪ] [[eɪmd] [dɪ'stres] [drəʊv] [ðə; ði] ['merimənt] [kwɔɪt] [aʊt] [ɒv; əv]
but the next moment a shamed distress drove the merriment quite out of
但 这 下一个 片刻 一个 羞愧 痛苦 驾驶 这 欢乐 相当 出去 的
[hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

但下一刻，羞愧和痛苦就彻底抹去了她脸上的笑容。
” [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [prɪˈzjuːm] [ɒn] — [ɒn][ˈaʊə(r)] ['frendʃɪp] ？ ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
” You mean that I presume on — on our friendship ? ” she stammered .
” 你 意思是 那 我 怙 在 — 在 我们的 友谊 ？ ” 她 结结巴巴 .
“你的意思是，我竟然敢妄自尊大——妄自尊大我们的友谊？”她结结巴巴地说。

” [ðæt] [juː; jʊ][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'gen] — [[ædəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒtsteps] ？
” That you fear that I will again — shadow your footsteps ?
” 那 你 害怕 那 我 将要 再次 — 阴影 你的 脚步声 ？
“你害怕我会再次——如影随形地跟随你的脚步吗？”

” [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [ɪt'self] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd][ˈevə(r)][ɪn]
” It was the first time since the memorable night itself that Billy had ever in
” 它 曾是 这 第一的 时间 自从 这 难忘 夜晚 本身 那 比利 有 曾经 在
[ˈbɜːrtrəmz] ['prez(ə)ns] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ʃʌŋ] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈwelfeə(r)] .
Bertram's presence referred to her young guardianship of his welfare .
伯特伦的 在场 指 到 她 年轻的 监护 的 他的 福利 .
“这是自那个难忘的夜晚以来，比利第一次在伯特伦面前提及她年轻时对他的照顾。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,
She realized now , suddenly ,
她 已实现 现在 , 突然 ,
她突然意识到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)][sʌm; səm] ['veri] “ ['sɪstəli] [əd'vaɪs] ,
that she had just been giving the man before her some very ” sisterly advice ,
那 她 有 只是 到过 给予 这 男人 前 她 一些 非常 ” 姐妹情谊 建议 ,
她刚才只是在给眼前的这位男士一些“姐妹般的建议”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [sent] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [red] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːks] .
” and the thought sent a confused red to her cheeks .
” 和 这 想法 发送 一个 使困惑 红色的 到 她 脸颊 .
想到这里，她双颊泛起了一抹困惑的红晕。

[ˈbɜːtrəm] [tɜːnd] ['kwɪkli] .
Bertram turned quickly .
伯特伦 转向 迅速地 .
伯特伦迅速转身。

” ['bɪli] ,
” Billy ,
” 比利 ,
“比利，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['diəri:st] [ænd; ənd] ['lʌvli:st] [θɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l]['evə(r)][dɪd] — ['əʊnli][ai][wɒz; wəz] [tu:]
that was the dearest and loveliest thing a girl ever did — only I was too
那 曾是 这 亲爱的 和 最可爱的 事物 一个 女孩 曾经 做过 — 仅有的 我 曾是 也
[greɪt] [ə; eɪ] [tʌmp] [tu:; tə] [ə'pri:ʃi:et] [aɪ'ti:] !
great a chump to appreciate it !
伟大的 一个 嚼 到 欣赏 它 !

那是女孩做过的最可爱、最美好的事——只是我当时太傻了，根本不懂欣赏！

" ['fɪnɪʃt] ['bɜ:trəm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['stedɪ] .
" **finished Bertram in a voice that was not quite steady .**
" 完成的 伯特伦 在 一个 嗓音 那 曾是 不是 相当 稳定的 .
"伯特伦说完，声音有些颤抖。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði][gɜ:l] ,
" **Thank you , " smiled the girl ,**
" 感谢 你 , " 微笑 这 女孩 ,
"谢谢，"女孩笑着说。

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'li:vd] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;
with a slow shake of her head and a relieved look in her eyes ;
和 一个 慢的 摇 的 她 头 和 一个 松了口气 看 在 她 眼睛 ;
她缓缓地摇了摇头，眼中露出如释重负的神情；

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [kwaɪt] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðæt] .
" **but I'm afraid I can't quite agree to that .**
" 但 我是 害怕的 我 不能 相当 同意 到 那 .
"但我恐怕不能完全同意这一点。"

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][di'mɑ:nd, -'mænd] ['mɪstɪvəsli] : " [waɪ] , [ðen] , [preɪ] , [ðɪs]
" **The next moment she had demanded mischievously : " Why , then , pray , this**
" 这 下一个 片刻 她 有 要求 顽皮地 : " 为什么 , 然后 , 祈祷 , 这
[ʌn'flætərɪŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] — ['frendlinəs] [naʊ] ? " **unflattering objection to my — friendliness now ? "**
不讨喜的 异议 到 我的 — 友善 现在 ? "
"下一刻，她狡黠地问道：‘那么，请问，你现在为何对我的友好态度提出如此不敬的反对意见呢？’"

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][dɒʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els]
" **Because I don't want you for a friend , or a sister , or anything else**
" 因为 我 不 想 你 为了 一个 朋友 , 或者 一个 姐姐 , 或者 任何事物 别的
[ðæts] [rɪ'leɪtɪd] ,
that's related ,
那就是 有关的 ,
"因为我不想和你做朋友，也不想和你做姐妹，或者任何其他关系，

" [stɔ:m] ['bɜ:trəm] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['vi:əməns] .
" **stormed Bertram , with sudden vehemence .**
" 暴风雨 伯特伦 , 和 突然 激烈 .
"伯特伦突然暴怒道。"

" [ai][dɒʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][fɜ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — [ə; eɪ] [waɪf] !
" **I don't want you for anything but — a wife !**
" 我 不 想 你 为了 任何事物 但 — 一个 妻子 !
"我想要你，除了——做我的妻子！ "

['bɪli] , [wɒʊnt] [ju:; jʊ] ['mæri] [em'i:] ?
Billy , WON'T you marry me ?
比利 , 惯于 你 结婚 我 ?
比利，你愿意娶我吗？

“ [əˈɡen] [ˈbɪli] [lɑːft] — [lɑːft] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪnd] [ˈæŋɡə(r)] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪ] [aɪz]
“ **Again Billy laughed — laughed until she saw the pained anger leap to the gray eyes**
“ 再次 比利 笑了 — 笑了 直到 她 锯 这 痛苦 愤怒 飞跃 到 这 灰色的 眼睛
[brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
before her ;
前 她 ;

“比利又笑了——一直笑到她看到眼前那双灰色眼睛里闪过痛苦的愤怒；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ɡreɪv] [æt; ət][wʌns] .
then she became grave at once .
然后 她 成为 严重 在 一次 .

然后她立刻变得严肃起来。

“ [ˈbɜːtrəm] , [fəˈɡɪv] [em ˈiː] .
“ **Bertram , forgive me .**
“ 伯特伦 , 原谅 我 .

“伯特伦，请原谅我。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [juː; jʊ][kænt][biː; bi] — [ˈsɪəriəs] ! “
I didn't think you could — you can't be — serious ! ”
我 没有 思考 你 可以 — 你 不能 是 — 严肃的 ! ”

我没想到你会——你不可能——认真的！

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] .
“ **But I am .**
“ 但 我 是 .

但我确实是。

“ [ˈbɪli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **Billy shook her head .**
“ 比利 摇晃 她 头 .

比利摇了摇头。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dʊənt] [lʌv] [em ˈiː] — [nɒt][em ˈiː] , [ˈbɜːtrəm] .
“ **But you don't love me — not ME , Bertram .**
“ 但 你 不 爱 我 — 不是 我 , 伯特伦 .

“但你不爱我——不是爱真正的我，伯特伦。”

[ɪts] [ˈəʊnli][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ðə; ði][tɪlt] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] — [tuː; tə]
It's only the turn of my head or — or the tilt of my chin that you love — to
它是 仅有的 这 转动 的 我的 头 或者 — 或者 这 倾斜 的 我的 下巴 那 你 爱 — 到
[peɪnt] ,
paint ,
画 ,

你喜欢画的只是我转头或者——或者说我微微抬起下巴的动作。

“ [ʃiː; ʃi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ʌnˈkɒŋfəsli] [ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
“ **she protested , unconsciously echoing the words Calderwell had said to**
“ 她 抗议 , 不知不觉 回声 这 字 - 有 说 到
[hɜː(r); hə(r)] [wiːks] [brɪfɔː(r)] .
her weeks before .
她 周 前 .

“她抗议道，”她不自觉地重复着卡尔德韦尔几周前对她说过话。

“ [aɪm][ˈəʊnli] [əˈnʌðə(r)] - [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɜːl] . - “
“ **I'm only another ' Face of a Girl . ' ”**
“ 我是 仅有的 其他 - 脸 的 一个 女孩 . - ”

“我只不过是另一个‘花瓶女孩’而已。”

“ [jʊr; jər] [ðə; ði][ˈəʊnli] - [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɜːl] - [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] , [ˈbɪli] , “ [dɪˈkleəd] [ðə; ði][mæn] ,
“ **You're the only ' Face of a girl ' to me now , Billy , ” declared the man ,**
“ 你是 这 仅有的 - 脸 的 一个 女孩 - 到 我 现在 , 比利 , “ 声明 这 男人 ,

“比利，现在你是我眼里唯一的‘女孩子脸’了，”那男人说道。

[wɪð] [dɪs'ɑ:mɪŋ] ['tendənəs] .
with disarming tenderness .
和 解除武装 压痛 .

带着令人卸下防备的温柔。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , ” [di'mə:] ['bɪli] , [ɪn] [dɪ'stres] .
“ **No , no , not that ,** ” **demurred Billy , in distress** .
“ 不 , 不 , 不是 那 , ” 拒绝 比利 , 在 痛苦 .

“不，不，不是那样，”比利沮丧地说道。

“ [ju:; jʊ][daʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
“ **You don't mean it** .
“ 你 不 意思是 它 .

你不是认真的。

[ju:; jʊ]['əʊnli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:; də] .
You only think you do .
你 仅有的 思考 你 做 .

你只是自以为是。

[aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [ðæt] .
It couldn't be that .
它 不能 是 那 .

不可能是那样。

[aɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] ! “
It can't be ! ”
它 不能 是 ! ”

不可能！

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] , [dɪə(r)] .
“ **But it is , dear** .
“ 但 它 是 , 亲爱的 .

“但是，亲爱的，确实如此。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ,
I think I have loved you ever since that night long ago when I saw your dear ,
我 思考 我 有 喜爱 你 曾经 自从 那 夜晚 长的 前 什么时候 我 锯 你的 亲爱的 ,
我想，自从很久以前的那个夜晚，当我看到你亲爱的.....之后，我就一直爱着你。

['stɑ:tld] [feɪs] [ə'pi:liŋ] [tu:; tə][em 'i:][frəm; frəm] [bɪ'jɒnd] ['si:vərz] ['heɪtfl] [smaɪl] .
startled face appealing to me from beyond Seaver's hateful smile .
惊慌 脸 上诉 到 我 从 超过 西弗的 可恶 微笑 .

透过西弗那令人憎恶的笑容，我看到了一张惊恐的脸，它正吸引着我。

[ænd; ənd] , ['bɪli] , [aɪ]['nevə(r)] [went] [wʌns] [wɪð] ['si:vər] [ə'gen] — ['eniweə(r)] .
And , Billy , I never went once with Seaver again — anywhere .
和 , 比利 , 我 绝不 去 一次 和 西弗 再次 — 任何地方 .

比利，我之后再也没有和西弗一起去过任何地方。

[dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? “
Did you know that ? ”
做过 你 知道 那 ? ”

你知道吗？

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] — [aɪm][glæd] — [səʊ][glæd] ! ”
“ **No ; but — I'm glad — so glad !** ”
“ 不 ; 但 — 我是 高兴的 — 所以 高兴的 ! ”

“不，但是——我很高兴——真的很高兴！”

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd] , [tu:] .
“ **And I'm glad , too** .
“ 和 我是 高兴的 , 也 .

“我也很高兴。”

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] , [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] , [pə'hæps] ;
So you see , I must have loved you then , though unconsciously , perhaps ;
所以 你 看 , 我 必须 有 喜爱 你 然后 , 尽管 不知不觉 , 也许 ;
[ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] . "
and I love you now . "
和 我 爱 你 现在 . "

所以你看,我那时一定爱着你,虽然也许是无意识的;而我现在依然爱你。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [pliːz] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .
" No , no , please don't say that .
" 不 , 不 , 请 不 说 那 .

“不,不,请不要这么说。”

[,aɪ 'tiː][kænt][biː; bi] — [,aɪ 'tiː] ['riːəli] [kænt][biː; bi] .
It can't be — it really can't be .
它 不能 是 — 它 真的 不能 是 .

不可能——真的不可能。

[ai] — [ai][doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðæt] [wei] , ['bɜːtrəm] .
I — I don't love you — that way , Bertram .
我 — 我 不 爱 你 — 那 方式 , 伯特伦 .

我——我并不以那种方式爱你,伯特伦。

" [ðə; ði][mæn] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" The man paled a little .
" 这 男人 苍白 一个 小的 .

“那人脸色微微苍白。”

" ['bɪli] — [fə'ɡɪv] [,em 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][,em 'iː] — [ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)]
" Billy — forgive me for asking , but it's so much to me — is it that there
" 比利 — 原谅 我 为了 问 , 但 它是 所以 很多 到 我 — 是 它 那 那里

[ɪz] — [sʌm; səm][wʌn] [els] ?
is — some one else ?
是 — 一些 — 别的 ?

“比利——请原谅我这么问,但这对我来说意义重大——是不是还有——其他人? ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" His voice shook .
" 他的 嗓音 摇晃 .

他的声音颤抖了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , no , indeed !
" 不 , 不 , 的确 !

“不,不,确实如此! ”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] . "
There is no one . "
那里 是 不 — . "

没有一个人。

" [ɪts] [nɒt] — - ?
" It's not — Calderwell ?
" 它是 不是 — - ?

“不是——卡尔德韦尔? ”

" ['bɪlɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [gruː] [pɪŋk] .
" Billy's forehead grew pink .
" 比利 前额 生长 粉色的 .

比利额头泛起了粉红色。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈnɜːvəsli] .
She laughed nervously .
她 笑了 紧张地 .

她紧张地笑了笑。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈnevə(r)] ! ”
“ No , no , never ! ”
“ 不 , 不 , 绝不 ! ”

“不，不，绝不！”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈlðə(r)z] , [səʊ] [ˈmeni] [ˈlðə(r)z] ! ”
“ But there are others , so many others ! ”
“ 但 那里 是 其他的 , 所以 许多 其他的 ! ”

“但是还有其他人，还有很多其他人！”

“ [ˈnɒns(ə)ns] , [ˈbɜːtrəm] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] — [nəʊ][wʌn] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ! ”
“ Nonsense , Bertram ; there's no one — no one , I assure you ! ”
“ 废话 , 伯特伦 ; 有 不 — 不 — , 我 保证 你 ! ”

“胡说，伯特伦；根本没有那个人——我向你保证，绝对没有人！”

“ [ɪts] [nɒt] [ˈwɪljəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɔː(r)][ˈsɪrəl] .
“ It's not William , of course , nor Cyril .
“ 它是 不是 威廉 , 的 课程 , 也不 西里尔 .

“当然，不是威廉，也不是西里尔。”

[ˈsɪrəl] [heɪts] [ˈwɪmɪn] .
Cyril hates women .
西里尔 讨厌 女性 .

西里尔憎恨女人。

“ [ə; eɪ] [diːpə(r)] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɪlɪz] [feɪs] .
“ A deeper flush came to Billy's face .
“ 一个 更深 冲洗 来了 到 比利 脸 .

比利的脸更红了。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [rəʊz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][æən; ən] [ɒd] [dɪˈfaɪəns] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Her chin rose a little ; and an odd defiance flashed from her eyes .
她 下巴 玫瑰 一个 小的 ; 和 一个 奇怪的 蔑视 闪光灯 从 她 眼睛 .

她微微抬起下巴，眼中闪过一丝奇异的挑衅。

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ˈɪnstəntli] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
But almost instantly it was gone , and a slow smile had come to
但 几乎 即刻 它 曾是 已消失 , 和 一个 慢的 微笑 有 来 到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

但几乎就在那一刻，它消失了，她的嘴角缓缓浮现出一丝微笑。

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ˈevri] [wʌn] — [sez] [ðæt] [ˈsɪrəl] [heɪts] [ˈwɪmɪn] , “ [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [dɪˈmʃʊəli] .
Every one — says that Cyril hates women , ” she observed demurely .
每一个 — 说道 那 西里尔 讨厌 女性 , ” 她 观察到 端庄地 .

“每个人都西里尔憎恨女人，”她矜持地说道。

“ [ðen] , [ˈbɪli] , [aɪ] [ˈʃɑːnt] [ɡɪv] [ʌp] !
“ Then , Billy , I sha'n't give up !
“ 然后 , 比利 , 我 不会 给 向上 !

“那么，比利，我不会放弃的！”

“ [vau] [bɜ:trəm] , [sɒftli] .
“ **vowed Bertram , softly** .
“ 发誓 伯特伦 , 轻轻 .

“伯特伦轻声发誓。”

“ [sʌmtaɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [em'i:] ! ”
“ **Sometime you WILL love me !** ”
“ 有时 你 将要 爱 我 ! ”

“总有一天你会爱上我的! ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .
“ **No , no , I couldn't** .
“ 不 , 不 , 我 不能 .

“不，不，我不能。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] — [tu:; tə] ['mæri] , “ ['stæmə] ['bɪli] .
That is , I'm not going to — to marry , ” stammered Billy .
那 是 , 我是 不是 去 到 — 到 结婚 , “ 结结巴巴 比利 .

“也就是说，我不会——不会结婚,”比利结结巴巴地说。

“ [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ! ”
“ **Not going to marry !** ”
“ 不是 去 到 结婚 ! ”

“我不打算结婚! ”

“ [nəʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ðeəz; ðəz][maɪ]['mju:zɪk] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][em'i:] .
There's my music — you know how I love that , and how much it is to me .
有 我的 音乐 — 你 知道 如何 我 爱 那 , 和 如何 很多 它 是 到 我 .

那是我的音乐——你知道我有多爱它，它对我来说有多么重要。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəl] ['evə(r)][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] — [ðæt] [aɪl] [lʌv] ['betə(r)] .
I don't think there'll ever be a man — that I'll love better .
我 不 思考 将会 曾经 是 一个 男人 — 那 患病的 爱 更好的 .

我不认为以后还会出现一个比他更让我爱的男人。

“ [bɜ:trəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Bertram lifted his head** .
“ 伯特伦 抬起 他的 头 .

伯特伦抬起头。

[veri] ['sləʊli] [hi:; hi][rəʊz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [sɪks] [fi:t] [ʊv; əv] [kli:n] - ['lɪmd] [streŋθ] [ænd; ənd]
Very slowly he rose till his splendid six feet of clean - limbed strength and

['mænli] ['bjʊ:ti] ['taʊəd] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['bɪli] [sæt] .
manly beauty towered away above the low chair in which Billy sat .
男子气概 美丽 高耸 离开 多于 这 低的 椅子 在 哪个 比利 卫星 .

他缓缓起身，直到他那六英尺高、四肢健壮、充满男子气概的身躯，远远地耸立在比利所坐的矮椅之上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃəʊd] [ŋju:] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] ,
His mouth showed new lines about the corners ,
他的 嘴 显示 新的 线条 关于 这 角落 ,

他的嘴角出现了新的皱纹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [ˈveri] [ˈtendəli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and his eyes looked down very tenderly at the girl beside him ; but his voice
和 他的 眼睛 看起来 向下 非常 温柔地 在 这 女孩 旁 他 ; 但 他的 嗓音
,
.
.
.

他的目光温柔地垂落在身旁的女孩身上；但他的声音，

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] , [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ˌwɪmzɪˈkælɪti] [ðæt] [dɪˈsi:vð] [ˈi:v(ə)n] [ˈbɪlɪz] [ɪəz] .
when he spoke , had a light whimsicality that deceived even Billy's ears .
什么时候 他 辐 , 有 一个 光 异想天开 那 受骗 甚至 比利 耳朵 .

他说话时带着一种轻松诙谐的语气，连比利都信以为真。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ɪts] [ˈmju:zɪk] — [ə; eɪ][kəʊld] ,

“ And so it's music — a cold ,
” 和 所以 它是 音乐 — 一个 寒冷的 ,

所以，这就是音乐——一种寒冷的，

[ˈsensləs] [θɪŋ] [pʊ; əv][ˈspaɪdəri][mɑ:rkɪz][pɒn] [kli:n] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)] — [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈəʊnli][ˈraɪv(ə)l] , ” [hi:; hi]
senseless thing of spidery marks on clean white paper — that is my only rival , ” he
无意义的 事物 的 蜘蛛 标记 在 干净的 白色的 纸 — 那 是 我的 仅有的 竞争对手 , ” 他
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“洁白的纸上那些蜘蛛网般的痕迹，毫无意义——那是我唯一的对手，”他喊道。

“ [ðen] [aɪl] [wɔ:ɪn] [ju:; jʊ] , [ˈbɪli] , [aɪl] [wɔ:ɪn] [ju:; jʊ] .

“ Then I'll warn you , Billy , I'll warn you .
” 然后 患病的 警告 你 , 比利 , 患病的 警告 你 .

“那我警告你，比利，我警告你。”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] !

I'm going to win !
我是 去 到 赢 !

我一定会赢！

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

“ And with that he was gone .
” 和 和 那 他 曾是 已消失 .

“说完，他就走了。”

[ˈtʌptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]

CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

“ [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri]

“ I'M NOT GOING TO MARRY
” 我是 不是 去 到 结婚

“我不会结婚。”

“ [ˈbɪli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [əˈmeɪzd] [ɔ:(r)] [əˈmju:zd] [æt; ət] [ˈbɜ:rtrəmz] [prəˈpəʊz(ə)l]

“ Billy did not know whether to be more amazed or amused at Bertram's proposal
” 比利 做过 不是 知道 无论 到 是 更多的 惊叹 或者 觉得好笑 在 伯特伦的 提议

[pʊ; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .

of marriage .
的 婚姻 .

“比利不知道该对伯特伦的求婚感到更惊讶还是更觉得好笑。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˌvekst] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ʃʊə(r)][pʊ; əv] [ðæt] .

She was vexed ; she was very sure of that .
她 曾是 烦恼 ; 她 曾是 非常 当然 的 那 .

她很恼火；她对此深信不疑。

[tuː; tə] [ˈmæri] [ˈbɜ:trəm] ?
To marry Bertram ?
到 结婚 伯特伦 ?

嫁给伯特伦？

[əbˈsɜ:d] ! . . .
Absurd ! . . .
荒诞 ! . . .

荒谬！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflekʔɪd] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈbɜ:trəm] , [səʊ][ʃiː; ʃi][kɑ:m, kɑ:lm] [hɜ:ˈself] .
Then she reflected that , after all , it was only Bertram , so she calmed herself .
然后 她 反映 那 , 后 全部 , 它 曾是 仅有的 伯特伦 , 所以 她 平静下来 她自己 .

然后她想到，毕竟那只是伯特伦而已，于是她平静了下来。

[sti:l] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] .
Still , it was annoying .
仍然 , 它 曾是 恼人的 .

不过，这确实很烦人。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈbɜ:trəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɪm] .
She liked Bertram , she had always liked him .
她 喜欢 伯特伦 , 她 有 总是 喜欢 他 .

她喜欢伯特伦，她一直都喜欢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst][kənˈdʒiːniəl] [kəmˈpænjən] .
He was a nice boy , and a most congenial companion .
他 曾是 一个 好的 男生 , 和 一个 最多 相投 伴侣 .

他是个很不错的男孩，也是个非常讨人喜欢的伙伴。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [bɔːd] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][dɪd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] ;
He never bored her , as did some others ;
他 绝不 无聊的 她 , 作为 做过 一些 其他的 ;

他从未让她感到厌倦，不像其他人那样；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɔ:tf(ə)] [ɒv; əv] [ˈkʊʃnz] [ænd; ənd] [ˈfʊtstu:l] [ænd; ənd] [kʌps] [ɒv; əv]
and he was always thoughtful of cushions and footstools and cups of
和 他 曾是 总是 周到 的 靠垫 和 脚凳 和 杯子 的

[tiː] [wen] [wʌn][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] .
tea when one was tired .
茶 什么时候 一 曾是 疲劳的 .

他总是很贴心地准备了靠垫、脚凳和茶水，以备不时之需。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][aɪˈdi:əl] [frend] , [dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] ;
He was , in fact , an ideal friend , just the sort she wanted ;
他 曾是 , 在 事实 , 一个 理想的 朋友 , 只是 这 种类 她 通缉 ;

事实上，他是一位理想的朋友，正是她想要的那种朋友；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi][məst; məst] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː][ɔ:l] [naʊ] [wɪð] [ðɪs] [ˈsɪli]
and it was such a pity that he must spoil it all now with this silly
和 它 曾是 这样的 一个 遗憾 那 他 必须 剧透 它 全部 现在 和 这 愚蠢的
[sentɪmenˈtæləti] !
sentimentality !
感伤 !

真可惜，他现在却用这种愚蠢的感伤主义毁了一切！

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪld] [aɪ ˈtiː][ɔ:l] .
And of course he had spoiled it all .
和 的 课程 他 有 被宠坏了 它 全部 .

当然，他把一切都搞砸了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [naʊ] [tu:; tə][ðeə(r)][əʊld] ['frendlɪnəs] .
There was no going back now to their old friendliness .
那里 曾是 不 去 后退 现在 到 他们的 老的 友善 .

他们之间再也回不到以前的友好关系了。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mə'reʊs] [ɔ:(r)] ['sɪli] [baɪ] [tɜ:nz] , [ə'kɔ:dn] [tu:; tə] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [fraʊnd] [ɔ:(r)]
He would be morose or silly by turns , according to whether she frowned or
他 会 是 忧郁 或者 愚蠢的 经过 转弯 , 根据 到 无论 她 皱眉 或者
[smaɪld] ;
smiled ;
微笑 ;

他时而闷闷不乐，时而傻乎乎的，这取决于她是皱眉还是微笑；

[ɔ:(r)] [els] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri]
or else he would take himself off in a tragic sort of way that was very
或者 别的 他 会 拿 他自己 离开 在 一个 悲惨 种类 的 方式 那 曾是 非常
[dɪ'stɜ:bɪŋ] .
disturbing .
令人不安 .

否则他就会以一种非常令人不安的悲剧方式结束自己的生命。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] “ [wɪn] .
He had said , to be sure , that he would “ win .
他 有 说 , 到 是 当然 , 那 他 会 “ 赢 .
他确实说过他会“赢”。

” [wɪn] , [ɪn'di:d] !
” **Win , indeed !**
” 赢 , 的确 !

“赢了，真的赢了！ ”

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] ['bɜ:trəm] !
As if she could marry Bertram !
作为 如果 她 可以 结婚 伯特伦 !

她怎么可能嫁给伯特伦呢！

[wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wʊd] [fɔ:l] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
When she married , her choice would fall upon a man , not a boy ;
什么时候 她 已婚 , 她 选择 会 落下 之上 一个 男人 , 不是 一个 男生 ;
她结婚时，会选择男人，而不是男孩；

[ə; eɪ][bɪg] , [greɪv] , ['zɜ:nɪst] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ment] ['sʌmθɪŋ] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:]
a big , grave , earnest man to whom the world meant something ; a man who
一个 大的 , 严重 , 认真 男人 到 谁 这 世界 意思是 某物 ; 一个 男人 WHO
[lʌvd] ['mju:zɪk] ,
loved music ,
喜爱 音乐 ,

他身材高大，性格严肃认真，对世界充满热爱；他热爱音乐。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] ['sɪŋg(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
of course ; a man who would single her out from all the world ,
的 课程 ; 一个 男人 WHO 会 单身的 她 出去 从 全部 这 世界 ,
当然；一个会从全世界选中她的男人，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] , [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['tendənəs]
and show to her , and to her only , the depth and tenderness
和 展示 到 她 , 和 到 她 仅有的 , 这 深度 和 压痛
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
of his love ;
的 他的 爱 ;

并向她，也只向她，展现他深沉而温柔的爱；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , ['eniweɪ] , [rɪ'membəd] ['bɪli] ,
a man who — but she was not going to marry , anyway , remembered Billy ,
一个 男人 WHO — 但 她 曾是 不是 去 到 结婚 , 反正 , 记得 比利 ,
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

一个男人——但她反正也不会结婚，比利突然想起来了。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
And with that she began to cry .
和 和 那 她 开始 到 哭 .

于是她开始哭泣。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] “ [ˈtaɪəsəm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'kleəd] , [ænd; ʌnd][səʊ] “ [əb'sɜːd] .
The whole thing was so “ tiresome , “ she declared , and so “ absurd .
这 所有的 事物 曾是 所以 “ 令人厌烦 , “ 她 声明 , 和 所以 “ 荒诞 .

她宣称，整件事“令人厌烦”，而且“荒谬至极”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利小姐(Miss Billy)

第9/12页

“ [ˈbɪli] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdredɪd] [hɜː(r); hə(r)][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ˈbɜːtrəm] .
” **Billy rather dreaded her next meeting with Bertram** .
” 比利 相当 令人恐惧的 她 下一个 会议 和 伯特伦 .

比利很害怕下次与伯特伦的会面。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
She feared — she knew not what .
她 害怕 — 她 知道 不是 什么 .

她害怕——但她不知道是什么。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [fɪəd] [ˈeniθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [met]
But , as it turned out , she need not have feared anything , for he met
但 , 作为 它 转向 出去 , 她 需要 不是 有 害怕 任何事物 , 为了 他 遇见
[hɜː(r); hə(r)] [ˈtræŋkwɪli] ,
her tranquilly ,
她 平静地 ,

但事实证明，她完全不必担心，因为他平静地迎接了她。

[ˈtʃɪəfəli] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
cheerfully , as usual ;
愉快地 , 作为 通常 ;

一如既往地兴高采烈；

[ænd; ɐnd][hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ɐnd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ɐnd]
and he did nothing and said nothing that he might not have done and
和 他 做过 没有什么 和 说 没有什么 那 他 可能 不是 有 完毕 和
[sed] [brɪfɔː(r)] [ðæt] [ˈtwɪlaɪt] [tʃæt] [tɒk] [pleɪs] .
said before that twilight chat took place .
说 前 那 暮 聊天 采取 地方 .

他没有做任何事，也没有说任何话，而这些事和他在黄昏时的谈话之前可能做过或说过的话一样。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] .
Billy was relieved .
比利 曾是 松了口气 .

比利松了口气。

[ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈbɜːtrəm] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈsensəb(ə)l] .
She concluded that , after all , Bertram was going to be sensible .
她 结束 那 , 后 全部 , 伯特伦 曾是 去 到 是 明智的 .

她最终得出结论，伯特伦终究会做出明智的选择。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][ˈsensəb(ə)l] .
She decided that she , too , would be sensible .
她 决定 那 她 , 也 , 会 是 明智的 .

她决定自己也要明智一些。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈsept] [hɪm][ɒn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃəʊzn] [pleɪn] ,
She would accept him on this , his chosen plane ,
她 会 接受 他 在 这 , 他的 选定 飞机 ,

她会接受他，接受他选择的这趟旅程。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˈnɒns(ə)ns] .
and she would think no more of his “ nonsense .
和 她 会 思考 不 更多的 的 他的 “ 废话 .

她再也不会把他的“胡言乱语”放在心上了。

“ [ˈbɪli] [θruː] [hɜː'self] [ðen] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪnθjuːzɪ'æstɪkli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [brɪ'lʌvɪd] [wɜːk] .
“ **Billy threw herself then even more enthusiastically into her beloved work .**
“ 比利 扔 她自己 然后 甚至 更多的 踊跃 进入 她 心爱 工作 .
“比利因此更加热情地投入到她挚爱的工作中。”

[ʃiː; ʃɪ][təʊld] [mə'riː] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
She told Marie that after all was said and done ,
她 讲述 玛丽 那 后 全部 曾是 说 和 完毕 ,
她告诉玛丽，一切尘埃落定之后，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [wʊd] [tɪp][ðə; ði] [skeɪlz] [wʌn] [ɪntʃ] [wɪð] [ˈmjuːzɪk][ɒn][ðə; ði]
there could not be any man that would tip the scales one inch with music on the
那里 可以 不是 是 任何 男人 那 会 提示 这 秤 一 英寸 和 音乐 在 这
[ˈʌðə(r)] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

没有任何人能用音乐改变天平的一角。
[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɜːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [wen] [mə'riː] [ˈəʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] :
She was a little hurt , it is true , when Marie only laughed and answered :
她 曾是 一个 小的 伤害 , 它 是 真的 , 什么时候 玛丽 仅有的 笑了 和 回答 :
玛丽只是笑着回答，这确实让她有点受伤：

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][bəʊθ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd]
“ **But what if the man and the music both happen to be on the same side**
“ 但 什么 如果 这 男人 和 这 音乐 两个都 发生 到 是 在 这 相同的 边
,
!
,
“但如果人和音乐恰好站在同一阵线呢？”

[maɪ][dɪə(r)] ; [wɒt] [ðen] ?
my dear ; what then ?
我的 亲爱的 ; 什么 然后 ?
亲爱的，那接下来怎么办？

“ [ˈmerɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈwɪstf(ə)l] ,
“ **Marie's voice was wistful ,**
“ 玛丽的 嗓音 曾是 怅惘 ,
玛丽的声音带着一丝惆怅。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːf] — [səʊ][ˈwɪstf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'maɪndɪd] [ˈbɪli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
in spite of the laugh — so wistful that it reminded Billy of their conversation
在 尽管如此 的 这 笑 — 所以 怅惘 那 它 提醒 比利 的 他们的 对话
[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [brɪ'fɔː(r)] .
a few weeks before .
一个 很少 周 前 .
尽管笑声中带着一丝惆怅——这笑声让比利想起了几周前的那次谈话。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [mə'riː] , [huː] [wɒnt] [ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] [tuː; tə][dɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpuːdɪŋz]
“ **But it is you , Marie , who want the stockings to darn and the puddings**
“ 但 它 是 你 , 玛丽 , WHO 想 这 长筒袜 到 该死 和 这 布丁
[tuː; tə] [meɪk] ,
to make ,
到 制作 ,
“但是玛丽，是你，想要缝补丝袜，想要做布丁。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːt] [ˈpleɪfəli] .
“ **she retorted playfully .**
“ 她 反驳 嬉戏地 .
她俏皮地反驳道。

“ [nɒt] [ai] !
“ **Not I** !
“ 不是 我 !

“不是我！ ”

[ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ？
And , do you know ?
和 , 做 你 知道 ？

你知道吗？

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʔæl; ʃəl] [tɜːn] ['mætʃ'meɪkə(r)] [jet] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] ;
I believe I shall turn matchmaker yet , and find you a man ;
我 相信 我 将 转动 媒人 然而 , 和 寻找 你 一个 男人 ;

我相信我终有一天会成为媒人，为你找到一位如意郎君；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfəst] [ɒv; əv][hiːz; ɪz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ʔæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [hiːz] ['retʃɪdli] [hɑːd] [ɒn]
and the chiefest of his qualifications shall be that he's wretchedly hard on
和 这 酋长 的 他的 资格 将 是 那 他是 可悲地 难的 在
[hiːz; ɪz] [həʊz] ,
his hose ,
他的 软管 ,

他最重要的素质就是他非常爱惜自己的长筒袜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔː] ['pʊdɪŋz] . “
and that he adores puddings .”
和 那 他 喜爱 布丁 . “

而且他非常喜欢布丁。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [mɪs] ['bɪli] , [daʊnt] , [pliːz] ! ” [begd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [kwɪk] ['terə(r)] .
“ **No , no , Miss Billy , don't , please !** ” **begged the other , in quick terror .**
“ 不 , 不 , 错过 比利 , 不 , 请 ! ” 乞求 这 其他 , 在 快的 恐怖 .

“不，不，比利小姐，不要，求求你！”另一个人惊恐地哀求道。

“ [fə'get] [ɔːl][ai] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ; [pliːz] [duː; də] !
“ **Forget all I said the other day ; please do !**
“ 忘记 全部 我 说 这 其他 天 ; 请 做 !

请忘记我前几天说的话；真的！

[daʊnt] [tel] — [enɪbɒdi] !
Don't tell — anybody !
不 告诉 — 任何人 !

别告诉任何人！

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɒbviəsli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
“ **She was so obviously distressed and frightened that Billy was puzzled .**
“ 她 曾是 所以 明显地 苦恼 和 害怕 那 比利 曾是 困惑 .

“她明显非常痛苦和害怕，这让比利感到困惑。”

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , - [twɒz] ['əʊnli][ə; eɪ][dʒest] , [ɒv; əv] [kɔːs] , “ [ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **There , there , ' twas only a jest , of course ,** ” **she soothed her .**
“ 那里 , 那里 , - 那是 仅有的 一个 笑话 , 的 课程 , ” 她 舒缓 她 .

“好了好了，当然只是开玩笑啦，”她安慰道。

“ [bʌt; bət] , ['riːəli] [mə'riː] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][diə(r)] ,
“ **But , really Marie , it is the dear ,**
“ 但 , 真的 玛丽 , 它 是 这 亲爱的 ,

“但是，玛丽，真的，亲爱的，

[də'mestɪk] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [laɪk] [jɔ:'self] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌm,bɒdɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [ðæts]
domestic little mouse like yourself that ought to be somebody's wife — and that's
国内的 小的 老鼠 喜欢 你自己 那 应该 到 是 某人的 妻子 — 和 那就是
[ðə; ði][kaɪnd][men][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,
the kind men are looking for ,
这 种类 男人 是 寻找 为了 ,
像你这样温顺可爱的小老鼠，应该成为别人的妻子——而这正是男人们所寻找的那种女人。

[tu:] .
too .
也 .
也。

" [mə'ri:] [geɪv] [ə; eɪ] [sləʊ] [[eɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" **Marie gave a slow shake of her head** .
" 玛丽 给予 一个 慢的 摇 的 她 头 .
玛丽缓缓地摇了摇头。

" [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [ðæt] [ɪz] ['sʌmbədi] , [ðæt] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] , " [fi:; ji]
" **Not the kind of man that is somebody , that does something , " she**
" 不是 这 种类 的 男人 那 是 某人 , 那 做 某物 , " 她
['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ;
objected ;
反对 ;
“他不是那种有担当、能做点事的人，”她反驳道；

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][aɪ][kʊd; kəd] — [lʌv] .
" **and that's the only kind I could — love** .
" 和 那就是 这 仅有的 种类 我 可以 — 爱 .
“而那也是我唯一能感受到的爱。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kleɪvə(r)] , [ðæt] [kæn; kən][du:; də] [θɪŋz] [laɪk]
HE wants a wife that is beautiful and clever , that can do things like
他 想要 一个 妻子 那 是 美丽的 和 聪明的 , 那 能 做 事物 喜欢
[hɪm'self] — [laɪk] [hɪm'self] !
himself — LIKE HIMSELF !
他自己 — 喜欢 他自己 !
他想要一个美丽又聪明的妻子，能够像他一样做事——像他一样！

" [fi:; ji] ['ɪtəreɪtɪd] ['fi:vəɪfli] .
" **she iterated feverishly** .
" 她 迭代 狂热地 .
她急切地重复着。

[ˈbɪli] ['əʊpənd] [waɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Billy opened wide her eyes .
比利 打开 宽的 她 眼睛 .
比利睁大了眼睛。

" [waɪ] , [mə'ri:] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] — [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [ŋju:] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , " [fi:; ji] [kraɪd] .
" **Why , Marie , one would think — you already knew — such a man , " she cried** .
" 为什么 , 玛丽 , — 会 思考 — 你 已经 知道 — 这样的 一个 男人 , " 她 哭 .
“哎呀，玛丽，人们会以为——你早就知道——这样的人，”她喊道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mju:zɪk] ['ti:tʃə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zi(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] .
The little music teacher changed her position , and turned her eyes away .
这 小的 音乐 老师 已更改 她 位置 , 和 转向 她 眼睛 离开 .
那位小音乐老师换了个姿势，把目光移开了。

" [aɪ][du:; də] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [fi:; ji] [ri'tɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] , " [lɒts][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" **I do , of course , " she retorted in a merry voice , " lots of them** .
" 我 做 , 的 课程 , " 她 反驳 在 一个 欢乐 嗓音 , " 很多 的 他们 .
“当然有，”她笑着反驳道，“很多很多。”

[dʊənt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[kʌm] , [wɪv] [dɪ'skʌst] [maɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ˈprɒspekts] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'naʊf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈlaɪtli]
Come , we've discussed my matrimonial prospects quite long enough , " she went on lightly
来 , 我们已经 讨论 我的 婚姻 前景 相当 长的 足够的 , " 她 去 在 轻轻
.
:
.

“好了，我们讨论我的婚姻前景已经够久了，”她轻松地继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [jɔːz] .
" You know we started with yours .
" 你 知道 我们 开始 和 你的 .

“你知道我们是从你的开始的。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] . "
Suppose we go back to those . "
认为 我们 去 后退 到 那些 . "

假设我们回到那些时候。”

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] ['eni] , " [dɪ'məː] ['bɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [təːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [griːt] [ɑːnt]
" But I haven't any , " demurred Billy , as she turned with a smile to greet Aunt
" 但 我 还没有 任何 , " 拒绝 比利 , 作为 她 转向 和 一个 微笑 到 迎接 阿姨
[ˈhænə] ,
Hannah ,
汉娜 ,

“但我一个也没有，”比利不好意思地说，说着她转过身，笑着向汉娜阿姨打招呼。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
who had just entered the room .
WHO 有 只是 进入 这 房间 .

刚刚走进房间的人。

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ; [eɪ 'em][ai] , [ɑːnt] ['hænə] ? "
" I'm not going to marry ; am I , Aunt Hannah ? "
" 我是 不是 去 到 结婚 ; 是 我 , 阿姨 汉娜 ? "

“我不会结婚的，对吧，汉娜阿姨？”

" [ɜː(r)] — [wɒt] ?
" Er — what ?
" 呃 — 什么 ?

“呃——什么？”

[ˈmæri] ?
Marry ?
结婚 ?

结婚？

[maɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['kɒŋjəns] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['bɪli] !
My grief and conscience , what a question , Billy !
我的 悲伤 和 良心 , 什么 一个 问题 , 比利 !

我的悲伤和良心，这真是个问题，比利！

[ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] !
Of course you're going to marry — when the time comes !
的 课程 你是 去 到 结婚 — 什么时候 这 时间 来 !

当然你会结婚的——时机到了自然就会结婚！

” [ɪkˈskleɪmd] [ɑːnt] [ˈhænə] .
” **exclaimed Aunt Hannah** .
” 惊呼 阿姨 汉娜 .

“汉娜阿姨惊呼道。”

[ˈbɪli] [laːft] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈvɪɡərəsli] .
Billy laughed and shook her head vigorously .
比利 笑了 和 摇晃 她 头 大力 .

比利大笑着，用力摇了摇头。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
But even as she opened her lips to reply ,
但 甚至 作为 她 打开 她 嘴唇 到 回复 ,

但就在她张开嘴唇准备回答的时候，

[ˈrəʊzə] [əˈpiəd] [ænd; ənd] [əˈhaʊnst] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [daʊn] - [steəz] .
Rosa appeared and announced that Mr . Calderwell was waiting down - stairs .
罗莎 出现 和 宣布 那 先生 . - 曾是 等待 向下 - 楼梯 .

罗莎出现并宣布卡尔德威尔先生正在楼下等候。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz][ˈæŋɡri] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [ɡɒn] ,
Billy was angry then , for after the maid was gone ,
比利 曾是 生气的 然后 , 为了 后 这 女佣 曾是 已消失 ,

比利当时很生气，因为女仆走后，

[ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [ɪn] [ɑːnt] [ˈhænəz] [laːf] [ˈəʊnli] [mætʃt] [ðæt] [ɪn] [ˈmɛrɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]
the merriment in Aunt Hannah's laugh only matched that in Marie's — and the
这 欢乐 在 阿姨 汉娜的 笑 仅有的 匹配 那 在 玛丽的 — 和 这

[ɪntəˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
intonation was unmistakable .
语调 曾是 毋庸置疑 .

汉娜阿姨的笑声 中 洋溢着 欢乐，只有 玛丽的 笑声 才能 与之 媲美——而且 语气 也 截然不同。

” [wel] , [aɪm][nɒt] ! ” [dɪˈkleəd] [ˈbɪli] [wɪð] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [left]
” **Well , I'm not ! ” declared Billy with pink cheeks and much indignation , as she left**
” 出色地 , 我是 不是 ! ” 声明 比利 和 粉色的 脸颊 和 很多 愤慨 , 作为 她 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“我才不是！”比利脸颊泛红，愤愤不平地说道，然后离开了房间。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːˈself] , [məˈriː] , [ɑːnt] [ˈhænə] ,
And as if to convince herself , Marie , Aunt Hannah ,
和 作为 如果 到 说服 她自己 , 玛丽 , 阿姨 汉娜 ,

仿佛是为了说服自己，玛丽，汉娜阿姨，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
and all the world that such was the case ,
和 全部 这 世界 那 这样的 曾是 这 案件 ,

全世界都知道情况确实如此。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːzd] - [səʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][haːf] - [ˈdʌz(ə)nθ]
she refused Calderwell so decidedly that night when he , for the half - dozenth
她 拒绝 - 所以 绝对地 那 夜晚 什么时候 他 , 为了 这 一半 - 第十二

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

那天晚上，当卡尔德威尔第六次向她求婚时，她断然拒绝了他。

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [haːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
laid his hand and heart at her feet ,
铺设 他的 手 和 心 在 她 脚 ,

他将自己的手和心放在她的脚边，

[ðæt] ['i:v(ə)n] - [him'self] [wɒz; wəz] [kən'vinst] — [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] [wɒz; wəz]
that even Calderwell himself was convinced — so far as his own case was
那 甚至 - 他自己 曾是 确信 — 所以 远的 作为 他的 自己的 案件 曾是
[kən'sɜ:nd] — [ænd; ənd] [left] [taʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
concerned — and left town the next day .
担心的 — 和 左边 镇 这 下一个 天 .

甚至连卡尔德韦尔本人也相信——就他自己的案子而言——第二天就离开了小镇。

[bɜ:trəm] [təʊld] [ɑ:nt] ['hænə] ['ɑ:ftəwəd] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [gɒn]
Bertram told Aunt Hannah afterward that he understood Mr . Calderwell had gone
伯特伦 讲述 阿姨 汉娜 之后 那 他 理解 先生 . - 有 已消失
[tu:; tə] [pɑ:ts] [ʌn'həʊn] .
to parts unknown .
到 部分 未知 .

伯特伦后来告诉汉娜阿姨，他听说卡尔德威尔先生去了某个不知名的地方。

[tu:; tə] [him'self] ['bɜ:trəm] ['feɪmləsli] [əʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)] “ [ʌn'həʊn] ” [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
To himself Bertram shamelessly owned that the more “ unknown ” they were ,
到 他自己 伯特伦 厚颜无耻 拥有 那 这 更多的 “ 未知 ” 他们 是 ,
伯特伦毫不掩饰地承认，他们越是“默默无闻”，

[ðə; ði]['betə(r)][hi:; hi] [him'self] [wəd] [bi:; bi] [pli:zd] .
the better he himself would be pleased .
这 更好的 他 他自己 会 是 高兴 .
他自己也会更高兴。

[ˈtʰæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksʔɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[mə'ri:] [faɪndz] [ə; eɪ] [frend]
MARIE FINDS A FRIEND
玛丽 发现 一个 朋友

玛丽找到了一个朋友

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld][ˈdʒænjuəri] [ɑ:ftə'hu:n] ,
It was on a very cold January afternoon ,
它 曾是 在 一个 非常 寒冷的 一月 下午 ,
那是一个非常寒冷的1月午后，

[ænd; ənd][ˈsɪrəl][wɒz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔ:d] ['bɪlɪz] [haʊs] ,
and Cyril was hurrying up the hill toward Billy's house ,
和 西里尔 曾是 匆忙 向上 这 爬坡道 朝向 比利 房子 ,
西里尔正匆匆忙忙地往山上比利家走去。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['slendə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kɜ:bstəʊn]
when he was startled to see a slender young woman sitting on a curbstone
什么时候 他 曾是 惊慌 到 看 一个 苗条 年轻的 女士 坐着 在 一个 路缘石
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [æŋ; ən] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] [pəʊst] .
with her head against an electric - light post .
和 她 头 反对 一个 电的 - 光 邮政 .

当他看到一个身材苗条的年轻女子坐在路边石上，头靠在路灯杆上时，他吓了一跳。

[hi:; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
He stopped abruptly .
他 停止 突然 .

他突然停了下来。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [bʌt; bət] — [waɪ] , [mɪs] ['hɔ:θɔ:n] !
“ **I beg your pardon , but — why , Miss Hawthorn !**
” 我 求 你的 赦免 , 但 — 为什么 , 错过 山楂 !
“请原谅，但是——霍桑小姐！

[,aɪˈtiː][ɪz] [mɪs] [ˈhɔːθɔːn] ; [ˈɪz(ə)nt][aɪˈtiː] ?
It is Miss Hawthorn ; isn't it ?
它 是 错过 山楂 ; 不是 它 ?

是霍桑小姐，对吗？

" [ˌʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][gɜːrlz] [peɪl] [feɪs] [brˈkeɪm] [səʊ] [ˈpeɪnfəli] [ˈskɑːlət] [ðæt] [ɪn]
" Under his questioning eyes the girl's pale face became so painfully scarlet that in
" 在下面 他的 提问 眼睛 这 女孩们 苍白 脸 成为 所以 痛苦地 猩红 那 在
[ɪə(r)] [ˈpɪti] [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] .
sheer pity the man turned his eyes away .
透明 遗憾 这 男人 转向 他的 眼睛 离开 .

“在他探寻的目光下，女孩苍白的脸变得通红，痛苦不堪，男人出于怜悯，别过脸去。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈwɪmɪn] [blʌʃ] [brɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
He thought he had seen women blush before , but he decided now that he
他 想法 他 有 已见 女性 脸红 前 , 但 他 决定 现在 那 他
[hæd; həd][nɒt] .
had not .
有 不是 .

他以前好像见过女人脸红，但现在他确定自己没有见过。

" [aɪm][ʃʊə(r)] — [ˈhævnt] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət] [mɪs] [ˈniːlsənz] ?
" I'm sure — haven't I met you at Miss Neilson's ?
" 我是 当然 — 还没有 我 遇见 你 在 错过 尼尔森的 ?

“我确定——我好像在尼尔森小姐家见过你？ ”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

[kænt] [aɪ][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Can't I do something for you ?
不能 我 做 某物 为了 你 ?

我能帮你做点什么吗？

" [hiː; hi] [bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [jes] — [nəʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][eɪˈem] [mɪs] [ˈhɔːθɔːn] , [ænd; ənd] [aɪv] [met] [juː; jʊ][æt; ət] [mɪs] [ˈniːlsənz]
" Yes — no — that is , I AM Miss Hawthorn , and I've met you at Miss Neilson's
" 是的 — 不 — 那 是 , 我 是 错过 山楂 , 和 我已经 遇见 你 在 错过 尼尔森的
,
/
,

“是——不——也就是说，我就是霍桑小姐，我在尼尔森小姐家见过你。”

" [ˈstæmə] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈfeɪntli] .
" stammered the girl , faintly .
" 结结巴巴 这 女孩 , 淡淡的 .

“.....”女孩结结巴巴地说，声音微弱。

" [bʌt; bət][ðəə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈhənʃɔː] .
" But there isn't anything , thank you , that you can do — Mr . Henshaw .
" 但 那里 不是 任何事物 , 感谢 你 , 那 你 能 做 — 先生 . 亨肖 .
“但是，谢谢，您也无能为力——亨肖先生。”

[aɪ] [stɒpt] [tuː; tə] — [rest] .
I stopped to — rest .
我 停止 到 — 休息 .

我停下来休息。

” [ðə; ði][mæn] [fraʊnd] .
” The man frowned .
” 这 男人 皱眉 .

那人皱起了眉头。

” [bʌt; bət] , [ˈʃʊli; ˈɔːli] — [ˈpɑːd(ə)n][,em ˈiː] , [mɪs] [ˈhɔːθɔːn] ,
” But , surely — pardon me , Miss Hawthorn ,
” 但 , 一定 — 赦免 我 , 错过 山楂 ,

“但是，请原谅我，霍桑小姐，

[bʌt; bət][ai][kænt] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː][ɔː(r); jə(r)][ˈjuːzuəl] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [tʃuːz] [æŋ; ən] [ˈaɪsi] [ˈkɜːbstəʊn] [fɔː(r); fə(r)]
but I can't think it your usual custom to choose an icy curbstone for
但 我 不能 思考 它 你的 通常 风俗 到 选择 一个 冰冷的 路缘石 为了
[ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ,
a resting place ,
一个 休息 地方 ,

但我认为选择结冰的路沿石作为休息场所并非你们的惯例。

[wɪð] [ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ˈziərəʊ] .
with the thermometer down to zero .
和 这 温度计 向下 到 零 .

温度计显示温度为零度。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .
You must be ill .
你 必须 是 患病的 .

你一定是生病了。

[let] [em ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ˈniːlsənz] . ”
Let me take you to Miss Neilson's . ”
让 我 拿 你 到 错过 尼尔森的 . ”

我带你去尼尔森小姐家吧。

” [nəʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
” No , no , thank you , ” cried the girl , struggling to her feet ,
” 不 , 不 , 感谢 你 , ” 哭 这 女孩 , 挣扎 到 她 脚 ,

“不，不，谢谢，”女孩哭着说，挣扎着站了起来。

[ðə; ði][ˈvɪvɪd] [red] [əˈgen] [ˈflʌdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
the vivid red again flooding her face .
这 生动 红色的 再次 洪水 她 脸 .

她脸上的红色再次鲜艳起来。

” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈles(ə)n] — [tuː; tə] [ɡɪv] . ”
” I have a lesson — to give . ”
” 我 有 一个 课 — 到 给 . ”

“我有一个教训要传授。”

” [ˈnʌns(ə)ns] !
” Nonsense !
” 废话 !

“废话！

[jʊə; jər] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
You're not fit to give a lesson .
你是 不是 合身 到 给 一个 课 .

你不适合教课。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈfɒldə,rəl] , [ˈeniweɪ] , [hɑːf][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
Besides , they are all folderol , anyway , half of them .
除了 , 他们 是 全部 胡闹 , 反正 , 一半 的 他们 .

而且，反正他们都是些胡说八道，至少有一半是。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlesnz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [wʊənt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] ;
A dozen lessons , more or less , won't make any difference ;
一个 打 课程 , 更多的 或者 较少的 , 惯于 制作 任何 不同之处 ;

十几节课, 多一点, 也不会有什么区别;

[ðel] [pleɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [əˈtrəʃəsli] .
they'll play just as well — and just as atrociously .
他们会 玩 只是 作为 出色地 — 和 只是 作为 极其糟糕 .

他们的发挥会一样好——也会一样糟糕。

[kʌm] , [ai][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ˈniːlsənz] . "
Come , I insist upon taking you to Miss Neilson's . "
来 , 我 坚持 之上 采取 你 到 错过 尼尔森的 . "

来吧, 我坚持要带你去尼尔森小姐家。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" No , no , thank you !
" 不 , 不 , 感谢 你 !

“不, 不, 谢谢! ”

[ai] [ˈriːəli] [ˈmʌsnt] .
I really mustn't .
我 真的 不得 .

我真的不能。

[ai] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
I — " She could say no more .
我 — " 她 可以 说 不 更多的 .

我——”她再也说不出话来了。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ,
A strong ,
一个 强的 ,

一个强大的,

[jet] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)][hænd][hæd; həd][ˈteɪkən] [fɜːm][həʊld][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]
yet very gentle hand had taken firm hold of her arm in such a way as
然而 非常 温和的 手 有 已采取 公司 抓住 的 她 手臂 在 这样的 一个 方式 作为

[hɑːf][tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
half to support her .
一半 到 支持 她 .

然而, 一只非常温柔的手却牢牢地抓住了她的手臂, 仿佛是为了支撑她。

[ə; eɪ] [fɔːs] [kwɑɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [pʊ; əv] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ˈkæriŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːwəd] [step][baɪ][step] —
A force quite outside of herself was carrying her forward step by step —
一个 力量 相当 外部 的 她自己 曾是 携带 她 向前 步 经过 步 —

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɔːθɔːn] [wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [strɒŋ] ,
and Miss Hawthorn was not used to strong ,
和 错过 山楂 曾是 不是 用过的 到 强的 ,

一股完全来自她自身之外的力量正一步步地推动着她前进——而霍桑小姐并不习惯这种强大的力量。

[ˈdʒent(ə)][hændz] , [nɔː(r)] [jet] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːs] [kwɑɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [pʊ; əv] [hɜːˈself] .
gentle hands , nor yet to a force quite outside of herself .
温和的 双手 , 也不 然而 到 一个 力量 相当 外部 的 她自己 .

温柔的双手, 却又并非完全超越自身的力量。

[ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪrəl] [ˈhɛnʃɔː] [tuː; tə]
Neither was she accustomed to walk arm in arm with Mr . Cyril Henshaw to
两者都不 曾是 她 习惯 到 走 手臂 在 手臂 和 先生 . 西里尔 亨肖 到

[mɪs] [ˈbɪlɪz] [dɔː(r)] .
Miss Billy's door .
错过 比利 门 .

她也不习惯和西里尔·亨肖先生手挽着手走到比利小姐家门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [red] [ˈrəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˈkʌlə(r)] ,
When she reached there her cheeks were like red roses for color ,
什么时候 她 达到 那里 她 脸颊 是 喜欢 红色的 玫瑰 为了 颜色 ,
当她到达那里时, 她的双颊像红玫瑰一样红润。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbraɪtnəs] .
and her eyes were like the stars for brightness .
和 她 眼睛 是 喜欢 这 明星 为了 亮度 .
她的眼睛像星星一样明亮。

[jet] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] , [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈbɪlɪz] [əˈstɒnɪʃt] [aɪz] , [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Yet a minute later , confronted by Miss Billy's astonished eyes , the stars and the
然而 一个 分钟 之后 , 面对 经过 错过 比利 惊讶 眼睛 , 这 明星 和 这
[ˈrəʊzɪz] [fled] ,
roses fled ,
玫瑰 逃亡 ,
然而仅仅一分钟后, 面对比利小姐惊讶的眼神, 星星和玫瑰都飞走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] - [feɪst] [gɜːl] [fel] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeθ,laɪk] [feɪnt] [ɪn] [ˈsɪrəl] [ˈhenʃɔːz] [ɑːmz]
and a very white - faced girl fell over in a deathlike faint in Cyril Henshaw's arms
和 一个 非常 白色的 - 面对 女孩 跌倒 超过 在 一个 死气沉沉 头晕的 在 西里尔 亨肖的 武器
.
:
.
一个脸色惨白的女孩突然昏倒在西里尔·亨肖的怀里, 如同死去一般。

[məˈriː] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] [ˈbɪlɪz] ,
Marie was put to bed in the little room next to Billy's ,
玛丽 曾是 放 到 床 在 这 小的 房间 下一个 到 比利 ,
玛丽被安排睡在比利隔壁的小房间里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pəˈremptɹəli] [hʌʃt] [wen] [feɪnt] [rɪˈmɒnstrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] .
and was peremptorily hushed when faint remonstrance was made .
和 曾是 专断地 静静地 什么时候 头晕的 抗议 曾是 制成 .
当有人微弱地提出抗议时, 他断然制止了他们。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈrezəluːtli] [ˈpɔld] [hɜːˈself] [hɑːf]
The next morning , white - faced and wide - eyed , she resolutely pulled herself half
这 下一个 早晨 , 白色的 - 面对 和 宽的 - 眼睛 , 她 坚决地 拉 她自己 一半
[ˈʌpraɪt] ,
upright ,
直立 ,
第二天早上, 她脸色苍白, 双眼圆睁, 却依然坚定地半坐了起来。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] — [həʊm] [tuː; tə]
and announced that she was all well and must go home — home to
和 宣布 那 她 曾是 全部出色地 和 必须 去 家 — 家 到
[məˈriː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪks] - [baɪ] - [naɪn] [hɔːl] [bed] - [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊθ] [end] [ˈlɒdʒɪŋ] [ˈhaʊs] .
Marie was a six - by - nine hall bed - room in a South End lodging house .
玛丽 曾是 一个 六 - 经过 - 九 大厅 床 - 房间 在 一个 南 结尾 住宿 房子 .
她宣布自己一切安好, 必须回家了——玛丽的家是南区一家旅馆里一间六乘九英尺的走廊卧室。

[ˈveri] [ˈdʒentli] [ˈbɪli] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [dɪˈteɪn] [hænd] [ɒn]
Very gently Billy pushed her back on the pillow and laid a detaining hand on
非常 轻轻地 比利 推动 她 后退 在 这 枕头 和 铺设 一个 拘留 手 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
her arm .
她 手臂 .
比利轻轻地把她推回枕头上, 然后按住她的胳膊。

“ [nəʊ] , [diə(r)] .
“ **No** , **dear** .
“ 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[naʊ] , [pli:z] [bi:; bi][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] .
Now , **please** **be** **sensible** **and** **listen** **to** **reason** .
现在 , 请 是 明智的 和 听 到 原因 .

现在, 请理智一些, 听听道理。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [gest] .
You **are** **my** **guest** .
你 是 我的 客人 .

你是我的客人。

[ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ ˈti:] , [pəˈhæps] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪm][əˈfreɪd][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɡɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪd]
You **did** **not** **know** **it** , **perhaps** , **for** **I'm** **afraid** **the** **invitation** **got** **a** **little** **delayed**
你 做过 不是 知道 它 , 也许 , 为了 我是 害怕的 这 邀请 得到 一个 小的 延迟
.
:
.

或许您并不知情, 因为恐怕邀请函发出得有点晚了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [tu:; tə] [steɪ] — [əʊ] , [lɒts] [ɒv; əv] [wi:kz] . “
But **you're** **to** **stay** — **oh** , **lots** **of** **weeks** . ”
但 你是 到 停留 — 哦 , 很多 的 周 . ”

但你必须留下来——哦, 好几个星期。”

“ [aɪ] — [steɪ] [hɪə(r)] ?
“ **I** — **stay** **here** ?
“ 我 — 停留 这里 ?

我——留在这里？

[waɪ] , [aɪ][kænt] — [ɪnˈdi:d] , [aɪ][kænt] , “ [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [məˈri:] .
Why , **I** **can't** — **indeed** , **I** **can't** , “ **protested** **Marie** .
为什么 , 我 不能 — 的确 , 我 不能 , “ 抗议 玛丽 .

“为什么我不能——真的, 我不能,”玛丽抗议道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs] [wei] [tu:; tə] [əkˈsept] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , “ [ˌdɪsəˈpru:v]
“ **But** **that** **isn't** **a** **bit** **of** **a** **nice** **way** **to** **accept** **an** **invitation** , “ **disapproved**
“ 但 那 不是 一个 少量 的 一个 好的 方式 到 接受 一个 邀请 , “ 不赞成
[ˈbɪlɪ] .
Billy .
比利 .

“但是, 这样接受邀请可不太礼貌啊,”比利不赞同道。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪˈd][ˈbi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , [aɪm][ˈʊə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] . -
“ **You** **should** **say** , ' **Thank** **you** , **I'd** **be** **delighted** , **I'm** **sure** , **and** **I'll** **stay** . ' -
“ 你 应该 说 , - 感谢 你 , ID 是 高兴极了 , 我是 当然 , 和 患病的 停留 . -

你应该说: “谢谢, 我非常乐意, 我一定会留下来。”

“ [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmju:zɪk] [ˈti:tʃə(r)] [lɑ:ft] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑ:f] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **In** **spite** **of** **herself** **the** **little** **music** **teacher** **laughed** , **and** **in** **the** **laugh** **her**
“ 在 尽管如此 的 她自己 这 小的 音乐 老师 笑了 , 和 在 这 笑 她
[tens] [ˈmʌs(ə)lɪz] [rɪˈlækst] .
tense **muscles** **relaxed** .
紧张 肌肉 轻松 .

“小音乐老师不由自主地笑了, 笑声中, 她紧绷的肌肉也放松了下来。”

“ [mɪs] [ˈbɪlɪ] , [mɪs] [ˈbɪlɪ] , [wɒt] [ɪz][wʌn][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
“ **Miss** **Billy** , **Miss** **Billy** , **what** **is** **one** **to** **do** **with** **you** ?
“ 错过 比利 , 错过 比利 , 什么 是 一 到 做 和 你 ?

“比利小姐, 比利小姐, 我们该拿你怎么办呢? ”

[ˈʊəli; ˈɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai] [kænt] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] ! ”
Surely you know — you must know that I can't do what you ask ! ”
一定 你 知道 — 你 必须 知道 那 我 不能 做 什么 你 问 ！ ”

你肯定知道——你一定知道我做不到你要求的那样！

“ [aɪm][ʊə(r)][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] , ” [ˈɑːgjuːd] [ˈbɪli] .
“ I'm sure I don't see why not , ” argued Billy .
” 我是 当然 我 不 看 为什么 不是 , ” 争论 比利 .

“我实在想不出有什么理由不行,”比利反驳道。

“ [aɪm] [ˈmɪəli] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][æŋ; əŋ][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə]
“ I'm merely giving you an invitation and all you have to do is to
” 我是 仅仅 给予 你 一个 邀请 和 全部 你 有 到 做 是 到
[əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
accept it . ”
接受 它 . ”

“我只是给你发出邀请,你只需要接受就好。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði][kaɪnd] [wei] [ɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæz; həz][ɒv; əv] [ˈklʌvərɪŋ] [əˈhʌðə(r)]
“ But the invitation is only the kind way your heart has of covering another
” 但 这 邀请 是 仅有的 这 种类 方式 你的 心 有 的 覆盖 其他
[ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [ˈmeni] [ˈtʃærəti] ,
of your many charities ,
的 你的 许多 慈善机构 ,

“但这份邀请只是您出于善意,想要支持您众多慈善事业中的另一项而已。”

” [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [məˈriː] ; “ [brˈsaɪdz] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] .
“ objected Marie ; “ besides , I have to teach .
” 反对 玛丽 ; ” 除了 , 我 有 到 教 .

玛丽反驳道:“再说,我还要教书呢。”

[ai][hæv; həv][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] . ”
I have my living to earn . ”
我 有 我的 活的 到 赚 . ”

我得谋生。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] , ” [diˈməː] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
“ But you can't , “ demurred the other .
” 但 你 不能 , ” 拒绝 这 其他 .

“但是你不能,”对方反驳道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
“ That's just the trouble .
” 那就是 只是 这 麻烦 .

“问题就在这里。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sed] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tiːtʃ] [əˈgen] [ðɪs] [ˈwɪntə(r)] . ”
The doctor said last night that you must not teach again this winter . ”
这 医生 说 最后的 夜晚 那 你 必须 不是 教 再次 这 冬天 . ”

医生昨晚说,你这个冬天不能再教课了。

“ [nɒt] [tiːtʃ] — [əˈgen] — [ðɪs] [ˈwɪntə(r)] !
“ Not teach — again — this winter !
” 不是 教 — 再次 — 这 冬天 !

“今年冬天,我又不教课了! ”

[nəʊ] , [nəʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][səʊ][ˈkru:əl][æz; əz] [ðæt] ！ ”
No , no , he could not be so cruel as that ! ”
 不 , 不 , 他 可以 不是 是 所以 残忍的 作为 那 ！ ”

不，不，他不可能那么残忍！

“ [aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [ˈkru:əl] , [diə(r)] ; [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][kaɪnd] .
“ It wasn't cruel , dear ; it was kind .
 ” 它 不是 残忍的 , 亲爱的 ; 它 曾是 种类 .

“亲爱的，这不是残忍，这是仁慈。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [əˈtemptɪd] [aɪ ˈti:] .
You would be ill if you attempted it .
 你 会 是 患病的如果 你 尝试过 它 .

如果你尝试这样做，你会生病的。

[naʊ] [jʊl] [get] [ˈbetə(r)] .
Now you'll get better .
 现在 你会 得到 更好的 .

现在你会好起来的。

[hi:; hi] [sez] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz] [rest][ænd; ənd][keə(r)] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ai] [mi:n] [maɪ]
He says all you need is rest and care — and that's exactly what I mean my
 他 说道 全部 你 需要 是 休息 和 关心 — 和 那就是 确切地 什么 我 意思是 我的

[gest] [æɪ; ʃəl][hæv; həv] .
guest shall have .
 客人 将 有 .

他说你只需要休息和照顾——而这正是我要给我的客人提供的。

“ [kwɪk] [triəz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rlz] [aɪz] .
“ Quick tears came to the sick girl's eyes .
 ” 快的 眼泪 来了 到 这 生病的 女孩们 眼睛 .

“生病的女孩眼里迅速涌出了泪水。”

“ [ðeə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈkɪndə(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən] [jɔ:z] , [mɪs] [ˈbɪli] , “ [ʃi:; ji] [mˈɜ:məd] ,
“ There couldn't be a kinder heart than yours , Miss Billy , ” she murmured ,
 ” 那里 不能 是 一个 幼儿园 心 比 你的 , 错过 比利 , ” 她 低声说道 ,

“世上再也找不到比你更善良的心了，比利小姐，”她低声说道。

“ [bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] — [ai] [ˈri:əli] [ˈkʊd(ə)nt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈbɜ:d(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
“ but I couldn't — I really couldn't be a burden to you like this .
 ” 但 我 不能 — 我 真的 不能 是 一个 负担 到 你 喜欢 这 .

“但我不能——我真的不能这样成为你的负担。”

[ai][æɪ; ʃəl][gəʊ][tu:; tə][sʌm; səm][ˈhɒspɪt(ə)l] . “
I shall go to some hospital . ”
 我 将 去 到 一些 医院 . ”

我要去医院。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈbɜ:d(ə)n] .
“ But you aren't going to be a burden .
 ” 但 你 不是 去 到 是 一个 负担 .

但你不会成为负担。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] . “
You are going to be my friend and companion . ”
 你 是 去 到 是 我的 朋友 和 伴侣 . ”

你将成为我的朋友和伙伴。

“ [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] — [ænd; ənd][ɪn][bed] [laɪk] [ðɪs] ? ”
“ A companion — and in bed like this ? ”
 ” 一个 伴侣 — 和 在 床 喜欢 这 ? ”

“一个伴侣——而且还像这样躺在床上？ ”

“ [wel] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)] , ” [smaɪld] [ˈbɪli] ; “ [bʌt; bət] ,
“ **Well , THAT wouldn't be impossible , ” smiled Billy ; “ but ,**
“ 出色地 , 那 不会 是 不可能的 , ” 微笑 比利 ; “ 但 ,
“ 嗯 , 那并非不可能 , ” 比利笑着说 ; “ 但是 ,

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] [juː; jʊ] [wʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ,
as it happens you won't have to put that to the test ,
作为 它 发生 你 惯于 有 到 放 那 到 这 测试 ,
碰巧你不需要去验证这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [suːn] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] .
for you'll soon be up and dressed .
为了 你会 很快 是 向上 和 穿着 .
因为你很快就会起床穿好衣服。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [sez] [səʊ] .
The doctor says so .
这 医生 说道 所以 .
医生是这么说的。

[naʊ] [ˈʊəli; ˈɔːli] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] .
Now surely you will stay .
现在 一定 你 将要 停留 .
现在你肯定会留下来了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
“ **There was a long pause .**
“ 那里 曾是 一个 长的 暂停 .
“一阵长久的沉默。”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃərz] [aɪz] [hæd; həd] [left] [ˈbɪlɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːklɪŋ] [ðə; ði]
The little music teacher's eyes had left Billy's face and were circling the
这 小的 音乐 老师的 眼睛 有 左边 比利 脸 和 是 盘旋 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
小音乐老师的目光离开了比利的脸 , 开始环顾房间。

[ˈwɪstfəli] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfɪlmi] [leɪs] , [ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [wɔːl] [ˈkʌvərɪŋ] ,
wistfully lingering on the hangings of filmy lace , the dainty wall covering ,
怅然地 挥之不去的 在 这 绞刑 的 电影 蕾丝 , 这 纤巧 墙 覆盖 ,
目光流连于轻薄的蕾丝挂饰和精致的墙纸上 , 流连忘返。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈwɔːtə(r)] [kʰlʌz] [ɪn] [ðeə(r)] [waɪt] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [freɪmz] .
and the exquisite water colors in their white - and - gold frames .
和 这 精美的 水 颜色 在 他们的 白色的 - 和 - 金子 框架 .
还有装裱在白金画框里的精美水彩画。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
At last she drew a deep sigh .
在 最后的 她 画 一个 深的 叹 .
最后 , 她深深地叹了口气。

“ [jes] , [aɪl] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [briːðd] [ˈræptʃərəsli] ; “ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem ˈiː] [help] . ”
“ **Yes , I'll stay , ” she breathed rapturously ; “ but — you must let me help . ”**
“ 是的 , 患病的 停留 , ” 她 呼吸 欣喜若狂 ; “ 但 — 你 必须 让 我 帮助 . ”
“是的 , 我会留下来 , ” 她欣喜若狂地喘息着说 ; “但是——你一定要让我帮忙。”

“ [help] ?
“ **Help ?**
“ 帮助 ?
“帮助?

[help] [wɒt] ? "
Help what ? "
帮助 什么 ? "

帮忙做什么？

" [help] [juː; jʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['letəz] , [jɔː(r); jə(r)][ˈmjuːzɪk] - ['kɒpiɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnts] — ['eniθɪŋ] ,
" **Help you ; your letters , your music - copying , your accounts — anything ,**
" 帮助 你 ; 你的 信件 , 你的 音乐 - 复制 , 你的 账户 — 任何事物 ,
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“帮您处理信件、音乐复制、账务——任何事，所有事。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dʊənt][let][em 'iː][help] ,
And if you don't let me help ,
和 如果 你 不 让 我 帮助 ,

如果你不让我帮忙，

" — [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ['tiːtʃərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [stɜːn] [naʊ] — " [ɪf] [juː; jʊ][dʊənt][let][em 'iː][help] ,
" — **the music teacher's voice was very stern now — “ if you don't let me help ,**
" — 这 音乐 老师的 嗓音 曾是 非常 船尾 现在 — “ 如果 你 不 让 我 帮助 ,
“——”音乐老师的声音变得非常严厉——“如果你不让我帮忙，

[aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ] [həʊm] [dʒʌst] — [æz; əz] — [suːn] — [æz; əz] — [aɪ] — [kæn; kən] — [wɔːk] ! "
I shall go home just — as — soon — as — I — can — walk ! "
我 将 去 家 只是 — 作为 — 很快 — 作为 — 我 — 能 — 走 ! "

我一能走路就回家！

" [diə(r)][em 'iː] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

" ['dɪmpld] ['bɪli] .
" **dimpled Billy .**
" 凹陷的 比利 .

“有酒窝的比利。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **And is that all ?**
" 和 是 那 全部 ?

“就这些吗？ ”

[wel] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][help] , [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] , [tuː] .
Well , you shall help , and to your heart's content , too .
出色地 , 你 将 帮助 , 和 到 你的 心脏的 内容 , 也 .

好吧，你一定要帮忙，而且要尽你所能。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['fɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['dɑːnɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['pʊdɪŋz]
I'm not at all sure that I sha'n't keep you darning stockings and making puddings
我是 不是 在 全部 当然 那 我 不会 保持 你 织补 长筒袜 和 制作 布丁
[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
all the time ,
全部 这 时间 ,

我完全不确定我是否不会让你一直忙着补袜子和做布丁。

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈmɪstɪvəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
” **she added mischievously** , **as she left the room** .
” 她 额外 顽皮地 , 作为 她 左边 这 房间 .

“她调皮地补充道，然后离开了房间。”

[mɪs] [ˈhɔːθɔːn] [sæt][ʌp][ðə; ði][nekst][deɪ] .
Miss Hawthorn sat up the next day .
错过 山楂 卫星 向上 这 下一个 天 .

霍桑小姐第二天醒了过来。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] “ [flʌtəɪ] [ˈræpəz] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
The day following , in one of Billy's “ fluttery wrappers , ” as she called them ,
这 天 下列的 , 在 一 的 比利 ” 颤抖的 包装纸 , ” 作为 她 称为 他们 ,

第二天，在比利那些她称之为“飘逸包装纸”的包裹里，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
she walked all about the room .
她 步行 全部 关于 这 房间 .

她在房间里来回踱步。

[ˈveri] [su:n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] - [steəz] ,
Very soon she was able to go down - stairs ,
非常 很快 她 曾是 有能力的 到 去 向下 - 楼梯 ,

很快她就能下楼了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and in an astonishingly short time she fitted into the daily life as if she
和 在 一个 令人震惊地 短的 时间 她 适配 进入 这 日常的 生活 作为 如果 她

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bi:n] [ðeə(r)] .
had always been there .
有 总是 到过 那里 .

令人惊讶的是，她在很短的时间内就融入了日常生活，就好像她一直都在那里一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
She was , moreover ,
她 曾是 , 而且 ,

而且，她

[ɒv; əv] [sʌt] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
of such assistance to Billy that even she herself could see the value of her
的 这样的 协助 到 比利 那 甚至 她 她自己 可以 看 这 价值 的 她

[wɜːk] ;
work ;
工作 ;

她对比利提供的帮助如此之大，以至于她自己都能看到自己工作的价值；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] , [ˈkɒntent] .
and so she stayed , content .
和 所以 她 入住 , 内容 .

于是她留了下来，心满意足。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [frendz] [ðen] , [pəˈtɪkjələli] [ɒv; əv]
The little music teacher saw a good deal of Billy's friends then , particularly of
这 小的 音乐 老师 锯 一个 好的 交易 的 比利 朋友们 然后 , 特别 的

[ðə; ði] [ˈhenʃɔː] [ˈbrʌðəz] ;
the Henshaw brothers ;
这 亨肖 兄弟 ;

这位小音乐老师当时经常见到比利的几个朋友，特别是亨肖兄弟；

[ænd; ənd] [ˈveri] [glæd][wɒz; wəz] [ˈbɪli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʃɪp] [ˈgrəʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and very glad was Billy to see the comradeship growing between them .
和 非常 高兴的 曾是 比利 到 看 这 同志情谊 生长 之间 他们 .

看到他们之间的友谊日益深厚，比利非常高兴。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ˈwɪljəm] [wʊd] [biː, bi][kaɪnd][tuː, tə][ðə, ði] [ˈɔːf(ə)n] [gɜːl] ,
She had known that William would be kind to the orphan girl ,
她 有 已知 那 威廉 会 是 种类 到 这 孤儿 女孩 ,
她早就知道威廉会善待这个孤儿女孩。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fiəd] [ðæt] [məˈriː] [wʊd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [ˈbɜːtrəmz] [ˈnɒns(ə)ns] [ɔː(r)] [ˈsɪrəlz]
but she had feared that Marie would not understand Bertram's nonsense or Cyril's
但 她 有 害怕 那 玛丽 会 不是 理解 伯特伦的 废话 或者 西里尔的
[rɪˈzɜːv] .
reserve .
预订 .
但她担心玛丽不会理解伯特伦的胡言乱语，也不会理解西里尔的矜持。

[bʌt; bət] [ˈveri] [suːn] [ˈbɜːtrəm] [hæd; həd] [begd] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] ,
But very soon Bertram had begged , and obtained ,
但 非常 很快 伯特伦 有 乞求 , 和 获得 ,
但很快，伯特伦就恳求并得到了.....

[pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː, tə][traɪ][tuː, tə] [rɪːprəˈdjuːs] [ɒn][ˈkænvəs][ðə, ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə, ði] [faɪn] , [feə(r)][heə(r)] ,
permission to try to reproduce on canvas the sheen of the fine , fair hair ,
允许 到 尝试 到 复制 在 帆布 这 光泽 的 这 美好的 , 公平的 头发 ,
允许我尝试在画布上再现那细腻、浅色头发的光泽。

[ænd; ənd][ðə, ði] [veɪld] [bluːm] [ɒv; əv][ðə, ði][rəʊz] - [liːf] [skɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmerɪz] [ˈgreɪtɪst] [tʃɑːms]
and the veiled bloom of the rose - leaf skin that were Marie's greatest charms
和 这 含蓄 盛开 的 这 玫瑰 - 叶子 皮肤 那 是 玛丽的 最 魅力
;
;
;
;

还有玛丽身上那层玫瑰花瓣般娇嫩的肌肤，那是她最大的魅力所在；
[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈsɪrəl][hæd; həd] [ʌnˈbent] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈstɪfnəs] [ɪˈnʌf] [tuː, tə] [pleɪ] [tuː, tə]
and already Cyril had unbent from his usual stiffness enough to play to
和 已经 西里尔 有 未弯曲 从 他的 通常 刚性 足够的 到 玩 到
[hɜː(r); hə(r)] [twɪs] .
her twice .
她 两次 .

西里尔已经一改往日的僵硬，为她演奏了两遍。
[səʊ] [ˈbɪlɪz] [fiəz] [ɒn] [ðæt] [skoː(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .
So Billy's fears on that score were at an end .
所以 比利 恐惧 在 那 分数 是 在 一个 结尾 .
所以比利在这方面的担忧就此消除了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi
第三十一章

[ðə, ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wʌn]
THE ENGAGEMENT OF ONE
这 订婚 的 一
一人的订婚

[ˈmeni] [taɪmz] [ˈdʒʊərɪŋ] [ðəʊz] [ˈwɪntə(r)] [deɪz] [ˈbɪli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmerɪz] [wɜːdz] :
Many times during those winter days Billy thought of Marie's words :
许多 时代 期间 那些 冬天 天 比利 想法 的 玛丽的 字 :
那些冬日里，比利常常想起玛丽的话：

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][bəʊθ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd]
“ **But what if the man and the music both happen to be on the same side**
“ 但 什么 如果 这 男人 和 这 音乐 两个都 发生 到 是 在 这 相同的 边
?
?
?

“但是，如果人和音乐恰好站在同一阵线呢？”
“ [ðeɪ] [ˈwʌrɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [ænd; ənd] , [ˈkjʊəriəsli] , [ðeɪ] [pli:zd] [ænd; ənd]
“ **They worried her , to some extent , and , curiously , they pleased and**
“ 他们 担心 她 , 到 一些 程度 , 和 , 奇怪的是 , 他们 高兴 和
[disˈpli:zd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
displeased her at the same time .
不高兴 她 在 这 相同的 时间 .
“在某种程度上，它们让她感到担忧，但奇怪的是，它们同时又让她感到高兴和不高兴。”

[ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ˈveri] [wel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒt] [məˈri:] [ment] :
She told herself that she knew very well , of course , what Marie meant :
她 讲述 她自己 那 她 知道 非常 出色地 , 的 课程 , 什么 玛丽 意思是 :
她告诉自己，她当然很清楚玛丽的意思：

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsɪrəl] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
it was Cyril ; he was the man , and the music .
它 曾是 西里尔 ; 他 曾是 这 男人 , 和 这 音乐 .
是西里尔；他就是那个人，也是那个音乐人。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈsɪrəl] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi] [wɒnt] [hɪm]
But was Cyril beginning to care for her ; and did she want him
但 曾是 西里尔 开始 到 关心 为了 她 ; 和 做过 她 想 他
[tu:; tə] ?
to ?
到 ?

但西里尔是否开始关心她了？而她是否希望他关心她？
[ˈveri] [ˈsɪəriəsli] [wʌn] [deɪ] [ˈbɪli] [ɑ:skt] [hɜ:ˈself] [ði:z] [ˈkwestʃənz] ;
Very seriously one day Billy asked herself these questions ;
非常 严重地 一 天 比利 问 她自己 这些 问题 ;
有一天，比利非常认真地问了自己这些问题；

[ˈveri] [ˈka:mli] [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:gju:d] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] — [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈbɪlɪz] [wei] .
very calmly she argued the matter in her mind — as was Billy's way .
非常 平静地 她 争论 这 事情 在 她 头脑 — 作为 曾是 比利 方式 .
她非常冷静地在心里权衡这件事——就像比利那样。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , [ɒv; əv] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [dʌn]
She was proud , certainly , of what her influence had apparently done
她 曾是 自豪的 , 当然 , 的 什么 她 影响 有 显然 完毕
[fɔ:(r); fə(r)][ˈsɪrəl] .
for Cyril .
为了 西里尔 .

她当然为自己对西里尔的影响所取得的成就感到自豪。
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:əl] [depθ] [ænd; ənd]
She was gratified that to her he was showing the real depth and
她 曾是 满意 那 到 她 他 曾是 显示 这 真实的 深度 和
[ˈbju:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] .
beauty of his nature .
美丽 的 他的 自然 .
她感到欣慰的是，他向她展现了他性格中真正的深度和美好。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ʃiː; ʃɪ] ,
It WAS flattering to feel that she , and only she ,
它 曾是 奉承 到 感觉 那 她 , 和 仅有的 她 ,
感觉只有她一个人这样看待我，这确实让我受宠若惊。

[hæd; həd] [ðʌs] [wʌn] [ðə; ði] [rɪˈɡɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtə(r)] .
had thus won the regard of a professional woman - hater .
有 因此 韩元 这 看待 的 一个 专业的 女士 - 仇恨者 .
就这样，他赢得了一位职业厌女者的赞赏。

[ðen] , [brˈsaɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] — [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmjuːzɪk] .
Then , besides all this , there was his music — his glorious music .
然后 , 除了 全部 这 , 那里 曾是 他的 音乐 — 他的 辉煌 音乐 .
除此之外，还有他的音乐——他辉煌的音乐。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈevə(r)] [wɪð] [ðæt] !
Think of the bliss of living ever with that !
思考 的 这 极乐 的 活的 曾经 和 那 !
想想永远拥有它该是多么幸福啊!

[ɪˈmædʒɪn] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [səʊl] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [əˈtjuːnd] [tuː; tə] [hɜːz] [ðæt]
Imagine life with a man whose soul would be so perfectly attuned to hers that
想象 生活 和 一个 男人 谁 灵魂 会 是 所以 完美 协调的 到 她的 那
[ɪɡˈzɪstəns] [wʊd] [biː; bi][wʌn][grænd] [ˈhɑːməni] !
existence would be one grand harmony !
存在 会 是 一 盛大 和谐 !
想象一下，如果身边有一个男人，他的灵魂与她的灵魂如此完美契合，那么生活将会是怎样一番美妙的景象!

[ɑː] , [ðæt] , [ˈtruːli] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈmæɪɪdʒ] !
Ah , that , truly , would be the ideal marriage !
啊 , 那 , 真的 , 会 是 这 理想的 婚姻 !
啊，那才真是理想的婚姻啊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [nɒt][tuː; tə] [ˈmæɪɪ] .
But she had planned not to marry .
但 她 有 计划 不是 到 结婚 .
但她原本就没打算结婚。

[ˈbɪli] [fraʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [fɒt] [ˈnɜːvəsli] .
Billy frowned now , and tapped her foot nervously .
比利 皱眉 现在 , 和 轻敲 她 脚 紧张地 .
比利皱起了眉头，紧张地用脚轻轻地敲着地面。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [məʊst] [ˈpʌzlɪŋ] — [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]
It was , indeed , most puzzling — this question , and she did not want to
它 曾是 , 的确 , 最多 令人费解 — 这 问题 , 和 她 做过 不是 想 到
[meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
make a mistake .
制作 一个 错误 .
这个问题确实非常令人困惑，她不想犯错。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [ˈsɪrəl] .
Then , too , she did not wish to wound Cyril .
然后 , 也 , 她 做过 不是 希望 到 伤口 西里尔 .
而且，她也不想伤害西里尔。

[ɪf] [ðə; ði][daɪə(r)][mæn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪsɪ] [ˈprɪz(ə)n] ,
If the dear man HAD come out of his icy prison ,
如果 这 亲爱的 男人 有 来 出去 的 他的 冰冷的 监狱 ,
如果这位可怜的人真的能从冰冷的监狱里出来，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:tʃɪŋ] [aʊt ˈtɪmɪd] [hændz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [help] ,
and were reaching out timid hands to her for her help ,
和 是 到达 出去 胆小 双手 到 她 为了 她 帮助 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] ,
her interest ,
她 兴趣 ,

他们怯生生地伸出手，寻求她的帮助和关注。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] — [ðə; ði][ˈtrædzədɪ][pʊ; əv][aɪ ˈti:] , [ɪf] [hi:; hi] [met] [wɪð] [nəʊ] [rɪˈspɒns] !
her love — the tragedy of it , if he met with no response !
她 爱 — 这 悲剧 的 它 , 如果 他 遇见 和 不 回复 !
她的爱——如果他得不到回应，那该是多么悲哀啊！

[ðɪs] [ˈvɪʒn] [pʊ; əv][ˈsɪrəl] [wɪð] [aʊtˈstretʃt] [hændz] , [ænd; ənd][pʊ; əv] [hɜ:ˈself] [wɪð] [kəʊld] ,
This vision of Cyril with outstretched hands , and of herself with cold ,
这 想象 的 西里尔 和 伸展 双手 , 和 的 她自己 和 寒冷的 ,
西里尔伸出双手的景象，以及她自己面带寒冷的景象，

[əˈvɜ:tɪd] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [wɪð] [ˈbɪli] .
averted eyes was the last straw in the balance with Billy .
避免了 眼睛 曾是 这 最后的 稻草 在 这 平衡 和 比利 .
比利避开他的目光成了压垮他的最后一根稻草。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [keə(r)][fɜ:(r); fə(r)][ˈsɪrəl] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ;
She decided suddenly that she did care for Cyril — a little ;
她 决定 突然 那 她 做过 关心 为了 西里尔 — 一个 小的 ;
她突然意识到，她其实有点喜欢西里尔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈprɒbəbli] [kʊd; kəd][keə(r)][fɜ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
and that she probably could care for him a great deal .
和 那 她 大概 可以 关心 为了 他 一个 伟大的 交易 .
她或许会非常关心他。

[wɪð] [ðɪs] [θɔ:t] , [ˈbɪli] [blʌʃt] — [ɔ:lˈredi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [ɡʊd]
With this thought , Billy blushed — already in her own mind she was as good
和 这 想法 , 比利 脸红了 — 已经 在 她 自己的 头脑 她 曾是 作为 好的
[æz; əz] [pledʒd] [tu:; tə][ˈsɪrəl] .
as pledged to Cyril .
作为 承诺 到 西里尔 .
想到这里，比利脸红了——她心里已经觉得自己和西里尔结了婚。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [fɜ:(r); fə(r)] [ˈbɪli] — [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [li:p] [frɒm; frəm] [ˈɡɜ:lhʊd] [ænd; ənd]
It was a great change for Billy — this sudden leap from girlhood and
它 曾是 一个 伟大的 改变 为了 比利 — 这 突然 飞跃 从 少女时代 和
[ɪrɪˈspɒnsəˈbɪləti] [tu:; tə] [ˈwʊmənˌhʊd] [ænd; ənd][keə(r)] ;
irresponsibility to womanhood and care ;
不负责任 到 女性 和 关心 ;
对于比利来说，这是一个巨大的变化——从少女的无忧无虑到成年女性的关怀；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈfɪələsli] , [ˈrezələ:tli] .
but she took it fearlessly , resolutely .
但 她 采取 它 无畏地 , 坚决地 .
但她无所畏惧、果断地接受了它。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪrəlz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][mɑːst; məst] [meɪk] [hɜː'self] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] —
If she was to be Cyril's wife she must make herself fit for it —
如果 她 曾是 到 是 西里尔的 妻子 她 必须 制作 她自己 合身 为了 它 —
[ænd; ənd][ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] [aɪ'diːəl][ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [mə'riː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði] [ˈveri]
and in pursuance of this high ideal she followed Marie into the kitchen the very
和 在 追究 的 这 高的 理想的 她 随后 玛丽 进入 这 厨房 这 非常
[nekst][taɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃə(r)] [went] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] [dɪ'zɜːts]
next time the little music teacher went out to make one of her dainty desserts
下一个 时间 这 小的 音乐 老师 去 出去 到 制作 一 的 她 纤巧 甜点
[ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [laɪkt] [səʊ] [wel] .
that the family liked so well .
那 这 家庭 喜欢 所以 出色地 .

如果她要成为西里尔的妻子，她就必须让自己配得上这个身份——为了追求这个崇高的理想，当这位小音乐老师玛丽下次出去做她家人都很喜欢的精致甜点时，她就跟着玛丽进了厨房。

“ [aɪl] [dʒʌst] [wɒtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt][maɪnd] , ” [ə'naʊnst] [ˈbɪli] .
“ **I'll just watch , if you don't mind , ” announced Billy .**
“ 患病的 只是 手表 , 如果 你 不 头脑 , ” 宣布 比利 .

“我就看看吧，如果你不介意的话，”比利说道。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [smaɪld] [mə'riː] , ” [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [meɪk]
“ **Why , of course not , ” smiled Marie , “ but I thought you didn't like to make**
“ 为什么 , 的 课程 不是 , ” 微笑 玛丽 , ” 但 我 想法 你 没有 喜欢 到 制作
[ˈpʊdɪŋz] . ”
puddings . ”
布丁 . ”

“当然不是，”玛丽笑着说，“但我以为你不喜欢做布丁。”

“ [aɪ][dɒʊnt] , ” [əʊnd] [ˈbɪli] , [ˈtʃɪəfəli] .
“ **I don't , ” owned Billy , cheerfully .**
“ 我 不 , ” 拥有 比利 , 愉快地 .

“我没有，”比利兴高采烈地说道。

“ [ðen] [waɪ] [ðɪs] — [ˈwɒtʃflnəs] ? ”
“ **Then why this — watchfulness ? ”**
“ 然后 为什么 这 — 警惕 ? ”

“那么，为什么要保持这种警惕呢？”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈəʊnli][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ] [ŋjuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]
“ **Nothing , only I thought it might be just as well if I knew how to make**
“ 没有什么 , 仅有的 我 想法 它 可能 是 只是 作为 出色地如果 我 知道 如何 到 制作
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“没什么，只是我觉得如果我知道怎么做它们就好了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈsɪrəl] — [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɛnʃɔː] [bɔɪz] [laɪk] [ˈevri] [kaɪnd][juː; jʊ] [meɪk] .
You know how Cyril — that is , ALL the Henshaw boys like every kind you make .
你 知道 如何 西里尔 — 那 是 , 全部 这 亨肖 男孩们 喜欢 每一个 种类 你 制作 .

你知道西里尔——也就是亨肖家的所有男孩——都喜欢你做的每一种口味。

“ [ðə; ði] [eg] [ɪn] [ˈmerɪz] [hænd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [kræʃt] [ʌn'taɪdɪli] [ɒn]
“ **The egg in Marie's hand slipped from her fingers and crashed untidily on**
“ 这 蛋 在 玛丽的 手 滑倒了 从 她 手指 和 崩溃了 杂乱无章 在
[ðə; ði] [ʃelf] .
the shelf .
这 架子 .

玛丽手中的鸡蛋从她指间滑落，重重地摔在架子上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡliːflɪ] [lɑːf] [ˈbɪli] [ˈwelkəm] [ðə; ði][dɑːvɜːʃ(ə)n] .
With a gleeful laugh Billy welcomed the diversion .
和 一个 兴高采烈 笑 比利 欢迎 这 导流 .

比利开怀大笑，欣然接受了这突如其来的消遣。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] [ˈpleɪnli] .
She had not meant to speak so plainly .
她 有 不是 意思是 到 说话 所以 显然 .

她本不该说得这么直白。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][fɪt] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪrəlz] [waɪf] ,
It was one thing to try to fit herself to be Cyril's wife ,
它 曾是 一 事物 到 尝试 到 合身 她自己 到 是 西里尔的 妻子 ,

她努力让自己适应成为西里尔的妻子，这是一回事；

[ænd; ənd][kwɪt] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðəʊz] [ˈefəts] [səʊ][ˈəʊpənli] [brɪfɜː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
and quite another to display those efforts so openly before the world .
和 相当 其他 到 展示 那些 努力 所以 公然 前 这 世界 .

但要如此公开地向全世界展示这些努力，则是另一回事。

[ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət] [məˈriː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈtiːtʃə(r)]
The pudding was made at last , but Marie proved to be a nervous teacher
这 布丁 曾是 制成 在 最后的 , 但 玛丽 已证实 到 是 一个 紧张的 老师

.
:
.

布丁终于做好了，但玛丽却是一位紧张的老师。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [ˈɔːlməʊst] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
Her hand shook , and her memory almost failed her at one or two
她 手 摇晃 , 和 她 记忆 几乎 失败的 她 在 一 或者 二

[ˈkrɪtɪk(ə)l] [pɔɪnts] .
critical points .
批判的 积分 .

她的手在颤抖，在一两个关键时刻，她的记忆几乎完全丧失。

[ˈbɪli] [ˈlɑːfɪŋli] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][steɪdʒ] [fraɪt] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
Billy laughingly said that it must be stage fright , owing to the presence of
比利 笑着 说 那 它 必须 是 阶段 惊吓 , 欠款 到 这 在场 的

[hɜːˈself] [æz; əz][spekˈteɪtə(r)] ;
herself as spectator ;
她自己 作为 旁观者 ;

比利笑着说，这一定是怯场了，因为她自己作为观众在场；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [məˈriː] [ˈprɒmptli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ɪˈfjuːsɪvli] , [əˈɡriːd] .
and with this Marie promptly , and somewhat effusively , agreed .
和 和 这 玛丽 及时 , 和 有些 热情洋溢 , 同意 .

玛丽随即热情洋溢地表示同意。

[səʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɒz; wəz] [ˈbɪli] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] , [əˈkwɑɪərəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˌdəʊmeˈstɪsəti]
So very busy was Billy during the next few days , acquiring her new domesticity
所以 非常 忙碌的 曾是 比利 期间 这 下一个 很少 天 , 收购 她 新的 家庭生活

,
:
.

接下来的几天，比利忙得不可开交，忙着适应新的家庭生活。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [ˈhəʊtɪs] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ɒv; əv][ˈsɪrəl] .
that she did not notice how little she was seeing of Cyril .
那 她 做过 不是 注意 如何 小的 她 曾是 看到 的 西里尔 .

她没有注意到自己和西里尔相处的时间有多少。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
Then she suddenly realized it , and asked herself the reason for it .
然后 她 突然 已实现 它 , 和 问 她自己 这 原因 为了 它 :

然后她突然意识到这一点, 并问自己这是为什么。

[ˈsɪrəl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːt(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ;
Cyril was at the house certainly , just as frequently as he had been ;
西里尔 曾是 在 这 房子 当然 , 只是 作为 频繁地 作为 他 有 到过 ;
西里尔肯定在家, 而且像以前一样经常来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈfaɪnəs] [ɪn] [hɜːˈself] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ]
but she saw that a new shyness in herself had developed which was causing
但 她 锯 那 一个 新的 害羞 在 她自己 有 发达 哪个 曾是 导致
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈrestləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
her to be restless in his presence ,
她 到 是 不安 在 他的 在场 ,

但她发现自己内心深处产生了一种新的羞怯, 这让她在他面前感到焦躁不安。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [laɪk] [ˈbetə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [məˈriː] [ɔː(r)] [ɑːnt] [ˈhænə] [ɪn]
and was leading her to like better to have Marie or Aunt Hannah in
和 曾是 领导 她 到 喜欢 更好的 到 有 玛丽 或者 阿姨 汉娜 在
[ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .
the room when he called .
这 房间 什么时候 他 称为 :

并让她觉得, 当他打电话时, 最好有玛丽或汉娜阿姨在房间里。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwelkəm] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈbɜːtrəm] ,
She discovered , too , that she welcomed William , and even Bertram ,
她 发现 , 也 , 那 她 欢迎 威廉 , 和 甚至 伯特伦 ,
她还发现, 她很欢迎威廉, 甚至也欢迎伯特伦。

[wɪð] [pɪˈkjuːliə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm] — [ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð]
with peculiar enthusiasm — if they happened to interrupt a tete - a - tete with
和 奇特 热情 — 如果 他们 发生 到 打断 一个 头像 - 一个 - 头像 和
[ˈsɪrəl] .
Cyril .
西里尔 :

如果他们碰巧打断了西里尔的单独谈话, 就会表现出一种异乎寻常的热情。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [dɪˈstɜːbd] [æt; ət] [ðɪs] .
Billy was disturbed at this .
比利 曾是 不安 在 这 :

比利对此感到不安。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [ðɪs] [ˈfaɪnəs] [wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] , [pəˈhæps] ,
She told herself that this shyness was not strange , perhaps ,
她 讲述 她自己 那 这 害羞 曾是 不是 奇怪的 , 也许 ,

她告诉自己, 这种羞怯或许并不奇怪。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdiəz][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɒn] [səʊ]
inasmuch as her ideas in regard to love and marriage had undergone so
因此 作为 她 想法 在 看待 到 爱 和 婚姻 有 经历 所以
[əˈbrʌpt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
abrupt a change ;
突然 一个 改变 ;

因为她对爱情和婚姻的看法发生了如此突然的改变;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊvəˈkʌm] .
but it must be overcome .
但 它 必须 是 克服 :

但这必须克服。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪrəlz] [waɪf] ,
If she was to be Cyril's wife ,
如果 她 曾是 到 是 西里尔的 妻子 ,

如果她要成为西里尔的妻子，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
she must like to be with him — and of course she really did like to be
她 必须 喜欢 到 是 和 他 — 和 的 课程 她 真的 做过 喜欢 到 是
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

她一定很喜欢和他在一起——当然，她确实很喜欢和他在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdjʊərɪŋ][ɔːl] [ðɪːz] [pɑːst] [wiːks] .
for she had enjoyed his companionship very much during all these past weeks .
为了 她 有 享受 他的 友谊 非常 很多 期间 全部 这些 过去的 周 .

因为在过去的几周里，她非常享受与他相处的时光。

[ʃiː; ʃi][set] [hɜːˈself] [ˈðeəfɔː(r)] , [naʊ] , [dɪˈtɜːmɪndli] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪɪŋ] [ˈsɪrəl] .
She set herself therefore , now , determinedly to cultivating Cyril .
她 放 她自己 所以 , 现在 , 坚定地 到 耕作 西里尔 .

因此，她下定决心要培养西里尔。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈbɪli] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfiəsəm] [dɪˈskʌveri] :
It was then that Billy made a strange and fearsome discovery :
它 曾是 然后 那 比利 制成 一个 奇怪的 和 可怕的 发现 :

就在那时，比利有了一个奇怪而可怕的发现：

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈsɪrəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [nɒt] — [laɪk] !
there were some things about Cyril that she did — not — like !
那里 是 一些 事物 关于 西里尔 那 她 做过 — 不是 — 喜欢 !

西里尔身上有些东西是她不喜欢的！

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ɪnɪkspˈresəbli] [ʃɒkt] .
Billy was inexpressibly shocked .
比利 曾是 难以言喻地 震惊 .

比利震惊得说不出话来。

[ˌhɪətʊˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [haɪ] , [səʊ] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] , [səʊ][gɒd] - [laɪk] ! — [bʌt; bət]
Heretofore he had been so high , so irreproachable , so god - like ! — but
此前 他 有 到过 所以 高的 , 所以 无可指摘的 , 所以 上帝 - 喜欢 ! — 但

此前他一直地位崇高，无可指摘，宛如神明！——但是

[ˌhɪətʊˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] .
heretofore he had been a friend .
此前 他 有 到过 一个 朋友 .

此前他一直是我的朋友。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [rəʊl] — [ðəʊ] [ʌnˈkɒŋʃəsli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .
Now he was appearing in a new role — though unconsciously , she knew .
现在 他 曾是 出现 在 一个 新的 角色 — 尽管 不知不觉 , 她 知道 .

现在他扮演着一个新的角色——尽管她无意识地知道这一点。

[ˌhɪətʊˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ænd; ənd]
Heretofore she had looked at him with eyes that saw only the delightful and
此前 她 有 看起来 在 他 和 眼睛 那 锯 仅有的 这 愉快 和
[ˈmɑːvələs] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkəʊldli] [rɪˈzɜːvd] [ˈneɪtʃə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
marvelous unfolding of a coldly reserved nature under the warmth of her
奇妙 展开 的 一个 冷冷地 预订的 自然 在下面 这 温暖 的 她
[əʊn] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
own encouraging smile .
自己的 鼓励 微笑 .

此前，她看着他，眼中只有他那冷漠矜持的性格在她温暖的鼓励笑容下逐渐展现出的令人愉悦和奇妙的一面。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][him] [wið] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈneɪtʃə(r)]
Now she looked at him with eyes that saw only the possibilities of that same nature
现在 她 看起来 在 他 和 眼睛 那 锯 仅有的 这 可能性 的 那 相同的 自然
[wen] [aɪˈtiː][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ʌnˈfəʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪflɒŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] .
when it should have been unfolded in a lifelong companionship .
什么时候 它 应该 有 到过 展开 在 一个 终身 友谊 .

现在她看着他，眼中只有那种可能性，而原本这种可能性应该在一段终生的陪伴中展现出来。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
And what she saw frightened her .
和 什么 她 锯 害怕 她 .

她所看到的景象让她感到害怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stiːl] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] — [ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] ;
There was still the music — she acknowledged that ;
那里 曾是 仍然 这 音乐 — 她 已确认 那 ;
[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈevriθɪŋ] .
was not everything .
曾是 不是 一切 .

她承认，音乐依然萦绕耳畔；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbɪli] [wið] [əʊvəˈwelmiŋ] [fɔːs] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
but it had come to Billy with overwhelming force that music , after all ,
但 它 有 来 到 比利 和 压倒 力量 那 音乐 , 后 全部 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈevriθɪŋ] .
was not everything .
曾是 不是 一切 .

但比利却无比深刻地意识到，音乐终究不是一切。

[ðə; ði][mæn] [ˈkaʊntɪd] , [æz; əz] [wel] .
The man counted , as well .
这 男人 计数 , 作为 出色地 .

那人也参与了计数。

[veri] [ˈfræŋkli] [ðen] [ˈbɪli] [ˈstetɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
Very frankly then Billy stated the case to herself .
非常 坦率地说 然后 比利 声明 这 案件 到 她自己 .

比利随后非常坦率地向自己陈述了情况。

“ [wɒt] [ˈpɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] - [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈmɪst(ə)rɪ] - [ɪn][him] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [məˈrɒsəti] —
“ What passes for ' fascinating mystery ' in him now will be plain moroseness —
“ 什么 通过 为了 - 迷人 神秘 - 在 他 现在 将要 是 清楚的 忧郁 —
[ˈsʌmtaɪm] .
sometime .
有时 .

“他现在身上那种‘迷人的神秘感’，总有一天会变成单纯的忧郁。”

[hiː; hi][ɪz] - [ˈtæsaɪtɜːn] - [naʊ] ; [hiːl] [biː; bi] — [krɒs] , [ðen] .
He is ' taciturn ' now ; he'll be — cross , then .
他 是 - 沉默寡言 - 现在 ; 地狱 是 — 叉 , 然后 .

他现在沉默寡言；到时候他会——生气。

[aɪˈtiː][ɪz] - [ɪˈrætɪk] - [wen] [hiː; hi][wʊənt] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænəʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz]
It is ' erratic ' when he won't play the piano to - day ; but a few years
它 是 - 不稳定的 - 什么时候 他 惯于 玩 这 钢琴 到 - 天 ; 但 一个 很少 年
[frɒm; frəm] [naʊ] ,
from now ,
从 现在 ,

他今天不弹钢琴是“反常的”；但几年后，

[wen] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] [sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈkwɛst] [ɒv; əv] [maɪn] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] — [ˈstʌbənənəs] .
when he refuses some simple request of mine , it will be — stubbornness .
什么时候 他 拒绝 一些 简单的 要求 的 矿 , 它 将要 是 — 固执 .

当他拒绝我的一些简单请求时，那就是——固执。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] — [ɪf] [aɪ][doʊnt] [lʌv] [hɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] .
All this it will be — if I don't love him ; and I don't .
全部 这 它 将要 是 — 如果 我 不 爱 他 ; 和 我 不 .
如果我不爱他，这一切都会变成这样；而我确实不爱他。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt] .
I know I don't .
我 知道 我 不 .
我知道我没有。

[bɪ'saɪdɪz] , [wi:; wi] [ɑ:rnɪt] ['ri:əli] [kən'dʒɪ:niəl] .
Besides , we aren't really congenial .
除了 , 我们 不是 真的 相投 .
此外，我们其实并不合得来。

[aɪ] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] ; [hi:; hi] ['dʌznt] .
I like people around ; he doesn't .
我 喜欢 人们 大约 ; 他 不 .
我喜欢身边有人陪伴；他不喜欢。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [pleɪz] ; [hi:; hi] ['dʌznt] .
I like to go to plays ; he doesn't .
我 喜欢 到 去 到 演出 ; 他 不 .
我喜欢去看话剧；他不喜欢。

[hi:; hi] [laɪks] ['reɪni] [deɪz] ; [aɪ][əb'hɔ:(r)][ðem; ðəm] .
He likes rainy days ; I abhor them .
他 点赞 下雨 天 ; 我 痛恨 他们 .
他喜欢下雨天；我讨厌下雨天。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ʊv; əv][aɪ 'ti:] — [laɪf] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][wʌn][grænd] ['hɑ:məni] ;
There is no doubt of it — life with him would not be one grand harmony ;
那里 是 不 怀疑 的 它 — 生活 和 他 会 不是 是 一 盛大 和谐 ;
毫无疑问，与他在一起的生活不会是和谐美好的；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wʌn]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['dɪskɔ:d] .
it would be one jangling discord .
它 会 是 一 叮当作响 Discord .
那将会是一阵刺耳的噪音。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kænɒt] ['mæri] [hɪm] .
I simply cannot marry him .
我 简单地 不能 结婚 他 .
我绝对不能嫁给他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] !
I shall have to break the engagement !
我 将 有 到 休息 这 订婚 !
我不得不解除婚约！

" ['bɪli] [spəʊk] [wɪð] [rɪ'gretfl] ['sɒrəʊ] .
" **Billy spoke with regretful sorrow .**
" 比利 辐 和 遗憾 悲哀 .
比利带着遗憾和悲伤说道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ji] [gri:vɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [peɪn][tu:; tə]['sɪrəl] .
It was evident that she grieved to bring pain to Cyril .
它 曾是 明显 那 她 伤心 到 带来 疼痛 到 西里尔 .
很明显，她悲伤是为了给西里尔带来痛苦。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [glu:m] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] :
Then suddenly the gloom left her face :
然后 突然 这 愁云 左边 她 脸 :
突然，她脸上的阴霾消失了：

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] " [ɪn'geɪdʒmənt] " [wɒz; wəz][dʒʌst] [θriː] [wiːks] [əʊld] —
she had remembered that the “ engagement ” was just three weeks old —
她 有 记得 那 这 “ 订婚 ” 曾是 只是 三 周 老的 —
[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] ,
and was a profound secret ,
和 曾是 一个 深刻的 秘密 ,
她记得那场“订婚”才过去三个星期——而且是个天大的秘密。

[nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [wel] — [seɪv] [hɜː'self]
not only to the bridegroom elect , but to all the world as well — save herself
不是 仅有的 到 这 新郎 选 , 但 到 全部 这 世界 作为 出色地 — 节省 她自己
!
!
!
不仅对即将成为新郎的人, 而且对全世界——除了她自己!

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
Billy was very happy after that .
比利 曾是 非常 快乐的 后 那 .
比利之后非常高兴。

[ʃiː, ʃi] [sæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [dɑːnst] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]
She sang about the house all day , and she danced sometimes from room to
她 唱 关于 这 房子 全部 天 , 和 她 跳舞 有时 从 房间 到
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
她整天在房子里唱歌, 有时还会从一个房间跳到另一个房间。

[səʊ] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
so light were her feet and her heart .
所以 光 是 她 脚 和 她 心 .
她的脚步和心灵都如此轻盈。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ['pʊdɪŋz] [wɪð] ['merɪz] [ˌsuːpə'vɪz(ə)n] ,
She made no more puddings with Marie's supervision ,
她 制成 不 更多的 布丁 和 玛丽的 监督 ,
在玛丽的指导下, 她再也没有做过布丁。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['keəf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] ['tiːtʃə(r)] [ɔː(r)] [ɑːnt]
but she was particularly careful to have the little music teacher or Aunt
但 她 曾是 特别 小心 到 有 这 小的 音乐 老师 或者 阿姨
[ˈhænə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] ['sɪrəl] [kɔːld] .
Hannah with her when Cyril called .
汉娜 和 她 什么时候 西里尔 称为 .
但每当西里尔打电话来时, 她都会特别注意让小音乐老师或汉娜阿姨陪在身边。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] ,
She made up her mind , it is true , that she had been mistaken ,
她 制成 向上 她 头脑 , 它 是 真的 , 那 她 有 到过 错误 ,
她确实已经下定决心, 承认自己错了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪrəl] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [stiːl] [ʃiː, ʃi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ,
and that Cyril did not love her ; still she wished to be on the safe side ,
和 那 西里尔 做过 不是 爱 她 ; 仍然 她 希望 到 是 在 这 安全的 边 ,
她知道西里尔不爱她; 但她仍然希望万无一失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]
and she became more and more averse to being left alone with him for any
和 她 成为 更多的 和 更多的 反 到 存在 左边 独自的 和 他 为了 任何
[lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] .
length of time .
长度 的 时间 .

她越来越不愿意和他单独待在一起，哪怕时间长一些。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ˈsɪrəl] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
CYRIL HAS SOMETHING TO SAY
西里尔 有 某物 到 说

西里尔有话要说

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsɪd]
Long before spring Billy was forced to own to herself that her fancied
长的 前 春天 比利 曾是 强制 到 自己的 到 她自己 那 她 幻想
[sɪ'kjʊərəti][frɒm; frəm] [ˈlʌvmeɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈsɪrəl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .
security from lovmaking on the part of Cyril no longer existed .
安全 从 性爱 在 这 部分 的 西里尔 不 更长 存在 .

早在春天到来之前，比利就不得不承认，她之前幻想中西里尔不会再给她性方面的安全感已经不复存在了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
She began to suspect that there was reason for her fears .
她 开始 到 怀疑 那 那里 曾是 原因 为了 她 恐惧 .

她开始怀疑自己的担忧并非空穴来风。

[ˈsɪrəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] “ [ˈdɪfrənt] .
Cyril certainly was “ different .
西里尔 当然 曾是 “ 不同的 .

西里尔的确“与众不同”。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'prəʊtʃəbl̩] , [les] [rɪ'zɜːvd̩] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [mə'riː] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈhænə] .
” He was more approachable , less reserved , even with Marie and Aunt Hannah .
” 他 曾是 更多的 平易近人 , 较少的 预订的 , 甚至 和 玛丽 和 阿姨 汉娜 .
“他变得更加平易近人，不那么拘谨，即使是对玛丽和汉娜阿姨也是如此。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈniːəli] [səʊ] [ˈtæsɪtɜːn] , [aɪðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈɡreɪʃəs]
He was not nearly so taciturn , either , and he was much more gracious
他 曾是 不是 几乎 所以 沉默寡言 , 任何一个 , 和 他 曾是 很多 更多的 亲切
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] .
about his playing .
关于 他的 玩耍 .

他远没有那么沉默寡言，而且在演奏方面也更加谦逊有礼。

[ˈiːv(ə)n] [mə'riː] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ˈfriːkwəntli] [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [rɪ'fjuːzd]
Even Marie dared to ask him frequently for music , and he never refused
甚至 玛丽 敢于 到 问 他 频繁地 为了 音乐 , 和 他 绝不 拒绝
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .
her request .
她 要求 .

甚至玛丽也经常大胆地向他要音乐，而他从未拒绝过她的请求。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈbɪli] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ,
Three times he had taken Billy to some play that she wanted to see ,
三 时代 他 有 已采取 比利 到 一些 玩 那 她 通缉 到 看 ,
他曾三次带比利去看她想看的戏剧，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [mə'ri:] , [tu:] , [br'saɪdz] [ɑ:nt] ['hæənə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pli:zd]
and he had invited Marie , too , besides Aunt Hannah , which had pleased
和 他 有 受邀 玛丽 , 也 , 除了 阿姨 汉娜 , 哪个 有 高兴
[ˈbɪli] [ˈveri] [mʌtʃ] .
Billy very much .
比利 非常 很多 .

除了汉娜阿姨，他还邀请了玛丽，这让比利非常高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ][ˈdʒi:niəl][ænd; ənd][səʊ] [ˈgælənt] [ðæt] [ˈbɪli] [hæd; həd]
He had been at the same time so genial and so gallant that Billy had
他 有 到过 在 这 相同的 时间 所以 和蔼可亲 和 所以 英勇 那 比利 有
[dɪˈkleəd] [tu:; tə] [mə'ri:] ['ɑ:ftəwəd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [si:m] [laɪk] [hɪm'self] [æt; ət][ɔ:l] ,
declared to Marie afterward that he did not seem like himself at all ,
声明 到 玛丽 之后 那 他 做过 不是 似乎 喜欢 他自己 在 全部 ,
他当时既和蔼可亲又彬彬有礼，以至于比利事后告诉玛丽，他看起来完全不像他自己了。

[bʌt; bət] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
but like some one else .
但 喜欢 一些 一 别的 .

但就像其他人一样。

[mə'ri:] [hæd; həd] [,disə'gri:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] ['stɪfli] :
Marie had disagreed with her , it is true , and had said stiffly :
玛丽 有 不同意 和 她 , 它 是 真的 , 和 有 说 僵硬地 :
玛丽确实不同意她的观点，并生硬地说：

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] .
" **I'm sure I thought he seemed very much like himself** .
" 我是 当然 我 想法 他 似乎 非常 很多 喜欢 他自己 .

“我确信我当时觉得他看起来和以前一样。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ˈbɪlɪz] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔ:l] .
" **But that had not changed Billy's opinion at all** .
" 但 那 有 不是 已更改 比利 观点 在 全部 .

但这丝毫没有改变比利的想法。

[tu:; tə] [ˈbɪlɪz] [maɪnd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [kʊd; kəd][səʊ][hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] [stɜ:n] [ˈsɪrəl] [ʃi:; ʃɪ]
To Billy's mind , nothing but love could so have softened the stern Cyril she
到 比利 头脑 , 没有什么 但 爱 可以 所以 有 软化 这 船尾 西里尔 她
[hæd; həd] [nəʊn] .
had known .
有 已知 .

在比利看来，只有爱情才能如此软化她所认识的那个严厉的西里尔。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] , [ˈðeəfʊ:(r)] , [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['keəf(ə)l] [ðɪ:z] [deɪz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt]
She was , therefore , all the more careful these days to avoid a tete - a - tete
她 曾是 , 所以 , 全部 这 更多的 小心 这些 天 到 避免 一个 头像 - 一个 - 头像
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

因此，这些天她更加小心翼翼，避免与他单独相处。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [sək'sesf(ə)l] ,
though she was not always successful ,
尽管 她 曾是 不是 总是 成功的 ,

虽然她并非总是成功，

[pə'tɪkjələli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['merɪz] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [pə'vəːsnɪs] [ɪn][səʊ][ˈɒf(ə)n] ['hævɪŋ] ['letəz] [tuː; tə]
particularly owing to Marie's unaccountable perverseness in so often having letters to
特别 欠款 到 玛丽的 无法解释 反常 在 所以 经常 拥有 信件 到
[raɪt] [ɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
write or work to do ,
写 或者 工作 到 做 ,
尤其是由于玛丽那难以解释的古怪脾气，她总是有写信或做工作要做。

[dʒʌst] [wen] ['bɪli] [məʊst] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪf] [θɜːd] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['sɪrəl]
just when Billy most wanted her to make a safe third with herself and Cyril
只是 什么时候 比利 最多 通缉 她 到 制作 一个 安全的 第三 和 她自己 和 西里尔
.
.
.
就在比利最希望她和西里尔组成稳妥的第三者的时候。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ə'keɪz(ə)n] , [ˈɑːftə(r)] [mə'riː] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn]
It was upon such an occasion , after Marie had abruptly left them alone
它 曾是 之上 这样的 一个 场合 , 后 玛丽 有 突然 左边 他们 独自的
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,
正是在这样的情况下，玛丽突然离开，留下他们两人独处。

[ðæt] ['sɪrəl] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːpli] :
that Cyril had observed , a little sharply :
那 西里尔 有 观察到 , 一个 小的 尖锐地 :
西里尔略带尖锐地指出：

“ ['bɪli] ,
“ **Billy** ,
” 比利 ,
“比利，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊdnt] [seɪ] [ə'gen] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [wen] [mɪs] [mə'riː] [wɒz; wəz]
I wish you wouldn't say again what you said ten minutes ago when Miss Marie was
我 希望 你 不会 说 再次 什么 你 说 十 分钟 前 什么时候 错过 玛丽 曾是
[hɪə(r)] . “
here . ”
这里 . ”
我希望你不要再说十分钟前玛丽小姐在场时说的那些话了。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ”
“ **What was that ?** ”
” 什么 曾是 那 ? ”
“那是什么？ ”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [ˈnəʊ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [siːm]
“ **A very silly reference to that old notion that you and every one else seem**
” 一个 非常 愚蠢的 参考 到 那 老的 概念 那 你 和 每一个 一 别的 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - [ˈwʊmən] - [ˈheɪtə(r)] . -
to have that I am a ' woman - hater . '
到 有 那 我 是 一个 - 女士 - 仇恨者 . '
“这是在拿你和其他所有人似乎都持有的那种老旧观念开玩笑，认为我是个‘厌女者’。”

“ ['bɪlɪz] [hɑːt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] .
“ **Billy's heart skipped a beat .**
” 比利 心 跳过 一个 打 .
比利的心跳漏了一拍。

[wʌn] [θɔ:t] ,
One thought ,
— 想法 ,

一个想法，

[ˈpaʊndɪd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] [dɪn] [ɪt'self] [ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] — [æt; ət] [ɔ:l] [kɒsts]
pounded through her brain and dinned itself into her ears — at all costs
猛击 通过 她 脑 和 晚餐 本身 进入 她 耳朵 — 在 全部 成本

[ˈsɪrəl] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [səʊ] [fiəd] ;
Cyril must not be allowed to say that which she so feared ;
西里尔 必须 不是 是 允许 到 说 那 哪个 她 所以 害怕 ;

这句话在她脑海中回荡，在她耳边回响——无论如何，都不能让西里尔说出她如此害怕的话；

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [seɪvd] [frəm; frəm] [hɪm'self] .
he must be saved from himself .
他 必须 是 已保存 从 他自己 .

他必须被拯救，才能摆脱他自身的局限。

“ [ˈwʊmən] - [ˈheɪtə(r)] ?
“ **Woman - hater ?**
” 女士 - 仇恨者 ?

“厌女者？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtə(r)] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈmerəli] .
Why , of course you're a woman - hater , ” she cried merrily .
为什么 , 的 课程 你是 一个 女士 - 仇恨者 , ” 她 哭 兴高采烈地 .

“你当然是个厌女者，”她兴高采烈地喊道。

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] , [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈlʌvli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtə(r)] .
“ **I'm sure , I — I think it's lovely to be a woman - hater .**
” 我是 当然 , 我 — 我 思考 它是 迷人的 到 是 一个 女士 - 仇恨者 .

“我确信，我——我觉得厌女是一件很美好的事。”

[ðə; ðɪ] [mæn] [ˈəʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] [hi:; hi] [fraʊnd] [ˈæŋgrəli] .
“ **The man opened wide his eyes ; then he frowned angrily .**
” 这 男人 打开 宽的 他的 眼睛 ; 然后 他 皱眉 愤怒地 .

“那人睁大了眼睛；然后他愤怒地皱起了眉头。”

“ [ˈnʌns(ə)ns] , [ˈbɪli] , [aɪ] [nəʊ] [ˈbetə(r)] .
“ **Nonsense , Billy , I know better .**
” 废话 , 比利 , 我 知道 更好的 .

“胡说，比利，我比你懂得多。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪm] [ɪn] [ˈɜ:nɪst] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtə(r)] . “
Besides , I'm in earnest , and I'm not a woman - hater . ”
除了 , 我是 在 认真 , 和 我是 不是 一个 女士 - 仇恨者 . ”

此外，我是认真的，我也不是厌女者。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [sez] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , “ [ˈtʃætə] [ˈbɪli] .
“ **Oh , but every one says you are , ” chattered Billy .**
” 哦 , 但 每一个 — 说道 你 是 , ” 喋喋不休 比利 .

“哦，可是每个人都说是啊，”比利喋喋不休地说。

“ [ænd; ənd] , [ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] !
“ **And , after all , you know it IS distinguishing !**
” 和 , 后 全部 , 你 知道 它 是 区别 !

“而且，毕竟，你知道它确实很独特！ ”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnf(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [mæn] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **With a disdainful exclamation the man sprang to his feet .**
” 和 一个 轻蔑的 感叹 这 男人 弹簧 到 他的 脚 .

那人轻蔑地叫了一声，猛地站了起来。

[fɒ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['saɪləns] , [wɒtʃt] [baɪ] ['bɪlɪz] ['fɪəf(ə)l] [aɪz] ;
For a time he paced the room in silence , watched by Billy's fearful eyes ;
为了 一个 时间 他 踱步 这 房间 在 沉默 , 观看 经过 比利 可怕 眼睛 ;

他沉默地在房间里踱来踱去，比利恐惧的目光注视着他；

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)][æt; ət] ['bɪlɪz] [saɪd] .
then he came back and dropped into the low chair at Billy's side .
然后 他 来了 后退 和 掉落 进入 这 低的 椅子 在 比利 边 .

然后他回来，一屁股坐在比利身边的矮椅上。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈmænə(r)][hæd; həd] [ˌʌndə'ɡɒn] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] .
His whole manner had undergone a complete change .
他的 所有的 方式 有 经历 一个 完全的 改变 .

他的整个举止都发生了彻底的变化。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˌjeɪm'feɪst] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
He was almost shamefaced as he said :
他 曾是 几乎 羞愧 作为 他 说 :

他说道时几乎带着羞愧之色：

" ['bɪlɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əʊn] [ʌp] .
" **Billy , I suppose I might as well own up .**
" 比利 , 我 认为 我 可能 作为 出色地自己的向上 .

“比利，我想我最好还是承认吧。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:ɪ] — [ju:; jʊ] .
I don't think I did think much of women until I saw — you .
我 不 思考 我 做过 思考 很多 的 女性 直到 我 锯 — 你 .

直到遇见你，我才开始真正关注女性。

" ['bɪlɪ] [sw'ɒləʊd] [ænd; ənd] [wet] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
" **Billy swallowed and wet her lips .**
" 比利 吞咽 和 湿的 她 嘴唇 .

比利咽了口唾沫，舔了舔嘴唇。

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ;
She tried to speak ;
她 尝试 到 说话 ;

她试图开口说话；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [fɔ:m] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðə; ði][mæn] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rkz] ;
but before she could form the words the man went on with his remarks ;
但 前 她 可以 形式 这 字 这 男人 去 在 和 他的 评论 ;

但她还没来得及开口，那人就继续说道；

[ænd; ənd] ['bɪlɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪ'li:vɪd] [ɔ:(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðeə'ræt] .
and Billy did not know whether to be the more relieved or frightened thereat .
和 比利 做过 不是 知道 无论 到 是 这 更多的 松了口气 或者 害怕 那里 .

比利当时不知道自己该感到更轻松还是更害怕。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [ɪts] ['dɪfrənt] .
" **But you see now it's different .**
" 但 你 看 现在 它是 不同的 .

“但现在情况不同了。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə][seɪl] ['eni] [lɒŋɡə(r)][ˌʌndə(r)] [fɔ:ls] [k'ʌləz] .
That's why I don't like to sail any longer under false colors .
那就是 为什么 我 不 喜欢 到 帆 任何 更长 在下面 错误的 颜色 .

这就是为什么我不再喜欢披着假旗航行的原因。

[ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:dlɪ] [ˌʌndəˈstænd]
There's been a change — a great and wonderful change that I hardly understand
有 到过 一个 改变 — 一个 伟大的 和 精彩的 改变 那 我 几乎 理解
[maɪˈself] . “
myself . “
我 . “

发生了一些变化——一种巨大而美好的变化，连我自己都很难理解。”

“ [ðæts] [aɪˈti:] !
“ **That's it !**
“ 那就是 它 !

“就是这样！

[ju:; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [aɪˈti:] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , “ [ɪntəˈpəʊzd] [ˈbɪlɪ] , [ˈfi:vərɪʃli] .
You don't understand it , I'm sure , “ interposed Billy , feverishly .
你 不 理解 它 , 我是 当然 , “ 插入 比利 , 狂热地 .

“你肯定不明白,”比利急切地插话道。

“ [aɪˈti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
“ **It may not be such a change , after all .**
“ 它 可能 不是 是 这样的 一个 改变 , 后 全部 .

“或许这并非什么改变。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪˈsi:vɪŋ] [jɔ:ˈself] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈhəʊpfəli] .
You may be deceiving yourself , “ she finished hopefully .
你 可能 是 欺骗 你自己 , “ 她 完成的 希望 .

“你可能是在自欺欺人,”她充满希望地说道。

[ðə; ðɪ] [mæn] [saɪd] .
The man sighed .
这 男人 叹了口气 .

那人叹了口气。

“ [aɪ] [kænt] [ˈwʌndə(r)] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , “ [hi:; hi] [ˈɔ:lməʊst] [ɡrəʊn] .
“ **I can't wonder you think so , of course , “ he almost groaned .**
“ 我 不能 想知道 你 思考 所以 , 的 课程 , “ 他 几乎 呻吟 .

“我一点也不奇怪你会这么想,”他几乎呻吟着说道。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] .
“ **I was afraid it would be like that .**
“ 我 曾是 害怕的 它 会 是 喜欢 那 .

“我担心会是这样。”

[wen] [wʌnz] [bi:n] [ˈpeɪntɪd] [blæk] [ɔ:l] [wʌnz] [laɪf] , [ɪts] [nɒt] [ˈi:zi] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [ˈkʌlə(r)] , [ɒv; əv]
When one's been painted black all one's life , it's not easy to change one's color , of
什么时候一个人的 到过 绘 黑色的 全部一个人的 生活 , 它是 不是 简单的 到 改变 一个人的 颜色 , 的
[kɔ:s] . “
course . “
课程 . “

如果一个人一生都被涂成黑色，那么改变自己的颜色当然不容易。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [blæk] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈkʌlə(r)] , “ [ˈstæmə] [ˈbɪlɪ] ,
“ **Oh , but I didn't say that black wasn't a very nice color , “ stammered Billy ,**
“ 哦 , 但 我 没有 说 那 黑色的 不是 一个 非常 好的 颜色 , “ 结结巴巴 比利 ,

“哦，但我可没说黑色不是一种很好的颜色,”比利结结巴巴地说。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪldli] .
a little wildly .
一个 小的 疯狂地 .

有点疯狂。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

“ [ˈsɪrəlz] [ˈhevi] [braʊz] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ðə; ði] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪntʃ] .
“ Cyril's heavy brows rose and fell the fraction of an inch .
“ 西里尔的 重的 眉毛 玫瑰 和 跌倒 这 分数 的 一个 英寸 .

西里尔浓密的眉毛微微抬起又落下，幅度很小。

“ [stiːl] , [ai][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜː(r)] [əˈnʌðə(r)] [[eɪd] .
“ Still , I must confess that just now I should prefer another shade .
“ 仍然 , 我 必须 承认 那 只是 现在 我 应该 更喜欢 其他 阴影 .

“不过，我必须承认，我现在更喜欢另一种颜色。”

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈbɪli] [kɑːst] [dɪˈstræktɪdli] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)]
“ He paused , and Billy cast distractedly about in her mind for a simple
“ 他 暂停 , 和 比利 投掷 心不在焉地 关于 在 她 头脑 为了 一个 简单的
, [ˈnæt(ə)rəl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˈsʌbdʒɪkt] .
, natural change of subject .
, 自然的 改变 的 主题 .

他停顿了一下，比利心不在焉地在她脑海里寻找一个简单自然的话题转换方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
She had just decided to ask him what he thought of the condition of the
她 有 只是 决定 到 问 他 什么 他 想法 的 这 状况 的 这
[ˈbrɪtəni] [ˈpeznts] ,
Brittany peasants ,
布列塔尼 农民 ,

她正打算问问他对布列塔尼农民的处境有何看法。

[wen] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [ˈstedɪ] :
when he questioned abruptly , and in a voice that was not quite steady :
什么时候 他 被质问 突然 , 和 在 一个 嗓音 那 曾是 不是 相当 稳定的 :

他突然问道，声音也有些颤抖：

“ [ˈbɪli] ,
“ Billy ,
“ 比利 ,

“比利，

[wɒt] [[ʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtə(r)][hæd; həd]
what should you say if I should tell you that the avowed woman - hater had
什么 应该 你 说 如果 我 应该 告诉 你 那 这 公开承认 女士 - 仇恨者 有
[streɪd] [səʊ][faː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [pɑːθ] [æz; əz][tuː; tə] — [tuː; tə] [laɪk] [wʌn] [ˈwʊmən] [wel]
strayed so far from the prescribed path as to — to like one woman well
迷路了 所以 远的 从 这 规定 小路 作为 到 — 到 喜欢 — 女士 出色地
[ɪˈnʌf] [æz; əz][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] — [ˈmæri] [hɜː(r); hæ(r)] ?
enough as to want to — marry her ?
足够的 作为 到 想 到 — 结婚 她 ?

如果我告诉你，那个公开表示厌女的人竟然偏离了既定的道路，喜欢上了一个女人，甚至想要娶她，你会怎么说？

“ [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [fɪəz] .
“ The word was like a match to the gunpowder of Billy's fears .
“ 这 单词 曾是 喜欢 一个 匹配 到 这 火药 的 比利 恐惧 .

“这句话就像火柴点燃了比利心中的恐惧火药。”

[hɜː(r); hæ(r)][self] - [kənˈtrəʊl][wɒz; wəz] [[ˈætəd] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntuː][ˈbɪts] .
Her self - control was shattered instantly into bits .
她 自己 - 控制 曾是 破碎 即刻 进入 比特 .

她的自制力瞬间崩溃了。

“ [ˈmæri] ？
“ **Marry** ？
“ 结婚 ？

“结婚？

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɒdnt] — [juː; jʊ] [ˈkɒd(ə)nt] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈbæbəld] ,
No , **no** , **you wouldn't** — **you couldn't really be thinking of that** , “ **she babbled** ,
不 , 不 , 你 不会 — 你 不能 真的 是 思维 的 那 , “ 她 胡言乱语 ,
“不，不，你不会——你不可能真的在想那个，”她语无伦次地说。

[ˈgrəʊɪŋ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ] [tɜːnz] .
growing red and white by turns .
生长 红色的 和 白色的 经过 转弯 .

红色和白色交替出现。

[ˈəʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] — [wʊd] [biː] - [ˈbɒðə(r)] [juː; jʊ] ! “
“ **Only think how a wife would — would b - bother you !** ”
“ 仅有的 思考 如何 一个 妻子 会 — 会 b - 打扰 你 ! ”

“想想看，要是你老婆这么做，她会怎么烦你！ ”

“ [ˈbɒðə(r)] [ˌem ˈiː] ？
“ **Bother me** ？
“ 打扰 我 ？

“烦我吗？ ”

[wen] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ？ “
When I loved her ？ ”
什么时候 我 喜爱 她 ？ ”

我什么时候爱过她？

“ [bʌt; bət] [dʒʌst] [θɪŋk] — [rɪˈmembə(r)] !
“ **But just think — remember !**
“ 但 只是 思考 — 记住 !

“但是想想——记住！

[ʃɪd] [wɒnt] [ˈkʊʃnz] [ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] ;
She'd want cushions and rugs and curtains , and you don't like them ;
棚 想 靠垫 和 地毯 和 窗帘 , 和 你 不 喜欢 他们 ;
她想要靠垫、地毯和窗帘，而你不喜欢这些；

[ænd; ənd] [ʃɪd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ˈkwaɪət] ;
and she'd always be talking and laughing when you wanted quiet ;
和 棚 总是 是 说 和 笑 什么时候 你 通缉 安静的 ;

当你想安静的时候，她总是说说笑笑；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [ʃɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [dræg] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪz] [ænd; ənd] —
and she — she'd want to drag you out to plays and parties and —
和 她 — 棚 想 到 拖 你 出去 到 演出 和 各方 和 —
[ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] .
and everywhere .
和 到处 .

她——她会想拉着你去看戏、参加派对，到处跑。

[ɪnˈdiːd] , [ˈsaɪrəl] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊd] [ˈnevə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪf] — [lɒŋ] !
Indeed , Cyril , I'm sure you'd never like a wife — long !
的确 , 西里尔 , 我是 当然 你会 绝不 喜欢 一个 妻子 — 长的 !

确实，西里尔，我敢肯定你永远不会想要一个——长久的妻子！

“ [ˈbɪli] [stɒpt] [ˈəʊnli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [breθ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
“ **Billy stopped only because she had no breath with which to continue** .
“ 比利 停止 仅有的 因为 她 有 不 气息 和 哪个 到 继续 .

“比利停下来只是因为她已经没有力气继续下去了。”

[ˈsɪrəl] [lɑ:ft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡrɪmli] .
Cyril laughed a little grimly .
西里尔 笑了 一个 小的 阴沉沉地 .

西里尔苦笑了一下。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [drɔ:] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ˈpɪktʃə(r)] , [ˈbɪli] .
“ You don't draw a very attractive picture , Billy .
” 你 不 画 一个 非常 吸引人的 图片 , 比利 .

“比利，你画的画不太好看。”

[stɪl] , [aɪm][nɒt] [əˈfreɪd] .
Still , I'm not afraid .
仍然 , 我是 不是 害怕的 .

但我并不害怕。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] — [waɪf] [wʊd] [du:; də] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] — [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l]
I don't think this particular — wife would do any of those things — to trouble
我 不 思考 这 特别的 — 妻子 会 做 任何 的 那些 事物 — 到 麻烦
[em ˈi:] . “
me .”
我 . ”

我不认为我这个妻子会做这些事来给我添麻烦。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ju:; jʊ][kænt] [tel] , ” [ˈɑ:gju:d] [ðə; ði][gɜ:l] .
“ Oh , but you don't know , you can't tell , ” argued the girl .
” 哦 , 但 你 不 知道 , 你 不能 告诉 , ” 争论 这 女孩 .

“哦，可是你不知道，你分辨不出来，”女孩争辩道。

“ [brˈsaɪdz] ,
“ Besides ,
” 除了 ,

“除了，

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspəriəns] [wɪð] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [jʊd] [dʒʌst][bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə]
you have had so little experience with women that you'd just be sure to
你 有 有 所以 小的 经验 和 女性 那 你会 只是 是 当然 到
[meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [æt; ət][fɜ:st] .
make a mistake at first .
制作 一个 错误 在 第一的 .

你和女性相处的经验太少了，一开始肯定会犯错。

[ju:; jʊ][wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [ˈveri] [ˈkeəfəli] — [ˈveri] [ˈkeəfəli] , [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [drɪˈsaɪd] . “
You want to look around very carefully — very carefully , before you decide .”
你 想 到 看 大约 非常 小心 — 非常 小心 , 前 你 决定 . ”

在你做决定之前，一定要仔细观察周围——非常仔细地观察。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈkeəfəli] , [ˈbɪli] .
“ I have looked around , and very carefully , Billy .
” 我 有 看起来 大约 , 和 非常 小心 , 比利 .

“比利，我已经仔细地四处查看过了。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][wʌn] [ˈwʊmən] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
I know that in all the world there is just one woman for me .
我 知道 那 在全部 这 世界 那里 是 只是 — 女士 为了 我 .

我知道，全世界只有一个女人是属于我的。

“ [ˈbɪli] [ˈstrʌg(ə)ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
“ Billy struggled to her feet .
” 比利 挣扎 到 她 脚 .

比利挣扎着站了起来。

[ˈmɪŋɡld] [peɪn][ænd; ənd][ˈterə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Mingled pain and terror looked from her eyes .
混合 疼痛 和 恐怖 看起来 从 她 眼睛 .

她眼中交织着痛苦和恐惧。

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [spi:k] [ˈwaɪldli] , [ɪnkəʊˈhiərəntli] .
She began to speak wildly , incoherently .
她 开始 到 说话 疯狂地 , 语无伦次 .

她开始语无伦次、语无伦次地说话。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌndəd] [ˈɑːftəwəd] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [ɑːnt] [ˈhæənə] [hæd; həd][nɒt]
She wondered afterward just what she would have said if Aunt Hannah had not
她 想知道 之后 只是 什么 她 会 有 说 如果 阿姨 汉娜 有 不是
[kʌm] [ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈbɜːtrəm] [wɒz; wəz][æt; ət]
come into the room at that moment and announced that Bertram was at
来 进入 这 房间 在 那 片刻 和 宣布 那 伯特伦 曾是 在
[ðə; ði][dɔ:(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [tuː; tə][gəʊ] .
the door to take her for a sleigh - ride if she cared to go .
这 门 到 拿 她 为了 一个 雪橇 - 骑 如果 她 关心 到 去 .

事后她不禁思忖，如果汉娜阿姨当时没有走进房间，宣布伯特伦在门口等着带她去坐雪橇，问她是否愿意去，她会说什么呢？

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪl] [gəʊ] , ” [dɪˈkleəd] [ˈsaɪrəl] , [ˈprɒmptli] , [ˈɑːnsərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Of course she'll go , ” declared Cyril , promptly , answering for her .**
“ 的 课程 壳 去 , ” 声明 西里尔 , 及时 , 回答 为了 她 .
“她当然会去，”西里尔立刻替她回答道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ɒf] [ˈenihaʊ] .
“ **It is time I was off anyhow .**
“ 它 是 时间 我 曾是 离开 无论如何 .

“反正我也该休息了。”

[tuː; tə] [ˈbɪli] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] : “ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bi:n] [ˈveri] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] ,
“ **To Billy , he said in a low voice : “ You haven't been very encouraging ,**
“ 到 比利 , 他 说 在 一个 低的 嗓音 : “ 你 还没有 到过 非常 鼓励 ,
他低声对比利说：“你一直不太鼓励我。”

[ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] — [ɪn][fækt] , [juːv] [bi:n] [ˈmaɪti] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] .
little girl — in fact , you've been mighty discouraging .
小的 女孩 — 在 事实 , 你已经 到过 强大的 令人沮丧 .

小女孩——事实上，你真是太让人泄气了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [deɪ] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈmeni]
But some day — some other day , I'll try to make clear to you — many
但 一些 天 — 一些 其他 天 , 患病的 尝试 到 制作 清除 到 你 — 许多
[θɪŋz] .
things .
事物 .

但总有一天——总有一天，我会试着向你解释清楚——很多事情。

“ [ˈbɪli] [ˈɡriːtɪd] [ˈbɜːtrəm] [ˈveri] [ˈkɔːdiəli] .
“ **Billy greeted Bertram very cordially .**
“ 比利 问候 伯特伦 非常 诚挚地 .

比利热情地向伯特伦问好。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] — [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪəri] , [ˈdʒiːniəl] [kəmˈpænjənʃɪp] !
It was such a relief — his cheery , genial companionship !
它 曾是 这样的 一个 宽慰 — 他的 欢快的 , 和蔼可亲 友谊 !

真是太好了——他那开朗、和蔼的陪伴！

[ðə; ði][eə(r)] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['breɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [leɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt]
The air , too , was bracing , and all the world lay under a snow - white
这 空气 , 也 , 曾是 支撑 , 和 全部 这 世界 躺 在下面 一个 雪 - 白色的
['blæŋkɪt] [ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ] ['pjʊərəti] .
blanket of sparkling purity .
毯子 的 闪闪发光 纯度 .

空气也令人精神振奋，整个世界仿佛笼罩在一片洁白闪亮的纯净之中。

[ˈevrɪθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [səʊ] ['restfl] !
Everything was so beautiful , so restful !
一切 曾是 所以 美丽的 , 所以 宁静 !

一切都那么美好，那么令人放松！

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] , [pə'hæps] , [ðæt][ðə; ði] ['veri] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] ['bɪlɪz] [dʒɔɪ][mɪs'led]
It was not surprising , perhaps , that the very frankness of Billy's joy misled
它 曾是 不是 奇怪 , 也许 , 那 这 非常 坦率 的 比利 喜悦 被误导
['bɜ:trəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Bertram a little .
伯特伦 一个 小的 .

或许并不奇怪，比利的喜悦之情如此坦率，以至于让伯特伦有些误会。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɪŋɡl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪənəs] ,
His blood tingled at her nearness ,
他的 血 刺痛 在 她 接近 ,

她靠近时，他感到血液沸腾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [di:p] [ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi]
and his eyes grew deep and tender as he looked down at her happy
和 他的 眼睛 生长 深的 和 投标 作为 他 看起来 向下 在 她 快乐的
[feɪs] .
face .
脸 .

当他低头看着她幸福的脸庞时，他的眼神变得深邃而温柔。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['i:gə(r)] [wɜ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] ,
But of all the eager words that were so near his lips ,
但 的 全部 这 渴望的 字 那 是 所以 靠近 他的 嘴唇 ,

但所有那些几乎就要脱口而出的话语，

[nɒt] [wʌn] [ri:tft] [ðə; ði][gɜ:rlz] [ɪəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] ; [ðen] ['wɪstfəli]
not one reached the girl's ears until the good - byes were said ; then wistfully
不是 一 达到 这 女孩们 耳朵 直到 这 好的 - 轮空 是 说 ; 然后 怅然地
['bɜ:trəm] ['hæzəd] :
Bertram hazarded :
伯特伦 危险的 :

直到道别完毕，女孩才听到这些话；然后，伯特伦若有所思地试探着说：

“ ['bɪli] , [daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [aɪm] ['geɪnɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [ðæt] ['raɪv(ə)l]
“ **Billy , don't you think , sometimes , that I'm gaining — just a little on that rival**
“ 比利 , 不 你 思考 , 有时 , 那 我是 获得 — 只是 一个 小的 在 那 竞争对手
[ɒv; əv] [maɪn] — [ðæt] ['mju:zɪk] ?
of mine — that music ?
的 矿 — 那 音乐 ?

“比利，你不觉得有时候我在音乐方面——哪怕只是稍微超过了我的那个竞争对手——吗？ ”

“ ['bɪlɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
“ **Billy's face clouded .**
“ 比利 脸 阴天 .

比利脸色阴沉下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈdʒentli] .
She shook her head gently .
她 摇晃 她 头 轻轻地 .

她轻轻摇了摇头。

“ [ˈbɜːtrəm] , [pliːz] [doʊnt] — [wen] [waɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈaʊə(r)] [təˈgeðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **Bertram** , **please don't** — **when we've** **had** **such** **a** **beautiful** **hour** **together** , ” **she**
“ 伯特伦 , 请 不 — 什么时候我们已经 有 这样的 一个 美丽的 小时 一起 , ” 她
[begd] .
begged .
乞求 .

“伯特伦，求你了，别这样——我们刚刚度过了这么美好的一个小时，”她恳求道。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [em ˈiː] .
“ **It** **troubles** **me** .
“ 它 麻烦 我 .

“这让我很困扰。”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [aɪ] [kænt] [gəʊ] — [əˈgen] . “
If **you** **do** , **I** **can't** **go** — **again** . ”
如果 你 做 , 我 不能 去 — 再次 . ”

如果你那样做，我就不能再去了。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [æ; ə] [gəʊ] [əˈgen] , ” [kraɪd] [ˈbɜːtrəm] , [ˈbreɪvli] [ˈsmaɪlɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
“ **But** **you** **shall** **go** **again** , ” **cried** **Bertram** , **bravely** **smiling** **straight** **into** **her** **eyes**
“ 但 你 将 去 再次 , ” 哭 伯特伦 , 勇敢地 微笑 直的 进入 她 眼睛
.
.
.

“但你还得再去一次，”伯特伦喊道，勇敢地直视着她的眼睛，脸上带着微笑。

“ [ænd; ʌnd] [ðəə(r)] [ˈɑːnt] [ˈevə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [aɪðə(r)] — [ðæt] [aɪ] [kæn; kən]
“ **And** **there** **sha'n't** **ever** **anything** **in** **the** **world** **trouble** **you** , **either** — **that** **I** **can**
“ 和 那里 不会 曾经 任何事物 在 这 世界 麻烦 你 , 任何一个 — 那 我 能
[help] !
help !
帮助 !

“而且，世界上也没有什么事能让你烦恼——只要我能帮上忙！ ”

“ [ˈtʃæptə(r)] [ɛksˈɛksˈθriː]
“ **CHAPTER** **XXXIII**
“ 章 xxxiii

第三十三章

[ˈwɪljəm] [ɪz] [ˈwʌrɪd]
WILLIAM **IS** **WORRIED**
威廉 是 担心

威廉很担心

[ˈbɪlɪz] [sleɪ] - [raɪd] [hæd; həd] [biːn] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [ˈwɪntə(r)] [stɔːm]
Billy's sleigh - **ride** **had** **been** **due** **to** **the** **kindness** **of** **a** **belated** **winter** **storm**
比利 雪橇 - 骑 有 到过 到期的 到 这 仁慈 的 一个 迟到的 冬天 风暴
[ðæt] [hæd; həd] [səˈpraɪzd] [ˈevri] [wʌn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .
that **had** **surprised** **every** **one** **the** **last** **of** **March** .
那 有 惊讶 每一个 — 这 最后的 的 行进 .

比利能坐雪橇，全靠三月底一场突如其来的冬季风暴的恩惠，这场风暴让每个人都感到意外。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [mɑːtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌntəˈwɔːd] [brɪˈheɪvjə(r)] ,
After **that** , **March** , **as** **if** **ashamed** **of** **her** **untoward** **behavior** ,
后 那 , 行进 , 作为 如果 羞愧 的 她 不愉快的 行为 ,
此后，玛奇似乎对自己的不当行为感到羞愧，

[dɒn] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈswi:tɪst] [ˈsmɑɪlz] [ænd; ənd] “ [went] [aʊt] ” [laɪk] [ðə; ði] [prəˈvɜ:biəl] [læm] .
donned her sweetest smiles and “ went out ” like the proverbial lamb .
穿戴 她 最甜美的 微笑 和 “ 去 出去 ” 喜欢 这 谚语 羊肉 .

她脸上挂着最甜美的笑容，像传说中的羔羊一样“出门”了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeɪprəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] ,
With the coming of April , and the stirring of life in the trees ,
和 这 未来 的 四月 , 和 这 搅拌 的 生活 在 这 树木 ,
四月来临，树木也开始复苏，

[ˈbɪli] , [tu:] , [brɪˈgæən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈrestləs] ;
Billy , too , began to be restless ;
比利 , 也 , 开始 到 是 不安 ;

比利也开始变得焦躁不安；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜ:lɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈməʊmənt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] [plænz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hæ(r)]
and at the earliest possible moment she made her plans for her
和 在 这 最早 可能的 片刻 她 制成 她 计划 为了 她
[lɒŋ] [ænˈtɪsɪpətɪd] “ [ˈdɪɡɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɜ:t] .
long anticipated “ digging in the dirt .
长的 预期 “ 挖掘 在 这 污垢 .

她第一时间就制定了期待已久的“挖土”计划。

“ [dʒʌst] [hɪə(r)] , [mʌt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hæ(r)] [səˈpraɪz] , [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð] [ˈwʌndəf(ə)l] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm]
” Just here , much to her surprise , she met with wonderful assistance from
” 只是 这里 , 很多 到 她 惊喜 , 她 遇见 和 精彩的 协助 从
[ˈbɜ:trəm] .
Bertram .
伯特伦 .

“就在这里，令她非常惊讶的是，她得到了伯特伦的大力帮助。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [dɪɡ] ,
He seemed to know just when and where and how to dig ,
他 似乎 到 知道 只是 什么时候 和 在哪里 和 如何 到 挖 ,
他似乎总能准确地把握挖掘的时间、地点和方法。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈlændskeɪp] [ˈgɑ:dnɪŋ] .
and he displayed suddenly a remarkable knowledge of landscape gardening .
和 他 显示 突然 一个 卓越 知识 的 景观 园艺 .

他突然展现出惊人的园林景观知识。

([ðæt] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈri:s(ə)nt] [ɪn] [ɪts] [əˈkwɑɪəmənt] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn]
(That this knowledge was as recent in its acquirement as it was sudden in
(那 这 知识 曾是 作为 最近的 在 它是 取得 作为 它 曾是 突然 在
[ɪts] [dɪˈspleɪ] ,
its display ,
它是 展示 ,

(这种知识的获得时间很短，展现得也很突然，

[ˈbɪli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .)
Billy did not know .)
比利 做过 不是 知道 .)

比利并不知道。)

[ˈveri] [ˈlɜ:rnɪdli] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [pəˈreniəlz] [ænd; ənd] [ˈænjʊəl] ;
Very learnedly he talked of perennials and annuals ;
非常 博学地 他 谈话 的 多年生植物 和 一年生植物 ;
他博学地谈论了多年生植物和一年生植物；

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪn] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [[rʌbz] [ænd; ənd][plɑːnts]
and without hesitation he made out a list of flowering shrubs and plants
和 没有 犹豫 他 制成 出去 一个 列表 的 开花 灌木 和 植物
[ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ] " [sək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [bluːm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
that would give her a " succession of bloom throughout the season .
那 会 给 她 一个 " 演替 的 盛开 自始至终 这 季节 .
他毫不犹豫地列出了一份开花灌木和植物的清单，这些植物将使她“在整个季节里都能欣赏到连绵不断的花朵”。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [smæk] ['laʊdli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [njuːɪst] ['flɒrɪsts] - ['kætəlgɜːz] ,
" **His words and phrases smacked loudly of the very newest florists ' catalogues ,**
" 他的 字 和 短语 猛击 高声 的 这 非常 最新 花店 - 产品目录 ,
他的言辞和用语充满了最新款花店产品目录的腔调，

[bʌt; bət] ['bɪli] [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] .
but Billy did not notice that .
但 比利 做过 不是 注意 那 .
但比利并没有注意到这一点。

[fɪː; jɪ]['əʊnli] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪg'zɔːstləs] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
She only wondered at the seemingly exhaustless source of his wisdom .
她 仅有的 想知道 在 这 似乎 无排气 来源 的 他的 智慧 .
她只是惊叹于他那似乎取之不尽的智慧源泉。

" [aɪ] [sə'spekt] - [twʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [wɪd] [brɪ'gʌn] [θɪŋz] [lɑːst] [fɔːl] ,
" **I suspect ' twould have been better if we'd begun things last fall ,**
" 我 怀疑 - 特沃德 有 到过 更好的 如果 我们会 开始 事物 最后的 落下 ,
“我怀疑如果我们去年秋天就开始做这件事，结果会更好。”

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hæ(r)] ['fraʊnɪŋli] [wʌn] [deɪ] .
" **he told her frowningly one day .**
" 他 讲述 她 皱着眉头 一 天 .
有一天，他皱着眉头对她说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [naʊ] ['eniweɪ] ; [ænd; ənd][wiːl; wil] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm]
" **But there's plenty we can do now anyway ; and we'll put in some**
" 但 有 很多 我们 能 做 现在 反正 ; 和 出色地 放 在 一些
[kwɪk] - ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] ,
quick - growing things ,
快的 - 生长 事物 ,
“但无论如何，我们现在可以做的事情有很多；我们会种植一些生长迅速的植物，

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [θɪŋz] [ɪ'stæblɪʃt] .
just for this season , until we can get the more permanent things established .
只是 为了 这 季节 , 直到 我们 能 得到 这 更多的 永恒的 事物 已确立的 .
只是暂时的，等以后有更长久的安排再说。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] , ['stʌdiɪŋ] , ['skiːmɪŋ] , ['ɔːdəɪŋ] [plɑːnts][ænd; ənd] [siːdz] ,
" **And so they worked together , studying , scheming , ordering plants and seeds ,**
" 和 所以 他们 工作 一起 , 学习 , 心计 , 订购 植物 和 种子 ,
于是他们齐心协力，研究、谋划、订购植物和种子。

[ðeə(r)] [tuː] [hedz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪli] ['kʌləd] ['kætəlgɜːz] .
their two heads close together above the gaily colored catalogues .
他们的 二 头部 关闭 一起 多于 这 兴高采烈地 有色 产品目录 .
他们的两颗脑袋紧紧挨在一起，位于色彩鲜艳的商品目录上方。

['lɛtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [strɒŋ] [men] [dɪd][ðə; ði]
Later there was the work itself to be done , and though strong men did the
之后 那里 曾是 这 工作 本身 到 是 完毕 , 和 尽管 强的 男人 做过 这
['heɪvɪə] [pɑːt] ,
heavier part ,
较重 部分 ,
之后才是实际的施工工作，虽然较重的部分是由强壮的男人们完成的，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] ['plenti] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪlɪz] ['i:gə(r)] ['fɪŋgəz] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:rtrəmz] .
there was yet plenty left for Billy's eager fingers — and for Bertram's .
那里 曾是 然而 很多 左边 为了 比利 渴望的 手指 — 和 为了 伯特伦的 .

还有许多食物留给了比利和伯特伦急切的手指。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [si:d] - ['səʊɪŋ] [ænd; ənd][plɑ:nt] - ['setɪŋ] ,
And if sometimes in the intimacy of seed - sowing and plant - setting ,
和 如果 有时 在 这 亲密关系 的 种子 - 播种 和 植物 - 环境 ,
而有时, 在播种和移栽的亲密时刻,

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sl'endəʃe] ['fɪŋgəz] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θru:] [ðə; ði]['braʊnə(r)] [wʌnz] , ['bɜ:trəm]
the touch of the slenderer fingers sent a thrill through the browner ones , Bertram
这 触碰 的 这 更苗条 手指 发送 一个 刺激 通过 这 棕色 一个 , 伯特伦
[meɪd] [nəʊ][saɪn] .
made no sign .
制成 不 符号 .

纤细的手指触碰到黝黑的手指, 令他感到一阵酥麻, 伯特伦却毫无反应。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] , ['helpf(ə)l] [ə'sɪstənt] — [ænd; ənd] [ðæt]
He was careful always to be the cheerful , helpful assistant — and that
他 曾是 小心 总是 到 是 这 快乐 , 有帮助 助手 — 和 那
[wɒz; wəz][ɔ:l] .
was all .
曾是 全部 .

他总是小心翼翼地做一个开朗、乐于助人的助手——仅此而已。

['bɪlɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['bɜ:trəm] .
Billy , it is true , was a little disturbed at being quite so much with Bertram .
比利 , 它 是 真的 , 曾是 一个 小的 不安 在 存在 相当 所以 很多 和 伯特伦 .

的确, 比利对于和伯特伦相处得如此密切感到有些不安。

[ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz][hæd; həd] [bi:n] ['lʌtə] [æt; ət][ðə; ði]
She dreaded a repetition of some such words as had been uttered at the
她 令人恐惧的 一个 重复 的 一些 这样的 字 作为 有 到过 说出 在 这
[end][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] .
end of the sleigh - ride .
结尾 的 这 雪橇 - 骑 .

她害怕再次听到像雪橇之旅结束时听到的那些话。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [gri:v] ['bɜ:trəm] ,
She told herself that she had no right to grieve Bertram ,
她 讲述 她自己 那 她 有 不 正确的 到 悲伤 伯特伦 ,
她告诉自己, 她没有权利为伯特伦哀悼。

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [breθ] ,
to make it hard for him by being with him ; but at the very next breath ,
到 制作 它 难的 为了 他 经过 存在 和 他 ; 但 在 这 非常 下一个 气息 ,
和他在一起让他难堪; 但就在下一刻,

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['kwestʃən] ; [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [gri:v] [hɪm] ?
she could but question ; did she grieve him ?
她 可以 但 问题 ; 做过 她 悲伤 他 ?
她不禁要问: 她是否让他感到悲伤?

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
Was it hard for him to have her with him ?
曾是 它 难的 为了 他 到 有 她 和 他 ?
她待在他身边, 对他来说是不是很难?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈiːgə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənt] [smaɪl] — [ænd; ənd]
Then she would glance at his eager face and meet his buoyant smile — and
然后 她 会 瞥一眼 在 他的 渴望的 脸 和 见面 他的 浮力 微笑 — 和
[ˈɑːnsə(r)] “ [nəʊ] .
answer “ no .
回答 “ 不 .

然后她会瞥一眼他渴望的脸庞，迎上他灿烂的笑容——然后回答“不”。

” [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wʊd] [biː; bi] [les] .
” **After that , for a time , at least , her fears would be less** .
” 后 那 , 为了 一个 时间 , 在 至少 , 她 恐惧 会 是 较少的 .
“在那之后，至少有一段时间，她的恐惧会减轻一些。”

[ˌsɪstəˈmætɪkli] [ˈbɪli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈsɪrəl] [ðɪːz] [deɪz] .
Systematically Billy avoided Cyril these days .
系统地 比利 避免 西里尔 这些 天 .

这些天，比利有意识地躲着西里尔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fəˈget] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeni] [θɪŋz] [kliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]
She could not forget his promise to make many things clear to her some
她 可以 不是 忘记 他的 承诺 到 制作 许多 事物 清除 到 她 一些
[deɪ] .
day .
天 .

她始终无法忘记他曾承诺总有一天会向她解释清楚许多事情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜː(r); hə(r)] (
She thought she knew what he meant — that he would try to convince her (
她 想法 她 知道 什么 他 意思是 — 那 他 会 尝试 到 说服 她 (
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːˈself]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf]
as she had tried to convince herself) that she would make a good wife
作为 她 有 尝试 到 说服 她自己) 那 她 会 制作 一个 好的 妻子
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

她以为自己明白了他的意思——他会努力说服她（就像她努力说服自己一样），让她相信自己会成为他的好妻子。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˈsɪrəl] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]
Billy was very sure that if Cyril could be prevented from speaking his mind
比利 曾是 非常 当然 那 如果 西里尔 可以 是 阻止 从 请讲 他的 头脑
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

比利非常肯定，如果能阻止西里尔现在说出他的想法，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [taɪm] ; [hens] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt]
his mind would change in time ; hence her determination to give his mind that
他的 头脑 会 改变 在 时间 ; 因此 她 决心 到 给 他的 头脑 那
[ˌɒpəˈtjuːnəti] .
opportunity .
机会 .

他的想法总有一天会改变；因此她决心给他这个机会。

[ˈbɪlɪz] [əˈvɔɪdəns] [ɒv; əv] [ˈsɪrəl] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈiːzəli] [əˈkʌmplɪft] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Billy's avoidance of Cyril was the more easily accomplished because she was
比利 回避 的 西里尔 曾是 这 更多的 容易地 完成 因为 她 曾是
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rest][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk] .
for a time taking a complete rest from her music .
为了 一个 时间 采取 一个 完全的 休息 从 她 音乐 .

比利更容易躲避西里尔，因为她有一段时间完全停止了音乐创作。

[ðə; ði] [nju:] [sɔ:ŋz] [hæd; həd] [bi:n] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [sent] [tu;; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
The new songs had been finished and sent to the publishers .
这 新的 歌曲 有 到过 完成的 和 发送 到 这 出版商 .
新歌已经创作完成并送交出版社。
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skju:s] , ['ðeəfɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪrəlz] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [skɔ:(r)]
There was no excuse , therefore , for Cyril's coming to the house on that score
那里 曾是 不 原谅 , 所以 , 为了 西里尔的 未来 到 这 房子 在 那 分数
;
;
;
;

因此，西里尔没有理由因为这件事来到家里；
[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hi;; hi] [si:md] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] [tu;; tə][bi;; bi] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli] [ɪn'fri:kwənt]
and , indeed , he seemed of his own accord to be making only infrequent
和 , 的确 , 他 似乎 的 他的 自己的 符合 到 是 制作 仅有的 不频繁
[ˈvɪzɪts] [naʊ] .
visits now .
访问 现在 .

事实上，他似乎主动减少了来访的次数。
['bɪli] [wɒz; wəz] [pli:zd] , [pə'tɪkjələli] [æz; əz] [mə'ri:] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tu;; tə] [pleɪ] [θɜ:d] ['pɑ:ti] .
Billy was pleased , particularly as Marie was not there to play third party .
比利 曾是 高兴 , 特别 作为 玛丽 曾是 不是 那里 到 玩 第三 派对 .
比利很高兴，尤其是玛丽不在场，不会从中作梗。

[mə'ri:] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['ti:tʃɪŋ] [ə'gen] , [mʌtʃ] [tu;; tə] ['bɪlɪz] [dɪ'stres] .
Marie had taken up her teaching again , much to Billy's distress .
玛丽 有 已采取 向上 她 教学 再次 , 很多 到 比利 痛苦 .
玛丽又开始教书了，这让比利非常苦恼。
“ [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ˈɔ:lweɪz] , [laɪk] [ðɪs] , ” [mə'ri:] [hæd; həd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ **But I can't stay here always , like this ,** ” **Marie had protested .**
“ 但 我 不能 停留 这里 总是 , 喜欢 这 , ” 玛丽 有 抗议 .
“但我不能一直这样待在这里，”玛丽抗议道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [ki:p] [ju;; jʊ] !
“ **But I should like to keep you !**
“ 但 我 应该 喜欢 到 保持 你 !
但我很想留住你！
“ ['bɪli] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [nəʊ] [les] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ **Billy had responded , with no less decision .**
“ 比利 有 回应 , 和 不 较少的 决定 .
比利也做出了回应，而且毫不含糊。

[mə'ri:] [hæd; həd] [bi:n] [fɜ:m] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ləʊnli]
Marie had been firm , however , and had gone , leaving the little house lonely
玛丽 有 到过 公司 , 然而 , 和 有 已消失 , 离开 这 小的 房子 孤独
[wɪ'daʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
without her .
没有 她 .
然而，玛丽态度坚决，离开了，留下这间小屋孤零零的。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['bɪli] [æz; əz] ['rezəlu:tli] [ə'vɔɪdɪd] ['bɜ:trəm] [æz; əz]
Aside from her work in the garden Billy as resolutely avoided Bertram as
旁边 从 她 工作 在 这 花园 比利 作为 坚决地 避免 伯特伦 作为
[ɪ;; jɪ][dɪd] ['sɪrəl] .
she did Cyril .
她 做过 西里尔 .
除了在花园里干活之外，比利像躲避西里尔一样，坚决地躲避伯特伦。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
It was natural , therefore ,
它 曾是 自然的 , 所以 ,

因此，这是很自然的。

[ðæt][æt; ət][ðɪs][ˈkraɪsɪs][fɪː; ʃɪ][ʊd; əd][tʰɜːn][tuː; tə][ˈwɪljəm][wɪð][ə; eɪ][prɪˈkjuːliə(r)][ˈfiːlɪŋ][bʊ; əv]
that at this crisis she should turn to William with a peculiar feeling of
那 在 这 危机 她 应该 转动 到 威廉 和 一个 奇特 感觉 的
[ˈrestfʊlnɪs] .
restfulness .
安宁 .

在这场危机中，她竟然带着一种奇特的平静感转向了威廉。

[hiː; hi] , [æt; ət][liːst] , [wʊd][biː; bi][seɪf] , [fɪː; ʃɪ][təʊld][hʌːˈself] .
He , at least , would be safe , she told herself .
他 , 在 至少 , 会 是 安全的 , 她 讲述 她自己 .

她告诉自己，至少他会很安全。

[səʊ][fɪː; ʃɪ][ˈfræŋkli] [ˈwelkəm][hɪz; ɪz][ˈevri][əˈpiərəns] , [sʌŋ][tuː; tə][hɪm] , [pleɪd][tuː; tə][hɪm] ,
So she frankly welcomed his every appearance , sung to him , played to him ,
所以 她 坦率地说 欢迎 他的 每一个 外貌 , 唱 到 他 , 玩 到 他 ,

所以她坦率地欢迎他的每一次出现，为他唱歌，为他演奏。

[ænd; ənd][tʊk][lɒŋ][wɔːks][wɪð][hɪm][tuː; tə][siː][sʌm; səm][ˈwʌndəf(ə)l][ˈbreɪslət][ɔː(r)][ˈnekləs][ðæt]
and took long walks with him to see some wonderful bracelet or necklace that
和 采取 长的 散步 和 他 到 看 一些 精彩的 手镯 或者 项链 那

[hiː; hi][hæd; həd][dɪˈskʌvəd][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkjʊəriəʊ] - [ʃɒp] .
he had discovered in a dingy little curio - shop .
他 有 发现 在 一个 昏暗的 小的 古玩 - 店铺 .

然后陪他散步，去看他在一家昏暗的小古玩店里发现的精美手镯或项链。

[ˈwɪljəm][wɒz; wəz][dɪˈlaɪtɪd] .
William was delighted .
威廉 曾是 高兴极了 .

威廉非常高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈveri][fʌnd][bʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪmseɪk] ,
He was very fond of his namesake ,
他 曾是 非常 喜爱 的 他的 同名者 ,

他非常喜欢与他同名的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈsiːkrətli][tʰeɪft][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][ðə; ðɪ][wei][hɪz; ɪz][ˈʌŋgə][ˈbrʌðəz]
and he had secretly chafed a little at the way his younger brothers
和 他 有 偷偷 擦伤 一个 小的 在 这 方式 他的 年轻 兄弟

[hæd; həd][məˈnɒpəlaɪz][hʌː(r); hə(r)][əˈtenj(ə)n] .
had monopolized her attention .
有 垄断 她 注意力 .

他暗自有些不满，因为他的弟弟们独占了她的注意力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][riˈdʒɔɪs][naʊ][ðæt][fɪː; ʃɪ][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈtʰɜːnɪŋ][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
He was rejoiced now that she seemed to be turning to him for
他 曾是 欣喜若狂 现在 那 她 似乎 到 是 转弯 到 他 为了
[kəmˈpænjənʃɪp] ;
companionship ;
友谊 ;

她似乎开始寻求他的陪伴，这让他感到欣喜。

[ænd; ənd][ˈveri][ˈiːgəli][hiː; hi][əkˈseptɪd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][grɪv][hɪm] .
and very eagerly he accepted all the time she could give him .
和 非常 急切地 他 公认 全部 这 时间 她 可以 给 他 .

他非常欣然接受了她能给予他的所有时间。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] ,
William had , in truth ,
威廉 有 , 在 真相 ,
事实上, 威廉确实有.....

[biːn] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈləʊnli] [ˈevə(r)] [sɪns] [ˈbɪlɪz] [ˈbriːf] [steɪ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf]
been growing more and more lonely ever since Billy's brief stay beneath his roof
到过 生长 更多的 和 更多的 孤独 曾经 自从 比利 简短的 停留 下面 他的 屋顶
[jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .
years before .
年 前 .
自从几年前比利在他家短暂居住过之后, 他就越来越感到孤独。

[ðəʊz] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmerɪ] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [haʊ] [ˈveri] [fəˈlɔːn]
Those few short weeks of her merry presence had shown him how very forlorn
那些 很少 短的 周 的 她 欢乐 在场 有 所示 他 如何 非常 绝望
[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
the house was without it .
这 房子 曾是 没有 它 .
她短暂而快乐的陪伴让他意识到, 没有她, 房子是多么冷清凄凉。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsɒrəʊfəli] [ˈdjʊərəɪŋ][pɑːst] [jˈiəz] ,
More and more sorrowfully during past years ,
更多的 和 更多的 悲伤地 期间 过去的 年 ,
近年来, 这种悲伤之情与日俱增。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈflænl] [ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
his thoughts had gone back to the little white flannel bundle and to the
他的 想法 有 已消失 后退 到 这 小的 白色的 绒布 捆 和 到 这
[diə(r)] [həʊps] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkærid] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
dear hopes it had carried so long ago .
亲爱的 希望 它 有 携带 所以 长的 前 .
他的思绪又回到了那个白色的小绒布包裹上, 以及它很久以前承载的美好希望。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈəʊnli][lɪvd; ˈlaɪvd] , [θɔːt] [ˈwɪljəm] , [ˈmɔːnfəli] ,
If the boy had only lived , thought William , mournfully ,
如果 这 男生 有 仅有的 居住地 , 想法 威廉 , 悲伤地 ,
“如果那孩子能活下来就好了,”威廉悲伤地想。

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ˈdriəri] [ˈsaɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
there would not now have been that dreary silence in his home ,
那里 会 不是 现在 有 到过 那 凄凉 沉默 在 他的 家 ,
现在他的家中不会再有那种令人压抑的寂静了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔː(r)] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and that sore ache in his heart .
和 那 疮 疼痛 在 他的 心 .
以及他心中那份难以言喻的痛楚。

[ˈveri] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ˈbɪli] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [leɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [plænz] ,
Very soon after William had first seen Billy , he began to lay wonderful plans ,
非常 很快 后 威廉 有 第一的 已见 比利 , 他 开始 到 躺 精彩的 计划 ,
威廉第一次见到比利后不久, 就开始制定美好的计划。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [plæn][wɒz; wəz] [ˈbɪli] .
and in every plan was Billy .
和 在 每一个 计划 曾是 比利 .
每个计划里都有比利。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [baɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] ,
She was not his child by flesh and blood , he acknowledged ,
她 曾是 不是 他的 孩子 经过 肉 和 血 , 他 已确认 ,
他承认, 她并非他的亲生女儿。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [keə(r)] .

but she was his by right of love and needed care .
但 她 曾是 他的 经过 正确的 的 爱 和 需要 关心 .

但她理应属于他，因为她有爱，需要他的照顾。

[ɪn] [ˈfænsi][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [jɪəz] [əˈhed] , [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˈbɪli] ,
In fancy he looked straight down the years ahead , and everywhere he saw Billy ,
在 想要 他 看起来 直的 向下 这 年 前方 , 和 到处 他 锯 比利 ,

他幻想着展望未来的岁月，到处都能看到比利的身影。

[ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] , [mʌtʃ] - [lʌvd] [ˈdɔːtə(r)] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] [ˈsɒləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
a loving , much - loved daughter , the joy of his life , the solace of his
一个 爱 , 很多 - 喜爱 女儿 , 这 喜悦 的 他的 生活 , 这 慰藉 的 他的

[dɪˈklaɪnɪŋ] [jɪəz] .

declining years .
下降 年 .

一个慈爱、备受宠爱的女儿，是他生命中的快乐源泉，是他晚年的慰藉。

[tuː; tə][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈwɪljəm] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ][wʌn][dɪd][hiː; hi] [ʃəʊ] [ðə; ði]
To no one had William talked of this — and to no one did he show the
到 不 一 有 威廉 谈话 的 这 — 和 到 不 一 做过 他 展示 这

[ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] [feɪd] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [θruː] [ˈbɪlɪz]
bitterness of his grief when he saw his vision fade into nothingness through Billy's
苦味 的 他的 悲伤 什么时候 他 锯 他的 想象 褪色 进入 虚无 通过 比利

[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [rɪˈfjuːz(ə)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .

unchanging refusal to live in his home .
不变 拒绝 到 居住 在 他的 家 .

威廉从未向任何人提起过这件事——当他看到自己的愿景因比利始终拒绝住在他的家中而逐渐消失时，他也没有向任何人流露出内心的痛苦和悲伤。

[ˈəʊnli][hiː; hi] [hɪmˈself] [njuː] [ðə; ði] [ˈhɑːtɜːk] , [ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] ,

Only he himself knew the heartache , the loneliness ,
仅有的 他 他自己 知道 这 心痛 , 这 孤独 ,

只有他自己才知道那种心痛和孤独。

[ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ʌnˈbeərəb(ə)] [ˈlɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ˈwɪntə(r)] [mʌnθs] [waɪl] [ˈbɪli] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd]
the almost unbearable longing of the past winter months while Billy had lived
这 几乎 难以忍受 渴望 的 这 过去的 冬天 几个月 尽管 比利 有 居住地

[æt; ət] [ˈhɪlsaɪd] ;

at Hillside ;
在 山坡 ;

过去几个月里，比利住在山坡上的那段日子，他心中充满了难以忍受的思念；

[ænd; ənd][ˈəʊnli][hiː; hi] [hɪmˈself] [njuː] [naʊ] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [əʊsəvˈwelmɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
and only he himself knew now the almost overwhelming joy that was his
和 仅有的 他 他自己 知道 现在 这 几乎 压倒 喜悦 那 曾是 他的

[bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˈbɪlɪz] [tʃeɪndʒd] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [hɪmˈself] .
because of what he thought he saw in Billy's changed attitude toward himself .
因为 的 什么 他 想法 他 锯 在 比利 已更改 态度 朝向 他自己 .

只有他自己知道，因为他从比利对自己的态度转变中看到了希望，他感到无比的喜悦。

[ɡreɪt] [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈwɪljəmz] [dʒɔɪ] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈɡreɪtə(r)] .

Great as was William's joy , however , his caution was greater .
伟大的 作为 曾是 威廉的 喜悦 , 然而 , 他的 警告 曾是 更大的 .

威廉虽然非常高兴，但他的谨慎更大。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊps] ,

He said nothing to Billy of his new hopes ,
他 说 没有什么 到 比利 的 他的 新的 希望 ,

他没有向比利透露他的新希望。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利小姐(Miss Billy)

第10/12页

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
though he did try to pave the way by dropping an occasional word about the

[ˈlʌʊnlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] [stri:t] [haʊs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'wei]
loneliness of the Beacon Street house since she went away .

虽然他偶尔会提起自从她离开后，比肯街那栋房子有多么冷清，以此来铺平道路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] ,
There was something else , too ,

还有另一件事，

[ðæt] [kɔːzd] ['wɪljəm] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] — [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [brɪ'twiːn] ['bɪli] [ænd; ənd]
that caused William to be silent — what he thought he saw between Billy and

[ˈbɜːtrəm] .
Bertram .

威廉因此沉默不语——他似乎看到了比利和伯特伦之间的某种关系。

[ðæt] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bɪli] , [hiː; hi] [gest] ;
That Bertram was in love with Billy , he guessed ;

他猜想，伯特伦爱上了比利；

[bʌt; bət] [ðæt] ['bɪli] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bɜːtrəm] [hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [fiəd] .
but that Billy was not in love with Bertram he very much feared .

但他非常担心比利并不爱伯特伦。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [spi:k] [ɔː(r)] [muːv] [lest] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də]
He hesitated almost to speak or move lest something he should say or do

[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,

他几乎不敢说话或行动，生怕自己说的话或做的事会出什么岔子。

[dʒʌst][æet; æt][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)]['məʊmənt] , [tɜːn] ['mætəz] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
just at the critical moment , turn matters the wrong way .

就在关键时刻，事情却朝着错误的方向发展了。

[tuː; tə] ['wɪljəm] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɜːtrəm] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['meθəd] [ɒv; əv]
To William this marriage of Bertram and Billy was an ideal method of

[ˈsɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] ,
solving the problem ,

在威廉看来，伯特伦和比利的这桩婚事是解决问题的理想方法。

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] ['bɪli] [wʊd] [kʌm] [ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
as of course Billy would come there to the house to live ,

当然，比利会搬到那里去住。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] “ [ˈdɔːtə(r)] ” [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
and he would have his “ daughter ” after all .
和 他 会 有 他的 “ 女儿 ” 后 全部 .
他最终还是会拥有他的“女儿”。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [paːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɒd; kəd] [siː] [nəʊ] [ˈprəʊɡres] [ɒn] [ˈbɜːrtrəmz] [pɑːt] ,
But as the days passed , and he could see no progress on Bertram's part ,
但 作为 这 天 通过了 , 和 他 可以 看 不 进步 在 伯特伦的 部分 ,
但随着时间推移, 他看不到伯特伦方面有任何进展,
[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈbɪli] , [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪəriəsli] [ˈwʌrɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [aɪˈtiː] .
no change in Billy , he began to be seriously worried — and to show it .
不 改变 在 比利 , 他 开始 到 是 严重地 担心 — 和 到 展示 它 .
比利的情况没有丝毫变化, 他开始非常担心——并且表现出来。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksfɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34
第三十四章

[klaːs] [deɪ]
CLASS DAY
班级 天
上课日

[ˈɜːli] [ɪn][dʒuːn] [ˈbɪli] [əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɒt] [ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ˈsʌmə(r)]
Early in June Billy announced her intention of not going away at all that summer
早期的 在 六月 比利 宣布 她 意图 的 不是 去 离开 在 全部 那 夏天
.
:
.

六月初, 比利宣布她打算整个夏天都不外出。

“ [aɪ][dəʊnt] [niːd] [aɪˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .
“ I don't need it , ” she declared .
“ 我 不 需要 它 , ” 她 声明 .
“我不需要它,”她说道。
“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [kuːl] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [haʊs] , [ðɪs] [eə(r)] , [ðɪs] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðɪs] [əˈdɔːrəb(ə)l] [vjuː] .
“ I have this cool , beautiful house , this air , this sunshine , this adorable view .
“ 我 有 这 凉爽的 , 美丽的 房子 , 这 空气 , 这 阳光 , 这 可爱的 看法 .
“我拥有这栋漂亮的房子, 这清新的空气, 这明媚的阳光, 这迷人的景色。”

[brɪˈsaɪdʒ] , [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [skiːm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] .
Besides , I've got a scheme I mean to carry out .
除了 , 我已经 得到 一个 方案 我 意思是 到 携带 出去 .
此外, 我还有个计划要实施。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈbɪlɪz] [frendz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ðɪs]
“ There was some consternation among Billy's friends when they found out what this
“ 那里 曾是 一些 惊愕 之中 比利 朋友们 什么时候 他们 成立 出去 什么 这
“ [skiːm] ” [wɒz; wəz] :
“ scheme ” was :
“ 方案 ” 曾是 :
“当比利的朋友们发现这个‘计划’是什么时, 他们都感到有些震惊:

[ˈsʌndri] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [ˈhʌmblə] [əˈkweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][eə(r)] ,
sundry of Billy's humbler acquaintances were to share the house , the air ,
杂项 的 比利 谦逊 熟人 是 到 分享 这 房子 , 这 空气 ,
[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
the sunshine ,
这 阳光 ,
比利的一些地位较低的熟人也将共享这栋房子、空气和阳光。

[ænd; ænd][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [vjuː] [wið] [hɜː(r); hə(r)] .

and the adorable view with her .
和 这 可爱的 看法 和 她 .

还有和她在一起的可爱景色。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)] ['bɪli] , ” ['bɜːtrəm] [kraɪd] , [ə'gɔːst] ,

“ But , my dear Billy , ” Bertram cried , aghast ,
“ 但 , 我的 亲爱的 比利 , ” 伯特伦 哭 , 惊愕 ,

“可是, 我亲爱的比利, ”伯特伦惊恐地喊道,

“ [juː; jʊ][dɒʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

“ you don't mean to say that you are going to turn your beautiful little
“ 你 不 意思是 到 说 那 你 是 去 到 转动 你的 美丽的 小的

[haʊs] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [freɪ] - [eə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔːstənz] [slʌm] ['tʃɪldrən] ! ”

house into a fresh - air place for Boston's slum children ! ”
房子 进入 一个 新鲜的 - 空气 地方 为了 波士顿的 贫民窟 孩子们 ! ”

“你不会是想要你要把你那漂亮的小房子变成波士顿贫民窟儿童的户外活动场所吧! ”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , ” [smaɪld] [ðə; ði][gɜːl] , ” [ðəʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ,

“ Not a bit of it , ” smiled the girl , “ though I'd like to ,
“ 不是 一个 少量 的 它 , ” 微笑 这 女孩 , ” 尽管 ID 喜欢 到 ,

“一点儿也没有, ”女孩笑着说, “虽然我很想。”

[riːəli] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [pə'vɜːsli] .

really , if I could , “ she added , perversely .
真的 , 如果 我 可以 , ” 她 额外 , 反常地 .

“真的, 如果可以的话, ”她反常地补充道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwɪt] [ə'hʌðə(r)] [θɪŋ] .

“ But this is quite another thing .
“ 但 这 是 相当 其他 事物 .

但这完全是另一回事。

[ɪts] [nəʊ] [slʌm] [wɜːk] , [nəʊ] ['tʃærəti] .

It's no slum work , no charity .
它是 不 贫民窟 工作 , 不 慈善机构 .

这不是贫民窟的工作, 也不是慈善活动。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [maɪ] [gests] [ɑːrnt] [kwɪt][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [ðæt] ,

In the first place my guests aren't quite so poor as that ,
在 这 第一的 地方 我的 客人 不是 相当 所以 贫穷的 作为 那 ,

首先, 我的客人并没有那么穷。

[ænd; ænd] ['ðer] [mʌtʃ] [tuː;] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['tʃærəti] ['wɜːkə(r)] .

and they're much too proud to be reached by the avowed charity worker .
和 它们是 很多 也 自豪的 到 是 达到 经过 这 公开承认 慈善机构 工人 .

他们自尊心极强, 不愿接受这位自称慈善工作者的帮助。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [aɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

But they need it just the same . “
但 他们 需要 它 只是 这 相同的 . ”

但他们同样需要它。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [speə(r)] [ruːm] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” ['kwestʃənd] ['bɜːtrəm] .

“ But you haven't much spare room ; have you ? ” questioned Bertram .
“ 但 你 还没有 很多 空闲的 房间 ; 有 你 ? ” 被质问 伯特伦 .

“但是你们没有多少空余房间, 对吧? ”伯特伦问道。

“ [nəʊ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ; [səʊ][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['əʊnli] [tuː;] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

“ No , unfortunately ; so I shall have to take only two or three at a time ,
“ 不 , 很遗憾 ; 所以 我 将 有 到 拿 仅有的 二 或者 三 在 一个 时间 ,

“不, 很遗憾; 所以我一次只能拿两三个。”

[ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [ten] [deɪz] .
and keep them maybe a week or ten days .
和 保持 他们 或许 一个 星期 或者 十 天 .
然后把它们保存一周到十天。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈʊgə(r)] [plʌm] , [ˈbɜ:trəm] .
It's just a sugar plum , Bertram .
它是 只是 一个 糖 李子 , 伯特伦 .

这只是一颗糖梅而已，伯特伦。

[ˈtru:lɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈwɪmzɪk(ə)li] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Truly it is , " she added whimsically , but with a tender light in her eyes .
真的 它 是 , " 她 额外 异想天开地 , 但 和 一个 投标 光 在 她 眼睛 .
“确实如此,”她俏皮地补充道，眼中却闪烁着温柔的光芒。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] ?
" But who are these people ?
" 但 WHO 是 这些 人们 ?
“但这些人是谁？ ”

" [ˈbɜ:rtrəmz] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [lʊk] [ʊv; əv] [ʃʊkt] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪkˈsprest]
" Bertram's face had lost its look of shocked surprise , and his voice expressed
" 伯特伦的 脸 有 丢失的它是 看 的 震惊 惊喜 , 和 他的 嗓音 表达
[ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntrəst] .
genuine interest .
真的 兴趣 .
“伯特伦脸上的震惊和惊讶之色消失了，他的声音里流露出真诚的兴趣。

" [wel] , [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð] , [ðeəz; ðəz] [məˈri:] .
" Well , to begin with , there's Marie .
" 出色地 , 到 开始 和 , 有 玛丽 .
“嗯，首先，有玛丽。”

[ʃɪl] [steɪ] [ɔ:l] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd] [help] [em ˈi:] [entəˈteɪn] [maɪ] [gests] ;
She'll stay all summer and help me entertain my guests ;
壳 停留 全部 夏天 和 帮助 我 招待 我的 客人 ;
她会留下来整个夏天，帮我招待客人；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdju:tɪz] [woʊnt][bi:; bi] [ˈɑ:dʒuəs] , [ænd; ənd] [ɪl] [get] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
at the same time her duties won't be arduous , and she'll get a little
在 这 相同的 时间 她 职责 惯于 是 艰巨 , 和 壳 得到 一个 小的
[ˈpleɪtaɪm] [hɜ:ˈself] .
playtime herself .
游戏时间 她自己 .

与此同时，她的工作不会很繁重，她自己也能有一些玩耍的时间。

[wʌn] [wi:k] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əʊld] [meɪd] [hu:] [ki:ps] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ]
One week I'm going to have a little old maid who keeps a lodging house in the
一 星期 我是 去 到 有 一个 小的 老的 女佣 WHO 保持 一个 住宿 房子 在 这
[west] [end] .
West End .
西方 结尾 .

下周我要接待一位在西区经营旅馆的老处女。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʌnˈkaʊntɪd] [jɪˈəz] [ʃɪ:z] [bi:n] [ˈpræktɪkli] [taɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈdɔ:bel] ,
For uncounted years she's been practically tied to a doorbell ,
为了 未统计的 年 她是 到过 几乎 系 到 一个 门铃 ,
无数年来，她几乎一直被拴在门铃旁。

[wɪð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [tu:; tə] [bri:ð] [fri:] .
with never a whole day to breathe free .
和 绝不 一个 所有的 天 到 呼吸 自由的 .
从未有过一整天可以自由呼吸。

[aɪv] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] ,
I've made arrangements there for a sister to keep house a whole week ,
我已经 制成 安排 那里 为了 一个 姐姐 到 保持 房子 一个 所有的 星期 ,
我已经安排好让妹妹在那里照看房子一整周。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [jəʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)][əʊld][meɪd] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ]['hæznt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] :
and I'm going to show this little old maid things she hasn't seen for years :
和 我是 去 到 展示 这 小的 老的 女佣 事物 她 还没有 已见 为了 年 :
我要带这位老太太看看她多年未见的事物:

[ðə; ðɪ]['əʊ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [gri:n] ['fi:ldz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [pleɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , [pə'hæps] .
the ocean , the green fields , and a summer play or two , perhaps .
这 海洋 , 这 绿色的 字段 , 和 一个 夏天 玩 或者 二 , 也许 .
大海、绿野，或许还能看一两场夏日戏剧。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kʌp(ə)] [ðæt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [θɜ:d] - ['stɔ:ri] [flæt] [ɪn] [saʊθ] ['bɒstən] .
" **Then there's a little couple that live in a third - story flat in South Boston** .
" 然后 有 一个 小的 夫妻 那 居住 在 一个 第三 - 故事 平坦的 在 南 波士顿 .
“然后还有一对小夫妇住在南波士顿一栋三层公寓里。

[ðer] [jʌŋ] [ænd; ənd][laɪk] [gʊd] [taɪmz] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][ɪz][pʌn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sæləri] ,
They're young and like good times ; but the man is on a small salary ,
它们是 年轻的 和 喜欢 好的 时代 ; 但 这 男人 是 在 一个 小的 薪水 ,
他们年轻，喜欢享乐；但这个男人收入微薄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][lɒts][pʌ; əv] ['sɪknəs] .
and they have had lots of sickness .
和 他们 有 有 很多 的 疾病 .
他们生过很多病。

[hi:z] [bi:n] [aʊt][səʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][kænt] [teɪk] ['eni][ver'keɪ(ə)n] ,
He's been out so much he can't take any vacation ,
他是 到过 出去 所以 很多 他 不能 拿 任何 假期 ,
他一直在外奔波，根本没法休假。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tu:; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
and they wouldn't have any money to go anywhere if he could .
和 他们 不会 有 任何 钱 到 去 任何地方 如果 他 可以 .
即使他能去，他们也没钱去任何地方。

[wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wi:k] .
Well , I'm going to have them a week .
出色地 , 我是 去 到 有 他们 一个 星期 .
嗯，我打算养它们一个星期。

[ʃɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [hi:l] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [naɪt] , [pʌ; əv] [kɔ:s] .
She'll be here all the time , and he'll come out at night , of course .
壳 是 这里 全部 这 时间 , 和 地狱 来 出去 在 夜晚 , 的 课程 .
她会一直待在这里，当然，他晚上会出来。

" [ə'hʌðə(r)] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [sɪks] ['tʃɪldrən] .
" **Another one is a widow with six children** .
" 其他 一 是 一个 寡妇 和 六 孩子们 .
“还有一位是带着六个孩子的寡妇。”

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [prə'veɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ] [freʃ] - [eə(r)][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
The children are already provided for by a fresh - air society , but the
这 孩子们 是 已经 假如 为了 经过 一个 新鲜的 - 空气 社会 , 但 这
[ˈwʊmən] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ,
woman I'm going to take ,
女士 我是 去 到 拿 ,
孩子们已经得到了清新空气社区的照顾，但我要带走的那个女人，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] [ɒv; əv] [fu:d] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə]
and — and give her a whole week of food that she didn't have to
和 — 和 给 她 一个 所有的 星期 的 食物 那 她 没有 有 到
[kʊk] [hɜ:'self] .
cook herself .
厨师 她自己 .

而且——还给她提供整整一周的食物，让她不用自己做饭。

[ə'nʌðə(r)] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][nɒt][səʊ] [ˈveri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [lɒst]
Another one is a woman who is not so very poor , but who has lost
其他 — 是 一个 女士 WHO 是 不是 所以 非常 贫穷的 , 但 WHO 有 丢失的
[hɜ:(r); hə(r)][ˈbeɪbi] ,
her baby ,
她 婴儿 ,

还有一位妇女，她并不算很穷，但却失去了孩子。

[ænd; ənd][ɪz] [blu:] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
and is blue and discouraged .
和 是 蓝色的 和 灰心 .

他情绪低落，意志消沉。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] , [tu:] , [wʌn] [ˈkrɪp(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [sez] [hi:z] - [dʒʌst]
There are some children , too , one crippled , and a boy who says he's ' just
那里 是 一些 孩子们 , 也 , 一 残疾的 , 和 一个 男生 WHO 说道 他是 - 只是
[ˈləʊnsəm] . -
lonesome . -
寂寞 . -

这里也有一些孩子，其中一个残疾，还有一个男孩说他“只是感到孤独”。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] — [ˈri:əli] , [ˈbɜ:trəm] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][tu:; tə][ðem; ðəm] . "
And there are — really , Bertram , there is no end to them . "
和 那里 是 — 真的 , 伯特伦 , 那里 是 不 结尾 到 他们 . "

而且，真的，伯特伦，这样的事没完没了。”

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈli:v] [ðæt] , " [dɪˈkleəd] [ˈbɜ:trəm] , [wɪð] [ˈemfəsis] ,
" **I can well believe that , " declared Bertram , with emphasis** ,
" 我 能 出色地 相信 那 , " 声明 伯特伦 , 和 强调 ,

“我完全相信这一点,”伯特伦强调道。

" [səʊ][fa:(r)][æz; əz][ɔ:(r); jə(r)] [ˈdʒenərəs] [hɑ:t] [ɪz] [kən'sɜ:nd] .
" **so far as your generous heart is concerned** .
" 所以 远的 作为 你的 慷慨的 心 是 担心的 .

“就你慷慨的心而言。”

" [ˈbɪli] [ˈkʌləd] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈstrest] .
" **Billy colored and looked distressed** .
" 比利 有色 和 看起来 苦恼 .

比利脸色发青，看起来很沮丧。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪz(ə)nt][dʒenəˈrɒsəti][ɔ:(r)] [ˈtʃærəti] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈbɜ:trəm] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" **But it isn't generosity or charity at all , Bertram , " she protested** .
" 但 它 不是 慷慨 或者 慈善机构 在 全部 , 伯特伦 , " 她 抗议 .

“但这根本不是慷慨或慈善，伯特伦，”她抗议道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] — [ˈri:əli] !
" **You are mistaken when you think it is — really !**
" 你 是 错误 什么时候 你 思考 它 是 — 真的 !

“你以为是这样就错了——真的！ ”

[waɪ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] — [ænd; ənd][ˈbetə(r)]
Why , I shall enjoy every bit of it just as well as they do — and better
为什么 , 我 将 享受 每一个 少量 的 它 只是 作为 出色地 作为 他们 做 — 和 更好的
, [pə'hæps] . "
, **perhaps** . "
, 也许 . "

“我当然会像他们一样享受这一切——甚至可能更享受。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ɔːl] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] . "
" But you stay here — in the city — all summer for their sakes . "
" 但 你 停留 这里 — 在 这 城市 — 全部 夏天 为了 他们的 清酒 . "
"但为了他们，你整个夏天都得待在这里——待在城里。"

" [wɒt] [ɪf] [aɪ][duː; də] ?
" What if I do ?
" 什么 如果 我 做 ?

“如果我那样做呢？ ”

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['riːəl] ['sɪti] , " ['ɑːgjuːd] ['bɪli] , " [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [triːz] [ænd; ənd] [lɔːnz]
Besides , this isn't the real city , " argued Billy , " with all these trees and lawns
除了 , 这 不是 这 真实的 城市 , " 争论 比利 , " 和 全部 这些 树木 和 草坪
[ə'baʊt] [wʌn] .
about one .
关于 — .

“此外，这不是真正的城市，”比利争辩道，“到处都是树木和草坪。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [kənfi'denʃəli] , " [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel]
And another thing , " she added , leaning forward confidentially , " I might as well
和 其他 事物 , " 她 额外 , 倾斜 向前 保密 , " 我 可能 作为 出色地
[kən'fes] , ['bɜːtrəm] ,
confess , Bertram ,
承认 , 伯特伦 ,

“还有一件事，”她补充道，同时自信地向前倾身，“我不妨坦白一下，伯特伦，

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['haɪə(r)][em 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðɪs] ['sʌmə(r)] — [nɒt] [waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ]
you couldn't hire me to leave the place this summer — not while all these things I
你 不能 聘请 我 到 离开 这 地方 这 夏天 — 不是 尽管 全部 这些 事物 我
[ˈplɑːntɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
planted are coming up !
已种植 是 未来 向上 !

今年夏天，就算你雇我离开这里，我也不会离开——因为我种下的这些种子都发芽了！

" ['bɜːtrəm] [lɑːft] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [lʊkt] ['wʌndəfəli] ['hæpi] [æz; əz]
" Bertram laughed ; but for some reason he looked wonderfully happy as
" 伯特伦 笑了 ; 但 为了 一些 原因 他 看起来 太棒了 快乐的 作为
[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
he turned away .
他 转向 离开 .

伯特伦笑了；但不知何故，当他转身离开时，他看起来非常高兴。

[ɒn][ðə; ði] ['fɪftiːnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] [keɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .
On the fifteenth of June Kate and her husband arrived from the West .
在 这 第十五 的 六月 凯特 和 她 丈夫 到达的 从 这 西方 .

6月15日，凯特和她的丈夫从西部抵达。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrtwelz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] ['hɑːvəd]
A young brother of Mr . Hartwell's was to be graduated from Harvard
一个 年轻的 兄弟 的 先生 . 哈特韦尔的 曾是 到 是 毕业 从 哈佛大学
,
.
,

哈特韦尔先生的一个弟弟即将从哈佛大学毕业。

[ænd; ənd] [keɪt] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][tu:; tə] [reprɪzənt] [ðə; ði][fæməli] ,
and Kate said they had come on to represent the family ,
和 凯特 说 他们 有 来 在 到 代表 这 家庭 ,
凯特说他们是来代表这个家庭的。

[æz; əz][ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwel] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
as the elder Mr . and Mrs . Hartwell were not strong enough to
作为 这 长老 先生 : 和 太太 : 哈特韦尔 是 不是 强的 足够的 到
[ʌndəˈteɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:nɪ] .
undertake the journey .
承担 这 旅行 .
因为年长的哈特韦尔先生和太太身体虚弱，无法进行这次旅行。

[keɪt] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
Kate was looking well and happy .
凯特 曾是 寻找 出色地 和 快乐的 .
凯特看起来气色很好，心情也不错。

[ʃi:; ʃi] [ˈgri:tɪd] [ˈbɪli] [wɪð] [ɪˈfju: sɪv] [kɔ:diˈæləti] , [ænd; ənd][ˈəʊpənli] [ɪkˈsprest] [hɜ:(r); hə(r)][ædməˈreɪʃ(ə)n]
She greeted Billy with effusive cordiality , and openly expressed her admiration
她 问候 比利 和 热情洋溢 亲切 , 和 公然 表达 她 钦佩
[ɒv; əv] [ˈhɪlsaɪd] .
of Hillside .
的 山坡 .
她热情友好地向比利问好，并公开表达了她对希尔赛德的钦佩之情。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈki:nli] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] - [feɪs] ,
She looked very keenly into her brothers ' face ,
她 看起来 非常 敏锐地 进入 她 兄弟 - 脸 ,
她非常专注地看着哥哥们的脸，

[ænd; ənd] [si:md] [wel] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ˈsɪrəl][ænd; ənd] [ˈbɜ:trəm] ,
and seemed well pleased with the appearance of Cyril and Bertram ,
和 似乎 出色地 高兴 和 这 外貌 的 西里尔 和 伯特伦 ,
他似乎对西里尔和伯特伦的出现非常满意。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [wɪð] [ˈwɪljəmz] [ˈkaʊntənəns] .
but not so much so with William's countenance .
但 不是 所以 很多 所以 和 威廉的 面容 .
但威廉的表情却并非如此。

" [ˈwɪljəm] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [dɪˈkleəd] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈbɪli] [wɜ:(r); wə(r)]
" **William does NOT look well , " she declared one day when she and Billy were**
" 威廉 做 不是 看 出色地 , " 她 声明 一 天 什么时候 她 和 比利 是
[əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .
alone together .
独自的 一起 .
“威廉看起来不太好，”有一天，当她和比利单独相处时，她说道。

" [sɪk] ?
" **Sick** ?
" 生病的 ?
“生病的？

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [sɪk] ?
Uncle William sick ?
叔叔 威廉 生病的 ?
威廉叔叔生病了吗？

[əʊ] , [aɪ] [həʊp] [nɒt] !
Oh , I hope not !
哦 , 我 希望 不是 !
哦，我希望不是！

” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:l] .

” **cried the girl** .
” 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

” [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ɪts] - [sɪk] - [ɔ:(r)] [nɒt] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwel] .

” **I don't know whether it's ' sick ' or not , ” returned Mrs . Hartwell** .
” 我 不 知道 无论 它是 - 生病的 - 或者 不是 , ” 返回 太太 . 哈特韦尔 .

“我不知道这算不算‘病’,”哈特韦尔太太回答道。

” [bʌt; bət] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] .

” **But it's something** .
” 但 它是 某物 .

但总比没有强。

[hi:z] [ˈtrʌblɪd] .

He's troubled .
他是 麻烦 .

他心事重重。

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] .

I'm going to speak to him .
我是 去 到 说话 到 他 .

我打算和他谈谈。

[hi:z] [ˈwʌrɪd] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [hi:z] [grəʊn] [ˈterəbli] [θɪn] . ”

He's worried over something ; and he's grown terribly thin . ”
他是 担心 超过 某物 ; 和 他是 生长 可怕 薄的 . ”

他似乎在为某件事忧心忡忡，而且瘦得厉害。

” [bʌt; bət] [hi:z] [ˈɔ:lweɪz] [θɪn] , ” [ˈri:zənd] [ˈbɪli] .

” **But he's always thin , ” reasoned Billy** .
” 但 他是 总是 薄的 , ” 有理智的 比利 .

“但他一直都很瘦,”比利说道。

” [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] — [ˈevə(r)] .

” **I know , but not like this — ever** .
” 我 知道 , 但 不是 喜欢 这 — 曾经 .

我知道，但绝不是像这样——永远不会。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈti:] , [pəˈhæps] , [ɔ:(r)] [ˈri:əlaɪz] [aɪ ˈti:] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:; də]

You don't notice it , perhaps , or realize it , seeing him every day as you do
你 不 注意 它 , 也许 , 或者 意识到 它 , 看到 他 每一个 天 作为 你 做

.

:

.

或许你不会注意到，或者没有意识到，因为你每天都能见到他。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [hɪm] . ”

But I know something troubles him . ”
但 我 知道 某物 麻烦 他 . ”

但我知道他有什么心事。

” [əʊ] , [ai] [həʊp] [nɒt] , ” [mˈɜ:məd] [ˈbɪli] , [wɪð] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] .

” **Oh , I hope not , ” murmured Billy , with anxious eyes** .
” 哦 , 我 希望 不是 , ” 低声说道 比利 , 和 焦虑的 眼睛 .

“哦，我希望不会,”比利低声说道，眼神里充满了焦虑。

” [wi:; wi] [doʊnt] [wɒnt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [ˈtrʌblɪd] : [wi:; wi] [ɔ:l] [lʌv] [hɪm] [tu:] [wel] .

” **We don't want Uncle William troubled : we all love him too well** .
” 我们 不 想 叔叔 威廉 麻烦 : 我们 全部 爱 他 也 出色地 .

“我们不希望威廉叔叔受苦：我们都太爱他了。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwəl] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈplaɪ] ;
” **Mrs Hartwell did not at once reply ;**
” 太太 : 哈特韦尔 做过 不是 在 一次 回复 ;
哈特韦尔夫人没有立即回答;

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ] ['θɔ:tfəli] ['stʌdɪd] ['bɪlɪz] [feɪs] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bent]
but for a long minute she thoughtfully studied Billy's face as it was bent
但 为了 一个 长的 分钟 她 深思熟虑 研究 比利 脸 作为 它 曾是 弯曲
[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['səʊɪŋ] [ɪn] ['bɪlɪz] [hænd].
above the sewing in Billy's hand .
多于 这 缝纫 在 比利 手 :
但她沉思了很久，仔细端详着比利低头缝纫的脸。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [spi:k] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] .
When she did speak she had changed the subject .
什么时候 她 做过 说话 她 有 已更改 这 主题 :
她开口说话时，却转移了话题。

[jʌŋ] ['hɑ:rtwəl] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈaɪvɪ] [ɔ:ˈreɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['steɪdiəm] [ɒn] [kla:s] [deɪ] ,
Young Hartwell was to deliver the Ivy Oration in the Stadium on Class Day ,
年轻的 哈特韦尔 曾是 到 递送 这 常春藤 演讲 在 这 体育场 在 班级 天 ,
年轻的哈特韦尔将在毕业典礼日当天在体育场发表常春藤联盟演讲。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['i:gəli] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪz(ə)n] .
and all the Henshaws were looking eagerly forward to the occasion .
和 全部 这 亨肖斯 是 寻找 急切地 向前 到 这 场合 :
所有亨肖家族成员都热切期盼着这一时刻的到来。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ðɪ] ['steɪdiəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] ['bɜ:trəm] [tu:; tə] ['bɪli] ,
” **You have seen the Stadium , of course ,** ” **said Bertram to Billy ,**
” 你 有 已见 这 体育场 , 的 课程 , ” 说 伯特伦 到 比利 ,
“你当然已经看过体育场了,”伯特伦对比利说。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈfrædeɪ] .
a few days before the anticipated Friday .
一个 很少 天 前 这 预期 星期五 :
比预期的星期五提前几天。

“ [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvə(r)] . ”
” **Only from across the river .** ”
” 仅有的 从 穿过 这 河 : ”
“只能从河对岸看。”

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
” **Is that so ?**
” 是 那 所以 ?
“是这样吗?

[ænd; ənd] [ju:v] [ˈnevə(r)] [bi:n] [hɪə(r)] [kla:s] [deɪ] , [ˈaɪðə(r)] .
And you've never been here Class Day , either .
和 你已经 绝不 到过 这里 班级 天 , 任何一个 :
而且你也从未参加过毕业典礼。

[gʊd] !
Good !
好的 !
好的!

[ðen] [ju:v] [gɒt] [ə; eɪ] [tri:t] [ɪn] [stɔ:(r)] .
Then you've got a treat in store .
然后 你已经 得到 一个 对待 在 店铺 :
那你可就有福了。

[dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] ！
Just wait and see ！
只是 等待 和 看 ！

等着瞧吧！

" [ænd; ənd] ['bɪlɪ] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] ．
" And Billy waited — and she saw ．
" 和 比利 等待 — 和 她 锯 ．

“比利等着——她看到了。”

['bɪlɪ] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [si:] ， [ɪn][fækt] ， [brɪ'fɔː(r)] [klɑːs] [deɪ] ．
Billy began to see , in fact , before Class Day ．
比利 开始 到 看 ， 在 事实 ， 前 班级 天 ．

事实上，比利在开学日之前就开始能看见东西了。

[jʌŋ] ['hɑːrtwəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] ['feləʊ] ，
Young Hartwell was a popular fellow ．
年轻的 哈特韦尔 曾是 一个 受欢迎的 同伴 ．

年轻时的哈特韦尔很受人欢迎。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːgə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [frendz] [miːt] ['bɪlɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ．
and he was eager to have his friends meet Billy and the Henshaws ．
和 他 曾是 渴望的 到 有 他的 朋友们 见面 比利 和 这 亨肖斯 ．

他非常希望他的朋友们能认识比利和亨肖一家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] - ， [diː] ． [keɪ] ． [iː] ． ， ['staɪləs] ，
He was a member of the Institute of 1770 , D . K . E . , Stylus ,
他 曾是 一个 成员 的 这 研究所 的 - ， D ． K ． E ． ， 触控笔 ，

他是1770年学会、DKE、Stylus的成员，

['sɪgnət] ， [raʊnd] ['teɪb(ə)] ， [ænd; ənd] ['heɪstɪ] ['pʊdɪŋ] [klʌbz] ，
Signet , Round Table , and Hasty Pudding Clubs ．
印章 ， 圆形的 桌子 ， 和 仓促 布丁 俱乐部 ，

Signet俱乐部、圆桌俱乐部和Hasty Pudding俱乐部

[ænd; ənd] ['niːəli] ['evri] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fʌŋk(ə)n] [plænd] [fɔː(r); fə(r)]
and nearly every one of these had some sort of function planned for
和 几乎 每一个 一 的 这些 有 一些 种类 的 功能 计划 为了

[klɑːs] - [deɪ] [wiːk] ．
Class - Day week ．
班级 - 天 星期 ．

几乎每所学校都在开学周安排了某种活动。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪt'self] [ə'raɪvd] ['bɪlɪ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][wɒz; wəz] [jʌŋ]
By the time the day itself arrived Billy was almost as excited as was young
经过 这 时间 这 天 本身 到达的 比利 曾是 几乎 作为 兴奋的 作为 曾是 年轻的
['hɑːrtwəl] [hɪm'self] ．
Hartwell himself ．
哈特韦尔 他自己 ．

到了那天，比利几乎和年轻的哈特韦尔本人一样兴奋。

[aɪ 'tiː] [reɪnd] [klɑːs] - [deɪ] ['mɔːnɪŋ] ， [bʌt; bət][æt; ət][naɪn] [ə'klaːk] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [draʊv]
It rained Class - Day morning , but at nine o'clock the sun came out and drove
它 下雨了 班级 - 天 早晨 ， 但 在 九 点钟 这 太阳 来了 出去 和 驾驶

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ə'veɪ] ，
the clouds away ．
这 云 离开 ，

开学日早上下了雨，但九点钟太阳出来了，把云都吹散了。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [dɪ'laɪt] ．
much to every one's delight ．
很多 到 每一个 一个人的 喜 ．

令大家都非常高兴。

[ˈbɪlɪz] [deɪ] [bɪˈɡæən][æɪ; ət] [nuːn] [wɪð] [ðə; ði] [sprɛd] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˈpʊdɪŋ] [kɫəb] .
Billy's day began at noon with the spread given by the Hasty Pudding Club .
比利 天 开始 在 中午 和 这 传播 给定 经过 这 仓促 布丁 俱乐部 .

比利的一天从中午开始，他享用了由哈斯蒂布丁俱乐部提供的丰盛餐点。

[ˈbɪli] [wʌndəd] [ˈɑːftəwəd] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [rɪˈmɑːrks] [laɪk] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]
Billy wondered afterward how many times that day remarks like these were made to
比利 想知道 之后 如何 许多 时代 那 天 评论 喜欢 这些 是 制成 到
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

事后比利想知道，那天究竟有多少人对她说过类似的话：

“ [juːv] [biːn] [hɪə(r)] [klɑːs] [deɪ] [bɪˈfʊː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ **You've been here Class Day before , of course .**
“ 你已经 到过 这里 班级 天 前 , 的 课程 .
“你当然以前来过这里参加毕业典礼。”

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [kənˈfeti] - [ˈθrəʊɪŋ] ! . . .
You've seen the confetti - throwing ! . . .
你已经 已见 这 五彩纸屑 - 投掷 ! . . .
你都看到抛洒彩带的场面了！

[nəʊ] ?
No ?
不 ?
不？

[wel] , [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] !
Well , you just wait !
出色地 , 你 只是 等待 !
你就等着瞧吧！

“ [æɪ; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ˈbɪli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] , [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrtwel] [ænd; ənd]
“ **At ten minutes of four Billy and Mrs . Hartwell , with Mr . Hartwell and**
“ 在 十 分钟 的 四 比利 和 太太 : 哈特韦尔 , 和 先生 : 哈特韦尔 和
[ˈbɜːtrəm] [æz; əz][ˈɛskɔːrts] ,
Bertram as escorts ,
伯特伦 作为 伴游 ,
“四十分，比利和哈特韦尔夫人，在哈特韦尔先生和伯特伦的陪同下，

[ˈentəd] [ðə; ði] [kuːl] , [ˈɛkəʊɪŋ] [ˈjædəʊz] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði][ˈsteɪdiəm] ,
entered the cool , echoing shadows under the Stadium ,
进入 这 凉爽的 , 回声 阴影 在下面 这 体育场 ,
走进体育场下方凉爽、回声阵阵的阴影中，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts]
and then out in the sunlight they began to climb the broad steps to their seats
和 然后 出去 在 这 阳光 他们 开始 到 爬 这 广阔 步骤 到 他们的 座位
.
:
.

然后，在阳光的照耀下，他们开始拾级而上，走向自己的座位。

“ [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ðem; ðəm] [haɪ] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] , “ [ɪkˈspleɪnd] [ˈbɜːtrəm] ,
“ **I wanted them high up , you see , “ explained Bertram ,**
“ 我 通缉 他们 高的 向上 , 你 看 , “ 解释 伯特伦 ,
“我想把它们放在高处，你知道的，”伯特伦解释道。

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][kæn; kən][ɡet][ðə; ði] [ɪˈfekt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .
“ **because you can get the effect so much better .**
“ 因为 你 能 得到 这 影响 所以 很多 更好的 .
“因为这样可以获得更好的效果。”

[ðeə(r)] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !
There , here we are !
那里 , 这里 我们 是 ！

好了，我们到了！

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['bɪli] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
" For the first time Billy turned and looked about her .
" 为了 这 第一的 时间 比利 转向 和 看起来 关于 她 。

比利第一次转过身，环顾四周。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
She gave a low cry of delight .
她 给予 一个 低的 哭 的 喜 。

她低声发出了一声喜悦的叫声。

" [əʊ] , [əʊ] , [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [haʊ] ['wʌndəfəli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！ "
" Oh , oh , how beautiful — how wonderfully beautiful ！ "
" 哦 , 哦 , 如何 美丽的 — 如何 太棒了 美丽的 ！ "

“哦，哦，多么美丽——多么美妙绝伦！”

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [weɪt] ！
" You just wait ！
" 你 只是 等待 ！

你等着瞧！

" [krəʊd] ['bɜ:trəm] .
" crowed Bertram .
" 人群 伯特伦 。

“伯特伦高声说道。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [weɪt] ！
" If you think this is beautiful , you just wait ！
" 如果 你 思考 这 是 美丽的 , 你 只是 等待 ！

“如果你觉得这很美，那就等着瞧吧！”

" ['bɪli] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] .
" Billy did not seem to hear him .
" 比利 做过 不是 似乎 到 听到 他 。

比利似乎没听到他的话。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
Her eyes were sweeping the wonderful scene before her , and her
她 眼睛 是 扫荡 这 精彩的 场景 前 她 , 和 她

[feɪs] [wɒz; wəz] [ə'gləʊ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
face was aglow with delight .
脸 曾是 闪耀 和 喜 。

她的目光扫过眼前的美景，脸上洋溢着喜悦的光芒。

[fɜ:st] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɪt'self] .
First there was the great amphitheater itself .
第一的 那里 曾是 这 伟大的 露天剧场 本身 。

首先映入眼帘的是宏伟的圆形剧场本身。

['əʊnli][ðə; ði][waɪd] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sʃu:] [wɒz; wəz] [rəʊpt] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪz] ['ɔ:diəns]
Only the wide curve of the horseshoe was roped off for to - day's audience
仅有的 这 宽的 曲线 的 这 马蹄铁 曾是 绳索 离开 为了 到 - 天 观众

。
。
。

今天只有马蹄形场地宽阔的弧形区域用绳子围了起来，供观众观看。

[brɪ'pɒnd] [leɪ] [ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [wɪð] [ðəə(r)][tɪə(r)] [ə'bʌv] [tɪə(r)][ɒv; əv] ['empti] [si:ts] ,
Beyond lay the two sides with their tier above tier of empty seats ,
超过 躺 这 二 侧面 和 他们的 层级 多于 层级 的 空的 座位 ,
远处是两边, 层层叠叠的座位空空如也。

[ɔ:lməʊst][dæz(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
almost dazzling in the sunshine .
几乎 耀眼的 在 这 阳光 .

阳光下几乎耀眼夺目。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rəʊpt] - [ɒf] [kɜ:v] [ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kə,laidə'skɒpɪk] ['bju:ti] .
Within the roped - off curve the scene was of kaleidoscopic beauty .
之内 这 绳索 - 离开 曲线 这 场景 曾是 的 万花筒般的 美丽 .
在绳索围起的弧形区域内, 景色美得令人惊叹。

[tʃɑ:mɪŋli] [gaʊn] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['keəfəli] [gru:md] [jʌŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)]
Charmingly gowned young women and carefully groomed young men were
迷人地 身着礼服 年轻的 女性 和 小心 修剪过的 年轻的 男人 是
['evriweə(r)] , ['stɜ:rɪŋ] , [tʃætɪŋ] , ['lɑ:fɪŋ] .
everywhere , stirring , chatting , laughing .
到处 , 搅拌 , 聊天 , 笑 .
到处都是穿着漂亮裙子的年轻女子和精心打扮的年轻男子, 他们走动著, 聊天, 欢笑着。

[geɪ] - ['kʌləd] ['pærə,sɔ:lz][ænd; ənd]['flaʊə(r)] - ['gɑ:d(ə)n][hæts] [meɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] ['brɪliənt]
Gay - colored parasols and flower - garden hats made here and there brilliant
同性恋 - 有色 阳伞 和 花 - 花园 帽子 制成 这里 和 那里 杰出的
['splæʃɪz] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] .
splashes of rainbow tints .
水花 的 彩虹 色调 .
色彩鲜艳的阳伞和花园帽点缀著绚丽的彩虹色。

[ə'bʌv] [wɒz; wəz][æn; ən][ɔ:lməʊst] ['klaʊdləs] ['kænəpi] [ɒv; əv] [blu:] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][hə'raɪz(ə)n] ,
Above was an almost cloudless canopy of blue , and at the far horizon ,
多于 曾是 一个 几乎 无云 树冠 的 蓝色的 , 和 在 这 远的 地平线 ,
上方是一片几乎没有云的蓝色天空, 远处的地平线上,

[ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] [met] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['peɪntɪd]
earth and sky met and made a picture that was like a wondrous painted
地球 和 天空 遇见 和 制成 一个 图片 那 曾是 喜欢 一个 奇妙的 绘
['kɜ:t(ə)n] [hʌŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .
curtain hung from heaven itself .
窗帘 悬挂 从 天堂 本身 .
天地相遇, 构成了一幅奇妙的画卷, 宛如一幅从天而降的精美彩绘帷幔。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [bənd] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] -
At the first sound of the distant band that told of the graduates ' -
在 这 第一的 声音 的 这 遥远 乐队 那 讲述 的 这 毕业生
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,
远处乐队奏响了预示毕业生到来的乐声,

['bɜ:trəm] [sed] [ɔ:lməʊst] ['wɪstfəli] :
Bertram said almost wistfully :
伯特伦 说 几乎 怅然地 :
伯特伦几乎带著一丝怅然若失的语气说道:

" [klɑ:s] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [wen] [aɪ] [fi:l] - [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] . -
" **Class Day is the only time when I feel ' out of it . ' -**
" 班级 天 是 这 仅有的 时间 什么时候 我 感觉 - 出去 的 它 . -
“只有在上课日, 我才会感到‘心不在焉。’”

[jʊː; jʊ] [si:] [aɪm][ðə; ði][fɜːst] [meɪl] [ˈhɛnʃɔː] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [ðæt] ['hæznt] [biːn] [θruː] ['hɑːvəd] ；
You see I'm the first male Henshaw for ages that hasn't been through Harvard ；
你 看 我是 这 第一的 男性 亨肖 为了 年龄 那 还没有 到过 通过 哈佛大学 ；
你看，我是多年来第一个没有上过哈佛的亨肖家族男性；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
and to - day , you know ,
和 到 - 天 , 你 知道 ,
而今天，你知道，

[ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][əʊld][grædz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][duː; də] [stʌnts] [laɪk] [ðə; ði][kɪdz] — [ɪf]
is the time when the old grads come back and do stunts like the kids — if
是 这 时间 什么时候 这 老的 毕业生 来 后退 和 做 特技 喜欢 这 孩子们 — 如果
[ðeɪ] [kæn; kən] ([ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][ɔːl] [raɪt] !) .
they can (and some of them can all right !) .
他们 能 (和 一些 的 他们 能 全部 正确的 !) .
这是老毕业生们回来像孩子们一样表演特技的时候——如果他们能做到的话（而且他们中的一些人确实能做到！）。

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [ɪn][baɪ] ['klaːsɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)z] ,
They march in by classes ahead of the seniors ,
他们 行进 在 经过 课程 前方 的 这 老年人 ,
他们按年级列队进入，走在高年级学生前面。

[ænd; ənd][vaɪ] [wɪð] [iːtʃ] [ˈðə(r)][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [ðeə(r)] [jel] .
and vie with each other in giving their yells .
和 争夺 和 每个 其他 在 给予 他们的 喊叫 .
他们互相比赛，大声呐喊。

[jʊl] [si:] ['sɪrəl][ænd; ənd] ['wɪljəm] ,
You'll see Cyril and William ,
你会 看 西里尔 和 威廉 ,
你会看到西里尔和威廉，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːp] [ˈrʌnf] — [ænd; ənd] [jʊl] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː]
if your eyes are sharp enough — and you'll see them as you never saw
如果 你的 眼睛 是 锋利的 足够的 — 和 你会 看 他们 作为 你 绝不 锯
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .
them before .
他们 前 .
如果你的眼睛足够敏锐——你就会看到你以前从未见过的景象。

" [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ɡriːn] [fiːld] ['bɪli] [spaɪd] [naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [laɪn][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['fɪɡəz] [wɪð]
" **Far down the green field Billy spied now the long black line of moving figures with**
" 远的 向下 这 绿色的 场地 比利 间谍 现在 这 长的 黑色的 线 的 移动 数据 和
[ə; eɪ][bənd][ɪn][ðə; ði] [liːd] .
a band in the lead .
一个 乐队 在 这 带领 .
"比利远远地看到绿色的田野上，有一长串黑色的人影在移动，前面还有一支乐队。"

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][aɪ 'tiː] [keɪm] [ʌn'tɪl] , ['ɡriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔː(r)][frɒm; frəm] [θ'aʊzəndz]
Nearer and nearer it came until , greeted by a mighty roar from thousands
更近 和 更近 它 来了 直到 , 问候 经过 一个 强大的 吼 从 数千
[ɒv; əv] [θrəʊt] ,
of throats ,
的 喉咙 ,
它越来越近，直到最后，伴随着成千上万声喉咙里传来的震耳欲聋的咆哮声，

[ðə; ði] ['liːdəz] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsʃuː] [kɜːv] .
the leaders swept into the great bowl of the horseshoe curve .
这 领导人 扫荡 进入 这 伟大的 碗 的 这 马蹄铁 曲线 .
领先者们涌入了马蹄形弯道的巨大碗状区域。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [jeld] [ænd; ənd] [tʃɪəd] — [ðəʊz] [men] [hu:z] [fɜ:st] [kla:s] [deɪ] [leɪ] [faɪv] ,
And how they yelled and cheered — those men whose first Class Day lay five ,
和 如何 他们 大喊 和 欢呼 — 那些 男人 谁 第一的 班级 天 躺 五 ,
他们呐喊欢呼——那些五天后迎来第一个毕业典礼的男人们

[ten] , [fɪfti:n] , [i:v(ə)n] [ˈtwenti] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [j'iəz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
ten , fifteen , even twenty or more years behind them ,
十 , 十五 , 甚至 二十 或者 更多的 年 在后面 他们 ,
比他们落后十年、十五年, 甚至二十年或更久。

[æz; əz][təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈbæənəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ] [ˈpraʊdli] [ˈkærid] .
as told by the banners which they so proudly carried .
作为 讲述 经过 这 横幅 哪个 他们 所以 自豪地 携带 .
正如他们引以为豪地举起的旗帜所记载的那样。

[haʊ] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] “ [ra:] ! [ra:] ! [ra:] !
How they got their heads together and gave the “ Rah ! Rah ! Rah !
如何 他们 得到 他们的 头部 一起 和 给予 这 “ 拉 ! 拉 ! 拉 !
他们如何齐心协力, 发出“啦! 啦! 啦! ”的呐喊

” [wɪð] [ʌn'swɜ:vɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðeə(r)] [ˈli:də(r)] !
” with unswerving eyes on their leader !
” 和 坚定不移 眼睛 在 他们的 领导者 !
“目光坚定地注视着他们的领袖! ”

[haʊ] [ðeɪ] [bi:t] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][hæts][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈlʌsti] [[aʊts] !
How they beat the air with their hats in time to their lusty shouts !
如何 他们 打 这 空气 和 他们的 帽子 在 时间 到 他们的 好色的 喊叫 !
他们用帽子拍打着空气, 伴随着他们洪亮的呐喊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][θɒŋ, θɒ:ŋ] [əˈbʌv] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [klæpt] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)] ,
And how the throngs above cheered and clapped in answer ,
和 如何 这 人群 多于 欢呼 和 鼓掌 在 回答 ,
而上面的人群则欢呼鼓掌, 以示回应。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˈɔ:lməʊst][splɪt][ðeə(r)] [θrəʊt] — [ænd; ənd][dɪd] [splɪt][ðeə(r)] [glʌvz] — [ɪ'speʃəli] [wen]
until they almost split their throats — and did split their gloves — especially when
直到 他们 几乎 分裂 他们的 喉咙 — 和 做过 分裂 他们的 手套 — 尤其 什么时候
[ðə; ði] [blæk] - [gaʊn] [ˈsi:nɪə(r)z] [swept] [ˈɪntu:] [vju:] .
the black - gowned seniors swept into view .
这 黑色的 - 身着礼服 老年人 扫荡 进入 看法 .
直到他们几乎割破喉咙——而且真的割破了手套——尤其是当身穿黑袍的高年级学生出现在视野中时。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] [blæk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ˈsɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv][hju:'mænəti]
And when the curving line of black had become one solid mass of humanity
和 什么时候 这 弯曲 线 的 黑色的 有 变得 — 坚硬的 大量的 的 人类
[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [bɒʊl] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
that filled the bowl from side to side ,
那 已填 这 碗 从 边 到 边 ,
当那条弯曲的黑色人线变成一团密密麻麻的人影, 把碗从一边填满时,

[ðə; ði][va:st] [θɒŋ] [ˈsi:tɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hʌʃ] [fel] [waɪl] [ðə; ði] [ɡli:] [klʌb] [sæŋ]
the vast throng seated themselves , and a great hush fell while the Glee Club sang
这 广阔的 人群 坐着 他们自己 , 和 一个 伟大的 嘘 跌倒 尽管 这 高兴 俱乐部 唱
.
:
.
人群纷纷落座, 合唱团开始演唱, 现场一片寂静。

[jʌŋ] [ˈhɑ:rtwel] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈspi:kə(r)] ,
Young Hartwell proved to be a good speaker ,
年轻的 哈特韦尔 已证实 到 是 一个 好的 扬声器 ,
年轻的哈特韦尔证明自己是一位优秀的演说家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ri:tʃt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈtɒpməʊst][triə(r)][ɒv; əv] [si:ts] .
and his ringing voice reached even the topmost tier of seats .
和 他的 铃声 嗓音 达到 甚至 这 最顶层 层级 的 座位 .

他洪亮的声音甚至传到了最高层的座位上。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [tʃɑ:md] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] .
Billy was charmed and interested .
比利 曾是 迷住了 和 感兴趣的 .

比利被深深吸引，很感兴趣。

[ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; ei] [nju:] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
Everything she saw and heard was but a new source of enjoyment ,

她所见所闻的一切都成了新的快乐源泉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwɪt] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] “ [weɪt] ,
and she had quite forgotten the thing for which she was to “ wait ,

她完全忘记了她要“等待”的事情。

” [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈʌʒəz] [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [aɪlz] [wɪð] [ðəə(r)] [bˈɑ:skɪts] [ɒv; əv] [ˈmeni] -
” **when she saw the ushers passing through the aisles with their baskets of many -**

” 什么时候 她 锯 这 引座员 通过 通过 这 过道 和 他们的 篮子 的 许多 -
[hju:d] [ˈpækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kənˈfeti] [ænd; ənd] [ˈkaʊntləs] [rəʊlz][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [ˈrɪbən] .
hued packages of confetti and countless rolls of paper ribbon .
有色 包裹 的 五彩纸屑 和 无数 卷 的 纸 丝带 .

当她看到招待员提着装满五彩缤纷的彩纸屑和无数卷纸带的篮子穿过过道时。

[aɪˈti:] [brɪˈɡæən] [ðen] , [ðə; ði] [ˈmeri] [wɔ:(r)] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈstju:dnts] [brɪˈləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒŋ]
It began then , the merry war between the students below and the throng

它 开始 然后 , 这 欢乐 战争 之间 这 学生 以下 和 这 人群
[əˈbʌv] .
above .
多于 .

就在那时，下方的学生和上方的人群之间爆发了一场欢乐的战争。

[ɪn][ə; ei] [traɪs] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈɪməɪŋ] [ˈbɪts][ɒv; əv] [red] , [blu:] ,
In a trice the air was filled with shimmering bits of red , blue ,

在 一个 瞬间 这 空气 曾是 已填 和 闪闪发光 比特 的 红色的， 蓝色的，
转瞬之间，空气中充满了闪烁的红色、蓝色光点，

[waɪt] , [ɡri:n] , [ˈpɜ:p(ə)l] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] .
white , green , purple , pink , and yellow .
白色的 , 绿色的 , 紫色的 , 粉色的 , 和 黄色的 .

白色、绿色、紫色、粉色和黄色。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [dəˈrek(ə)nz] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈstrɪmə] [ðæt] [ʃəʊd] [ˈevri] [ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] ,
From all directions fluttering streamers that showed every color of the rainbow ,

四面八方飘扬着五彩缤纷的彩带，

[wɜ:(r); wə(r)] [flʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪ:z] [ʌnˈtɪl] , [ʌpˈheld] [baɪ][ðə; ði] [səˈpɔ:tiŋ] [ˈwaɪərz] ,
were flung to the breeze until , upheld by the supporting wires ,

被风吹得东倒西歪，直到被支撑的钢丝托住。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; ei] [ˈfeəri] [leɪs] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˈmɑ:vələs] [ˈbju:ti] .
they made a fairy lace work of marvelous beauty .
他们 制成 一个 仙女 蕾丝 工作 的 奇妙 美丽 .

他们制作了一件精美绝伦的仙女蕾丝作品。

“ [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! ” [kraɪd] ['bɪlɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['mɪstɪ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
“ **Oh , oh , oh ! ” cried Billy , her eyes misty with emotion .**
“ 哦 , 哦 , 哦 ! ” 哭 比利 , 她 眼睛 蒙蒙 和 情感 .
“ 哦 , 哦 , 哦 ! ” 比利喊道 , 她眼中噙满了泪水。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][səʊ] ['lʌvli] !
“ **I think I never saw anything in my life so lovely !**
“ 我 思考 我 绝不 锯 任何事物 在 我的 生活 所以 迷人的 !
“ 我这辈子都没见过这么美的东西 ! ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [laɪk][aɪ'ti:] , “ ['glɔ:rid] ['bɜ:trəm] .
“ **I thought you'd like it , ” gloried Bertram .**
“ 我 想法 你会 喜欢 它 , ” 光荣的 伯特伦 .
“ 我就知道你会喜欢 , ” 伯特伦得意地说。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [weɪt] !
“ **You know I said to wait !**
“ 你 知道 我 说 到 等待 !
“ 你知道我说过要等 ! ”

“ [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðɪs] , [kla:s] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪlɪ] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɪnɪʃt] .
“ **But even with this , Class Day for Billy was not finished .**
“ 但 甚至 和 这 , 班级 天 为了 比利 曾是 不是 完成的 .
但即便如此 , 比利的毕业典礼日还没有结束。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hɑ:rtwelz] [əʊn] [spred] [frɒm; frəm][sɪks][tu:; tə] [eɪt] ,
There was still Hartwell's own spread from six to eight ,
那里 曾是 仍然 哈特韦尔的 自己的 传播 从 六 到 八 ,
哈特韦尔自己的产品线仍然从六到八不等 ,

[ænd; ænd][ɪ'ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
and after that there were the President's reception ,
和 后 那 那里 是 这 总统的 接待 ,
之后是总统招待会。

[ænd; ænd] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] [hɔ:l] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] .
and dancing in the Memorial Hall and in the Gymnasium .
和 跳舞 在 这 纪念馆 大厅 和 在 这 健身房 .
在纪念堂和体育馆跳舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feərɪlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] , [tu:] ,
There was the Fairyland of the yard , too ,
那里 曾是 这 仙境 的 这 院子 , 也 ,
院子里也宛如仙境一般。

['sɒftli] [ə'ɡləʊ] [wɪð] ['mu:vɪŋ] [θɹɔŋ, θɹɔ:ŋ][ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ænd] ['ɡælənt] [men] .
softly aglow with moving throngs of beautiful women and gallant men .
轻轻 闪耀 和 移动 人群 的 美丽的 女性 和 英勇 男人 .
柔和的光芒笼罩着熙熙攘攘的美丽女子和英俊男子。

[bʌt; bət] [wɒt] ['bɪlɪ] [rɪ'membəd] [best][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hɑ:məni] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə]
But what Billy remembered best of all was the exquisite harmony that came to
但 什么 比利 记得 最好的 的 全部 曾是 这 精美的 和谐 那 来了 到
[hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] [hʌft] [naɪt] [eə(r)] [wen] [ðə; ði] [ɡli:] [klʌb] [sæŋ] [feə(r)] ['hɑ:vəd] [ɒn][ðə; ði]
her through the hushed night air when the Glee Club sang Fair Harvard on the
她 通过 这 静静地 夜晚 空气 什么时候 这 高兴 俱乐部 唱 公平的 哈佛大学 在 这
[steps] [ɒv; əv] - [hɔ:l] .
steps of Holworthy Hall .
步骤 的 - 大厅 .
但比利最难忘的 , 是合唱团在霍尔沃西大厅的台阶上演唱《美丽的哈佛》时 , 在寂静的夜空中传来的美妙和声。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ˈsɪstə(r)] [keɪt] [əˈɡen]
SISTER KATE AGAIN
姐姐 凯特 再次

凯特姐姐又来了

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɒn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [klaːs] [deɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [ˈkærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
It was on the Sunday following Class Day that Mrs . Hartwell carried out her
它 曾是 在 这 星期日 下列的 班级 天 那 太太 . 哈特韦尔 携带 出去 她
[dɪtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] “ [spiːk] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
determination to “ speak to William .
决心 到 “ 说话 到 威廉 .

在毕业典礼后的那个星期日，哈特韦尔夫人实现了她“与威廉谈话”的决心。

[ðə; ði] [west] [hæd; həd][nɒt] [ˈteɪkən][frɒm; frəm] [keɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] ,
“ **The West had not taken from Kate her love of managing ,**
” 这 西方 有 不是 已采取 从 凯特 她 爱 的 管理 ,
“西方并没有夺走凯特对管理的热爱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ə; eɪ][ˈmætə(r)] [ðæt] [ˈsɔːli] [ˈniːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡaɪdɪŋ] [hænd] .
and she thought she saw now a matter that sorely needed her guiding hand .
和 她 想法 她 锯 现在 一个 事情 那 非常 需要 她 指导 手 .

她觉得现在有一件事急需她的指导。

[ˈwɪljəmz] [θɪn] [feɪs] , [ˈæŋkʃəs] [lʊks] , [ænd; ənd] [ˈhɜːvəs] [ˈmænə(r)][hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɜː(r); hə(r)]
William's thin face , anxious looks , and nervous manner had troubled her
威廉的 薄的 脸 , 焦虑的 看起来 , 和 紧张的 方式 有 麻烦 她
[ˈevə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
ever since she came .
曾经 自从 她 来了 .

自从她来到这里，威廉瘦削的脸庞、焦虑的神情和紧张的举止就一直让她感到不安。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] : [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] —
Then one day , very suddenly , had come enlightenment : William was in love —
然后 一 天 , 非常 突然 , 有 来 启示 : 威廉 曾是 在 爱 —
[ænd; ənd] [wɪð] [ˈbɪli] .
and with Billy .
和 和 比利 .

有一天，威廉突然顿悟：他恋爱了——而且是爱上了比利。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [wɒtʃt] [ˈwɪljəm] [ˈveri] [ˈkləʊsli] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .
Mrs . Hartwell watched William very closely after that .
太太 . 哈特韦尔 观看 威廉 非常 密切 后 那 .

此后，哈特韦尔夫人就一直密切关注着威廉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɒləʊ] [ˈbɪli] [ˈfɒndli] , [jet] [ˈæŋkʃəsli] .
She saw his eyes follow Billy fondly , yet anxiously .
她 锯 他的 眼睛 跟随 比利 深情地 , 然而 焦虑地 .

她看到他的目光既充满爱意又带着一丝焦虑地追随着比利。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈəʊpən][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] ,
She saw his open joy at being with her , and at any little attention ,
她 锯 他的 打开 喜悦 在 存在 和 她 , 和 在 任何 小的 注意力 ,
她看到了他与她在一起时由衷的喜悦，以及他对她哪怕一点点的关注。

[wɜːd] , [ɔː(r)] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːl] [geɪv] [hɪm] .
word , or look that the girl gave him .
单词 , 或者 看 那 这 女孩 给予 他 .

女孩用言语或眼神告诉他这件事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [tuː] ,
She remembered , too ,
她 记得 , 也 ,

她也记得。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈbɜːtrəm] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ˈwɪljəmz] [ɡriːf] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ˈbɪli] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv]
something that Bertram had said about William's grief because Billy would not live
某物 那 伯特伦 有 说 关于 威廉的 悲伤 因为 比利 会 不是 居住

[æt; ət][ðə; ði][ˈstrɑːtə] .

at the Strata .
在 这 地层 .

伯特伦曾说过威廉因为比利不愿住在斯特拉塔而感到悲伤。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˈɔːlsəʊ] : [ðæt] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] ,
She thought she saw something else , also : that Billy was fond of William ,
她 想法 她 锯 某物 别的 , 还 : 那 比利 曾是 喜爱 的 威廉 ,

她似乎还看到了另一件事：比利很喜欢威廉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɪljəm] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ; [hens] [hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [ˈtrʌblɪd] [ˈskruːtəni][ɒv; əv]
but that William did not know it ; hence his frequent troubled scrutiny of
但 那 威廉 做过 不是 知道 它 ; 因此 他的 频繁 麻烦 审查 的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her face .
她 脸 .

但威廉并不知道这一点；因此他经常忧心忡忡地仔细端详她的脸。

[waɪ] [ðɪːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [æt; ət] [krɒs] [pɜːpəsɪz] [ˈsɪstə(r)] [keɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
Why these two should play at cross purposes Sister Kate could not understand .
为什么 这些 二 应该 玩 在 叉 目的 姐姐 凯特 可以 不是 理解 .

凯特修女不明白为什么这两个人会各行其是。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [haʊ'evə(r)] , [ˈkɒnfɪdəntli] : [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pleɪ] [æt; ət] [krɒs] [pɜːpəsɪz] [mʌt] [lɒŋɡə(r)] ,
She smiled , however , confidently : they should not play at cross purposes much longer ,
她 微笑 , 然而 , 自信地 : 他们 应该 不是 玩 在 叉 目的 很多 更长 ,

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

she declared .
她 声明 .

然而，她自信地笑了笑，宣称：他们不应该再继续互相掣肘了。

[ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ɑːftə'nuːn] [keɪt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] .
On Sunday afternoon Kate asked her eldest brother to take her driving .
在 星期日 下午 凯特 问 她 长子 兄弟 到 拿 她 驾驶 .

星期天下午，凯特请她的大哥带她开车。

" [nɒt] [ə; eɪ][ˈməʊtə(r)][kɑː(r)] ; [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [hɔːs] — [ðæt] [wɪl] [let] [em 'iː] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Not a motor car ; I want a horse — that will let me talk , " she said .**
" 不是 一个 发动机 车 ; 我 想 一个 马 — 那 将要 让 我 讲话 , " 她 说 .

“我不要汽车；我想要一匹马——那样我就可以说话了，”她说。

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [ə'ɡriːd] [ˈwɪljəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət] [ˈbɜːtrəm] , [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)]
" **Certainly , " agreed William , with a smile ; but Bertram , who chanced to hear**
" 当然 , " 同意 威廉 , 和 一个 微笑 ; 但 伯特伦 , who 偶然 到 听到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,
她 ,

“当然，”威廉笑着同意道；但碰巧听到她说话的伯特伦说，

[pʊt] [ɪn][ðə; ði][slɑɪ] [ˈkɒment] : " [æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [hɔːs] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] — [ðæt] !
put in the sly comment : " As if ANY horse could prevent — that !
放 在 这 狡猾 评论 : " 作为 如果 任何 马 可以 防止 — 那 !

狡黠地评论道：“好像任何一匹马都能阻止——那件事！ ”

“ [ɒn][ðə; ði][draɪv] [keɪt] [brɪˈɡæən][tuː; tə][tɔːk] [æt; ət][wʌns] ,
“ **On the drive Kate began to talk at once** ,
“ 在 这 驾驶 凯特 开始 到 讲话 在 一次 ,
“ 在车上, 凯特立刻开始说话了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈniərist] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but she did not plunge into the subject nearest her heart until she had
但 她 做过 不是 暴跌 进入 这 主题 最近的 她 心 直到 她 有
[ədˈroʊtli] [led] [ˈwɪljəm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡləʊɪŋ] [ɪˌnjuːməˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [ˈmeni] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˌkærəktəˈrɪstɪks]
adroitly led William into a glowing enumeration of Billy's many charming characteristics
巧妙地 引领 威廉 进入 一个 发光 枚举 的 比利 许多 迷人 特征
;
;
;

但她并没有急于谈及自己最关心的话题, 而是先巧妙地引导威廉滔滔不绝地列举了比利的诸多迷人特点;
[ðen] [ʃiː; ʃi][sed] :
then she said :
然后 她 说 :

然后她说:
“ [ˈwɪljəm] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˈbɪli] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ **William , why don't you take Billy home with you** ?
“ 威廉 , 为什么 不 你 拿 比利 家 和 你 ?
“威廉, 你为什么不把比利带回家呢? ”

“ [ˈwɪljəm] [stɜːd] [ʌnˈiːzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ˈeniθɪŋ] [əˈnɔɪd] [hɪm] .
“ **William stirred uneasily as he always did when anything annoyed him** .
“ 威廉 搅拌 不安地 作为 他 总是 做过 什么时候 任何事物 恼怒 他 .
威廉不安地动了动, 就像他一贯的作风, 只要有什么事让他心烦意乱, 他就会这样。

“ [maɪ][diə(r)] [keɪt] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **My dear Kate , there is nothing I should like better to do , ” he replied** .
“ 我的 亲爱的 凯特 , 那里 是 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 到 做 , ” 他 回复 .
“我亲爱的凯特, 没有什么比这更让我乐意去做的事情了,”他回答道。

“ [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Then why don't you do it** ? ”
“ 然后 为什么 不 你 做 它 ? ”
“那你为什么不做呢? ”

“ [aɪ] — [həʊp][tuː; tə] , [ˈsʌmtaɪm] . ”
“ **I — hope to , sometime** . ”
“ 我 — 希望 到 , 有时 . ”
“我希望有朝一日能做到。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [naʊ] ? ”
“ **But why not now** ? ”
“ 但 为什么 不是 现在 ? ”
“但现在不是现在呢? ”

“ [aɪm][əˈfreɪd] [ˈbɪli] [ɪz][nɒt] [kwaɪt] — [ˈredi] . ”
“ **I'm afraid Billy is not quite — ready** . ”
“ 我是 害怕的 比利 是 不是 相当 — 准备好 . ”
“恐怕比利还没完全准备好。”

“ [ˈnʌns(ə)ns] !
“ **Nonsense** !
“ 废话 !
“废话!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [laɪk] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [maɪnd] [lɒts] [pʌ; əv] [taɪmz] .
A young girl like that does not know her own mind lots of times .
一个 年轻的 女孩 喜欢 那 做 不是 知道 她 自己的 头脑 很多 的 时代 .
像她这样的年轻女孩很多时候并不清楚自己的想法。

[dʒʌst] [pres] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Just press the matter a little .
只是 按 这 事情 一个 小的 .
再追问一下。

[lʌv] [wɪl] [wɜːk] [ˈwʌndə(r)] — [ˈsʌmtaɪmz] .
Love will work wonders — sometimes .
爱 将要 工作 奇迹 — 有时 .
爱情有时会创造奇迹。

" [ˈwɪljəm] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] .
" William blushed like a girl .
" 威廉 脸红了 喜欢 一个 女孩 .
威廉像个女孩一样脸红了。

[tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hæ(r)] [wɜːdz] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈmiːnɪŋ] — [ˈbɜːtrəmz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪli] .
To him her words had but one meaning — Bertram's love for Billy .
到 他 她 字 有 但 — 意义 — 伯特伦的 爱 为了 比利 .
在他看来，她的话只有一个意思——伯特伦对比利的爱。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspʊkən][pʌ; əv] [ðɪs] [səˈspektɪd] [lʌv] [əˈfeə(r)][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
William had never spoken of this suspected love affair to any one .
威廉 有 绝不 说 的 这 怀疑 爱 事务 到 任何 一 .
威廉从未向任何人提起过这段疑似婚外情。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He had even thought that he was the only one that had discovered it .
他 有 甚至 想法 那 他 曾是 这 仅有的 — 那 有 发现 它 .
他甚至以为只有他一个人发现了这一点。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][rɪˈfɜː(r)] [ðʌs] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][pʌ; əv][ə; eɪ]
To hear his sister refer thus lightly to it came therefore in the nature of a
到 听到 他的 姐姐 参考 因此 轻轻 到 它 来了 所以 在 这 自然 的 一个
[ʃɒk] [tuː; tə][hɪm] .
shock to him .
震惊 到 他 .
因此，听到妹妹如此轻描淡写地提及此事，对他来说犹如晴天霹雳。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] — [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː] ?
" Then you have — seen it — too ?
" 然后 你 有 — 已见 它 — 也 ?
“那么你也——看到了——它？ ”

" [hiː; hi] [ˈstæmə]
" he stammered
" 他 结结巴巴
他结结巴巴地说

" - [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , - " [lɑːft] [keɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈkɒnfɪdənt] [aɪz] [pʌ] [ˈwɪljəmz] [flʌʃt]
" ' Seen it , too , ' " laughed Kate , with her confident eyes on William's flushed
" - 已见 它 , 也 , - " 笑了 凯特 , 和 她 自信的 眼睛 在 威廉的 酡
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
“我也看到了,”凯特笑着说，自信的目光落在威廉涨红的脸上。

“ [aɪ][ʊd; ʒəd] [seɪ][aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ'ti:] !
“ **I should say I had seen it !**
“ 我 应该 说 我 有 已见 它 ！

“我应该说我见过它！ ”

[ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [aɪ'ti:] .
Any one could see it .
任何 一 可以 看 它 。

任何人都能看出来。

“ [ˈwɪljəm] [blʌʃt] [ə'gen] .
“ **William blushed again .**
“ 威廉 脸红了 再次 。

威廉又一次脸红了。

[lʌv] [tu:; tə][hɪm][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]
Love to him had always been something sacred ; something that called for
爱 到 他 有 总是 到过 某物 神圣 ； 某物 那 称为 为了
[hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['twɪlaɪt] .
hushed voices and twilight .
静静地 声音 和 暮 。

对他来说，爱始终是神圣的；它需要轻声细语和暮色降临。

[ðɪs] ['merɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][i:v(ə)n] [ə'nʌðəz] [lʌv] [wɒz; wəz] [dɪskən'sɜ:tɪŋ] .
This merry discussion in the sunlight of even another's love was disconcerting .
这 欢乐 讨论 在 这 阳光 的 甚至 另一个的 爱 曾是 令人不安 。

在阳光下，人们如此兴高采烈地谈论着彼此的爱情，这令人不安。

“ [naʊ] [kʌm] , ['wɪljəm] , “ [ri'zju:md] [keɪt] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; “ [spi:k] [tu:; tə] ['bɪli] ,
“ **Now come , William , “ resumed Kate , after a moment ; “ speak to Billy ,**
“ 现在 来 ， 威廉 ， “ 恢复 凯特 ， 后 一个 片刻 ； “ 说话 到 比利 ，
“好了，威廉，”凯特过了一会儿又说道，“来和比利谈谈。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][ˈset(ə)ld] [wʌnz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
and have the matter settled once for all .
和 有 这 事情 定居 一次 为了 全部 。

并彻底解决这个问题。

[ɪts] ['wʌrɪŋ] [ju:; jʊ] .
It's worrying you .
它是 令人担忧 你 。

这让你很担心。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ'ti:][ɪz] .
I can see it is .
我 能 看 它 是 。

我看得出来确实如此。

“ [ə'gen] ['wɪljəm] [stɜ:d] [ʌn'i:zɪli] .
“ **Again William stirred uneasily .**
“ 再次 威廉 搅拌 不安地 。

威廉再次不安地动了动。

“ [bʌt; bət] , [keɪt] , [aɪ][kænt][du:; də] ['eniθɪŋ] .
“ **But , Kate , I can't do anything .**
“ 但 ， 凯特 ， 我 不能 做 任何事物 。

“但是，凯特，我什么也做不了。”

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:(r)] ; [aɪ][dɒʊnt] [brɪ'li:v] ['bɪli] [ɪz] — ['redi] . “
I told you before ; I don't believe Billy is — ready . ”
我 讲述 你 前 ； 我 不 相信 比利 是 — 准备好 。

我之前就跟你说过，我不认为比利准备好了。

“ [ˈnɒns(ə)ns] ！
“ **Nonsense** ！
“ 废话 ！

“废话！”

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] . “
Ask her . “
问 她 . “

问问她。

“ [bʌt; bət] [keɪt] , [ə; eɪ][gɜːl][wʊənt] [ˈmæri] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ！ “
“ **But Kate , a girl won't marry against her will** ！ “
“ 但 凯特 , 一个 女孩 惯于 结婚 反对 她 将要 ！ “

“可是凯特，女孩子是不会违背自己意愿结婚的！”

“ [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] . “
“ **I don't believe it is against her will** . “
“ 我 不 相信 它 是 反对 她 将要 . “

“我不认为这是违背她意愿的。”

“ [keɪt] ！
“ **Kate** ！
“ 凯特 ！

“凯特！”

[ˈɒnɪstli] ？ “
Honestly ？ “
诚实地 ？ “

诚实地？ ”

“ [ˈɒnɪstli] ！
“ **Honestly** ！
“ 诚实地 ！

“诚实地！”

[aɪv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] . “
I've watched her . “
我已经 观看 她 . “

我一直关注着她。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [spiːk] , “ [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪt] ,
“ **Then I WILL speak , “ cried the man , his face alight** ,
“ 然后 我 将要 说话 , “ 哭 这 男人 , 他的 脸 点燃 ,

“那我就要说话了！”那人喊道，脸上容光焕发。

“ [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʊd] — [help] .
“ **if — if you think anything I can say would — help** .
“ 如果 — 如果 你 思考 任何事物 我 能 说 会 — 帮助 .

“如果——如果你认为我说的话会有帮助的话。”

[ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [aɪ][səʊ][dɪˈzaɪə(r)] , [keɪt] ,
There is nothing — nothing in all this world that I so desire , Kate ,
那里 是 没有什么 — 没有什么 在 全部 这 世界 那 我 所以 欲望 , 凯特 ,

凯特，这世上没有任何东西——没有任何东西能让我如此渴望。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)][gɜːl] [bæk] [həʊm] .
as to have that little girl back home .
作为 到 有 那 小的 女孩 后退 家 .

多么希望那个小女孩能回家。

[ænd; ænd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [duː; də][aɪ ˈtiː] .
And of course that would do it .
和 的 课程 那 会 做 它 .

当然，那样做肯定会奏效。

[ʃɪd] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
She'd live there , you know . "
棚 居住 那里 , 你 知道 . "

她会住在那儿的，你知道的。

" [waɪ] , [ɒv; əv] — [kɔ:s] , " [m'ɜ:məd] [keɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
" Why , of — course , " murmured Kate , with a puzzled frown .
" 为什么 , 的 — 课程 , " 低声说道 凯特 , 和 一个 困惑 皱眉 .

"当然了，"凯特困惑地皱着眉头低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [kwɪt]
There was something in this last remark of William's that she did not quite
那里 曾是 某物 在 这 最后的 评论 的 威廉的 那 她 做过 不是 相当
[ʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

威廉最后那句话里有些东西她不太明白。

[ʃʊəli; ʃɔ:li][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]
Surely he could not suppose that she had any idea that after he had
一定 他 可以 不是 认为 那 她 有 任何 主意 那 后 他 有
[mæɪrɪd] ['bɪli] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] [els] ;
married Billy they would go to live anywhere else ;
已婚 比利 他们 会 去 到 居住 任何地方 别的 ;
他肯定不会认为她会想到，在他和比利结婚后，他们会搬到别的地方居住；

— [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
— **she thought .**
— 她 想法 .

她心想。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['veɪɡli] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]
For a moment she considered the matter vaguely ; then she turned her
为了 一个 片刻 她 经过考虑的 这 事情 依稀 ; 然后 她 转向 她
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
attention to something else .
注意力 到 某物 别的 .

她含糊地思考了一会儿，然后把注意力转移到了别的事情上。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['redi] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [br'kəz; br'kɔz][ʃi:; ʃɪ] [br'li:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed]
She was the more ready to do this because she believed that she had said
她 曾是 这 更多的 准备好 到 做 这 因为 她 相信 那 她 有 说
[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] :
enough for the present :
足够的 为了 这 展示 :

她之所以更愿意这样做，是因为她认为自己目前已经说得够多了：

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [tu:; tə] [səʊ] [si:dz] ,
it was well to sow seeds ,
它 曾是 出色地 到 母猪 种子 ,

播种是件好事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:lsəʊ] [wel] [tu:; tə][let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [grəʊ] , [ʃi:; ʃɪ][təʊld]
but it was also well to let them have a chance to grow , she told
但 它 曾是 还 出色地 到 让 他们 有 一个 机会 到 生长 , 她 讲述
[hɜ:'self] .
herself .
她自己 .

但她告诉自己，也应该给他们一个成长的机会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwelz] [nekst] [mu:v] [wɒz; wəz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈbɪli] ,
Mrs . Hartwell's next move was to speak to Billy ,

太太 : 哈特韦尔的 下一个 移动 曾是 到 说话 到 比利 ,

哈特韦尔太太的下一步是和比利谈话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
and she was careful to do this at once ,

和 她 曾是 小心 到 做 这 在 一次 ,

而且她很谨慎地立即采取了这一行动。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪljəm] .
so that she might pave the way for William .

所以 那 她 可能 铺平 这 方式 为了 威廉 :

这样她就可以为威廉铺平道路。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈɡæn] [hɜ:(r); hə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈɡreɪʃɪetɪŋ] [smɑɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] :
She began her conversation with an ingratiating smile and the words :

她 开始 她 对话 和 一个 讨好 微笑 和 这 字 :

她带着讨好的微笑开始了谈话，并说道：

“ [wel] , [ˈbɪli] , [aɪv] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈtektɪv] [wɜ:k] [ɒn][maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] . ”
“ Well , Billy , I've been doing a little detective work on my own account . ”

“ 出色地 , 比利 , 我已经 到过 正在做 一个 小的 侦探 工作 在 我的 自己的 帐户 . ”

“嗯，比利，我一直在自己做一些调查工作。”

“ [dɪˈtektɪv] [wɜ:k] ? ”
“ Detective work ? ”

“ 侦探 工作 ? ”

“侦查工作？ ”

“ [jes] ; [əˈbaʊt] [ˈwɪljəm] . ”
“ Yes ; about William . ”

“ 是的 ; 关于 威廉 . ”

“是的；关于威廉的事。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [haʊ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə]
You know I told you the other day how troubled and anxious he looked to

你 知道 我 讲述 你 这 其他 天 如何 麻烦 和 焦虑的 他 看起来 到

[em ˈi:] .
me :

我 :

你知道我前几天跟你说过，我觉得他看起来很忧虑焦虑。

[wel] , [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] . ”
Well , I've found out what's the matter . ”

出色地 , 我已经 成立 出去 是什么 这 事情 . ”

我已经找到问题所在了。

“ [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”
“ What is it ? ”

“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？ ”

“ [jɔ:ˈself] . ”
“ Yourself . ”

“ 你自己 . ”

“你自己。”

“ [maɪˈself] ! ”
“ Myself ! ”

“ 我 ! ”

“我！

[waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwəl] , [wɒt] [kæn; kən][ju:; jɒ] [mi:n] ?

Why , Mrs . Hartwell , what can you mean ?
为什么 , 太太 : 哈特韦尔 , 什么 能 你 意思是 ?

哈特韦尔夫人, 您这是什么意思?

" [ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈleɪdi] [smaɪld] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

" The elder lady smiled significantly .
" 这 长老 女士 微笑 显著地 .

“那位老妇人意味深长地笑了笑。”

" [əʊ] , [ɪts] [ˈmɪəli] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv] - [feɪnt] [hɑ:t] [ˈnevə(r)] [wʌn] [feə(r)][ˈleɪdi] . -

" Oh , it's merely another case , my dear , of ' faint heart never won fair lady . '
" 哦 , 它是 仅仅 其他 案件 , 我的 亲爱的 , 的 - 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 . -

“哦, 亲爱的, 这不过是又一个‘胆小鬼永远赢不了姑娘’的例子罢了。”

[aɪv] [bi:n] [ˈhelpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪnt] [hɑ:t] ; [ðæts] [ɔ:l] . "

I've been helping on the faint heart ; that's all . "
我已经 到过 帮助 在 这 头晕的 心 ; 那就是 全部 . "

我只是在帮助那些胆小的人; 仅此而已。

" [bʌt; bət][aɪ][dʊənt] [ˌʌndə'stænd] . "

" But I don't understand . "
" 但 我 不 理解 . "

但我还是不明白。

" [nəʊ] ? [aɪ] [kænt] [bɪ'li:v] [ju:; jɒ] [kwɔ:t] [mi:n] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] .

" No ? I can't believe you quite mean that , my dear .
" 不 ? 我 不能 相信 你 相当 意思是 那 , 我的 亲爱的 .

“不? 我简直不敢相信你是真心这么想的, 亲爱的。”

[ˈʊəli; ˈɔ:lɪ][ju:; jɒ][mʌst; məst] [nəʊ] [həʊ] [ˈɜ:nɪstli] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈwɪljəm] [ɪz] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jɒ]

Surely you must know how earnestly my brother William is longing for you
一定 你 必须 知道 如何 切实 我的 兄弟 威廉 是 渴望 为了 你

[tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

to go back and live with him .
到 去 后退 和 居住 和 他 .

你肯定知道我的哥哥威廉多么渴望你回去和他一起生活。

" [laɪk] [ˈwɪljəm] , [ˈbɪli] [flʌʃt] [ˈskɑ:lət] .

" Like William , Billy flushed scarlet .
" 喜欢 威廉 , 比利 配 猩红 .

“和威廉一样, 比利脸涨得通红。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwəl] , [ˈsɜ:t(ə)nli] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [jɔ:ˈself] [waɪ] [ðæt] [ɪz]

" Mrs . Hartwell , certainly no one could know better than YOURSELF why that is
" 太太 : 哈特韦尔 , 当然 不 一 可以 知道 更好的 比 你自己 为什么 那 是

[kwɔ:t] [ɪmˈpɒsəb(ə)] ,

quite impossible ,
相当 不可能的 ,

“哈特韦尔夫人, 当然没有人比您更清楚为什么这完全不可能。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈfraʊnd] .

" she frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈkʌləd] [kənˈfju:zədli] .

The other colored confusedly .
这 其他 有色 困惑地 .

另一个颜色混乱。

“ [ai] [ʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
“ **I understand** , **of course** , **what you mean** .

“ 我 理解 , 的 课程 , 什么 你 意思是 :
“我当然明白你的意思。”

[ænd; ənd] , ['bɪli] , [aɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪv] [bi:n] ['sɒri] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] , [sɪns] ,
And , **Billy** , **I'll confess that I've been sorry lots of times** , **since** ,
和 , 比利 , 患病的 承认 那 我已经 到过 对不起 很多 的 时代 , 自从 ,
比利, 我承认, 从那以后, 我后悔了很多次。

[ðæt] [ai] [spəʊk] [æz; əz] [ai] [dɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
that I spoke as I did to you ,
那 我 辐 作为 我 做过 到 你 ,

我曾那样对你说话,

[pə'tɪkjələli] [wen] [ai] [sɔ:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [gri:vɪd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ]
particularly when I saw how it grieved my brother William to have you go away
特别 什么时候 我 锯 如何 它 伤心 我的 兄弟 威廉 到 有 你 去 离开

.
:
.
尤其是当我看到我的哥哥威廉因为你的离开而多么伤心时。

[ɪf] [ai] ['blʌndə] [ðen] , [aɪm] ['sɒri] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [dɪd] ['blʌndə(r)] .
If I blundered then , I'm sorry ; and perhaps I did blunder .
如果 我 犯错 然后 , 我是 对不起 ; 和 也许 我 做过 错误 .

如果我当时犯了错误, 我很抱歉; 也许我的确犯了错误。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何,

[ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [naʊ] [waɪ] [ai] [eɪ 'em] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [du:; də] [wɒt] [ai] [kæn; kən]
that is only the more reason now why I am so anxious to do what I can
那 是 仅有的 这 更多的 原因 现在 为什么 我 是 所以 焦虑的 到 做 什么 我 能

[tu:; tə] ['rektɪfaɪ] [ðæt] [əʊld] [mis'teɪk] ,
to rectify that old mistake ,
到 纠正 那 老的 错误 ,

正因如此, 我现在更加迫切地想要尽我所能去纠正那个过去的错误。

[ænd; ənd] [pli:d] ['wɪljəmz] [su:t] .
and plead William's suit .
和 恳求 威廉的 套装 .

并代表威廉提起诉讼。

“ [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rtwelz] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] , ['bɪli] [lɑ:ft] ['aʊtraɪt] .
“ **To Mrs . Hartwell's blank amazement , Billy laughed outright** .
“ 到 太太 : 哈特韦尔的 空白的 惊愕 , 比利 笑了 直接 .

令哈特韦尔太太惊讶不已的是, 比利竟然大笑起来。

“ - ['wɪljəmz] [su:t] - !
“ ' **William's suit** ' !
“ - 威廉的 套装 - !

“威廉的西装! ”

“ [ɪ:; ʃɪ] [kwəʊtɪd] ['merəli] .
“ **she quoted merrily** .
“ 她 引 兴高采烈地 .

她兴高采烈地引用道。

“ [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwəl] , [ðəə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] - [su:t]- [tu:; tə][aɪ ˈti:] .

“ **Why** , **Mrs** . **Hartwell** , **there isn't any ' suit ' to it** .

“ 为什么 , 太太 : 哈特韦尔 , 那里 不是 任何 - 套装 - 到 它 :

“哈特韦尔夫人, 这根本就没有什么‘诉讼’可言。”

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [ˈdʌznt] [wɒnt] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm] ! ”

Uncle William doesn't want me to marry him ! ”

叔叔 威廉 不 想 我 到 结婚 他 ! ”

威廉叔叔不想让我嫁给他!

“ [ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [dʌz] .

“ **Indeed he does** .

“ 的确 他 做 :

“的确如此。”

“ [ˈbɪli] [stɒpt] [ˈlɑ:frɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrekt] .

“ **Billy stopped laughing , and sat suddenly erect** .

“ 比利 停止 笑 , 和 卫星 突然 直立 :

比利停止了笑声, 突然坐直了身子。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwəl] ! ”

“ **MRS . HARTWELL ! ”**

“ 太太 : 哈特韦尔 ! ”

“哈特韦尔夫人! ”

“ [ˈbɪli] , [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ? ”

“ **Billy , is it possible that you did not know this ? ”**

“ 比利 , 是 它 可能的 那 你 做过 不是 知道 这 ? ”

“比利, 你难道不知道这件事吗? ”

“ [ɪnˈdi:d] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] — [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:; də] ,

“ **Indeed I don't know it , and — excuse me , but I don't think you do** ,

“ 的确 我 不 知道 它 , 和 — 原谅 我 , 但 我 不 思考 你 做 ,

[ˈaɪðə(r)] . ”

either . ”

任何一个 : ”

“我确实不知道, 而且——恕我直言, 我认为你也不知道。”

“ [bʌt; bət][aɪ][du:; də] .

“ **But I do** .

“ 但 我 做 :

但我确实有。

[aɪv] [tɔ:kt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:z] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] [ˈɜ:nɪst] , ” [ɜ:rdʒd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwəl] ,

I've talked with him , and he's very much in earnest , ” urged Mrs . Hartwell ,

我已经 谈话 和 他 , 和 他是 非常 很多 在 认真 , ” 敦促 太太 : 哈特韦尔 ,

[ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] .

speaking very rapidly .

请讲 非常 快速 :

“我已经和他谈过了, 他是真心实意的,”哈特韦尔太太语速飞快地说道。

“ [hi:; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ðæt] [hi:; hi][səʊ] [dɪˈzair] .

“ **He says there's nothing in all the world that he so desires** .

“ 他 说道 有 没有什么 在 全部 这 世界 那 他 所以 欲望 :

他说, 世界上没有任何东西是他如此渴望的。

[ænd; ənd] , [ˈbɪli] , [ju:; jʊ][du:; də][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][du:; də] ! ”

And , Billy , you do care for him — I know you do ! ”

和 , 比利 , 你 做 关心 为了 他 — 我 知道 你 做 ! ”

比利, 你确实很关心他——我知道你很关心他!

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [bʌt; bət][nɒt] — [ðæt] [wei] . ”
“ **Why , of course I care for him — but not — that way .** ”
“ 为什么 , 的 课程 我 关心 为了 他 — 但 不是 — 那 方式 . ”
“ 我当然关心他——但不是那种关心。”

“ [bʌt; bət] , [ˈbɪli] , [θɪŋk] ! ”
“ **But , Billy , think !** ”
“ 但 , 比利 , 思考 ! ”
“ 但是, 比利, 想想! ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːnɪst] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] . ”
“ **Mrs . Hartwell was very earnest now , and a little frightened .** ”
“ 太太 . 哈特韦尔 曾是 非常 认真 现在 , 和 一个 小的 害怕 . ”
“ 哈特韦尔太太现在非常认真, 而且有点害怕。”

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˈbɪli] [tuː; tə] [tɜːmz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [naʊ] [ðæt] [ˈwɪljəm] [hæd; həd]
She felt that she must bring Billy to terms in some way now that William had
她 毛毡 那 她 必须 带来 比利 到 条款 在 一些 方式 现在 那 威廉 有
[biːn] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] .
been encouraged to put his fate to the test .
到过 鼓励 到 放 他的 命运 到 这 测试 .
她觉得既然威廉已经被鼓励去考验自己的命运, 那么她就必须想办法让比利接受这个事实。

“ [dʒʌst] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [gʊd] [ˈwɪljəm] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt]
“ **Just remember how good William has always been to you , and think what**
“ 只是 记住 如何 好的 威廉 有 总是 到过 到 你 , 和 思考 什么
[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ,
you have been ,
你 有 到过 ,
“ 记住威廉一直以来对你有多好, 想想你一直以来都做了些什么。”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] — [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [wɪl] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [laɪf] .
and may BE — if you only will — in his lonely life .
和 可能 是 — 如果 你 仅有的 将要 — 在 他的 孤独 生活 .
如果你愿意, 也许就能在他孤独的生活中扮演重要角色。

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] [jɪˈæz] [əˈgəʊ] .
Think of his great sorrow years ago .
思考 的 他的 伟大的 悲哀 年 前 .
想想他多年前的巨大悲痛。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdriəri] [weɪst] [ɒv; əv] [jɪˈæz] [brɪˈtwiːn] .
Think of this dreary waste of years between .
思考 的 这 凄凉 浪费 的 年 之间 .
想想这中间那些枯燥乏味的岁月吧。

[θɪŋk] [haʊ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd]
Think how now his heart has turned to you for love and comfort and
思考 如何 现在 他的 心 有 转向 到 你 为了 爱 和 舒适 和
[rest] .
rest .
休息 .
想想他现在多么渴望从你这里获得爱、安慰和休息。

[ˈbɪli] , [juː; jʊ][kænt] [tɜːn] [əˈwei] !
Billy , you can't turn away !
比利 , 你 不能 转动 离开 !
比利, 你不能转身离开!

— [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [tɜːn] [əˈwei] [frɒm; frəm] [ðæt] [diə(r)] ,
— **you can't find it in your heart to turn away from that dear ,**
— 你 不能 寻找 它 在 你的 心 到 转动 离开 从 那 亲爱的 ,
你实在不忍心离开那个亲爱的人,

[gʊd] [mæn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ][səʊ] !
good man who loves you so !
好的 男人 WHO 爱 你 所以 !

一个如此爱你的好男人!

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwelz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ɪˈfektɪvli] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [θru:]
" Mrs . Hartwell's voice shook effectively , and even her eyes looked through
" 太太 . 哈特韦尔的 嗓音 摇晃 有效地 , 和 甚至 她 眼睛 看起来 通过
[tiəz] .
tears .
眼泪 .

“哈特韦尔太太的声音颤抖得很厉害，甚至她的眼睛里都噙满了泪水。”

[ˈmentəli] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [hɜ:ˈself] : [ʃi:; ji][hæd; həd] [nɒt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃi:; ji][kʊd; kəd]
Mentally she was congratulating herself : she had not supposed she could
精神上 她 曾是 祝贺 她自己 : 她 有 不是 据称 她 可以
[meɪk] [səʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [æŋ; ən] [əˈpi:l] .
make so touching an appeal .
制作 所以 接触 一个 上诉 .

她在心里暗自庆幸：她没想到自己能发出如此感人的呼吁。

[ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈbpeɪtɪ] [ðə; ði][gɜ:l][sæt] [ˈveri] [stɪl] .
In the chair opposite the girl sat very still .
在 这 椅子 对面的 这 女孩 卫星 非常 仍然 .

女孩对面的椅子上，她一动不动地坐着。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [depθs]
She was pale , and her eyes showed a frightened questioning in their depths
她 曾是 苍白 , 和 她 眼睛 显示 一个 害怕 提问 在 他们的 深度
.
:
.

她脸色苍白，眼神深处流露出恐惧和疑问。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ji] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] [ʃi:; ji] [rəʊz] [ˈdeɪzɪdli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
For a long minute she said nothing , then she rose dazedly to her feet .
为了 一个 长的 分钟 她 说 没有什么 , 然后 她 玫瑰 茫然地 到 她 脚 .

她沉默了许久，然后茫然地站了起来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rtwel] , [pli:z] [du:; də] [nɒt] [spi:k] [bʌ; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
" Mrs . Hartwell , please do not speak of this to any one ,
" 太太 . 哈特韦尔 , 请 做 不是 说话 的 这 到 任何 一 ,
" 哈特韦尔夫夫人，请不要把这件事告诉任何人。”

" [ʃi:; ji] [begd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" she begged in a low voice .
" 她 乞求 在 一个 低的 嗓音 .

她低声哀求道。

" [aɪ] — [ai][eɪˈem][ˈteɪkən] [kwait] [baɪ] [səˈpraɪz] .
" I — I am taken quite by surprise .
" 我 — 我 是 已采取 相当 经过 惊喜 .

“我——我感到非常惊讶。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [aʊt] — [əˈləʊn] .
I shall have to think it out — alone .
我 将 有 到 思考 它 出去 — 独自的 .

我得独自好好想想。

" [ˈbɪli] [dɪd] [nɒt] [sli:p] [wel] [ðæt] [naɪt] .
" Billy did not sleep well that night .
" 比利 做过 不是 睡觉 出色地 那 夜晚 .

“比利那天晚上没睡好。”

[ˈɔːlweɪz] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈwɪljəmz] [feɪs] ;
Always before her eyes was the vision of William's face ;
总是 前 她 眼睛 曾是 这 想象 的 威廉的 脸 ;

她眼前总是浮现出威廉的脸庞；

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɪəz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈekəʊ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwelz] [wɜːdz] :
and always in her ears was the echo of Mrs . Hartwell's words :
和 总是 在 她 耳朵 曾是 这 回声 的 太太 . 哈特韦尔的 字 :

她耳边始终回荡着哈特韦尔太太的话语：

“ [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [gʊd] [ˈwɪljəm] [hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Remember how good William has always been to you .**
” 记住 如何 好的 威廉 有 总是 到过 到 你 .

“记住威廉一直以来对你有多好。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] [jɪəz] [əˈgəʊ] .
Think of his great sorrow years ago .
思考 的 他的 伟大的 悲哀 年 前 .

想想他多年前的巨大悲痛。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdriəri] [weɪst] [ɒv; əv] [jɪəz] [brɪˈtwiːn] .
Think of this dreary waste of years between .
思考 的 这 凄凉 浪费 的 年 之间 .

想想这中间那些枯燥乏味的岁月吧。

[θɪŋk] [haʊ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; hæz] [tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd]
Think how now his heart has turned to you for love and comfort and
思考 如何 现在 他的 心 有 转向 到 你 为了 爱 和 舒适 和

[rest] .
rest .
休息 .

想想他现在多么渴望从你这里获得爱、安慰和休息。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˈbɪli] [tɒst] [əˈbaʊt] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][bed] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz]
” **For a time Billy tossed about on her bed trying to close her eyes**
” 为了 一个 时间 比利 抛掷 关于 在 她 床 尝试 到 关闭 她 眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈekəʊ] .
to the vision and her ears to the echo .
到 这 想象 和 她 耳朵 到 这 回声 .

“比利在床上辗转反侧了好一会儿，试图闭上眼睛不去看那景象，闭上耳朵不去听那回声。

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)] , [fɪː; fɪ][set] [hɜːˈself] [ˈzɜːnɪstli] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði]
Then , finding that neither was possible , she set herself earnestly to thinking the
然后 , 寻找 那 两者都不 曾是 可能的 , 她 放 她自己 切实 到 思维 这

[ˈmætə(r)] [aʊt] .
matter out .
事情 出去 .

然后，她发现这两种方法都行不通，于是便认真地思考这个问题。

[ˈwɪljəm] [lʌvd] [hɜː(r); hæ(r)] .
William loved her .
威廉 喜爱 她 .

威廉爱她。

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [sʌt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtwel] [sed] [səʊ] .
Extraordinary as it seemed , such was the fact ; Mrs . Hartwell said so .
非凡的 作为 它 似乎 , 这样的 曾是 这 事实 ; 太太 . 哈特韦尔 说 所以 .

虽然听起来匪夷所思，但事实就是如此；哈特韦尔夫夫人是这么说的。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wɒt] [mʌst; məst][fɪː; fɪ][duː; də] ; [wɒt] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ][duː; də] ?
And now — what must she do ; what could she do ?
和 现在 — 什么 必须 她 做 ; 什么 可以 她 做 ?

现在——她该怎么办？她又能做什么？

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [nəʊ][wʌn] — [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ʃʊə(r)] .

She loved no one — of that she was very sure .
她 喜爱 不 一 一 的 那 她 曾是 非常 当然 .

她不爱任何人——对此她非常肯定。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wɒd] [ˈnevə(r)] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] .

She was even beginning to think that she would never love any one .
她 曾是 甚至 开始 到 思考 那 她 会 绝不 爱 任何 一 .

她甚至开始怀疑自己是否还会爱上任何人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - , [ˈsɪrəl] , [ˈbɜːtrəm] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌndri] [ˈʌðə(r)z] , [huː]
There were Calderwell , Cyril , Bertram , to say nothing of sundry others , who
那里 是 - , 西里尔 , 伯特伦 , 到 说 没有什么 的 杂项 其他的 , WHO

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
had loved her ,
有 喜爱 她 ,

还有卡尔德韦尔、西里尔、伯特伦，更不用说其他形形色色的人了，他们都爱过她。

[əˈpærəntli] , [bʌt; bət] [huːm] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] .

apparently , but whom she could not love .
显然 , 但 谁 她 可以 不是 爱 .

显然，但她无法爱上他。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [lʌv] [hɜːˈself] ,
Such being the case , if she were , indeed , incapable of love herself ,
这样的 存在 这 案件 , 如果 她 是 , 的确 , 无法 的 爱 她自己 ,

如果真是如此，如果她真的不具备爱的能力，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː, ʃi][nɒt] [meɪk] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][kəˈrɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
why should she not make the sacrifice of giving up her career , her
为什么 应该 她 不是 制作 这 牺牲 的 给予 向上 她 职业 , 她

[ˌɪndɪˈpendəns] ,
independence ,
独立 ,

她为什么不能牺牲自己的事业和独立呢？

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [brɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəmz] [hɑːt] ? . . .
and in that way bring this great joy to Uncle William's heart ? . . .
和 在 那 方式 带来 这 伟大的 喜悦 到 叔叔 威廉的 心 ? . . .

这样就能给威廉叔叔带来这份巨大的喜悦吗？

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː, ʃi] [sed] [ðə; ði] “ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] ” [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
Even as she said the “ Uncle William ” to herself ,
甚至 作为 她 说 这 “ 叔叔 威廉 ” 到 她自己 ,

即使她心里默念着“威廉叔叔”这个名字，

[ˈbɪli] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [seɪ] “ [ˈʌŋk(ə)l] ” [ˈwɪljəm] —
Billy bit her lip and realized that she must no longer say “ Uncle ” William —
比利 少量 她 唇 和 已实现 那 她 必须 不 更长 说 “ 叔叔 ” 威廉 —

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [ˈmærid] [hɪm] .
if she married him .
如果 她 已婚 他 .

比利咬着嘴唇，意识到如果她嫁给威廉，就不能再叫他“威廉叔叔”了。

“ [ɪf] [ʃiː, ʃi] [ˈmærid] [hɪm] .
“ If she married him .
” 如果 她 已婚 他 .

“如果她嫁给他的话。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈstɑːtlɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ The words startled her .
” 这 字 惊慌 她 .

这句话让她大吃一惊。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmæɪɪd] [hɪm] . ” . . .
“ **If she married him** . ” . . .
“ 如果 她 已婚 他 . ” . . .

“如果她嫁给他的话.....”

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][ˈstrɑːtə] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd][ðəə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪrəl]
She would go to live at the Strata , of course ; and there would be Cyril
她 会 去 到 居住 在 这 地层 , 的 课程 ; 和 那里 会 是 西里尔
[ænd; ənd] [ˈbɜːtrəm] .
and Bertram .
和 伯特伦 .

她当然会去斯特拉塔住；西里尔和伯特伦也会住在那里。

[,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈɔːkwəd] ,
It might be awkward ,
它 可能 是 尴尬的 ,

这可能会很尴尬。

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [brɪˈliːv] [ˈsɪrəl][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmjuzɪk] ;
and yet — she did not believe Cyril was in love with anything but his music ;
和 然而 — 她 做过 不是 相信 西里尔 曾是 在 爱 和 任何事物 但 他的 音乐 ;

然而——她不相信西里尔除了音乐之外还会爱上其他任何东西；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈbɜːtrəm] — [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˈbɜːtrəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ]
and as to Bertram — it was the same with Bertram and his painting
和 作为 到 伯特伦 — 它 曾是 这 相同的 和 伯特伦 和 他的 绘画
,
,
,

至于伯特伦——他和他的绘画也是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fəˈget] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
and he would soon forget that he had ever fancied he loved her .
和 他 会 很快 忘记 那 他 有 曾经 幻想 他 喜爱 她 .

他很快就会忘记自己曾经幻想过爱上她。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][kənˈdʒɪːniəl] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] — [ə; eɪ] [gʊd]
After that he would be simply a congenial friend and companion — a good
后 那 他 会 是 简单地 一个 相投 朋友 和 伴侣 — 一个 好的
[ˈkɒmreɪd] .
comrade .
同志 .

之后，他就会成为一个和蔼可亲的朋友和伙伴——一个好同志。

[æz; əz] [ˈbɪli] [θɔːt] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] ,
As Billy thought of it , indeed ,
作为 比利 想法 的 它 , 的确 ,

正如比利所想的那样，确实如此。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plɪˈeɪzɑːntəst] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð] [ˈwɪljəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
one of the pleasantest features of this marriage with William would be the
— 的 这 最令人愉悦的 特征 的 这 婚姻 和 威廉 会 是 这
[dɪˈlʌtɪf(ə)l] [ˈkɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ [ˈbrʌðə(r)] ,
delightful comradeship of her “ brother ,
愉快 同志情谊 的 她 “ 兄弟 ,

与威廉的这段婚姻最令人愉快的特点之一，就是她与“兄弟”之间令人愉悦的友谊。

" ['bɜ:trəm] .
" **Bertram** .
" 伯特伦 .

“伯特伦。”

[ˈbɪli] [dwelt] [ðen] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][ɒn] [ˈwɪljəmz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈlɒŋɪŋ]
Billy dwelt then at some length on William's love for her , his longing
比利 居住 然后 在 一些 长度 在 威廉的 爱 为了 她 , 他的 渴望
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] ,
for her presence ,
为了 她 在场 ,

比利随后详细地讲述了威廉对她的爱，以及他对她的渴望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdriəri] [ˈji:əz] [ɒv; əv] [ˈləʊnlinəs]
and his dreary years of loneliness
和 他的 凄凉 年 的 孤独

以及他那段漫长而孤独的岁月.....

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ji:; ji] [ˌrekəˈlektɪd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n]
And he was so good to her , she recollected ; he had always been
和 他 曾是 所以 好的 到 她 , 她 回忆 ; 他 有 总是 到过
[gʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
good to her .
好的 到 她 .

她回忆说，他对她非常好；他一直都对她很好。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈəʊldə] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] — [mʌtʃ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ji:; ji] ; [bʌt; bət] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
He was older , to be sure — much older than she ; but , after all ,
他 曾是 老 , 到 是 当然 — 很多 老 比 她 ; 但 , 后 全部 ,
他年纪确实比她大——大得多；但是，毕竟，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [səʊ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] .
it would not be so difficult , so very difficult , to learn to love him .
它 会 不是 是 所以 难的 , 所以 非常 难的 , 到 学习 到 爱 他 .
学会爱他并不难，也不那么难。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənd] ,
At all events , whatever happened ,
在 全部 活动 , 任何 发生 ,

总之，无论发生了什么，

[ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m][sætɪsˈfæk(ə)n][ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ji:; ji]
she would have the supreme satisfaction of knowing that at least she
她 会 有 这 最高 满意 的 会心 那 在 至少 她
[hæd; həd] [brɔ:t] [ˈɪntu:][dɪə(r)][ˈʌŋk(ə)] — [ðæt] [ɪz] ,
had brought into dear Uncle — that is ,
有 带来 进入 亲爱的 叔叔 — 那 是 ,

她会感到无比满足，因为她至少把亲爱的叔叔带了进来——也就是说，

[ˈɪntu:] [ˈwɪljəmz] [laɪf][ðə; ði] [greɪt] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [ˈəʊnli][ji:; ji][kʊd; kəd] [ɡɪv] .
into William's life the great peace and joy that only she could give .
进入 威廉的 生活 这 伟大的 和平 和 喜悦 那 仅有的 她 可以 给 .

她给威廉的生活带来了只有她才能带来的巨大平静和快乐。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [dɔ:n] [wen] [ˈbɪli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [nɒt] [ʌnˈtʃɪəfəl] [stert] [ɒv; əv]
It was almost dawn when Billy arrived at this not uncheerful state of
它 曾是 几乎 黎明 什么时候 比利 到达的 在 这 不是 不愉快的 状态 的
[prəˈspektɪv] [ˈmɑ:tədəm] .
prospective martyrdom .
预期 殉道 .

当比利到达这个并非令人沮丧的、即将殉道的地点时，天色已近黎明。

[ʃiː; ji] [tʰɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [hɜːˈself] [tuː; tə] [sliːp] .
She turned over then with a sigh , and settled herself to sleep .
她 转向 超过 然后 和 一个 叹 , 和 定居 她自己 到 睡觉 .
她叹了口气, 翻了个身, 然后安然入睡。

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
She was relieved that she had decided the question .
她 曾是 松了口气 那 她 有 决定 这 问题 .
她松了一口气, 因为她已经决定了这个问题。

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ji] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ˈwɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .
She was glad that she knew just what to say when William should speak .
她 曾是 高兴的 那 她 知道 只是 什么 到 说 什么时候 威廉 应该 说话 .
她很高兴自己知道威廉该说话时该说什么。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
He was a dear , dear man , and she would not make it hard for him ,
他 曾是 一个 亲爱的 , 亲爱的 男人 , 和 她 会 不是 制作 它 难的 为了 他 ,
他是个非常非常好的人, 她不会为难他的。

[ʃiː; ji] [ˈprɒmɪst] [hɜːˈself] .
she promised herself .
她 承诺 她自己 .
她向自己承诺。

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪljəmz] [waɪf] .
She would be William's wife .
她 会 是 威廉的 妻子 .
她将成为威廉的妻子。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi
第三十六章

[ˈwɪljəm] [miːts] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈpraɪz]
WILLIAM MEETS WITH A SURPRISE
威廉 满足 和 一个 惊喜
威廉遇到了一个意想不到的人

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ˈkɒnfɪdənt] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
In spite of his sister's confident assurance that the time was ripe for him
在 尽管如此 的 他的 姐妹 自信的 保证 那 这 时间 曾是 成熟 为了 他
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈbɪli] ,
to speak to Billy ,
到 说话 到 比利 ,
尽管他姐姐自信地保证, 现在是他与比利谈话的合适时机,

[ˈwɪljəm] [dɪˈleɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)] [ˈbrəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
William delayed some days before broaching the matter to her .
威廉 延迟 一些 天 前 引荐 这 事情 到 她 .
威廉过了几天才向她提起这件事。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð]
His courage was not so good as it had been when he was talking with
他的 勇气 曾是 不是 所以 好的 作为 它 有 到过 什么时候 他 曾是 说 和
[keɪt] .
Kate .
凯特 .
他不像和凯特谈话时那样勇敢了。

[,aɪˈti:] [si:md] [naʊ] , [æz; əz][,aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] ,
It seemed now , as it always had ,
它 似乎 现在 , 作为 它 总是 有 ,
现在看来,和以往一样,
[ə; eɪ] [ˈfiəsəm] [θɪŋ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][ɒn] [ðɪs] [lʌv] [əˈfeə(r)] [bɪˈtwi:n] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [ˈbɜ:trəm]
a fearsome thing to try to hasten on this love affair between Billy and Bertram
一个 可怕的 事物 到 尝试 到 趋 在 这 爱 事务 之间 比利 和 伯特伦
.
:
.

试图加速比利和伯特伦之间的恋情是一件非常可怕的事情。
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [keɪts] [wɜ:dz] ,
He could not see , in spite of Kate's words ,
他 可以 不是 看 , 在 尽管如此 的 凯特的 字 ,
尽管凯特百般劝说,他还是看不见。
[ðæt] [ˈbɪli] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈeɪdəns] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
that Billy showed unmistakable evidence at all of being in love with his brother .
那 比利 显示 毋庸置疑 证据 在 全部的 的 存在 在 爱 和 他的 兄弟 .
比利毫无保留地表现出爱上他哥哥的迹象。

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][,aɪˈti:] , [ɪn][fækt] ,
The more he thought of it , in fact ,
这 更多的 他 想法 的 它 , 在 事实 ,
事实上,他越想越觉得.....
[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
the more he dreaded the carrying out of his promise to speak to his
这 更多的 他 令人恐惧的 这 携带 出去 的 他的 承诺 到 说话 到 他的
[ˈneɪmsɪk] .
namesake .
同名者 .
他越发害怕履行与同名者交谈的承诺。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [seɪ] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪmˈself] .
What should he say , he asked himself .
什么 应该 他 说 , 他 问 他自己 .
他该说什么呢? 他问自己。
[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [wɜ:d] [,aɪˈti:] ?
How could he word it ?
如何 可以 他 单词 它 ?
他该怎么措辞呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈveri] [wel] [əˈkɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] : “ [əʊ] , [ˈbɪli] ,
He could not very well accost her with : “ Oh , Billy ,
他 可以 不是 非常 出色地 招呼 她 和 : “ 哦 , 比利 ,
他总不能直接对她说:“哦,比利,
[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [pli:z] [ˈhʌri] [ʌp][ænd; ənd] [ˈmæri] [ˈbɜ:trəm] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðen] [jʊd] [kʌm] [ænd; ənd]
I wish you'd please hurry up and marry Bertram , because then you'd come and
我 希望 你会 请 匆忙 向上 和 结婚 伯特伦 , 因为 然后 你会 来 和
[lɪv; laɪv] [wɪð] [emˈi:] .
live with me .
居住 和 我 .
我希望你快点嫁给伯特伦,因为那样你就可以来和我一起生活了。
” [ˈnaɪðə(r)] [kʊd; kəd][hi:; hi] [pli:d] [ˈbɜ:rtrəmz] [kɔ:z] [dəˈrektli] .
” **Neither could he plead Bertram's cause directly .**
” 两者都不 可以 他 恳求 伯特伦的 原因 直接地 .
“他也不能直接为伯特伦求情。”

[kwaɪt] ['prɒbəbli] ['bɜ:trəm] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Quite probably Bertram would prefer to plead his own .

相当 大概 伯特伦 会 更喜欢 到 恳求 他的 自己的 .

伯特伦很可能更愿意为自己辩护。

[ðen] , [tu:] , [ɪf] ['bɪli] ['ri:əli] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bɜ:trəm] — [wɒt] [ðen] ?

Then , too , if Billy really was not in love with Bertram — what then ?

然后 , 也 , 如果 比利 真的 曾是 不是 在 爱 和 伯特伦 — 什么 然后 ?

那么, 如果比利真的不爱伯特伦——那又该怎么办呢?

[maɪt] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'taɪmli] [heɪst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][fə'revə(r)][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:ns]

Might not his own untimely haste in the matter forever put an end to the chance

可能 不是 他的 自己的 不合时宜 匆忙 在 这 事情 永远 放 一个 结尾 到 这 机会

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?

of her caring for him ?

的 她 关怀 为了 他 ?

他自己在这件事上的仓促行事, 会不会永远断送了她关心他的机会?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætə(r)] ,

It was , indeed , a delicate matter ,

它 曾是 , 的确 , 一个 精美的 事情 ,

这的确是一件棘手的事情。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪljəm] ['pɒndə] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [wɪft] [hɪm'self] [wel] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,

and as William pondered it he wished himself well out of it ,

和 作为 威廉 沉思 它 他 希望 他自己 出色地 出去 的 它 ,

威廉思索着, 心里暗暗希望自己能摆脱困境。

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪt] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] .

and that Kate had not spoken .

和 那 凯特 有 不是 说 .

凯特一直没有说话。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [fɔ:md] [ðə; ði] [wɪʃ] ,

But even as he formed the wish ,

但 甚至 作为 他 形成 这 希望 ,

但即便在他许愿的同时,

['wɪljəm] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [keɪts] ['pɒzətɪv] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm]

William remembered with a thrill Kate's positive assertion that a word from him

威廉 记得 和 一个 刺激 凯特的 积极的 断言 那 一个 单词 从 他

[wʊd] [du:; də] ['wʌndə] ,

would do wonders ,

会 做 奇迹 ,

威廉激动地回忆起凯特曾肯定地断言, 他的一句话就能产生奇效。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['ʌtə(r)][aɪ 'ti:] .

and that now was the time to utter it .

和 那 现在 曾是 这 时间 到 说出 它 .

而现在正是说出这句话的时候。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] ; [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] ;

He decided then that he would speak ; that he must speak ;

他 决定 然后 那 他 会 说话 ; 那 他 必须 说话 ;

他当时决定要发言; 他必须发言;

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [prə'si:d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [pə'mɪt]

but that at the same time he would proceed with a caution that would permit

但 那 在 这 相同的 时间 他 会 继续 和 一个 警告 那 会 允许

[ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'tri:t] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

a hasty retreat if he saw that his words were not having the desired effect .

一个 仓促 撤退 如果 他 锯 那 他的 字 是 不是 拥有 这 想要的 影响 .

但与此同时, 他也会保持谨慎, 如果他发现自己的话没有达到预期的效果, 就会迅速撤退。

[hi:; hi] [wʊd] [br'ɡɪn] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['li:vɪŋ] [hɪm] ,
He would begin with a frank confession of his grief at her leaving him ,
他 会 开始 和 一个 坦率 忏悔 的 他的 悲伤 在 她 离开 他 ,
他会首先坦诚地表达她离开他后给他带来的悲痛,

[ænd; ʌnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ; [ðen] ['veri] ['grædʒuəli] , [ɪf] ['wɪzdəm]
and of his longing for her return ; then very gradually , if wisdom
和 的 他的 渴望 为了 她 返回 ; 然后 非常 逐步地 , 如果 智慧
[ˈkaʊnsld] [aɪ 'ti:] ,
counseled it ,
咨询 它 ,
以及他对她归来的渴望; 然后, 如果明智之举是明智之举, 那么便会逐渐地,

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['bɜ:rtrəmz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
he would go on to speak of Bertram's love for her ,
他 会 去 在 到 说话 的 伯特伦的 爱 为了 她 ,
他接着讲述了伯特伦对她的爱,

[ænd; ʌnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] ['bɜ:trəm] [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði]['strɑ:tə][glæd][baɪ]
and of his own hope that she would make Bertram and all the Strata glad by
和 的 他的 自己的 希望 那 她 会 制作 伯特伦 和 全部 这 地层 高兴的 经过
['lʌvɪŋ] [hɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
loving him in return .
爱 他 在 返回 .
他自己也希望她能爱他, 让伯特伦和所有斯特拉塔人感到高兴。

[ˈmɪsɪz] . ['hɑ:rtwel] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['westən] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] ['wɪljəm] [faʊnd] [dʒʌst]
Mrs . Hartwell had returned to her Western home before William found just
太太 . 哈特韦尔 有 返回 到 她 西 家 前 威廉 成立 只是
[ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð] ['bɪli] .
the opportunity for his talk with Billy .
这 机会 为了 他的 讲话 和 比利 .
哈特韦尔太太回到了她在西部的家, 威廉才找到机会和比利谈话。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [br'li:f] [ðæt] ['əʊnli] [hʌft] ['vɔɪsɪz] [ænd; ʌnd] ['twailaɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
True to his belief that only hushed voices and twilight were fitting for
真的 到 他的 信仰 那 仅有的 静静地 声音 和 暮 是 配件 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
such a subject ,
这样的 一个 主题 ,
他坚信只有轻声细语和黄昏时分才适合谈论这样的主题,

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:l] ['ɜ:li] [wʌn] ['i:vɪnɪŋ] [ə'ləʊn][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][vaɪn] - ['ʃeɪdɪd]
he waited until he found the girl early one evening alone on her vine - shaded
他 等待 直到 他 成立 这 女孩 早期的 一 晚上 独自的 在 她 藤 - 阴影
[və'rændə] .
veranda .
阳台 .
他等到一天傍晚, 才发现女孩独自一人坐在藤蔓遮荫的阳台上。

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [ʃi:; ji] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
He noticed that as he seated himself at her side she flushed a little
他 注意到 那 作为 他 坐着 他自己 在 她 边 她 酡 一个 小的
[ænd; ʌnd][hɑ:f] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][raɪz] ,
and half started to rise ,
和 一半 开始 到 上升 ,
他注意到, 当他坐在她身边时, 她脸颊微微泛红, 身体微微起身。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [m'ɜ:məd] “ [aɪl] [kɔ:l] [ɑ:nt] **with a nervous fluttering of her hands , and a murmured “ I'll call Aunt**
和 一个 紧张的 飘动 的 她 双手 , 和 一个 低声说道 “ 患病的 称呼 阿姨
[ˈhænə] .
Hannah .
汉娜 .

她紧张地抖着手，低声说道：“我给汉娜阿姨打电话。”

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kʌrɪdʒ] , [hi; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu; tə] [spi:k] .
“ **It was then that with sudden courage , he resolved to speak .**
“ 它 曾是 然后 那 和 突然 勇气 , 他 已解决 到 说话 .

“就在那时，他突然鼓起勇气，决定开口说话。”

“ [ˈbɪli] , [daʊnt][gəʊ] , “ [hi; hi] [sed] [ˈdʒentli] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
“ **Billy , don't go , “ he said gently , with a touch of his hand on her arm .**
“ 比利 , 不 去 , “ 他 说 轻轻地 , 和 一个 触碰 的 他的 手 在 她 手臂 .

“比利，别走，”他温柔地说着，同时用手轻轻碰了碰她的胳膊。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tu; tə] [seɪ] [tu; tə][ju; jʊ] .
“ **There is something I want to say to you .**
“ 那里 是 某物 我 想 到 说 到 你 .

“我有话想对你说。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tu; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . “
I — I have wanted to say it for some time . “
我 — 我 有 通缉 到 说 它 为了 一些 时间 . “

我.....我早就想说这句话了。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [kɔ:s] , “ [ˈstæmə] [ðə; ði][gɜ:l] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .
“ **Why , of — of course , “ stammered the girl , falling back in her seat .**
“ 为什么 , 的 — 的 课程 , “ 结结巴巴 这 女孩 , 坠落 后退 在 她 座位 .

“为什么，当然，”女孩结结巴巴地说，然后跌回座位上。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['wɪljəm] ['həʊtɪst] [ðæt] [ɒd] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][slɪm] ['lɪt(ə)l][hændz] .
And again William noticed that odd fluttering of the slim little hands .
和 再次 威廉 注意到 那 奇怪的 飘动 的 这 苗条的 小的 双手 .

威廉再次注意到那双纤细的小手奇怪地颤动着。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] , [ðen] ['wɪljəm] [brɪ'gæn] ['sɒftli] ,
For a time no one spoke , then William began softly ,
为了 一个 时间 不 一 辐 , 然后 威廉 开始 轻轻 ,

一阵沉默后，威廉轻声开口：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] - [laɪn] [sti:l] ['feɪntli] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌn,sets] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
his eyes on the distant sky - line still faintly aglow with the sunset's reflection .
他的 眼睛 在 这 遥远 天空 - 线 仍然 淡淡的 闪耀 和 这 日落 反射 .

他的目光投向远处的天际线，夕阳的余晖依然在天际线上泛着淡淡的光芒。

“ [ˈbɪli] , [aɪ] [wɒnt] [tu; tə] [tel] [ju; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
“ **Billy , I want to tell you a story .**
“ 比利 , 我 想 到 告诉 你 一个 故事 .

“比利，我想给你讲个故事。”

[lɒŋ] [j'i:əz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf]
Long years ago there was a man who had a happy home with a young wife
长的 年 前 那里 曾是 一个 男人 WHO 有 一个 快乐的 家 和 一个 年轻的 妻子

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [bɔɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and a tiny baby boy in it .
和 一个 微小的 婴儿 男生 在 它 .

很久以前，有一个男人，他有一个幸福的家庭，有一位年轻的妻子和一个可爱的男婴。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][plænz] [ðæt] [mæn] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['berbi] [bɔɪ] .
I could not begin to tell you all the plans that man made for that baby boy .
我 可以 不是 开始 到 告诉 你 全部 这 计划 那 男人 制成 为了 那 婴儿 男生 .
我无法——告诉你那个男人为那个男婴制定的所有计划。

[sʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['taɪni]['beɪbi][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tu:; tə]
Such a great and good and wonderful being that tiny baby was one day to
这样的 一个 伟大的 和 好的 和 精彩的 存在 那 微小的 婴儿 曾是 一 天 到
[brɪ'kʌm] .
become .
变得 .

那个小小的婴儿，将来会成长为一个多么伟大、善良、美好的人啊！
[bʌt; bət][ðə; ði]['berbi] — [went] [ə'weɪ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
But the baby — went away , after a time ,
但 这 婴儿 — 去 离开 , 后 一个 时间 ,
但过了一段时间，孩子就离开了。

[ænd; ənd] ['kæɪɪd] [wɪð] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði][plænz] — [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .
and carried with him all the plans — and he never came back .
和 携带 和 他 全部 这 计划 — 和 他 绝不 来了 后退 .
他带着所有的计划——然后就再也没有回来。

[bɪ'haɪnd][hɪm][hi:; hi] [left] ['empti] [hɑ:ts] [ðæt] [eɪkt] ,
Behind him he left empty hearts that ached ,
在后面 他 他 左边 空的 心 那 疼痛 ,
他身后留下的是一颗颗空虚而痛苦的心。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [beə(r)][rʊmz; ru:mz] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ekəʊɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd][sɒbz] .
and great bare rooms that seemed always to be echoing sighs and sobs .
和 伟大的 裸 房间 那 似乎 总是 到 是 回声 叹息 和 啜泣 .
还有那些空荡荡的大房间，里面似乎总是回荡着叹息和啜泣声。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [sʌt] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [went] [tu:; tə][faɪnd]
And then , one day , such a few years after , the young wife went to find
和 然后 , 一 天 , 这样的 一个 很少 年 后 , 这 年轻的 妻子 去 到 寻找
[hɜ:(r); hə(r)]['berbi] ,
her baby ,
她 婴儿 ,
几年后的某一天，年轻的妻子去找她的孩子。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][mæn] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] [eɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [beə(r)]
and left the man all alone with the heart that ached and the great bare
和 左边 这 男人 全部 独自的 和 这 心 那 疼痛 和 这 伟大的 裸
[rʊmz; ru:mz] [ðæt] ['ekəʊd] [saɪz] [ænd; ənd][sɒbz] .
rooms that echoed sighs and sobs .
房间 那 回声 叹息 和 啜泣 .
然后，他独自一人，心如刀绞，空荡荡的大房间里回荡着叹息和啜泣声。

“ [pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] — [ðə; ði] ['beənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] — [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][mæn]
“ **Perhaps it was this — the bareness of the rooms — that made the man**
“ 也许 它 曾是 这 — 这 裸露 的 这 房间 — 那 制成 这 男人
[tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['pæf(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [θɪŋz] .
turn to his boyish passion for collecting things .
转动 到 他的 男孩气 热情 为了 收集 事物 .
“或许正是这种空荡荡的房间，让这个人重新燃起了他孩提时代对收集物品的热情。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ðəʊz] [rʊmz; ru:mz] [fʊl] , [fʊl] !
He wanted to fill those rooms full , full !
他 通缉 到 充满 那些 房间 满的 , 满的 !
他想把那些房间填满，填满！

— [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [sɒbz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [fɪl]
— so that the sighs and sobs could not be heard ; and he wanted to fill
— 所以 那 这 叹息 和 啜泣 可以 不是 是 听到 ; 和 他 通缉 到 充满
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

——这样就听不到叹息和啜泣声；他想让自己的心充满悲伤，

[tuː] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [stɪl] [ðə; ði] [eɪk] .
too , with something that would still the ache .
也 , 和 某物 那 会 仍然 这 疼痛 .

而且，还有某种东西可以缓解这种疼痛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] .
And he tried .
和 他 尝试 .

他试过了。

[ɔːl'reɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [ˈtreʒəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [breɪv] [ə'reɪ] ,
Already he had his boyish treasures , and these he lined up in brave array ,
已经 他 有 他的 男孩气 宝藏 , 和 这些 他 衬里 向上 在 勇敢的 大批 ,
他早已拥有了童年时的珍宝，并将它们勇敢地排列起来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [stɪl] [ˈekəʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl] [eɪkt] ;
but his rooms still echoed , and his heart still ached ;
但 他的 房间 仍然 回声 , 和 他的 心 仍然 疼痛 ;

但他的房间里依然回荡着声音，他的心依然隐隐作痛；

[səʊ] [hiː; hi] [bɪlt] [mɔː(r)] [ˈfelvz] [ænd; ənd] [bɔːt] [mɔː(r)] [ˈkæbɪnəts] , [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈfɪlɪŋ]
so he built more shelves and bought more cabinets , and set himself to filling
所以 他 建造 更多的 货架 和 买 更多的 橱柜 , 和 放 他自己 到 填充
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

于是他又做了更多的架子，买了更多的柜子，然后开始把它们都填满。

[ˈhəʊpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɪl] [ɔːl] [ðæt] [ˈdriəri] [weɪst] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] [ˌaʊt'saɪd]
hoping at the same time that he might fill all that dreary waste of hours outside
希望 在 这 相同的 时间 那 他 可能 充满全部 那 凄凉 浪费 的 小时 外部
[ɒv; əv] [ˈbɪznəs] — [ˈaʊəz] [wɪtʃ] [wʌnz] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
of business — hours which once had been all too short to devote to the
的 商业 — 小时 哪个 一次 有 到过 全部 也 短的 到 奉献 到 这
[jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈberbi] [bɔɪ] .
young wife and the baby boy .
年轻的 妻子 和 这 婴儿 男生 .

与此同时，他也希望能够利用工作之外那些枯燥乏味的空闲时间——这些时间曾经对他来说太短，不足以陪伴年轻的妻子和幼子。

“ [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [jɪəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈfelvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæbɪnəts]
“ One by one the years passed , and one by one the shelves and the cabinets
“ — 经过 — 这 年 通过了 , 和 — 经过 — 这 货架 和 这 橱柜
[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] .
were filled .
是 已填 .

“岁月流逝，书架和橱柜也一个接一个地被填满。”

[ðə; ði] [mæn] [ˈfænsɪd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'sɪːdɪd] ;
The man fancied , sometimes , that he had succeeded ;
这 男人 幻想 , 有时 , 那 他 有 成功了 ;

他有时幻想自己已经成功了；

[bʌt; bət][ɪŋ][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [eɪk] [wɒz; wəz] [ˈmiəli] [dʌl] ,
but in his heart of hearts he knew that the ache was merely dulled ,
但 在 他的 心 的 心 他 知道 那 这 疼痛 曾是 仅仅 迟钝 ,
但他内心深处明白, 那种痛苦只是被暂时麻痹了而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɑ:knəs] [hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][set][ðə; ði][rɒmz; ru:mz][wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə]
and that darkness had only to come to set the rooms once more to
和 那 黑暗 有 仅有的 到 来 到 放 这 房间 一次 更多的 到
[ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd][sɒbz] .
echoing the sighs and sobs .
回声 这 叹息 和 啜泣 .

而夜幕降临, 房间里再次回荡着叹息和啜泣声。
[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] , [ˈbɪli] .
And then — but perhaps you are tired of the story , Billy .
和 然后 — 但 也许 你 是 疲劳的 的 这 故事 , 比利 .

然后——但也许你已经厌倦了这个故事, 比利。
" [ˈwɪljəm] [tɜ:nd] [wɪð] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] .
" William turned with questioning eyes .
" 威廉 转向 和 提问 眼睛 .
威廉转过身, 眼神中充满了疑问。

" [nəʊ] , [əʊ] , [nəʊ] , " [ˈfɔ:ltəd] [ˈbɪli] .
" No , oh , no , " faltered Billy .
" 不 , 哦 , 不 , " 犹豫不决 比利 .
“不, 哦, 不,”比利结结巴巴地说。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , [bʌt; bət][səʊ] — [sæd] ! "
" It is beautiful , but so — sad ! "
" 它 是 美丽的 , 但 所以 — 伤心 ! "
“它很美, 但又很——悲伤! ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sædist] [pɑ:t][ɪz] [dʌn] — [aɪ][həʊp] , " [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈsɒftli] .
" But the saddest part is done — I hope , " said William , softly .
" 但 这 最悲伤的 部分 是 完毕 — 我 希望 , " 说 威廉 , 轻轻 .
“但最悲伤的部分已经过去了——我希望如此,”威廉轻声说道。

" [let] [ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] .
" Let me tell you .
" 让 我 告诉 你 .
让我告诉你。

[ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ðen] .
A wonderful thing happened then .
一个 精彩的 事物 发生 然后 .
随后发生了一件美好的事情。

[ˈsʌd(ə)nli] , [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [skaɪ][ɒv; əv] [ˈhəʊpləsənəs] ,
Suddenly , right out of a dull gray sky of hopelessness ,
突然 , 正确的 出去 的 一个 乏味的 灰色的 天空 的 绝望 ,
突然间, 仿佛从一片阴沉灰暗、令人绝望的天空中,

[drɒpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] [gɜ:l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [kæt] .
dropped a little brown - eyed girl and a little gray cat .
掉落 一个 小的 棕色的 - 眼睛 女孩 和 一个 小的 灰色的 猫 .
掉落了一个棕色眼睛的小女孩和一只灰色的小猫。

[ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ðei] [ˈfrɒlɪkt] , [ˈfɪlɪŋ] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni] [wið] [ˈlɑ:ftə(r)]
All over the house they frolicked , filling every nook and cranny with laughter
全部 超过 这 房子 他们 嬉戏 , 填充 每一个 角落 和 裂缝 和 笑声
[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
and light and happiness .
和 光 和 幸福 .

他们在屋子里到处嬉戏玩闹，每个角落都充满了欢声笑语和快乐。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ˈmædʒɪk] , [ðə; ði][mæn] [lɒst] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
And then , like magic , the man lost the ache in his heart ,
和 然后 , 喜欢 魔法 , 这 男人 丢失的 这 疼痛 在 他的 心 ,
然后，就像变魔术一样，他心中的疼痛消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈekəʊɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd][sɒbz] .
and the rooms lost their echoing sighs and sobs .
和 这 房间 丢失的 他们的 回声 叹息 和 啜泣 .
房间里回荡的叹息声和啜泣声消失了。

[ðə; ði][mæn] [nju:] , [ðen] ,
The man knew , then ,
这 男人 知道 , 然后 ,
那时，那人就知道了。

[ðæt] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [kʊd; kəd][hi:; hi] [həʊp] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][laɪf] [wið] [ˈsensləs] [θɪŋz]
that never again could he hope to fill his heart and life with senseless things
那 绝不 再次 可以 他 希望 到 充满 他的 心 和 生活 和 无意义的 事物
[ɒv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd][ˈmet(ə)l] .
of clay and metal .
的 黏土 和 金属 .

他再也无法奢望用泥土和金属制成的无意义之物来填满自己的内心和生活。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈɔ:lweɪz] [niə(r)][him] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] -
He knew that the one thing he wanted always near him was the little brown -
他 知道 那 这 一 事物 他 通缉 总是 靠近 他 曾是 这 小的 棕色的 -
[aɪd] [gɜ:l] ;
eyed girl ;
眼睛 女孩 ;
他知道他最想待在身边的就是那个棕色眼睛的小女孩；

[ænd; ənd][hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] .
and he hoped that he could keep her .
和 他 希望 那 他 可以 保持 她 .
他希望能够留住她。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bɑ:sk][ɪn] [ðɪs] [nju:] [laɪt] — [aɪˈti:] [went] [aʊt] .
But just as he was beginning to bask in this new light — it went out .
但 只是 作为 他 曾是 开始 到 晒 在 这 新的 光 — 它 去 出去 .
但正当他开始享受这新的光明时——光明却熄灭了。

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] [gɜ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ]
As suddenly as they had come , the little brown - eyed girl and the gray
作为 突然 作为 他们 有 来 , 这 小的 棕色的 - 眼睛 女孩 和 这 灰色的
[kæt] [went] [əˈweɪ] .
cat went away .
猫 去 离开 .
小女孩和灰猫来得突然，去得也突然。

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
Why , the man did not know .
为什么 , 这 男人 做过 不是 知道 .
他不知道原因。

[hiː; hi] [njuː] [ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [eɪk] [hæd; həd] [kʌm] [bəɪk] , [ˈdʌbli] [ɪn'tens] ,
He knew only that the ache had come back , doubly intense ,
他 知道 仅有的 那 这 疼痛 有 来 后退 , 双倍 激烈的 ,
他只知道那种疼痛又回来了, 而且比之前更加剧烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈɡluːmi] [ðæən; ðən][ˈevə(r)] .
and that the rooms were more gloomy than ever .
和 那 这 房间 是 更多的 阴沉 比 曾经 .
房间比以往任何时候都更加阴暗。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈbɪli] , " — [ˈwɪljəmz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
And now , Billy , " — William's voice shook a little — " it is for you to
和 现在 , 比利 , " — 威廉的 嗓音 摇晃 一个 小的 — " 它 是 为了 你 到
[ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
finish the story .
结束 这 故事 .
现在, 比利,"威廉的声音有些颤抖, "该由你来把这个故事讲完。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˈweðə(r)] [ðæt] [mænz] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [eɪk] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [daʊn]
It is for you to say whether that man's heart shall ache on and on down
它 是 为了 你 到 说 无论 那 男人的 心 将 疼痛 在 和 在 向下
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [əʊld][eɪdʒ] ,
to a lonely old age ,
到 一个 孤独 老的 年龄 ,
至于这个人是否会孤独地度过晚年, 他的心是否会一直疼痛下去, 这由你来评判。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðəʊz] [rʊmz; ru:mz][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [ˈekəʊ][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd][sɒbz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and whether those rooms shall always echo the sighs and sobs of the
和 无论 那些 房间 将 总是 回声 这 叹息 和 啜泣 的 这
[pɑːst] . "
past . "
过去的 . "

而那些房间里是否永远都会回荡着过去的叹息和啜泣声呢?
" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfɪniʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [tʃəʊkt] [ˈbɪli] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" **And I will finish it , " choked Billy , holding out both her hands .**
" 和 我 将要 结束 它 , " 窒息 比利 , 保持 出去 两个都 她 双手 .
"我会完成它,"比利哽咽着说, 同时伸出了双手。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːnt] [eɪk] — [ðeɪ] [ˈfɑːnt] [ˈekəʊ] !
" **It sha'n't ache — they sha'n't echo !**
" 它 不会 疼痛 — 他们 不会 回声 !
"它不会疼痛——它们不会回响! "

" [ðə; ði][mæən] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ˈiːɡəli] , [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
" **The man leaned forward eagerly , unbelievably , and caught the hands in his own**
" 这 男人 倾斜 向前 急切地 , 难以置信 , 和 捕捉 这 双手 在 他的 自己的
.
:
.
"那人急切地、难以置信地向前倾身, 一把抓住了那双手。"

" [ˈbɪli] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Billy , do you mean it ?**
" 比利 , 做 你 意思是 它 ?
比利, 你是认真的吗?

[ðən] [juː; jʊ] [wɪl] — [kʌm] ? "
Then you will — come ? "
然后 你 将要 — 来 ? "
那你愿意——来吗?

“ [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] — [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] .
I didn't know — I didn't think .
我 没有 知道 — 我 没有 思考 .

我不知道——我没想过。

[ai][ˈnevə(r)][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] !
I never supposed it was like that !
我 绝不 据称 它 曾是 喜欢 那 !

我做梦也没想到会是这样！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪl] [kʌm] !
Of course I'll come !
的 课程 患病的 来 !

我当然会来！

“ [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][fɪ:; fi:] [wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
“ **And in a moment she was sobbing in his arms .**
“ 和 在 一个 片刻 她 曾是 啜泣 在 他的 武器 .

“片刻之后，她便在他怀里嚎啕大哭起来。”

“ [ˈbɪli] ! ” [bri:ðd] [ˈwɪljəm] [ˈræptʃərəsli] , [æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
“ **Billy ! ” breathed William rapturously , as he touched his lips to her**
“ 比利 ! ” 呼吸 威廉 欣喜若狂 , 作为 他 感动 他的 嘴唇 到 她
[ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
forehead .
前额 .

“比利！”威廉欣喜若狂地喘息着，同时将嘴唇贴在她的额头上。

“ [maɪ] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] !
“ **My own little Billy !**
“ 我的 自己的 小的 比利 !

“我自己的小比利！ ”

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [ˈbɪli] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][kɑ:m] ,
“ **It was a few minutes later , when Billy was more calm ,**
“ 它 曾是 一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 比利 曾是 更多的 冷静的 ,
几分钟后，比利平静了下来，

[ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈsta:tɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ˈbɜ:trəm] .
that William started to speak of Bertram .
那 威廉 开始 到 说话 的 伯特伦 .

威廉开始谈论伯特伦。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈtemptɪd] [nɒt][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,
For a moment he had been tempted not to mention his brother ,
为了 一个 片刻 他 有 到过 受诱惑 不是 到 提到 他的 兄弟 ,
他曾一度想要隐瞒他哥哥的事。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [səʊ] [səˈpraɪzɪŋli] [kwɪk] ;
now that his own point had been won so surprisingly quick ;
现在 那 他的 自己的 观点 有 到过 韩元 所以 出奇 快的 ;

既然他自己的那一点已经如此迅速地取得了胜利；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nju:] [ˈsɒftnəs] [ɪn] [ˈbɪlɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɪm] ,
but the new softness in Billy's face had encouraged him ,
但 这 新的 柔软 在 比利 脸 有 鼓励 他 ,
但比利脸上新出现的柔和表情让他备受鼓舞。

[ænd; ənd][hi:; hi][did][nɒt] [laɪk][tu:; tə][let][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [pɑ:s] [wen] [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][him] [maɪt]
and he did not like to let the occasion pass when a word from him might
和 他 做过 不是 喜欢 到 让 这 场合 经过 什么时候 一个 单词 从 他 可能
[du:; də][səʊ] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:trəm] .
do so much for Bertram .
做 所以 很多 为了 伯特伦 .

他不愿错过这个机会，因为他的一句话或许就能对伯特伦产生很大的帮助。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:tɪd] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:dz] [keɪm] — ['bɪli] [hɜ:'self] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [spi:k] .
His lips parted , but no words came — Billy herself had begun to speak .
他的 嘴唇 分手了 , 但 不 字 来了 — 比利 她自己 有 开始 到 说话 .
他嘴唇微张，却说不出话来——比利自己已经开始说话了。

“ [aɪm][ʊə(r)][ai][daʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪm] ['kraɪɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] ['stæmə] ,
“ I'm sure I don't know why I'm crying , ” she stammered ,
“ 我是 当然 我 不 知道 为什么 我是 哭泣 , ” 她 结结巴巴 ,
“我真的不知道我为什么哭,”她结结巴巴地说。

['dæbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [mɔɪst] [bɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hændətʃɪ:f] .
dabbing her eyes with her round moist ball of a handkerchief .
dabbing 她 眼睛 和 她 圆形的 潮湿 球 的 一个 手帕 .
她用手中那团湿漉漉的圆手帕擦了擦眼睛。

“ [aɪ] [həʊp] [wen] [aɪm][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [aɪl] [lɜ:n] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [self] - [kən'trəʊld] .
“ I hope when I'm your wife I'll learn to be more self - controlled .
“ 我 希望 什么时候 我是 你的 妻子 患病的 学习 到 是 更多的 自己 - 受控 .
“我希望当我成为你的妻子时，我能学会更加自律。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利小姐(Miss Billy)

第11/12页

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][eɪ'em] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jɒl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .

But you know I am young , and you'll have to be patient .
但 你 知道 我 是 年轻 的 , 和 你会 有 到 是 病人 .

但你知道我还年轻，你得耐心点。

" [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['bɪli] [sed] , [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['wɪljəm] [went] ['sʌd(ə)nli] [mæd]

" As once before at something Billy said , the world to William went suddenly mad
" 作为 一次 前 在 某物 比利 说 , 这 世界 到 威廉 去 突然 疯狂的

.
:
:

“就像以前比利说的那句话一样，威廉的世界突然变得疯狂起来。”

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] [ˈdɪzɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈtaɪ(ə)nd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəslɪ]

His head swam dizzily , and his throat tightened so that he could scarcely
他的 头 游泳 晕眩地 , 和 他的 喉 收紧 所以 那 他 可以 几乎

[briːð] .
breathe .
呼吸 .

他感到一阵眩晕，喉咙也紧缩起来，几乎无法呼吸。

[baɪ] [ˈiə(r)] [fɔːs] [ʊv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] ['bɪlɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

By sheer force of will he kept his arm about Billy's shoulder ,
经过 透明 力量 的 将要 他 保留 他的 手臂 关于 比利 肩膀 ,

他凭借着强大的意志力，始终将手臂搂在比利肩上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [nʌm] [ænd; ənd][kəʊld][aɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn]

and he prayed that she might not know how numb and cold it had grown
和 他 祈祷 那 她 可能 不是 知道 如何 麻木的 和 寒冷的 它 有 生长

.
:
:

他祈祷她不会知道他的内心已经变得多么麻木和冰冷。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːd] [ə'raɪt] .

Even then he thought he could not have heard aright .
甚至 然后 他 想法 他 可以 不是 有 听到 好的 .

即使在那时，他仍然认为自己不可能听清楚了。

" [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [sed] — " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['feɪntli] .

" Er — you said — " he questioned faintly .
" 呃 — 你 说 — " 他 被质问 淡淡的 .

“呃——你说过——”他轻声问道。

" [aɪ] [seɪ] [wen] [aɪm][jɜː(r); jə(r)] [waɪf] [aɪ] [həʊp] [aɪl] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [self] - [kən'trəʊld] ,

" I say when I'm your wife I hope I'll learn to be more self - controlled ,
" 我 说 什么时候 我是 你的 妻子 我 希望 患病的 学习 到 是 更多的 自己 - 受控 ,

“我说，等我成为你的妻子，我希望我能学会更加自律。”

" [lɑːft] ['bɪli] , ['nɜːvəsli] .

" laughed Billy , nervously .
" 笑了 比利 , 紧张地 .

“比利紧张地笑了笑。”

“ [juː; jʊ] [si:] [ai][dʒʌst] [θɔ:t] [ai] [ɔ:t] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ai][,eɪ 'em] [jʌŋ] ,
“ **You see I just thought I ought to remind you that I am young** ,
“ 你 看 我 只是 想法 我 应该 到 提醒 你 那 我 是 年轻的 ,
“你看，我只是想提醒你，我还年轻。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
and that you'll have to be patient .
和 那 你会 有 到 是 病人 .
你必须要有耐心。

“ [ˈwɪljəm] [ˈstæmə] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [ˈsʌmθɪŋ] ; [hiː; hi] [wʌndəd] [ˈɑ:ftəwəd] [wɒt]
“ **William stammered something — a hurried something ; he wondered afterward what**
“ 威廉 结结巴巴 某物 — 一个 慌忙 某物 ; 他 想知道 之后 什么
[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
it was :
它 曾是 :
威廉结结巴巴地说了些什么——一些匆忙的话；事后他想知道那到底是什么。

[ðæt] [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪnt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌiː; ʃɪ][brɪˈɡæn]
That it must have been satisfactory to Billy was evident , for she began
那 它 必须 有 到过 令人满意的 到 比利 曾是 明显 , 为了 她 开始
[ˈlɑ:fɪŋli] [tuː; tə] [tɔ:k] [əˈɡen] .
laughingly to talk again .
笑着 到 讲话 再次 .
显然，比利对此很满意，因为她又笑着说了起来。

[wɒt] [ˌiː; ʃɪ] [sed] , [ˈwɪljəm] [ˈskeəsli] [ŋjuː] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən]
What she said , William scarcely knew , though he was conscious of making an
什么 她 说 , 威廉 几乎 知道 , 尽管 他 曾是 有意识的 的 制作 一个
[əˈkeɪzən(ə)l] [veɪg] [rɪˈplaɪ] .
occasional vague reply .
偶然 模糊的 回复 .
她说了一些什么，威廉几乎一无所知，尽管他偶尔会含糊其辞地回答几句。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈflaʊndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [siː] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
He was still floundering in a hopeless sea of confusion and dismay .
他 曾是 仍然 挣扎 在 一个 绝望 海 的 困惑 和 沮丧 .
他仍然在茫然和沮丧的无望海洋中挣扎。
[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈzaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ɡet] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] [æt; ət][wʌns] .
His own desire was to get up and say good night at once .
他的 自己的 欲望 曾是 到 得到 向上 和 说 好的 夜晚 在 一次 .
他自己的愿望是立刻起床，然后说声晚安。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He wanted to be alone to think .
他 通缉 到 是 独自的 到 思考 .
他想一个人静静思考。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] , [həʊˈevə(r)] , [wɪð] [ˈsɪkənɪŋ] [fɔːs] , [ðæt] [men] [duː; də][nɒt] [prəˈpəʊz] [ænd; ənd] [rʌŋ]
He realized , however , with sickening force , that men do not propose and run
他 已实现 , 然而 , 和 令人作呕 力量 , 那 男人 做 不是 提出 和 跑步
[əˈwei] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əkˈseptɪd] .
away — if they are accepted .
离开 — 如果 他们 是 公认 .
然而，他却痛苦地意识到，男人不会求婚后就逃跑——如果对方接受了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] ; [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] , [tuː] , [əʊvəˈwelmɪŋli] .
And he was accepted ; he realized that , too , overwhelmingly .
和 他 曾是 公认 ; 他 已实现 那 , 也 , 压倒性的 .
他被接纳了；他也深刻地意识到了这一点。

[ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] , [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ;
Then he tried to think how it had happened , what he had said ;
然后 他 尝试 到 思考 如何 它 有 发生 , 什么 他 有 说 ;
然后他努力回想事情是怎么发生的，自己说了些什么；

[haʊ] [ji:; ji][kʊd; kəd][səʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
how she could so have misunderstood his meaning .
如何 她 可以 所以 有 被误解 他的 意义 .
她怎么会误解他的意思呢？

[ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] [hi:; hi] [ə'bændənd] ['kwɪkli] , [haʊ'evə(r)] ; [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ] [gʊd] .
This line of thought he abandoned quickly , however ; it could do no good .
这 线 的 想法 他 弃 迅速地 , 然而 ; 它 可以 做 不 好的 .
但他很快就放弃了这种想法；这样做毫无益处。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][du:; də] [gʊd] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] .
But what could do good , he asked himself .
但 什么 可以 做 好的 , 他 问 他自己 .
但他问自己，什么才能带来好处呢？

[wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:; də] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?
他能做什么呢？

[wɪð] ['blaɪndɪŋ] [fɔ:s] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ɑ:nsə(r)] : [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] .
With blinding force came the answer : he could do nothing .
和 失明 力量 来了 这 回答 : 他 可以 做 没有什么 .
答案如晴天霹雳般袭来：他无能为力。

['bɪli] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Billy cared for him .
比利 关心 为了 他 .
比利很关心他。

['bɪli] [hæd; həd] [sed] " [jes] .
Billy had said " yes .
比利 有 说 " 是的 .
比利说“是的”。

" ['bɪli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Billy expected to be his wife .**
" 比利 预期的 到 是 他的 妻子 .
“比利希望成为他的妻子。”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] : " [aɪ][beg] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [bʌt; bət] - [twɒz] [ɔ:l]
As if he could say to her now : " I beg your pardon , but ' twas all
作为 如果 他 可以 说 到 她 现在 : " 我 求 你的 赦免 , 但 - 那是 全部
[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
a mistake .
一个 错误 .

仿佛他现在可以对她说：“请原谅，但这都是一场误会。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæəri] [em 'i:] .
I did not ask you to marry me .
我 做过 不是 问 你 到 结婚 我 .
我没有向你求婚。

" ['veri] ['væliəntli] [ðen] ['wɪljəm] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ækt][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .
" **Very valiantly then William summoned his wits and tried to act his part .**
" 非常 英勇地 然后 威廉 被召唤 他的 智慧 和 尝试 到 行为 他的 部分 .
“于是，威廉非常勇敢地调动起自己的智慧，努力扮演好自己的角色。”

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [tu:] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] [hɑ:d] [wʌn] ; [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['bɪli]
He told himself , too , that it would not be a hard one ; that he loved Billy
他 讲述 他自己 , 也 , 那 它 会 不是 是 一个 难的 一 ; 那 他 喜爱 比利
['diəli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

他也告诉自己, 这不会很难; 他深爱着比利。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] .
and that he would try to make her happy .
和 那 他 会 尝试 到 制作 她 快乐的 .

他会努力让她开心。

[hi:; hi] [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [əʊld]
He winced a little at this thought , for he remembered suddenly how old
他 畏缩 一个 小的 在 这 想法 , 为了 他 记得 突然 如何 老的
[hi:; hi][wɒz; wəz] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ,
he was — as if he ,
他 曾是 — 作为 如果 他 ,

想到这里, 他不禁微微皱眉, 因为他突然想起自己年纪有多大了——仿佛他,

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][fɪt] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] !
at his age , were a fit match for a girl of twenty - one !
在 他的 年龄 , 是 一个 合身 匹配 为了 一个 女孩 的 二十 - 一 !

他这个年纪, 竟然能和21岁的女孩相配!

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪli] .
And then he looked at Billy .
和 然后 他 看起来 在 比利 .

然后他看向了比利。

[ðə; ðɪ][gɜ:l][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['nɜ:vəs] .
The girl was plainly nervous .
这 女孩 曾是 显然 紧张的 .

女孩显然很紧张。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['spɑ:k(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
There was a deep flush on her cheeks and a brilliant sparkle in her
那里 曾是 一个 深的 冲洗 在 她 脸颊 和 一个 杰出的 火花 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她双颊泛起红晕, 双眸闪烁着明亮的光芒。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['tɔ:kiŋ] ['ræpɪdli] — [ɔ:'lmeʊst][,ɪnkəʊ'hɪərəntli][æt; ət] [taɪmz] — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]
She was talking rapidly — almost incoherently at times — and her voice
她 曾是 说 快速 — 几乎 语无伦次 在 时代 — 和 她 嗓音
[wɒz; wəz] ['tremjələs] .
was tremulous .
曾是 颤抖的 .

她语速很快, 有时甚至语无伦次, 而且声音颤抖。

['fri:kwənt] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [lɑ:fs] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
Frequent little embarrassed laughs punctuated her sentences , and her
频繁 小的 尴尬的 笑声 标点符号 她 句子 , 和 她
['fɪŋgəz] [tɔɪd] [wɪð] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪðɪn] [ri:tʃ] .
fingers toyed with everything that came within reach .
手指 玩弄 和 一切 那 来了 之内 抵达 .

她说话时不时发出尴尬的轻笑, 手指不停地摆弄着所有够得着的东西。

[sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:nd] [ɒn]
Some time before she had sprung to her feet and had turned on
一些 时间 前 她 有 弹簧 到 她 脚 和 有 转向 在
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ;
the electric lights ;
这 电的 灯 ;
不久前，她突然站起身来，打开了电灯；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [pə'zɪ(ə)n] [æt; ət] ['wɪljəmz]
and when she came back she had not taken her old position at William's
和 什么时候 她 来了 后退 她 有 不是 已采取 她 老的 位置 在 威廉的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
她回来后并没有回到威廉身边，而是继续保持着之前的位置。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][baɪ] .
but had seated herself in a chair near by .
但 有 坐着 她自己 在 一个 椅子 靠近 经过 .
但她自己却在附近的一把椅子上坐了下来。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['wɪljəmz] [aɪz] ,
All of which , according to William's eyes ,
全部 的 哪个 , 根据 到 威廉的 眼睛 ,
在威廉看来，所有这一切

[ment] [ðə; ði] ['meɪd(ə)nli] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] “ [jes] ” [tu:; tə][ðə; ði][mæn]
meant the maidenly shyness of a girl who has just said “ yes ” to the man
意思是 这 少女 害羞 的 一个 女孩 WHO 有 只是 说 “ 是的 ” 到 这 男人
[ʃi:; ʃi] [lʌvz] .
she loves .
她 爱 .
指的是少女刚刚答应心爱之人求婚时那种羞涩的少女情怀。

['wɪljəm] [went] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
William went home that night in a daze .
威廉 去 家 那 夜晚 在 一个 发呆 .
那天晚上，威廉恍恍惚惚地回到了家。

[tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
To himself he said that he had gone out in search of a daughter ,
到 他自己 他 说 那 他 有 已消失 出去 在 搜索 的 一个 女儿 ,
他自言自语道，他出去是为了寻找一个女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] .
and had come back with a wife .
和 有 来 后退 和 一个 妻子 .
他带着妻子回来了。

[tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'seɪvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii
第三十七章
“ ['wɪljəmz] ['brʌðə(r)]
“ WILLIAM'S BROTHER
“ 威廉的 兄弟
威廉的兄弟

” [aɪˈtiː][wɒz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [[ʊd; jəd] [nɒt][biː; bi]
” It was decided that for the present , the engagement should not be
” 它 曾是 决定 那 为了 这 展示 , 这 订婚 应该 不是 是
[nəʊn] [ˌɒtˈsaɪd][ðə; ði][ˈfæməli] .
known outside the family .
已知 外部 这 家庭 .
“目前决定，订婚的消息不应向家人以外的人透露。”

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈwɪljəm] [sed] ,
The wedding would not take place immediately , William said ,
这 婚礼 会 不是 拿 地方 立即地 , 威廉 说 ,
威廉表示，婚礼不会立即举行。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ʌnˈtɪl] [plænz]
and it was just as well to keep the matter to themselves until plans
和 它 曾是 只是 作为 出色地 到 保持 这 事情 到 他们自己 直到 计划
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˈdefɪnət] .
were a little more definite .
是 一个 小的 更多的 定 .
最好还是把这件事暂时保密，等到计划更加明确一些再说。

[ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)][təʊld][æt; ət] [wʌns] .
The members of the family were told at once .
这 成员 的 这 家庭 是 讲述 在 一次 .
家人立即被告知了此事。

[ɑːnt] [ˈhæənə] [sed] “ [əʊ] , [maɪ] [ɡriːf] [ænd; ænd] [ˈkɒŋjəns] !
Aunt Hannah said “ Oh , my grief and conscience !
阿姨 汉娜 说 ” 哦 , 我的 悲伤 和 良心 !
汉娜阿姨说：“哦，我的悲伤和良心啊！ ”

” [θriː] [taɪmz] , [ænd; ænd] [meɪd] [ˈmætəz] [ˈskeəsli] [ˈbetə(r)][baɪ] [ˈædɪŋ] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] : “ [əʊ] , [ɒv; əv]
” three times , and made matters scarcely better by adding apologetically : “ Oh , of
” 三 时代 , 和 制成 事情 几乎 更好的 经过 添加 带着歉意地 : “ 哦 , 的
[kɔːs] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,
course it's all right ,
课程 它是 全部 正确的 ,
重复了三遍，然后又歉意地补充道：“哦，当然没关系”，这让情况变得更糟。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈəʊnli] — “ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsentəns] , [ænd; ænd] [ˈwɪljəm] ,
it's all right , only — “ She did not finish her sentence , and William ,
它是 全部 正确的 , 仅有的 — ” 她 做过 不是 结束 她 句子 , 和 威廉 ,
“没关系，只是——”她没说完，威廉，

[huː] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] ,
who had told her the news ,
WHO 有 讲述 她 这 消息 ,
是谁告诉她这个消息的？

[dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈpliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
did not know whether he would have been more or less pleased if she had
做过 不是 知道 无论 他 会 有 到过 更多的 或者 较少的 高兴 如果 她 有
[ˈfɪnɪʃt] [aɪˈtiː] .
finished it .
完成的 它 .

他不知道如果她完成了这件事，他会更高兴还是更不高兴。
[ˈsaɪrəl] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈmuːdɪli] ,
Cyril received the information moodily ,
西里尔 已收到 这 信息 情绪低落地 ,
西里尔心情阴沉地接受了这个消息。

[ænd; ənd] [læpst] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self]
and lapsed at once into a fit of abstraction from which he roused himself
和 失效 在 一次 进入 一个 合身 的 抽象 从 哪个 他 唤醒 他自己
[ˈhɑːdli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] [pəˈfʌŋktəri] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][ænd; ənd][best] [ˈwɪʃɪz] .
hardly enough to offer perfunctory congratulations and best wishes .
几乎 足够的 到 提供 敷衍了事 恭喜! 和 最好的 愿望 .
他立刻陷入了恍惚状态，几乎无法自拔，只是敷衍地表示了祝贺和最美好的祝愿。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [ˈsɪrəlz] [bɪˈheɪvjə(r)] .
Billy was a little puzzled at Cyril's behavior .
比利 曾是 一个 小的 困惑 在 西里尔的 行为 .
比利对西里尔的行为感到有些困惑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ˈsɪrəl][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][keə(r)] [ˈspeʃəli]
She had been sure for some time that Cyril had ceased to care especially
她 有 到过 当然 为了 一些 时间 那 西里尔 有 停止 到 关心 特别
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,
她早就确信西里尔不再特别关心她了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)][dɪd] [ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
even if he ever did fancy that he loved her .
甚至 如果 他 曾经 做过 想要 那 他 喜爱 她 .
即使他曾经幻想过自己爱她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] ,
She had hoped to keep him for a friend ,
她 有 希望 到 保持 他 为了 一个 朋友 ,
她原本希望和他保持朋友关系。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [lert] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfrendlɪnəs] .
but of late she had been forced to question even his friendliness .
但 的 晚的 她 有 到过 强制 到 问题 甚至 他的 友善 .
但最近，她甚至不得不开始质疑他的友善。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ɡɒn] [bæk] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [rɪˈzɜːv] [ænd; ənd] [ˈtæsɪtɜːn]
He had , in fact , gone back almost to his old reserve and taciturn
他 有 , 在 事实 , 已消失 后退 几乎 到 他的 老的 预订 和 沉默寡言
[əˈluːfnəs] .
aloofness .
冷漠 .
事实上，他几乎又恢复了以前那种矜持、沉默寡言的冷漠态度。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [west] , [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə] [ˈwɪljəmz] [ŋjuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
From the West , in response to William's news of the engagement ,
从 这 西方 , 在 回复 到 威廉的 消息 的 这 订婚 ,
西方对威廉宣布订婚的消息作出了回应：

[kɜːm] [ə; eɪ] [ˈkɔːdiəli] [pliːzd] [nəʊt][ɪn] [kerts] [skrɔːl] [ˈhændraɪtɪŋ] .
came a cordially pleased note in Kate's scrawling handwriting .
来了 一个 诚挚地 高兴 笔记 在 凯特的 潦草 手写 .
凯特用潦草的笔迹写了一张热情洋溢的便条。

[keɪt] , [ɪnˈdiːd] ,
Kate , indeed ,
凯特 , 的确 ,
凯特，的确如此。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈmembə(r)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [dɪˈlaɪtɪd]
seemed to be the only member of the family who was genuinely delighted
似乎 到 是 这 仅有的 成员 的 这 家庭 WHO 曾是 真的 高兴极了
[wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] .
with the coming marriage .
和 这 未来 婚姻 .

似乎是家中唯一一个真心为即将到来的婚礼感到高兴的人。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈbɜ:trəm] — [ˈbɜ:trəm] [əˈpiəd] [tu:; tə][hæv; həv][eɪdʒd] [ˈjiəz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [naɪt] ,
As to Bertram — Bertram appeared to have aged years in a single night ,
作为 到 伯特伦 — 伯特伦 出现 到 有 老年人 年 在 一个 单身的 夜晚 ,
[səʊ] [drɔ:n] [ænd; ənd] [waɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][təʊld][hɪm]
so drawn and white was his face the morning after William had told him
所以 绘制 和 白色的 曾是 他的 脸 这 早晨 后 威廉 有 讲述 他
[hɪz; ɪz][plænz] .
his plans .
他的 计划 .

威廉告诉他自己的计划后的第二天早上，他的脸色苍白得吓人。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [məʊst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [tel] [ˈbɜ:trəm] .
William had dreaded most of all to tell Bertram .
威廉 有 令人恐惧的 最多 的 全部 到 告诉 伯特伦 .
[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [[ʊə(r)] [ðæt] [ˈbɜ:trəm] [hɪmˈself] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɪli] ;
He was very sure that Bertram himself cared for Billy ;
他 曾是 非常 当然 那 伯特伦 他自己 关心 为了 比利 ;
[ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈdʌbli] [hɑ:d] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɪn] [ˈwɪljəmz] [əʊn] [maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ]
and it was doubly hard because in William's own mind was a strong
和 它 曾是 双倍 难的 因为 在 威廉的 自己的 头脑 曾是 一个 强的
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mæn][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
conviction that the younger man was decidedly the one for her :
定罪 那 这 年轻 男人 曾是 绝对地 这 一 为了 她 .

更难的是，威廉自己也坚信，那个年轻人才是她命中注定的那个人。

[ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈri:əlaɪzɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˈbɜ:trəm] [mʌst; məst][bi:; bi][təʊld] ,
Realizing , however , that Bertram must be told ,
意识到 , 然而 , 那 伯特伦 必须 是 讲述 ,
[ˈwɪljəm] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [wen] [ˈbɜ:trəm] [wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [den] [ɪn]
William chose a time for the telling when Bertram was smoking in his den in
威廉 选择 一个 时间 为了 这 讲述 什么时候 伯特伦 曾是 吸烟 在 他的 丹 在
[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
the twilight ,
这 暮 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:f] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] .
with his face half hidden from sight .
和 他的 脸 一半 隐 从 视线 .

威廉选择在黄昏时分，伯特伦在他的书房里抽烟的时候讲述这个故事。

他的脸有一半被遮住了。

[ˈbɜːtrəm] [sed] [ˈlɪt(ə)l] — [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [streɪt]
Bertram said little — very little , that night ; but in the morning he went straight
伯特伦 说 小的 — 非常 小的 , 那 夜晚 ; 但 在 这 早晨 他 去 直的
[tuː; tə] [ˈbɪli] .
to Billy .
到 比利 .

那天晚上，伯特伦几乎没说什么话；但第二天早上，他径直去找了比利。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .
Billy was shocked .
比利 曾是 震惊 .

比利震惊了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [self] - [rɪˈlaɪənt] , [ˌdebəˈneə(r)] [ˈbɜːtrəm] [laɪk] [ðɪs] .
She had never seen the smiling , self - reliant , debonair Bertram like this .
她 有 绝不 已见 这 微笑 , 自己 - 依赖 , 风度翩翩 伯特伦 喜欢 这 .

她从未见过笑容满面、自立自强、风度翩翩的伯特伦这般模样。

“ [ˈbɪli] , [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
“ **Billy , is this true ?**
” 比利 , 是 这 真的 ?

比利，这是真的吗？

“ [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” **he demanded .**
” 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði] [dʌl] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [təʊld] [ˈbɪli] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ɑːskt]
The dull misery in his voice told Billy that he knew the answer before he asked
这 乏味的 苦难 在 他的 嗓音 讲述 比利 那 他 知道 这 回答 前 他 问

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
the question .
这 问题 .

他声音中透着的沉闷和痛苦告诉比利，在他问出问题之前，他就已经知道答案了。

“ [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] , [ˈbɜːtrəm] , [pliːz] — [pliːz] [doʊnt] [teɪk] [aɪˈtiː][laɪk] [ðɪs] !
” **Yes , yes ; but , Bertram , please — please don't take it like this !**
” 是的 , 是的 ; 但 , 伯特伦 , 请 — 请 不 拿 它 喜欢 这 !
“是的，是的；但是，伯特伦，请——请别这么想！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈplɔː] .
” **she implored .**
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː] [teɪk] [aɪˈtiː] ? ”
” **How would you have me take it ? ”**
” 如何 会 你 有 我 拿 它 ? ”

“你想让我怎么接受它？ ”

“ [waɪ] , [dʒʌst] — [dʒʌst] [ˈsensəbli] .
” **Why , just — just sensibly .**
” 为什么 , 只是 — 只是 明智地 .

“为什么，只是——只是合情合理而已。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] — [ˈnevə(r)] . “
You know I told you that — that the other never could be — never . ”
你 知道 我 讲述 你 那 — 那 这 其他 绝不 可以 是 — 绝不 . ”

你知道我跟你说过——另一个人永远不可能——永远不可能。

“ [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [sed] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai] — [bɪ'li:vɔd] [ˈlðəwaɪz] . ”
“ **I know YOU said so ; but I — believed otherwise .** ”
“ 我 知道 你 说 所以 ; 但 我 — 相信 否则 . ”

“我知道你是这么说的；但我——却不这么认为。”

“ [bʌt; bət][ai][təʊld][ju:; jʊ] — [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ðæt] [wei] . ”
“ **But I told you — I did not love you — that way .** ”
“ 但 我 讲述 你 — 我 做过 不是 爱 你 — 那 方式 . ”

“但我告诉过你——我没有那样爱你。”

“ ['bɜ:trəm] [wɪns] . ”
“ **Bertram winced .** ”
“ 伯特伦 畏缩 . ”

伯特伦畏缩了一下。

[hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'brʌptli] .
He rose to his feet abruptly .
他 玫瑰 到 他的 脚 突然 .

他猛地站了起来。

“ [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , ['bɪli] . ”
“ **I know you did , Billy .** ”
“ 我 知道 你 做过 , 比利 . ”

“我知道你做到了，比利。”

[aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ˈevə(r)] — [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] .
I'm a fool , of course , to think that I could ever — change it .
我是 一个 傻子 , 的 课程 , 到 思考 那 我 可以 曾经 — 改变 它 .

当然，我真是个傻瓜，竟然认为我能改变它。

[ai] ['fʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] , [ˈaɪðə(r)] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
I shouldn't have come here , either , this morning .
我 不应该 有 来 这里 , 任何一个 , 这 早晨 .

今天早上我也不应该来这里。

[bʌt; bət][ai] — [hæd; həd][tu:; tə] .
But I — had to .
但 我 — 有 到 .

但我不得不这么做。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz][ˈtrædʒɪk] [wɪð] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . ”
“ **His face , as he held out his hand , was tragic with renunciation .** ”
“ 他的 脸 , 作为 他 握住 出去 他的 手 , 曾是 悲惨 和 放弃 . ”

“他伸出手，脸上带着悲伤的神情，仿佛在放弃什么。”

“ [waɪ] , ['bɜ:trəm] , [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['gəʊɪŋ] — [naʊ] — [laɪk] [ðɪs] ! ”
“ **Why , Bertram , you aren't going — now — like this !** ”
“ 为什么 , 伯特伦 , 你 不是 去 — 现在 — 喜欢 这 ! ”

“伯特伦，你不能就这样走——现在！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:l] . ”
“ **cried the girl .** ”
“ 哭 这 女孩 . ”

“女孩哭了起来。”

“ [ju:v] [dʒʌst] [kʌm] ! ”
“ **You've just come !** ”
“ 你已经 只是 来 ! ”

“你来了！ ”

“ [ðə; ði][mæn] [tɜ:nd] [ˈɔ:lməʊst] [ɪmˈpeɪntli] .
“ **The man turned almost impatiently** .
“ 这 男人 转向 几乎 不耐烦地 .

“那人几乎不耐烦地转过身去。”

“ [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [steɪ] — [laɪk] [ðɪs] ?
“ **And do you think I can stay — like this ?**
“ 和 做 你 思考 我 能 停留 — 喜欢 这 ?

“你觉得我能一直这样待下去吗？ ”

[ˈbɪli] , [wʊənt][ju:; jʊ] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ?
Billy , won't you say good - by ?
比利 , 惯于 你 说 好的 - 经过 ?

比利，你为什么不说再见？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [sɒftə] [vɔɪs] , [əˈɡen] [wɪð] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
“ **he asked in a softer voice , again with outstretched hand** .
“ 他 问 在 一个 更柔和 嗓音 , 再次 和 伸展 手 .

他放低声音问道，同时再次伸出手。

[ˈbɪli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Billy shook her head .
比利 摇晃 她 头 .

比利摇了摇头。

[ʃi:; ji] [ɪɡˈnɔ:d] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ˈrezəlu:tli] [bækt] [əˈweɪ] .
She ignored the hand , and resolutely backed away .
她 忽略 这 手 , 和 坚决地 支持的 离开 .

她无视那只手，果断地后退。

“ [nəʊ] , [nɒt] [laɪk] [ðæt] .
“ **No , not like that** .
“ 不 , 不是 喜欢 那 .

“不，不是那样。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈi:] , “ [ʃi:; ji] [ɡri:vd] .
You are angry with me , “ she grieved .
你 是 生气的 和 我 , “ 她 伤心 .

“你生我的气了,”她悲伤地说。

“ [brˈsaɪdz] , [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈti:] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] . “
“ **Besides , you make it sound as if — if you were going away** . “
“ 除了 , 你 制作 它 声音 作为 如果 — 如果 你 是 去 离开 . “

“此外，你这话说的好像——如果你要离开的话。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] . “
“ **I am going away** . “
“ 我 是 去 离开 . “

“我要走了。”

“ [ˈbɜ:trəm] !
“ **Bertram** !
“ 伯特伦 !

“伯特伦！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈterə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪsˈmeɪ] [ɪn] [ˈbɪlɪz] [vɔɪs] .
“ **There was terror as well as dismay in Billy's voice** .
“ 那里 曾是 恐怖 作为 出色地 作为 沮丧 在 比利 嗓音 .

比利的声音里既有恐惧又有沮丧。

[əˈɡen] [ðə; ði][mæn] [tɜ:nd] [ˈʃɑ:pli] .
Again the man turned sharply .
再次 这 男人 转向 尖锐地 .

那人再次猛地转身。

“ [ˈbɪlɪ] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [səʊ] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ?
“ **Billy , why are you making this thing so hard for me ?**
“ 比利 , 为什么 是 你 制作 这 事物 所以 难的 为了 我 ?
“比利, 你为什么要让我这么难? ”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][dɪˈspeə(r)] .
“ **he asked in despair .**
“ 他 问 在 绝望 :
他绝望地问道。

“ [kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ? ”
“ **Can't you see that I must go ?** ”
“ 不能 你 看 那 我 必须 去 ? ”
“难道你看不出来我必须走了吗? ”

“ [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [kænt] .
“ **Indeed , I can't .**
“ 的确 , 我 不能 :
“确实, 我不能。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [gəʊ] , [ˈaɪðə(r)] .
And you mustn't go , either .
和 你 不得 去 , 任何一个 :
你也不能去。

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , “ [ɜ:rdʒd] [ˈbɪlɪ] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈveri] [fɑ:st] ,
There isn't any reason why you should , ” urged Billy , talking very fast ,
那里 不是 任何 原因 为什么 你 应该 , “ 敦促 比利 , 说 非常 快速地 ,
“你没有任何理由应该那样做,”比利语速飞快地催促道。

[ænd; ənd] [ˈwɜ:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈnɜ:vəsli] .
and working her fingers nervously .
和 在 职 的 她 手指 紧张地 :
她紧张地摆弄着手指。

“ [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
“ **Things are just the same as they were before — for you .**
“ 事物 是 只是 这 相同的 作为 他们 是 前 — 为了 你 :
“对你来说, 一切都和以前一样。”

[aɪm][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈwɪljəm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌznt] [ˈevə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ,
I'm just going to marry William , but I wasn't ever going to marry you ,
我是 只是 去 到 结婚 威廉 , 但 我 不是 曾经 去 到 结婚 你 ,
我打算嫁给威廉, 但我从来没想过要娶你。

[səʊ] [ðæt] [ˈdʌznt] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [ˈeni] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
so that doesn't change things any for you .
所以 那 不 改变 事物 任何 为了 你 :
所以这对你来说没有任何改变。

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?
你难道看不出来吗?

[waɪ] , [ˈbɜ:trəm] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [gəʊ] [əˈweɪ] !
Why , Bertram , you mustn't go away !
为什么 , 伯特伦 , 你 不得 去 离开 !
伯特伦, 你不能走!

[ðeə(r)] [woʊnt][bi:; bi] [ˈenɪbədɪ] [left] .
There won't be anybody left .
那里 惯于 是 任何人 左边 :
不会再有人幸存了。

[ˈsɪrəlz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈnekst] [wi:k] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] ;
Cyril's going next week , you know ;
西里尔的 去 下一个 星期 , 你 知道 ;

你知道，西里尔下周就要走了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ðeə(r)] [wʊənt] [bi:; bi] [ˈenibədi] [left] [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [em ˈi:] .
and if you go there won't be anybody left but William and me .
和 如果 你 去 那里 惯于 是 任何人 左边 但 威廉 和 我 .

如果你走了，就只剩下我和威廉了。

[ˈbɜ:trəm] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [gəʊ] ; [dʊənt] [ju:; jʊ] [si:] ?
Bertram , you mustn't go ; don't you see ?
伯特伦 , 你 不得 去 ; 不 你 看 ?

伯特伦，你不能去；你难道不明白吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [lɒst] [wiˈðaʊt] — [ju:; jʊ] !
I should feel lost without — you !
我 应该 感觉 丢失的 没有 — 你 !

没有你，我会感到迷茫！

“ [ˈbɪli] [wəz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] .
” **Billy was almost crying now .**
” 比利 曾是 几乎 哭泣 现在 .

比利几乎要哭了。

[ˈbɜ:trəm] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
Bertram looked up quickly .
伯特伦 看起来 向上 迅速地 .

伯特伦猛地抬起头。

[æn; ən] [ɒd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
An odd change had come to his face .
一个 奇怪的 改变 有 来 到 他的 脸 .

他的脸上出现了奇怪的变化。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hi:; hi] [geɪzd] [ˈsaɪləntli] [ˈɪntu:] [ˈbɪlɪz] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] ; [ðen] [hi:; hi]
For a moment he gazed silently into Billy's agitated countenance ; then he
为了 一个 片刻 他 凝视 默默 进入 比利 激动 面容 ; 然后 他

[ɑ:skt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
asked in a low voice :
问 在 一个 低的 嗓音 :

他默默地凝视着比利焦躁不安的脸庞，片刻后低声问道：

“ [ˈbɪli] ,
” **Billy ,**
” 比利 ,

“比利，

[dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmærid] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [kənˈtɪnju:]
did you think that after you and William were married I should still continue
做过 你 思考 那 后 你 和 威廉 是 已婚 我 应该 仍然 继续

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] — [ðə; ði] [ˈstrɑ:tə] ? “
to live at — the Strata ? ”
到 居住 在 — 这 地层 ? ”

你觉得在你和威廉结婚后，我应该继续住在——斯特拉塔公寓吗？

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] !
” **Why , of course you will !**
” 为什么 , 的 课程 你 将要 !

“你当然会！ ”

” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:l] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” **cried the girl , indignantly** .
” 哭 这 女孩 , 愤慨地 .

“! ”女孩愤愤不平地喊道。

” [waɪ] , [ˈbɜ:trəm] , [jɒl] [bi:; bi] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ðen] — [maɪ] [ˈri:əl] [ˈbrʌðə(r)] ;
” **Why , Bertram , you'll be my brother then — my real brother ;**
” 为什么 , 伯特伦 , 你会 是 我的 兄弟 然后 — 我的 真实的 兄弟 ;

“伯特伦，那你就是我的亲兄弟了——我的亲兄弟；

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [tʃi:fəst] [θɪŋz] [aɪm] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [gəʊ] [ðeə(r)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]
and one of the very chiefest things I'm anticipating when I go there to live
和 一 的 这 非常 酋长 事物 我是 预期 什么时候 我 去 那里 到 居住

[ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ju:; jʊ]
is the good times you
是 这 好的 时代 你

我最期待去那里生活的事情之一就是和你一起度过美好时光。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] [wen] [aɪm] [ˈwɪljəmz] [waɪf] !
and I will have together when I'm William's wife !
和 我 将要 有 一起 什么时候 我是 威廉的 妻子 !

等我成为威廉的妻子后，我们就会一起拥有这一切！

” [ˈbɜ:trəm] [dru:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈɔ:dəbli] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈləʊə(r)] [lɪp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ]
” **Bertram drew in his breath audibly , and caught his lower lip between his teeth**
” 伯特伦 画 在 他的 气息 可听见的 , 和 捕捉 他的 降低 唇 之间 他的 牙齿
.
.
.
.

伯特伦倒吸了一口气，用牙齿咬住了下唇。

[wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ˈmu:vmənt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
With an abrupt movement he turned his back and walked to the window .
和 一个 突然 移动 他 转向 他的 后退 和 步行 到 这 窗户 .

他猛地转身，走向窗边。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [steɪd] [ðeə(r)] , [wɒtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'meɪzɪd] , [dɪs'pli:zɪd] [aɪz]
For a full minute he stayed there , watched by the amazed , displeased eyes
为了 一个 满的 分钟 他 入住 那里 , 观看 经过 这 惊叹 , 不高兴 眼睛

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜ:l] .
of the girl .
的 这 女孩 .

他站在那里足足一分钟，被女孩惊讶又不满的目光注视着。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ˈkwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈbɪli] .
When he came back he sat down quietly in the chair facing Billy .
什么时候 他 来了 后退 他 卫星 向下 悄悄 在 这 椅子 面向 比利 .

他回来后，静静地坐在椅子上，面对着比利。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] ;
His countenance was grave and his eyes were a little troubled ;
他的 面容 曾是 严重 和 他的 眼睛 是 一个 小的 麻烦 ;

他脸色凝重，眼神略显忧虑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhæɡəd] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɡɒn] .
but the haggard look of misery was quite gone .
但 这 枯槁 看 的 苦难 曾是 相当 已消失 .

但脸上痛苦憔悴的神情已经完全消失了。

“ [ˈbɪli] , ” [hiː hi][bɪˈɡæən] [ˈdʒentli] , ” [juː; jʊ][mʌst; məst] [fəˈɡɪv] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət] — [ɑː(r); ə(r)]
“ **Billy** , ” **he began gently** , “ **you must forgive my saying this** , **but — are**
“ 比利 , ” 他 开始 轻轻地 , “ 你 必须 原谅 我的 说 这 , 但 — 是
[juː; jʊ][kwɑɪt] [ʃəə(r)][juː; jʊ] — [lʌv] [ˈwɪljəm] ?
you quite sure you — love William ?
你 相当 当然 你 — 爱 威廉 ?

“比利,”他温和地开口,“请原谅我这么说,但是——你确定你——爱威廉吗? ”

“ [ˈbɪli] [flʌʃt] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] .
“ **Billy flushed with anger** .
“ 比利 酡 和 愤怒 .

比利气得满脸通红。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
“ **You have no right to ask such a question** .
“ 你 有 不 正确的 到 问 这样的 一个 问题 .

你没有权利问这样的问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [lʌv] [ˈwɪljəm] . “
Of course I love William . ”
的 课程 我 爱 威廉 . “

我当然爱威廉。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] — [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ˈwɪljəm] .
“ **Of course you do — we all love William** .
“ 的 课程 你 做 — 我们 全部 爱 威廉 .

“当然啦——我们都爱威廉。”

[ˈwɪljəm] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][məʊst] [ˈlʌvəbl] [mæn] .
William is , in fact , a most lovable man .
威廉 是 , 在 事实 , 一个 最多 可爱的 男人 .

事实上,威廉是一个非常可爱的人。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəmz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] , [pəˈhæps] , [lʌv] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəntli] [frɒm; frəm] — [ɔːl][ɒv; əv]
But William's wife should , perhaps , love him a little differently from — all of
但 威廉的 妻子 应该 , 也许 , 爱 他 一个 小的 不同 从 — 全部 的
[juːˈes] . “
us : “
我们 : “

但或许,威廉的妻子应该以一种与我们所有人不同的方式爱他。

“ [ænd; ənd][ɪː; ɪ] [wɪl] , [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [rɪˈtɔːt] [ðə; ðɪ][ɡɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
“ **And she will , certainly , retorted the girl , with a quick lifting of her**
“ 和 她 将要 , 当然 , “ 反驳 这 女孩 , 和 一个 快的 举重 的 她
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

“她肯定会的,”女孩说着,迅速抬起下巴。

“ [ˈbɜːtrəm] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃən] . “
“ **Bertram , I don't think you have any right to — to make such insinuations** . ”
“ 伯特伦 , 我 不 思考 你 有 任何 正确的 到 — 到 制作 这样的 暗示 . “

“伯特伦,我认为你没有权利——没有权利做出这样的暗示。”

“ [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ˈeni] [mɔː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbɜːtrəm] , [ˈɡreɪvli] .
“ **And I won't make them any more , replied Bertram , gravely** :
“ 和 我 惯于 制作 他们 任何 更多的 , “ 回复 伯特伦 , 严重地 .

“我以后再也不会做了,”伯特伦严肃地回答道。

“ [aɪ][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃəə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] — [njuː] . “
“ **I just wanted you to make sure that you — knew** . ”
“ 我 只是 通缉 你 到 制作 当然 那 你 — 知道 . “

“我只是想让你确认你——知道。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [nəʊ] , ” [sed] [ˈbɪli] ,
“ **I shall make sure , and I shall know , ” said Billy ,**
“ 我 将 制作 当然 , 和 我 将 知道 , ” 说 比利 ,
“我一定会确认, 我一定会知道,”比利说道。

[ˈfɜ:mli] — [səʊ] [ˈfɜ:mli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kənˈvɪns]
firmly — so firmly that it sounded almost as if she were trying to convince
牢牢 — 所以 牢牢 那 它 听起来 几乎 作为 如果 她 是 尝试 到 说服
[hɜ:ˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] .
herself as well as others .
她自己 作为 出色地 作为 其他的 .
语气坚定——坚定得仿佛她不仅要说服别人, 还要说服自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , [ðen] [ðə; ði][məən] [ɑ:skt] [ˈdɪfɪdəntli] :
There was a long pause , then the man asked diffidently :
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 然后 这 男人 问 羞怯地 :
一阵长久的沉默后, 那人怯生生地问道:

“ [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ʃʊə(r)] [ðæt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [em ˈi:][tu:; tə] — [steɪ] ? ”
“ **And so you are very sure that — that you want me to — stay ? ”**
“ 和 所以 你 是 非常 当然 那 — 那 你 想 我 到 — 停留 ? ”
“所以你非常确定——你希望我留下来? ”

“ [ɪnˈdi:d] [aɪ][du:; də] !
“ **Indeed I do !**
“ 的确 我 做 !
“我的确如此! ”

[bɪˈsaɪdz] , — [doʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][maɪ] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [entəˈteɪnd] .
Besides , — don't you remember ? — there are all my people to be entertained .
除了 , — 不 你 记住 ? — 那里 是 全部 我的 人们 到 是 娱乐 .
此外, ——你难道不记得了吗? ——我还有那么多人等着我去娱乐呢。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˈməʊtə(r)] [raɪdz] [ænd; ənd] [ˈpɪknɪks] .
They must be taken to places , and given motor rides and picnics .
他们 必须 是 已采取 到 地方 , 和 给定 发动机 骑行 和 野餐 .
必须带他们去不同的地方, 让他们乘车游览, 参加野餐活动。

[ju:; jʊ][təʊld][em ˈi:][lɑ:st] [wi:k] [ðæt] [jʊd] [lʌv] [tu:; tə] [help] [em ˈi:]; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
You told me last week that you'd love to help me ; but , of course ,
你 讲述 我 最后的 星期 那 你会 爱 到 帮助 我 ; 但 , 的 课程 ,
你上周告诉我你很乐意帮助我; 但是, 当然,

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] — “
if you don't want to — ”
如果 你 不 想 到 — ”

如果你不想——”

“ [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [wɒnt] [tu:; tə] , “ [kraɪd] [ˈbɜ:trəm] , [ˈhɑ:tɪli] ,
“ **But I do want to , ” cried Bertram , heartily ,**
“ 但 我 做 想 到 , ” 哭 伯特伦 , 衷心地 ,
“但我确实想,”伯特伦热情地喊道。

[ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈtʃɪəflnəs] [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a gleam of the old cheerfulness springing to his eyes .
一个 闪耀 的 这 老的 愉悦 弹簧 到 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝往日的快乐光芒。

“ [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] !
“ **I'm dying to !**
“ 我是 垂死 到 !
“我太想去了! ”

“我太想去了! ”

” [ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [ʌp] [wið] [kwɪk] [dis'trʌst] .
” The girl looked up with quick distrust .
” 这 女孩 看起来 向上 和 快的 怀疑 .

女孩抬起头，眼神中迅速流露出一不信任。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ji] [aɪd] [hɪm] [wið] [bent] [braʊz] .
For a moment she eyed him with bent brows .
为了 一个 片刻 她 眼睛 他 和 弯曲 眉毛 .

她微微皱眉，打量了他片刻。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [gʌn] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['eəri] , ['həʊpf(ə)l] [laɪt] -
To her mind he had gone back to his old airy , hopeful light -
到 她 头脑 他 有 已消失 后退 到 他的 老的 轻盈的 , 充满希望 光 -
['hɑ:rtɪdnəs] .
heartedness .
真心 .

在她看来，他又变回了以前那种轻松、充满希望的乐观态度。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌns][mɔ:(r)] “ ['əʊnli] ['bɜ:trəm] .
He was once more “ only Bertram .
他 曾是 一次 更多的 “ 仅有的 伯特伦 .

他再次“只是伯特伦”。

” [ʃi:; ji] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [sed] [wið] [stɜ:n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :
” She hesitated , then said with stern decision :
” 她 犹豫了一下 , 然后 说 和 船尾 决定 .

她犹豫了一下，然后语气坚定地说：

“ ['bɜ:trəm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] ,
” Bertram , you know I want you ,
” 伯特伦 , 你 知道 我 想 你 ,

“伯特伦，你知道我想要你，

[ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][drɒp] [ðɪs] ['sɪli] ['nəʊʃ(ə)n]
and you must know that I'm delighted to have you drop this silly notion

[ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'wei] .
of going away .
的 去 离开 .

你应该知道，我很高兴你放弃了离开这个愚蠢的想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['steɪ,ɪŋ] [wið] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] — [ðæt] [aɪ]
But if this quick change means that you are staying with any idea that — that I
[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ,
shall change ,
将 改变 ,

但如果这种快速转变意味着你仍然坚持认为——我会改变——

[ðen] — [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
then — then you must go .
然后 — 然后 你 必须 去 .

那么——那么你必须走了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æz; əz] ['wɪljəmz] ['brʌðə(r)] [ðen] — [aɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][glæd]
But if you will stay as WILLIAM'S BROTHER then — I'll be more than glad

[tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] . “
to have you . “
到 有 你 . “

但如果你愿意继续做威廉的兄弟，那我将非常高兴你能留下来。”

“ [aɪ] [steɪ] — [æz; əz] [ˈwɪljəmz] [ˈbrʌðə(r)] , ” [əˈɡri:d] [ˈbɜ:trəm] ;
“ **I'll stay — as William's brother , ” agreed Bertram ;**
“ 患病的 停留 — 作为 威廉的 兄弟 , ” 同意 伯特伦 ;

“我会留下来——作为威廉的兄弟,”伯特伦同意道;

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈɪndrɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [nɔ:(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ˈʃʌtɪŋ]
and Billy did not notice the quick indrawing of his breath nor the close shutting
和 比利 做过 不是 注意 这 快的 内绘图 的 他的 气息 也不 这 关闭 关闭
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈspəʊkən] .
of his lips after the words were spoken .
的 他的 嘴唇 后 这 字 是 说 .

比利没有注意到, 话音刚落, 他的呼吸就急促起来, 嘴唇也紧紧地闭上了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈert]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɒv; əv] [tu:]
THE ENGAGEMENT OF TWO
这 订婚 的 二

两人订婚

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [deɪz] [wɒz; wəz] [wel] [ɪˈstæblɪʃt] .
By the middle of July the routine of Billy's days was well established .
经过 这 中间 的 七月 这 常规 的 比利 天 曾是 出色地 已确立的 .

到七月中旬, 比利每天的作息规律已经完全固定下来了。

[məˈri:] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Marie had been for a week a welcome addition to the family ,
玛丽 有 到过 为了 一个 星期 一个 欢迎 添加 到 这 家庭 ,

玛丽加入这个家庭已经一周了, 她一直是这个家庭受欢迎的新成员。

[ænd; ənd][fɪ:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpru:vɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ɪnˈvæljuəb(ə)] [eɪd][ɪn] [entəˈteɪnɪŋ] [ˈbɪlɪz] [ɡests] .
and she was proving to be of invaluable aid in entertaining Billy's guests .
和 她 曾是 证明 到 是 的 无价 援助 在 娱乐 比利 客人 .

事实证明, 她在招待比利的客人方面发挥了不可或缺的作用。

[ðə; ði] [əʊvəˈwɜ:kt] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ˈki:pə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [end]
The overworked widow and the little lodging - house keeper from the West End
这 过度劳累 寡妇 和 这 小的 住宿 - 房子 守门员 从 这 西方 结尾
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ˈbɪlɪz] [ˌhɒspɪˈtæləti] [naʊ] ;
were enjoying Billy's hospitality now ;
是 享受 比利 热情好客 现在 ;

这位过度劳累的寡妇和来自西区的小旅馆老板娘现在正在享受比利的款待;

[ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈbi:mɪŋ] [ˈkauntənəns] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈbɪli]
and just to look at their beaming countenances was an inspiration , Billy
和 只是 到 看 在 他们的 光芒四射 面容 曾是 一个 灵感 , 比利
[sed] .
said .
说 .

比利说, 光是看着他们容光焕发的脸庞就令人鼓舞。

[ˈsɪrəl][hæd; həd] [ɡɒn] [əˈbrɔ:d] .
Cyril had gone abroad .
西里尔 有 已消失 国外 .

西里尔出国了。

[ɑ:nt] [ˈhænə] [wɒz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] [ʃɔ:(r)] [wɪð] [ˈfrendz] .
Aunt Hannah was spending a week at the North Shore with friends .
阿姨 汉娜 曾是 开支 一个 星期 在 这 北 支撑 和 朋友们 .

汉娜阿姨和朋友们在北岸待了一周。

[ˈbɜːtrəm] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] , [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgælənt] [tuː; tə] [ˈbɪlɪz] [gests] ;
Bertram , **true** **to** **his** **promise** , **was** **playing** **the** **gallant** **to** **Billy's** **guests** ;

伯特伦 , 真的 到 他的 承诺 , 曾是 玩耍 这 英勇 到 比利 客人 ;

伯特伦信守承诺, 对比利的客人表现得彬彬有礼;

[ænd; ənd][səʊ] [əˈsɪdʒuəs] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [ðæt] [ˈbɪli] [æt; ət][lɑːst][ˈremənstreɪt, rɪˈmɒn-] [wɪð] [hɪm] .
and **so** **assiduous** **was** **he** **in** **his** **attentions** **that** **Billy** **at** **last** **remonstrated** **with** **him** .

和 所以 刻苦 曾是 他 在 他的 注意 那 比利 在 最后的 抗议 和他 .

他如此殷勤, 以至于比利最终不得不向他提出抗议。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
“ **But** **I** **didn't** **mean** **them** **to** **take** **ALL** **your** **time** , ” **she** **protested** . ”

“ 但 我 没有 意思是 他们 到 拿 全部 你的 时间 , ” 她 抗议 .

“但我并不是说要占用你所有的时间,”她抗议道。

“ [dɒʊnt] [ðeɪ] [laɪk] [aɪˈtiː] ?
“ **Don't** **they** **like** **it** **?** ”

“ 不 他们 喜欢 它 ? ”

他们不喜欢吗?

[duː; də] [ðeɪ] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][emˈiː] ?
Do **they** **see** **too** **much** **of** **me** **?**

做 他们 看 也 很多 的 我 ?

他们是不是经常看到我?

“ [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
“ **he** **demanded** . ”

“ 他 要求 . ”

他质问道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ **No** , **no** ! ”

“ 不 , 不 ! ”

“不, 不! ”

[ðeɪ] [lʌv] [aɪˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
They **love** **it** , **of** **course** .

他们 爱 它 , 的 课程 .

他们当然很喜欢。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] .
You **must** **know** **that** .

你 必须 知道 那 .

你应该知道这一点。

[ˈhəʊbədi] [els] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [taɪmz] [æz; əz] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][juːˈes] .
Nobody **else** **could** **give** **such** **beautiful** **times** **as** **you've** **given** **us** .

无人 别的 可以 给 这样的 美丽的 时代 作为 你已经 给定 我们 .

没有人能像你一样带给我们如此美好的时光。

[bʌt; bət] [ɪts] [jɔːˈself] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
But **it's** **yourself** **I'm** **thinking** **of** .

但 它是 你自己 我是 思维 的 .

但我心里想的是你。

[jʊr; jər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
You're **giving** **up** **all** **your** **time** .

你是 给予 向上全部 你的 时间 .

你把所有时间都浪费掉了。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ɔ:l] ['sʌmə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Besides , I didn't mean to keep you here all summer , of course .
除了 , 我 没有 意思是 到 保持 你 这里 全部 夏天 , 的 课程 .

当然, 我并不是故意要让你整个夏天都待在这里。

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [gəʊ] [ə'veɪ] [sʌm; səm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n] . "

You always go away some , you know , for a vacation . "
你 总是 去 离开 一些 , 你 知道 , 为了 一个 假期 . "

你总会出去走走, 你知道, 去度假。"

" [bʌt; bət][aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n][hɪə(r)] , ['du:ɪŋ] [ðɪs] , " [lɑ:ft] ['bɜ:trəm] .

" But I'm having a vacation here , doing this , " laughed Bertram .
" 但 我是 拥有 一个 假期 这里 , 正在做 这 , " 笑了 伯特伦 .

"但我在这里度假, 做这件事,"伯特伦笑着说。

" [aɪm][fʊə(r)][aɪm] ['getɪŋ] [si:] [eə(r)] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['maʊntən] [eə(r)][aʊt] [tu:; tə]

" I'm sure I'm getting sea air down to the beaches and mountain air out to
" 我是 当然 我是 获得 海 空气 向下 到 这 海滩 和 山 空气 出去 到

[ðə; ði] [blu:] [hɪlz] .

the Blue Hills .
这 蓝色的 丘陵 .

"我确信我能呼吸到海滩上的海风和蓝山上的山间空气。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ˈwaɪldli] [ɪk'saɪtɪŋ]

And as for excitement — if you can find anything more wildly exciting
和 作为 为了 激动 — 如果 你 能 寻找 任何事物 更多的 疯狂地 激动人心

[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [wen] [mɪs] [mə'ri:] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

than it was yesterday when Miss Marie and I took the widow and the
比 它 曾是 昨天 什么时候 错过 玛丽 和 我 采取 这 寡妇 和 这

['spɪnstə(r)][ˈleɪdi] [ɒn] [ðə; ði][ˈrəʊlə(r)] - ['kəʊstə(r)] — [dʒʌst] [əʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ;

spinster lady on the Roller - coaster — just show it to me ;
单身女子 女士 在 这 滚筒 - 杯垫 — 只是 展示 它 到 我 ;

至于刺激——如果你能找到比昨天我和玛丽小姐带着寡妇和老处女去坐过山车更刺激的事情——那就告诉我吧;

[ðæts] [ɔ:l] !

that's all !
那就是 全部 !

就这样!

" ['bɪli] [lɑ:ft] .

" Billy laughed .
" 比利 笑了 .

比利笑了。

" [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [mə'ri:] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

" They told me about it — Marie in particular .
" 他们 讲述 我 关于 它 — 玛丽 在 特别的 .

"他们告诉了我这件事——尤其是玛丽。"

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʌvli] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][let] [ðem; ðəm][du:; də] ['evri] ['sɪŋg(ə)]

She said you were lovely to them , and let them do every single
她 说 你 是 迷人的 到 他们 , 和 让 他们 做 每一个 单身的

[θɪŋ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ;

thing they wanted to ;
事物 他们 通缉 到 ;

她说你对他们很好, 让他们做任何他们想做的事情;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɑ:f] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [let] [aʊt]
and that half an hour after they got there they were like two children let out
和 那 一半 一个 小时 后 他们 得到 那里 他们 是 喜欢 二 孩子们 让 出去
[ɒv; əv] [sku:l] .
of school .
的 学校 .

他们到达那里半小时后，就像两个放学的孩子一样。

[diə(r)] [em ˈi:] , [ai] [wɪ] [aɪd] [gɒn] .
Dear me , I wish I'd gone .
亲爱的 我 , 我 希望 ID 已消失 .

天哪，我真希望我去了。

[ai] [ˈnevə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [ai] [doʊnt] [mɪs] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ji] [ˈfɪnɪʃt] [rɪˈɡretfəli] .
I never stay at home that I don't miss something , " she finished regretfully .
我 绝不 停留 在 家 那 我 不 错过 某物 , " 她 完成的 遗憾的是 .

“我从不待在家里，否则我就会错过什么，”她遗憾地说。

[ˈbɜ:trəm] [ˌrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Bertram shrugged his shoulders .
伯特伦 耸了耸肩 他的 肩膀 .

伯特伦耸了耸肩。

" [ɪf] [ɪts] [ˈrəʊlə(r)] - [ˈkəʊstəz] [ænd; ʌnd] [ʃu:t] - [ðə; ði] - [ʃu:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒnt] ,
" If it's Roller - coasters and Chute - the - chutes that you want ,
" 如果 它是 滚筒 - 杯垫 和 滑槽 - 这 - 滑道 那 你 想 ,

“如果你想要的是过山车和滑梯，

[ai] [ˈfænsi] [jʊl] [get] [ɪˈnʌf] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz] [aʊt] , " [hi:; hi] [saɪd] [ˈlɑ:fɪŋli] .
I fancy you'll get enough before the week is out , " he sighed laughingly .
我 想要 你会 得到 足够的 前 这 星期 是 出去 , " 他 叹了口气 笑着 .

“我想你这周结束前就能得到足够的量了，”他笑着叹了口气。

" [ðeɪ] [sed] [ðeid] [laɪk] [tu:; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [pli:z] ,
" They said they'd like to go there to - tomorrow , please ,
" 他们 说 他们会 喜欢 到 去 那里 到 - 明天 , 请 ,

“他们说他们想明天去那里，拜托了。”

[wen] [ai] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [wɒt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [nekst] .
when I asked them what we should do next .
什么时候 我 问 他们 什么 我们 应该 做 下一个 .

当我问他们我们接下来应该做什么时。

[wɒt] [səˈpraɪzɪz] [em ˈi:] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [sʌtʃ] [heə(r)] - [ˈreɪzɪŋ] [θɪŋz] .
What surprises me is that they like such things — such hair - raising things .
什么 惊喜 我 是 那 他们 喜欢 这样的 事物 — 这样的 头发 - 提高 事物 .

令我惊讶的是，他们竟然喜欢这种东西——这种惊险刺激的东西。

[wen] [ai] [fɜ:st] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [blæk] - [gaʊn] [ænd; ʌnd] [stɪf] - [bækt] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈlɪt(ə)l]
When I first saw them , black - gowned and stiff - backed , sitting in your little
什么时候 我 第一的 锯 他们 , 黑色的 - 身着礼服 和 僵硬的 - 支持的 , 坐着 在 你的 小的
[ru:m] [hɪə(r)] ,
room here ,
房间 这里 ,

我第一次见到他们时，他们身穿黑色长袍，笔直地坐在你这间小房间里。

[ai] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [deə(r)] [ˈbʊfə(r)] [ðem; ðəm] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
I thought I should never dare offer them anything more wildly exciting than a
我 想法 我 应该 绝不 敢 提供 他们 任何事物 更多的 疯狂地 激动人心 比 一个
[tʃɜ:tʃ] [ˈsɜ:vis] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈlektʃə(r)] [ɒn] [saɪˈkɒlədʒi] ,
church service or a lecture on psychology ,
教会 服务 或者 一个 演讲 在 心理学 ,

我当时觉得我绝对不应该给他们提供比教堂礼拜或心理学讲座更刺激的事情，

[wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ][bənd] ['kɒnsət] [hint] [æt; ət] ,
with perhaps a band concert hinted at ,
和 也许 一个 乐队 音乐会 暗示 在 ,
或许还暗示会有一场乐队音乐会,
[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][bənd][kʊd; kəd][bi; bi] ['prɒpəli] [ɪn'straktɪd] [bɪ'fɔ:hænd] [æz; əz][tu; tə]['tempəʊ][ænd; ænd]
provided the band could be properly instructed beforehand as to tempo and
假如 这 乐队 可以 是 适当地 指示 预先 作为 到 速度 和
[sə'lekʃən] .
selections .
选择 .

前提是乐队能够事先得到关于节奏和曲目选择的正确指导。
[bʌt; bət] [naʊ] — ['ri:əli] , ['bɪli] ,
But now — really , Billy ,
但 现在 — 真的 , 比利 ,
但现在——真的, 比利,

[waɪ] [du:; də][ju; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tu; tə] [ðɪ:z] ['kɪdɪʃ] [stʌnts] —
why do you suppose they have taken such a fancy to these kiddish stunts —
为什么 做 你 认为 他们 有 已采取 这样的 一个 想要 到 这些 幼稚的 特技 —
[ðəʊz] [tu:] [steɪd] ['wɪmɪn] ?
those two staid women ?
那些 二 稳重 女性 ?
你觉得这两个一本正经的女人为什么会如此热衷于这些幼稚的把戏呢?

" ['bɪli] [lɑ:ft] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['sɔfənd] .
" **Billy laughed , but her eyes softened** .
" 比利 笑了 , 但 她 眼睛 软化 .
比利笑了, 但她的眼神却柔和了下来。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ən'les] [ɪts] [br'kəz; br'kɒz][ɔ:l][ðəə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðev] [bi:n] [taɪd][tu; tə] [sʌtʃ] [ded]
" **I don't know unless it's because all their lives they've been tied to such dead**
" 我 不 知道 除非 它是 因为 全部 他们的 生活 他们有 到过 系 到 这样的 死的
[mə'nɒtəni] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [ʊv; əv] ['məʊn] [ɪz] [blɪs] [tu; tə][ðem; ðəm] .
monotony that just the exhilaration of motion is bliss to them .
单调 那 只是 这 兴奋 的 运动 是 极乐 到 他们 .
“我不知道, 除非是因为他们一生都被束缚在死气沉沉的单调生活中, 以至于仅仅是运动带来的兴奋感就让他们感到幸福。”

[bʌt; bət][ju; jʊ][wɒʊnt] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][tu; tə][rɪsk][jɔ:(r); jə(r)] [nek] [ænd; ænd][jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)][ɪn] [ðɪs]
But you won't always have to risk your neck and your temper in this
但 你 惯于 总是 有 到 风险 你的 脖子 和 你的 脾气 在 这
['fæʃ(ə)n] , ['bɜ:trəm] .
fashion , Bertram .
时尚 , 伯特伦 .
但你不必总是这样冒着生命危险和发脾气, 伯特伦。

[nekst] [wi:k] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] [frɒm; frəm] [saʊθ] ['bɒstən] ['kɒmz] .
Next week my little couple from South Boston comes .
下一个 星期 我的 小的 夫妻 从 南 波士顿 来 .
下周我那对来自南波士顿的小夫妇要来了。

[ʃi; ʃi] [ə'dɔ:] ['pɪktʃəz] [ænd; ænd] [stʌft] ['ænɪmlz] .
She adores pictures and stuffed animals .
她 喜爱 图片 和 填充 动物 .
她非常喜欢画作和毛绒玩具。

[jʊ] [hæv; həv][tu; tə][du:; də][ðə; ði] [mju'ziəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
You'll have to do the museums with her .
你会 有 到 做 这 博物馆 和 她 .
你得陪她一起去博物馆。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈtɒmi] — [hi:l] [bi:; bi] [ˈpɜ:frɪktli] [kənˈtentɪd] [ɪf] [jʊ] [pʊt] [hɪm] [daʊn]
Then there's little crippled Tommy — he'll be perfectly contented if you'll put him down
然后 有 小的 残疾的 汤米 — 地狱 是 完美 满足 如果 你会 放 他 向下
[weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði][bənd] [pleɪ] .
where he can hear the band play .
在哪里 他 能 听到 这 乐队 玩 .

还有那个有点残疾的小汤米——如果你把他放在能听到乐队演奏的地方，他就会非常满足。

[ænd; ənd][ɔ:l] [jʊ] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wen] [ðæt] [wʌn] [stɒps] [ɪz][tu:; tə][ˈpaɪlət] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]
And all you'll have to do when that one stops is to pilot him to the
和 全部 你会 有 到 做 什么时候 那 — 停止 是 到 飞行员 他 到 这
[nekst][wʌn] .
next one .
下一个 — .

当这辆车停下后，你只需要引导他到下一辆车就行了。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ˈbɜ:trəm] , [ænd; ənd][aɪ][du:; də] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ,
This IS good of you , Bertram , and I do thank you for it ,
这 是 好的 的 你 , 伯特伦 , 和 我 做 感谢 你 为了 它 ,
伯特伦，你这样做真的很好，我非常感谢你。

” [ˈfɪnɪʃt] [ˈbɪli] , [ˈfɜ:vəntli] , [dʒʌst][æz; əz] [məˈri:] , [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈspɪnstə(r)][ˈleɪdi] ”
” **finished Billy , fervently , just as Marie , the widow , and the “ spinster lady ”**
” 完成的 比利 , 热切地 , 只是 作为 玛丽 , 这 寡妇 , 和 这 ” 单身女子 女士 ”
[ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .

比利热情洋溢地说完，这时寡妇玛丽和“老处女”走进了房间。

[ˈbɪli] [təʊld] [hɜ:ˈself] [ði:z] [deɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] — [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪnˈdi:d] .
Billy told herself these days that she was very happy — very happy indeed .
比利 讲述 她自己 这些 天 那 她 曾是 非常 快乐的 — 非常 快乐的 的确 .
比利最近告诉自己，她非常幸福——真的非常幸福。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][nɒt] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
Was she not engaged to a good man ,
曾是 她 不是 已订婚的 到 一个 好的 男人 ,
她难道不是和一位好男人订婚了吗？

[ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt] [ˈɔ:lsəʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsʌmə(r)]
and did she not also have it in her power to make the long summer
和 做过 她 不是 还 有 它 在 她 力量 到 制作 这 长的 夏天
[deɪz] [ə; eɪ] [ˈpleɪzə(r)] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] ?
days a pleasure to many people ?
天 一个 乐趣 到 许多 人们 ?
难道她没有能力让许多人享受漫长的夏日时光吗？

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [kənˈvɪns]
The fact that she had to tell herself that she was happy in order to convince
这 事实 那 她 有 到 告诉 她自己 那 她 曾是 快乐的 在 命令 到 说服
[hɜ:ˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ,
herself that she was so ,
她自己 那 她 曾是 所以 ,
她必须告诉自己她很幸福，才能说服自己真的幸福。

[dɪd] [nɒt][əˈkɜ:(r)][tu:; tə] [ˈbɪli] — [jet] .
did not occur to Billy — yet .
做过 不是 发生 到 比利 — 然而 .
比利当时还没想到这一点。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [mə'ri:] [ə'raɪvd] , ['bɪlɪ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Not long after Marie arrived , Billy told her of the engagement .
不是 长的 后 玛丽 到达的 , 比利 讲述 她 的 这 订婚 .

玛丽到达后不久, 比利就告诉了她订婚的消息。

[ˈwɪljəm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['veri] ['fri:kwəntli] ,
William was at the house very frequently ,
威廉 曾是 在 这 房子 非常 频繁地 ,

威廉经常来这所房子。

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] ['merɪz] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ['bɪlɪ] [dɪ'saɪdɪd]
and owing to the intimacy of Marie's relationship with the family Billy decided
和 欠款 到 这 亲密关系 的 玛丽的 关系 和 这 家庭 比利 决定

[tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] .
to tell her how matters stood .
到 告诉 她 如何 事情 站立 .

由于玛丽与这个家庭关系亲密, 比利决定告诉她事情的真相。

['merɪz] [rɪ'sep](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzɪŋ] .
Marie's reception of the news was somewhat surprising .
玛丽的 接待 的 这 消息 曾是 有些 奇怪 .

玛丽对这个消息的反应有些出乎意料。

[fɜ:st] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
First she looked frightened .
第一的 她 看起来 害怕 .

她起初看起来很害怕。

“ [tu:; tə] ['wɪljəm] ? — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['wɪljəm] ? ”
“ To William ? — you are engaged to William ? ”
“ 到 威廉 ? — 你 是 已订婚的 到 威廉 ? ”

“和威廉订婚了? ——你和威廉订婚了? ”

“ [waɪ] — [jes] . ”
“ Why — yes . ”
“ 为什么 — 是的 . ”

“为什么——是的。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [doʊnt][ju:; jʊ] [mi:n] — ['mɪstə(r)] . ['sɪrəl] ? ”
“ But I thought — surely it was — don't you mean — Mr . Cyril ? ”
“ 但 我 想法 — 一定 它 曾是 — 不 你 意思是 — 先生 . 西里尔 ? ”

“但我以为——肯定是——您是不是指——西里尔先生? ”

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , “ [lɑ:ft] ['bɪlɪ] .
“ No , I don't , ” laughed Billy .
“ 不 , 我 不 , ” 笑了 比利 .

“不, 我没有,”比利笑着说。

“ [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] . ”
“ And certainly I ought to know . ”
“ 和 当然 我 应该 到 知道 . ”

“我当然应该知道。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt] — [keə(r)][fɜ:(r); fə(r)][hɪm] ? ”
“ And you don't — care for him ? ”
“ 和 你 不 — 关心 为了 他 ? ”

“你难道不喜欢他吗? ”

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] — [ɪf] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['wɪljəm] .
“ I hope not — if I'm going to marry William .
“ 我 希望 不是 — 如果 我是 去 到 结婚 威廉 .

“我希望不会——如果我要嫁给威廉的话。”

“ [səʊ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɪlɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈmæənə(r)] [ðæt] [məˈri:] [deəd] [wʌn][mɔ:(r)] ['kwestʃən] .
“ **So light was Billy's voice and manner that Marie dared one more question** .
“ 所以 光 曾是 比利 嗓音 和 方式 那 玛丽 敢于 一 更多的 问题 .

比利的声音和举止如此轻松，以至于玛丽鼓起勇气又问了一个问题。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] — [ˈdʌznt] [keə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] ? ”
“ **And he — doesn't care — for you ?** ”
“ 和 他 — 不 关心 — 为了 你 ? ”

“他根本不在乎你？”

“ [aɪ][həʊp] [nɒt] — [ɪf] ['wɪljəm] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæəri] [ˌem ˈi:], ” [lɑ:ft] ['bɪli] [əˈgen] .
“ **I hope not — if William is going to marry me ,** ” **laughed Billy again** .
“ 我 希望 不是 — 如果 威廉 是 去 到 结婚 我 , ” 笑了 比利 再次 .

“我希望不会——如果威廉要娶我的话,”比利又笑了。

“ [əʊ] - [eɪtʃ] ! ” [bri:ðd] [məˈri:], [wɪð] [æən; ən] [ɒd] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈli:f] .
“ **Oh - h !** ” **breathed Marie , with an odd intonation of relief** .
“ 哦 - h ! ” 呼吸 玛丽 , 和 一个 奇怪的 语调 的 宽慰 .

“哦!”玛丽轻声说道,语气中带着一丝奇特的如释重负。

“ [ðen] [aɪm][glæd] — [səʊ][glæd] !
“ **Then I'm glad — so glad !**
“ 然后 我是 高兴的 — 所以 高兴的 !

“那我很高兴——真的很高兴!”

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [jʊl] [bi:; bi] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , [diə(r)] .
And I hope you'll be very , very happy , dear .
和 我 希望 你会 是 非常 , 非常 快乐的 , 亲爱的 .

亲爱的,我希望你会非常非常幸福。

“ ['bɪli] [lʊkt] ['ɪntu:] ['merɪz] ['gləʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pli:zd] : [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **Billy looked into Marie's glowing face and was pleased : there seemed to be**
“ 比利 看起来 进入 玛丽的 发光 脸 和 曾是 高兴 : 那里 似乎 到 是
[səʊ] [fju:] ,
so few ,
所以 很少 ,

比利看着玛丽容光焕发的脸庞,感到很欣慰:似乎这样的人很少,

[səʊ] ['veri] [fju:] ['feɪsɪz][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
so very few faces into which she had looked and found entire approbation of
所以 非常 很少 面孔 进入 哪个 她 有 看起来 和 成立 全部的 赞许 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə] ['wɪljəm] .
her engagement to William .
她 订婚 到 威廉 .

她见过的面孔寥寥无几,而能完全赞同她与威廉订婚的,屈指可数。

['bɪli] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [naʊ] .
Billy saw a great deal of William now .
比利 锯 一个 伟大的 交易 的 威廉 现在 .

比利现在经常见到威廉。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] , [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)]
He was always kind and considerate , and he tried to help her
他 曾是 总是 种类 和 周到 , 和 他 尝试 到 帮助 她
[entəˈteɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] ;
entertain her guests ;
招待 她 客人 ;

他总是很和善体贴,并且尽力帮助她招待客人;

[bʌt; bət] ['bɪli] , [ˈgreɪtʃ(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts] ,
but Billy , grateful as she was to him for his efforts ,
但 比利 , 感激的 作为 她 曾是 到 他 为了 他的 努力 ,

但是比利,尽管她很感激他的努力,

[wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] ['bɜ:trəm] .
was relieved when he resigned his place to Bertram .
曾是 松了口气 什么时候 他 辞职 他的 地方 到 伯特伦 ；

当他把职位让给伯特伦时，他如释重负。

['bɜ:trəm] [dɪd] , [ɪn'di:d] , [nəʊ] [səʊ] [mʌt] ['betə(r)] [həʊ] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] .
Bertram did , indeed , know so much better how to do it .
伯特伦 做过 , 的确 , 知道 所以 很多 更好的 如何 到 做 它 ；

伯特伦确实更懂得如何做好这件事。

['wɪljəm] [traɪd] [tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , [ə'baʊt] ['treɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['rəʊzbʊʃ] ;
William tried to help her , too , about training her vines and rosebushes ;
威廉 尝试 到 帮助 她 , 也 , 关于 训练 她 藤蔓 和 玫瑰丛 ;
[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] ,
but of course ,
但 的 课程 ,

威廉也试图帮助她修剪葡萄藤和玫瑰；但当然，

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ,
even in this ,
甚至 在 这 ,

即使在这种情况下，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [jəʊ] [kwɔ:t] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] ['bɜ:trəm] ['mænɪfestɪd] [ɪn]
he could not be expected to show quite the interest that Bertram manifested in
他 可以 不是 是 预期的 到 展示 相当 这 兴趣 那 伯特伦 表现出来 在
['evri] [gri:n] [ʃu:t] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [bʌd] ,
every green shoot and opening bud ,
每一个 绿色的 射击 和 开幕 芽 ,

不能指望他对每一株嫩芽和每一个含苞待放的花蕾都表现出像伯特伦那样浓厚的兴趣。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [helpɪt] [hɜ:(r); hə(r)][plɑ:nt][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['bɜ:trəm] [hæd; həd] .
for he had not helped her plant them , as Bertram had .
为了 他 有 不是 帮助 她 植物 他们 , 作为 伯特伦 有 ；

因为他没有像伯特伦那样帮助她种下这些植物。

['bɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌblɪd] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [fi:l] [mɔ:(r)][æt; ət] [i:z] [wɪð]
Billy was a little troubled sometimes , that she did not feel more at ease with
比利 曾是 一个 小的 麻烦 有时 , 那 她 做过 不是 感觉 更多的 在 舒适 和
['wɪljəm] .
William .
威廉 ；

比利有时有点担心，因为她和威廉在一起并没有感到更自在。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪdənt] [wɪð] [hɪm] ,
She thought it natural that she should feel a little diffident with him ,
她 想法 它 自然的 那 她 应该 感觉 一个 小的 羞怯 和 他 ,

她觉得在他面前有点不自在是很正常的。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][æn; ən] “ [ˈʌŋk(ə)l] ” [tu:; tə][æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)]
in the face of his sudden change from an “ uncle ” to an accepted lover
在 这 脸 的 他的 突然 改变 从 一个 “ 叔叔 ” 到 一个 公认 情人
;
;
;
;

面对他突然从“叔叔”变成被接纳的情人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] — [jet] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] .
but she did not see why she should be afraid of him — yet she was .
但 她 做过 不是 看 为什么 她 应该 是 害怕的 的 他 — 然而 她 曾是 ；

但她不明白自己为什么要害怕他——然而她确实害怕。

[ʃiː, ʃi] [əʊnd] [ðæt] [tuː, tə] [hɜː'self] [ʌn'hæpɪli] .
She owned that to herself unhappily .
她 拥有 那 到 她自己 不幸地 .

她很不愿意地承认了这一点。

[ænd; ənd][hiː, hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] ！ — [ʃiː, ʃi] [əʊnd] [ðæt] , [tuː] .
And he was so good ! — she owned that , too .
和 他 曾是 所以 好的 ！ — 她 拥有 那 , 也 .

他真的太棒了！——她也承认这一点。

[hiː, hi] [siːmd] [nɒt] [tuː, tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət]
He seemed not to have a thought in the world but for her comfort
他 似乎 不是 到 有 一个 想法 在 这 世界 但 为了 她 舒适
[ænd; ənd] ['hæpinəs] ;
and happiness ;
和 幸福 ;

他似乎满脑子想的都是她的舒适和幸福；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː, tə][ðə; ði] ['tæktfl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hiː, hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ]
and there was no end to the tactful little things he was always doing
和 那里 曾是 不 结尾 到 这 委婉 小的 事物 他 曾是 总是 正在做
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪə(r)] .
for her pleasure .
为了 她 乐趣 .

他总是做很多体贴入微的小事来取悦她，这样的事情层出不穷。

[hiː, hi] [siːmd] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː, tə][hæv; həv] [di'vain] [ðæt] [ʃiː, ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː, tə][biː, bi] [kɪst] [ænd; ənd]
He seemed , also , to have divined that she did not like to be kissed and
他 似乎 , 还 , 到 有 神谕 那 她 做过 不是 喜欢 到 是 亲吻 和
[kə'res] ;
caressed ;
被爱抚 ;

他似乎也察觉到她不喜欢被亲吻和爱抚；

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [dɪd][hiː, hi] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,
and only occasionally did he kiss her ,
和 仅有的 偶尔 做过 他 吻 她 ,

他只是偶尔才会吻她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɑːðəli] [sə'luːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] —
and then it was merely a sort of fatherly salute on her forehead —
和 然后 它 曾是 仅仅 一个 种类 的 父爱 礼炮 在 她 前额 —
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['greɪtful(ə)l] :
for which consideration Billy was grateful :
为了 哪个 考虑 比利 曾是 感激的 :

然后，那只是父亲在她额头上轻轻点了一下——对此，比利心存感激：

['bɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː, tə][biː, bi] [kɪst] [ɒn][ðə; ði][lɪps] .
Billy decided that she would not like to be kissed on the lips .
比利 决定 那 她 会 不是 喜欢 到 是 亲吻 在 这 嘴唇 .

比利断定她不会喜欢被亲吻嘴唇。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ɒv; əv] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]'mætə(r)] ['bɪli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][self] -
After some days of puzzling over the matter Billy concluded that it was self -
后 一些 天 的 令人费解 超过 这 事情 比利 结束 那 它 曾是 自己 -
['kɒŋʃəsənəs] [ðæt] [kɔːzɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
consciousness that caused all the trouble .
意识 那 导致 全部 这 麻烦 .

经过几天的苦思冥想，比利得出结论：是自我意识过强导致了所有的问题。

[wɪð] [ˈwɪljəm] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][self] - [ˈkɒnʃəs] .
With William she was self - conscious .
和 威廉 她 曾是 自己 - 有意识的 .

和威廉在一起时，她感到很不自在。

[ɪf] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [fəˈget] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː, bi] [ˈwɪljəmz] [waɪf] ,
If she could only forget that she was some day to be William's wife ,
如果 她 可以 仅有的 忘记 那 她 曾是 一些 天 到 是 威廉的 妻子 ,
如果她能忘记自己将来会成为威廉的妻子就好了。

[ðə; ðɪ][əʊld] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈkɒmreɪdʃɪp] [wʊd] [rɪˈtʃ:n] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [biː, bi][æt; ət] [iːz] [əˈgen]
the old delightful comradeship would return , and she would be at ease again
这 老的 愉快 同志情谊 会 返回 , 和 她 会 是 在 舒适 再次
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

他们之间昔日令人愉快的友谊将会重现，她也会再次与他相处融洽。

[ɪn] [taɪm] , [ˈɑːftə(r)][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][pʊ; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
In time , after she had become accustomed to the idea of marriage ,
在 时间 , 后 她 有 变得 习惯 到 这 主意 的 婚姻 ,
随着时间的推移，在她逐渐接受了婚姻的想法之后，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][səʊ] [kənˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊ; əv] [kɔːs] .
it would not so confuse her , of course .
它 会 不是 所以 迷惑 她 , 的 课程 .
当然，这不会让她感到困惑。

[ʃiː, ʃɪ] [lʌvd] [hɪm] [ˈdiəli] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈhæpi] ;
She loved him dearly , and she wanted to make him happy ;
她 喜爱 他 亲爱的 , 和 她 通缉 到 制作 他 快乐的 ;
她深爱着他，她想让他幸福；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]ˈprez(ə)nt — [dʒʌst] [waɪl] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] “ [ˈgetɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] ” — [ʃiː, ʃɪ]
but for the present — just while she was “ getting used to things ” — she
但 为了 这 展示 — 只是 尽管 她 曾是 “ 获得 用过的 到 事物 ” — 她
[wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fəˈget] ,
would try to forget ,
会 尝试 到 忘记 ,
但就目前而言——就在她“适应新环境”的这段时间里——她会努力忘记这一切。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː, bi] [ˈwɪljəmz] [waɪf] .
sometimes , that she was going to be William's wife .
有时 , 那 她 曾是 去 到 是 威廉的 妻子 .
有时，她会成为威廉的妻子。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈhæpiə] [naʊ] .
Billy was happier now .
比利 曾是 更快乐 现在 .

比利现在更开心了。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpiə] [ˈɑːftə(r)][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [θɪŋz] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She was always happier after she had thought things out to her own
她 曾是 总是 更快乐 后 她 有 想法 事物 出去 到 她 自己的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
她总是把事情想清楚，让自己满意之后才会更开心。

[ʃiː, ʃɪ] [tɜːnd] [wɪð] [njuː] [zest][tuː; tə][ðə; ðɪ] [entəˈteɪnmənt] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] ;
She turned with new zest to the entertainment of her guests ;
她 转向 和 新的 热情 到 这 娱乐 的 她 客人 ;
她重新焕发活力，开始款待宾客；

[ænd; ənd] [wið] ['bɜ:trəm] [ʃi:; ʃi] [plænd] ['meni] [di'laɪt(ə)l] [trɪps] [fɜ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pleɪə(r)] .
and with Bertram she planned many delightful trips for their pleasure .
和 和 伯特伦 她 计划 许多 愉快 旅行 为了 他们的 乐趣 .

她和伯特伦一起为他们策划了许多愉快的旅行。

['bɜ:trəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðɪ:z] [deɪz] .
Bertram was a great comfort to her these days .
伯特伦 曾是 一个 伟大的 舒适 到 她 这些 天 .

这些日子里，伯特伦给了她很大的安慰。

['nevə(r)] , [ɪn] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [lʊk] ,
Never , in word or look ,
绝不 , 在 单词 或者 看 ,

无论言语还是眼神，都绝不会

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [si:] [ðæt] [hi:; hi] ['əʊvəstept] [ðə; ðɪ][rəʊl] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [pleɪ] —
could she see that he overstepped the role which he had promised to play —
可以 她 看 那 他 越界 这 角色 哪个 他 有 承诺 到 玩 —
['wɪljəmz] ['brʌðə(r)] .
William's brother .
威廉的 兄弟 .

她是否看出他越界扮演了他承诺要扮演的角色——威廉的兄弟？

['bɪli] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk] , [tu:] .
Billy went back to her music , too .
比利 去 后退 到 她 音乐 , 也 .

比利也重新开始听她的音乐了。

[ə; eɪ] [nju:] ['melədi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [pʊt]
A new melody was running through her head , and she longed to put
一个 新的 旋律 曾是 跑步 通过 她 头 , 和 她 渴望 到 放
[aɪ 'ti:] [ɒn] ['peɪpə(r)] .
it on paper .
它 在 纸 .

一首新的旋律在她脑海中萦绕，她渴望把它写下来。

[ɔ:l'redi] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['lɪt(ə)l] “ [gru:p] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] ” [hæd; həd] [faʊnd] [frendz] , [ænd; ənd] ['bɪli] ,
Already her first little “ Group of Songs ” had found friends , and Billy ,
已经 她 第一的 小的 “ 团体 的 歌曲 ” 有 成立 朋友们 , 和 比利 ,
[tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] [ɪk'stent] ,
to a very modest extent ,
到 一个 非常 谦虚的 程度 ,

她的第一个小型“歌曲组合”已经结交了一些朋友，而比利也在一定程度上参与其中。

[wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ] [swi:ts] [ɒv; əv] [feɪm] .
was beginning to taste the sweets of fame .
曾是 开始 到 品尝 这 糖果 的 名声 .

开始尝到成名的滋味。

[ðʌs] , [baɪ][ɔ:l] [ðɪ:z] ['ɪntrəsts] , [dɪd] ['bɪli] [traɪ] “ [tu:; tə] [get] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋz] .
Thus , by all these interests , did Billy try “ to get used to things .
因此 , 经过全部 这些 兴趣 , 做过 比利 尝试 “ 到 得到 用过的 到 事物 .

因此，凭借这些兴趣，比利试图“习惯各种事物”。

” ['tʃæptə(r)] [eks'eks'nain]
” **CHAPTER XXXIX**
” 章 xxxix

第三十九章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
A LITTLE PIECE OF PAPER
一个 小的 片 的 纸

一张小纸片

[ɒv; əv][ɔ:l] ['bɪlɪz] [gests] , [mə'ri:] [wɒz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['hæpɪst] .
Of all Billy's guests , Marie was very plainly the happiest .
的 全部 比利 客人 , 玛丽 曾是 非常 显然 这 最快乐 .

在比利的所有客人中, 玛丽显然是最开心的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [gest] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
She was a permanent guest , it is true ,
她 曾是 一个 永恒的 客人 , 它 是 真的 ,
她确实是常住客人。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
while the others came for only a week or two at a time ;
尽管 这 其他的 来了 为了 仅有的 一个 星期 或者 二 在 一个 时间 ;
而其他人每次只来一两周;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] , ['bɪli] [dɪ'saɪdɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [səʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ]['spɑ:k(ə)]
but it was not this , Billy decided , that had brought so brilliant a sparkle
但 它 曾是 不是 这 , 比利 决定 , 那 有 带来 所以 杰出的 一个 火花
[tu:; tə] ['merɪz] [aɪz] ,
to Marie's eyes ,
到 玛丽的 眼睛 ,
但比利心想, 真正让玛丽眼中闪烁着耀眼光芒的, 并非这件事。

[səʊ] ['dʒɔɪəs] [ə; eɪ] [lɑ:f] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
so joyous a laugh to her lips .
所以 欢乐 一个 笑 到 她 嘴唇 .
她脸上绽放出如此欢快的笑容。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəsnis] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]['nəʊtɪsəb(ə)] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [hɪətʊ'fɔ:(r)] [mə'ri:] , [waɪl] ['veri]
The joyousness was all the more noticeable , because heretofore Marie , while very
这 喜悦 曾是 全部 这 更多的 显 , 因为 此前 玛丽 , 尽管 非常
[swɪ:t] , [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:lsəʊ][sæd] .
sweet , had been also sad .
甜的 , 有 到过 还 伤心 .
这份喜悦显得格外引人注目, 因为此前玛丽虽然很温柔, 但也常常感到悲伤。

[hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [blu:] [aɪz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['kæɪdɪd] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['fædəʊ] ,
Her big blue eyes had always carried a haunting shadow ,
她 大的 蓝色的 眼睛 有 总是 携带 一个 令人难忘 阴影 ,
她那双湛蓝的大眼睛里总是笼罩着一层挥之不去的阴影。

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)][step][hæd; həd] [lækt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ju:θ] [ænd; ænd] ['hæpɪnəs]
and her step had lacked the spring belonging to youth and happiness
和 她 步 有 缺乏 这 春天 属于 到 青年 和 幸福
.
.
.

她的步伐失去了青春和快乐应有的轻快。

['sɜ:t(ə)nli] , ['bɪli] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk] [ðɪs] [brɪ'fɔ:(r)] .
Certainly , Billy had never seen her like this before .
当然 , 比利 有 绝不 已见 她 喜欢 这 前 .
当然, 比利以前从未见过她这副模样。

“ ['verɪli] , [mə'ri:] , “ [ʃi:; ʃi] [ti:zd] [wʌn] [deɪ] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [æŋ; ən] [ɪg'zɔ:stləs] [sə'plai] [ɒv; əv]
“ **Verily , Marie , “ she teased one day , “ have you found an exhaustless supply of**
“ 确实 , 玛丽 , “ 她 戏弄 一 天 , “ 有 你 成立 一个 无排气 供应 的
[s'tɒkɪŋz] [tu:; tə] [mend] ,
stockings to mend ,
长筒袜 到 修补 ,
“玛丽, 你真是找到了用不完的袜子来修补啊!”有一天, 她打趣道。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈnevə(r)] - [dʌn] [ˈpʊdɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] — [waɪ] ? ”
or a never - done pudding to make — which ? ”
或者 一个 绝不 - 完毕 布丁 到 制作 = 哪个 ? ”

或者要做一道从未做过的布丁——哪个好呢？

“ [waɪ] ?
” Why ?
” 为什么 ?

“为什么？

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .
” Oh , nothing :
” 哦 , 没有什么 :

“哦，没什么。”

[aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðæt] [nju:] [laɪt] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [aɪz] . ”
I was only wondering just what had brought that new light to your eyes . ”
我 曾是 仅有的 好奇 只是 什么 有 带来 那 新的 光 到 你的 眼睛 : ”

我只是好奇是什么让你的眼中焕发出了新的光彩。

“ [ɪz] [ðeə(r)][ə; eɪ] [nju:] [laɪt] ? ”
” Is there a new light ? ”
” 是 那里 一个 新的 光 ? ”

“有新的曙光吗？ ”

“ [ðeə(r)] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɪz] . ”
” There certainly is . ”
” 那里 当然 是 : ”

“当然有。”

“ [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪm][səʊ] [ˈhæpi] , [ðen] , ” [saɪd] [məˈri:] ; “ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [jɜ; jər]
” It must be because I'm so happy , then , ” sighed Marie ; ” because you're
” 它 必须 是 因为 我是 所以 快乐的 , 然后 , ” 叹了口气 玛丽 ; “ 因为 你是
[səʊ] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] . ”
so good to me . ”
所以 好的 到 我 : ”

“那一定是因为我太高兴了,”玛丽叹了口气; “因为你对我太好了。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ”
” Is that all ? ”
” 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？ ”

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?
” Isn't that enough ?
” 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗？

“ [ˈmerɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪˈveɪsɪv] .
” Marie's tone was evasive .
” 玛丽的 语气 曾是 回避 :

玛丽的语气闪烁其词。

“ [nəʊ] .
” No :
” 不 :

“不。

" [ˈbɪlɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
" **Billy shook her head mischievously** .
" 比利 摇晃 她 头 顽皮地 ；

比利调皮地摇了摇头。

" [məˈriː] , [wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
" **Marie , what is it ?** "
" 玛丽 , 什么 是 它 ? "

“玛丽，怎么了？”

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈriːəli] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " ['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [məˈriː] , [ˈhʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" **It's nothing — really , it's nothing ,** " **protested Marie , hurrying out of the**
" 它是 没有什么 — 真的 , 它是 没有什么 , " 抗议 玛丽 , 匆忙 出去 的 这
[ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [lɑːf] .
room with a nervous laugh .
房间 和 一个 紧张的 笑 .

“没什么，真的没什么，”玛丽抗议道，然后带着一丝紧张的笑声匆匆走出了房间。

[ˈbɪlɪ] [fraʊnd] .
Billy frowned .
比利 皱眉 .

比利皱起了眉头。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [səˈspɪʃəs] [bɪˈfʊː(r)] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)] [naʊ] .
She was suspicious before ; she was sure now .
她 曾是 可疑的 前 ; 她 曾是 当然 现在 .

她之前还心存疑虑，现在确信无疑了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [ˈaʊəz] - [taɪm] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
In less than twelve hours ' time came her opportunity .
在 较少的 比 十二 小时 - 时间 来了 她 机会 .

不到十二个小时，她的机会就来了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][əˈləʊn] [əˈɡen] [wɪð] [məˈriː] .
She was alone again with Marie .
她 曾是 独自的 再次 和 玛丽 .

她又单独和玛丽待在一起了。

" [məˈriː] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Marie , who is he ?**
" 玛丽 , WHO 是 他 ?

玛丽，他是谁？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [əˈbrʌptli] .
" **she asked abruptly** .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [hiː; hi] ?
" **He ?**
" 他 ?

“他？

[huː] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO? "

" [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][weə(r)][ðə; ðɪ] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ðɪ] [ˈpʊdɪŋ] .
" **The man who is to wear the stockings and eat the pudding** .
" 这 男人 WHO 是 到 穿 这 长筒袜 和 吃 这 布丁 .

“那个要穿长袜吃布丁的人。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mjuzɪk] ['ti:tʃə(r)] [flʌʃt] [veri] [red] ,
" The little music teacher flushed very red ,
" 这 小的 音乐 老师 配 非常 红色的 ,
"那位小音乐老师脸涨得通红,
[bʌt; bət][fi; ji] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [di'spleɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [pa:s] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'praɪz] .
but she managed to display something that might pass for surprise .
但 她 管理 到 展示 某物 那 可能 经过 为了 惊喜 .
但她还是表现出了一种勉强可以算作惊讶的表情。
" ['bɪli] ! "
" BILLY ! "
" 比利 ! "
"比利! "
" [kʌm] , [dɪə(r)] , " [kəuks] ['bɪli] , ['wɪnɪŋli] .
" Come , dear , " coaxed Billy , winningly .
" 来 , 亲爱的 , " 哄骗 比利 , 胜利地 .
"来吧, 亲爱的,"比利哄着, 语气温柔。
" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" Tell me about it .
" 告诉 我 关于 它 .
"跟我说说吧。"
[aɪm][səʊ] ['ɪntərəstɪd] ! "
I'm so interested ! "
我是 所以 感兴趣的 ! "
我太感兴趣了!
" [bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tu;; tə] [tel] — ['riːəli] [ðəə(r)][ɪz(ə)nt] . "
" But there isn't anything to tell — really there isn't . "
" 但 那里 不是 任何事物 到 告诉 — 真的 那里 不是 . "
"但其实没什么可说的——真的没什么可说的。"
" [hu:] [ɪz][hi;; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "
"他是谁? "
" [hi;; hi][ɪz(ə)nt] ['enɪbədi] — [ðæt] [ɪz] , [hi;; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [hi;z] ['enɪbədi] , " [ə'mendɪd] [mə'reɪ] .
" He isn't anybody — that is , he doesn't know he's anybody , " amended Marie .
" 他 不是 任何人 — 那 是 , 他 不 知道 他是 任何人 , " 修订版 玛丽 .
"他算不上什么人物——也就是说, 他不知道自己算不上什么人物,"玛丽补充道。
['bɪli] [la:ft] [sɒftli] .
Billy laughed softly .
比利 笑了 轻轻 .
比利轻轻地笑了。
" [əʊ] , ['dʌznt] [hi;; hi] !
" Oh , doesn't he !
" 哦 , 不 他 !
"哦, 他难道不是吗! "
[hæznt] [hi;; hi]['evə(r)] [jəʊn] — [ðæt] [hi;; hi] [keəd] ? "
Hasn't he ever shown — that he cared ? "
还没有 他 曾经 所示 — 那 他 关心 ? "
他难道从未表现出关心吗?

“ [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] — [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] , ['əʊnli][ai] [θɔːt] [ðen] — [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] —
“ **No ; that is — perhaps he has , only I thought then — that it was —**
“ 不 ; 那 是 — 也许 他 有 , 仅有的 我 想法 然后 — 那 它 曾是 —
[ə'hʌðə(r)] [gɜːl] . “
another girl . “
其他 女孩 . “

“不；也就是说——或许他有，只是我当时以为——是——另一个女孩。”

“ [ə'hʌðə(r)] [gɜːl] !
“ **Another girl !**
“ 其他 女孩 !

“又一个女孩！ ”

[səʊ][ðeəz; ðəz] [ə'hʌðə(r)] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ? “
So there's another girl in the case ? “
所以 有 其他 女孩 在 这 案件 ? “

所以案子里还有另一个女孩？

“ [jes] . [ai] [miːn] , [nəʊ] , “ [kə'rektɪd] [mə'riː] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [fiː; ji][wɒz; wəz]
“ **Yes . I mean , no , “ corrected Marie , suddenly beginning to realize what she was**
“ 是的 . 我 意思是 , 不 , “ 已更正 玛丽 , 突然 开始 到 意识到 什么 她 曾是
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

“是的，我的意思是，不，”玛丽纠正道，突然意识到自己说了什么。

“ ['riːəli] , [aɪ 'tiː] [ˈwʌznt] ['eniθɪŋ] — [aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] !
“ **Really , it wasn't anything — it isn't anything !**
“ 真的 , 它 不是 任何事物 — 它 不是 任何事物 !

“真的，没什么大不了的——真的没什么大不了的！ ”

“ [fiː; ji][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
“ **she protested** :
“ 她 抗议 .

她抗议道。

“ [eɪtʃ 'em] - [em] , “ [mʊːməd] ['bɪli] , [ˈɑːtʃli] .
“ **Hm - m , “ murmured Billy , archly .**
“ 嗯 - 米 , “ 低声说道 比利 , 傲慢的 .

“嗯，”比利傲慢地低声说道。

“ [əʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] !
“ **Oh , I'm getting on some !**
“ 哦 , 我是 获得 在 一些 !

“哦，我正努力呢！ ”

[hiː; hi][dɪd] [fəʊ] , [wʌns] , [ðæt] [hiː; hi] [keəd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [gɜːl] ,
He did show , once , that he cared ; but you thought it was another girl ,
他 做过 展示 , 一次 , 那 他 关心 ; 但 你 想法 它 曾是 其他 女孩 ,
他确实曾经表现出关心，但你却以为他关心的是另一个女孩。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈkəʊldli] [lʊkt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] .
and you coldly looked the other way .
和 你 冷冷地 看起来 这 其他 方式 .

你冷冷地把目光移开了。

[naʊ] , [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] ['eni] [ˈʌðə(r)] [gɜːl] , [juː; jʊ][faɪnd] , [ænd; ənd] — [mə'riː] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] !
Now , there ISN'T any other girl , you find , and — Marie , tell me the rest !
现在 , 那里 不是 任何 其他 女孩 , 你 寻找 , 和 — 玛丽 , 告诉 我 这 休息 !

现在，你找不到其他女孩了，——玛丽，把剩下的故事告诉我！

“ [mə'ri:] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜ:'self] ['dʒentli] [ə'wei] [frɒm; frəm]
“ **Marie shook her head emphatically , and pulled herself gently away from**
“ 玛丽 摇晃 她 头 强调地 , 和 拉 她自己 轻轻地 离开 从
['bɪlɪz] [grɑ:sp] .
Billy's grasp .
比利 抓牢 :

玛丽用力地摇了摇头，轻轻地挣脱了比利的手。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [pli:z] !
“ **No , no , please !**
“ 不 , 不 , 请 !
“ 不 , 不 , 求求你们! ”

“ [ʃi:; ʃi] [begd] .
“ **she begged** .
“ 她 乞求 :
“ 她哀求道。

“ [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] .
“ **It really isn't anything** .
“ 它 真的 不是 任何事物 :
“ 其实没什么大不了的。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
I'm sure I'm imagining it all !
我是 当然 我是 想象 它 全部 !
我肯定这一切都是我幻想出来的!

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'wei] .
“ **she cried , as she ran away** .
“ 她 哭 , 作为 她 跑 离开 :
她一边哭一边跑开了。

[dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['bɪli] ['spekjuleɪt] [nɒt][ə; eɪ][lɪt(ə)l][bɒn] ['merɪz] [hɑ:f] - [təʊld] ['stɔ:ri] ,
During the days that followed , Billy speculated not a little on Marie's half - told story ,
期间 这 天 那 随后 , 比利 推测 不是 一个 小的 在 玛丽的 一半 - 讲述 故事 ,
接下来的几天里，比利对玛丽那半真半假的故事进行了不少猜测。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪntrəstədli] [hu:] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [bi:; bi] .
and wondered interestedly who the man might be .
和 想知道 饶有兴趣地 WHO 这 男人 可能 是 :
并饶有兴趣地想知道这个人是谁。

[ʃi:; ʃi] ['kwɛstʃənd] [mə'ri:] [wʌns] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ; [ænd; ənd] ,
She questioned Marie once again , but the girl would tell nothing more ; and ,
她 被质问 玛丽 一次 再次 , 但 这 女孩 会 告诉 没有什么 更多的 ; 和 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

她再次询问玛丽，但女孩什么也不肯说了；而且，确实如此。

['bɪli] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pə'pleksəti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪt(ə)l] [taɪm]
Billy was so occupied with her own perplexities that she had little time
比利 曾是 所以 占领 和 她 自己的 困惑 那 她 有 小的 时间
[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [bʌv; əv][ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .
for those of other people .
为了 那些 的 其他 人们 :
比利一心只想解决自己的困惑，根本无暇顾及别人的困惑。

[tu:; tə] [h3:'self] ['bɪlɪ] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [əʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] “ ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋz]
To herself Billy was forced to own that she was not “ getting used to things
到 她自己 比利 曾是 强制 到 自己的 那 她 曾是 不是 “ 获得 用过的 到 事物
.
:
.

比利不得不承认，她“始终无法适应现状”。

” [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [self] - ['kɒŋjəs] [wɪð] [wɪljəm] ；
” **She was still self - conscious with William** ；
” 她 曾是 仍然 自己 - 有意识的 和 威廉 ；

“她在威廉面前仍然感到不自在；

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
she could not forget that she was one day to be his wife .
她 可以 不是 忘记 那 她 曾是 一 天 到 是 他的 妻子 .

她始终无法忘记，自己将来会成为他的妻子。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][diə(r)][əʊld] ['fri:dəm] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [hɪm] .
She could not bring back the dear old freedom of comradeship with him .
她 可以 不是 带来 后退 这 亲爱的 老的 自由 的 同志情谊 和 他 .

她无法找回与他之间曾经拥有的那种珍贵的同志情谊。

['bɪlɪ] [wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] [naʊ] .
Billy was alarmed now .
比利 曾是 惊慌 现在 .

比利现在感到很惊慌。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][ɑ:sk] [h3:'self] ['sɜ:tʃɪŋ] ['kwɛstʃənz] .
She had begun to ask herself searching questions .
她 有 开始 到 问 她自己 搜索 问题 .

她开始问自己一些发人深省的问题。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][du:; də] [ɪf] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diə][ɒv; əv]
What should she do if never , never should she get used to the idea of
什么 应该 她 做 如果 绝不 , 绝不 应该 她 得到 用过的 到 这 主意 的
['mæriŋ] ['wɪljəm] ?
marrying William ?
结婚 威廉 ?

如果她永远、永远都无法接受嫁给威廉的想法，那她该怎么办？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] “ [ˈʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ,
How could she marry him if he was still “ Uncle William ,
如何 可以 她 结婚 他 如果 他 曾是 仍然 “ 叔叔 威廉 ,

如果他还是“威廉叔叔”，她怎么能嫁给他呢？

” [ænd; ənd][ˈnevə(r)][h3:(r); hə(r)][diə(r)][ˈlʌvə(r)][ɪn][h3:(r); hə(r)] [aɪz] ?
” **and never her dear lover in her eyes ?**
” 和 绝不 她 亲爱的 情人 在 她 眼睛 ?

“难道在她眼里，就从来没有她亲爱的爱人吗？ ”

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɒt] [bi:n] [waɪz] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜ:st]
Why had she not been wise enough and brave enough to tell him in the first
为什么 有 她 不是 到过 明智的 足够的 和 勇敢的 足够的 到 告诉 他 在 这 第一的
[pleɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm] ,
place that she was not at all sure that she loved him ,
地方 那 她 曾是 不是 在 全部 当然 那 她 喜爱 他 ,

为什么她一开始就不够明智、不够勇敢地告诉他，她根本不确定自己是否爱他？

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][du:; də][səʊ] ?
but that she would try to do so ?
但 那 她 会 尝试 到 做 所以 ?

但她会尝试这样做吗？

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] — [ænd; ənd] [feɪld] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
Then when she had tried — as she had now — and failed , she could
然后 什么时候 她 有 尝试 — 作为 她 有 现在 — 和 失败的 , 她 可以
[hæv; həv][təʊld][hɪm] ['ɒnɪstli] [ðə; ði] [truːθ] ,
have told him honestly the truth ,
有 讲述 他 诚实地 这 真相 ,
等她尝试过——就像现在这样——但失败后, 她本可以如实告诉他真相。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][aɪ 'tiː][mʌst; məst]
and it would not have been so great a shock to him as it must
和 它 会 不是 有 到过 所以 伟大的 一个 震惊 到 他 作为 它 必须
[biː; bi] [naʊ] ,
be now ,
是 现在 ,
这件事对他来说, 原本不会像现在这样令人震惊。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] .
if she should tell him .
如果 她 应该 告诉 他 .
她该不该告诉他?

[ˈbɪli] [hæd; həd] [rɪ'mɔːsfəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [lʌv] ['eni] [mæn]
Billy had remorsefully come to the conclusion that she could never love any man
比利 有 懊悔地 来 到 这 结论 那 她 可以 绝不 爱 任何 男人
[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæəri] [hɪm] ,
well enough to marry him ,
出色地 足够的 到 结婚 他 ,
比利懊悔地得出结论: 她永远不可能爱上任何一个男人到足以嫁给他的程度。

[wen] [wʌn] [deɪ] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [pʊ; əv][ˈpeɪpə(r)] ['flʌtə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
when one day so small a thing as a piece of paper fluttered into her
什么时候 一 天 所以 小的 一个 事物 作为 一个 片 的 纸 飘动 进入 她
[ˈvɪʒn] ,
vision ,
想象 ,
有一天, 一张小纸片飘进了她的视线,

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈfæləsi] [pʊ; əv] [ðæt] [aɪ'diə] .
and showed her the fallacy of that idea .
和 显示 她 这 谬论 的 那 主意 .
并向她指出了这种想法的谬误。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [ʃiːt] [pʊ; əv] [nəʊt] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [bluː] [frɒm; frəm] ['merɪz]
It was a half - sheet of note paper , and it blew from Marie's
它 曾是 一个 一半 - 床单 的 笔记 纸 , 和 它 吹 从 玛丽的
[ˈbælkəni] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [brɪ'ləʊ] .
balcony to the lawn below .
阳台 到 这 草地 以下 .
那是一张半张便笺纸, 它从玛丽的阳台上被风吹到了下面的草坪上。

[ˈbɪli] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ðeə(r)][ˈleɪtə(r)] ,
Billy found it there later ,
比利 成立 它 那里 之后 ,
比利后来在那里找到了它。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [bɒn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [neɪm] [ɪn] [ˈmɛrɪz]
and as she picked it up her eyes fell on a single name in Marie's
和 作为 她 挑选 它 向上 她 眼睛 跌倒 在 一个 单身的 姓名 在 玛丽的
[ˈhændraɪtɪŋ] [ɪnˈskraɪbd] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈraɪə(r)][hæd; həd] [ˈmjuːzɪŋli]
handwriting inscribed half a dozen times as if the writer had musingly
手写 铭文 一半 一个 打 时代 作为 如果 这 作家 有 若有所思地
[əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pen] ;
accompanied her thoughts with her pen ;
伴随 她 想法 和 她 笔 ;

当她拿起它时，她的目光落在了玛丽笔迹中的一个名字上，这个名字被写了六遍，仿佛写字的人一边沉思一边用笔记录着自己的想法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] , “ [məˈriː] [ˈhɛnʃɔː] .
and the name was , “ Marie Henshaw .
和 这 姓名 曾是 , “ 玛丽 亨肖 .

她的名字是“玛丽·亨肖”。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈbɪli] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [pəˈpleksɪdli] — [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm]
” **For a moment Billy stared at the name perplexedly — then in a flash came**
” 为了 一个 片刻 比利 凝视 在 这 姓名 困惑地 — 然后 在 一个 闪光 来了
[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ɒv; əv] [ˈmɛrɪz] [wɜːdz] ;
the remembrance of Marie's words ;
这 纪念 的 玛丽的 字 ;

“比利困惑地盯着这个名字看了一会儿——然后，他突然想起了玛丽说过的话；

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [briːðd] : “ [ˈhɛnʃɔː] ! — [ðə; ði][mæn] — [ˈbɜːtrəm] !
and Billy breathed : “ Henshaw ! — the man — BERTRAM !
和 比利 呼吸 : “ 亨肖 ! — 这 男人 — 伯特伦 !

比利喘着气说：“亨肖！——那个人——伯特伦！

“ [ˈbɪli] [drɒpt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ðen] [ænd; ənd][fled] .
” **Billy dropped the paper then and fled .**
” 比利 掉落 这 纸 然后 和 逃亡 .

“比利扔下报纸就跑了。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [bɪˈhaɪnd] [lɒkt] [dɔːz] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
In her own room , behind locked doors , she sat down to think .
在 她 自己的 房间 , 在后面 已锁定 门 , 她 卫星 向下 到 思考 .

在她自己的房间里，锁上门后，她坐下来思考。

[ˈbɜːtrəm] !
Bertram !
伯特伦 !

伯特伦！

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [hu:m] [məˈriː] [kɛəd] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːtrəm] !
It was he for whom Marie cared — HER Bertram !
它 曾是 他 为了 谁 玛丽 关心 — 她 伯特伦 !

玛丽真正关心的是他——她的伯特伦！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɪli] [wɪð] [ˈstægərəɪŋ] [fɔːs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜː(r); hə(r)]
And then it came to Billy with staggering force that he was not HER
和 然后 它 来了 到 比利 和 令人震惊 力量 那 他 曾是 不是 她
[ˈbɜːtrəm] [æt; ət][ɔːl] .
Bertram at all .
伯特伦 在 全部 .

然后，比利猛然意识到，他根本不是她的伯特伦。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːtrəm] [naʊ] .
He never could be her Bertram now .
他 绝不 可以 是 她 伯特伦 现在 .

他永远不可能成为她的伯特伦了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] — ['meriz] .
He was — Marie's .
他 曾是 — 玛丽的 .

他是——玛丽的。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ðen] ,
Billy was frightened then ,
比利 曾是 害怕 然后 ,

比利当时很害怕。

[səʊ] [fiəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rəʊz] [wɪðɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs]
so fierce was this strange new something that rose within her — this
所以 凶猛的 曾是 这 奇怪的 新的 某物 那 玫瑰 之内 她 — 这
[əʊnə'paʊərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
overpowering something that seemed to blot out all the world ,
压倒性的 某物 那 似乎 到 印迹 出去 全部 这 世界 ,

她体内升起的这种陌生而又强烈的感觉是如此可怕——这种压倒性的力量似乎要吞噬整个世界。

[ænd; ənd] [liːv] ['əʊnli] — ['bɜːtrəm] .
and leave only — Bertram .
和 离开 仅有的 — 伯特伦 .

只留下——伯特伦。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðen] , [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [biːn] ['bɜːtrəm] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːnd] ,
She knew then , that it had always been Bertram to whom she had turned ,
她 知道 然后 , 那 它 有 总是 到过 伯特伦 到 谁 她 有 转向 ,

她那时才明白，她一直以来所依赖的始终是伯特伦。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɜːnɪŋ] .
though she had been blind to the cause of that turning .
尽管 她 有 到过 瞎的 到 这 原因 的 那 转弯 .

尽管她对这种转变的原因一无所知。

[ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)][plænz][hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [hɪm] .
Always her plans had included him .
总是 她 计划 有 包括 他 .

她的计划里一直都有他。

[ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
Always she had been the happiest in his presence ;
总是 她 有 到过 这 最快乐 在 他的 在场 ;

她总是在他身边时最快乐；

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] ['pɪktʃəd] [hɪm] ['eniweə(r)] [els] [bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
never had she pictured him anywhere else but at her side .
绝不 有 她 如图所示 他 任何地方 别的 但 在 她 边 .

她从未想过他会在她身边以外的任何地方。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] ['pɪktʃəd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ! .
Certainly never had she pictured him as the devoted lover of another woman ! .
当然 绝不 有 她 如图所示 他 作为 这 奉献 情人 的 其他 女士 ! .

...
::
...

她做梦也没想到他会是另一个女人的忠实情人！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ment] — [pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
And she had not known what it all meant — poor blind child that she
和 她 有 不是 已知 什么 它 全部 意思是 — 贫穷的 瞎的 孩子 那 她
[wɒz; wəz] !
was !
曾是 !

而她却完全不知道这一切意味着什么——可怜的盲童啊！

[ˈveri] [ˈrezəluːtli] [naʊ] [ˈbɪli] [set] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmætəz] [ˈskweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Very resolutely now Billy set herself to looking matters squarely in the face .
非常 坚决地 现在 比利 放 她自己 到 寻找 事情 完全 在 这 脸 .
现在，比利非常坚定地决定直面问题。

[ʃiː; ji] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [wel] .
She understood it quite well .
她 理解 它 相当 出色地 .

她理解得很透彻。

[ɔːl] [ˈsʌmə(r)] [məˈriː] [ænd; ənd] [ˈbɜːtrəm] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [təˈgeðə(r)] .
All summer Marie and Bertram had been thrown together .
全部 夏天 玛丽 和 伯特伦 有 到过 抛掷 一起 .
整个夏天，玛丽和伯特伦都被安排在一起。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [məˈriː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈbɜːtrəm] ,
No wonder Marie had fallen in love with Bertram ,
不 想知道 玛丽 有 倒下 在 爱 和 伯特伦 ,
难怪玛丽会爱上伯特伦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] — [ˈbɪli] [θɔːt] [ʃiː; ji] [ˌkɒmpriˈhend] [naʊ] [waɪ] [ˈbɜːtrəm] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]
and that he — Billy thought she comprehended now why Bertram had found it
和 那 他 — 比利 想法 她 理解 现在 为什么 伯特伦 有 成立 它
[səʊ] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪljəmz] [ˈbrʌðə(r)] .
so easy for the last few weeks to be William's brother .
所以 简单的 为了 这 最后的 很少 周 到 是 威廉的 兄弟 .
比利觉得她现在明白了为什么伯特伦在过去的几周里能如此轻松地扮演威廉的哥哥。

[ʃiː; ji] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] “ [ˈʌðə(r)][gɜːl] ” [huːm] [məˈriː] [hæd; həd][wʌnz] [fɪəd] [ðæt]
She , of course , had been the “ other girl ” whom Marie had once feared that
她 , 的 课程 , 有 到过 这 “ 其他 女孩 ” 谁 玛丽 有 一次 害怕 那
[ðə; ði][mæn] [lʌvd] .
the man loved .
这 男人 喜爱 .

当然，她就是玛丽曾经担心那个男人爱上的“另一个女孩”。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][klɪə(r)] — [səʊ] [ˈwəʊfəli] [klɪə(r)] !
It was all so clear — so woefully clear !
它 曾是 全部 所以 清除 — 所以 可悲地 清除 !
一切都那么清晰——清晰得令人痛心！

[wɪð] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [haːt] [ˈbɪli] [ɑːskt] [hɜːˈself] [wɒt] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
With an aching heart Billy asked herself what now was to be done .
和 一个 疼痛 心 比利 问 她自己 什么 现在 曾是 到 是 完毕 .
比利心如刀绞，问自己现在该怎么办。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [tɜːn] [wɪtʃˈevə(r)] [wei] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
For herself , turn whichever way she could , she could see nothing but
为了 她自己 , 转动 任何 方式 她 可以 , 她 可以 看 没有什么 但
[ʌnˈhæpinəs] .
unhappiness .
不快乐 .

她自己无论往哪个方向看，看到的都只有不幸。

[ʃiː; ji] [dɪˈtɜːmɪnd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ˈspɑːt(ə)n] [ˈfɔːtɪtjuːd] , [ðæt] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [ʃiː; ji]
She determined , therefore , with Spartan fortitude , that to no one else would she
她 决定 , 所以 , 和 斯巴达 坚韧 , 那 到 不 一 别的 会 她
[brɪŋ] [ˈiːkwəl] [ʌnˈhæpinəs] .
bring equal unhappiness .
带来 平等的 不快乐 .
因此，她以斯巴达人的坚韧决心，绝不让任何人遭受同样的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
She would be silent .
她 会 是 沉默的 .

她会保持沉默。

[ˈbɜːtrəm] [ænd; ənd] [məˈriː] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] .
Bertram and Marie loved each other .
伯特伦 和 玛丽 喜爱 每个 其他 .

伯特伦和玛丽彼此相爱。

[ðæt] [ˈmætə(r)][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] .
That matter was settled .
那 事情 曾是 定居 .

那件事已经解决了。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈwɪljəm] — [ˈbɪli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]
As to William — Billy thought of the story William had told her of
作为 到 威廉 — 比利 想法 的 这 故事 威廉 有 讲述 她 的
[hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [laɪf] ,
his lonely life ,
他的 孤独 生活 ,

至于威廉——比利想起了威廉曾跟她讲述的他孤独的生活故事，

— [ɒv; əv][ðə; ði] [pliː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] .
— of the plea he had made to her ; and her heart ached .
— 的 这 恳求 他 有 制成 到 她 ; 和 她 心 疼痛 .
——想起他曾向她恳求的话；她心如刀绞。

[wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənd] , [ˈwɪljəm] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ˈhæpi] .
Whatever happened , William must be made happy .
任何 发生 , 威廉 必须 是 制成 快乐的 .

无论发生了什么，都必须让威廉高兴。

[ˈwɪljəm] [mʌst; məst][nɒt] [biː; bi][təʊld] .
William must not be told .
威廉 必须 不是 是 讲述 .

不能告诉威廉。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] .
Her promise to William must be kept .
她 承诺 到 威廉 必须 是 保留 .

她必须遵守对威廉的承诺。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks ˈel]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ˈwɪljəm] [peɪz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt]
WILLIAM PAYS A VISIT
威廉 支付 一个 访问

威廉来访

[brɪˈfɔː(r)] [sepˈtembə(r)] [pɑːst] [ɔːl] [ˈbɪlɪz] [ˈfrendz] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmərz] [self] - [əˈpɔɪntɪd] [tɑːsk]
Before September passed all Billy's friends said that her summer's self - appointed task
前 九月 通过了 全部 比利 朋友们 说 那 她 夏季 自己 - 任命 任务
[hæd; həd] [biːn] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
had been too hard for her .
有 到过 也 难的 为了 她 .

九月还没过完，比利的所有朋友都说她暑假给自己布置的任务对她来说太难了。

[ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [kʊd; kəd] [ðei] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
In no other way could they account for the sad change that had come to
在 不 其他 方式 可以 他们 帐户 为了 这 伤心 改变 那 有 来 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

他们无法用其他任何方式解释她身上发生的这种令人悲伤的变化。

[ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈbɪli] [lʊkt] [ˈri:əli] [ɪl] .
Undeniably Billy looked really ill .
无可否认 比利 看起来 真的 患病的 .

毫无疑问，比利看起来病得很重。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈslendə(r)] , [ʃi: ʃi][wɒz; wəz] [ˈjædəʊ] - [laɪk] [naʊ] .
Always slender , she was shadow - like now .
总是 苗条 , 她 曾是 阴影 - 喜欢 现在 .

她原本就很苗条，现在却像影子一样。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [əˈgen] [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [əˈpi:l] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgɜ:lhʊd] ,
Her eyes had found again the wistful appeal of her girlhood ,
她 眼睛 有 成立 再次 这 怅惘 上诉 的 她 少女时代 ,

她的眼神中再次浮现出少女时代那份淡淡的憧憬。

[əʊnli] [naʊ] [ðei] [ˈkærid] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈfiə(r)] , [æz; əz] [wel] .
only now they carried something that was almost fear , as well .
仅有的 现在 他们 携带 某物 那 曾是 几乎 害怕 , 作为 出色地 .

只是现在，他们心中还带着一丝恐惧。

[ðə; ði][rəʊz] - [flʌʃ] [hæd; həd] [ɡɒn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [hˈbləʊz]
The rose - flush had gone from her cheeks , and pathetic little hollows
这 玫瑰 - 冲洗 有 已消失 从 她 脸颊 , 和 可怜的 小的 空心

[hæd; həd] [əˈpiəd] ,
had appeared ,
有 出现 ,

她双颊上的红晕消失了，取而代之的是可怜的小凹陷。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [jʌŋ] [tʃɪn] [brɪˈləʊ] [lʊk] [ˈɔ:lməʊst] [ˈpɔɪntɪd] .
making the round young chin below look almost pointed .
制作 这 圆形的 年轻的 下巴 以下 看 几乎 尖 .

使下方圆润的年轻下巴看起来几乎呈尖状。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈbɪli] [dɪd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] .
Certainly Billy did seem to be ill .
当然 比利 做过 似乎 到 是 患病的 .

比利看起来确实病了。

[leɪt] [ɪn][sepˈtembə(r)] [ˈwɪljəm] [went] [west] [ɒn] [ˈbɪznəs] .
Late in September William went West on business .
晚的 在 九月 威廉 去 西方 在 商业 .

九月下旬，威廉去西部出差。

[ɪnsɪˈdent(ə)li] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [kert] .
Incidentally he called to see his sister , Kate .
顺便 他 称为 到 看 他的 姐姐 , 凯特 .

顺便提一下，他打电话去看望了他的妹妹凯特。

“ [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˈevrɪbɒdi] ? ” [ɑ:skt] [kert] , [ˈtʃɪərəli] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈgri:tɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]
“ Well , and how is everybody ? ” asked Kate , cheerily , after the greetings were
“ 出色地 , 和 如何 是 大家 ? ” 问 凯特 , 兴高采烈地 , 后 这 问候 是

[ˈəʊvə(r)] .

over .
超过 .

“大家好吗？”问候结束后，凯特兴高采烈地问道。

[ˈwɪljəm] [saɪd] .
William sighed .
威廉 叹了口气 .

威廉叹了口气。

“ [wel] , - [ˈevrɪbɒdi] , - [tuː; tə] [em ˈiː] , [keɪt] , [ɪz] [ˈprɪti] [ˈbædli] [ɒf] .
“ **Well , ' everybody , ' to me , Kate , is pretty badly off** .
“ 出色地 , - 大家 , - 到 我 , 凯特 , 是 漂亮的 糟糕 离开 .

“嗯，在我看来，凯特，‘每个人’的处境都很糟糕。”

[waɪr] [ˈwʌrɪd] [əˈbaʊt] [ˈbɪli] . “
We're worried about Billy . ”
是 担心 关于 比利 . ”

我们很担心比利。

“ [ˈbɪli] !
“ **Billy** !
“ 比利 !

“比利!

[juː; jʊ][dɒʊnt] [miːn] [fiːz] [sɪk] ?
You don't mean she's sick ?
你 不 意思是 她是 生病的 ?

你不会是说她生病了吧?

[waɪ] , [fiːz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [helθ] ! “
Why , she's always been the picture of health ! ”
为什么 , 她是 总是 到过 这 图片 的 健康 ! ”

“她一直都健康得很! ”

“ [aɪ] [nəʊ] [fiː; fi] [hæz; həz] ; [bʌt; bət] [fiː; fi] [ˈɪz(ə)nt] [naʊ] . “
“ **I know she has ; but she isn't now** . ”
“ 我 知道 她 有 ; 但 她 不是 现在 . ”

“我知道她以前是，但她现在不是了。”

“ [wʌts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ? “
“ **What's the trouble** ? ”
“ 是什么 这 麻烦 ? ”

“出什么事了? ”

“ [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [dɒʊnt] [nəʊ] . “
“ **That's what we don't know** . ”
“ 那就是 什么 我们 不 知道 . ”

“这就是我们所不知道的。”

“ [juːv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ? “
“ **You've had the doctor** ? ”
“ 你已经 有 这 医生 ? ”

“你去看过医生了吗? ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ; [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ðəʊ] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [ˈbɪlɪz] [wɪl] .
“ **Of course ; two or three of them — though much against Billy's will** .
“ 的 课程 ; 二 或者 三 的 他们 — 尽管 很多 反对 比利 将要 .

“当然；其中两三个——尽管比利非常不愿意。”

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [help] [juː ˈes] . “
But — they didn't help us . ”
但 — 他们 没有 帮助 我们 . ”

但是——他们并没有帮助我们。

“ [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? “
“ **What did they say** ? ”
“ 什么 做过 他们 说 ? ”

“他们说了什么? ”

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtempərəri] [ˈstʌmək] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɔː(r)]
“ **They could find nothing except perhaps a little temporary stomach trouble , or**
“ 他们 可以 寻找 没有什么 除了 也许 一个 小的 暂时的 胃 麻烦 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
something of that kind ,
某物 的 那 种类 ,

“他们除了可能只是有点暂时的胃病之类的小毛病之外，什么也没查出来。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈɡriːd] [wɒz; wəz][nəʊ][dʒʌst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃn] . “
which they all agreed was no just cause for her present condition .”
哪个 他们 全部 同意 曾是 不 只是 原因 为了 她 展示 状况 . “
他们都一致认为，这并非她目前处境的正当理由。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ? ”
“ **But what did they say it was ?** ”
“ 但 什么 做过 他们 说 它 曾是 ? ”

“但他们说那是什么？”

“ [waɪ] , [ðeɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈnɜːvəsənəs] , [ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ]
“ **Why , they said it seemed like nervousness , or as if something was troubling**
“ 为什么 , 他们 说 它 似乎 喜欢 紧张 , 或者 作为 如果 某物 曾是 令人不安的
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

“他们说，这看起来像是紧张，或者好像有什么事让她心烦意乱。”

[ðeɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrnt] [ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [streɪn] . “
They asked if she weren't under some sort of strain .”
他们 问 如果 她 不是 在下面 一些 种类 的 拉紧 . “

他们问她是不是承受着某种压力。

“ [wel] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
“ **Well , is she ?**
“ 出色地 , 是 她 ?

“她真的是吗？”

[dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ? “
Does anything trouble her ? ”
做 任何事物 麻烦 她 ? “

她有什么烦心事吗？

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .
“ **Not that I know of .**
“ 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[ˈenihaʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] , [nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes][kæən; kən][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Anyhow , if there is anything , none of us can find out what it is .
无论如何 , 如果 那里 是 任何事物 , 没有任何 的 我们 能 寻找 出去 什么 它 是 .

总之，如果有什么东西，我们谁也查不出来是什么。

“ [keɪt] [fraʊnd] .
“ **Kate frowned .**
“ 凯特 皱眉 .

凯特皱起了眉头。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [feɪs] .
She threw a quick look into her brother's face .
她 扔 一个 快的 看 进入 她 兄弟 脸 .

她迅速瞥了哥哥一眼。

“ [ˈwɪljəm] , ” [ˈʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] [ˈhezɪteɪtɪŋli] , ” [fəˈɡɪv] [em ˈiː] , [bʌt; bət] — [ˈbɪli] [ɪz] [kwɑːt] [ˈhæpi] [ɪn] —
“ **William** , ” **she began hesitatingly** , “ **forgive me** , **but** — **Billy is quite happy in** —
“ 威廉 , ” 她 开始 犹豫地 , “ 原谅 我 , 但 — 比利 是 相当 快乐的 在 —
[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
her engagement , **I suppose** .
她 订婚 , 我 认为 .

“威廉,”她犹豫着开口,“请原谅我,但是——比利对——她的订婚感到非常高兴,我想。”

“ [ðə; ðɪ][mæn] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] , [ænd; ənd] [saɪd] .
“ **The man flushed painfully** , **and sighed** .
“ 这 男人 酡 痛苦地 , 和 叹了口气 .

“那人脸涨得通红,痛苦地叹了口气。”

“ [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ **I've thought of that** , **of course** .
“ 我已经 想法 的 那 , 的 课程 .

“我当然考虑过这个问题。”

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
In fact , **it was the first thing I did think of** .
在 事实 , 它 曾是 这 第一的 事物 我 做过 思考 的 .

事实上,那是我首先想到的。

[aɪ][ˈiːv(ə)n][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈkleʊsli] , [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] — [ˈkwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)]
I even began to watch her rather closely , **and once I — questioned her**
我 甚至 开始 到 手表 她 相当 密切 , 和 一次 我 — 被质问 她
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . “
a little . ”
一个 小的 . ”

我甚至开始密切观察她,而且有一次,我还——稍微问了她一些问题。

“ [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ? ”
“ **What did she say ?** ”
“ 什么 做过 她 说 ? ”

“她说了什么?”

“ [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [ðæt] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] [maɪˈself] .
“ **She seemed so frightened and distressed that I didn't say much myself** .
“ 她 似乎 所以 害怕 和 苦恼 那 我 没有 说 很多 我 .

“她看起来非常害怕和痛苦,所以我自己也没怎么说话。”

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfɪld] [wɪð] [tɪəz] ,
I had but just begun when her eyes filled with tears ,
我 有 但 只是 开始 什么时候 她 眼睛 已填 和 眼泪 ,

我刚开口,她眼里就充满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
and she asked me in a frightened little voice if she had done anything to
和 她 问 我 在 一个 害怕 小的 嗓音 如果 她 有 完毕 任何事物 到
[dɪsˈpliːz] [em ˈiː] ,
displease me ,
得罪 我 ,

她用颤抖的小声音问我,她是不是做了什么让我不高兴的事。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ʌnˈhæpi] ;
anything to make me unhappy ;
任何事物 到 制作 我 不开心 ;

任何让我不开心的事;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɡriːvd] [ænd; ənd] [disˈmeɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈiːv(ə)n]
and she seemed so anxious and grieved and dismayed that I should even
和 她 似乎 所以 焦虑的 和 伤心 和 沮丧 那 我 应该 甚至
[ˈkwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ,
question her ,
问题 她 ,
她看起来如此焦虑、悲伤和沮丧，以至于我竟然会质疑她。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] . "
that I had to stop . "
那 我 有 到 停止 . "
我不得不停下来。
"
[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] ?
"**What has she done this summer ?**
"
什么 有 她 完毕 这 夏天 ?
她这个夏天都做了些什么？

[weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ? "
Where has she been ? "
在哪里 有 她 到过 ? "
她去哪儿了？
"
[ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [biːn] [ˈeniweə(r)] .
"**She hasn't been anywhere .**
"
她 还没有 到过 任何地方 .
“她哪儿也没去。”

[ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] ?
Didn't I write you ?
没有 我 写 你 ?
我不是给你写过信吗？
[ʃiːz] [kept] [ˈəʊpən] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [les] [ˈfɔːtʃənət] [frendz] — [ə; eɪ] [sɔːt]
She's kept open house for a lot of her less fortunate friends — a sort
她是 保留 打开 房子 为了 一个 很多 的 她 较少的 幸运 朋友们 — 一个 种类
[ɒv; əv][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [həʊm] ,
of vacation home ,
的 假期 家 ,
她一直为许多生活境况不佳的朋友敞开家门——就像一个度假屋一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiːz] [ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]
you know ; and — and I must say she's given them a world of
你 知道 ; 和 — 和 我 必须 说 她是 给定 他们 一个 世界 的
[ˈhæpɪnəs] , [tuː] . "
happiness , too . "
幸福 , 也 . "
你知道；而且——我必须说，她也给他们带来了无比的幸福。”

" [bʌt; bət] [ˈwʌznt] [ðæt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "
"**But wasn't that hard for her ? "**
"
但 不是 那 难的 为了 她 ? "
但对她来说，这难道不难吗？
"
[aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
"**It didn't seem to be .**
"
它 没有 似乎 到 是 .
“看起来并非如此。”

[ʃiː; ʃi] [əˈprɪəd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [ɪˈmensli] , [pəˈtɪkjələli] [æt; ət] [fɜːst] .
She appeared to enjoy it immensely , particularly at first .
她 出现 到 享受 它 非常 , 特别 在 第一的 .
她似乎非常喜欢，尤其是在一开始。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [fi:; fɪ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][help] ,
Of course she had plenty of help ,
的 课程 她 有 很多 的 帮助 ,

当然，她得到了很多帮助。

[ænd; ənd][ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɔ:θɔ:n] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][həʊst][ɪn] [hɜ:'self] .
and that wonderful little Miss Hawthorn has been a host in herself .
和 那 精彩的 小的 错过 山楂 有 到过 一个 主持人 在 她自己 .

而那位可爱的小霍桑小姐本身就是一位出色的主人。

['ðer] [ɔ:l] [ɡɒn] [naʊ] , ['eniweɪ] , [ɪk'sept] [mɪs] ['hɔ:θɔ:n] . "
They're all gone now , anyway , except Miss Hawthorn . "
它们是 全部 已消失 现在 , 反正 , 除了 错过 山楂 . "

反正除了霍桑小姐，其他人都走了。”

" [bʌt; bət] ['bɪli] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] . "
" But Billy must have had the care and the excitement . "
" 但 比利 必须 有 有 这 关心 和 这 激动 . "

“但比利一定感受到了其中的关爱和兴奋。”

" [pə'hæps] — [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] .
" Perhaps — to a certain extent .
" 也许 — 到 一个 肯定 程度 .

“或许——在某种程度上是这样。”

[ðəʊ] [nɒt] [mʌtʃ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
Though not much , after all .
尽管 不是 很多 , 后 全部 .

不过，其实也没多少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利小姐(Miss Billy)

第12/12页

[jʊː; jʊ] [si:] ['bɜːtrəm] , [tu:] , [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
You see Bertram , too , has given up his summer to them ,
你 看 伯特伦 , 也 , 有 给定 向上 他的 夏天 到 他们 ,
你看, 伯特伦也把整个夏天都奉献给了他们。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] ['eskɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] .
and has been playing the devoted escort to the whole bunch .
和 有 到过 玩耍 这 奉献 护送 到 这 所有的 束 .
并且一直扮演着这群人的忠实护卫的角色。

[ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [sɪns] ['bɪli] [br'ɡæən][tuː; tə] [si:m] [səʊ] [ɪl] ,
Indeed , for the last few weeks of it , since Billy began to seem so ill ,
的确 , 为了 这 最后的 很少 周 的 它 , 自从 比利 开始 到 似乎 所以 患病的 ,
事实上, 在过去的几周里, 自从比利看起来病得很重以来,

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['hɔːθɔːn] [hæv; həv] [skiːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][keə(r)][frəm; frəm] ['bɪli] ,
he and Miss Hawthorn have schemed to take all the care from Billy ,
他 和 错过 山楂 有 策划 到 拿 全部 这 关心 从 比利 ,
他和霍桑小姐密谋夺走比利的所有照料工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tə'geðə(r)] . "
and they have done the whole thing together . "
和 他们 有 完毕 这 所有的 事物 一起 . "
他们一起完成了整件事。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['bɪli] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðɪs] ? "
" But what HAS Billy done to make her like this ? "
" 但 什么 有 比利 完毕 到 制作 她 喜欢 这 ? "
"可是比利到底做了什么, 让她变成这样? "

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ʃiːz] [dʌn] [lɒts][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ʌv; əv] [weɪz] — ['kætələɡɪŋ] [maɪ]['kjuəriːəʊs] , [jʊː; jʊ]
She's done lots for me , in all sorts of ways — cataloguing my curios , you
她是 完毕 很多 为了 我 , 在 全部 排序 的 方式 — 编目 我的 奇珍异宝 , 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

她为我做了很多事, 方方面面都帮了我——比如帮我整理收藏品, 你知道的。

[ænd; ənd][ˈɡəʊɪŋ] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə] [haʊnt] [ʌp] [θɪŋz] .
and going with me to hunt up things .
和 去 和 我 到 打猎 向上 事物 .
和我一起去寻找东西。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [si:m] [ðə; ði] ['hæpɪst] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
In fact , she seems the happiest when she IS doing something for me .
在 事实 , 她 似乎 这 最快乐 什么时候 她 是 正在做 某物 为了 我 .
事实上, 她似乎只有在为我做事的时候才最开心。

[ɪts] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈmeɪniə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪm][əˈfreɪd] — [tuː; tə][duː; də]
It's come to be a sort of mania with her , I'm afraid — to do
它是 来 到 是 一个 种类 的 狂热 和 她 , 我是 害怕的 — 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
something for me .
某物 为了 我 .

恐怕她已经对此近乎痴迷了——总想为我做点什么。

[keɪt] , [aɪm] [ˈriːəli] [ˈwʌrɪd] .
Kate , I'm really worried .
凯特 , 我是 真的 担心 .

凯特，我真的很担心。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What do you suppose is the matter ?
什么 做 你 认为 是 这 事情 ?

你觉得出了什么事？

” [keɪt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” **Kate shook her head .**
” 凯特 摇晃 她 头 .

凯特摇了摇头。

[ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The puzzled frown had come back to her face .
这 困惑 皱眉 有 来 后退 到 她 脸 .

她脸上又浮现出困惑的表情。

“ [aɪ][kænt] [ɪˈmædʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] [ˈsləʊli] .
” **I can't imagine , ” she began slowly .**
” 我 不能 想象 , ” 她 开始 缓慢地 .

“我无法想象，”她缓缓开口。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] — ”
” **Of course , when I told her you loved her and — ”**
” 的 课程 , 什么时候 我 讲述 她 你 喜爱 她 和 — ”

“当然，当我告诉她你爱她，而且——”

“ [wen] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɑː] - [æt; ət] ? ” [ɪkˈspləʊdɪd][ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ləʊ] - [vɔɪst]
” **When you told her wha - at ? ” exploded the usually low - voiced**
” 什么时候 你 讲述 她 世界卫生大会 - 在 ? ” 爆炸了 这 通常 低的 - 配音
[ˈwɪljəm] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌːpnəs] .
William , with sudden sharpness .
威廉 , 和 突然 锐利度 .

“你跟她说了什么？”平时声音低沉的威廉突然厉声问道。

“ [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈwɪljəm] .
” **When I told her that you loved her , William .**
” 什么时候 我 讲述 她 那 你 喜爱 她 , 威廉 .

“当我告诉她你爱她时，威廉。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] —
You see , I —
你 看 , 我 —

你看，我——

” [ˈwɪljəm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” **William sprang to his feet .**
” 威廉 弹簧 到 他的 脚 .

威廉猛地站了起来。

“ [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] !

“ **Told** **her** **that I loved her** **!** ”
“ 讲述 她 那 我 喜爱 她 ！ ”

“我告诉她我爱她！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ə'gɑ:st] .

“ **he cried , aghast .** ”
“ 他 哭 , 惊愕 . ”

他惊恐地喊道。

“ [gʊd] ['hevənz] , [kert] , [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] . ”

“ **Good heavens , Kate , do you mean to say that YOU told her THAT .** ” ”
“ 好的 天 , 凯特 , 做 你 意思是 到 说 那 你 讲述 她 那 . ” ”

“我的天哪，凯特，你是说你告诉她那些话？ ”

“ [waɪ] , [waɪ] - [jes] . ”

“ **Why , y - yes .** ” ”
“ 为什么 , 是 - 是的 . ” ”

“是，是的。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [ɑ:sk] [weə(r)] [ju:; jʊ] [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ? ”

“ **And may I ask where you got your information ?** ” ”
“ 和 可能 我 问 在哪里 你 得到 你的 信息 ? ” ”

请问您是从哪里获得这些信息的？

“ [waɪ] , ['wɪljəm] ['hɛnʃɔ:] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] !

“ **Why , William Henshaw , what a question !** ” ”
“ 为什么 , 威廉 亨肖 , 什么 一个 问题 ! ” ”

“威廉·亨肖，你问的真是个好问题！ ”

[aɪ] [gɒt] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [jɔ:'self] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dɪ'fendɪd] [kert] .

I got it from yourself , of course , defended Kate . ” ”
我 得到 它 从 你自己 , 的 课程 , ” 辩护 凯特 . ” ”

“当然是从你那儿学来的，”凯特辩解道。

“ [frɒm; frəm] [em 'i:] !

“ **From ME !** ” ”
“ 从 我 ! ” ”

“来自我！ ”

“ ['wɪljəmz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ʃiə(r)] [ə'meɪzmənt] .

“ **William's face expressed sheer amazement .** ” ”
“ 威廉的 脸 表达 透明 惊愕 . ” ”

威廉脸上露出了无比惊讶的表情。

“ ['sɜ:t(ə)nli] ; [ɒn] [ðæt] [draɪv] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [i:st] [ɪn] [dʒu:n] , [rɪ'tɜ:nd] [kert] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

“ **Certainly ; on that drive when I was East in June , returned Kate , with dignity .** ” ”
“ 当然 ; 在 那 驾驶 什么时候 我 曾是 东方 在 六月 , ” 返回 凯特 , 和 尊严 . ” ”

“当然；六月份我在东部的时候，就在那次驾车旅行中，”凯特端庄地回答道。

“ [ju:; jʊ] ['eɪvɪdəntli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] .

“ **YOU evidently have forgotten it , but I have not .** ” ”
“ 你 显然 有 被遗忘的 它 , 但 我 有 不是 . ” ”

“你显然已经忘记了，但我没有。”

[ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] ['veri] ['fræŋkli] [haʊ] [mʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

You told me very frankly how much you thought of her , ” ”
你 讲述 我 非常 坦率地说 如何 很多 你 想法 的 她 , ” ”

你很坦诚地告诉我你有多喜欢她，

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [lɒŋd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ðeə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

and how you longed to have her back there with you , ” ”
和 如何 你 渴望 到 有 她 后退 那里 和 你 , ” ”

你多么渴望她能回到你身边，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] .

but that she didn't seem to be ready to come .
但 那 她 没有 似乎 到 是 准备好 到 来 .

但她似乎还没准备好来。

[ai][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] ,

I was sorry for you , and I wanted to do something to help ,
我 曾是 对不起 为了 你 , 和 我 通缉 到 做 某物 到 帮助 ,

我很同情你，想做点什么来帮助你。

[pəˈtɪkjələli] [æz; əz][,ai ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [fɔːlt] , [ˈpɑːtli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈwei] , [ɪn][ðə; ði]

particularly as it might have been my fault , partly , that she went away , in the
特别 作为 它 可能 有 到过 我的 过错 , 部分 , 那 她 去 离开 , 在 这

[fɜːst] [pleɪs] .

first place .

第一的 地方 .

尤其是考虑到，她当初离开可能部分是我的错。

” [ˈwɪljəm] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

” William lifted his head .
” 威廉 抬起 他的 头 .

威廉抬起头。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“ What do you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] ,

“ Why , nothing ,
” 为什么 , 没有什么 ,

“为什么？ 没什么。”

[ˈəʊnli] [ðæt] [ai] — [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] — [haʊ] [ˈʌpˈsetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l]

only that I — I told her a little of how — how upsetting her arrival
仅有的 那 我 — 我 讲述 她 一个 小的 的 如何 — 如何 缴 她 到达

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] ,

had been to everything ,
有 到过 到 一切 ,

只是我——我跟她说了一点——她的到来给一切都带来了多么大的困扰，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [mʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][pʊt] [ʃɔːˈself] [aʊt] .

and of how much you had done for her , and put yourself out .
和 的 如何 很多 你 有 完毕 为了 她 , 和 放 你自己 出去 .

以及你为她做了多少事，并为此付出了多少。

[ai] [sed] [,ai ˈtiː][səʊ] [ʃɪd] [əˈpriːʃieɪt] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I said it so she'd appreciate things , of course ,
我 说 它 所以 棚 欣赏 事物 , 的 课程 ,

我这么说当然是想让她懂得珍惜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [,ai ˈtiː][kwaɪt] [ˈdɪfrəntli] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

but she took it quite differently from what I had intended she should take
但 她 采取 它 相当 不同 从 什么 我 有 故意的 她 应该 拿

[,ai ˈtiː] ,

it ,
它 ,

但她的理解和我预想的完全不同。

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [,ai ˈtiː] .

and seemed quite cut up about it .
和 似乎 相当 切 向上 关于 它 .

他似乎为此感到非常难过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['waɪli] , [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] .
Then she went away in that wily , impulsive fashion .
然后 她 去 离开 在 那 狡猾的 , 冲动 时尚 .

然后她就以那种狡猾、冲动的方式离开了。

" ['wɪljəm] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spi:k] .
" **William bit his lip , but he did not speak .**
" 威廉 少量 他的 唇 , 但 他 做过 不是 说话 .

威廉咬着嘴唇，但没有说话。

[keɪt] [wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ɒn] ['fi:vəriʃli] ,
Kate was plunging on feverishly ,
凯特 曾是 骤降 在 狂热地 ,

凯特正疯狂地向前冲去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [,revə'lei(ə)n][hiː; hi][let][ðə; ði]['lesə(r)] [wʌn] [drɒp] .
and in the face of the greater revelation he let the lesser one drop .
和 在 这 脸 的 这 更大的 启示 他 让 这 较少 一 降低 .

面对更重大的启示，他放弃了次要的启示。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðæts] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [raɪt] [ə'gen]
" **And so that's why I was particularly anxious to bring things around right again**
" 和 所以 那就是 为什么 我 曾是 特别 焦虑的 到 带来 事物 大约 正确的 再次
, " [kən'tɪnjuːd] [keɪt] .
, " **continued Kate .**
, " 持续 凯特 .

“所以，我才格外渴望把事情重新拨回正轨，”凯特继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [spəʊk] .
" **And that's why I spoke .**
" 和 那就是 为什么 我 辐 .

这就是我发言的原因。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [siːn] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [draɪv] [ai] [sed] [səʊ] .
I thought I'd seen how things were , and on the drive I said so .
我 想法 ID 已见 如何 事物 是 , 和 在 这 驾驶 我 说 所以 .

我以为我已经看清了事情的真相，在开车的时候我也这么说了。

[ðen] [ɪz] [wen] [ai] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] ['bɪli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['bɪli] ['wʌznt]
Then is when I advised you to speak to Billy ; but you declared that Billy wasn't
然后 是 什么时候 我 建议 你 到 说话 到 比利 ; 但 你 声明 那 比利 不是
[redi] ,
ready ,
准备好 ,

那时我建议你和比利谈谈；但你说比利还没准备好。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːl] ['mæri] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
and that you couldn't make a girl marry against her will .
和 那 你 不能 制作 一个 女孩 结婚 反对 她 将要 .

而且你不能强迫一个女孩违背她的意愿结婚。

[naʊ] [dʊʊnt][juː; jʊ] [rekə'lekt] [aɪ 'tiː] ?
NOW don't you recollect it ?
现在 不 你 追忆 它 ?

现在你难道不记得了吗？

" [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɒv; əv] [ʌndə'stændɪŋ] [brəʊk] [əʊvə(r)] ['wɪljəmz] [feɪs] .
" **A great light of understanding broke over William's face .**
" 一个 伟大的 光 的 理解 打破 超过 威廉的 脸 .

“威廉的脸上顿时绽放出恍然大悟的光芒。”

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['eɪdɪəntli] [steɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
He started to speak , but something evidently stayed the words on his lips .
他 开始 到 说话 , 但 某物 显然 入住 这 字 在 他的 嘴唇 .

他刚要开口说话, 但显然有什么东西阻止了他把话说出口。

[wɪð] [kən'trəʊld] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
With controlled deliberation he turned and sat down .
和 受控 审议 他 转向 和 卫星 向下 .

他沉着冷静地转身坐了下来。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

" [kɜ:t] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [tel] [em 'i:][dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [dɪd] [du:; də] ? "
" Kate , will you kindly tell me just what you DID do ? "
" 凯特 , 将要 你 亲切地 告诉 我 只是 什么 你 做过 做 ? "

"凯特, 你能不能告诉我你到底做了什么?"

" [waɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt][du:; də][səʊ] ['veri] [mʌt]] .
" Why , I didn't do so very much .
" 为什么 , 我 没有 做 所以 非常 很多 .

"为什么呢? 我并没有做很多。"

[ai][dʒʌst] [traɪd] [tu:; tə] [help] , [ðæts] [ɔ:l] .
I just tried to help , that's all .
我 只是 尝试 到 帮助 , 那就是 全部 .

我只是想帮忙, 仅此而已。

[ɑ:ftə(r)][ai] [tɔ:kt] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɑ:sk] ['bɪli] [raɪt] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['mæri]
After I talked with you , and advised you to ask Billy right away to marry
后 我 谈话 和 你 , 和 建议 你 到 问 比利 正确的 离开 到 结婚
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我跟你谈过之后, 建议你立刻向比利求婚。

[ai] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I went to her .
我 去 到 她 .

我去找她了。

[ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɔ:l'reɪdɪ] , ['eniweɪ] ;
I thought she cared for you already , anyway ;
我 想法 她 关心 为了 你 已经 , 反正 ;

我觉得她本来就很关心你;

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] ['veri] [mʌt]] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
but I just wanted to tell her how very much it was to you ,
但 我 只是 通缉 到 告诉 她 如何 非常 很多 它 曾是 到 你 ,

但我只是想告诉她, 这对你来说有多么重要。

[ænd; ənd][səʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [peɪv] [ðə; ði] [wei] .
and so sort of pave the way .
和 所以 种类 的 铺平 这 方式 .

这样就铺平了道路。

[ænd; ʌnd] [naʊ] ['kʌmz] [ðə; ði] [pɑ:t] [ðæt] [ai] ['stɑ:tɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪ] [ə'gəʊ] [wen] [juː; jʊ]
And now comes the part that I started to tell you a little while ago when you
和 现在 来 这 部分 那 我 开始 到 告诉 你 一个 小的 尽管 前 什么时候 你
[kɔ:t] [ˌem 'iː][ʌp][səʊ] ['ʃɑ:pli] .
caught me up so sharply .
捕捉 我 向上 所以 尖锐地 .

现在我要讲的是我刚才刚开始跟你所说的那部分，当时你突然打断了我。

[ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ai][təʊld] ['bɪli] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ə'praɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] ,
I was going to say that when I told Billy this , she appeared to be surprised ,
我 曾是 去 到 说 那 什么时候 我 讲述 比利 这 , 她 出现 到 是 惊讶 ,
[ænd; ʌnd][ˈbɪlməʊst] ['fraɪ(ə)nd] .
and almost frightened .
和 几乎 害怕 .

几乎吓坏了。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [nəʊn] [juː; jʊ] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔːl] ,
You see , she hadn't known you cared for her , after all ,
你 看 , 她 之前没有 已知 你 关心 为了 她 , 后 全部 ,
[ænd; ʌnd][səʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [help] [ænd; ʌnd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ]
and so I had a chance to help and make it plain to her how
和 所以 我 有 一个 机会 到 帮助 和 制作 它 清楚的 到 她 如何
[juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
you did love her ,
你 做过 爱 她 ,

你看，她之前并不知道你关心她。

[ænd; ʌnd][səʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [help] [ænd; ʌnd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ]
and so I had a chance to help and make it plain to her how
和 所以 我 有 一个 机会 到 帮助 和 制作 它 清楚的 到 她 如何
[juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
you did love her ,
你 做过 爱 她 ,

所以我才有机会帮助她，让她明白你有多爱她。

[səʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] ['evriθɪŋ] [wɒd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
so that when you spoke everything would be all right .
所以 那 什么时候 你 辐 一切 会 是 全部 正确的 .
[ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
There , that's all .
那里 , 那就是 全部 .

这样，当你开口说话时，一切都会好起来的。

[ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
There , that's all .
那里 , 那就是 全部 .
[juː; jʊ] [siː] [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "
You see I didn't do so very much . "
你 看 我 没有 做 所以 非常 很多 . "
[ænd; ʌnd][səʊ] [juː; jʊ] [miːn] .
and so I mean .
和 所以 我 意思是 .

好了，就这些。

[juː; jʊ] [siː] [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "
You see I didn't do so very much . "
你 看 我 没有 做 所以 非常 很多 . "
[ænd; ʌnd][səʊ] [juː; jʊ] [miːn] .
and so I mean .
和 所以 我 意思是 .

你看，我并没有做太多。

" - [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] - ! " [grəʊn] ['wɪljəm] , ['startɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" ' So very much ' ! " groaned William , starting to his feet .
" - 所以 非常 很多 - ! " 呻吟 威廉 , 开始 到 他的 脚 .
[ænd; ʌnd][səʊ] [juː; jʊ] [miːn] .
and so I mean .
和 所以 我 意思是 .

“真是太过分了！”威廉呻吟着，站了起来。

" [greɪt] [skɒt] ! "
" Great Scott ! "
" 伟大的 斯科特 ! "
[ænd; ʌnd][səʊ] [juː; jʊ] [miːn] .
and so I mean .
和 所以 我 意思是 .

“我的天哪！”

" [waɪ] , ['wɪljəm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" Why , William , what do you mean ?
" 为什么 , 威廉 , 什么 做 你 意思是 ?
[ænd; ʌnd][səʊ] [juː; jʊ] [miːn] .
and so I mean .
和 所以 我 意思是 .

“威廉，你这话是什么意思？”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ? ”
Where are you going ? ”
在哪里 是 你 去 ？ ”

你要去哪里？

“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ] — [tu:; tə] — [ˈbɪli] , ” [riˈtɔ:t] [ˈwɪljəm] [wɪð] [sləʊ] [dɪˈstɪŋktnəs] .
“ I'm going — to — Billy , ” retorted William with slow distinctness .
“ 我是 去 — 到 — 比利 , ” 反驳 威廉 和 慢的 明显 .

“我要去——比利那里，”威廉缓慢而清晰地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get] [ðəə(r)] — [brɪˈfɔ:(r)] — [ju:; jʊ] — [kæn; kən] !
“ And I'm going to try to get there — before — you — CAN !
“ 和 我是 去 到 尝试 到 得到 那里 — 前 — 你 — 能 !

“而且我打算在你之前——到达那里！ ”

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [ʃɒt] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪljəm] — [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
“ And with this extraordinary shot — for William — he left the house .
“ 和 和 这 非凡的 射击 — 为了 威廉 — 他 左边 这 房子 .

“威廉投出这记非凡的一球后，离开了家。”

[ˈwɪljəm] [went] [tu:; tə] [ˈbɪli] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [sti:m] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɪm] .
William went to Billy as fast as steam could carry him .
威廉 去 到 比利 作为 快速地 作为 蒸汽 可以 携带 他 .

威廉以最快的速度赶到比利身边。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈlɪstləsli] [ˈwɒtɪŋ] [wɪð] [ɑ:nt] [ˈhænə]
He found her in her little drawing - room listlessly watching with Aunt Hannah
他 成立 她 在 她 小的 绘画 - 房间 百无聊赖地 观看 和 阿姨 汉娜

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [ðæt] [ˈbɜ:trəm] [ænd; ənd] [məˈri:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] .
the game of chess that Bertram and Marie were playing .
这 游戏 的 棋 那 伯特伦 和 玛丽 是 玩耍 .

他发现她百无聊赖地待在她的小客厅里，和汉娜阿姨一起看着伯特伦和玛丽下棋。

“ [ˈbɪli] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [kʌm] [hɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] ,
“ Billy , you poor , dear child , come here , ” he said abruptly ,
“ 比利 , 你 贫穷的 , 亲爱的 孩子 , 来 这里 , ” 他 说 突然 ,

“比利，你这可怜的孩子，过来，”他突然说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)][hæd; həd] [pɑ:st] .
as soon as the excitement of his unexpected arrival had passed .
作为 很快 作为 这 激动 的 他的 意外 到达 有 通过了 .

他突然到来的兴奋劲儿过去之后。

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ I want to talk to you .
“ 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][vəˈrændə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [wʊd] [bi:; bi][ˈsaɪlənt]
“ And he led the way to the veranda which he knew would be silent
“ 和 他 引领 这 方式 到 这 阳台 哪个 他 知道 会 是 沉默的

[ænd; ənd] [dɪˈzɜ:tɪd] .
and deserted .
和 荒凉的 .

于是他带头走向阳台，他知道那里会很安静，空无一人。

“ [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] — [em ˈi:] ? ” [mˈɜ:məd] [ˈbɪli] , [æz; əz][i:; ji] [ˈwʌndrɪŋli] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
“ To talk to — me ? ” murmured Billy , as she wonderingly came to his side ,
“ 到 讲话 到 — 我 ? ” 低声说道 比利 , 作为 她 惊奇地 来了 到 他的 边 ,

“跟我说话？”比利喃喃道，她疑惑地走到他身边。

[ə; eɪ] ['stɑ:tɪd] ['kwɛstʃənɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] [da:k] [aɪz] .
a startled questioning in her wide dark eyes .
一个 惊慌 提问 在 她 宽的 黑暗的 眼睛 .

她睁大乌黑的眼睛里满是惊讶的疑问。

[ˈtʃæptə(r)] ['ɛks'el'aɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [meɪd] [streɪt]
THE CROOKED MADE STRAIGHT
这 歪 制成 直的

弯曲变直

[ˈwɪljəm] [dɪd] [nɒt] [ɑ:r 'i:] - ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [tʊ:k] [wɪð] ['bɪli] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] .
William did not re - enter the house after his talk with Billy on the veranda .
威廉 做过 不是 关于 - 进入 这 房子 后 他的 讲话 和 比利 在 这 阳台 .

威廉和比利在阳台上谈话后，没有再回到房子里。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rəʊz] ['gɑ:d(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
“ I will go down the steps and around by the rose garden to the street ,
“ 我 将要 去 向下 这 步骤 和 大约 经过 这 玫瑰 花园 到 这 街道 ,
“我将走下台阶，绕过玫瑰园，来到街道上。”

[dɪə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] .
dear , “ he said .
亲爱的 , “ 他 说 .

“亲爱的,”他说。

“ [aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)][nɒt] [gəʊ][ɪn] [naʊ] .
“ I'd rather not go in now .
“ ID 相当 不是 去 在 现在 .

“我现在不想进去。”

[dʒʌst] [meɪk] [maɪ] [ə'dju:] , [pli:z] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Just make my adieux , please , and say that I couldn't stay any longer .
只是 制作 我的 再见 , 请 , 和 说 那 我 不能 停留 任何 更长 .

请帮我道别，就说我不能再待下去了。

[ænd; ənd] [naʊ] — [gʊd] - [baɪ] .
And now — good - by .
和 现在 — 好的 - 经过 .

再见。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['veri] ['tendə(r)] .
“ His eyes as they looked down at her , were moist and very tender .
“ 他的 眼睛 作为 他们 看起来 向下 在 她 , 是 潮湿 和 非常 投标 .

“他低头看着她时，眼神湿润而温柔。”

[hɪz; ɪz][lɪps] ['treɪmblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [smaɪld] ,
His lips trembled a little , but they smiled ,
他的 嘴唇 颤抖 一个 小的 , 但 他们 微笑 ,

他的嘴唇微微颤抖，但脸上还是露出了笑容。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [nju:] - [bɔ:n] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and there was a look of new - born peace and joy on his face .
和 那里 曾是 一个 看 的 新的 - 出生 和平 和 喜悦 在 他的 脸 .

他脸上洋溢着新生般的平静和喜悦。

['bɪli] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] ['wɪstfəli] .
Billy , too , was smiling , though wistfully .
比利 , 也 , 曾是 微笑 , 尽管 怅然地 .

比利脸上也带着微笑，不过笑容中带着一丝怅然。

[ˈbɪlɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [steps] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

Billy stood by the steps where he had left her .
比利 站立 经过 这 步骤 在哪里 他 有 左边 她 .

比利站在他离开她时的台阶旁。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [wen] [ˈbɜːtrəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] [dɔː(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə]
She was still there when Bertram came to the veranda door and spoke to
她 曾是 仍然 那里 什么时候 伯特伦 来了 到 这 阳台 门 和 辐 到

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

当伯特伦走到阳台门口和她说话时，她还在那里。

“ [ˈbɪlɪ] , [aɪ] [sɔː] [ˈwɪljəm] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [səʊ][aɪ] [ŋjuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] .

“ **Billy , I saw William go by the window , so I knew you were alone .**
“ 比利 , 我 锯 威廉 去 经过 这 窗户 , 所以 我 知道 你 是 独自的 .

“比利，我看到威廉从窗边走过，所以我知道你是一个人。”

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

May I speak to you ?
可能 我 说话 到 你 ?

我可以和您谈谈吗？

“ [ðə; ðɪ][gɜːl] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

“ **The girl turned with a start .**
“ 这 女孩 转向 和 一个 开始 .

女孩猛地转过身。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

“ **Why , of course !**
“ 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ? — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] .

What is it ? — but I thought you were playing .
什么 是 它 ? — 但 我 想法 你 是 玩耍 .

是什么？——但我以为你们在玩呢。

[weə(r)] [ɪz] [məˈriː] ? “

Where is Marie ? “
在哪里 是 玛丽 ? “

玛丽在哪儿？

“ [ðə; ðɪ] [ɡeɪm] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ; [brɪˈsaɪdz] — [ˈbɪlɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːskɪŋ] [ˌemˈliː] [ˈleɪtli]

“ **The game is finished ; besides — Billy , why are you always asking me lately**
“ 这 游戏 是 完成的 ; 除了 — 比利 , 为什么 是 你 总是 问 我 最近

[weə(r)] [məˈriː] [ɪz] ,

where Marie is ,
在哪里 玛丽 是 ,

“游戏结束了；再说——比利，你最近为什么总是问我玛丽在哪儿？”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːpə(r)] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃɪ] [maɪn] ?

as if I were her keeper , or she mine ?
作为 如果 我 是 她 守门员 , 或者 她 矿 ?

就好像我是她的守护者，或者她是我的守护者？

“ [hiː; hi][diˈmɑːnd; -ˈmænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌt] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəs] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] .

“ **he demanded , with a touch of nervous irritation .**
“ 他 要求 , 和 一个 触碰 的 紧张的 刺激 .

“他带着一丝紧张和烦躁问道。”

“ [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈbɜːtrəm] , ” [smaɪld] [ˈbɪli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪərəli] ;
“ **Why** , **nothing** , **Bertram** , ” **smiled Billy** , **a little wearily** ;
“ 为什么 , 没有什么 , 伯特伦 , ” 微笑 比利 , 一个 小的 疲劳 ;

“没什么, 伯特伦,”比利有些疲惫地笑了笑;

“ [ˈəʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [wʻʌndəd]
“ **only that you were playing together a few minutes ago** , **and I wondered**
“ 仅有的 那 你 是 玩耍 一起 一个 很少 分钟 前 , 和 我 想知道
[weə(r)] [ɪː; ɪ][hæd; həd] [ɡɒn] . ”
where she had gone . ”
在哪里 她 有 已消失 . ”

“只是几分钟前你们还在一起玩, 我就纳闷她去哪儿了。”

“ - [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] - ! ” [ˈekəʊd] [ˈbɜːtrəm] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtənəs] .
“ ' **A few minutes ago** ' ! ” **echoed Bertram with sudden bitterness** .
“ - 一个 很少 分钟 前 - ! ” 回声 伯特伦 和 突然 苦味 .

““就在几分钟前!” 伯特伦突然带着一丝苦涩重复道。

“ [ˈeɪdəntli] [ðə; ðɪ] [taɪm] [pɑːst] [ˈswɪftli] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈbɪli] .
“ **Evidently the time passed swiftly with you** , **Billy** :
“ 显然 这 时间 通过了 迅速地 和 你 , 比利 .

“显然, 比利, 你的时间过得很快。”

[ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] . ”
William was out here MORE than an hour . ”
威廉 曾是 出去 这里 更多的 比 一个 小时 . ”

威廉在这里待了一个多小时。

“ [waɪ] — [ˈbɜːtrəm] ! ”
“ **Why — Bertram** ! ”
“ 为什么 — 伯特伦 ! ”

“为什么——伯特伦! ”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
“ **Yes** , **I know** .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的, 我知道。

[aɪv] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [saɪd] [ðə; ðɪ][mæn] ; “ [bʌt; bət] ,
I've no business to say that , **of course** , ” **sighed the man** ; “ **but** ,
我已经 不 商业 到 说 那 , 的 课程 , ” 叹了口气 这 男人 ; “ 但 ,

“我当然不该这么说,”那人叹了口气, “但是,

[ˈbɪli] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [aʊt] — [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] .
Billy , **that's why I came out — because I must speak to you this once** .
比利 , 那就是 为什么 我 来了 出去 — 因为 我 必须 说话 到 你 这 一次 .

比利, 这就是我出来的原因——因为我必须跟你说这一次话。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ænd][saɪt] [daʊn] , [pliːz] ?
Won't you come and sit down , **please** ?
惯于 你 来 和 坐 向下 , 请 ?

请您过来坐下好吗?

“ [hiː; hi] [ɪmˈplɔː] [dɪˈspeərɪŋli] .
“ **he implored despairingly** .
“ 他 恳求 绝望地 .

他绝望地恳求道。

“ [waɪ] , [ˈbɜːtrəm] , ” [mɜːməd] [ˈbɪli] [əˈgen] , [ˈfeɪntli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [vaɪn] -
“ **Why** , **Bertram** , ” **murmured Billy again** , **faintly** , **as she turned toward the vine** -
“ 为什么 , 伯特伦 , ” 低声说道 比利 再次 , 淡淡的 , 作为 她 转向 朝向 这 藤 -
[ˈfeɪdɪd] [ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
shaded corner and sat down .
阴影 角落 和 卫星 向下 .

“为什么，伯特伦，”比利又低声咕哝道，声音很轻，她转身走向藤蔓遮蔽的角落坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːtld] .
Her eyes were startled .
她 眼睛 是 惊慌 .
她眼神惊恐。

[ə; eɪ] [swɪft] [ˈkʌlə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
A swift color had come to her cheeks .
一个 迅速 颜色 有 来 到 她 脸颊 .
她的双颊迅速泛起了红晕。

“ [ˈbɪli] , ” [brɪˈgæn][ðə; ði][məɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɜːnli] [kənˈtrəʊld] [vɔɪs] , “ [pliːz] [let][em ˈiː] [spiːk] [ðɪs]
“ **Billy** , ” **began the man** , **in a sternly controlled voice** , “ **please let me speak this**
“ 比利 , ” 开始 这 男人 , 在 一个 严厉地 受控 嗓音 , “ 请 让 我 说话 这
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
“比利，”那人用一种严厉而克制的声音说道，“请让我再说一遍，

[ænd; ənd][doʊnt][traɪ][tuː; tə][stɒp][em ˈiː] .
and don't try to stop me .
和 不 尝试 到 停止 我 .
别想阻止我。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðæt] [ɪts] [dɪsˈlɔɪəl] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ɪf] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] ;
You may think , **for a moment** , **that it's disloyal to William if you listen** ;
你 可能 思考 , 为了 一个 片刻 , 那 它是 不忠 到 威廉 如果你 听 ;
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] .
but it isn't .
但 它 不是 .
你可能会觉得，如果你听从他的指示，就等于对威廉不忠；但事实并非如此。

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] [mʌtʃ] [djuː] [tuː; tə][em ˈiː] — [ðæt] [juː; jʊ][let][em ˈiː] [spiːk] [naʊ] .
There's this much due to me — that you let me speak now .
有 这 很多 到期的 到 我 — 那 你 让 我 说话 现在 .
至少你们应该让我现在发言。

[ˈbɪli] , [aɪ] [kænt] [stænd][aɪ ˈtiː] .
Billy , **I can't stand it** .
比利 , 我 不能 站立 它 .
比利，我受不了了。

[aɪv] [traɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] .
I've tried , **but it's no use** .
我已经 尝试 , 但 它是 不 使用 .
我试过了，但是没用。

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
I've got to go away , **and it's right that I should** .
我已经 得到 到 去 离开 , 和 它是 正确的 那 我 应该 .
我必须离开，而且我这样做是对的。

[aɪm][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [ðæt] [θɪŋks] [səʊ] , [ˈaɪðə(r)] .
I'm not the only one that thinks so , **either** .
我是 不是 这 仅有的 — 那 思考 所以 , 任何一个 .
并非只有我一个人这么想。

[mə'ri:] [dʌz] , [tu:] . “
Marie does , too .”
玛丽 做 , 也 . ”

玛丽也这么认为。

“ [mə'ri:] ! ”
“ **MARIE !** ”
“ 玛丽 ! ”

“玛丽！ ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 . ”

“是的。

[aɪ] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
I talked it all over with her .
我 谈话 它 全部 超过 和 她 .

我跟她把所有事情都谈过了。

[ʃi:z] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [haʊ] [ɪts] [bi:n] [wɪð] [em 'i:] ; [haʊ] [aɪ] [kæəd] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
She's known for a long time how it's been with me ; how I cared — for you
她是 已知 为了 一个 长的 时间 如何 它是 到过 和 我 ; 如何 我 关心 — 为了 你
.
“
.
“
.
”

她早就知道我一直以来对你的态度，也知道我有多么关心你。

“ [mə'ri:] !
“ **Marie !**
“ 玛丽 ! ”

“玛丽！

[ju:v] [təʊld] [mə'ri:] [ðæt] ? “ [gɑ:spt] ['bɪli] .
You've told Marie that ? “ gasped Billy .
你已经 讲述 玛丽 那 ? ” 倒吸一口气 比利 .

“你把这事告诉玛丽了？ ”比利倒吸一口凉气。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 . ”

“是的。

[ʃʊəli; 'ɔ:lɪ][ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['merɪz] ['nəʊɪŋ] , “ [went] [ɒn] ['bɜ:trəm] , [drɪ'dʒektɪdli] .
Surely you don't mind Marie's knowing , “ went on Bertram , dejectedly .
一定 你 不 头脑 玛丽的 会心 , “ 去 在 伯特伦 , 沮丧地 .

“你肯定不介意玛丽知道吧？ ”伯特伦沮丧地继续说道。

“ [ænd; ənd] [ʃi:z] [bi:n] [səʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] — [help] [em 'i:] .
“ **And she's been so good to me , and tried to — help me .**
“ 和 她是 到过 所以 好的 到 我 , 和 尝试 到 — 帮助 我 . ”

“她对我很好，也尽力帮助我。”

“ ['bɜ:trəm] [wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɪli] [naʊ] .
“ **Bertram was not looking at Billy now .**
“ 伯特伦 曾是 不是 寻找 在 比利 现在 . ”

“伯特伦现在没有看比利。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'kredjələs] [dʒɔɪ] [kʌm] [ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
If he had been he would have seen the incredulous joy come into her
如果 他 有 到过 他 会 有 已见 这 难以置信 喜悦 来 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

如果他当时在场，他就会看到她脸上那难以置信的喜悦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːdɪli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
His eyes were moodily fixed on the floor .
他的 眼睛 是 情绪低落地 固定的 在 这 地面 .

他的目光阴郁地盯着地板。

“ [ænd; ænd][səʊ] , [ˈbɪli] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ **And so , Billy , I've come to tell you** .
“ 和 所以 , 比利 , 我已经 来 到 告诉 你 .

“所以，比利，我来告诉你这件事。”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
I'm going away , “ he continued , after a moment .
我是 去 离开 , “ 他 持续 , 后 一个 片刻 .

“我要走了,”过了一会儿，他继续说道。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] .
“ **I've got to go** .
“ 我已经 得到 到 去 .

我得走了。

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] , [wen] [aɪ][fɜːst] [tɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ˈwɪljəm] ,
I thought once , when I first talked with you of William ,
我 想法 一次 , 什么时候 我 第一的 谈话 和 你 的 威廉 ,

我曾经想过，当我第一次和你谈到威廉的时候，

[ðæt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ; [ðæt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
that you didn't know your own heart ; that you didn't really care for him .
那 你 没有 知道 你的 自己的 心 ; 那 你 没有 真的 关心 为了 他 .

你并不了解自己的内心；你其实并不喜欢他。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aɪ][tuː; tə] [huːm] [jʊd]
I was even fool enough to think that — that it would be I to whom you'd
我 曾是 甚至 傻子 足够的 到 思考 那 — 那 它 会 是 我 到 谁 你会
[tɜːn] — [sʌm; səm] [deɪ] .
turn — some day .
转动 — 一些 天 .

我甚至愚蠢地认为——总有一天，你会向我求助。

[ænd; ænd][səʊ][aɪ] [stɛɪd] .
And so I stayed .
和 所以 我 入住 .

于是我就留了下来。

[bʌt; bət][aɪ] [stɛɪd] [ˈɒnərəbli] , [ˈbɪli] !
But I stayed honorably , Billy !
但 我 入住 光荣地 , 比利 !

但我留下来是为了维护我的尊严，比利！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] !
YOU know that !
你 知道 那 !

你知道的！

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['hævnt] [wʌns] [fə'gɒtn] — [nɒt] [wʌns] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɪljəmz]
You know that I haven't once forgotten — not once , that I was only William's
你 知道 那 我 还没有 一次 被遗忘的 — 不是 一次 , 那 我 曾是 仅有的 威廉的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 :

你知道我从未忘记过——一次也没有, 我只是威廉的弟弟。

[ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][aɪ'd][biː; bi] [ðæt] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ; ['hævnt] [ai] ?
I promised you I'd be that — and I have been ; haven't I ?
我 承诺 你 ID 是 那 — 和 我 有 到过 ; 还没有 我 ?
我答应过你我会成为那样的人——而且我也做到了, 不是吗?

" ['bɪli] [n'bdɪd] ['saɪləntli] .
" **Billy nodded silently** .
" 比利 点头 默默 :

比利默默地点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Her face was turned away .
她 脸 曾是 转向 离开 :

她把脸转了过去。

" [bʌt; bət] , ['bɪli] , [ai][kænt][duː; də][aɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" **But , Billy , I can't do it any longer** .
" 但 , 比利 , 我 不能 做 它 任何 更长 :

“但是, 比利, 我再也做不下去了。”

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['prɒmɪs] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kænt] [steɪ] . "
I've got to ask for my promise back , and then , of course , I can't stay . "
我已经 得到 到 问 为了 我的 承诺 后退 , 和 然后 , 的 课程 , 我 不能 停留 : "

我得先要回我的承诺, 然后, 当然, 我就不能留下来了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][dɒʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] — [ə'weɪ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][gɜːl] , ['feɪntli] .
" **But you — you don't have to go — away ,** " **murmured the girl , faintly** .
" 但 你 — 你 不 有 到 去 — 离开 , " 低声说道 这 女孩 , 淡淡的 :

“但是你——你不必离开,”女孩轻声低语道。

['bɜːtrəm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Bertram sprang to his feet .
伯特伦 弹簧 到 他的 脚 :

伯特伦猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .
His face was white .
他的 脸 曾是 白色的 :

他脸色苍白。

" ['bɪli] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " ['bɪli] ,
" **Billy ,** " **he cried , standing tall and straight before her** , " **Billy** ,
" 比利 , " 他 哭 , 常设 高的 和 直的 前 她 , " 比利 ,

“比利,”他喊道, 笔直地站在她面前, “比利,

[ai] [lʌv] ['evri] [tʌt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['evri] [glɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
I love every touch of your hand , every glance of your eye ,
我 爱 每一个 触碰 的 你的 手 , 每一个 瞥一眼 的 你的 眼睛 ,

我喜欢你每一次触碰我的手, 喜欢你每一次凝视我的眼。

['evri] [wɜːd] [ðæt] [fɔːls] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .
every word that falls from your lips .
每一个 单词 那 瀑布 从 你的 嘴唇 :

你嘴里说出的每一个字。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] — [naʊ] ?
Do you think I can stay — now ?
做 你 思考 我 能 停留 — 现在 ?
你觉得我现在可以留下来吗？

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] [ˈprɒmɪs] [bæk] !
I want my promise back !
我 想 我的 承诺 后退 !
我要我的承诺回来！

[wen] [aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈwɪljəmz] [ˈbrʌðə(r)] — [ðen] [aɪ] [gəʊ] ! ”
When I'm no longer William's brother — then I'll go ! ”
什么时候 我是 不 更长 威廉的 兄弟 — 然后 患病的 去 ! ”
等我不再是威廉的哥哥时，我就走！

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [bæk] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə]
“ **But you don't have to have it back — that is , you don't have to**
” 但 你 不 有 到 有 它 后退 — 那 是 , 你 不 有 到
[hæv; həv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
have it at all ,
有 它 在 全部 ,
“但你不必把它还回去——也就是说，你完全不必拥有它。”

” [ˈstæmə] [ˈbɪli] , [ˈflʌʃɪŋ] [əˈdɔːrəbli] .
” **stammered Billy , flushing adorably .**
” 结结巴巴 比利 , 冲洗 可爱地 .
“比利结结巴巴地说，脸涨得通红，可爱极了。”

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [naʊ] .
She , too , was on her feet now .
她 , 也 , 曾是 在 她 脚 现在 .
她也站了起来。

” [ˈbɪli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
” **Billy , what do you mean ? ”**
” 比利 , 什么 做 你 意思是 ? ”
“比利，你什么意思？”

” [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
” **Don't you see ?**
” 不 你 看 ?
你难道看不出来吗？

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [tɜːnd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] [ˈbreθləsli] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
I — I HAVE turned , ” she faltered breathlessly , holding out both her hands .
我 — 我 有 转向 , ” 她 犹豫不决 气喘吁吁 , 保持 出去 两个都 她 双手 .
“我.....我已经改变了,”她气喘吁吁地说，伸出了双手。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [ðæt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Even then , in spite of the great light that leaped to his eyes ,
甚至 然后 , 在 尽管如此 的 这 伟大的 光 那 跳跃 到 他的 眼睛 ,
即便如此，尽管他眼中闪过一道耀眼的光芒，

[ˈbɜːtrəm] [ədˈvɑːnst] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [step] .
Bertram advanced only a single step .
伯特伦 先进的 仅有的 一个 单身的 步 .
伯特伦只向前迈了一步。

” [bʌt; bət] — [ˈwɪljəm] ? ” [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] , [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] .
” **But — William ? ” he questioned , unbelievably .**
” 但 — 威廉 ? ” 他 被质问 , 难以置信 .
“但是——威廉？”他难以置信地问道。

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɔ:t] .

“ It WAS a mistake , just as you thought .
“ 它 曾是 一个 错误 , 只是 作为 你 想法 .

“这确实是个错误，正如你所想的那样。”

[wi:; wi] [nəʊ] [naʊ] — [bəʊθ] [ɒv; əv] [ju: 'es] .

We know now — both of us .
我们 知道 现在 — 两个都 的 我们 .

现在我们都知道了——我们俩都知道了。

[wi:; wi] [doʊnt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ju: 'es] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ðæt] [wei] .

We don't either of us care for the other — that way .
我们 不 任何一个 的 我们 关心 为了 这 其他 — 那 方式 .

我们俩对对方都没有那种感觉。

[ænd; ənd] — ['bɜ:trəm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ju:; jʊ] — [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , ['əʊnli] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

And — Bertram , I think it HAS been you — all the time , only I didn't know

和 — 伯特伦 , 我 思考 它 有 到过 你 — 全部 这 时间 , 仅有的 我 没有 知道
! ”
! ”
! ”

伯特伦，我想一直都是你，只是我以前不知道而已！

“ ['bɪli] , ['bɪli] ! ” [tʃəʊkt] ['bɜ:trəm] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['feɪkən] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

“ Billy , Billy ! ” choked Bertram in a voice shaken with emotion .
“ 比利 , 比利 ! ” 窒息 伯特伦 在 一个 嗓音 摇晃 和 情感 .

“比利，比利！”伯特伦哽咽着喊道，声音因激动而颤抖。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ðen] , [waɪd] — [ænd; ənd] ['bɪli] [wɔ:kt] [streɪt] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] .

He opened his arms then , wide — and Billy walked straight into them .
他 打开 他的 武器 然后 , 宽的 — 和 比利 步行 直的 进入 他们 .

他随即张开双臂——比利径直走进了他的怀抱。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,el'aɪaɪ]

CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[ðə; ði] “ [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri]

THE “ END OF THE STORY
这 “ 结尾 的 这 故事

故事的结局

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] ['bɪlɪz] [nju:] ['hæpinəs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['sɪrəl]

“ It was two days after Billy's new happiness had come to her that Cyril
“ 它 曾是 二 天 后 比利 新的 幸福 有 来 到 她 那 西里尔

[keɪm] [həʊm] .

came home .
来了 家 .

“比利获得新生两天后，西里尔回到了家。”

[hi:; hi] [went] ['veri] [su:n] [tu:; tə] [si:] ['bɪli] .

He went very soon to see Billy .
他 去 非常 很快 到 看 比利 .

他很快就去看望比利了。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

The girl was surprised at the change in his appearance .
这 女孩 曾是 惊讶 在 这 改变 在 他的 外貌 .

女孩对他的外貌变化感到惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈhæɡəd] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:z(r); wə(r)][ˈsɒmbə(r)] .
He had grown thin and haggard looking , and his eyes were somber .
他 有 生长 薄的 和 枯槁 寻找 , 和 他的 眼睛 是 忧郁 .

他变得消瘦憔悴，眼神黯淡。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈrestləsli] [əˈbəʊt] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:z(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
He moved restlessly about the room for a time ,
他 已搬 躁动不安 关于 这 房间 为了 一个 时间 ,

他焦躁不安地在房间里踱来踱去，持续了一段时间。

[ˈfaɪnəli] [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][piˈæənəʊ][ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [slɪp][frɒm; frəm][wʌn]
finally seating himself at the piano and letting his fingers slip from one
最后 座位 他自己 在 这 钢琴 和 出租 他的 手指 滑 从 一
[ˈmɔ:nf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmelədi] [tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] .
mournful little melody to another .
悲哀 小的 旋律 到 其他 .

最后他坐在钢琴前，手指在一段段哀伤的小旋律间滑过。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔ:dənt] [kræʃ] , [hi:; hi] [tɜ:nd] .
Then , with a discordant crash , he turned .
然后 , 和 一个 不和谐的 碰撞 , 他 转向 .

然后，伴随着一声刺耳的撞击声，他转过身去。

“ [ˈbɪli] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [gɜ:l] [wʊd] [ˈmæəri] — [em ˈi:] ? ” [hi:; hi][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .
“ **Billy , do you think any girl would marry — me ? ” he demanded .**
“ 比利 , 做 你 思考 任何 女孩 会 结婚 — 我 ? ” 他 要求 .

“比利，你觉得会有哪个女孩会嫁给我吗？”他质问道。

“ [waɪ] , [ˈsɪrəl] ! ”
“ **Why , Cyril ! ”**
“ 为什么 , 西里尔 ! ”

“哎呀，西里尔！ ”

“ [ðeə(r)] , [naʊ] , [pli:z] [dʊənt] [brˈɡɪn] [ðæt] , “ [hi:; hi] [begd] [ˈfretfəli] .
“ **There , now , please don't begin that , ” he begged fretfully .**
“ 那里 , 现在 , 请 不 开始 那 , ” 他 乞求 忧心忡忡地 .

“好了，现在，请不要再那样做了，”他焦急地恳求道。

“ [aɪ] [ˈri:əlaɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌnˈlaɪkli] [ˈsʌbdʒɪkt][fɔ:z(r); fə(r)] [ˈmætrɪməni] .
“ **I realize , of course , that I'm a very unlikely subject for matrimony .**
“ 我 意识到 , 的 课程 , 那 我是 一个 非常 不太可能 主题 为了 婚姻 .

“我当然知道，我不太可能成为结婚的对象。”

[ju:; jʊ] [meɪd] [em ˈi:] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈklɪəli] [ɪˈnʌf] [lɑ:st][ˈwɪntə(r)] ! ”
You made me understand that clearly enough last winter ! ”
你 制成 我 理解 那 清楚地 足够的 最后的 冬天 ! ”

去年冬天你已经让我彻底明白了这一点！

“ [lɑ:st] — [ˈwɪntə(r)] ?
“ **Last — winter ?**
“ 最后的 — 冬天 ? ”

“去年冬天？ ”

“ [ˈsɪrəl] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .
“ **Cyril raised his eyebrows .**
“ 西里尔 提高 他的 眉毛 .

西里尔挑了挑眉毛。

“ [əʊ] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
“ **Oh , I came to you for a little encouragement , and to make a**
“ 哦 , 我 来了 到 你 为了 一个 小的 鼓励 , 和 到 制作 一个
[kənˈfeɪ(ə)n] , “ [hiː; hi] [sed] .
confession , “ he said .
忏悔 , “ 他 说 .

“哦，我来找你是为了寻求一点鼓励，也是为了坦白一件事，”他说。

“ [ai] [meɪd] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] — [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt][get][ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
“ **I made the confession — but I didn't get the encouragement .**
“ 我 制成 这 忏悔 — 但 我 没有 得到 这 鼓励 .
“我坦白了——但我没有得到鼓励。”

“ [ˈbɪli] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] .
“ **Billy changed color .**
“ 比利 已更改 颜色 .

比利变了脸色。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
She thought she knew what he meant ,
她 想法 她 知道 什么 他 意思是 ,
她以为自己明白了他的意思。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [ʌndəˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪˈfɜː(r)]
but at the same time she couldn't understand why he should wish to refer
但 在 这 相同的 时间 她 不能 理解 为什么 他 应该 希望 到 参考
[tuː; tə] [ðæt] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [naʊ] .
to that conversation now .
到 那 对话 现在 .

但与此同时，她也无法理解他为什么现在要提起那次谈话。

“ [ə; eɪ] — [kənˈfeɪ(ə)n] ?
“ **A — confession ?**
“ 一个 — 忏悔 ?

“坦白？”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈhezɪteɪɪŋli] .
“ **she repeated , hesitatingly .**
“ 她 重复 , 犹豫地 .

她犹豫地重复道。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪˈd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
I told you that I'd begun to doubt my being such a woman - hater , after all .
我 讲述 你 那 ID 开始 到 怀疑 我的 存在 这样的 一个 女士 - 仇恨者 , 后 全部 .
我之前跟你说过，我开始怀疑自己是不是真的那么厌女了。

[ai] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [jʊd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ˈprəʊses] ,
I intimated that YOU'D begun the softening process ,
我 暗示 那 你会 开始 这 软化 过程 ,
我暗示说，你已经开始了软化过程。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðen] [aɪˈd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈlʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] — [wel] ,
and that then I'd found a certain other young woman who had — well ,
和 那 然后 ID 成立 一个 肯定 其他 年轻的 女士 WHO 有 — 出色地 ,
然后，我又遇到了另一个年轻女子，她——嗯，

[hu:] [hæd; həd] [kept] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:k] . ”
who had kept up the good work . ”
WHO 有 保留 向上 这 好的 工作 . ”

那些一直坚持做好工作的人。”

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [ˈbɪli] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ][prɪˈkju:liə(r)][ɪntəˈneɪ(ə)n] .
“ Oh ! ” cried Billy suddenly , with a peculiar intonation .
“ 哦 ! ” 哭 比利 突然 , 和 一个 奇特 语调 .
“哦!”比利突然叫道, 语气很特别。

“ [əʊ] - [eɪtʃ] !
“ Oh - h !
“ 哦 - h !

“哦!

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ˈsɒftli] .
“ Then she laughed softly .
“ 然后 她 笑了 轻轻 .

然后她轻轻地笑了。

“ [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] , ” [riˈzju:md] [ˈsɪrəl] .
“ Well , that was the confession , ” resumed Cyril .
“ 出色地 , 那 曾是 这 忏悔 , ” 恢复 西里尔 .

“嗯, 这就是供词,”西里尔继续说道。

“ [ðen] [ai] [keɪm] [aʊt] [flæt] - [ˈfʊtɪd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət]
“ Then I came out flat - footed and said that I wanted to marry her — but
“ 然后 我 来了 出去 平坦的 - 有脚的 和 说 那 我 通缉 到 结婚 她 — 但
[ðeə(r)][ɪz] [weə(r)] [ai][ˈdɪd(ə)nt][get][ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ! ”
there is where I didn't get the encouragement ! ”
那里 是 在哪里 我 没有 得到 这 鼓励 ! ”

“然后我笨手笨脚地出来说我想娶她——但正是在这一点上, 我没有得到鼓励!”

“ [ɪnˈdi:d] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

[aɪm][əˈfreɪd][ai] [ˈwɒznt] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] , ” [ˈstæmə] [ˈbɪli] .
I'm afraid I wasn't very considerate , ” stammered Billy .
我是 害怕的 我 不是 非常 周到 , ” 结结巴巴 比利 .

“恐怕我考虑得不够周到,”比利结结巴巴地说。

“ [nəʊ] , [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] , ” [əˈgri:d] [ˈsɪrəl] , [ˈmu:dlɪ] .
“ No , you weren't , ” agreed Cyril , moodily .
“ 不 , 你 不是 , ” 同意 西里尔 , 情绪低落地 .

“不, 你不是,”西里尔闷闷不乐地同意道。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [bʌt; bət] [naʊ] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɒfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — “ [wɪð] [ðɪs] [nju:]
“ I didn't know but now — ” his voice softened a little — “ with this new
“ 我 没有 知道 但 现在 — ” 他的 嗓音 软化 一个 小的 — “ 和 这 新的
[ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ænd; ənd] [ˈbɜ:trəmz] [ðæt] — [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt]
happiness of yours and Bertram's that — you might find a little encouragement
幸福 的 你的 和 伯特伦的 那 — 你 可能 寻找 一个 小的 鼓励
[fɔ:(r); fə(r)][emˈi:] . ”
for me . ”
为了 我 . ”

“我不知道, 但是现在——”他的声音柔和了一些——“你和伯特伦的这份新的幸福——或许能给我一些鼓励。”

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] , ” [kraɪd] [ˈbɪli] , [ˈprɒmptli] .
“ And I will , ” cried Billy , promptly .
“ 和 我 将要 , ” 哭 比利 , 及时 .

“我会的,”比利立刻喊道。

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] . ”
“ Tell me about her . ”
“ 告诉 我 关于 她 . ”

“跟我说说她吧。”

“ [ai][dɪd] — [lɑ:st] ['wɪntə(r)] , ” [ri'prəʊtʃ] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ʊə(r)][ai][wɒz; wəz]
“ I did — last winter , ” reproached the man , “ and you were sure I was
“ 我 做过 — 最后的 冬天 , ” 受责备 这 男人 , ” 和 你 是 当然 我 曾是
[dɪ'si:vɪŋ] [maɪ'self] .
deceiving myself .
欺骗 我 .

“我的确这么做了——去年冬天,”那人责备道,“而你却确信我是在自欺欺人。”

[ju:; jʊ] [dru:] [ðə; ði] [gl'u:miəst] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ai] [wʊd] [teɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] .
You drew the gloomiest sort of picture of the misery I would take with a wife .
你 画 这 最阴郁的 种类 的 图片 的 这 苦难 我 会 拿 和 一个 妻子 .
“
“
“

你描绘了一幅我与妻子结婚后会遭受的最悲惨的景象。

“ [ai][dɪd] ?
“ I did ?
“ 我 做过 ?

“我做了吗? ”

“ ['bɪlɪ] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] ['veri] ['merəli] [naʊ] .
“ Billy was laughing very merrily now .
“ 比利 曾是 笑 非常 兴高采烈地 现在 .

“比利现在笑得非常开心。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [sed] [ʃɪd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] ,
You said she'd always be talking and laughing when I wanted to be quiet ,
你 说 棚 总是 是 说 和 笑 什么时候 我 通缉 到 是 安静的 ,
你说过,每当我想要安静的时候,她总是会说说笑笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪd] [wɒnt] [tu:; tə][dræg][em 'i:] [aʊt] [tu:; tə] ['pɑ:tɪz] [ænd; ənd] [pleɪz] [wen] [ai] ['wɒntɪd]
and that she'd want to drag me out to parties and plays when I wanted
和 那 棚 想 到 拖 我 出去 到 各方 和 演出 什么时候 我 通缉
[tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ;
to stay at home ;
到 停留 在 家 ;

她总是想拉着我去参加聚会和看戏,而我只想待在家里;

[ænd; ənd] — [əʊ] , [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
and — oh , lots of things .
和 — 哦 , 很多 的 事物 .

还有——哦,很多事情。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] — [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] ['wʌznt] [ðæt] [sɔ:t] .
I tried to make it clear to you that — that this little woman wasn't that sort .
我 尝试 到 制作 它 清除 到 你 那 — 那 这 小的 女士 不是 那 种类 .
我曾试图向你表明——这位小个子女人不是那种人。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] , “ ['fɪnɪʃt] ['sɪrəl] , ['glu:mɪli] .
But I couldn't , “ finished Cyril , gloomily .
但 我 不能 , ” 完成的 西里尔 , 阴郁地 .

但我做不到,”西里尔沮丧地说。

“ [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][ˈɪz(ə)nt] , ” [dɪˈkleəd] [ˈbɪli] , [wɪð] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] .
“ **But of course she isn't** , ” **declared Billy , with quick sympathy** .
“ 但 的 课程 她 不是 , ” 声明 比利 , 和 快的 同情 .
“但她当然不是,”比利迅速表示同情。

“ [ai] — [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] — [wɒt] — [ai][wɒz; wəz] — [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [ɪmˈfætɪk]
“ **I — I didn't know — WHAT — I was — talking about** , ” **she added with emphatic**
“ 我 — 我 没有 知道 — 什么 — 我 曾是 — 说 关于 , ” 她 额外 和 强调
[dɪˈstɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

“我——我不知道——我——在——说什么,”她强调地补充道。
[ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪrəl] [nju:] [haʊ] [ˈveri] [tru:] [ðəʊz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] .
Then she smiled to think how little Cyril knew how very true those words were .
然后 她 微笑 到 思考 如何 小的 西里尔 知道 如何 非常 真的 那些 字 是 .
然后她笑了,想到西里尔多么不知道这些话是多么真实。

“ [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [begd] [əˈgen] .
“ **Tell me about her** , ” **she begged again** .
“ 告诉 我 关于 她 , ” 她 乞求 再次 .
“告诉我关于她的事,”她再次恳求道。

“ [ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ]
“ **I know she must be very lovely and brilliant** , **and of course a**
“ 我 知道 她 必须 是 非常 迷人的 和 杰出的 , 和 的 课程 一个
[ˈwʌndəf(ə)l] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .
wonderful musician .
精彩的 音乐家 .
“我知道她一定非常可爱、才华横溢,当然也是一位出色的音乐家。”

[ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [tʃu:z] [ˈeni] [wʌn] [els] !
YOU couldn't choose any one else !
你 不能 选择 任何 一 别的 !
你不可能选择其他人!

“ [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [ˈsɪrəl] [tɜ:nd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [pleɪ] [əˈgen] .
“ **To her surprise Cyril turned abruptly and began to play again** .
“ 到 她 惊喜 西里尔 转向 突然 和 开始 到 玩 再次 .
令她惊讶的是,西里尔突然转身,又开始弹奏起来。

[ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [ˈlɪt(ə)l][stəˈkɑ:təʊ][ˈskeətsəʊ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ,
A nervous little staccato scherzo fell from his fingers ,
一个 紧张的 小的 断奏 谐谑曲 跌倒 从 他的 手指 ,
一段紧张而略带断奏的小谐谑曲从他指尖滑落,

[bʌt; bət][,ai ˈti:] [drɒpt] [ˈɔ:lməʊst][æ; ət][wʌns][ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈkwaiətə(r)] [ˈmelədi] ,
but it dropped almost at once into a quieter melody ,
但 它 掉落 几乎 在 一次 进入 一个 更安静 旋律 ,
但它几乎立刻转变成了一首更舒缓的旋律,

[ænd; ənd] [endɪd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][la:st] [streɪn] [ɒv; əv] “ [həʊm] ,
and ended with something that sounded very much like the last strain of “ Home ,
和 结束 和 某物 那 听起来 非常 很多 喜欢 这 最后的 拉紧 的 “ 家 ,
[swi:t] [həʊm] .
Sweet Home .
甜的 家 .
最后,歌曲的结尾听起来很像《甜蜜的家》的最后一段旋律。

“ [ðen] [hi:; hi] [wi:ld] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] [stu:l] .
“ **Then he wheeled about on the piano stool** .
“ 然后 他 带轮子的 关于 在 这 钢琴 凳子 .
然后他转过身,坐在钢琴凳上。

“ [ˈbɪlɪ] , [ðætʃ] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] — [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðæt] [kaɪnd][pʊ; əv] [waɪf] .
“ **Billy , that's exactly where you're wrong — I DON'T want that kind of wife .**
“ 比利 , 那就是 确切地 在哪里 你是 错误的 — 我 不 想 那 种类 的 妻子 :
“比利, 你完全错了——我才不要那样的妻子。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [wʌŋ] , [ænd; ənd] — [nəʊ] , [ˈbɪlɪ] , [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈherəsi] ,
I don't want a brilliant one , and — now , Billy , this sounds like horrible heresy ,
我 不 想 一个 杰出的 — , 和 — 现在 , 比利 , 这 声音 喜欢 可怕 异端 ,
我不想要一个才华横溢的人, 而且——比利, 这听起来简直是异端邪说。

[aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] — [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ˈweðə(r)] [ʃi; ʃɪ][kæŋ; kən] [pleɪ] , [ɔ:(r)][nɒt] ;
I know , but it's true — I don't care whether she can play , or not ;
我 知道 , 但 它是 真的 — 我 不 关心 无论 她 能 玩 , 或者 不是 ;
我知道, 但这是真的——我不在乎她能不能打球;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:(r)] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [ˈʃʊdn̩t] [pleɪ] — [mʌtʃ] ! ”
but I should prefer that she shouldn't play — much ! ”
但 我 应该 更喜欢 那 她 不应该 玩 — 很多 ! ”
但我更希望她不要经常上场比赛!

“ [waɪ] , [ˈsɪrəl] [ˈhenʃɔ:] ! — [ænd; ənd][ju;; jʊ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ˈmju:zɪk] !
“ **Why , Cyril Henshaw ! — and you , with your music !**
“ 为什么 , 西里尔 亨肖 ! — 和 你 , 和 你的 音乐 !
“西里尔·亨肖! ——还有你, 还有你的音乐! ”

[æz; əz] [ɪf] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][bi;; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] ! ”
As if you could be contented with a woman like that ! ”
作为 如果 你 可以 是 满足 和 一个 女士 喜欢 那 ! ”
你怎能满足于那样的女人!

“ [əʊ] , [aɪ] [wɒnt] [hɜ:(r); hæ(r)][tu;; tə] [laɪk] [ˈmju:zɪk] , [pʊ; əv] [kɔ:s] , ” [ˈmɒdɪfaɪd] [ˈsɪrəl] ;
“ **Oh , I want her to like music , of course , ” modified Cyril ;**
“ 哦 , 我 想 她 到 喜欢 音乐 , 的 课程 , ” 修改的 西里尔 ;
“哦, 我当然希望她喜欢音乐,”西里尔补充道;

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)][tu;; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hæ(r)] [meɪk] [aɪˈti:] .
“ **but I don't care to have her MAKE it .**
“ 但 我 不 关心 到 有 她 制作 它 :
但我并不在意她是否成功。

[ˈbɪlɪ] , [du;; də][ju;; jʊ] [nəʊ] ?
Billy , do you know ?
比利 , 做 你 知道 ?
比利, 你知道吗?

[jʊl] [lɑ:f] , [pʊ; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][maɪ][ˈpɪktʃə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wʌŋ] [θɪŋ] :
You'll laugh , of course , but my picture of a wife is always one thing :
你会 笑 , 的 课程 , 但 我的 图片 的 一个 妻子 是 总是 — 事物 :
你肯定会笑, 但我心目中的妻子始终是这样的:

[ə; eɪ] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [læmp] ,
a room with a table and a shaded lamp ,
一个 房间 和 一个 桌子 和 一个 阴影 灯 ,
房间里有一张桌子和一盏带灯罩的台灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [brˈsaɪd] [aɪˈti:] [wɪð] [ðə; ðɪ] [laɪt] [pɒn][hɜ:(r); hæ(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and a little woman beside it with the light on her hair , and a great
和 一个 小的 女士 旁 它 和 这 光 在 她 头发 , 和 一个 伟大的
,
:
,
旁边还有一位头发上打着灯的小子女人, 以及一个伟大的,

“ [jes] ； [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [dʌz] ， ” [smaɪld] [ˈsɪrəl] 。

“ **Yes ; that is , I think she does , ” smiled Cyril .**

“ 是的 ； 那 是 ， 我 思考 她 做 ， ” 微笑 西里尔 。

“是的，也就是说，我认为她确实如此，”西里尔笑着说。

“ [ˈenihaʊ] ，

“ **Anyhow** ，

“ 无论如何 ，

“无论如何，

[fɪː; fɪ][təʊld][ˌem ˈiː][wʌns] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɪː; fɪ] [laɪkt] [best][tuː; tə][duː; də][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

she told me once that — that the things she liked best to do in all the world

她 讲述 我 一次 那 — 那 这 事物 她 喜欢 最好的 到 做 在 全部 这 世界

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][mend] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˈpuːdɪŋz] 。

were to mend stockings and to make puddings .

是 到 修补 长筒袜 和 到 制作 布丁 。

她曾经告诉我，她最喜欢做的事情就是补袜子和做布丁。

“ [ˈbɪlɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɪːt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] 。

“ **Billy sprang to her feet with a little cry .**

“ 比利 弹簧 到 她 脚 和 一个 小的 哭 。

比利轻声惊叫一声，猛地站了起来。

[naʊ] ， [ɪnˈdiːd] ， [hæd; həd] [ˈsɪrəl] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [ænd; ənd] [meɪd] “ [ˈmeni] [θɪŋz] [klɪə(r)] ” [tuː; tə]

Now , indeed , had Cyril kept his promise and made “ many things clear ” to

现在 ， 的确 ， 有 西里尔 保留 他的 承诺 和 制成 “ 许多 事物 清除 ” 到

[hɜː(r); hə(r)] 。

her 。

她 。

如果西里尔真的信守承诺，向她“解释清楚了很多事情”的话。

“ [ˈsɪrəl] ， [kʌm] [hɪə(r)] ， ” [fɪː; fɪ] [kraɪd] [ˈtremjələsli] ， [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən][vəˈrændə]

“ **Cyril , come here , ” she cried tremulously , leading the way to the open veranda**

“ 西里尔 ， 来 这里 ， ” 她 哭 颤抖地 ， 领导 这 方式 到 这 打开 阳台

[dɔː(r)] 。

door 。

门 。

“西里尔，过来，”她颤抖着喊道，领着他走向敞开的阳台门。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] [ˈsɪrəl] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkros] [ðə; ði] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌməhaʊs] [ɪn]

The next moment Cyril was looking across the lawn to the little summerhouse in

这 下一个 片刻 西里尔 曾是 寻找 穿过 这 草地 到 这 小的 避暑小屋 在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪz] [rəʊz] [ˈgɑːd(ə)n] 。

the midst of Billy's rose garden .

这 中间 的 比利 玫瑰 花园 。

下一刻，西里尔的目光越过草坪，望向比利玫瑰园中央的小避暑小屋。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] [sæt] [məˈriː] — [ˈsəʊɪŋ] 。

In full view within the summerhouse sat Marie — sewing .

在 满的 看法 之内 这 避暑小屋 卫星 玛丽 — 缝纫 。

在凉亭里，玛丽正坐在那里缝纫，一切都尽收眼底。

“ [gəʊ] ， [ˈsɪrəl] ； [fɪːz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ， ” [smaɪld] [ˈbɪlɪ] ， [ˈmɪstɪli] 。

“ **Go , Cyril ; she's waiting for you , ” smiled Billy , mistily .**

“ 去 ， 西里尔 ； 她是 等待 为了 你 ， ” 微笑 比利 ， 朦胧地 。

“去吧，西里尔；她在等你呢。”比利迷迷糊糊地笑着说。

“ [ðə; ði] [ˈlaɪts] [ˈəʊnli][ðə; ði] [sʌn] ， [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ，

“ **The light's only the sun , to be sure ,**

“ 这 灯 仅有的 这 太阳 ， 到 是 当然 ，

“可以肯定的是，那光只是太阳光。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [həʊl] ['bɑ:skɪt][bʌ; əv] ['səʊɪŋ] [ðeə(r)] .
and maybe there isn't a whole basket of sewing there .
和 或许 那里 不是 一个 所有的 篮子 的 缝纫 那里 .
也许那里并没有一整篮针线活。

[bʌt; bət] — [ʃi:z] [ðeə(r)] ! "
But — SHE'S there ! "
但 — 她是 那里 ！ "
但是——她就在那里！

" [ju:v] — [gest] , [ðen] ! " [bri:ðd] ['sɪrəl] .
" You've — guessed , then ! " breathed Cyril .
" 你已经 — 猜对了 , 然后 ！ " 呼吸 西里尔 .
“看来你猜对了！”西里尔喘着气说。

" [aɪv] [nɒt] [gest] — [aɪ] [nəʊ] .
" I've not guessed — I know .
" 我已经 不是 猜对了 — 我 知道 .
“我不是在猜测——我知道。”

[ænd; ənd] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . "
And — it's all right . "
和 — 它是全部 正确的 . "
没关系。

" [ju:; jɔ] [mi:n] — ?
" You mean — ?
" 你 意思是 — ?
“你的意思是-？

" ['əʊnli] ['sɪrəlz] ['pli:dɪŋ] [aɪz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" Only Cyril's pleading eyes finished the question .
" 仅有的 西里尔的 恳求 眼睛 完成的 这 问题 .
只有西里尔恳求的眼神替这个问题说完了。

" [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [dʌz] , " [n'ɒdɪd] ['bɪli] .
" Yes , I'm sure she does , " nodded Billy .
" 是的 , 我是 当然 她 做 , " 点头 比利 .
“是的，我确信她会是的，”比利点点头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [pɑ:st] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]
And then she added under her breath as the man passed swiftly down the
和 然后 她 额外 在下面 她 气息 作为 这 男人 通过了 迅速地 向下 这
[steps] :
steps :
步骤 :
然后，当那男人迅速走下台阶时，她低声补充道：

" - [mə'ri:] ['henʃɔ:] - [ɪn'di:d] !
" ' Marie Henshaw ' indeed !
" - 玛丽 亨肖 - 的确 ！
“真是‘玛丽·亨肖’啊！”

[səʊ] - [twɒz] ['sɪrəl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd]['nevə(r)] ['bɜ:trəm] — [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n]
So ' twas Cyril all the time — and never Bertram — who was the inspiration
所以 - 那是 西里尔全部 这 时间 — 和 绝不 伯特伦 — WHO 曾是 这 灵感
[bʌ; əv] [ðæt] [bɪt][bʌ; əv]['peɪpə(r)] [gɪv] - [ə'weɪ] !
of that bit of paper give - away !
的 那 少量 的 纸 给 - 离开 ！
所以，一直以来都是西里尔（而不是伯特伦）启发了那张小纸片的赠送活动！

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˈbɜːtrəm] .
“ **When she turned back into the room she came face to face with Bertram .**
“ 什么时候 她 转向 后退 进入 这 房间 她 来了 脸 到 脸 和 伯特伦 .

“当她转身回到房间时，她与伯特伦面对面站着。”

“ [ai] [spəʊk] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)] , “ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [ˈfɔːwəd] [wɪð]
“ **I spoke , dear , but you didn't hear , ” he said , as he hurried forward with**
“ 我 辐 , 亲爱的 , 但 你 没有 听到 , “ 他 说 , 作为 他 慌忙 向前 和
[aʊtˈstretʃt] [hændz] .
outstretched hands .
伸展 双手 .

“我说话了，亲爱的，可是你没听见，”他一边说着，一边伸出双手匆匆上前。

“ [ˈbɜːtrəm] , “ [ˈgriːtɪd] [ˈbɪli] , [wɪð] [səˈpraɪzɪŋ] [ɪˈreləvəns] , “ - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈhæpɪli]
“ **Bertram , ” greeted Billy , with surprising irrelevance , “ ' and they all lived happily**
“ 伯特伦 , “ 问候 比利 , 和 奇怪 无关紧要 , “ - 和 他们 全部 居住地 快乐地
[ˈevə(r)][ˈɑːftə(r)] - — [ðeɪ] [dɪd] !
ever after ' — they DID !
曾经 后 - — 他们 做过 !

“伯特伦，”比利打招呼道，语气中带着令人惊讶的不合时宜，“‘从此他们过上了幸福的生活’——他们确实过上了幸福的生活！ ”

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] — [ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] ? “
Isn't that always the ending to the story — a love story ? ”
不是 那 总是 这 结束 到 这 故事 — 一个 爱 故事 ? “
爱情故事的结局不总是这样吗？

“ [pʊ; əv] [kɔːs] , “ [sed] [ˈbɜːtrəm] [wɪð] [ˈemfəsis] ; — “ [ˈaʊə(r)] [lʌv] [ˈstɔːri] ! “
“ **Of course , ” said Bertram with emphasis ; — “ OUR love story ! ”**
“ 的 课程 , “ 说 伯特伦 和 强调 ; — “ 我们的 爱 故事 ! “
“当然，”伯特伦强调道，“我们的爱情故事！ ”

“ [ænd; ənd] [ðeəz] , “ [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈbɪli] , [ˈsɒftli] ; [bʌt; bət] [ˈbɜːtrəm] [dɪd] [nɒt][hɪə(r)] [ðæt] .
“ **And theirs , ” supplemented Billy , softly ; but Bertram did not hear that .**
“ 和 他们的 , “ 补充 比利 , 轻轻 ; 但 伯特伦 做过 不是 听到 那 .
“还有他们的，”比利轻声补充道；但伯特伦没有听到。

听书破万卷

开口如有神

